叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 玛姆·丽莎(marm Lisa) 000001

2. 玛姆·丽莎(marm Lisa) 000002

3. 玛姆·丽莎(marm Lisa) 000003

4. 玛姆·丽莎(marm Lisa) 000004

5. 玛姆·丽莎(marm Lisa) 000005

6. 玛姆·丽莎(marm Lisa) 000006

7. 玛姆·丽莎(marm Lisa) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

玛姆·丽莎(Marm Lisa)
第1/7页

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [geɪ] [ænd; ənd][bɜːrd] [ɪ'dɪʃn] [baɪ]['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @
Transcribed from the 1905 Gay and Bird edition by David Price , email ccx074 @
转录 从 这 - 同性恋 和 鸟 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @
. [ɔːrg]
pglaf . org
PGLAF . 组织

根据1905年盖伊和伯德版转录，作者为大卫·普莱斯，邮箱：ccx074@pglaf.org

['mɑːm] ['liːsə]
MARM LISA
玛姆 丽莎

玛姆·丽莎

[baɪ]
BY
经过

经过

[keit] ['dʌgləs] ['wɪgɪn]
KATE DOUGLAS WIGGIN
凯特 道格拉斯 维金

凯特·道格拉斯·威金

[ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] - ['wʊmənli]
The eternal - womanly
这 永恒 - 女性

永恒的女性

['evər] ['liːdəθ] [juː 'es][ɑːn] .
Ever leadeth us on .
曾经 利德斯 我们 在 .

总是引领我们前进。

['gɜːtəz] [faʊst] .
Goethe's Faust .
歌德的 浮士德 .

歌德的《浮士德》。

[sɪksθ] [ɪ'dɪʃn]
SIXTH EDITION
第六 版

第六版

[geɪ] [ænd; ənd][bɜːrd]
GAY AND BIRD
同性恋 和 鸟

同性恋和鸟类

- ['bedfərd] [striːt] , [strænd]
22 BEDFORD STREET , STRAND
- 贝德福德 街道 , 链

斯特兰德贝德福德街22号

LONDON1905
LONDON1905
LONDON1905

伦敦1905年

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]
All **rights** **reserved**
全部 权利 预订的

版权所有

['edɪnbərə] :
Edinburgh **:**
爱丁堡 :

爱丁堡:

[tiː] . [ænd; ənd][ə; eɪ] . ['kɑːnstəbl] , ['printərz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti]
T **.** **and** **A** **.** **Constable** **,** **Printers** **to** **His** **Majesty**
T . 和 一个 . 警官 , 打印机 到 他的 威严

T. 和 A. Constable，国王陛下的印刷商

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

['iːdn] Place1
Eden **Place1**
伊甸园 Place1

伊甸园1号

[iː] .
II **.**
二 .

二、

['mɪstrəs] ['mɛriːz] Garden16
Mistress **Mary's** **Garden16**
情妇 玛丽的 Garden16

玛丽夫人的花园16

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ə; eɪ] ['fæməli] Polygon29
A **Family** **Polygon29**
一个 家庭 Polygon29

一个家庭 Polygon29

[ˌaɪ ˈviː] .
IV **.**
第四 .

四、

['mɑːm] ['liːsə][ɪz] Transplanted46
Marm **Lisa** **is** **Transplanted46**
玛姆 丽莎 是 Transplanted46

Marm Lisa 移植46

[viː] .

V	**.**
V	.

五、

[haʊ] [ðə; ði] [nuː] [plænt] Grew59

How	**the**	**New**	**Plant**	**Grew59**
如何	这	新的	植物	Grew59

新植物是如何生长的59

['vaɪ, 'viː] .

VI	**.**
六年级	.

六、

[frʌm; frəm] ['grʌb] [tuː; tə] Butterfly77

From	**Grubb**	**to**	**Butterfly77**
从	格鲁布	到	Butterfly77

从 Grubb 到 Butterfly77

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	**.**
七	.

七、

[ðə; ði] ['kɑːmɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɪkst] Star88

The	**Comet**	**and**	**the**	**Fixed**	**Star88**
这	彗星	和	这	固定的	Star88

彗星与恒星88

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	**.**
八	.

第八章

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪnɪstɚz] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] Observations106

The	**Young**	**Minister's**	**Psychological**	**Observations106**
这	年轻的	部长	心理	Observations106

年轻部长的心理观察106

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	**.**
第九章	.

九、

['mɑːm] ['liːsəz] Quest121

Marm	**Lisa's**	**Quest121**
玛姆	丽莎的	Quest121

Marm Lisa 的 Quest121

[eks] .

X	**.**
X	.

X.

[ðə; ði] [twɪnz] [dʒɔɪn] [ðə; ði] Celestials135

The	**Twins**	**Join**	**the**	**Celestials135**
这	双胞胎	加入	这	Celestials135

双子星加入天神组135

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	**.**
十一	.

十一、

['rəudə] [fri:z] [hɜ:r; hər] Mind150

Rhoda	Frees	her	Mind150
罗达	自由	她	Mind150

罗达解放思想150

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

['flɑ:tsəm] [ænd; ənd] Jetsam167

Flotsam	and	Jetsam167
废料	和	Jetsam167

漂浮物和喷射物167

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[li:vz] [frʌm; frəm] ['mɪstrəs] ['mɛri:z] Garden186

Leaves	from	Mistress	Mary's	Garden186
树叶	从	情妇	玛丽的	Garden186

玛丽夫人花园的叶子186

[ˌɛksˌaɪ'vi:] .

XIV	.
十四	.

十四、

[mɔ:r] Leaves202

More	Leaves202
更多的	Leaves202

更多叶子202

['ɛks'vi:] .

XV	.
十五	.

十五、

- [ðə; ðɪ] [fi:st] [oʊ] - [ðə; ðɪ] -

'	The	Feast	o	'	the	Babe'219
-	这	盛宴	o	-	这	-

《圣婴的盛宴》219

[ˌɛks'vi:'aɪ] .

XVI	.
十六	.

十六、

['klenzɪŋ] Fires231

Cleansing	Fires231
清洁	Fires231

净化之火231

[pi:] . [wʌn]

p	.	1
p	.	1

第1页

[aɪ]

I
我

我

['iːdn] [pleɪs]
EDEN PLACE
伊甸园 地方

伊甸园

['iːdn] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [striːt] ['rʌnɪŋ] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [wɪð; wɪθ] ['iːdn] [skwer] ,
Eden Place was a short street running at right angles with Eden Square ,
伊甸园 地方 曾是 一个 短的 街道 跑步 在 正确的 角度 和 伊甸园 正方形 ,

伊甸广场是一条与伊甸广场成直角的短街，

[ə; eɪ][moʊst] [ˌʌnə'træktɪv] [ænd; ənd][ɪn'fɜːrt(ə)l]['traɪæŋg(ə)l][ʌv; əv] [graʊnd] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ˌʌnə'træktɪv]
a most unattractive and infertile triangle of ground in a most unattractive
一个 最多 不吸引人 和 不孕不育 三角形 的 地面 在 一个 最多 不吸引人
[bʌt; bət] [rɪ'spektəbl] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['sɪti] .
but respectable quarter of a large city .
但 可敬 四分之一 的 一个 大的 城市 .

位于一座大城市中一个环境不佳但还算体面的街区里，一块极其不美观且贫瘠的三角形土地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] [ə; eɪ] [skwer] , [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] , ['prɑːbəbli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
It was called a square , not so much , probably , because it was
它 曾是 称为 一个 正方形 , 不是 所以 很多 , 大概 , 因为 它 曾是
[traɪ'æŋgjələr][ɪn] [ʃeɪp] ,
triangular in shape ,
三角形 在 形状 ,

它之所以被称为正方形，可能并非因为它的形状是三角形的。

[æz; əz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['dezɪgneɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ][pɑːrk] .
as because it was hardly large enough to be designated as a park .
作为 因为 它 曾是 几乎 大的 足够的 到 是 指定的 作为 一个 公园 .

因为它的面积太小，不足以被划为公园。

[æz; əz][tuː; tə][ɪts] ['biːɪŋ] [kɔːld] - ['iːdn] , - [ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] [ðæt] ['kwɑːləˌfaɪɪŋ] [wɜːrd][ɪz] [ɪn'veləpt] [ɪn]
As to its being called ' Eden , ' the origin of that qualifying word is enveloped in
作为 到 它是 存在 称为 - 伊甸园 , - 这 起源 的 那 资格赛 单词 是 被包裹 在
['mɪstəri] ;
mystery ;
神秘 ;

至于它为何被称为“伊甸园”，这个限定词的由来至今仍是个谜；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['pɝːsənz] [huː] [prə'dʒektid][ˌaɪ 'tiː] [sɔː] ['vɪʒənz] [ænd; ənd]
but it is likely that the enthusiastic persons who projected it saw visions and
但 它 是 可能 那 这 热情的 人 WHO 预计 它 锯 愿景 和
[driːmd] [driːmz] [ʌv; əv] [griːn] [bentʃiz] ['ʌndər] [ʌm'breɪdʒəs] [triːz] ,
dreamed dreams of green benches under umbrageous trees ,
梦见 梦境 的 绿色的 长椅 在下面 阴暗的 树木 ,

但那些热情洋溢地提出这个构想的人很可能看到了绿树成荫下绿色长椅的景象，并为此做了美好的憧憬。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [griːn] ['waɪər] [fens] , ['evər] [griːn] ,
of a green wire fence , ever green ,
的 一个 绿色的 金属丝 栅栏 , 曾经 绿色的 ,

常绿的绿色铁丝网

[ænd; ənd][ʌv; əv][plɑːts][ʌv; əv] ['blɑsəmɪŋ] ['flaʊərz] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] [er] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'kʌstəmd]
and of plots of blossoming flowers filling the grateful air with unaccustomed
和 的 图表 的 盛开 花朵 填充 这 感激的 空气 和 不习惯
['freɪgrəns] .
fragrance .
香味 .

盛开的花朵让空气中弥漫着难得一见的芬芳。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðə; ði] [triːz] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['stʌntɪd] [ænd; ənd] ['stʌbi] ,

As	a	matter	of	fact	,	the	trees	had	always	been	stunted	and	stubby	,
作为	一个	事情	的	事实	,	这	树木	有	总是	到过	发育不良	和	矮胖的	,

事实上，这些树木一直以来都矮小而粗短。

[ðə; ði][plænts][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [tendid] ,

the	plants	had	never	been	tended	,
这	植物	有	绝不	到过	倾向于	,

这些植物从未有人照料过。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][peɪnt][hæd; həd] [bɪn] [wɔːrn][ɔːf][ðə; ði] [bentʃiz] [baɪ] [sək'sesɪv] [gruːps] [ʌv; əv]

and	all	the	paint	had	been	worn	off	the	benches	by	successive	groups	of
和	全部	这	画	有	到过	磨损	离开	这	长椅	经过	连续	团体	的

['wɜːrkɪŋ] - [men] [aʊt] [ʌv; əv] [wɜːrk] .

working	-	men	out	of	work	.
在职的	-	男人	出去	的	工作	.

长椅上的油漆都被一波又一波失业工人磨掉了。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['waɪər] [fens] ,

As	for	the	wire	fence	,
作为	为了	这	金属丝	栅栏	,

至于铁丝网，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['ɪngres] [ænd; ənd] ['iːgres] [baɪ][ðə; ði]

it	had	been	much	used	as	a	means	of	ingress	and	egress	by	the
它	有	到过	很多	用过的	作为	一个	方法	的	入口	和	出口	经过	这

['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

children	of	the	neighbourhood	,
孩子们	的	这	邻里	,

它曾是附近孩子们进出的常用通道。

[huː] [prɪ'fɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪtweɪz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [kən'sɪdərd] ['hoʊpləsli]

who	preferred	it	to	any	of	the	gateways	,	which	they	considered	hopelessly
WHO	首选	它	到	任何	的	这	网关	,	哪个	他们	经过考虑的	绝望地

[ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] [ænd; ənd] ['kɑːmənpleɪs] ,

unimaginative	and	commonplace	,
缺乏想象力	和	平凡	,

他们更喜欢这个入口，而不是其他任何入口，因为他们认为其他入口毫无想象力，平庸至极。

['ɔːfərɪŋ] [noʊ] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʌdɪŋ] [mæn][ʌv; əv] ['vælər] [ɔːr] ['wʊmən] [ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] .

offering	no	resistance	to	the	budding	man	of	valour	or	woman	of	ambition	.
提供	不	反抗	到	这	萌芽	男人	的	勇气	或者	女士	的	志向	.

对崭露头角的勇士或雄心勃勃的女子，没有丝毫抵抗。

['iːdn] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['friːkwəntid] ['moʊstli][baɪ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [huː] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['ædmərəb(ə)l]

Eden	Place	was	frequented	mostly	by	the	children	,	who	found	it	an	admirable
伊甸园	地方	曾是	经常光顾	大多	经过	这	孩子们	,	WHO	成立	它	一个	令人钦佩的

[spɑːt][tuː; tə]['skwɑːb(ə)l] ,

spot	to	squabble	,
点	到	争吵	,

伊甸园广场主要是孩子们经常光顾的地方，他们觉得那里是争吵打闹的好去处。

[tuː; tə] [faɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə][dɪg][ʌp][ðə; ði] ['hæpləs] [ɜːrθ] ; [ænd; ənd]['æftər][ðem; ðəm] ,

to	fight	,	and	to	dig	up	the	hapless	earth	;	and	after	them	,
到	斗争	,	和	到	挖	向上	这	不幸的	地球	;	和	后	他们	,

去战斗，去挖掘那不幸的土地；然后，在他们之后，

[baɪ] ['pɝːsənz] [aʊt] [ʌv; əv]['suːts][wɪð; wɪθ] ['fɔːrtʃən] .

by	persons	out	of	suits	with	fortune	.
经过	人	出去	的	西装	和	财富	.

被那些没有财富的人告发。

[ðiːz] (['dʒen(ə)rəli] [men]) [ə'dɔrnd] [ðə; ði] ['ʃæbi] [bentʃiz] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] , ['sliːpɪŋ] , ['smoʊkɪŋ] ,
These (generally men) adorned the shabby benches at all times , sleeping , smoking ,
这些 (一般来说 男人) 装饰 这 破旧 长椅 在 全部 时代 , 睡眠 , 吸烟 ,
['riːdɪŋ] ['njuːzˌpeɪpəz] ,
reading newspapers ,
阅读 报纸 ,

这些人（通常是男性）总是占据着破旧的长椅，睡觉、抽烟、看报纸。

[ɔːr] ['treɪsɪŋ] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['pætərn] [ɪn][ðə; ði]['græv(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] , — ['pætərn] [æz; əz] [ʌn'sɜːrt(ə)n]
or tracing uncertain patterns in the gravel with a stick , — patterns as uncertain
或者 追踪 不确定 图案 在 这 碎石 和 一个 戳 , — 图案 作为 不确定
[ænd; ənd] ['eɪmləs] [æz; əz] [ðəm'selvz] .
and aimless as themselves .
和 漫无目的 作为 他们自己 .

或者用棍子在砾石上描绘不确定的图案，这些图案本身也像图案一样不确定且漫无目的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuːər] ['wɪmɪn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [ˌʌnɪm'plɔɪd] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ðɪs] [klæs] [hæz; həz]
There were fewer women , because the unemployed woman of this class has
那里 是 更少 女性 , 因为 这 失业 女士 的 这 班级 有
[æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['hæbɪt] ,
an old - fashioned habit ,
一个 老的 - 造型 习惯 ,

女性人数较少，因为这个阶层的失业女性有老派的习惯。

[ɔːr] ['ɪnstɪŋkt] , [ʌv; əv] ['siːkɪŋ] [wɜːrk] [baɪ][də'rekt] [ə'sɔːlt] ;
or instinct , of seeking work by direct assault ;
或者 本能 , 的 寻求 工作 经过 直接的 突击 ;

或者出于本能，直接以攻击的方式寻找工作；

[ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] ['biːɪŋ] ['ræðər] [tuː; tə][sɪt][ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [ænd; ənd] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]
the method of the male being rather to sit on a bench and discuss the
这 方法 的 这 男性 存在 相当 到 坐 在 一个 长椅 和 讨论 这
['ɑːbstək(ə)lz] ,
obstacles ,
障碍 ,

男性的做法是坐在长椅上讨论遇到的障碍，

[ðə; ði][ɪn'dʒʌstɪsiz] ,
the injustices ,
这 不公正 ,

不公正现象，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] [ɪn'sʌlts] [hiːpt] [baɪ][ə; eɪ][pluːtə'krætik] ['gʌvərnmənt] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv]
and the unendurable insults heaped by a plutocratic government in the path of
和 这 难以忍受 侮辱 堆积如山 经过 一个 富豪统治 政府 在 这 小路 的
[ðə; ði] ['ɑːnɪst] [sʌn] [ʌv; əv] [tɔɪl] .
the honest son of toil .
这 诚实的 儿子 的 辛劳 .

以及财阀政府对辛勤劳动的诚实之子施加的难以忍受的侮辱。

[ðə; ði]['kɔːrnər] [haʊs] [ʌv; əv] ['iːdn] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ɪts] ['neɪbərz] [ɪn][ðə; ði]
The corner house of Eden Place was a little larger than its neighbours in the
这 角落 房子 的 伊甸园 地方 曾是 一个 小的 更大的 比 它是 邻居 在 这
[seɪm] [roʊ] .
same row .
相同的 排 .

伊甸园街拐角处的这栋房子比同一排的其他房子略大一些。

[ɪts] [saɪd] [wʌz; wəz] ['flæŋkt] [baɪ][ə; eɪ][sænd] - [lɑːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [beɪ] ['wɪndoʊ] ,
Its side was flanked by a sand - lot , and a bay window ,
它是 边 曾是 侧翼 经过 一个 沙 - 很多 , 和 一个 湾 窗户 ,

它的一侧是一片沙地，还有一个凸窗。

[wɪð; wɪθ] [fɔːr] ['sentrəl] [peɪnz] [ʌv; əv] [bluː] [glæs] , [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [kən'spɪkjuəs] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ɪts]

with	four	central	panes	of	blue	glass	,	was	the	most	conspicuous	feature	of	its
和	四	中央	窗格	的	蓝色的	玻璃	,	曾是	这	最多	显眼的	特征	的	它是

['ɑːrkɪtektʃər] .

architecture	.
建筑学	.

这座建筑最引人注目的特点是其中央四块蓝色玻璃。

[ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [frʌnt] [jɑːrd][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌmaɪkrə'skɑːpɪk] ['flaʊər] - [bed] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['flaʊərz]

In	the	small	front	yard	was	a	microscopic	flower	-	bed	;	there	were	no	flowers
在	这	小的	正面	院子	曾是	一个	显微镜	花	-	床	;	那里	是	不	花朵

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

in	it	,
在	它	,

小小的前院里有一个极小的花坛，里面却一朵花也没有。

[bʌt; bət][ðə; ði] [steɪk] [ðæt] [held] [ʌp][ə; eɪ] [staʊt] [plænt][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [wʌz; wəz] [sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ]

but	the	stake	that	held	up	a	stout	plant	in	the	middle	was	surmounted	by	a
但	这	赌注	那	握住	向上	一个	肥硕	植物	在	这	中间	曾是	克服	经过	一个

[niːt] ['wʊd(ə)n] [saɪn] ['berɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ,

neat	wooden	sign	bearing	the	inscription	,
整洁的	木制的	符号	轴承	这	题词	,

但支撑着中间那株粗壮植物的木桩顶端，挂着一块整齐的木牌，上面写着：

- [noʊ] ['smoʊkɪŋ] [ɑːn] [ðiːz] ['premɪsɪz] .

'	No	Smoking	on	these	Premises	.
-	不	吸烟	在	这些	前提	.

本场所禁止吸烟。

- [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [siːmd] [suː'pɜːrfluəs] ,

'	The	warning	seemed	superfluous	,
-	这	警告	似乎	多余	,

“这个警告似乎是多余的，”

[æz; əz][noʊ][mæn] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [kʊd; kəd][hæv; həv][pʊt][hɪz; ɪz][paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ]

as	no	man	standing	in	the	garden	could	have	put	his	pipe	in	his	mouth
作为	不	男人	常设	在	这	花园	可以	有	放	他的	管道	在	他的	嘴

[wɪ'ðaʊt] ['greɪzɪŋ] ['iːðər] [ðə; ði] [fens] [ɔːr][ðə; ði] [haʊs] ,

without	grazing	either	the	fence	or	the	house	,
没有	放牧	任何一个	这	栅栏	或者	这	房子	,

因为任何站在花园里的人都不可能把烟斗放进嘴里而不碰到篱笆或房子。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['premɪsɪz] - ['pɑːsəbli] [wɪʃt] [tuː; tə][wɔːrn][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [æt; ət][ðə; ði]

but	the	owner	of	the	'	premises	'	possibly	wished	to	warn	the	visitor	at	the
但	这	所有者	的	这	-	前提	-	可能	希望	到	警告	这	游客	在	这

['veri] ['θreʃhoʊld] .

very	threshold	.
非常	临界点	.

但“场所”的主人可能希望在访客踏入大门的那一刻就发出警告。

[ɔːl][ðə; ði]['ɑːkjupaɪd] ['haʊzɪz] [ɪn] ['iːdn] [pleɪs] [wɜːr; wər] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd]['hɑːspɪtəb(ə)l][ɪn][ðer; ðər]

All	the	occupied	houses	in	Eden	Place	were	cheerful	and	hospitable	in	their
全部	这	占领	房屋	在	伊甸园	地方	是	快乐	和	好客	在	他们的

[ə'pɪrəns] ,

appearance	,
外貌	,

伊甸园广场所有有人居住的房屋看起来都明亮温馨。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [mɑːrkt] [baɪ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['laɪvlɪnəs] [ænd; ənd] [gʊd] - ['feloʊʃɪp] .

and	were	marked	by	an	air	of	liveliness	and	good	-	fellowship	.
和	是	标记	经过	一个	空气	的	活力	和	好的	-	奖学金	.

气氛活跃，充满友谊。

[bed] ['lɪnɪn] [hʌŋ] ['friːli] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

Bed	**linen**	**hung**	**freely**	**from**	**all**	**the**	**windows**	**,**
床	亚麻布	悬挂	自由	从	全部	这	视窗	,

床单随意地从所有窗户上垂下来。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hɑːrd][ænd; ənd][fæst] [lɔː] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [bedz][æt; ət]['eni] ['speʃ(ə)l]

for	**there**	**was**	**no**	**hard**	**and**	**fast**	**law**	**about**	**making**	**up**	**beds**	**at**	**any**	**special**
为了	那里	曾是	不	难的	和	快速地	法律	关于	制作	向上	床	在	任何	特别的

['aʊər] ,

hour	**,**
小时	,

因为并没有明文规定必须在特定时间整理床铺。

[ðoʊ] [ə; eɪ] ['remnənt] [ʌv; əv][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [stɪl] [ɪg'zɪstɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə]

though	**a**	**remnant**	**of**	**superstition**	**still**	**existed**	**that**	**it**	**was**	**a**	**good**	**thing**	**to**
尽管	一个	剩	的	迷信	仍然	存在	那	它	曾是	一个	好的	事物	到

[meɪk] [ʌp][ə; eɪ][bed] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [slept] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

make	**up**	**a**	**bed**	**before**	**you**	**slept**	**in**	**it**	**.**
制作	向上	一个	床	前	你	睡着了	在	它	.

尽管仍有一些迷信观念认为，睡觉前整理床铺是一件好事。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] ['wɪmɪn] [ɑːn][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [frʌnt] [steps] , [ænd; ənd] [fjuːər] [ɪn][ðer; ðər]

There	**were**	**more**	**women**	**on**	**their**	**respective**	**front**	**steps**	**,**	**and**	**fewer**	**in**	**their**
那里	是	更多的	女性	在	他们的	各自	正面	步骤	,	和	更少	在	他们的

[rɪ'spektɪv] ['kitʃinz] ,

respective	**kitchens**	**,**
各自	厨房	,

各家门前的台阶上坐着的女性较多，而厨房里的女性则较少。

[ɪn] ['iːdn] [pleɪs] [ðæn; ðən][ɪn]['ɔːlmoʊst] ['eni] ['ʌðər] [loʊ'kæləti][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

in	**Eden**	**Place**	**than**	**in**	**almost**	**any**	**other**	**locality**	**in**	**the**	**city**	**.**
在	伊甸园	地方	比	在	几乎	任何	其他	地点	在	这	城市	.

伊甸园广场的房价比城里几乎任何其他地方都高。

[ðæt] [ðeɪ] [lɪvd] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ɪn] [kloʊz] [ænd; ənd] ['frendli] [rɪ'leɪʃnz] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn]

That	**they**	**lived**	**for**	**the**	**most**	**part**	**in**	**close**	**and**	**friendly**	**relations**	**could**	**be**	**seen**
那	他们	居住地	为了	这	最多	部分	在	关闭	和	友好的	关系	可以	是	已见

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [fensiz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [frʌnt] [ja:dz] ,

from	**the**	**condition**	**of**	**the**	**fences**	**between**	**the**	**front**	**yards**	**,**
从	这	状况	的	这	栅栏	之间	这	正面	码	,

从各家前院之间的围栏状况可以看出，他们之间大多关系密切友好。

[huːz] ['ʌpər] [reɪlz] ['ferli] [sægd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] ['gɑːsɪp] .

whose	**upper**	**rails**	**fairly**	**sagged**	**with**	**the**	**weight**	**of**	**gossip**	**.**
谁	上	铁轨	相当	下垂	和	这	重量	的	闲话	.

其上层栏杆因流言蜚语的重压而几乎下垂。

[wʌn] ['wʊmən] , ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊ] , ['evɪdəntli] [pə'zest] ['sʌmwʌt] ['dɪfrənt]

One	**woman**	**,**	**living**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**row**	**,**	**evidently**	**possessed**	**somewhat**	**different**
一	女士	,	活的	在	这	中间	的	这	排	,	显然	拥有	有些	不同的

[vjuːz] ,

views	**,**
浏览	,

住在这排房子中间的一位女士显然持有不同的观点。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][pla:ntid] [vaɪnz] [ɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dɪ'vɪʒ(ə)n] [fensiz] ,

for	**she**	**had**	**planted**	**vines**	**on**	**each**	**of**	**her**	**division**	**fences**	**,**
为了	她	有	已种植	藤蔓	在	每个	的	她	分配	栅栏	,

因为她在她划分的每个围栏上都种上了葡萄藤。

['rentɪd] [hɜːr; hər] ['pɑːrlər] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɑːdʒər] [huː] ['oʊnli] [slept] [ðer; ðər] , [kept] [ɔːl][hɜːr; hər] [frʌnt]

rented	her	parlour	to	a	lodger	who	only	slept	there	,	kept	all	her	front
租来的	她	客厅	到	一个	房客	WHO	仅有的	睡着了	那里	,	保留	全部	她	正面

['kɜːtənz] [drɔːn] ,

curtains	drawn	,
窗帘	绘制	,

她把客厅租给了房客，房客只在那里睡觉，她把前面的窗帘都拉上了。

[ænd; ənd] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] [hæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [haʊs] .

and	stayed	in	the	hack	of	her	house	.
和	入住	在	这	黑客	的	她	房子	.

然后就待在她家的棚子里。

[sʌtʃ] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][æz; əz][kʊd; kəd] ['liːgəli] [biː; bi] [riːkt] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ə'fensɪv] [ænd; ənd] [ɪk'skluːsɪv]

Such	retribution	as	could	legally	be	wreaked	upon	this	offensive	and	exclusive
这样的	报应	作为	可以	合法地	是	破坏	之上	这	进攻	和	独家的

['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] ['deɪli] [əd'ministəd] [baɪ][hɜːr; hər] [tuː] ['neɪbərz] ,

person	was	daily	administered	by	her	two	neighbours	,
人	曾是	日常的	管理	经过	她	二	邻居	,

每天，她的两个邻居都会对这个令人厌恶且排外的人进行法律上允许的报复。

[huː] [stʊd] [ɪn][ðer; ðər] [dɔːz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ænd; ənd] [kən'vəːst] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [haʊs] [ænd; ənd]

who	stood	in	their	doors	on	either	side	and	conversed	across	her	house	and
WHO	站立	在	他们的	门	在	任何一个	边	和	交谈	穿过	她	房子	和

['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['friːdəm] [ænd; ənd] [ɪg'zuːbərəns] .

garden	with	much	freedom	and	exuberance	.
花园	和	很多	自由	和	热情洋溢	.

他们分别站在她家门口的两侧，隔着房子和花园自由自在、兴高采烈地交谈着。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['bɛgd] [ðə; ði]['lændlɔːrd][tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][hɜːr; hər][ə'boʊd]

They	had	begged	the	landlord	to	induce	her	to	take	up	her	abode
他们	有	乞求	这	房东	到	诱导	她	到	拿	向上	她	住所

['elsˌwer] ;

elsewhere	;
别处	;

他们恳求房东劝她搬到别处居住；

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['tenənt] [huː] [peɪd] [hɜːr; hər] [rent] ['regjələrli] ,

but	as	she	was	the	only	tenant	who	paid	her	rent	regularly	,
但	作为	她	曾是	这	仅有的	租户	WHO	有薪酬的	她	租	经常	,

但由于她是唯一按时交租的房客，

[hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

he	refused	to	part	with	her	.
他	拒绝	到	部分	和	她	.

他拒绝与她分离。

['eni] [wʌn] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] - [noʊ] ['smoʊkɪŋ] - [saɪn] [ænd; ənd] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .

Any	one	passing	the	'	No	Smoking	'	sign	and	entering	the	front	door	of	Mrs	.
任何	一	通过	这	-	不	吸烟	-	符号	和	进入	这	正面	门	的	太太	.

[-] [haʊs] ,

Grubb's	house	,
格鲁布的	房子	,

任何人经过“禁止吸烟”标志并进入格鲁布太太家前门，

[ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər] , [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ɔːf][ðə; ði] ['nærəʊ] [ˌʌn'kɑːpitid] [hɔːl]['ɪntuː][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]

on	the	corner	,	would	have	turned	off	the	narrow	uncarpeted	hall	into	the	principal
在	这	角落	,	会	有	转向	离开	这	狭窄的	未铺地毯	大厅	进入	这	主要的

[ruːm] ,

room	,
房间	,

在拐角处，可以拐进通往主房间的狭窄的、没有铺地毯的走廊。

[ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][æn; ən][əb'zəviŋ, ɔb-]['pɜːrs(ə)n] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sʌmwʌt] ['pʌz(ə)ld]

and	,	if	he	were	an	observing	person	,	would	have	been	somewhat	puzzled
和	,	如果	他	是	一个	观察	人	,	会	有	到过	有些	困惑

[baɪ][ɪts] [ə'pɪrəns] .

by	its	appearance	.
经过	它是	外貌	.

如果他是一个善于观察的人，那么他看到它的样子可能会感到有些困惑。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] [lɔːŋ] [bentʃiz] [ɑːn][wʌn][saɪd] ,

There	were	seven	or	eight	long	benches	on	one	side	,
那里	是	七	或者	八	长的	长椅	在	一	边	,

一侧有七八条长凳，

[jet] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ə; eɪ]['skuːlruːmˌskuːlrʊm] .

yet	it	had	not	the	slightest	resemblance	to	a	schoolroom	.
然而	它	有	不是	这	丝毫	相似	到	一个	教室	.

然而，它却丝毫没有教室的模样。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɑːbdʒekts] .

The	walls	were	adorned	with	a	variety	of	interesting	objects	.
这	墙壁	是	装饰	和	一个	种类	的	有趣的	对象	.

墙上装饰着各种各样有趣的物品。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑːrt] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] ['mæməθ] ['hjuːmən][hænd] , [ðə; ði][pɑːm] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ]

There	was	a	chart	showing	a	mammoth	human	hand	,	the	palm	marked	with
那里	曾是	一个	图表	显示	一个	长毛象	人类	手	,	这	棕榈	标记	和

['mɪrɪədz] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] [laɪnz] .

myriads	of	purple	lines	.
无数	的	紫色的	线条	.

有一张图表，上面画着一只巨大的人手，手掌上布满了无数条紫色线条。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['ʌðər] [dɪ'spleɪɪŋ] [rɪ'spektɪvli] [ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪn]

There	were	two	others	displaying	respectively	the	interior	of	the	human	being	in
那里	是	二	其他的	显示	分别	这	内部的	的	这	人类	存在	在

[ðə; ði] [pɪŋk] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['pjʊrəti][ʌv; əv]['toʊt(ə)l] ['æbstɪnəns] ,

the	pink	-	and	-	white	purity	of	total	abstinence	,
这	粉色的	-	和	-	白色的	纯度	的	全部的	节制	,

另外两幅画分别展现了完全禁欲的粉白纯净的人类内心世界；

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'tɪrɪər] ['æftər] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ɪn'tempərəns] [hæd; həd] [dʌn] [ðer; ðər]['feɪt(ə)l][wɜːrk] ;

and	the	same	interior	after	years	of	intemperance	had	done	their	fatal	work	;
和	这	相同的	内部的	后	年	的	放纵	有	完毕	他们的	致命的	工作	;

而同样的内部结构，经过多年的放纵，已经造成了致命的后果；

[ə; eɪ][moʊst]['væljuəb(ə)l] [tʃɑːrt] [ðɪs] [læst] , [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [kwentʃt] [ðə; ði] [θɜːrst] [ʌv; əv]

a	most	valuable	chart	this	last	,	and	one	that	had	quenched	the	thirst	of
一个	最多	有价值的	图表	这	最后的	,	和	一	那	有	淬火	这	口渴	的

['meni] [ə; eɪ][mæn] .

many	a	man	.
许多	一个	男人	.

最后这张图表非常有价值，它满足了许多人的需求。

[ðə; ði][wɜːrdz] - ['pɑːvərti] [mʌst; məst][goʊ] - [wɜːr; wər] [rɔːt] [ɪn] ['evərgriːn] ['letərz] ['oʊvər][ðə; ði] [beɪ]

The	words	'	Poverty	Must	Go	'	were	wrought	in	evergreen	letters	over	the	bay
这	字	-	贫困	必须	去	-	是	锻	在	常绿	信件	超过	这	湾

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

在凸窗上方，用常青树字母镌刻着"消除贫困"的字样。

[ænd; ənd] ['veriəs] ['tɛksts][wɜːr; wər] ['prɪntɪd] [ɪn] [red] [ænd; ənd] [blæk] [ænd; ənd] [tækt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl]
and various texts were printed in red and black and tacked to the wall
和 各种各样的 文本 是 打印 在 红色的 和 黑色的 和 已钉住 到 这 墙
[ɪn] ['prɑːmɪnənt] ['pleɪsɪz] .
in prominent places .
在 著名的 地方 .

各种文字用红色和黑色印刷出来，并被钉在墙上显眼的位置。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æz; əz] —
These were such as —
这些 是 这样的 作为 —

这些例如——

- [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fleʃ] - ['iːtər] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['ʃedər] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'strɔɪər]
' To be a Flesh - Eater is to be a Shedder of Blood and a Destroyer
- 到 是 一个 肉 - 食客 是 到 是 一个 剪毛器 的 血 和 一个 驱逐舰
[ʌv; əv]['gɑːdz] ['ɪnəs(ə)nt] ['kriːtʃərz] . -
of God's Innocent Creatures . '
的 神的 清白的 生物 . -

“成为食肉者，就是成为流血者，就是毁灭上帝无辜生灵。”

- [naʊ] [ðæt] [mæn][hæz; həz] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ə'send] [ɪn][ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ,
' Now that Man has Begun to Ascend in the Scale of Being ,
- 现在 那 男人 有 开始 到 上升 在 这 规模 的 存在 ,

“既然人类已经开始在存在的阶梯上提升，

[let] ['wʊmən] [riːtʃ] [daʊn] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ,
let Woman Reach Down a Strong ,
让 女士 抵达 向下 一个 强的 ,

让女人向下伸手，强壮的，

['tendər] [hænd][ænd; ənd][eɪd][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər]['mɔːrəl][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] . -
Tender Hand and Aid him in his Struggle for Moral and Spiritual Elevation . '
投标 手 和 援助 他 在 他的 斗争 为了 道德 和 精神 海拔 . -

温柔地帮助他，助他提升道德和精神境界。

- [let] [ðə; ði] ['pleʒər] [fiːld] [biː; bi][æz; əz] [lɑːrdʒ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
' Let the Pleasure Field be as Large as Possible .
- 让 这 乐趣 场地 是 作为 大的 作为 可能的 .

“让快乐领域尽可能大。”

[peɪnz] [ænd; ənd] [fɪrz] ['les(ə)n] [groʊθ] . -
Pains and Fears Lessen Growth . '
疼痛 和 恐惧 减少 生长 . -

痛苦和恐惧会阻碍成长。

- [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [tuː; tə]['bɜːrd(ə)n] , [tuː; tə][bɑːnd] , [tuː; tə][tæks] , [tuː; tə] ['trɪbjuːt] , [tuː; tə] [ɪm'pɑːvərɪʃ] ,
' I Believe that to Burden , to Bond , to Tax , to Tribute , to Impoverish ,
- 我 相信 那 到 负担 , 到 纽带 , 到 税 , 到 贡 , 到 贫困 ,

我认为，加重负担、束缚、征税、进贡、使人贫困，

[tuː; tə][greɪnd] , [tuː; tə] ['pɪlɪdʒ] , [tuː; tə] [ə'pres] , [tuː; tə] [ə'flɪkt] , [tuː; tə] ['plʌndər] ,
to Grind , to Pillage , to Oppress , to Afflict , to Plunder ,
到 研磨 , 到 掠夺 , 到 压迫 , 到 折磨 , 到 掠夺 ,

碾压，掠夺，压迫，折磨，劫掠

[tuː; tə]['væmpaɪər][ðə; ði] [laɪf] ['leɪbərɪŋ] [tuː; tə] [kri'eɪt] [welθ] [ɪz][ðə; ði] [ʌn'pɑːrdnəbl] [sɪn] .
to Vampire the Life Labouring to Create Wealth is the Unpardonable Sin .
到 吸血鬼 这 生活 劳动 到 创造 财富 是 这 不可饶恕的 罪 .

榨取他人辛勤创造财富的生命是不可饶恕的罪行。

- ['oʊvər][ðə; ði] ['mæntl] - [ʃelf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['si:wi:d] ['pɪktʃər] [ɪn][ə; eɪ] [freɪm] [ʌv; əv] ['ʃɛlz] , ['berɪŋ]

'	Over	the	mantel	-	shelf	was	a	seaweed	picture	in	a	frame	of	shells	,	bearing
-	超过	这	壁炉架	-	架子	曾是	一个	海藻	图片	在	一个	框架	的	贝壳	,	轴承

[ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ,

the	inscription	,
这	题词	,

壁炉架上方挂着一幅海藻画，画框是用贝壳做的，上面刻着一行字：

- ['ju:nəti] [hɔ:l] , ['mi:tɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv]['prez(ə)nt] [pər'fekʃ(ə)n] .

'	Unity	Hall	,	Meeting	-	Place	of	the	Order	of	Present	Perfection	.
-	统一	大厅	,	会议	-	地方	的	这	命令	的	展示	完美	.

“团结大厅，完美现世会的聚会场所。”

- [ɑ:n][ə; eɪ] ['teɪbl] , ['weɪtɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [hʌŋ] [ɪn] [pleɪs] ,

'	On	a	table	,	waiting	to	be	hung	in	place	,
-	在	一个	桌子	,	等待	到	是	悬挂	在	地方	,

“放在桌子上，等待悬挂到位，”

[wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'presɪv] [sɔ:rt][ʌv; əv][mæp] [ə'baʊt] [fɔ:r] [fi:t] [skwer] .

was	an	impressive	sort	of	map	about	four	feet	square	.
曾是	一个	感人的	种类	的	地图	关于	四	脚	正方形	.

那是一张令人印象深刻的地图，大约四英尺见方。

[ðɪs] , [laɪk] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɔrnəmənts] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['pʌzlɪŋ] ,

This	,	like	many	of	the	other	ornaments	in	the	room	,	was	a	trifle	puzzling	,
这	,	喜欢	许多	的	这	其他	装饰品	在	这	房间	,	曾是	一个	琐事	令人费解	,

这件物品，就像房间里的许多其他装饰品一样，有点令人费解。

[ænd; ənd] [si:md] [æt; ət][fɜ:rst] , [frʌm; frəm][ɪts] ['plenɪtu:d] [ʌv; əv] ['kʌlərd] [spɑ:ts] ,

and	seemed	at	first	,	from	its	plenitude	of	coloured	spots	,
和	似乎	在	第一的	,	从	它是	丰富	的	有色	地点	,

起初，从它身上众多的彩色斑点来看，

[tu:; tə][bi:; bi][sʌm; səm] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv]['mɔ:rəl][ˌprɑ:pə'gændə][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['vaɪələnt] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] .

to	be	some	species	of	moral	propaganda	in	a	state	of	violent	eruption	.
到	是	一些	物种	的	道德	宣传	在	一个	状态	的	暴力	火山爆发	.

某种道德宣传正处于激烈爆发的状态。

[ˌaɪ 'ti:] [pru:vd] , [haʊ'evər] , [ɑ:n]['kloʊzər] ['stʌdi] ,

It	proved	,	however	,	on	closer	study	,
它	已证实	,	然而	,	在	更近	学习	,

然而，经过更深入的研究，事实证明：

[tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ɪn'dʒi:niəs] [pɪk'tɔ:riəl] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪfti] ['lɑ:rdʒɪst] ['sɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ði]

to	be	an	ingenious	pictorial	representation	of	the	fifty	largest	cities	of	the
到	是	一个	巧妙	画报	表示	的	这	五十	最大	城市	的	这

[wɜ:rld] ,

world	,
世界	,

以巧妙的图画形式展现世界五十个最大城市，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv] ['veriəs] [rɪ'dʒenəˌreɪtɪŋ] [aɪ'di:əz] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ] ['kʌlərd]

with	the	successful	establishment	of	various	regenerating	ideas	indicated	by	coloured
和	这	成功的	建立	的	各种各样的	再生	想法	表明的	经过	有色

[dɪsks][ʌv; əv]['peɪpər] ['ni:tli] ['peɪstɪd][ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] .

discs	of	paper	neatly	pasted	on	the	surface	.
光盘	的	纸	整齐地	粘贴	在	这	表面	.

表面上整齐粘贴着彩色纸片，表明各种再生理念已成功建立。

[ðə; ði] [ki:] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd]['kɔ:rnər] [ri:d] —

The	key	in	the	right	-	hand	corner	read	—
这	钥匙	在	这	正确的	-	手	角落	读	—

右上角的图例显示——

['tempərəns]
Temperance
节制

节制

[blu:] .
Blue **.**
蓝色的 .

蓝色的。

['sɪŋg(ə)l][tæks]
Single **Tax**
单身的 税

单一税

[gri:n] .
Green **.**
绿色的 .

绿色的。

[krə'meɪʃn]
Cremation
火葬

火葬

['ɔrɪndʒ] .
Orange **.**
橙子 .

橙子。

[ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ʌv; əv][wɔ:r]
Abolition **of** **War**
废除 的 战争

废除战争

[red] .
Red **.**
红色的 .

红色的。

[ˌvedʒə'teriənɪzəm]
Vegetarianism
素食主义

素食主义

['pɜ:rp(ə)l] .
Purple **.**
紫色的 .

紫色的。

['hɪpnətɪzəm]
Hypnotism
催眠术

催眠术

['jeloʊ] .
Yellow **.**
黄色的 .

黄色的。

[dres] [rɪ'fɔ:rm]
Dress **Reform**
裙子 改革

服装改革

[blæk] .
Black .
黑色的 .

黑色的。

['soʊʃ(ə)l]['pjʊrəti]
Social **Purity**
社会的 纯度

社会纯洁

[blʌʃ] [roʊz] .
Blush **Rose** .
脸红 玫瑰 .

腮红玫瑰。

[θi'ɑːsəfi]
Theosophy
神智学

神智学

['sɪlvər] .
Silver .
银 .

银。

[rɪ'lɪdʒəs] ['lɪbərti]
Religious **Liberty**
宗教 自由

宗教自由

[mə'dʒentə] .
Magenta .
品红 .

品红。

[ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wʊmən]
Emancipation **of** **Woman**
解放 的 女士

妇女解放

[krʌʃt] ['strɔːberi] .
Crushed **Strawberry** .
碎 草莓 .

草莓碎。

[ə; eɪ] [smɔːl] [goʊld][stɑːr] , ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌlərd] [spɑːt] , ['hʌvər] ['oʊvər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]
A **small** **gold** **star** **,** **added** **to** **the** **coloured** **spot** **,** **hovering** **over** **the** **name** **of** **a**
一个 小的 金子 星星 , 额外 到 这 有色 点 , 悬停 超过 这 姓名 的 一个
['sɪti] ,
city **,**
城市 ,

在城市名称上方的彩色斑点上添加了一颗小小的金星，

[wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnd] , [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [left] - [hænd]['kɔːrnər] ,
was **explained** **,** **in** **the** **lower** **left** **-** **hand** **corner** **,**
曾是 解释 , 在 这 降低 左边 - 手 角落 ,

左下角有解释：

[æz; əz] [di'nəutɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][eldə'raːdəu] [feɪs] - ['paʊdər] [wʌz; wəz] [ɪk'skluːsɪvli] [juːst] [ðer; ðər] ,
as **denoting** **the** **fact** **that** **the** **Eldorado** **face** **-** **powder** **was** **exclusively** **used** **there** **,**
作为 表示 这 事实 那 这 埃尔多拉多 脸 - 粉末 曾是 只 用过的 那里 ,

这表明埃尔多拉多牌面粉只在那里使用。

[ænd; ənd] [ðæt] [es] . ['kɔːrə] ['grʌb] [wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl]['eɪdʒənt][fɔːr; fər][ðə; ði][pə'sɪfɪk] [koʊst] .

and	that	S	.	Cora	Grubb	was	the	sole	agent	for	the	Pacific	coast	.
和	那	S	.	科拉	格鲁布	曾是	这	唯一	代理人	为了	这	太平洋	海岸	.

S. Cora Grubb 是太平洋沿岸地区的唯一代理人。

['dʒoʊzəfs] [koʊt] ['feɪdɪd] ['ɪntuː] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [-]

Joseph's	coat	faded	into	insignificance	in	comparison	with	the	city	of	Mrs	.	Grubb's
约瑟的	外套	褪色	进入	微不足道	在	比较	和	这	城市	的	太太	.	格鲁布的

['prez(ə)nt] ['rezɪdəns] ,

present	residence	,
展示	住宅	,

与格鲁布太太现在居住的城市相比，约瑟的外套显得微不足道了。

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [hɑːt] - [bed] [ʌv; əv] [wɜːrld] - ['seɪvɪŋ] [aɪ'diːəz] ,

which	appeared	to	be	a	perfect	hot	-	bed	of	world	-	saving	ideas	,
哪个	出现	到	是	一个	完美的	热的	-	床	的	世界	-	保存	想法	,

这里似乎是孕育拯救世界思想的完美温床，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['heɪloʊ][ʌv; əv][spɑːts] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [strʌk]

and	was	surrounded	by	such	a	halo	of	spots	that	it	would	have	struck
和	曾是	包围	经过	这样的	一个	光环	的	地点	那	它	会	有	击

[ðə; ði] [ˌʌnrɪ'dʒenərət] [əb'zɜːrvər] [æz; əz][æn; ən][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

the	unregenerate	observer	as	an	undesirable	place	in	which	to	live	,
这	未再生	观察员	作为	一个	不理想的	地方	在	哪个	到	居住	,

周围环绕着如此之多的斑点，以至于对于一个没有良知的观察者来说，这会是一个不宜居住的地方。

[ən'les] [wʌn] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi]['broʊkən] ['deɪli] [ɑːn][ðə; ði] [ræk] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] ['prɑːgres] .

unless	one	wished	to	be	broken	daily	on	the	rack	of	social	progress	.
除非	一	希望	到	是	破碎的	日常的	在	这	架子	的	社会的	进步	.

除非你想每天在社会进步的枷锁下被折磨致死。

[ðɪs] [frʌnt] [ruːm] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . [-] ['oʊnli] ['pɑːrlər] .

This	front	room	was	Mrs	.	Grubb's	only	parlour	.
这	正面	房间	曾是	太太	.	格鲁布的	仅有的	客厅	.

这间前厅是格鲁布太太唯一的客厅。

[ðə; ði]['sev(ə)n] [bentʃiz] [wɜːr; wər] ['ræðər] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [ʌn'nesəseri] , [æz; əz][ðə; ði]

The	seven	benches	were	rather	in	the	way	and	seemingly	unnecessary	,	as	the
这	七	长椅	是	相当	在	这	方式	和	似乎	不必要	,	作为	这

['leɪdi] [ə'tendid] ['miːtiŋz] ['mɔːrnɪŋ] ,

lady	attended	meetings	morning	,
女士	参加	会议	早晨	,

七条长凳显得有些碍事，而且似乎没有必要，因为这位女士早上要参加会议。

[nuːn] , [ænd; ənd] [naɪt] [ɪn] [hɔːlz] [haɪrd] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]

noon	,	and	night	in	halls	hired	for	that	purpose	;	but	they	gave	her	a
中午	,	和	夜晚	在	大厅	雇用	为了	那	目的	;	但	他们	给予	她	一个

['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] ,

feeling	of	security	,
感觉	的	安全	,

中午和晚上，她都会去为此租用的大厅；但这让她感到安全。

[æz; əz] , [ɪn] [keɪs] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [les] ['flɜːrɪʃɪŋ] [sə'saiətiz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪ'dʒektɪd][frʌm; frəm][ɪts]

as	,	in	case	one	of	her	less	flourishing	societies	should	be	ejected	from	its
作为	,	在	案件	一	的	她	较少的	茁茁	社会	应该	是	被弹出	从	它是

[hɔːl] ,

hall	,
大厅	,

例如，万一她手下某个不太兴旺的社团被逐出会场呢?

[ɔːr][ɪn] [keɪs] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [weɪk] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][wɑːnt][tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ]

or	in	case	she	should	wake	up	in	the	middle	of	the	night	and	want	to	hold	a
或者	在	案件	她	应该	唤醒	向上	在	这	中间	的	这	夜晚	和	想	到	抓住	一个

['miːtɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [klʌb] [wen] [ɔːl][ðə; ði] [hɔːlz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] ,

meeting	of	any	club	when	all	the	halls	were	closed	,
会议	的	任何	俱乐部	什么时候	全部	这	大厅	是	关闭	,

或者万一她半夜醒来，想召集某个俱乐部开会，而所有活动场所都关门了呢?

[ðə; ði] [bentʃiz] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [lɔːs] [ʌv; əv]

the	benches	in	the	parlour	would	make	it	possible	without	a	moment's	loss	of
这	长椅	在	这	客厅	会	制作	它	可能的	没有	一个	瞬间	损失	的

[taɪm] .

time	.
时间	.

客厅里的长凳可以让这一切成为可能，而不会浪费一分一秒的时间。

[ðə; ði] [ruːm] [kə'nektɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['fæməli] ['bæŋkwɪt] - [hɔːl] [ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] [ɪn][wʌn]

The	room	connecting	with	this	was	the	family	banquet	-	hall	and	kitchen	in	one
这	房间	连接	和	这	曾是	这	家庭	宴会	-	大厅	和	厨房	在	一

,

,
,

与此相连的房间是家庭宴会厅兼厨房。

[ænd; ənd][æz; əz]['mɪsɪz] . [-] [ə'pɪnjənz] [ɑːn]['daɪət][wɜːr; wər] [ɪk'striːmli] [əd'vænst] , [ˌaɪ 'tiː] ['æmpli]

and	as	Mrs	.	Grubb's	opinions	on	diet	were	extremely	advanced	,	it	amply
和	作为	太太	.	格鲁布的	意见	在	饮食	是	极其	先进的	,	它	充足的

[sɜːrvd] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] .

served	the	purpose	.
服务	这	目的	.

由于格鲁布夫人对饮食的看法非常先进，因此它完全达到了目的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] ['bedrʊmz; 'bedruːmz] [ˌʌp'sterz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wʌz; wəz]

There	were	three	bedrooms	upstairs	,	and	the	whole	establishment	was
那里	是	三	卧室	楼上	,	和	这	所有的	建立	曾是

['ræðər] [ʌn'taɪdi] [ɪn][ɪts]['æspekt] ;

rather	untidy	in	its	aspect	;
相当	凌乱	在	它是	方面	;

楼上有三间卧室，整个房子看起来相当凌乱；

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] ['kliːnər] ,

but	,	though	it	might	have	been	much	cleaner	,
但	,	尽管	它	可能	有	到过	很多	清洁工	,

但是，尽管它可能更干净，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [fer] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['ɔːlsoʊ][hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] ['dɜːrtiər] .

it	is	only	fair	to	say	that	it	might	also	have	been	much	dirtier	.
它	是	仅有的	公平的	到	说	那	它	可能	还	有	到过	很多	更脏	.

公平地说，它也可能更脏。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] .

The	house	was	deserted	.
这	房子	曾是	荒凉的	.

房子里空无一人。

[ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [jɑːrd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv]

The	only	sound	came	from	the	back	yard	,	and	it	was	the	echo	of
这	仅有的	声音	来了	从	这	后退	院子	,	和	它	曾是	这	回声	的

['tʃɪldrənz] ['vɔɪsɪz] .

children's	voices	.
孩子们的	声音	.

唯一的声音来自后院，那是孩子们说话的回声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ə; eɪ] ['meri] ['præt(ə)l] ;

It	was	not	at	all	a	merry	prattle	;
它	曾是	不是	在	全部	一个	欢乐	喋喋不休	;

这根本不是一场轻松愉快的闲聊；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stedi] ['ʌprɔːr] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ə'keɪʒən(ə)l] [ʃriːks] [ænd; ənd] [jelz] , [ə; eɪ] ['klætər]

it	was	a	steady	uproar	interrupted	by	occasional	shrieks	and	yells	,	a	clatter
它	曾是	一个	稳定的	骚动	中断	经过	偶然	尖叫	和	喊叫	,	一个	哒

[ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [blɑːks] ,

of	falling	blocks	,
的	坠落	积木	,

那是一阵持续不断的喧闹声，间或夹杂着尖叫声和喊叫声，以及砖块掉落的哐当声。

['biːtɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɪn][pæn] , [ə; eɪ]['skræmb(ə)l][ʌv; əv] [fiːt] , [ə; eɪ] ['tʌs(ə)l] , [wɪð; wɪθ][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv]

beatings	of	a	tin	pan	,	a	scramble	of	feet	,	a	tussle	,	with	confusion	of
殴打	的	一个	锡	平底锅	,	一个	争夺	的	脚	,	一个	争执	,	和	困惑	的

[bloʊz] [ænd; ənd] [θʌmps] ,

blows	and	thumps	,
打击	和	咚咚	,

铁皮锅的敲击声，脚步的乱动，扭打声，伴随着混乱的击打和捶打声，

[ænd; ənd] [ðen] ['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ] ['tempəreri] [lʌl] [ɪn][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] ,

and	then	generally	a	temporary	lull	in	the	proceedings	,
和	然后	一般来说	一个	暂时的	麻痹	在	这	诉讼程序	,

然后通常是诉讼程序的暂时平静期。

['evɪdəntli] [brɔːt] [ə'baʊt] [baɪ][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌaʊt'saɪd] [ˌɪntər'fɪrəns] .

evidently	brought	about	by	some	sort	of	outside	interference	.
显然	带来	关于	经过	一些	种类	的	外部	干涉	.

显然是由某种外部干预造成的。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði]['waɪər] [dɔːr] ,

If	you	had	pushed	open	the	wire	door	,
如果	你	有	推动	打开	这	金属丝	门	,

如果你当时推开了铁丝门，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [tuː] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['jɪrz] [dɪ'spɔːtɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ]

you	would	have	seen	two	children	of	four	or	five	years	disporting	themselves	in	a
你	会	有	已见	二	孩子们	的	四	或者	五	年	体育运动	他们自己	在	一个

[sænd] - [hiːp] .

sand	-	heap	.
沙	-	堆	.

你会看到两个四五岁的孩子在沙堆里玩耍。

[wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][wʌn][ə; eɪ][gɜːrl] ;

One	was	a	boy	and	one	a	girl	;
一	曾是	一个	男生	和	一	一个	女孩	;

一个是男孩，一个是女孩；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ə'laɪk] [ɪn] ['fiːtʃər] [ɔːr] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

and	though	they	were	not	at	all	alike	in	feature	or	complexion	,
和	尽管	他们	是	不是	在	全部	同样	在	特征	或者	肤色	,

尽管她们的五官和肤色完全不同，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [rɪ'zembləns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɪn][saɪz] , [ɪn] ['fɪgjər] , [ɪn] [vɔɪs]

there	was	an	astonishing	resemblance	between	them	in	size	,	in	figure	,	in	voice
那里	曾是	一个	惊人	相似	之间	他们	在	尺寸	,	在	数字	,	在	嗓音

,

,
,

他们在体型、身形和声音上都有着惊人的相似之处。

[ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [ə'pærəntli] , [ɪn] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

in	expression	,	and	,	apparently	,	in	disposition	.
在	表达	,	和	,	显然	,	在	处置	.

表情上，而且显然，性情上也是如此。

['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] , ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ][dɔːg] ['wɑːtʃɪz] [ɪts] ['mæstɚz] [koʊt] ,

Sitting	on	a	bench	,	watching	them	as	a	dog	watches	its	master's	coat	,
坐着	在	一个	长椅	,	观看	他们	作为	一个	狗	手表	它是	硕士学位	外套	,

坐在长椅上，看着他们，就像狗看着主人的外套一样。

[wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv][sʌm; səm] [ʌndɪ'tɜːmɪnəbl] [eɪdʒ] , — [pər'hæps][ʌv; əv][ten][ɔːr] [twelv] ['jɪrz] .

was	a	girl	of	some	undeterminable	age	,	—	perhaps	of	ten	or	twelve	years	.
曾是	一个	女孩	的	一些	无法确定	年龄	,	—	也许	的	十	或者	十二	年	.

是一个年龄无法确定的女孩，大概十岁或十二岁。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] [staʊt] ['gɪŋəm] ['gɑːrmənt] , [hɜːr; hər] [ʃuːz] [wɜːr; wər] ['meni] ['saɪzɪz] [tuː]

She	wore	a	shapeless	stout	gingham	garment	,	her	shoes	were	many	sizes	too
她	穿着	一个	无形	肥硕	格子布	服装	,	她	鞋	是	许多	尺寸	也

[lɑːrdʒ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

large	for	her	,
大的	为了	她	,

她穿着一件宽松厚重的格子布衣服，鞋子比她的尺码大了好几号。

[ænd; ənd][ðə; ðiˌ]['leɪsɪz][wɜːr; wər] ['dæŋglɪŋ] .

and	the	laces	were	dangling	.
和	这	鞋带	是	悬挂	.

鞋带耷拉着。

[hɜːr; hər] ['nɜːrvləs] [hændz][ænd; ənd] [lɔːŋ] [ɑːrmz] [sprɔːld] [ɪn][hɜːr; hər][læp][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]

Her	nerveless	hands	and	long	arms	sprawled	in	her	lap	as	if	they	had
她	无神经	双手	和	长的	武器	蔓延	在	她	膝	作为	如果	他们	有

[noʊ][voʊ'lɪʃ(ə)n][ɪn][ðem; ðəm] .

no	volition	in	them	.
不	意志	在	他们	.

她那双无力的双手和修长的双臂无力地摊在膝上，仿佛失去了自主意识。

[ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] ['slaɪtli] ['druːpɪŋ] , [hɜːr; hər] [niːz] [ə'pɑːrt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [fiːt]

She	sat	with	her	head	slightly	drooping	,	her	knees	apart	,	and	her	feet
她	卫星	和	她	头	轻微地	下垂	,	她	膝盖	除	,	和	她	脚

['eɪmləsli] [tɜːrnd] [ɪn] .

aimlessly	turned	in	.
漫无目的地	转向	在	.

她坐着，头微微低垂，双膝分开，双脚漫不经心地内扣。

[hɜːr; hər] ['loʊər] [lɪp] [hʌŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['luːsli] .

Her	lower	lip	hung	a	little	,	but	only	a	little	,	loosely	.
她	降低	唇	悬挂	一个	小的	,	但	仅有的	一个	小的	,	松散地	.

她的下唇微微下垂，但只是微微下垂，很松动。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['niːðər] [æt; ət] [ɜːrθ] [nɔːr][æt; ət][skaɪ] , [bʌt; bət] [streɪt] [æt; ət][ðə; ðiˌ] [tuː] [bə'lɪdʒərənts] ,

She	looked	neither	at	earth	nor	at	sky	,	but	straight	at	the	two	belligerents	,
她	看起来	两者都不	在	地球	也不	在	天空	,	但	直的	在	这	二	交战方	,

她既不看大地，也不看天空，而是直直地盯着那两个交战方。

[wɪð; wɪθ] [huːz] ['blʌdθɜːrsti] [pleɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [æt; ət] ['ɪntərvlz] .

with	whose	bloodthirsty	play	she	was	obliged	to	interfere	at	intervals	.
和	谁	嗜血	玩	她	曾是	有义务	到	干扰	在	间隔	.

她不得不时不时地干预他那嗜血的行径。

[ʃiː; ʃi] [held] [ɪn][hɜːr; hər][læp][ə; eɪ] [dɑːl] [meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] [braʊn] ['peɪpər] ,

She	held	in	her	lap	a	doll	made	of	a	roll	of	brown	paper	,
她	握住	在	她	膝	一个	玩具娃娃	制成	的	一个	卷	的	棕色的	纸	,

她膝上抱着一个用棕色纸卷做成的娃娃，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nek] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ] ['gɪŋəm] [strɪŋz] .

with	a	waist	and	a	neck	indicated	by	gingham	strings	.
和	一个	腰部	和	一个	脖子	表明的	经过	格子布	字符串	.

腰部和领口用方格布条勾勒出来。

['piːsɪz] [ʌv; əv] ['rævəld] [roʊp][wɜːr; wər] [pɪnd] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [pɑːrt] ,

Pieces	of	ravelled	rope	were	pinned	on	the	head	part	,
件	的	松散	绳索	是	已置顶	在	这	头	部分	,

头部用别针固定着几段散乱的绳子。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ə'tempt] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði][ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

but	there	was	no	other	attempt	to	assist	the	imagination	.
但	那里	曾是	不	其他	试图	到	协助	这	想像力	.

但除此之外，没有其他任何尝试来帮助激发想象力。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [dʌl] [aɪz] ;

She	raised	her	dull	eyes	;
她	提高	她	乏味的	眼睛	;

她抬起黯淡的双眼；

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hoʊld][ɪn][ðer; ðər] [depθs] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ə'luːfnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði]

they	seemed	to	hold	in	their	depths	a	knowledge	of	aloofness	from	the
他们	似乎	到	抓住	在	他们的	深度	一个	知识	的	冷漠	从	这

['hæpiːɚ] [wɜːrld] ,

happier	world	,
更快乐	世界	,

他们内心深处似乎蕴藏着一种与世隔绝的智慧，与更美好的世界保持距离。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [dʌm] ['sɑːroʊ] [pɪrst] [jʊr; jər] ['veri] [hɑːrt] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [juː; jʊ][æn; ən]

and	their	dumb	sorrow	pierced	your	very	heart	,	while	it	gave	you	an
和	他们的	哑的	悲哀	穿孔	你的	非常	心	,	尽管	它	给予	你	一个

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [ə'vɜːrʒn] .

irresistible	sense	of	aversion	.
无法抗拒	感觉	的	厌恶	.

他们默默的悲伤刺痛了你的心，同时也让你产生了一种无法抗拒的厌恶感。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [bʌt; bət][ðə; ði] [smaɪl] ['oʊnli] [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [nuː] [θrɪl] ;

She	smiled	,	but	the	smile	only	gave	you	a	new	thrill	;
她	微笑	,	但	这	微笑	仅有的	给予	你	一个	新的	刺激	;

她笑了，但这笑容只给你带来了一种新的兴奋感；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['veɪkənt][ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][dʒɔɪ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['ræðər] [æn; ən] [ˌʌnkə'mjuːnikəbl] [griːf] .

it	was	vacant	and	had	no	joy	in	it	,	rather	an	uncommunicable	grief	.
它	曾是	空缺	和	有	不	喜悦	在	它	,	相当	一个	不可传染	悲伤	.

它空荡荡的，没有一丝欢乐，只有一种无法言说的悲伤。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bætərd] [dɑːl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [aɪ]

As	she	sat	there	with	her	battered	doll	,	she	was	to	the	superficial	eye
作为	她	卫星	那里	和	她	伤痕累累	玩具娃娃	,	她	曾是	到	这	浅	眼睛

[rɪ'pʌlsɪv] ,

repulsive	,
丑恶	,

她抱着破旧的娃娃坐在那里，在外人看来，她令人厌恶。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ðæt] ['pɪəsɪz] [ɪk'stɜːrnlz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][mə'dʒestɪk][ɪn][hɜːr; hər]

but	to	the	eye	that	pierces	externals	she	was	almost	majestic	in	her
但	到	这	眼睛	那	穿孔	外部	她	曾是	几乎	雄伟	在	她

[mɪ'stɪriəs] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd] [ˌsepə'reɪʃn] .

mysterious	loneliness	and	separation	.
神秘	孤独	和	分离	.

但对于那些能洞察外表的人来说，她神秘的孤独和疏离感几乎令人感到一种威严。

[ðə; ði] [stiːm] - ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fækt(ə)ri] [nɪr] [baɪ] [bluː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [noʊt] [fɔːr; fər] [twelv] [ə'klɔk, əu-] ,

The	steam	-	whistle	of	a	factory	near	by	blew	a	long	note	for	twelve	o'clock	,
这	蒸汽	-	哨	的	一个	工厂	靠近	经过	吹	一个	长的	笔记	为了	十二	点钟	,

附近工厂的汽笛在十二点钟响起了一声悠长的鸣笛。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [bentʃ] , [tʊk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd]

and	she	rose	from	her	bench	,	took	the	children	by	the	hand	,	and
和	她	玫瑰	从	她	长椅	,	采取	这	孩子们	经过	这	手	,	和

['drægd] [ðem; ðəm] ,

dragged	them	,
拖拽	他们	,

她从长凳上站起来，拉着孩子们的手，把他们拖了起来。

['kaɪndli][bʌt; bət]['fɜːrmli] , [ʌp][ðə; ði] [steps] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

kindly	but	firmly	,	up	the	steps	into	the	kitchen	.
亲切地	但	牢牢	,	向上	这	步骤	进入	这	厨房	.

和蔼而坚定地走上台阶，进入厨房。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [dɑːl] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['taʊəl] , [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] ,

She	laid	her	doll	under	a	towel	,	but	,	with	a	furtive	look	at	the	boy	,
她	铺设	她	玩具娃娃	在下面	一个	毛巾	,	但	,	和	一个	鬼鬼祟祟	看	在	这	男生	,

她把娃娃放在毛巾下面，但同时偷偷地看了男孩一眼，

[roʊld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [klɔːθ] [ænd; ənd] [tʌkt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [hɜːr; hər][skɜːrt][æt; ət][ðə; ði] [weɪst] - [laɪn] .

rolled	it	in	a	cloth	and	tucked	it	under	her	skirt	at	the	waist	-	line	.
滚动	它	在	一个	布	和	塞进去	它	在下面	她	裙子	在	这	腰部	-	线	.

她把它用布卷起来，塞到裙子腰部下面。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [wɑːʃt] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['feɪsɪz] , [taɪd] [ɑːn][ðer; ðər]['kælɪkoʊ][bɪbz] ,

She	then	washed	the	children's	faces	,	tied	on	their	calico	bibs	,
她	然后	洗过	这	孩子们的	面孔	,	系	在	他们的	印花布	围兜	,

然后她给孩子们洗了脸，给他们系上印花布围兜。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [paɪn] ['teɪbl] .

and	pushed	them	up	to	the	pine	table	.
和	推动	他们	向上	到	这	松树	桌子	.

然后把它们推到松木桌旁。

[waɪl] [ðeɪ] ['bætərd] [ðə; ði] [bɔːrd] [ænd; ənd] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [spuːnz] [ænd; ənd][tɪn] [mʌgz] ,

While	they	battered	the	board	and	each	other	with	spoons	and	tin	mugs	,
尽管	他们	伤痕累累	这	木板	和	每个	其他	和	勺子	和	锡	马克杯	,

他们用勺子和锡杯猛击木板和彼此，

[ʃiː; ʃi] [went] [ˌɔːtə'mætɪkli] [tuː; tə][ə; eɪ]['klɑːzɪt] ,

she	went	automatically	to	a	closet	,
她	去	自动地	到	一个	壁橱	,

她下意识地走向衣橱，

[tʊk] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv][koʊld] ['pɔːrɪdʒ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [θriː] [boʊlz] , [pɔːd] [mɪlk] ['oʊvər]

took	a	dish	of	cold	porridge	and	turned	it	into	three	bowls	,	poured	milk	over
采取	一个	盘子	的	寒冷的	稀饭	和	转向	它	进入	三	碗	,	倾倒	牛奶	超过

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

取了一碗冷粥，分成三碗，浇上牛奶，

[spred] [θriː] [θɪk] ['slaɪsɪz][ʌv; əv] [wiːt] [bred] [wɪð; wɪθ] [mə'læsɪz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kʌp] ,

spread	three	thick	slices	of	wheat	bread	with	molasses	from	a	cup	,
传播	三	厚的	切片	的	小麦	面包	和	糖蜜	从	一个	杯子	,

将一杯糖蜜涂抹在三片厚厚的麦面包上，

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .

and	sat	down	at	the	table	.
和	卫星	向下	在	这	桌子	.

然后他们在桌旁坐了下来。

['æftər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][rɪ'pæst][wʌz; wəz]['oʊvər] ,

After	the	simple	repast	was	over	,
后	这	简单的	餐饮	曾是	超过	,

简餐结束后，

[ʃi:; ʃi][led][ðə; ði] [stɪl] [rɪ'lʌktənt] ([ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənəli] [rɪ'lʌktənt]) [twɪnz] [ʌp][ðə; ði] ['sterkeɪs] [ænd; ənd][pʊt]

she	led	the	still	reluctant	(	constitutionally	reluctant	)	twins	up	the	staircase	and	put
她	引领	这	仍然	不情愿的	(	合宪地	不情愿的	)	双胞胎	向上	这	楼梯	和	放

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

她领着仍然不情愿（天生不情愿）的双胞胎走上楼梯，把他们放好。

[ʃri:k] , [ɑ:n][ə; eɪ][bed] ; [left][ðə; ði] [ru:m] ,

shrieking	,	on	a	bed	;	left	the	room	,
尖叫	,	在	一个	床	;	左边	这	房间	,

尖叫着，躺在床上；离开了房间。

['lɑ:kɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] [pər'fʌŋktəri] [sɔ:rt][ʌv; əv] [wei] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]

locking	the	door	behind	her	in	a	perfunctory	sort	of	way	as	if	it	were
锁定	这	门	在后面	她	在	一个	敷衍了事	种类	的	方式	作为	如果	它	是

[æn; ən] ['evrideɪ] [ə'kɜ:rəns] ,

an	everyday	occurrence	,
一个	每天	发生	,

她漫不经心地锁上身后的门，仿佛这是每天都会发生的事情。

[kraʊtʃt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [rʌg] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] , ['li:nɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l]

crouched	down	on	the	rug	outside	,	and	,	leaning	her	head	back	against	the	wall
蹲着	向下	在	这	小地毯	外部	,	和	,	倾斜	她	头	后退	反对	这	墙

,

,
,

她蹲在外面的地毯上，头靠在墙上，

[tʊk] [hɜ:r; hər] [dɑ:l] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜ:r; hər][skɜ:rt] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['pleɪtaɪm] ,

took	her	doll	from	under	her	skirt	,	for	this	was	her	playtime	,
采取	她	玩具娃娃	从	在下面	她	裙子	,	为了	这	曾是	她	游戏时间	,

[hɜ:r; hər] ['aʊər] [ʌv; əv] [i:z] .

her	hour	of	ease	.
她	小时	的	舒适	.

她从裙子底下拿出她的娃娃，因为这是她的玩耍时间，是她轻松自在的时刻。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] - ['mɑ:m] ['li:sə] , - [æz; əz][ðə; ði] ['neɪbərz] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] !

Poor	little	'	Marm	Lisa	,	'	as	the	neighbours	called	her	!
贫穷的	小的	-	玛姆	丽莎	,	-	作为	这	邻居	称为	她	!

可怜的小“丽莎太太”，邻居们都这么叫她！

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði] ['sɔrəuz] [ænd; ənd] ['kɛrz] [ʌv; əv] [mə'tɜ:rnəti] [wɪð; wɪθ] [nʌn] [ʌv; əv][ɪts]

She	had	all	the	sorrows	and	cares	of	maternity	with	none	of	its
她	有	全部	这	悲伤	和	关心	的	产科	和	没有任何	的	它是

['kɑ:mpenseɪtɪŋ] [dʒɔɪz] .

compensating	joys	.
补偿	喜悦	.

她承受了为人母的所有悲伤和忧虑，却没有享受到任何相应的快乐。

[piː] . -
p . 16
p . -

[iː]
II
二
二

['mɪstrəs] ['mɛriːz] ['gɑːrdn] -
MISTRESS MARY'S GARDEN '
情妇 玛丽的 花园 -

玛丽夫人的花园

“ ['mɪstrəs] ['meri] , [kwaɪt] ['kɑːntreri] ,
“ Mistress Mary , quite contrary ,
“ 情妇 玛丽 , 相当 相反 ,

“玛丽小姐，真是截然相反，”

[haʊ] [dʌz] [jʊr; jər] ['gɑːrdn] [groʊ] ? ”
How does your garden grow ? ”
如何 做 你的 花园 生长 ? ”

你的花园长得怎么样?

“ [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] ['belz] [ænd; ənd] ['kɑːkl] ['ʃɛlz] ,
“ With silver bells and cockle shells ,
“ 和 银 铃铛 和 鸟蛤 贝壳 ,

“伴着银铃和鸟蛤贝壳，

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [meɪdz] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [roʊ] . ”
And little maids all in a row . ”
和 小的 女佣 全部 在 一个 排 . ”

还有一排排小女仆。

- ['mɪstrəs] ['mɛriːz] ['gɑːrdn] [dɪd] [groʊ] [rɪ'mɑːrkəbli] [wel] ,
' Mistress Mary's Garden did grow remarkably well ,
- 情妇 玛丽的 花园 做过 生长 非常 出色地 ,

“玛丽夫人的花园长势喜人。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] [ə'træktɪv] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ðɪ] [fækt] [ðæt] [fjuː] ['pɝːsənz] [bɪ'saɪdz]
and it was wonderfully attractive considering the fact that few persons besides
和 它 曾是 太棒了 吸引人的 考虑 这 事实 那 很少 人 除了
[hɜːr'self] [sɔː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wiːdz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
herself saw anything but weeds in it .
她自己 锯 任何事物 但 杂草 在 它 .

考虑到除了她自己之外，几乎没有人看到里面除了杂草以外的任何东西，这片地方显得格外迷人。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [ɪn] [ðə; ðɪ] [liːst] [ə; eɪ] - ['kɑːntreri] - [mɪs] ['meri] ,
She did not look in the least a ' contrary ' Miss Mary ,
她 做过 不是 看 在 这 至少 一个 - 相反 - 错过 玛丽 ,

她一点也不像个“古怪”的玛丽小姐。

[æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [flaɪt] [ʌv; əv] [brɔːd] ['wʊd(ə)n] [steps] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sʌnʃaɪni] ['mɔːrnɪŋ] ;
as she stood on a certain flight of broad wooden steps on a sunshiny morning ;
作为 她 站立 在 一个 肯定 航班 的 广阔 木制的 步骤 在 一个 阳光明媚 早晨 ;

在一个阳光明媚的早晨，她站在一段宽阔的木台阶上；

[jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [wei] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf] [ɪn] [spaɪt]

yet	she	was	undoubtedly	having	her	own	way	and	living	her	own	life	in	spite
然而	她	曾是	无疑	拥有	她	自己的	方式	和	活的	她	自己的	生活	在	尽管如此

[ʌv; əv] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] [frʌm; frəm] ['beviːz] [ʌv; əv] [frendz] ,

of	remonstrances	from	bevies	of	friends	,
的	抗议	从	贝维斯	的	朋友们	,

然而，尽管遭到众多朋友的劝阻，她无疑还是我行我素，过着我行我素的生活。

[huː] [sɔː] [noʊ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [ɔːr] ['kɑːmən] - [sens] [ɪn][hɜːr; hər][sɔːrt][ʌv; əv] ['gɑːrdnɪŋ] .

who	saw	no	shadow	of	reason	or	common	-	sense	in	her	sort	of	gardening	.
WHO	锯	不	阴影	的	原因	或者	常见的	-	感觉	在	她	种类	的	园艺	.

他认为她那种园艺方式完全没有道理可言。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['lɪvɪŋ]

It	would	have	been	foolish	enough	for	a	young	woman	with	a	small	living
它	会	有	到过	愚蠢	足够的	为了	一个	年轻的	女士	和	一个	小的	活的

['ɪnkʌm] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] ['roʊziz][ɔːr] ['vaɪəlits] [ɔːr] ['lævəndər] ,

income	to	cultivate	roses	or	violets	or	lavender	,
收入	到	培育	玫瑰	或者	紫罗兰	或者	薰衣草	,

对于一个收入微薄的年轻女子来说，种植玫瑰、紫罗兰或薰衣草是相当愚蠢的。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [bɪn] [poʊ'etɪk] ,

but	this	would	at	least	have	been	poetic	,
但	这	会	在	至少	有	到过	诗意的	,

但这至少会很有诗意。

[waɪl] [ðə; ðɪ]['ɑːrdʒuəs] ['tɪlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔɪl] [wer] [ðə; ðɪ]['oʊnli] [plænts] [wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] - [ɔːl] [ɪn]

while	the	arduous	tilling	of	a	soil	where	the	only	plants	were	little	people	'	all	in
尽管	这	艰巨	瓷砖	的	一个	土壤	在哪里	这	仅有的	植物	是	小的	人们	-	全部	在

[ə; eɪ] [roʊ] - [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] ['kriːd(ə)ns] .

a	row	'	was	something	beyond	credence	.
一个	排	-	曾是	某物	超过	信任	.

而令人难以置信的是，在只有一排小人“排列成行”的土地上进行艰苦的耕作。

[ðə; ðɪ] [truːθ] [ə'baʊt] ['mɪstrəs] ['meri] [leɪ] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ðɪ]['vaɪə] ['miːdiə] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ][k'rɪtɪsɪzəmz]

The	truth	about	Mistress	Mary	lay	somewhere	in	the	via	media	between	the	criticisms
这	真相	关于	情妇	玛丽	躺	某处	在	这	通过	媒体	之间	这	批评

[ʌv; əv][hɜːr; hər]['skeptɪk(ə)l] [frendz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][en'kəʊmiːəmz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [əd'maɪərəz] .

of	her	sceptical	friends	and	the	encomiums	of	her	enthusiastic	admirers	.
的	她	怀疑论者	朋友们	和	这	赞誉	的	她	热情的	仰慕者	.

关于玛丽小姐的真相，介于持怀疑态度的朋友的批评和热情崇拜者的赞扬之间。

[ɪn] [fə'seikɪŋ] [sə'saɪəti] [ˌtempə'rerəli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['ruːtɪd] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [fər'seɪk] [ˌaɪ 'tiː]

In	forsaking	society	temporarily	she	had	no	rooted	determination	to	forsake	it
在	放弃	社会	暂时地	她	有	不	根	决心	到	背叛	它

[ɪ'tɜːrnəli] ,

eternally	,
永恒	,

她虽然暂时脱离了社会，但并没有永远脱离社会的决心。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['ɪnsens] [ʌv; əv] [lʌv] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['niːəfaɪts] [fɔːr; fər]['evər] [bəːnd] [æt; ət][hɜːr; hər]

and	if	the	incense	of	love	which	her	neophytes	for	ever	burned	at	her
和	如果	这	香	的	爱	哪个	她	新手	为了	曾经	烧伤	在	她

[ʃraɪn] ['seivəd] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ˌædə'reɪʃ(ə)n] ,

shrine	savoured	somewhat	of	adoration	,
神社	细细品味	有些	的	崇拜	,

如果她的信徒们在她神龛前焚烧的爱之香中带有一丝崇拜的意味，

[ʃiː; ʃi] [dis'aːrmd] ['dʒeləsi] [baɪ] ['fræŋkli] [ə'vaʊɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌn'wɜːrðinəs] [ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər]

she	disarmed	jealousy	by	frankly	avowing	her	unworthiness	and	lack	of	desire
她	解除武装	妒忌	经过	坦率地说	宣称	她	不配	和	缺少	的	欲望

[tuː; tə] [wer] [ðə; ðɪ] ['mɑːrtərz] [kraʊn] .

to	wear	the	martyr's	crown	.
到	穿	这	殉道者的	王冠	.

她坦率地承认自己不配，也不想戴上殉道者的桂冠，从而化解了嫉妒之火。

[hɜːr; hər] ['hæpinəs] [ɪn][hɜːr; hər] ['tʃoʊzn] [voʊ'keɪʃ(ə)n] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ʃiː; ʃi]['ɑːrgjuːd] ,

Her	happiness	in	her	chosen	vocation	made	it	impossible	,	she	argued	,
她	幸福	在	她	选定	职业	制成	它	不可能的	,	她	争论	,

她辩称，她对自己选择的职业感到快乐，这使她不可能.....

[tuː; tə][rɪ'gɑːrd][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] [ˌkænənaɪ'zeɪʃn] ; [ðoʊ] [ðə; ðɪ] ['niːəfaɪts]

to	regard	her	as	a	person	worthy	of	canonisation	;	though	the	neophytes
到	看待	她	作为	一个	人	值得	的	封圣	;	尽管	这	新手

[wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['saɪɪŋ] [tuː; tə]

were	always	sighing	to
是	总是	叹息	到

认为她是一位值得封圣的人；尽管新信徒们总是叹息着

- [hæv; həv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [hed] [ʌv; əv][hɜːrz]

'	have	that	little	head	of	hers
-	有	那	小的	头	的	她的

“把她的小脑袋拿走”

['peɪntɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [peɪl] [goʊld] .

Painted	upon	a	background	of	pale	gold	.
绘	之上	一个	背景	的	苍白	金子	.

绘制在浅金色背景上。

- [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kə'pæsəti][fɔːr; fər] ['helpɪŋ] [leɪm] [dɔːgz]['oʊvər] [staɪlz] ;

'	She	had	been	born	with	a	capacity	for	helping	lame	dogs	over	stiles	;
-	她	有	到过	出生	和	一个	容量	为了	帮助	瘸	狗	超过	栅栏	;

“她天生就有帮助跛脚狗翻过栅栏的能力；

[ə'kɔːrdɪŋli] , [hɜːr; hər] ['pæθweɪ] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['veri] ['ɜːrli] [eɪdʒ] , [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'struːn] [wɪð; wɪθ]

accordingly	,	her	pathway	,	from	a	very	early	age	,	had	been	bestrewn	with
因此	,	她	路径	,	从	一个	非常	早期的	年龄	,	有	到过	最佳	和

[staɪlz] ,

stiles	,
栅栏	,

因此，从很小的时候起，她的人生道路上就布满了栅栏。

[ænd; ənd] [prə'seʃənz] [ʌv; əv] [leɪm] [dɔːgz]['evər] ['lɪmpɪŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .

and	processions	of	lame	dogs	ever	limping	towards	them	.
和	游行	的	瘸	狗	曾经	跛行	向	他们	.

还有成群结队的跛脚狗一瘸一拐地向他们走来。

[hɜːr; hər][voʊ'keɪʃ(ə)n][hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr; hər][soʊ] [ɪm'pɪriəsli] [ðæt] [ˌdɪsə'biːdiəns] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l]

Her	vocation	had	called	her	so	imperiously	that	disobedience	was	impossible
她	职业	有	称为	她	所以	专横跋扈	那	不服从	曾是	不可能的

.

:
.

她的使命召唤如此强烈，以至于她不可能违抗。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [ɪf] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][wɜːrk][æsks][wʌn][ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd] ['kɜːrtiəs] ['mænər]
It **is** **all** **very** **well** **if** **a** **certain** **work** **asks** **one** **in** **a** **quiet** **and** **courteous** **manner**
它 是 全部 非常 出色地 如果 一个 肯定 工作 问 一 在 一个 安静的 和 有礼貌 方式
[tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][duː][ˌaɪ 'tiː] ,
to **come** **and** **do** **it** **,**
到 来 和 做 它 ,

如果某项工作以安静礼貌的方式邀请你去做，那当然很好。

[wen] [wʌn][hæz; həz][taɪm][ænd; ənd][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] ;
when **one** **has** **time** **and** **inclination** **;**
什么时候 一 有 时间 和 倾角 ;

当有时间和意愿时；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] [ə'nʌðər] ['mætər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kəuksiz][wʌn][soʊ] [ɪn'sɪstəntli] [ðæt] [wʌn][kæn; kən][duː]
but **it** **is** **quite** **another** **matter** **if** **it** **coaxes** **one** **so** **insistently** **that** **one** **can** **do**
但 它 是 相当 其他 事情 如果 它 同轴电缆 一 所以 坚持不懈 那 一 能 做
['nʌθɪŋ] [els] ['prɑːpərli] ,
nothing **else** **properly** **,**
没有什么 别的 适当地 ,

但如果它如此执着地诱惑一个人，以至于他无法好好做其他事情，那就完全是另一回事了。

[ænd; ənd][soʊ] [sə'kʌmz] ['faɪnəli] [tuː; tə][ðə; ði] [pər'sweɪsɪv] [vɔɪs] .
and **so** **succumbs** **finally** **to** **the** **persuasive** **voice** **.**
和 所以 屈服 最后 到 这 有说服力的 嗓音 .

于是最终屈服于那极具说服力的声音。

[stɪl] , [ðə; ði][wɜːrld][mʌst; məst][biː; bi] ['mʌðə] ['sʌmhaʊ] ,
Still **,** **the** **world** **must** **be** **mothered** **somehow** **,**
仍然 , 这 世界 必须 是 母亲 不知何故 ,

然而，世界总得有个母亲来孕育。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [huː] [læk] [ðə; ði] [taɪm] [ɔːr][ðə; ði] [streŋθ] ,
and **there** **are** **plenty** **of** **women** **who** **lack** **the** **time** **or** **the** **strength** **,**
和 那里 是 很多 的 女性 WHO 缺少 这 时间 或者 这 力量 ,

还有很多女性缺乏时间或精力，

[ðə; ði][gɪft][ɔːr][ðə; ði][dɪ'zaɪər] , [ðə; ði] [lʌv] [ɔːr][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] , [tuː; tə][duː][ðer; ðər] [ʃer] .
the **gift** **or** **the** **desire** **,** **the** **love** **or** **the** **patience** **,** **to** **do** **their** **share** **.**
这 礼物 或者 这 欲望 , 这 爱 或者 这 耐心 , 到 做 他们的 分享 .

那是天赋或愿望，是爱心或耐心，去尽自己的一份力。

[ðɪs] [gæp] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ][sʌm; səm][ɪn'spaɪərd]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [laɪk]
This **gap** **seems** **to** **be** **filled** **now** **and** **then** **by** **some** **inspired** **little** **creature** **like**
这 差距 似乎 到 是 已填 现在 和 然后 经过 一些 灵感 小的 生物 喜欢
['mɪstrəs] ['meri] ,
Mistress **Mary** **,**
情妇 玛丽 ,

这个空缺似乎时不时会被像玛丽小姐这样充满灵感的小家伙们填补。

[wɪð; wɪθ] [ɪ'nʌf] [pə'tenʃ(ə)l] [mə'tɜːrnəti] [tuː; tə] ['mʌðər] [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] [ə'saɪləm] ; [tuː] ['bɪzi] , [tuː]
with **enough** **potential** **maternity** **to** **mother** **an** **orphan** **asylum** **;** **too** **busy** **,** **too**
和 足够的 潜在的 产科 到 母亲 一个 孤儿 庇护所 ; 也 忙碌的 , 也
[əb'zɔːrbd] ,
absorbed **,**
吸收 ,

拥有足以养育一家孤儿院的生育潜力；太忙，太投入了。

[tuː] ['reɪdiəntli] ['æbsənt] - ['maɪndɪd][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ɪn] ['eni] [mæn] ,
too **radiantly** **absent** **-** **minded** **to** **see** **a** **husband** **in** **any** **man** **,**
也 光芒四射 缺席的 - 有思想 到 看 一个 丈夫 在 任何 男人 ,

她太过光芒四射、心不在焉，以至于无法在任何男人身上看到丈夫的影子。

[bʌt; bət] ['kleɪmɪŋ] ['evri] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][æz; əz][hɜːr; hər]['veri] [oʊn] .

but	claiming	every	child	in	the	universe	as	her	very	own	.
但	声称	每一个	孩子	在	这	宇宙	作为	她	非常	自己的	.

但她却声称宇宙中的每一个孩子都是她自己的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər] ['eniwer] [æn; ən]['ɜːrtʃɪn][soʊ]['dɜːrti] , [soʊ] ['rægɪd] , [soʊ] ['nɔːti] ,

There	was	never	anywhere	an	urchin	so	dirty	,	so	ragged	,	so	naughty	,
那里	曾是	绝不	任何地方	一个	顽童	所以	肮脏的	,	所以	破烂不堪	,	所以	淘气	,

从来没有哪个流浪儿像他那样脏兮兮、衣衫褴褛、顽皮捣蛋。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [klaɪm] ['ɪntuː] ['mɪstrəs] ['mɛriːz] [læp] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens] ['ɪntuː][hɜːr; hər]

that	it	could	not	climb	into	Mistress	Mary's	lap	,	and	from	thence	into	her
那	它	可以	不是	爬	进入	情妇	玛丽的	膝	,	和	从	因此	进入	她

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

它无法爬到玛丽小姐的腿上，也无法从那里进入她的心里。

[ðə; ði] ['niːəfaɪts] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ziːl] [ɪn] ['greɪtər] [ɔːr] [les] [dɪ'griː] , [ænd; ənd] ,

The	neophytes	partook	of	her	zeal	in	greater	or	less	degree	,	and	,
这	新手	参与	的	她	热情	在	更大的	或者较少的		程度	,	和	,

新来者们或多或少都受到了她热情的感染，而且，

[fə'seikɪŋ] [ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ][ʌv; əv]['lʌvəz] ([ðoʊ] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd]

forsaking	all	probability	of	lovers	(	though	every	one	of	them	was	young	and
放弃	全部	可能性	的	恋人	(	尽管	每一个	一	的	他们	曾是	年轻的	和

['prɪti]) ,

pretty	)	,
漂亮的	)	,

放弃了所有拥有恋人的可能性（尽管她们个个年轻漂亮），

[ðeɪ] [taɪd] [ɑːn][ðer; ðər] [waɪt] ['eiprənz][ænd; ənd][kleɪv,'klɑːveɪ]['oʊnli]['ʌntə,'ʌntu][hɜːr; hər] .

they	tied	on	their	white	aprons	and	clave	only	unto	her	.
他们	系	在	他们的	白色的	围裙	和	克拉维	仅有的	到	她	.

她们系上白色围裙，只依附于她。

['deɪli] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] ['lɪt(ə)l] [striːt] ['ærəbz] ['fɜːrnɪʃt] [ə; eɪ] [fiːld]

Daily	intercourse	with	a	couple	of	hundred	little	street	Arabs	furnished	a	field
日常的	交往	和	一个	夫妻	的	百	小的	街道	阿拉伯人	提供	一个	场地

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] ['femənɪn] ['vɜːrtʃuː] ,

for	the	practice	of	considerable	feminine	virtue	,
为了	这	实践	的	大量	女性	美德	,

每天与几百名阿拉伯小混混发生性关系，为实践高尚的女性品德提供了场所。

[ænd; ənd][ɪn] [riˈæləti] [ðə; ði] ['wʊmənz] ['kɪŋdəm] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd] ['wʊd(ə)n] [steps]

and	in	reality	the	woman's	kingdom	at	the	top	of	the	broad	wooden	steps
和	在	现实	这	女性的	王国	在	这	顶部	的	这	广阔	木制的	步骤

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] - ['kʌltʃər] ['endʒɪn] - [ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl] ['mʌðərhʊd] .

was	a	great	'	culture	engine	'	of	spiritual	motherhood	.
曾是	一个	伟大的	-	文化	引擎	-	的	精神	母性	.

事实上，宽阔的木台阶顶端的女性王国，是精神母性的伟大“文化引擎”。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['meri] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ɪf] [ɪts] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['dʒiːnjəsɪz] [wɜːr; wər]

It	certainly	was	a	very	merry	place	,	and	if	its	presiding	geniuses	were
它	当然	曾是	一个	非常	欢乐	地方	,	和	如果	它是	主持	天才	是

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['kɑːnʃəs] [fɪ'lænθrəpi] ,

engaged	in	conscious	philanthropy	,
已订婚的	在	有意识的	慈善事业	,

那的确是个非常欢乐的地方，如果它的掌舵者们真的致力于有意识的慈善事业的话，

[ðə; ði] ['blaɪtɪŋ] ['hɔːlmɑːrk] [wʌz; wəz] [kən'spɪkjuəs] [baɪ] [ɪts] ['æbsəns] .

the	blighting	hallmark	was	conspicuous	by	its	absence	.
这	枯萎病	标志	曾是	显眼的	经过	它是	缺席	.

那个令人厌恶的标志性特征竟然不见了。

[piːlz] [ʌv; əv] ['læftər] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] ; ['smaɪlɪŋ] ['feɪsɪz] [liːnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

Peals	of	laughter	rang	through	the	rooms	;	smiling	faces	leaned	from	the
珍珠	的	笑声	响铃	通过	这	房间	;	微笑	面孔	倾斜	从	这

[ˌʌp'sterz] ['wɪndoʊz] ,

upstairs	windows	,
楼上	视窗	,

房间里回荡着阵阵笑声；楼上的窗户里探出一张张笑脸。

['bəuiŋ] ['griːtɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æʃmən] , [ðə; ði] ['sɪzərz] - ['graɪndər] , [ðə; ði] [ɪ'tæliən] [ænd; ənd] [ˌtʃaɪ'niːz]

bowing	greeting	to	the	ashman	,	the	scissors	-	grinder	,	the	Italian	and	Chinese
鞠躬	问候	到	这	阿什曼	,	这	剪刀	-	磨床	,	这	意大利语	和	中国人

['vedʒtəb(ə)l] - ['vendər] , [ðə; ði] [ræg] - [sæk] - [ænd; ənd] - ['bɑːt(ə)l] [mæn] ,

vegetable	-	vendors	,	the	rag	-	sack	-	and	-	bottle	man	,
蔬菜	-	供应商	,	这	抹布	-	解雇	-	和	-	瓶子	男人	,

向拾荒者、磨剪刀的人、意大利和中国蔬菜小贩、卖破烂袋子和瓶子的人鞠躬致意，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [fə'mɪliər] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

and	the	other	familiar	figures	of	the	neighbourhood	.
和	这	其他	熟悉的	数据	的	这	邻里	.

以及附近其他一些熟悉的人物。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hæpi] ,

It	was	at	the	end	of	a	happy	,
它	曾是	在	这	结尾	的	一个	快乐的	,

那是一个幸福的结局，

['helpf(ə)l] [deɪ] [ðæt] ['mɪstrəs] ['meri] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ['oʊvər] [hɜːr; hər]

helpful	day	that	Mistress	Mary	stood	in	the	front	door	and	looked	out	over	her
有帮助	天	那	情妇	玛丽	站立	在	这	正面	门	和	看起来	出去	超过	她

['kɪŋdəm] .

kingdom	.
王国	.

那天，玛丽夫人站在前门，眺望着她的王国，真是个好日子。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['roʊzi] ['swiːdɪʃ] [gɜːrl] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ['wɪndoʊ] ['ɑːpəzɪt]

There	was	a	rosy	Swedish	girl	sitting	on	the	floor	of	a	shop	window	opposite
那里	曾是	一个	红润	瑞典	女孩	坐着	在	这	地面	的	一个	店铺	窗户	对面的

[ænd; ənd] ['wɑːʃɪŋ] [ðə; ði] [glæs] .

and	washing	the	glass	.
和	洗涤	这	玻璃	.

对面商店橱窗前，一个面色红润的瑞典女孩坐在地上擦拭玻璃。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [muːvd] [ðə; ði] [freʃ] ['vedʒtəb(ə)lz] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [plaːntid] [hɜːr'self] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]

She	had	moved	the	fresh	vegetables	aside	and	planted	herself	in	the	midst	of
她	有	已搬	这	新鲜的	蔬菜	旁边	和	已种植	她自己	在	这	中间	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

她把新鲜蔬菜移到一边，然后把自己安置在蔬菜中间。

[ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kæbidʒz] [ænd; ənd] ['tɜːnɪps] [ænd; ənd] ['ʌðər] [swiːt] [θɪŋz] [dʒʌst] [aʊt]

There	she	sat	among	the	cabbages	and	turnips	and	other	sweet	things	just	out
那里	她	卫星	之中	这	卷心菜	和	萝卜	和	其他	甜的	事物	只是	出去

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] ;

of	the	earth	;
的	这	地球	;

她坐在那里，周围是刚从地里挖出来的卷心菜、萝卜和其他甜美的作物；

[paɪlz] [ʌv; əv] ['delɪkət] [griːn] ['letɪs] [bʌdz] , ['goʊldən] ['kærəts] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] ['feðəri] [tɑːps] , ['rʌdi]

piles	of	delicate	green	lettuce	buds	,	golden	carrots	bursting	into	feathery	tops	,	ruddy
堆	的	精美的	绿色的	莴苣	花蕾	,	金的	胡萝卜	爆发	进入	羽毛状的	最高额	,	红润

[biːts] , [ænd; ənd] [pɪŋk] - [tʃekt] .

beets	,	and	pink	-	checked	.
甜菜	,	和	粉色的	-	已检查	.

一堆堆娇嫩的绿色生菜芽，金黄色的胡萝卜冒出毛茸茸的叶子，红润的甜菜根，还有粉红色的斑点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] [dʒɔɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrk][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv]

It	was	pretty	to	see	the	honest	joy	of	her	work	and	the	interest	of
它	曾是	漂亮的	到	看	这	诚实的	喜悦	的	她	工作	和	这	兴趣	的

[hɜːr; hər] ['pɑːrtɪd] [lɪps] ,

her	parted	lips	,
她	分手了	嘴唇	,

看到她工作中流露出的真挚喜悦和她微张的嘴唇流露出的兴趣，真是令人赏心悦目。

[wen] , ['æftər] ['pɑːlɪʃɪŋ] [ðə; ði] [glæs] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [æz; əz]['krɪst(ə)l] [klɪr] [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] .

when	,	after	polishing	the	glass	,	it	shone	as	crystal	clear	as	her	own	eyes	.
什么时候	,	后	抛光	这	玻璃	,	它	闪耀	作为	水晶	清除	作为	她	自己的	眼睛	.

当她把玻璃擦亮后，玻璃像她自己的眼睛一样晶莹剔透。

[ə; eɪ] ['mɪlkmən] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ([ænd; ənd] [smɔːl] ['wʌndər] [ðæt] [hiː; hi][dɪd])

A	milkman	stopping	to	look	at	her	(	and	small	wonder	that	he	did	)
一个	送奶工	停止	到	看	在	她	(	和	小的	想知道	那	他	做过	)

[pɔːd] ['nɪrli] [ə; eɪ][kwɔːrt][ʌv; əv] [kriːm] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

poured	nearly	a	quart	of	cream	on	the	ground	,
倾倒	几乎	一个	夸脱	的	奶油	在	这	地面	,

送奶工停下来看她（难怪他会这么做），结果把将近一夸脱的奶油洒在了地上。

[ænd; ənd] [tuː] ['tʃɪldrən] [ræn] ['skwɔbəlɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði][kɑːrt][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kætʃ] [ðə; ði]

and	two	children	ran	squabbling	under	the	cart	to	see	if	they	could	catch	the
和	二	孩子们	跑	争吵	在下面	这	大车	到	看	如果	他们	可以	抓住	这

['drɪpɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [maʊðz] .

drippings	in	their	mouths	.
滴落物	在	他们的	嘴	.

两个孩子争先恐后地跑到手推车底下，想用嘴接住滴落的液体。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ətˈlæntɪk] [ænd; ənd] [pəˈsɪfɪk] ['sɪmənsən] [wɪð; wɪθ] ['mɑːm] ['liːsə] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [æt; ət]

They	were	Atlantic	and	Pacific	Simonson	with	Marm	Lisa	,	as	usual	,	at
他们	是	大西洋	和	太平洋	西蒙森	和	玛姆	丽莎	,	作为	通常	,	在

[ðer; ðər] [hiːlz] .

their	heels	.
他们的	高跟鞋	.

他们是 Atlantic 和 Pacific Simonson，Marm Lisa 一如既往地紧随其后。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə] [ðɪs] ['kɔːrnər] [twaɪs] [ʌv; əv] [leɪt] ,

She	had	found	her	way	to	this	corner	twice	of	late	,
她	有	成立	她	方式	到	这	角落	两次	的	晚的	,

最近她已经两次来到这个角落了。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [θɪŋz] ['hæpənd] [ðer; ðər] ['mɑːrvələs] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][stɜːr]['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['hevi] [maɪnd] .

because	things	happened	there	marvellous	enough	to	stir	even	her	heavy	mind	.
因为	事物	发生	那里	奇妙	足够的	到	搅拌	甚至	她	重的	头脑	.

因为那里发生了很多奇妙的事情，甚至触动了她沉重的心弦。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [flaɪt] [ʌv; əv] ['nærəʊ] , ['rɪkəti] [steps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] ['rɪkəti]

There	was	a	certain	flight	of	narrow	,	rickety	steps	leading	to	a	rickety
那里	曾是	一个	肯定	航班	的	狭窄的	,	摇摇晃晃的	步骤	领导	到	一个	摇摇晃晃的

['ʃænti] ,

shanty	,
棚屋	,

有一段狭窄摇晃的台阶通向一间摇摇欲坠的小屋。

[ænd; ənd][æn; ən][ə'dʒeɪs(ə)nt] [piːs] [ʌv; əv] [fens] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] [bɔːrd] [ɑːn][tɑːp] .

and	an	adjacent	piece	of	fence	with	a	broad	board	on	top	.
和	一个	邻近的	片	的	栅栏	和	一个	广阔	木板	在	顶部	.

旁边还有一段栅栏，上面放着一块宽木板。

['flaʊər] - [pɔts][hæd; həd][wʌns] [stʊd] [ðer; ðər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd]

Flower	-	pots	had	once	stood	there	,	but	they	were	now	lying	on	the	ground
花	-	锅	有	一次	站立	那里	,	但	他们	是	现在	说谎	在	这	地面

[bɪ'loʊ] , ['broʊkən]['ɪntuː] ['frægmənts] .

below	,	broken	into	fragments	.
以下	,	破碎的	进入	片段	.

那里曾经摆放着花盆，但现在它们都摔碎在下面的地上。

['mɑːm] ['liːsə][kʊd; kəd] [pʊʃ] [ðə; ði] [twɪnz] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] ['væntɪdʒ] - [graʊnd] , [ænd; ənd] [krɔːl] [ʌp] ['æftər]

Marm	Lisa	could	push	the	twins	up	to	this	vantage	-	ground	,	and	crawl	up	after
玛姆	丽莎	可以	推	这	双胞胎	向上	到	这	优势	-	地面	,	和	爬行	向上	后

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

玛姆·丽莎可以把双胞胎推到这个制高点，然后自己爬上去。

[wʌns] [en'skɔnst] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] [raɪt] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] ,

Once	ensconced	,	if	they	had	chosen	the	right	time	of	day	,
一次	安顿下来	,	如果	他们	有	选定	这	正确的	时间	的	天	,

一旦安顿下来，如果他们选择了合适的时间，

['ɪntrəstɪŋ] [ɪ'vents] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] .

interesting	events	were	sure	to	be	forthcoming	.
有趣的	活动	是	当然	到	是	即将推出	.

可以预见，接下来会发生很多有趣的事情。

[ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['pleɪgraʊnd] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [smɔːl] ['tʃɪldrən] ,

In	a	large	playground	within	range	of	vision	,	there	were	small	children	,
在	一个	大的	操场	之内	范围	的	想象	,	那里	是	小的	孩子们	,

在视线范围内的一个大型游乐场里，有几个小孩。

[æz; əz] ['meni] [ɪn] ['nʌmbər] [æz; əz][ðə; ði][sændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːʃɔːr] .

as	many	in	number	as	the	sands	of	the	seashore	.
作为	许多	在	数字	作为	这	沙子	的	这	海滨	.

数量如同海边的沙子一样多。

[æt; ət][ə; eɪ]['gɪv(ə)n]['moʊmənt] ,

At	a	given	moment	,
在	一个	给定	片刻	,

在某一特定时刻，

[ə; eɪ] ['lʌvli] ['eɪndʒl][wɪð; wɪθ] [blæk] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ]['skɑːrlət]['eɪprən] [wʊd] [rɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [bel] .

a	lovely	angel	with	black	hair	and	a	scarlet	apron	would	ring	a	large	bell	.
一个	迷人的	天使	和	黑色的	头发	和	一个	猩红	围裙	会	戒指	一个	大的	钟	.

一位有着黑色头发、身穿猩红色围裙的美丽天使会敲响一口大钟。

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] , [ə; eɪ] ['lʌvli] ['eɪndʒl][wɪð; wɪθ] [braʊn] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] ['eɪprən] [wʊd] [flaɪ]

Simultaneously	,	a	lovely	angel	with	brown	hair	and	a	white	apron	would	fly
同时地	,	一个	迷人的	天使	和	棕色的	头发	和	一个	白色的	围裙	会	飞

[tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] ,

to	the	spot	,
到	这	点	,

与此同时，一位有着棕色头发、身穿白色围裙的美丽天使会飞到那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʊd] [goʊ] [θruː] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['prɑːses] [laɪk] [ðə; ði] ['swɔːrmɪŋ] [ʌv; əv]

and	the	children	would	go	through	a	mysterious	process	like	the	swarming	of
和	这	孩子们	会	去	通过	一个	神秘	过程	喜欢	这	蜂拥而至	的

[biːz] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [kwiːn] .

bees	around	a	queen	.
蜜蜂	大约	一个	女王	.

孩子们会经历一个神秘的过程，就像蜜蜂围绕蜂后一样。

['sloʊli] , [rɪ'lʌktəntli] , ['peɪnfəli] ,

Slowly	,	reluctantly	,	painfully	,
缓慢地	,	勉强	,	痛苦地	,

缓慢地、不情愿地、痛苦地，

[ðə; ði] [swɔːrm] ['setld] [ɪt'self] ['ɪntuː] [laɪnz] [ɪn] [kən'fɔːrməns] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['hɪd(ə)n] [lɔː] [ɔːr] ['prɪnsəp(ə)l]

the	swarm	settled	itself	into	lines	in	conformance	with	some	hidden	law	or	principle
这	蜂群	定居	本身	进入	线条	在	一致性	和	一些	隐	法律	或者	原则

[ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] ['mɑːm] ['liːsə] .

unknown	to	Marm	Lisa	.
未知	到	玛姆	丽莎	.

蜂群按照某种连玛姆·丽莎都不知道的隐藏法则或原则，排成一列。

[ðen] , [wen] [kəm'pærətɪv] ['ɔːrdər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'vɑːlvd] [frʌm; frəm] ['toʊt(ə)l] ['keɪɑːs] ,

Then	,	when	comparative	order	had	been	evolved	from	total	chaos	,
然后	,	什么时候	比较	命令	有	到过	进化	从	全部的	混乱	,

然后，当相对秩序从完全的混乱中演化出来之后，

[ðə; ði] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['eɪndʒl] [ʌv; əv] [ɔːl] [wʊd] [ə'pɪr] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ;

the	most	beautiful	angel	of	all	would	appear	in	a	window	;
这	最多	美丽的	天使	的	全部	会	出现	在	一个	窗户	;

最美丽的天使会出现在窗户里；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [strʌk] [ðə; ði] ['ɒnlʊkəz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd]

and	the	reason	she	always	struck	the	onlookers	as	a	being	of	beauty	and
和	这	原因	她	总是	击	这	旁观者	作为	一个	存在	的	美丽	和

['mædʒəsti] [wʌz; wəz] ['pɑːrtli] ,

majesty	was	partly	,
威严	曾是	部分	,

她总是给旁观者留下美丽而高贵的印象，部分原因是：

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

也许，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hɜːr; hər] [hed] [siːmd] [tuː; tə] [raɪz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [waɪt] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn]

because	her	head	seemed	to	rise	from	a	cloud	of	white	(	which	was	in
因为	她	头	似乎	到	上升	从	一个	云	的	白色的	(	哪个	曾是	在

[riˈæləti] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['fɪʃʊ] [ʌv; əv] [waɪt] [mʌl]) ,

reality	only	a	fichu	of	white	mull	)	,
现实	仅有的	一个	菲楚	的	白色的	思考	)	,

因为她的头似乎是从一团白云中升起的（实际上只是一块白色的绒布披肩），

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wɔːr] [ə; eɪ] ['slendər] [fɪ'leɪ] [ʌv; əv] [stiːl] [tuː; tə] [kiːp] [bæk]

and	partly	because	she	always	wore	a	slender	fillet	of	steel	to	keep	back
和	部分	因为	她	总是	穿着	一个	苗条	鱼片	的	钢	到	保持	后退

[ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fer] [her] .

the	waves	of	her	fair	hair	.
这	波浪	的	她	公平的	头发	.

部分原因是她总是戴着一条细细的钢带，把她金色的卷发束在脑后。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔɪnt] [ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [ɑːn][ɪts] ['delɪkət] ,

It	had	a	little	point	in	front	,	and	when	the	sun	shone	on	its	delicate	,
它	有	一个	小的	观点	在	正面	,	和	什么时候	这	太阳	闪耀	在	它是	精美的	,

它前端有个小尖，当阳光照射在它精致的尖端时，

[faɪn] - [kʌt] ['prɪzəmz][ˌaɪ 'tiː] ['glitəd] [laɪk] [ə; eɪ]['heɪloʊ] .

fine	-	cut	prisms	it	glittered	like	a	halo	.
美好的	-	切	棱镜	它	闪闪发光	喜欢	一个	光环	.

它像精雕细琢的棱镜一样闪闪发光，如同光环一般。

['æftər][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hev(ə)nli] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['endləs] [laɪnz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l]

After	the	appearance	of	this	heavenly	apparition	the	endless	lines	of	little	people
后	这	外貌	的	这	天上	幻影	这	无尽的	线条	的	小的	人们

[wendid] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

wended	their	was	into	the	building	,
温德	他们的	曾是	进入	这	建筑	,

在这神圣的景象出现之后，络绎不绝的小人们蜿蜒进入了建筑物。

[ænd; ənd] [ɪn'tʃæntɪŋ] [streɪnz] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][wɜːr; wər] [wɑːftid] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊz] ,

and	enchanting	strains	of	music	were	wafted	through	the	open	windows	,
和	妖娆	菌株	的	音乐	是	飘散	通过	这	打开	视窗	,

悠扬的音乐从敞开的窗户飘了进来。

['sʌplɪmentɪd] ['sʌmtaɪmz] [baɪ][ðə; ði][ɪn'spaɪərɪŋ]['ræt(ə)l][ʌv; əv] [drʌmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bler] [ʌv; əv]

supplemented	sometimes	by	the	inspiring	rattle	of	drums	and	the	blare	of
补充	有时	经过	这	鼓舞人心	嘎嘎作响	的	鼓	和	这	喧嚣	的

['ɪnstrʊmənts] [ˌhɪðər'tuː] [ˌɪndɪ'sɑːljəbli] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [striːt] [pə'reidz] .

instruments	hitherto	indissolubly	associated	with	street	parades	.
仪器	迄今为止	不可分割地	联系	和	街道	游行	.

有时还会伴随着振奋人心的鼓声和以往与街头游行密不可分的乐器声。

[huː] ?

Who	?
WHO	?

WHO?

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[wens] ?

Whence	?
何处	?

何处?

['wɪðər] ?

Whither	?
往哪里去	?

去哪儿?

[wʌt] [fɔːr; fər] ?

What	for	?
什么	为了	?

做什么的?

[ðiːz] [wɜːr; wər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ðæt] [ə'seɪld] ['mɑːm] ['liːsəz] [maɪnd] ,

These	were	some	of	the	questions	that	assailed	Marm	Lisa's	mind	,
这些	是	一些	的	这	问题	那	遭受攻击	玛姆	丽莎的	头脑	,

这些问题一直萦绕在丽莎夫人的脑海中。

[bʌt; bət][ɪn][soʊ][ˌɪnkoʊ'hɪrənt][ə; eɪ][fɔːrm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [left] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['ʌðər] ['kwestʃənz] ,

but	in	so	incoherent	a	form	that	she	left	them	,	with	all	other	questions	,
但	在	所以	语无伦次	一个	形式	那	她	左边	他们	,	和	全部	其他	问题	,

[ʌn'ænsərd] .

unanswered	.
未解答	.

但她表达得如此语无伦次，以至于她没有回答这些问题，也没有回答其他所有问题。

[ət'læntɪk] [ænd; ənd] [pə'sɪfɪk] [wɜːr; wər] ['kjʊriəs] , [tuː] , [bʌt; bət] ['ʌðər] ['pæʃnz] [held] ['greɪtər] [sweɪ]

Atlantic	and	Pacific	were	curious	,	too	,	but	other	passions	held	greater	sway
大西洋	和	太平洋	是	好奇的	,	也	,	但	其他	激情	握住	更大的	摇摆

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;

with	them	;
和	他们	;

大西洋和太平洋也令他们感到好奇，但他们更热衷于其他事物；

[fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['dɪsə'pɪrd] [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk] ['siːst] , [ðeɪ] [kɔːld] ['laʊdli]

for	when	the	children	disappeared	and	the	music	ceased	,	they	called	loudly
为了	什么时候	这	孩子们	消失	和	这	音乐	停止	,	他们	称为	高声

[fɔːr; fər] [mɔːr] ,

for	more	,
为了	更多的	,

当孩子们消失，音乐停止时，他们大声喊着要更多音乐。

[ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [skrætʃt] [ænd; ənd] [pɪntʃt] ['mɑːm] ['liːsə][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɪftɪd] [daʊn]

and	usually	scratched	and	pinched	Marm	Lisa	as	they	were	lifted	down
和	通常	刮痕	和	捏	玛姆	丽莎	作为	他们	是	抬起	向下

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fens] ;

from	the	fence	;
从	这	栅栏	;

当它们从栅栏上被抱下来时，通常会抓挠和掐捏 Marm Lisa；

[nɑːt] ['siːɪŋ] ['deɪli] [haʊ] ['enibɑːdi] [els] [kʊd; kəd][biː; bi][held] ['ænsərəb(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [se'seɪʃn] [ʌv; əv]

not	seeing	daily	how	anybody	else	could	be	held	answerable	for	the	cessation	of
不是	看到	日常的	如何	任何人	别的	可以	是	握住	可回答的	为了	这	停止	的

[ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] ,

the	entertainment	,
这	娱乐	,

每天都看不到其他人应该为娱乐活动的停止承担什么责任，

[ænd; ənd] ['skrætʃɪz] [ænd; ənd] ['pɪntʃɪz] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'miːdiəl] ['eɪdʒənsiz] [ðæt] [sə'dʒestɪd]

and	scratches	and	pinches	being	the	only	remedial	agencies	that	suggested
和	划痕	和	捏	存在	这	仅有的	补救	机构	那	建议

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

而擦伤和掐伤是唯一能想到的补救措施。

[ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [ə'keɪʒn] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['belz] , [noʊ]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][noʊ] [mɪ'stɪriəs]

On	this	particular	occasion	there	were	no	bells	,	no	music	,	and	no	mysterious
在	这	特别的	场合	那里	是	不	铃铛	,	不	音乐	,	和	不	神秘

['swɔːrmɪŋ] ;

swarming	;
蜂拥而至	;

这一次，既没有铃声，也没有音乐，更没有神秘的蜂群；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [steps] .

but	the	heavenly	apparition	sat	on	the	broad	steps	.
但	这	天上	幻影	卫星	在	这	广阔	步骤	.

但那位天上的幻影却坐在宽阔的台阶上。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] !

Yes	**,**	**it**	**was**	**she**	**!**
是的	,	它	曾是	她	!

没错，就是她！

[bluː] - [greɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ]['dɑːrkər] ['læʃɪz] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði][wɔːrm]['aɪvəri][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

Blue	**-**	**grey**	**eyes**	**with**	**darker**	**lashes**	**sweeping**	**the**	**warm**	**ivory**	**of**	**her**	**cheeks**	**,**
蓝色的	-	灰色的	眼睛	和	较暗	睫毛	扫荡	这	温暖的	象牙	的	她	脸颊	,

她那双蓝灰色的眼睛，配上浓密的睫毛，轻轻扫过她温暖的象牙色脸颊。

[swiːt] [truː] [lɪps][fɔːr; fər]['evər] ['pɑːrtɪŋ] [ɪn][kaɪnd][wɜːrdz] , [ðə; ði] [waɪt] ['sɜːrpləs] [ænd; ənd]['eɪprən] ,

sweet	**true**	**lips**	**for**	**ever**	**parting**	**in**	**kind**	**words**	**,**	**the**	**white**	**surplice**	**and**	**apron**	**,**
甜的	真的	嘴唇	为了	曾经	离别	在	种类	字	,	这	白色的	圣衣	和	围裙	,

甜美真诚的嘴唇，永远以温柔的话语告别，白色的圣衣和围裙，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'mɛmbərəbəl] [stiːl] [fɪ'leɪ] .

and	**the**	**rememberable**	**steel**	**fillet**	**.**
和	这	令人难忘	钢	鱼片	.

还有那令人难忘的钢片。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld][ɪn][hɜːr; hər][læp] ([ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli][hæd; həd] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ]) ,

She	**had**	**a**	**little**	**child**	**in**	**her**	**lap**	**(**	**she**	**generally**	**had**	**,**	**by**	**the**	**way**	**)**	**,**
她	有	一个	小的	孩子	在	她	膝	(	她	一般来说	有	,	经过	这	方式	)	,

她腿上抱着个小孩（顺便说一句，她通常都是这样），

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [tɑːts] ['klɪŋɪŋ] ['fɑːndli][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðərli] [skəːts] .

and	**there**	**were**	**other**	**tots**	**clinging**	**fondly**	**to**	**her**	**motherly**	**skirts**	**.**
和	那里	是	其他	幼儿	依恋	深情地	到	她	母性	裙子	.

还有其他一些小孩子依偎在她慈母般的裙摆旁。

['mɑːm] ['liːsə] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] , [ə; eɪ] [twɪn] [gluːd] [tuː; tə] [iːtʃ] [saɪd] .

Marm	**Lisa**	**stood**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**steps**	**,**	**a**	**twin**	**glued**	**to**	**each**	**side**	**.**
玛姆	丽莎	站立	在	这	脚	的	这	步骤	,	一个	双	胶合	到	每个	边	.

玛姆·丽莎站在台阶脚下，她的两个双胞胎姐妹分别黏在她两侧。

[ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət] ['mɪstrəs] ['meri] [wɪð; wɪθ]['oʊpən] - [maʊðd] ['wʌndər] [nɑːt] [ʌn'mikst] [wɪð; wɪθ]

She	**stared**	**at**	**Mistress**	**Mary**	**with**	**open**	**-**	**mouthed**	**wonder**	**not**	**unmixed**	**with**
她	凝视	在	情妇	玛丽	和	打开	-	嘴巴	想知道	不是	未混合的	和

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

admiration	**.**
钦佩	.

她目瞪口呆地望着玛丽夫人，眼中充满了惊奇和钦佩。

- [ðæt] [seɪm] [ɑːd] [tʃaɪld] , - [θɔːt] ['meri] .

'	**That**	**same**	**odd**	**child**	**,**	**'**	**thought**	**Mary**	**.**
-	那	相同的	奇怪的	孩子	,	-	想法	玛丽	.

“还是那个古怪的孩子，”玛丽心想。

- [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [tuː] ['lɪt(ə)l]['væmˌpaɪəz] ['hæŋɪŋ]

'	**I**	**have**	**seen**	**her**	**before**	**,**	**and**	**always**	**with**	**those**	**two**	**little**	**vampires**	**hanging**
-	我	有	已见	她	前	,	和	总是	和	那些	二	小的	吸血鬼	绞刑

[tuː; tə][hɜːr; hər][skəːts] .

to	**her**	**skirts**	**.**
到	她	裙子	.

“我以前见过她，总是有两个小吸血鬼挂在她的裙子上。”

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [jʌŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] ['kɑːnstənt]['fæməli] ['kɛrz] ;

She	**looks**	**a**	**trifle**	**young**	**to**	**have**	**such**	**constant**	**family**	**cares**	**;**
她	看起来	一个	琐事	年轻的	到	有	这样的	持续的	家庭	关心	;

她看起来年纪轻轻就得承担这么多家庭责任，实在有些不合时宜。

[pər'hæps][wi:; wi][hæd; həd] ['betər] “ [lend][ə; eɪ][hænd] . ” -
perhaps we had better “ lend a hand . ” '
也许 我们 有 更好的 “ 借 一个 手 . ” -

或许我们最好“伸出援手”。

- [wəʊnt][ju:; jʊ] [kʌm] [ɪn] ?
' Won't you come in ?
- 惯于 你 来 在 ?

你不进来吗?

- [ʃi:; ʃi] [æskt] ,
' she asked ,
- 她 问 ,

她问道:

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [drɔ:n] [ə; eɪ] [seɪn] ['pɜ:rs(ə)n][ʌp][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]
with a smile that would have drawn a sane person up the side of a
和 一个 微笑 那 会 有 绘制 一个 理智 人 向上 这 边 的 一个
['presəpɪs] .
precipice .
悬崖 .

脸上带着那种足以让任何一个理智的人都甘愿赴汤蹈火的笑容。

[ət'læntɪk] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][ræn] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [tu:] [stʊd] [ðer; ðər] [graʊnd] .
Atlantic turned and ran , but the other two stood their ground .
大西洋 转向 和 跑 , 但 这 其他 二 站立 他们的 地面 .

大西洋号转身逃跑，但另外两条船坚守阵地。

- [wəʊnt][ju:; jʊ] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [si:] [ˌju: 'es] ?
' Won't you come up and see us ?
- 惯于 你 来 向上 和 看 我们 ?

你愿意上来看看我们吗?

- [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] .
' she repeated .
- 她 重复 .

她重复道。

- [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] ['fɪʃɪz] ['swɪmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [glæs] [haʊs] ; [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət]
' There are some fishes swimming in a glass house ; come and look at
- 那里 是 一些 鱼 游泳 在 一个 玻璃 房子 ; 来 和 看 在
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“玻璃房里有一些鱼在游来游去；快来看看吧。”

- ['mɑ:m] ['li:sə] [felt] [hɜ:r'self] ['drægd] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [æz; əz][baɪ][ɪn'vɪzəb(ə)l] [tʃeɪnz] ,
' Marm Lisa felt herself dragged up the steps as by invisible chains ,
- 玛姆 丽莎 毛毡 她自己 拖拽 向上 这 步骤 作为 经过 无形的 链条 ,

“丽莎夫人感觉自己像是被无形的锁链拖着上了台阶。”

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [pə'sɪfɪk] [dɪd][nɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .
and even Pacific did not attempt to resist the irresistible .
和 甚至 太平洋 做过 不是 试图 到 抵抗 这 无法抗拒 .

就连太平洋公司也没有试图抵抗这不可抗拒的力量。

[ət'læntɪk] , ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [dɪ'zɜ:rtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] , [geɪv] [ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv] ['bæfəld] [reɪdʒ] ,
Atlantic , finding himself deserted by his comrades , gave a yell of baffled rage ,
大西洋 , 寻找 他自己 荒凉的 经过 他的 同志们 , 给予 一个 叫喊 的 困惑 愤怒 ,

大西洋发现自己被同伴抛弃后，发出了一声困惑而愤怒的怒吼。

[ænd; ənd] ['skræmbld] [ʌp][ðə; ði] [steps] ['æftər][ðem; ðəm] .

and	scrambled	up	the	steps	after	them	.
和	打乱	向上	这	步骤	后	他们	.

然后他赶紧跟在他们后面爬上台阶。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [terz] [draɪd] ['ɪnstəntli] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

But	his	tears	dried	instantly	at	the	sight	of	the	room	into	which	they	were
但	他的	眼泪	干燥	即刻	在	这	视线	的	这	房间	进入	哪个	他们	是

['ʌʃəd] ;

ushered	;
引导	;

但当他看到他们被领进的房间时，他的眼泪立刻就止住了；

[æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːlz] [ɪn] [wɪtʃ] [ænt] ['kɔːrə] [spent] [hɜːr; hər] [deɪz] ,

as	large	as	any	of	the	halls	in	which	Aunt	Cora	spent	her	days	,
作为	大的	作为	任何	的	这	大厅	在	哪个	阿姨	科拉	花费	她	天	,

和科拉阿姨生前常待的那些大厅一样大，

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] !

and	how	much	more	beautiful	!
和	如何	很多	更多的	美丽的	!

而且它更加美丽！

[ðeɪ] [rəʊvd] [ə'baʊt] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ə'kweriəm] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['rɑːkɪŋ] - [hɔːrs] ,

They	roved	about	,	staring	at	the	aquarium	,	and	gazing	at	the	rocking	-	horse	,
他们	漫游	关于	,	凝视	在	这	水族馆	,	和	凝视	在	这	摇滚	-	马	,

[ðə; ði][piˈænoʊ] ,

the	piano	,
这	钢琴	,

他们四处闲逛，盯着水族馆，凝视着摇摇马和钢琴，

[ðə; ði] [drʌm] , [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] ['gaːdnz] , [wɪð; wɪθ] ['spiːtʃləs] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

the	drum	,	the	hanging	gardens	,	with	speechless	astonishment	.
这	鼓	,	这	绞刑	花园	,	和	无言	惊讶	.

鼓，空中花园，令人惊叹不已。

['liːsə] ['ʃæmbəld] [æt; ət][ðer; ðər] [hiːlz] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] ['veri] [lɔːŋ] ; [ænd; ənd] [wen] ['rəudə] (

Lisa	shambled	at	their	heels	,	looking	at	nothing	very	long	;	and	when	Rhoda	(
丽莎	混乱	在	他们的	高跟鞋	,	寻找	在	没有什么	非常	长的	;	和	什么时候	罗达	(

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['niːəfaɪts]) ,

one	of	the	neophytes	)	,
一	的	这	新手	)	,

丽莎蹒跚地跟在他们身后，目光空洞地望着前方；而当罗达（其中一个新手）

[fʊl] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] , [fər'lɔːrn] , [ˌʌn'kempt] ['triːoʊ] ,

full	of	sympathy	at	the	appearance	of	the	wild	,	forlorn	,	unkempt	trio	,
满的	的	同情	在	这	外貌	的	这	荒野	,	绝望	,	蓬头垢面	三人组	,

看到这三个衣衫褴褛、孤苦伶仃、蓬头垢面的人，心中充满了同情。

[sæt][hɜːr'self] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə][ænd; ənd] ['gæðərd] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['pɪktʃər] -

sat	herself	down	on	a	sofa	and	gathered	them	about	a	wonderful	picture	-
卫星	她自己	向下	在	一个	沙发	和	聚集	他们	关于	一个	精彩的	图片	-

[bʊk] ,

book	,
书	,

她坐在沙发上，把他们聚在一起，一起看一本精彩的图画书。

['mɪstrəs] ['mɛriːz] [kiːn] [aɪz] [sɔː] [ðæt] ['liːsəz] [geɪz] ['wɔndəd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

Mistress	Mary's	keen	eyes	saw	that	Lisa's	gaze	wandered	in	a	few	minutes	.
情妇	玛丽的	敏锐的	眼睛	锯	那	丽莎的	目光	漫步	在	一个	很少	分钟	.

玛丽小姐敏锐的目光发现，几分钟后，丽莎的目光就游移不定了。

['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] [krept] ['oʊvər][ðə; ði] [flɔ:r] [tɔ:rdz] [ə; eɪ] ['teɪbl] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [strɪŋ]

Presently	**she**	**crept**	**over**	**the**	**floor**	**towards**	**a**	**table**	**,**	**and**	**,**	**taking**	**a**	**string**
目前	她	悄悄地爬	超过	这	地面	向	一个	桌子	,	和	,	采取	一个	细绳

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ,

from	**it**	**,**
从	它	,

她随即爬过地板，来到一张桌子旁，从桌子上取下一根绳子，

[bɪ'gæn][tu:; tə] [bloʊ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [hʌŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['fɪŋgərz] .

began	**to**	**blow**	**it**	**to**	**and**	**fro**	**as**	**it**	**hung**	**from**	**her**	**fingers**	**.**
开始	到	吹	它	到	和	弗	作为	它	悬挂	从	她	手指	.

她开始对着挂在手指上的气球吹气，让它来回摆动。

['roʊdəz] [glæns] ['fɑ:loʊd] ['mɛri:z] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['fli:tɪŋ] [wʌn] ,

Rhoda's	**glance**	**followed**	**Mary's**	**;**	**but**	**it**	**was**	**only**	**a**	**fleeting**	**one**	**,**
罗达的	瞥一眼	随后	玛丽的	;	但	它	曾是	仅有的	一个	转瞬即逝	一	,

罗达的目光追随着玛丽，但只是一瞬间。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [fɔ:r] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [twɪnz] [wɜ:r; wər] ['rɪvɪtɪd] [ɑ:n][hɜ:rz][wɪð; wɪθ] [dɪ'vaʊərɪŋ] ['i:gərnəs] ,

for	**the**	**four**	**eyes**	**of**	**the**	**twins**	**were**	**riveted**	**on**	**hers**	**with**	**devouring**	**eagerness**	**,**
为了	这	四	眼睛	的	这	双胞胎	是	铆接	在	她的	和	吞噬	渴望	,

双胞胎的四只眼睛紧紧盯着她，充满了贪婪的渴望。

[waɪl] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃərz] .

while	**they**	**waited**	**for**	**her**	**explanation**	**of**	**the**	**pictures**	**.**
尽管	他们	等待	为了	她	解释	的	这	图片	.

在等待她解释照片内容的时候。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hæf][æn; ən]['aʊər] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [sed] ['lɪt(ə)l][ɔ:r] ['nʌθɪŋ] ,

At	**the**	**end**	**of**	**half**	**an**	**hour**	**,**	**in**	**which**	**the**	**children**	**had**	**said**	**little**	**or**	**nothing**	**,**
在	这	结尾	的	一半	一个	小时	,	在	哪个	这	孩子们	有	说	小的	或者	没有什么	,

半小时过去了，孩子们几乎没说什么。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [rɪ'vi:l] [soʊ] ['meni] ['sɑ:roʊfl] [ænd; ənd] ['stɑ:rtlɪŋ] ['di:teɪlz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

they	**had**	**contrived**	**to**	**reveal**	**so**	**many**	**sorrowful**	**and**	**startling**	**details**	**of**	**their**
他们	有	人为的	到	揭示	所以	许多	悲伤	和	令人震惊	细节	的	他们的

['ment(ə)l] ,

mental	**,**
精神的	,

他们设法揭露了他们精神生活中许多令人悲伤和震惊的细节，

['mɔ:rəl] , [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪn'daʊmənt] , [ðæt] ['mɪstrəs] ['meri] [pʊt][ɑ:n][hɜ:r; hər][hæt] .

moral	**,**	**and**	**physical**	**endowment**	**,**	**that**	**Mistress**	**Mary**	**put**	**on**	**her**	**hat**	**.**
道德	,	和	身体的	捐赠基金	,	那	情妇	玛丽	放	在	她	帽子	.

玛丽小姐戴上帽子时所展现的道德和身体天赋。

- [aɪ] [wɪl] [goʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , - [ʃi:; ʃi] [sed] .

'	**I**	**will**	**go**	**home**	**with**	**them**	**,**	**'**	**she**	**said**	**.**
-	我	将要	去	家	和	他们	,	-	她	说	.

“我会和他们一起回家，”她说。

- [ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [ʌv; əv][wɜ:rk] [hɪr] [fɔ:r; fər] ['sʌmbɑ:di] ; [aɪ][kʊd; kəd]['ɔ:lmoʊst][hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wəʊnt]

'	**There**	**is**	**plenty**	**of**	**work**	**here**	**for**	**somebody**	**;**	**I**	**could**	**almost**	**hope**	**that**	**it**	**won't**
-	那里	是	很多	的	工作	这里	为了	某人	;	我	可以	几乎	希望	那	它	惯于

[pru:v] ['aʊərz] . -

prove	**ours**	**.**	**'**
证明	我们的	.	-

“这里有很多工作机会；我几乎可以肯定，这些工作不会轮到我们。”

- [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] , - [rɪ'plaɪd] ['rəudə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld] [saɪ] .

'	**It**	**will**	**,**	**'**	**replied**	**Rhoda**	**,**	**with**	**a**	**stifled**	**sigh**	**.**
-	它	将要	,	-	回复	罗达	,	和	一个	窒息	叹	.

“会的，”罗达压抑着叹了口气回答道。

- [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][oʊld] ['i:stərn] ['ledʒənd][ə'baʊt][ðə; ði] [blæk] ['kæm(ə)l][ðæt] [kʌmz] [ænd; ənd][laɪz] [daʊn]

'	There	is	an	old	Eastern	legend	about	the	black	camel	that	comes	and	lies	down
-	那里	是	一个	老的	东	传奇	关于	这	黑色的	骆驼	那	来	和	谎言	向下

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ə'pɑ:n] [hu:m] ['hev(ə)n] [ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [leɪ] [hɜ:r; hər] ['tʃeɪsnɪŋ] [hænd]

before	the	door	of	him	upon	whom	Heaven	is	going	to	lay	her	chastening	hand
前	这	门	的	他	之上	谁	天堂	是	去	到	躺	她	惩戒	手

.

:

.

“东方流传着一个古老的传说，说有一头黑骆驼来到即将遭受上天惩罚的人的门前，躺下。

['evri] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðæt] ['ɔ:f(ə)l]['tri:oʊ][ɑ:n][ðə; ði] [fens] - [tɑ:p] ,

Every	time	I	have	seen	that	awful	trio	on	the	fence	-	top	,
每一个	时间	我	有	已见	那	可怕	三人组	在	这	栅栏	-	顶部	,

每次我看到那三个讨厌的家伙站在栅栏顶上，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ferli] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [blæk] ['kæməlz][ɪn][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

they	were	fairly	surrounded	by	black	camels	in	my	imagination	.
他们	是	相当	包围	经过	黑色的	骆驼	在	我的	想像力	.

在我的想象中，他们几乎被一群黑骆驼包围着。

['mɪstrəs] ['meri] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [ʃʊr] [bʌt; bət][ðæt] , [ɪn][self] - [dɪ'fens] ,

Mistress	Mary	,	I	am	not	sure	but	that	,	in	self	-	defence	,
情妇	玛丽	,	我	是	不是	当然	但	那	,	在	自己	-	防御	,

玛丽小姐，我不太确定，但那是出于自卫。

[wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['haɪli] ['speʃəlaɪzd] ['sʌmθɪŋ] .

we	ought	to	become	a	highly	specialised	Something	.
我们	应该	到	变得	一个	高度	专门	某物	.

我们应该成为高度专业化的某种事物。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [naʊ] [ə; eɪ] [hoʊm] , [ə; eɪ] ['mʌðər] , [ə; eɪ] ['nɜ:rsəri] , [ə; eɪ] ['leɪbər] ['bjʊroʊ] , [ə; eɪ] [dɪ'vɔ:rs]

We	are	now	a	home	,	a	mother	,	a	nursery	,	a	labour	bureau	,	a	divorce
我们	是	现在	一个	家	,	一个	母亲	,	一个	苗圃	,	一个	劳动	局	,	一个	离婚

[kɔ:rt] ,

court	,
法庭	,

我们现在既是家，又是母亲，又是托儿所，又是劳动局，又是离婚法庭。

[ə; eɪ] ['redʒɪstri] [ʌv; əv] [ə'pi:lz] , [ə; eɪ] [su:p] ['kɪtʃɪn] , [æn; ən] [əd'vaɪzəri] [hɔ:rd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pə'li:s]

a	registry	of	appeals	,	a	soup	kitchen	,	an	advisory	hoard	,	and	a	police
一个	注册表	的	上诉	,	一个	汤	厨房	,	一个	咨询	囤	,	和	一个	警察

[fɔ:rs] .

force	.
力量	.

申诉登记处、救济食堂、咨询机构和警察部队。

[ɪf] [wi:; wi] [teɪk] [hɜ:r; hər] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][bi:; bi] ? -

If	we	take	her	,	what	shall	we	be	?	'
如果	我们	拿	她	,	什么	将	我们	是	?	-

如果我们带走她，我们将变成什么?

- [wi:; wi] [wɪl] [si:] [fɜ:rst] [wer] [ʃi:; ʃi] [bi'lɔŋz] , - [smaɪld] ['meri] .

'	We	will	see	first	where	she	belongs	,	'	smiled	Mary	.
-	我们	将要	看	第一的	在哪里	她	属于	,	-	微笑	玛丽	.

“我们先看看她适合住在哪里，”玛丽笑着说。

(['noʊbɑ:di][kʊd; kəd][help] ['smaɪlɪŋ][æt; ət] ['rəudə] .)

(	Nobody	could	help	smiling	at	Rhoda	.	)
(	无人	可以	帮助	微笑	在	罗达	.	)

（大家看到罗达都忍不住微笑。）

- ['sʌmbɑ:di] [hæz; həz] [bɪn] [ni'glektɪŋ] [hɪz; ɪz][ɔ:r][hɜ:r; hər]['du:ti] .

'	**Somebody**	**has**	**been**	**neglecting**	**his**	**or**	**her**	**duty**	**.**
-	某人	有	到过	疏忽	他的	或者	她	责任	.

有人玩忽职守了。

[ɪf] [wi:; wi][kæn; kən] [meɪk] [ðæt] ['sʌmbɑ:di] ['ri:əlaɪz] [hɪz; ɪz] [dɪ'lɪŋkwənsi:z] , [ɔ:l][ðə; ði] ['betər] ,

If	**we**	**can**	**make**	**that**	**somebody**	**realise**	**his**	**delinquencies**	**,**	**all**	**the**	**better**	**,**
如果	我们	能	制作	那	某人	意识到	他的	犯罪	,	全部	这	更好的	,

如果我们能让那个人意识到自己的过错，那就再好不过了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi]['aʊərz] .

for	**the**	**responsibility**	**will**	**not**	**be**	**ours**	**.**
为了	这	责任	将要	不是	是	我们的	.

因为责任将不在我们身上。

[ɪf] [wi:; wi] ['kænɑ:t] , [waɪ] , [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [klɪr] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

If	**we**	**cannot**	**,**	**why**	**,**	**the**	**case**	**is**	**clear**	**enough**	**and**	**simple**	**enough**	**in**	**my**	**mind**	**.**
如果	我们	不能	,	为什么	,	这	案件	是	清除	足够的	和	简单的	足够的	在	我的	头脑	.

如果不能，为什么？在我看来，这件事已经足够清楚、足够简单了。

[wi:; wi] ['sɜ:rt(ə)nli] [du:][nɑ:t][wɑ:nt] “ ['mi:n] , ['mi:n] , ['tɛkəl] , ['ʌp'hɑ:rsɪn] ” ['rɪt(ə)n] ['oʊvər] [ðɪs] , [ʌv; əv][ɔ:l]

We	**certainly**	**do**	**not**	**want**	**“**	**Mene**	**,**	**mene**	**,**	**tekel**	**,**	**upharsin**	**”**	**written**	**over**	**this**	**,**	**of**	**all**
我们	当然	做	不是	想	“	美尼	,	弥尼	,	提克勒	,	乌法辛	”	书面	超过	这	,	的	全部

[dɔ:z] .

doors	**.**
门	.

我们当然不希望在这扇门上写上“弥尼，弥尼，提克勒，乌法珥新”。

- ['roʊdəz] [hænd] [went] [ʌp] [tu:; tə][æn; ən][ɪ'mædʒɪneri][kæp][ɪn][ə; eɪ]['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['mɪlətəri] [ə'bi:diəns] .

'	**Rhoda's**	**hand**	**went**	**up**	**to**	**an**	**imaginary**	**cap**	**in**	**a**	**gesture**	**of**	**military**	**obedience**	**.**
-	罗达的	手	去	向上	到	一个	假想	帽	在	一个	手势	的	军队	服从	.

罗达抬起手，仿佛要摸到一顶想象中的帽子，做出服从军令的姿势。

- ['veri] [wel] , [maɪ]['dʒen(ə)rəl] .

'	**Very**	**well**	**,**	**my**	**general**	**.**
-	非常	出色地	,	我的	一般的	.

“很好，将军。”

[aɪ][flai][tu:; tə] [prɪ'per] ['wɛpənz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tu:; tə] [faɪt] ['seɪtn] .

I	**fly**	**to**	**prepare**	**weapons**	**with**	**which**	**to**	**fight**	**Satan**	**.**
我	飞	到	准备	武器	和	哪个	到	斗争	撒但	.

我飞去准备对抗撒旦的武器。

[ju:; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wɪl] [teɪk] [hɜ:r; hər] ; [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪm]['ɔ:lmoʊst][ə'freɪd][ju:; jʊ] ['ɔtnt] !

You	**,**	**of**	**course**	**,**	**will**	**take**	**her**	**;**	**oh**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**I'm**	**almost**	**afraid**	**you**	**oughtn't**	**!**
你	,	的	课程	,	将要	拿	她	;	哦	,	我的	亲爱的	,	我是	几乎	害怕的	你	不应该	!

你当然会带走她；哦，亲爱的，我真怕你不应该这么做！

[aɪ] [tʃu:z] [ðə; ði] ['bʊlɪt] - ['hedɪd] [blɑ:nd] [twɪn] [hu:] [sez] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] “ [lænti] ,

I	**choose**	**the**	**bullet**	**-**	**headed**	**blonde**	**twin**	**who**	**says**	**his**	**name**	**is**	**“**	**Lanty**	**,**
我	选择	这	子弹	-	标题	金发	双	WHO	说道	他的	姓名	是	“	兰蒂	,

我选择那个有着子弹头状脑袋的金发双胞胎，他说他的名字叫“兰蒂”。

” [ænd; ənd] [rɪ'zɜ:rv] [fɔ:r; fər] ['ɪdɪθ] [ðə; ði] ['bɜ:rstɪŋ] - [wɪð; wɪθ] - [fæt] [bru:'net] [twɪn] [hu:] [kɔ:lz] [hɜ:r'self] “

”	**and**	**reserve**	**for**	**Edith**	**the**	**bursting**	**-**	**with**	**-**	**fat**	**brunette**	**twin**	**who**	**calls**	**herself**	**“**
”	和	预订	为了	伊迪丝	这	爆发	-	和	-	胖的	棕发	双	WHO	呼叫	她自己	“

-

Ciffy	**.**
-	.

”并留给自称“Ciffy”的胖乎乎的棕发双胞胎伊迪丝。

〞 ['iːdɪθs] ['dɪsəpləneri] ['paʊɝz] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] ['vɔːntɪd] [ʌv; əv] [leɪt] ;

〞	Edith's	disciplinary	powers	have	been	too	much	vaunted	of	late	;
〞	伊迪丝的	纪律处分	权力	有	到过	也	很多	吹嘘	的	晚的	;

“近来，伊迪丝的惩戒权力被过分夸大了；

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ɪf] - ['rʌflz] [hɜːr; hər] ['splendɪd] [sə'renəti] .

we	shall	see	if	Ciffy	ruffles	her	splendid	serenity	.
我们	将	看	如果	-	褶边	她	灿烂	宁静	.

我们将拭目以待，看看 Ciffy 是否会打破她那美好的宁静。

- [piː] . -

'	p	.	29
-	p	.	-

第29页

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ə; eɪ] ['fæməli] ['pɑːligɑːn]

A	FAMILY	POLYGON
一个	家庭	多边形

一个家庭多边形

['mɪsɪz] . [-] ['fæməli]['sɜːrk(ə)l][wʌz; wəz] ['riːəli] [nɑːt][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][æt; ət][ɔːl] ;

Mrs	.	Grubb's	family	circle	was	really	not	a	circle	at	all	;
太太	.	格鲁布的	家庭	圆圈	曾是	真的	不是	一个	圆圈	在	全部	;

格鲁布太太的家庭圈子其实根本就不是一个圈子；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ]['pɑːligɑːn] — [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkt] ['pɜːsənɪdʒz] .

it	was	rather	a	polygon	—	a	curious	assemblage	of	distinct	personages	.
它	曾是	相当	一个	多边形	—	一个	好奇的	装配	的	清楚的	人物	.

它更像是一个多边形——由不同人物组成的奇特组合。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['juːnəti][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [noʊ] ['membərʃɪp] [wʌn][ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

There	was	no	unity	in	it	,	no	membership	one	of	another	.
那里	曾是	不	统一	在	它	,	不	会员资格	一	的	其他	.

它内部没有团结，彼此之间也没有成员关系。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɔːr] [wʌnz] , [nɑːt][wʌn] [fɔːr] .

It	was	four	ones	,	not	one	four	.
它	曾是	四	一个	,	不是	一	四	.

是四个一，不是一个四。

[ɪf] [sʌm; səm] ['gæðərər] [ʌv; əv] [stə'tɪstɪks] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]

If	some	gatherer	of	statistics	had	visited	the	household	,	he	might	have
如果	一些	收集者	的	统计数据	有	到访	这	家庭	,	他	可能	有

[dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] : —

described	it	thus	:	—
描述	它	因此	:	—

如果某个统计员到访过这户人家，他可能会这样描述：

['mɪsɪz] . [es] . ['kɔːrə] ['grʌb] , ['wɪdoʊ] , [eɪdʒd] ['fɔːrti] ['jɪrz] .

Mrs	.	S	.	Cora	Grubb	,	widow	,	aged	forty	years	.
太太	.	S	.	科拉	格鲁布	,	寡妇	,	老年人	四十	年	.

S·科拉·格鲁布夫人，寡妇，40岁。

- [ə'liːsə] ['benɪt] , ['fiːb(ə)l] - ['maɪndɪd] , [eɪdʒd][ten][ɔːr] [twelv] ['jɪrz] .

'	Alisa	Bennett	,	feeble	-	minded	,	aged	ten	or	twelve	years	.
-	艾丽莎	贝内特	,	微弱	-	有思想	,	老年人	十	或者	十二	年	.

“艾丽莎·贝内特，智力低下，十岁或十二岁。”

- [ət'læntɪk] [ænd; ənd] [pə'sɪfɪk] ['sɪmənsən] , [twɪnz] , [eɪdʒd] [fɔːr] ['jɪrz] .

'	Atlantic	and	Pacific	Simonson	,	twins	,	aged	four	years	.
-	大西洋	和	太平洋	西蒙森	,	双胞胎	,	老年人	四	年	.

“大西洋和太平洋西蒙森，双胞胎，四岁。”

- [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] [stə'tɪstɪks] [maɪt] [siːk] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['prɪnsəp(ə)l] [ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] [ɔːr]

'	The	man	of	statistics	might	seek	in	vain	for	some	principle	of	attraction	or
-	这	男人	的	统计数据	可能	寻找	在	徒劳	为了	一些	原则	的	景点	或者

[koʊ'hiːʒ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [ˌɪndɪ'pendənt] ['elɪmənts; 'eləmənts] ;

cohesion	between	these	independent	elements	;
凝聚	之间	这些	独立的	元素	;

统计学家或许会徒劳地寻找这些独立元素之间的某种吸引力或凝聚力原则；

[bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [huː] [nuː] ['mɪsɪz] . ['grʌb] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv]

but	no	one	who	knew	Mrs	.	Grubb	would	have	been	astonished	at	the	sort	of
但	不	一	WHO	知道	太太	.	格鲁布	会	有	到过	惊讶	在	这	种类	的

['fæməli] [ðæt] [hæd; həd] ['gæðərd] [ɪt'self] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

family	that	had	gathered	itself	about	her	.
家庭	那	有	聚集	本身	关于	她	.

但凡认识格鲁布太太的人，都不会对围绕在她身边的这种家庭氛围感到惊讶。

[kwɪr] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'daʊtɪdli] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] , [æt; ət] ['veriəs] [taɪmz] ,

Queer	as	it	undoubtedly	was	at	this	period	,	it	had	,	at	various	times	,
酷儿	作为	它	无疑	曾是	在	这	时期	,	它	有	,	在	各种各样的	时代	,

[bɪn] ['ɪnfɪnətli] ['kwɪrər] .

been	infinitely	queerer	.
到过	无限地	更酷儿	.

尽管这一时期的情况无疑很奇怪，但在其他时期，情况可能更加奇怪。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['memə… [mʌnθ] , ['ʃɔːrtli] ['æftər] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [dɪ'siːs] ,

There	was	a	certain	memorable	month	,	shortly	after	her	husband's	decease	,
那里	曾是	一个	肯定	难忘	月	,	不久	后	她	丈夫的	死亡	,

在她丈夫去世后不久，有一个月对她来说格外难忘。

[wen] ['mɪsɪz] . ['grʌb] [ə'laʊd] [hɜːr'self] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɔmpenseitid] ['hoʊstəs] ,

when	Mrs	.	Grubb	allowed	herself	to	be	considered	as	a	compensated	hostess	,
什么时候	太太	.	格鲁布	允许	她自己	到	是	经过考虑的	作为	一个	补偿	女主人	,

当格鲁布夫人允许自己被视为有偿女主人时，

[ðoʊ] [ðə; ði] [tɜːrmz] - ['lændleɪdi] - [ænd; ənd] - ['bɔːrdər] - [wɜːr; wər] ['nevər] ['ʌtəd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['hɪrɪŋ] .

though	the	terms	'	landlady	'	and	'	boarder	'	were	never	uttered	in	her	hearing	.
尽管	这	条款	-	房东	-	和	-	边境	-	是	绝不	说出	在	她	听力	.

虽然她从未听过“房东”和“房客”这两个词。

[ʃiː; ʃi] [haɪrd] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [kʊk] , [huː] [slept] [æt; ət] [hoʊm] ; [klɪrd] [aʊt] ,

She	hired	a	Chinese	cook	,	who	slept	at	home	;	cleared	out	,
她	雇用	一个	中国人	厨师	,	WHO	睡着了	在	家	;	已清除	出去	,

她雇了一位中国厨师，厨师住在她家；清空了房子，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] ['liːsə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [twɪnz] ,

for	the	use	of	Lisa	and	the	twins	,
为了	这	使用	的	丽莎	和	这	双胞胎	,

供丽莎和双胞胎使用，

[ə; eɪ] [smɔːl] ['stɔːruːm; 'stɔːrʊm] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kɑːmənli] [kept] [eldə'raːdəu] [feɪs] - ['paʊdər] ;

a	small	storeroom	in	which	she	commonly	kept	Eldorado	face	-	powder	;
一个	小的	库房	在	哪个	她	通常	保留	埃尔多拉多	脸	-	粉末	;

她常在一个小储藏室里存放埃尔多拉多牌面粉；

[ænd; ənd][hɜːr'self] ['ɑːkjupaɪd] [ə; eɪ]['soʊfə][ɪn][ðə; ðɪ] [ə'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hjuː'mænəti][ɪn]

and	herself	occupied	a	sofa	in	the	apartment	of	a	friend	of	humanity	in
和	她自己	占领	一个	沙发	在	这	公寓	的	一个	朋友	的	人类	在

[ðə; ðɪ][nekst] [striːt] .

the	next	street	.
这	下一个	街道	.

她自己则坐在隔壁街一位人道主义朋友的公寓里的沙发上。

[ðiːz] [ə'reɪndʒmənts] [ɪneɪbld] [hɜːr; hər][tuː; tə][æd'mɪt][æn; ən] [ɪk'sperɪmentər] [ɑːn] ['hɪpnətɪzəm] ,

These	arrangements	enabled	her	to	admit	an	experimenter	on	hypnotism	,
这些	安排	已启用	她	到	承认	一个	实验者	在	催眠术	,

这些安排使她能够接纳一位催眠术实验者。

[ə; eɪ]['ment(ə)l] ['hiːlər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [ə'bjuːzd][baɪ][ðə; ðɪ]['ɔːrθədɑːks] ['membər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

a	mental	healer	who	had	been	much	abused	by	the	orthodox	members	of	her
一个	精神的	治疗师	WHO	有	到过	很多	受虐	经过	这	正统	成员	的	她

[kʌlt] ,

cult	,
邪教	,

一位曾遭受其所属邪教正统成员严重虐待的心理治疗师

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪ'vɑːlvɪŋ] [ə; eɪ] ['meθəd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] , [æn; ən][ɑː'stensəb(ə)l] ['delɪgət] [tuː; tə]

and	was	evolving	a	method	of	her	own	,	an	ostensible	delegate	to
和	曾是	演变	一个	方法	的	她	自己的	,	一个	表面上的	代表	到

[æn; ən] [ˌɑːksɪ'dentl] ['kɑːnfərəns] [ʌv; əv] [riː'lɪdʒənz] ,

an	Occidental	Conference	of	Religions	,
一个	西方	会议	的	宗教	,

她正在摸索出一套自己的方法，表面上是西方宗教会议的代表。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi]['eɪdʒənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['fleksəb(ə)l] ['seljulɔɪd] ['ʌndərʃɜːrt] .

and	a	lady	agent	for	a	flexible	celluloid	undershirt	.
和	一个	女士	代理人	为了	一个	灵活的	赛璐珞	汗衫	.

还有一位推销弹性赛璐珞内衣的女代理商。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['mɪsɪz] . ['grʌb] [faʊnd] [ðə; ðɪ][sə'saɪəti][ʌv; əv] [ðiːz] ['pɝːsənz] ['veri] ['stɪmjuleɪtɪŋ]

For	a	few	days	Mrs	.	Grubb	found	the	society	of	these	persons	very	stimulating
为了	一个	很少	天	太太	.	格鲁布	成立	这	社会	的	这些	人	非常	刺激性的

[ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] ;

and	agreeable	;
和	同意	;

格鲁布夫人觉得与这些人相处几天非常愉快，也很有启发性；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ðə; ðɪ] ['hɪpnətɪst] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ʌn'skruːpjələs] ['dʒent(ə)lmən] ,

but	before	long	the	hypnotist	proved	to	be	an	unscrupulous	gentleman	,
但	前	长的	这	催眠师	已证实	到	是	一个	无良的	绅士	,

但不久之后，这位催眠师就暴露出他是个不择手段的家伙。

[huː] ['hɪpnəˌtaɪzd] [ðə; ðɪ]['ment(ə)l] ['hiːlər] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [hiːl] ,

who	hypnotised	the	mental	healer	so	that	she	could	not	heal	,
WHO	被催眠	这	精神的	治疗师	所以	那	她	可以	不是	愈合	,

谁催眠了那位心灵治疗师，使她无法进行治疗?

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [kʊk] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kʊk] .

and	the	Chinese	cook	so	that	he	could	not	cook	.
和	这	中国人	厨师	所以	那	他	可以	不是	厨师	.

而中国厨师却不会做饭。

[wen] , ['ðerfɔ:r] , [ðə; ði] ['delɪgət] [dɪ'pɑ:rtɪd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['seljulɔɪd] -
When , therefore , the delegate departed suddenly in company with the celluloid -
什么时候， 所以 ， 这 代表 已离开 突然 在 公司 和 这 赛璐珞 -
['ʌndərwer] ['leɪdi] ,
underwear lady ,
内衣 女士 ，

因此，当这位代表突然与那位穿着赛璐珞内衣的女士一同离开时，

[ɪk'spleɪnɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['hɜ:rid] ['poʊst(ə)l][kɑ:rd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] - [rɪ'mɪt] - [frʌm; frəm] [ʃɪ'kɑ:goʊ] ,
explaining by a hurried postal card that they would ' remit ' from Chicago ,
解释 经过 一个 慌忙 邮政 卡片 那 他们 会 - 汇 - 从 芝加哥 ，

他们匆匆寄来一张明信片解释说，他们会从芝加哥“汇款”。

[ʃi:; ʃi] [ɪ'vɪktid] [ðə; ði] ['ʌðər] [tu:] ['bɔ:dəz] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd] [ə'gen] [tu:; tə] ['praɪvət] [laɪf] .
she evicted the other two boarders , and retired again to private life .
她 被驱逐 这 其他 二 寄宿生 ， 和 退休 再次 到 私人的 生活 .

她赶走了另外两名房客，再次隐退，回归私人生活。

[ðɪs] ['epɪsoʊd] [wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [-] ['meni] [ˌdaɪvə'geɪʃn] ,
This episode was only one of Mrs . Grubb's many divagations ,
这 插曲 曾是 仅有的 一 的 太太 . 格鲁布的 许多 偏离主题 ，

这只是格鲁布太太众多离题之事中的一件而已。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] [əd'vænst] [aɪ'di:əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] ['ɜ:rli]
for she had been a person of advanced ideas from a comparatively early
为了 她 有 到过 一个 人 的 先进的 想法 从 一个 比较 早期的
[eɪdʒ] .
age .
年龄 .

因为她从小就思想超前。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪn'herɪtɪd] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv] - [vju:z] ,
It would seem that she must have inherited a certain number of ' views ,
它 会 似乎 那 她 必须 有 遗传 一个 肯定 数字 的 - 浏览 ，

看来她一定继承了一定数量的“观点”，

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][noʊ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'mæst] , [ɪn][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] ,
' because no human being could have amassed , in a quarter of a century ,
- 因为 不 人类 存在 可以 有 积累 ， 在 一个 四分之一 的 一个 世纪 ，

因为没有任何人类能在四分之一世纪内积累起如此巨额的财富。

[æz; əz] ['meni] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [held] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv] .
as many as she held at the age of twenty - five .
作为 许多 作为 她 握住 在 这 年龄 的 二十 - 五 .

她二十五岁时拥有的数量。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ðen] [stʊd] [ʌp] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [tʃɑ:rlz] ['grʌb] , [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ə'sembli] ,
She had then stood up with Mr . Charles Grubb , before a large assembly ,
她 有 然后 站立 向上 和 先生 . 查尔斯 格鲁布 ， 前 一个 大的 集会 ，

随后，她与查尔斯·格拉布先生一起站在众多听众面前。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [ə'su:m] [ænd; ənd] [kən'tɪnju:] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn]
in the presence of which they promised to assume and continue the relation
在 这 在场 的 哪个 他们 承诺 到 认为 和 继续 这 关系
[ʌv; əv] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mju:tʃuəli] [ə'gri:əb(ə)l] .
of husband and wife so long as it was mutually agreeable .
的 丈夫 和 妻子 所以 长的 作为 它 曾是 相互 同意 .

在见证下，他们承诺只要双方都同意，就将缔结并继续保持夫妻关系。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['mjuːtʃuəli] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə]['mɪstər] . ['grʌb]

As	a	matter	of	fact	it	had	not	been	mutually	agreeable	to	Mr	.	Grubb
作为	一个	事情	的	事实	它	有	不是	到过	相互	同意	到	先生	.	格鲁布

[mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks] [mʌnθs] ,

more	than	six	months	,
更多的	比	六	几个月	,

事实上，格鲁布先生六个多月以来一直没有达成双方都同意的协议。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][noʊ'bɪlәti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [dis'kləuzd] [hɪz; ɪz]

but	such	was	the	nobility	of	his	character	that	he	never	disclosed	his
但	这样的	曾是	这	贵族	的	他的	特点	那	他	绝不	披露	他的

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [nɔːr] [kleɪmd] ['eni] [ɪ'mjuːnəti] [frʌm; frəm][ðə; ði] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ]

disappointment	nor	claimed	any	immunity	from	the	responsibilities	of	the	marriage
失望	也不	声称	任何	免疫	从	这	职责	的	这	婚姻

[steɪt] .

state	.
状态	.

但他品格高尚，从未流露出失望之情，也从未声称自己可以免除婚姻国家的责任。

['mɪstər] . ['grʌb] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɪmɪd] , [kən'venʃən(ə)l] [soʊl] ,

Mr	.	Grubb	was	a	timid	,	conventional	soul	,
先生	.	格鲁布	曾是	一个	胆小	,	传统的	灵魂	,

格鲁布先生是个胆小、循规蹈矩的人。

[huː] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ɔːl][ðə; ði]['testɪmoʊni] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['witnisiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ]

who	would	have	given	all	the	testimony	of	all	the	witnesses	of	his	wedding
WHO	会	有	给定	全部	这	见证	的	全部	这	证人	的	他的	婚礼

['serəmoʊni][fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪr] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['pɑːrsn] ;

ceremony	for	the	mere	presence	of	a	single	parson	;
仪式	为了	这	仅仅	在场	的	一个	单身的	牧师	;

他只要看到一位牧师在场，就能提供他婚礼上所有证人的全部证词；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd] [hɪm'self] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['kɔːrə] ['wɪlkɪnz] ,

but	he	imagined	himself	in	love	with	Cora	Wilkins	,
但	他	想象	他自己	在	爱	和	科拉	威尔金斯	,

但他幻想自己爱上了科拉·威尔金斯。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['niːðər] [biː; bi] [wuːd] [nɔːr] [wʌn] [baɪ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['biːtn] [pæðz] [ðæt] [led]

and	she	could	neither	be	wooed	nor	won	by	any	of	the	beaten	paths	that	led
和	她	可以	两者都不	是	追求	也不	韩元	经过	任何	的	这	被打败	路径	那	引领

[tuː; tə] ['ʌðər] ['wɪmɪn] .

to	other	women	.
到	其他	女性	.

她既无法被其他女人常用的那些成功方法所吸引，也无法被它们所征服。

[hiː; hi] ['fuːlɪʃli] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kən'vikʃənz] [wʊd] [groʊ] [les] ['æftər][ʃiː; ʃi]

He	foolishly	thought	that	the	number	of	her	convictions	would	grow	less	after	she
他	愚蠢地	想法	那	这	数字	的	她	定罪	会	生长	较少的	后	她

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [waɪf] ,

became	a	wife	,
成为	一个	妻子	,

他愚蠢地认为，她成为妻子后，她的罪行数量就会减少。

['lɪt(ə)l] [sə'spektɪŋ] [ðə; ði] [fər'tɪləti] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] ,

little	suspecting	the	fertility	of	her	mind	,
小的	怀疑	这	生育力	的	她	头脑	,

她丝毫没有意识到自己思想的丰富性，

[wɪtʃ] [pʊt] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [nuː] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ['evri] [deɪ] ,

which	put	forth	a	new	explanation	of	the	universe	every	day	,
哪个	放	前进	一个	新的	解释	的	这	宇宙	每一个	天	,

它每天都会提出一种新的宇宙解释，

[laɪk] [ə; eɪ] ['strɔːberi] [plænt] [ðæt] [di'vəuts] [ɪt'self] [soʊ] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə] - [rʌnəːz] - [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

like	a	strawberry	plant	that	devotes	itself	so	exclusively	to	'	runners	'	that	it
喜欢	一个	草莓	植物	那	奉献	本身	所以	只	到	-	跑步者	-	那	它

[hæz; həz] ['lɪt(ə)l] ['vɪgər] [left] [fɔːr; fər] [prə'djʊsɪŋ] [fruːt] .

has	little	vigour	left	for	producing	fruit	.
有	小的	活力	左边	为了	生产	水果	.

就像草莓植株只顾着长匍匐茎，以至于几乎没有精力结出果实一样。

[ðə; ði] [taʊn] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [wer] [ðeɪ] [lɪvd] ['pruːviŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː] [smɔːl] ,

The	town	in	New	York	where	they	lived	proving	to	be	too	small	,
这	镇	在	新的	约克	在哪里	他们	居住地	证明	到	是	也	小的	,

他们居住的纽约州小镇太小了，

['næroʊ] , [ænd; ənd] ['bɪgətɪd] [tuː; tə] [hoʊld] [ə; eɪ] [dɪ'veləpɪŋ] [soʊl] [laɪk] ['mɪsɪz] . [-] ,

narrow	,	and	bigoted	to	hold	a	developing	soul	like	Mrs	.	Grubb's	,
狭窄的	,	和	偏执的	到	抓住	一个	发展	灵魂	喜欢	太太	.	格鲁布的	,

狭隘而固执，无法容纳像格鲁布太太这样正在成长的灵魂。

[ʃiː; ʃi] [pə'sweidid] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [teɪk] ['pæsɪdʒ] [fɔːr; fər] [ˌkælə'fɔːrniə] ,

she	persuaded	her	husband	to	take	passage	for	California	,
她	被说服	她	丈夫	到	拿	通道	为了	加利福尼亚州	,

她劝说丈夫乘船前往加利福尼亚。

[wer] [ðə; ði] ['klaɪmət] [maɪt] [biː; bi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [mɔːr] ['feɪvərəbl] [tuː; tə] [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv]

where	the	climate	might	be	supposed	more	favourable	to	the	growth	of
在哪里	这	气候	可能	是	据称	更多的	有利	到	这	生长	的

['seɪvɪŋ] [aɪ'diːəz] .

saving	ideas	.
保存	想法	.

在某些地方，人们可能会认为气候更有利于储蓄思想的萌芽。

['mɪstər] . ['grʌb] [wʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [biː; bi] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,

Mr	.	Grubb	would	,	of	course	,	be	obliged	to	relinquish	his	business	,
先生	.	格鲁布	会	,	的	课程	,	是	有义务	到	放弃	他的	商业	,

格鲁布先生当然将被迫放弃他的生意。

[bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] [bai] [ænd; ənd] [sel] ['eniwer] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər]

but	people	could	buy	and	sell	anywhere	,	she	thought	,	and	as	for
但	人们	可以	买	和	卖	任何地方	,	她	想法	,	和	作为	为了

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

但她心想，人们可以在任何地方买卖东西，至于她自己，

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ʌn'lɪmɪtɪd] [speɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ɪk'spænd] .

she	wanted	nothing	but	unlimited	space	in	which	to	expand	.
她	通缉	没有什么	但	无限	空间	在	哪个	到	扩张	.

她想要的只是无限的扩张空间。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] ['dʒɜːrni] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː]

There	was	money	enough	for	an	economical	journey	and	a	month	or	two
那里	曾是	钱	足够的	为了	一个	经济	旅行	和	一个	月	或者	二

[ʌv; əv] ['aɪdlnəs] ['æftərwərdz] ;

of	idleness	afterwards	;
的	懒惰	然后	;

钱足够进行一次经济实惠的旅行，之后还能闲置一两个月；

[ænd; ənd] [æz; əz] ['mɪsɪz] . ['grʌb] [bi'liːvd] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [wʌz; wəz] [hɜːrz] ,

and	as	Mrs	.	Grubb	believed	everything	in	the	universe	was	hers	,
和	作为	太太	.	格鲁布	相信	一切	在	这	宇宙	曾是	她的	,

格鲁布夫人认为宇宙万物都属于她，

[ɪf] [ʃi:; ʃi][ˈoʊnli] [tʃoʊz] [tu:; tə] [kleɪm] [ˌaɪ ˈti:] , [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][ˈfaɪnænsɪz; faɪˈnænsɪz; fəˈnænsɪz] [ˈnevər]

if	she	only	chose	to	claim	it	,	the	question	of	finances	never
如果	她	仅有的	选择	到	宣称	它	,	这	问题	的	财政	绝不

[ˈgreɪtli] [ˈtrʌbld] [hɜ:r; hər] .

greatly	troubled	her	.
非常	麻烦	她	.

只要她选择领取，经济问题就从来不会给她带来太大困扰。

[ðeɪ] [seɪld] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈgoʊldən] [west] , [ðen] , [ðɪs] [ɪl] - [əˈsɔ:rtɪd] [ˈkʌp(ə)l] , [əˈkʌmpənid] [baɪ]

They	sailed	for	the	golden	West	,	then	,	this	ill	-	assorted	couple	,	accompanied	by
他们	航行	为了	这	金的	西方	,	然后	,	这	患病的	-	各种各样的	夫妻	,	伴随	经过

[ˈmɪsɪz] . [-] [ˈoʊnli][ˈsɪstər] ,

Mrs	.	Grubb's	only	sister	,
太太	.	格鲁布的	仅有的	姐姐	,

于是，这对不般配的夫妇，带着格鲁布太太唯一的妹妹，扬帆驶向了黄金般的西部。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [waɪf] , [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈwɪdoʊ] , [ænd; ənd] [wʊd] [ˈʃɔ:rtli] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ]

who	had	been	a	wife	,	was	now	a	widow	,	and	would	shortly	become	a
WHO	有	到过	一个	妻子	,	曾是	现在	一个	寡妇	,	和	会	不久	变得	一个

[ˈmʌðər] .

mother	.
母亲	.

她曾是妻子，现在是寡妇，不久将成为一名母亲。

[ðə; ði] [ˈɪntrəstɪŋ] [ɪˈvent] [əˈkɜ:rd] [mʌtʃ] [ˈsu:nər] [ðæn; ðən][hæd; həd] [bɪn] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

The	interesting	event	occurred	much	sooner	than	had	been	anticipated	.
这	有趣的	事件	发生	很多	很快	比	有	到过	预期	.

这件有趣的事情发生得比预期的要早得多。

[ðə; ði] [ʃɪp] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [ˈbɜ:rθpleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [twɪnz] ,

The	ship	became	the	birthplace	of	the	twins	,
这	船	成为	这	出生地	的	这	双胞胎	,

这对双胞胎就出生在这艘船上。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [moʊst] [ʌnˈwelkəm] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [θɔ:t] [əˈbaʊt] [æz; əz][wʌn] ,

who	had	been	most	unwelcome	when	they	were	thought	about	as	one	,
WHO	有	到过	最多	不受欢迎	什么时候	他们	是	想法	关于	作为	一	,

当人们把他们视为一体时，他们是最不受欢迎的。

[ænd; ənd] [ɪnˈtaɪərli] [əˈfensɪv] [wen] [faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi] [tu:] .

and	entirely	offensive	when	found	to	be	two	.
和	完全	进攻	什么时候	成立	到	是	二	.

如果发现有两个，那就完全是冒犯性的。

[ðə; ði] [ˈmʌðər] [dɪd][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [sərˈvaɪv] [ðə; ði] [ʃɑ:k] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd] [dɪsˈpleʒər] ,

The	mother	did	not	long	survive	the	shock	of	her	surprise	and	displeasure	,
这	母亲	做过	不是	长的	存活	这	震惊	的	她	惊喜	和	不满	,

母亲很快就从惊讶和不满的震惊中缓过神来。

[ænd; ənd]['æftər] ['neɪmɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi:z] [ətˈlæntɪk] [ænd; ənd] [pəˈsɪfɪk] , [ænd; ənd] [kənˈfaɪdɪŋ] [ðem; ðəm]

and	after	naming	the	babies	Atlantic	and	Pacific	,	and	confiding	them
和	后	命名	这	婴儿	大西洋	和	太平洋	,	和	倾诉	他们

[dɪˈstɪŋktli] [tu:; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv]['mɪstər] . ,

distinctly	to	the	care	of	Mr	.	,
明显地	到	这	关心	的	先生	.	,

在给两个婴儿分别取名为大西洋和太平洋，并明确委托某先生照顾他们之后，

[nɑːt]['mɪsɪz] . , ['grʌb] , [ʃiː; ʃi] [daɪd] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['berid] [æt; ət] [siː] , [nɑːt] [fɑːr] [frʌm; frəm] [keɪp]

not	Mrs	.	,	Grubb	,	she	died	,	and	was	buried	at	sea	,	not	far	from	Cape
不是	太太	.	,	格鲁布	,	她	死亡	,	和	曾是	埋葬	在	海	,	不是	远的	从	岬

[hɔːrn] .

Horn	.
喇叭	.

不是格鲁布夫人，她去世了，葬于海中，离合恩角不远。

['mɪsɪz] . ['kɔːrə] [ɪn'dʒɔɪd] [æt; ət] [fɜːrst] [ðə; ðɪ] [drə'mætɪk] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ʃɪp]

Mrs	.	Cora	enjoyed	at	first	the	dramatic	possibilities	of	her	position	on	the	ship
太太	.	科拉	享受	在	第一的	这	戏剧性	可能性	的	她	位置	在	这	船

,

,
,

科拉夫人起初很享受她在船上这个职位所带来的戏剧性可能性。

[wer] [ðə; ðɪ] ['beɪbi] ['ɔrfən] [faʊnd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] ['kaɪndli] , [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['wʊmən] ['redi] [tuː; tə]

where	the	baby	orphans	found	more	than	one	kindly	,	sentimental	woman	ready	to
在哪里	这	婴儿	孤儿	成立	更多的	比	一	亲切地	,	感伤的	女士	准备好	到

[ker] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ;

care	for	them	;
关心	为了	他们	;

在那里，这些孤儿婴儿遇到了不止一位善良、多愁善感的妇女，她们愿意照顾他们；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['pɜːrmənənt] [pleɪs] [ɪn] [hɜːr; hər] [fə'lɑːsəfi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [twɪnz]

but	there	was	no	permanent	place	in	her	philosophy	for	a	pair	of	twins
但	那里	曾是	不	永恒的	地方	在	她	哲学	为了	一个	一对	的	双胞胎

[huː] ['entərd] [ɪg'zɪstəns] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kən'sɜːrtɪd] [ʃriːk] ,

who	entered	existence	with	a	concerted	shriek	,
WHO	进入	存在	和	一个	协同	尖叫	,

但是，在她的哲学思想中，并没有给一对伴随着一声齐鸣而诞生的双胞胎留下永久的容身之地。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['evər] ['æftərwərdz] ,

and	continued	it	for	ever	afterwards	,
和	持续	它	为了	曾经	然后	,

此后一直持续至今。

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] ['oʊnli] ['pɜːrpəs] [ɪn] [laɪf] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ] [lʌŋz] [wel] [ɪn'fleɪtɪd] .

as	if	their	only	purpose	in	life	was	to	keep	the	lungs	well	inflated	.
作为	如果	他们的	仅有的	目的	在	生活	曾是	到	保持	这	肺	出色地	膨胀	.

仿佛他们存在的唯一目的就是保持肺部充分充气。

[hɜːr; hər] [suˈpriːm] [wɪʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [friːd] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['kɑːkiŋ] ['kɛrz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [fleʃ] ,

Her	supreme	wish	was	to	be	freed	from	the	carking	cares	of	the	flesh	,
她	最高	希望	曾是	到	是	自由	从	这	停车	关心	的	这	肉	,

她最大的愿望就是摆脱肉体的种种烦恼。

[ænd; ənd] [ðʌs] [fɔːr; fər] ['evər] ['redi] [tuː; tə] [wɪŋ] [hɜːr; hər] [friː] ['spɪrɪt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [pjʊr] ['iːθər] [ʌv; əv]

and	thus	for	ever	ready	to	wing	her	free	spirit	in	the	pure	ether	of
和	因此	为了	曾经	准备好	到	翼	她	自由的	精神	在	这	纯的	醚	的

[ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] .

speculation	.
推测	.

因此，她永远准备好在纯粹的思辨之光中自由翱翔。

[juː; jʊ] [wʊd] ['hɑːrdli] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [əb'skjʊr] [spaʊs] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['grʌb] [kʊd; kəd] [wɑːʃ]

You	would	hardly	suppose	that	the	obscure	spouse	of	Mrs	.	Grubb	could	wash
你	会	几乎	认为	那	这	朦胧	配偶	的	太太	.	格鲁布	可以	洗

[ænd; ənd] [dres] [ðə; ðɪ] [twɪnz] ,

and	dress	the	twins	,
和	裙子	这	双胞胎	,

你很难想象格鲁布太太那位名不见经传的配偶竟然能给这对双胞胎洗澡穿衣。

[prɪ'per] [ðer; ðər] ['brekfəst] , [goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [kʌm] [hoʊm][ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][tuː; tə][bed]

prepare	their	breakfast	,	go	to	his	work	,	come	home	and	put	them	to	bed
准备	他们的	早餐	,	去	到	他的	工作	,	来	家	和	放	他们	到	床

,

,

,

准备他们的早餐，去上班，回家后哄他们睡觉，

[fɔːr] [ɔːr][faɪv] [deɪz] [aʊt][ʌv; əv] ['evri] ['sev(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wiːk] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] ,

four	or	five	days	out	of	every	seven	in	the	week	;	but	that	is	what	he	did	,
四	或者	五	天	出去	的	每一个	七	在	这	星期	;	但	那	是	什么	他	做过	,

一周七天里，他有四五天都是这么做的；但他确实这么做了。

[ək'septɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wʌn] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['hjuːmən]['kɑːmədi] ([ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]

accepting	it	as	one	phase	of	the	mysterious	human	comedy	(	or	was	it
接受	它	作为	一	阶段	的	这	神秘	人类	喜剧	(	或者	曾是	它

['trædʒədi] ?

tragedy	?
悲剧	?

将其视为神秘的人类喜剧（或者说是悲剧？）的一个阶段。

) [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪd] [hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l][pɑːrt] .

)	in	which	he	played	his	humble	part	.
)	在	哪个	他	玩	他的	谦逊的	部分	.

) 他在其中扮演了不起的角色。

['mɪsɪz] . ['grʌb] [wʌz; wəz][noʊ] [hoʊm] ['spɪrɪt] , [noʊ] ['gɑːdəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrθ] .

Mrs	.	Grubb	was	no	home	spirit	,	no	goddess	of	the	hearth	.
太太	.	格鲁布	曾是	不	家	精神	,	不	女神	的	这	炉	.

格鲁布太太不是什么贤良淑德的家神，也不是什么炉边女神。

[ʃiː; ʃi] ['greɪst] [hɜːr; hər]['fæməli] [bɔːrd] [wen] [noʊ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'freʃ] [hɜːr'self] ['elsˌwer] [hæd; həd]

She	graced	her	family	board	when	no	invitation	to	refresh	herself	elsewhere	had
她	恩赐	她	家庭	木板	什么时候	不	邀请	到	刷新	她自己	别处	有

[bɪn] ['prɔfəd] ,

been	proffered	,
到过	提供的	,

当没有其他人邀请她去别处放松休息时，她便留在了家里的餐桌旁。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli] [slept] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [bed][ɪz][æz; əz] [strɔːŋ] [ə; eɪ] [freɪz] [æz; əz]

and	that	she	generally	slept	in	her	own	bed	is	as	strong	a	phrase	as
和	那	她	一般来说	睡着了	在	她	自己的	床	是	作为	强的	一个	短语	作为

[kæn; kən][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

can	be	written	on	the	subject	.
能	是	书面	在	这	主题	.

“她通常睡在自己的床上”这句话，对于这个主题来说，可谓是再有力不过的描述了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ɪn]['pærɪs] , [æt; ət][ðə; ði]['prɑːpər][taɪm] ,

If	she	had	been	born	in	Paris	,	at	the	proper	time	,
如果	她	有	到过	出生	在	巴黎	,	在	这	恰当的	时间	,

如果她出生在巴黎，在合适的时间，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ə; eɪ][sə'lɑːn] ; ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['brɪliənt]

she	would	have	been	the	leader	of	a	salon	;	separated	from	that	brilliant
她	会	有	到过	这	领导者	的	一个	沙龙	;	分开	从	那	杰出的

['destəni] [baɪ] ['jɪrz] ,

destiny	by	years	,
命运	经过	年	,

她本该成为沙龙的领军人物；可惜，她与那辉煌的命运相隔多年。

[baɪ] [reɪs] , [ænd; ənd][baɪ] [ɪm'pɪriəs] ['sɜːrkəmstæns] ,
by **race** **,** **and** **by** **imperious** **circumstance** **,**
经过 种族 , 和 经过 专横 环境 ,

由于种族和迫于无情的境遇，

[ʃiː; ʃi] [wiːldid] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv] ['septər] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['sɜːrkəm,skraɪb] [bʌt; bət] [ə'priːʃətɪv]
she **wielded** **the** **same** **sort** **of** **sceptre** **in** **her** **own** **circumscribed** **but** **appreciative**
她 挥舞 这 相同的 种类 的 权杖 在 她 自己的 限定的 但 欣赏的
[sfɪr] .
sphere **.**
领域 .

在她自己有限但充满欣赏的领域里，她也挥舞着同样的权杖。

[noʊ]['soʊʃ(ə)l] [ə'keɪʒn] [ɪn] ['iːdn] [pleɪs] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] [wɪ'ðaʊt] ['mɪsɪz] . ['grʌb] .
No **social** **occasion** **in** **Eden** **Place** **was** **complete** **without** **Mrs** **.** **Grubb** **.**
不 社会的 场合 在 伊甸园 地方 曾是 完全的 没有 太太 . 格鲁布 .

在伊甸园，任何社交活动如果没有格鲁布太太的参与都不算完整。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ([ænd; ənd][sʌm; səm] [laɪt] [rɪ'freʃmənt]) , [ə; eɪ]['pɑːrti] [lækt] ['nʌθɪŋ] ; [wɪ'ðaʊt]
With **her** **(** **and** **some** **light** **refreshment** **)** **,** **a** **party** **lacked** **nothing** **;** **without**
和 她 (和 一些 光 清爽) , 一个 派对 缺乏 没有什么 ; 没有
[hɜːr; hər] ,
her **,**
她 ,

有了她（以及一些茶点），聚会就什么都不缺；没有她，

['iːv(ə)n] [ɪf] ['ʌðər] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɜːr; wər] ['feɪvərəbl] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [flæt] , [steɪl] , [ænd; ənd]
even **if** **other** **conditions** **were** **favourable** **,** **it** **seemed** **a** **flat** **,** **stale** **,** **and**
甚至 如果 其他 状况 是 有利 , 它 似乎 一个 平坦的 , 陈旧 , 和
[ʌn'prɑːfɪtəbl] [ə'fer] .
unprofitable **affair** **.**
无利可图 事务 .

即使其他条件有利，这似乎也是一件平淡、乏味且无利可图的事情。

[laɪk] ['rɑːbɪn] [ə'dɛr] ,
Like **Robin** **Adair** **,**
喜欢 罗宾 阿代尔 ,

就像罗宾·阿代尔一样，

- [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [bɔːl] [soʊ] [faɪn] ;
' **She** **made** **the** **ball** **so** **fine** **;**
- 她 制成 这 球 所以 美好的 ;

她把球打得真好；

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [tiː 'eɪtʃ] - [ə'keɪʒn] [ʃaɪn] .
She **made** **th** **'** **occasion** **shine** **.**
她 制成 th - 场合 闪耀 .

她让这次活动熠熠生辉。

- ['mɪsɪz] . ['grʌb] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [frʌnt] [geɪt] ,
' **Mrs** **.** **Grubb** **hanging** **on** **her** **front** **gate** **,**
- 太太 . 格鲁布 绞刑 在 她 正面 门 ,

“格鲁布太太挂在她家前门上，

['dʌstər] [ɪn][hænd] ([ʃiː; ʃi] ['nevər] [kən'vəːst] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
duster **in** **hand** **(** **she** **never** **conversed** **quite** **as** **well** **without** **it** **,**
除尘器 在 手 (她 绝不 交谈 相当 作为 出色地 没有 它 ,

她手里拿着掸子（没有掸子，她说话总是不太顺畅），

[ænd; ənd] ['nevər] [dɪd] ['eniθɪŋ] [els] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]) ,
and **never** **did** **anything** **else** **with** **it** **)** **,**
和 绝不 做过 任何事物 别的 和 它) ,

（并且再也没有用它做过其他事情），

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] [ə'merɪkən] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv] ['mædəm] [di:] [stɑ:l] ['tɔ:kɪŋ] [ɑ:n]

might	have	been	a	humble	American	descendant	of	Madame	de	Staël	talking	on
可能	有	到过	一个	谦逊的	美国人	后裔	的	夫人	德	斯塔尔	说	在

[ðə; ði] ['terəs] [æt; ət] ['kɑ:pɪt] ,

the	terrace	at	Coppet	,
这	阳台	在	科佩特	,

或许是一位谦逊的美国后裔，是斯塔尔夫人的后裔，当时正在科佩特的露台上讲话。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪməs] [sprɪg] [ʌv; əv] ['ɑ:lɪv] [ɪn][hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] .

with	the	famous	sprig	of	olive	in	her	fingers	.
和	这	著名的	枝	的	橄榄	在	她	手指	.

她指间夹着那枝著名的橄榄枝。

[ʃi:; ʃi] [mu:vd] [ə'mʌŋ] [hɜ:r; hər]['sʌbdʒekts] [laɪk] [ə; eɪ] [bə'rʊʃ] [ə'mʌŋ] [ɪk'spres] ['wægənz] ,

She	moved	among	her	subjects	like	a	barouche	among	express	wagons	,
她	已搬	之中	她	主题	喜欢	一个	敞篷马车	之中	表达	马车	,

她穿梭于臣民之间，就像马车穿梭于快递车厢之间一样。

[wʌz; wəz] [hɜ:rd] ['æftər][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] ['æftər] ['sə:mənz] .

was	heard	after	them	as	a	song	after	sermons	.
曾是	听到	后	他们	作为	一个	歌曲	后	布道	.

在他们之后，这首歌被当作布道后的歌曲传唱。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][fʊl'fɪl][ðə; ði] [hoʊl] ['du:ti][ʌv; əv] ['wʊmən] [dɪd][nɑ:t] [ə'kɜ:r] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fæsɪneɪtɪd]

That	she	did	not	fulfil	the	whole	duty	of	woman	did	not	occur	to	her	fascinated
那	她	做过	不是	实现	这	所有的	责任	的	女士	做过	不是	发生	到	她	着迷

[kən'stituənts] .

constituents	.
成分	.

她并没有履行女性的全部职责，这一点并没有引起她那些被她深深吸引的选民的注意。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛姆·丽莎(Marm Lisa)
第2/7页

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][sʌm; səm]['dʌlər]['spɪrɪt][huː][kʊd; kəd][slɪp][ɪn][ænd; ənd] - [duː][ðə; ði]['dɪʃɪz] ,
There **was** **always** **some** **duller** **spirit** **who** **could** **slip** **in** **and** **'** **do** **the** **dishes** **,**
那里 曾是 总是 一些 更暗淡 精神 WHO 可以 滑 在 和 - 做 这 菜肴 ,

总会有一些比较迟钝的人溜进来"洗碗",

- [ðæt]['mɪsɪz] . ['grʌb] [maɪt] [greɪs][ə; eɪ][ˌkɑːnvərˌsɑːtsɪ'oʊni][ɑːn][ðə; ði][steps][ɔːr][æt; ət][ðə; ði][geɪt] .
' **that** **Mrs** **.** **Grubb** **might** **grace** **a** **conversazione** **on** **the** **steps** **or** **at** **the** **gate** **.**
- 那 太太 . 格鲁布 可能 优雅 一个 对话 在 这 步骤 或者 在 这 门 .

' 格鲁布夫人或许会优雅地在台阶上或门口与人交谈。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðoʊz]['næpkɪn]['piːp(ə)l][huː][haɪd][ðer; ðər]['tæləntsˌ]
She **was** **not** **one** **of** **those** **napkin** **people** **who** **hide** **their** **talents** **,**
她 曾是 不是 一 的 那些 餐巾 人们 WHO 隐藏 他们的 天赋 ,

她不是那种把才华藏在餐巾纸上的普通人。

[ɔːr] [huː] [ɪ'mjʊr] [ðer; ðər] [laɪts] ['ʌndər] [ˌsʊpərɪn'kʌmbənt] ['bʊʃəlz] .
or **who** **immure** **their** **lights** **under** **superincumbent** **bushels** **.**
或者 WHO 不 他们的 灯 在下面 现任主管 蒲式耳 .

或者将他们的灯光隐藏在上级蒲式耳之下。

[wət'evər] [wʌz; wəz][hɜːrz][wʌz; wəz] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [dɪ'spenst] [hɜːr; hər] ['feɪvəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Whatever **was** **hers** **was** **everybody's** **,** **for** **she** **dispensed** **her** **favours** **with** **a**
任何 曾是 她的 曾是 每个人的 , 为了 她 分发 她 恩惠 和 一个
['lɪbərəl][hænd] .
liberal **hand** **.**
自由主义 手 .

凡是属于她的东西，都是属于大家的，因为她慷慨大方。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [pər'mɪtɪd] [ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə] ['sʌfər] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] [fuːd] [ɔːr][bed] ,
She **would** **never** **have** **permitted** **a** **child** **to** **suffer** **for** **lack** **of** **food** **or** **bed** **,**
她 会 绝不 有 允许 一个 孩子 到 遭受 为了 缺少 的 食物 或者 床 ,

她绝不会允许任何孩子因为缺乏食物或床铺而受苦。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [hɑːrt] [æn; ən][ˌʌn'kaɪnd] ['wʊmən] .
for **she** **was** **not** **at** **heart** **an** **unkind** **woman** **.**
为了 她 曾是 不是 在 心 一个 不友善 女士 .

因为她本质上并不是一个心肠不好的人。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [veɪg] , [sɔːft] [braʊn] [aɪz] ,
You **could** **see** **that** **by** **looking** **at** **her** **vague** **,** **soft** **brown** **eyes** **,**
你 可以 看 那 经过 寻找 在 她 模糊的 , 柔软的 棕色的 眼睛 ,

从她那双迷离、柔和的棕色眼睛里就能看出来。

— [aɪz] [ðæt] ['nevər] [sɔː] ['præktɪk(ə)l] ['duːtiz] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , — ['lɪkwɪd] , [stɑːr] -
— **eyes** **that** **never** **saw** **practical** **duties** **straight** **in** **front** **of** **them** **,** **—** **liquid** **,** **star** **-**
— 眼睛 那 绝不 锯 实际的 职责 直的 在 正面 的 他们 , — 液体 , 星星 -
[geɪzɪŋ] ,
gazing **,**
凝视 ,

——那双从未正视过眼前实际责任的眼睛，——如水般清澈，仰望着星空，

['vɪʒ(ə)n] - ['siːɪŋ] [aɪz] , [ðæt] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] ['foʊkəst] [ɑːn] ['eni] [nɪr] ['ɑːbdʒekt] ,
vision **-** **seeing** **eyes** **,** **that** **could** **never** **be** **focussed** **on** **any** **near** **object** **,**
想象 - 看到 眼睛 , 那 可以 绝不 是 专注的 在 任何 靠近 目的 ,

拥有能看见东西的眼睛，但永远无法聚焦在近处的任何物体上。

[sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [twɪn] [ɔːr][ə; eɪ] ['kʊkɪŋ] - [stoʊv] .

such	as	a	twin	or	a	cooking	-	stove	.
这样的	作为	一个	双	或者	一个	烹饪	-	火炉	.

例如双胞胎或烹饪炉灶。

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ['nevər] ['ɪntrəstɪd] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hjuː'mænəti] , [ænd; ənd]

Individuals	never	interested	her	;	she	cared	for	nothing	but	humanity	,	and
个人	绝不	感兴趣的	她	;	她	关心	为了	没有什么	但	人类	,	和

[hjuː'mænəti] [rɪt] ['veri] [lɑːrdʒ][æt; ət] [ðæt] ,

humanity	writ	very	large	at	that	,
人类	写	非常	大的	在	那	,

她对个体从来不感兴趣；她只关心人类，而且是广义上的人类。

[soʊ] [ðæt] [wʌns] [ðə; ði] [twɪnz] ['nɪrli] [daɪd] [ʌv; əv][ˌskɑːrlə'tiːnə] [waɪl] ['mɪsɪz] . ['grʌb] [wʌz; wəz] [kə'lektɪŋ]

so	that	once	the	twins	nearly	died	of	scarlatina	while	Mrs	.	Grubb	was	collecting
所以	那	一次	这	双胞胎	几乎	死亡	的	猩红热	尽管	太太	.	格鲁布	曾是	收集

['mʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeloʊ] - ['fiːvər] ['sʌfərəz] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] .

money	for	the	children	of	the	yellow	-	fever	sufferers	in	the	South	.
钱	为了	这	孩子们	的	这	黄色的	-	发烧	受害者	在	这	南	.

因此，有一次，格鲁布夫人为南方黄热病患者的孩子们募捐时，这对双胞胎差点死于猩红热病。

[bʌt; bət] ['prɑːvɪdəns] [hæd; həd][æn; ən] [aɪ] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [-] [pər'pleksəti] .

But	Providence	had	an	eye	for	Mr	.	Grubb's	perplexities	.
但	普罗维登斯	有	一个	眼睛	为了	先生	.	格鲁布的	困惑	.

但冥冥之中，上帝似乎看穿了格鲁布先生的困惑。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][ænd; ənd] ['kænɑːt] ['ɔːlweɪz] ['hæpən] , [ɪn][ə; eɪ] [wɜːrld] [laɪk] [ðɪs] ,

It	does	not	and	cannot	always	happen	,	in	a	world	like	this	,
它	做	不是	和	不能	总是	发生	,	在	一个	世界	喜欢	这	,

在这个世界上，这种情况并非总是发生，也不可能总是发生。

[ðæt] [vaɪs] [ɪz] [ə'sɪstɪd] [tuː; tə] [ʃɜːrk] , [ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] [tuː; tə][duː] , [ɪts] ['duːti] ;

that	vice	is	assisted	to	shirk	,	and	virtue	aideth	to	do	,	its	duty	;
那	副	是	协助	到	推脱	,	和	美德	艾迪斯	到	做	,	它是	责任	;

恶行助其逃避责任，而美德则助其履行责任；

[bʌt; bət] ['eni] [mæn][æz; əz] ['mɑːrvələsli] [ə'flɪktɪd] [æz; əz]['mɪstər] . ['grʌb] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [nɑːt]

but	any	man	as	marvellously	afflicted	as	Mr	.	Grubb	is	likely	to	receive	not
但	任何	男人	作为	奇妙地	受苦的	作为	先生	.	格鲁布	是	可能	到	收到	不是

['oʊnli] ['spɪrɪtʃuəl] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ,

only	spiritual	consolation	,
仅有的	精神	安慰	,

但是，像格鲁布先生这样遭受巨大痛苦的人，不仅可能获得精神上的慰藉，

[bʌt; bət] [mɪ'rækjələs] [eɪd][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] .

but	miraculous	aid	of	some	sort	.
但	神奇	援助	的	一些	种类	.

但某种奇迹般的帮助。

[ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrði] ['kriːtʃər] [æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [rɪ'lʌktənt] [twɪnz] [ðer; ðər]

The	spectacle	of	the	worthy	creature	as	he	gave	the	reluctant	twins	their
这	奇观	的	这	值得	生物	作为	他	给予	这	不情愿的	双胞胎	他们的

[ə'keɪʒən(ə)l] [bæθ] ,

occasional	bath	,
偶然	洗澡	,

那位善良的生物给不情愿的双胞胎偶尔洗澡时的情景，真是令人叹为观止。

[ænd; ənd] [fed] [ðem; ðəm][ɑːn] [fuːd] ['regjələrli] [prɪ'skraɪbd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['grʌb] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][æz; əz]

and	fed	them	on	food	regularly	prescribed	by	Mrs	.	Grubb	,	and	almost	as
和	美联储	他们	在	食物	经常	规定	经过	太太	.	格鲁布	,	和	几乎	作为

['regjələrli] [rɪ'dʒektɪd][baɪ][ðem; ðəm] ,

regularly	rejected	by	them	,
经常	拒绝	经过	他们	,

她给它们喂食格鲁布太太定期开出的食物，但这些食物几乎总是被它们拒绝食用。

[wʊd] [hæv; həv] [meltid] [ðə; ði] ['stoʊnɪɪst] [hɑːrt] .

would	have	melted	the	stoniest	heart	.
会	有	融化	这	最坚硬的	心	.

足以融化最铁石心肠的人。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv] [dɪ'lɪvərəns] ?

And	who	was	the	angel	of	deliverance	?
和	WHO	曾是	这	天使	的	解救	?

那位拯救天使是谁?

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['veɪkənt] - [aɪd] , [hæf] - ['fuːlɪʃ] , ['ɔːlmoʊst] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [tʃaɪld] ,

A	little	vacant	-	eyed	,	half	-	foolish	,	almost	inarticulate	child	,
一个	小的	空缺	-	眼睛	,	一半	-	愚蠢	,	几乎	不善言辞	孩子	,

一个眼神空洞、有点傻气、几乎不会说话的孩子，

[huːz] ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd] ['sɪkli] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['drægɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [deθ] - [ɪn] - [laɪf] [ɪg'zɪstəns] [ɪn]

whose	feeble	and	sickly	mother	was	dragging	out	a	death	-	in	-	life	existence	in
谁	微弱	和	病弱的	母亲	曾是	拖拽	出去	一个	死亡	-	在	-	生活	存在	在

[ə; eɪ] [striːt] [nɪr] [baɪ] .

a	street	near	by	.
一个	街道	靠近	经过	.

她体弱多病的母亲在附近的一条街上苟延残喘，过着如同行尸走肉般的生活。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [sɔː] ['mɪstər] . ['grʌb] ['wiːlɪŋ] [ðə; ði] [twɪnz] [ɪn][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [pə'ræmbjuleɪtər] : ['fɑːloʊd]

The	child	saw	Mr	.	Grubb	wheeling	the	twins	in	a	double	perambulator	:	followed
这	孩子	锯	先生	.	格鲁布	惠灵	这	双胞胎	在	一个	双倍的	婴儿车	:	随后

[ðem; ðəm] [hoʊm] ;

them	home	;
他们	家	;

孩子看到格鲁布先生用双人婴儿车推着双胞胎，跟着他们回了家；

[keɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] ; [hʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɔːr] ,

came	again	,	and	then	again	,	and	then	again	;	hung	about	the	door	,
来了	再次	,	和	然后	再次	,	和	然后	再次	;	悬挂	关于	这	门	,

他来了又来，又来了又来；在门口徘徊，

[fel] [ə'pɑːn][ə; eɪ][dɔːg] [ðæt] ['θretnd] [tuː; tə] [baɪt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [droʊv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ['haʊlɪŋ] ;

fell	upon	a	dog	that	threatened	to	bite	them	,	and	drove	it	away	howling	;
跌倒	之上	一个	狗	那	威胁	到	咬	他们	,	和	驾驶	它	离开	嚎叫	;

冲向一条扬言要咬他们的狗，嚎叫着把它赶走了；

['ɔːf(ə)n] [stʊd] ['oʊvər][ðə; ði][pə'ræmbjuleɪtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌnʃeɪd] [fɔːr; fər] [θriː] ['aʊərz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm]

often	stood	over	the	perambulator	with	a	sunshade	for	three	hours	at	a	time
经常	站立	超过	这	婴儿车	和	一个	遮阳伞	为了	三	小时	在	一个	时间

,

,

,

经常站在婴儿车旁，用遮阳篷遮挡阳光，一次长达三个小时。

[wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] ; [ænd; ənd] [ə'dɔrd] ['mɪstər] . ['grʌb] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'suːmɪŋ] ['pæʃ(ə)n] .

without	moving	a	muscle	;	and	adored	Mr	.	Grubb	with	a	consuming	passion	.
没有	移动	一个	肌肉	;	和	受人喜爱	先生	.	格鲁布	和	一个	消费	热情	.

她一动不动地爱着格鲁布先生，而且爱得如痴如醉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['speʃ(ə)l]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][ðɪs]['sentɪmənt] ,

There	was	no	special	reason	for	this	sentiment	,
那里	曾是	不	特别的	原因	为了	这	情绪	,

这种情绪并没有什么特别的原因。

[bʌt; bət][ðen][ə'liːsə]['benɪt][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l]['biːɪŋ] .

but	then	Alisa	Bennett	was	not	quite	a	reasonable	being	.
但	然后	艾丽莎	贝内特	曾是	不是	相当	一个	合理的	存在	.

但艾丽莎·贝内特本来就不是一个理智的人。

['mɪstər] . ['grʌb][hæd; həd]['nevər][bɪn][ə'dɔrd][bɪ'fɔːr][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ; [ænd; ənd][tuː; tə][seɪ][ðə; ði][truːθ]

Mr	.	Grubb	had	never	been	adored	before	in	his	life	;	and	to	say	the	truth
先生	.	格鲁布	有	绝不	到过	受人喜爱	前	在	他的	生活	;	和	到	说	这	真相

,

,

,

格鲁布先生生前从未受人爱戴过；说实话，

[hɪz; ɪz][ˌpɜːrsə'nælətɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['wɪnɪŋ] .

his	personality	was	not	winning	.
他的	性格	曾是	不是	获胜	.

他的个性并不讨人喜欢。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][pɪŋk] , [bɔːld][hed] , [peɪl][bluː] [aɪz] , [wɪð; wɪθ][blɑːnd][tʌfts][fɔːr; fər]['aɪˌbraʊz] ,

He	had	a	pink	,	bald	head	,	pale	blue	eyes	,	with	blond	tufts	for	eyebrows	,
他	有	一个	粉色的	,	秃	头	,	苍白	蓝色的	眼睛	,	和	金发	簇绒	为了	眉毛	,

他有着粉红色的光头，浅蓝色的眼睛，眉毛是金色的。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pɔɪntɪd][bɪrd]['drɪpɪŋ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][tʃɪn] ,

and	a	pointed	beard	dripping	from	his	chin	,
和	一个	尖	胡须	滴落	从	他的	下巴	,

下巴上留着尖尖的胡须，胡须还滴着水。

[wɪtʃ][tendid][tuː; tə][meɪk][hɪm; ɪm][lʊk]['ræðər][laɪk][æn; ən][ɪn'vælɪd][goʊt] .

which	tended	to	make	him	look	rather	like	an	invalid	goat	.
哪个	倾向于	到	制作	他	看	相当	喜欢	一个	无效的	山羊	.

这使他看起来很像一只残疾的山羊。

[bʌt; bət][æz; əz]['ænɪmlz][ɑːr; ər][sed][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][aɪ][fɔːr; fər]['spɪrɪts] , ['tʃɪldrən][hæv; həv]

But	as	animals	are	said	to	have	an	eye	for	spirits	,	children	have
但	作为	动物	是	说	到	有	一个	眼睛	为了	烈酒	,	孩子们	有

[æn; ən][aɪ][fɔːr; fər][soʊlz] ,

an	eye	for	souls	,
一个	眼睛	为了	灵魂	,

但正如动物据说能感知到精灵一样，孩子也能感知到灵魂。

[wɪtʃ][ɪz][fɑːr]['rɛrɚ][ðæn; ðən][æn; ən][aɪ][fɔːr; fər]['bjuːtɪf(ə)l]['sɝːfəsəz, 'sɝːfəsɪz] .

which	is	far	rarer	than	an	eye	for	beautiful	surfaces	.
哪个	是	远的	稀有	比	一个	眼睛	为了	美丽的	表面	.

这比拥有欣赏美丽表面的眼光要罕见得多。

['mɪstər] . ['grʌb][bɪ'gæn][baɪ]['loʊðɪŋ][ə'liːsə] , [ðen]['peɪʃntli]['sʌfərd][hɜːr; hər] , [ðen]['pitid] , [ðen]

Mr	.	Grubb	began	by	loathing	Alisa	,	then	patiently	suffered	her	,	then	pitied	,	then
先生	.	格鲁布	开始	经过	厌恶	艾丽莎	,	然后	耐心	遭受	她	,	然后	可怜的	,	然后

[rɪ'spektɪd] , [ðen][lʌvd][hɜːr; hər] .

respected	,	then	loved	her	.
受人尊敬	,	然后	喜爱	她	.

格鲁布先生起初憎恨艾丽莎，后来耐心忍受她，后来同情她，后来尊敬她，最后爱上了她。

['mɪsɪz] . ['grʌb] ['seldəm] [sɔ:] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] ['ɔbdʒiktid] [tu:; tə] ['nʌθɪŋ] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hɜ:r'self]

Mrs	.	Grubb	seldom	saw	her	,	and	objected	to	nothing	by	which	she	herself
太太	.	格鲁布	很少	锯	她	,	和	反对	到	没有什么	经过	哪个	她	她自己

[wʌz; wəz] [rɪ'li:vd] [ʌv; əv] [ker] .

was	relieved	of	care	.
曾是	松了口气	的	关心	.

格鲁布太太很少见到她，而且对于任何能让她自己摆脱照料的事情，她都不会提出异议。

[soʊ]['li:sə] [gru:] [tu:; tə][bi:; bi][fɜ:rst][ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] , [ænd; ənd]['leɪtər][æn; ən]

So	Lisa	grew	to	be	first	a	familiar	figure	in	the	household	,	and	later	an
所以	丽莎	生长	到	是	第一的	一个	熟悉的	数字	在	这	家庭	,	和	之后	一个

[ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [wʌn] .

indispensable	one	.
必不可少	一	.

于是，丽莎先是成了家里的熟人，后来又成了家里不可或缺的一员。

[pʊr] ['mɪsɪz] . ['benɪt] ['faɪnəli] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv] [θɪŋz] ['tempərəl] .

Poor	Mrs	.	Bennett	finally	came	to	the	end	of	things	temporal	.
贫穷的	太太	.	贝内特	最后	来了	到	这	结尾	的	事物	颞	.

可怜的贝内特太太最终还是走到了人生的尽头。

- ['daɪɪŋ] [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst] [pi:s] [ʌv; əv] [gʊd] [lʌk] [aɪ]['evər][hæd; həd] , - [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə]['mɪstər] . ['grʌb] .

'	Dying	is	the	first	piece	of	good	luck	I	ever	had	,	'	she	said	to	Mr	.	Grubb	.
-	垂死	是	这	第一的	片	的	好的	运气	我	曾经	有	,	-	她	说	到	先生	.	格鲁布	.

“死亡是我这辈子遇到的第一个好运，”她对格鲁布先生说。

- [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [tɜ:rnz] [aʊt] [ðæt] [aɪv] [brɔ:t] [ə; eɪ] [kɜ:rs] [ə'pɑ:n][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['kri:tʃər] ,

'	If	it	turns	out	that	I've	brought	a	curse	upon	an	innocent	creature	,
-	如果	它	转弯	出去	那	我已经	带来	一个	诅咒	之上	一个	清白的	生物	,

“如果事实证明我给一个无辜的生命带来了诅咒，

[aɪ'd] ['ræðər] [goʊ][ænd; ənd] [mi:t] [maɪ] ['pʌnɪʃmənt] [hæf] - [wei] [ðæn; ðən] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [si:] [ˌaɪ 'ti:]

I'd	rather	go	and	meet	my	punishment	half	-	way	than	stay	here	and	see	it
ID	相当	去	和	见面	我的	惩罚	一半	-	方式	比	停留	这里	和	看	它

[wɜ:rkt] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði][end] . - -

worked	out	to	the	end	.	'	'
工作	出去	到	这	结尾	.	-	-

我宁愿去接受一半的惩罚，也不愿留在这里眼睁睁看着事情发展到最后。

“ [ɪn][maɪ] ['fɑ:ðɚz] [haʊs] [ɑ:r; ər] ['meni] ['mænʃnz] , ”

“	In	my	Father's	house	are	many	mansions	,	”
“	在	我的	父亲的	房子	是	许多	豪宅	,	”

“在我父的家里有许多住处。”

- ['stæməd] ['mɪstər] . ['grʌb] ,

'	stammered	Mr	.	Grubb	,
-	结结巴巴	先生	.	格鲁布	,

“格鲁布先生结结巴巴地说，”

[hu:] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [əd'ministəd] ['spɪrɪtʃuəl] [ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] .

who	had	never	before	administered	spiritual	consolation	.
WHO	有	绝不	前	管理	精神	安慰	.

从未提供过精神慰藉的人。

[ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .

She	shook	her	head	.
她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

- [ɪf] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli][get] [rɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rld] , [its] [ɔ:l][aɪ][æsk] ,

'	If	I	can	only	get	rid	of	this	world	,	it's	all	I	ask	,
-	如果	我	能	仅有的	得到	摆脱	的	这	世界	,	它是	全部	我	问	,

“如果我能摆脱这个世界，这就是我唯一的要求。”

- [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [ɪf] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] ['iznt] ['eni] ['betər] , [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] ['eni] [wɜːrs] !

-	she	said	;	-	if	the	other	one	isn't	any	better	,	why	,	it	can't	be	any	worse	!
-	她	说	;	-	如果	这	其他	一	不是	任何	更好的	,	为什么	,	它	不能	是	任何	更糟	!

她说："如果另一个也好不到哪儿去，那还能更糟吗！"

[fiːl] ['ʌndər] [ðə; ði] ['mætrəs] [ænd; ənd] [juːl] [faɪnd] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [læst] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['jɪrz] .

Feel	under	the	mattress	and	you'll	find	money	enough	to	last	three	or	four	years	.
感觉	在下面	这	床垫	和	你会	寻找	钱	足够的	到	最后的	三	或者	四	年	.

摸摸床垫底下，你会找到足够用三四年的钱。

[its] [ɔːl] [ʃiːl] ['evər] [get] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [ə; eɪ] [soʊl] [naʊ] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə] [fɔːr; fər] [help] .

It's	all	she'll	ever	get	,	for	she	hasn't	a	soul	now	to	look	to	for	help	.
它是	全部	壳	曾经	得到	,	为了	她	还没有	一个	灵魂	现在	到	看	到	为了	帮助	.

这就是她所能得到的全部了，因为她现在没有任何人可以求助。

[ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [wiː; wi] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ə'reɪndʒ] [θɪŋz] , — [wiː; wi] , [ɔːr] [ðə; ði] [lɔːrd] , [ɔːr] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [wʌn] ,

That's	the	way	we	human	beings	arrange	things	,	—	we	,	or	the	Lord	,	or	the	Evil	One	,
那就是	这	方式	我们	人类	生物	安排	事物	,	—	我们	,	或者	这	主	,	或者	这	邪恶的	一	,

这就是我们人类安排事情的方式——我们，或者上帝，或者邪恶势力。

[ɔːr] [huː'evər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ; [wiː; wi] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

or	whoever	it	is	;	we	bring	a	puzzle	into	the	world	,
或者	谁	它	是	;	我们	带来	一个	谜	进入	这	世界	,

或者不管是谁；我们给这个世界带来了一个谜题。

[ænd; ənd] [ðen] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [wɜːrk] [aʊt] — [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] !

and	then	leave	it	for	other	people	to	work	out	—	if	they	can	!
和	然后	离开	它	为了	其他	人们	到	工作	出去	—	如果	他们	能	!

然后就留给其他人去解决吧——如果他们能解决的话！

[huːl] [wɜːrk] [aʊt] [ðɪs] [wʌn] ?

Who'll	work	out	this	one	?
谁会	工作	出去	这	一	?

谁来解决这个问题?

[huːl] [wɜːrk] [aʊt] [ðɪs] [wʌn] ?

Who'll	work	out	this	one	?
谁会	工作	出去	这	一	?

谁来解决这个问题?

[pər'hæps] [ʃiːl] [daɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mʌniːz] [gɔːn] ; [lets] [hoʊp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [best] . -

Perhaps	she'll	die	before	the	money's	gone	;	let's	hope	for	the	best	.	-
也许	壳	死	前	这	钱的	已消失	;	我们来吧	希望	为了	这	最好的	.	-

或许在她把钱花光之前她就会去世；但愿如此吧。

- [dəunt] [teɪk] [ɑːn] [laɪk] [ðæt] !

-	Don't	take	on	like	that	!
-	不	拿	在	喜欢	那	!

别那样做!

- [sed] ['mɪstər] . ['grʌb] [dɪ'sperɪŋli] , — - [dəunt] !

-	said	Mr	.	Grubb	despairingly	,	—	-	don't	!
-	说	先生	.	格鲁布	绝望地	,	—	-	不	!

格鲁布先生绝望地说："别这样！"

[preɪ] [fɔːr; fər] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , [kɑːnt] [juː; jʊ] ? -

Pray	for	resignation	,	can't	you	?	-
祈祷	为了	辞职	,	不能	你	?	-

你难道不能祈求对方认输吗?

- [preɪ] !
' Pray !
- 祈祷 !

'祈祷!

- [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] ['skɔːrnfəli] .
' she exclaimed scornfully .
- 她 惊呼 轻蔑地 .

她轻蔑地喊道。

- [θæŋk] ['gʊdnəs] , [aɪv] [gɑːt] [ɪˈnʌf] [self] - [rɪˈspekt] [left] [nɑːt][tuː; tə] [preɪ] ! — [jes] , [aɪ][mʌst; məst]
' Thank goodness , I've got enough self - respect left not to pray ! — Yes , I must
- 感谢 善良 , 我已经 得到 足够的 自己 - 尊重 左边 不是 到 祈祷 ! — 是的 , 我 必须
[preɪ] ,
pray ,
祈祷 ,

“谢天谢地，我还有些许自尊，不至于祈祷！”——“不，我必须祈祷。”

[aɪ][mʌst; məst] . . .
I must . . .
我 必须 . . .

我必须……

[oʊ] , [gɑːd] !
Oh , God !
哦 , 上帝 !

我的天哪!

[aɪ][duː][nɑːt][æsk] [fərˈgɪvnəs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɔːr][fɔːr; fər][maɪˈself] ; [aɪ]['oʊnli][beg] [ðæt] ,
I do not ask forgiveness for him or for myself ; I only beg that ,
我 做 不是 问 饶恕 为了 他 或者 为了 我 ; 我 仅有的 求 那 ,

我不为他或我自己请求原谅；我只恳求：

[ɪn][sʌm; səm] [wei] [aɪ] ['kænɑːt] [siː] , [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sperd] !
in some way I cannot see , we may be punished , and she spared !
在 一些 方式 我 不能 看 , 我们 可能 是 受到惩罚 , 和 她 幸存 !

我无法理解，或许我们会受到惩罚，而她却能幸免!

- [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['strɪkən] [soʊl] [hæd; həd] [fled] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [freɪl] ['bɑːdi] ,
' And when the stricken soul had fled from her frail body ,
- 和 什么时候 这 受打击的 灵魂 有 逃亡 从 她 脆弱 身体 ,

“当那悲惨的灵魂逃离了她脆弱的躯体之后，

[ðeɪ] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [prɪˈper] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪv] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd]
they who came to prepare her for the grave looked at her face and
他们 WHO 来了 到 准备 她 为了 这 严重 看起来 在 她 脸 和
[faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hoʊp] .
found it shining with hope .
成立 它 灼灼 和 希望 .

前来为她准备葬礼的人看着她的脸，发现她的脸上闪烁着希望的光芒。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [ðæt] [pʊr] ['lɪt(ə)l][əˈliːsə] ['benɪt] [əˈsuːmd] [məˈtɜːrn(ə)l] [riˌspɑːnsəˈbɪlətiz] [æt; ət][ðə; ði]
It was thus that poor little Alisa Bennett assumed maternal responsibilities at the
它 曾是 因此 那 贫穷的 小的 艾丽莎 贝内特 假定 母体 职责 在 这
[eɪdʒ][ʌv; əv][ten] ,
age of ten ,
年龄 的 十 ,

就这样，可怜的小艾丽莎·贝内特在十岁时就承担起了母亲的责任。

[ænd; ənd] [geɪnd] [hɜːr; hər] ['soʊbrɪkeɪ] [ʌv; əv] - ['mɑːm] ['liːsə] .
and gained her sobriquet of ' Marm Lisa .
和 获得 她 绰号 的 - 玛姆 丽莎 .

并因此获得了“Marm Lisa”的绰号。

- [ʃiː; ʃi] [gruː] [mɔːr] ['hjuːmən] , [mɔːr] ['træktəb(ə)l] , ['ʌndər] ['mɪstər] . [-] ['fɔːstərɪŋ] [ker] ;

'	She	grew	more	human	,	more	tractable	,	under	Mr	.	Grubb's	fostering	care	;
-	她	生长	更多的	人类	,	更多的	易于处理	,	在下面	先生	.	格鲁布的	寄养	关心	;

在格鲁布先生的抚养下，她变得更加有人情味，更加听话；

[bʌt; bət] [ðæt] ['blesɪd; blest]['mɑːrtər][hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [ded] [tuː] ['jɪrz] ,

but	that	blessed	martyr	had	now	been	dead	two	years	,
但	那	蒙福	烈士	有	现在	到过	死的	二	年	,

但那位蒙福的殉道者已经去世两年了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [wer] [hɜːr; hər]['fɔːrmər] ['vækjuəs] [lʊk] ,

and	she	began	to	wear	her	former	vacuous	look	,
和	她	开始	到	穿	她	以前的	空虚的	看	,

她又恢复了以前那种空洞的神情。

[ænd; ənd][tuː; tə][slɪp] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][pæst] [ðæt] [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] ['dredf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði]['prez(ə)nt]

and	to	slip	back	into	the	past	that	was	still	more	dreadful	than	the	present
和	到	滑	后退	进入	这	过去的	那	曾是	仍然	更多的	可怕	比	这	展示

.

:
.

回到过去，而过去比现在更加可怕。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['grʌb] [mɔːr] [ðæn; ðən] [streɪndʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][dɪ'zaɪər]

It	seemed	to	Mrs	.	Grubb	more	than	strange	that	she	,	with	her	desire
它	似乎	到	太太	.	格鲁布	更多的	比	奇怪的	那	她	,	和	她	欲望

[fɔːr; fər] ['friːdəm] ,

for	freedom	,
为了	自由	,

格鲁布太太觉得非常奇怪，她如此渴望自由，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [held] [tuː; tə] [ɜːrθ] [baɪ] [θriː] ['tʃɪldrən] [nɑːt] [fleʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fleʃ] — [ænd; ənd] [sʌtʃ]

should	be	held	to	earth	by	three	children	not	flesh	of	her	flesh	—	and	such
应该	是	握住	到	地球	经过	三	孩子们	不是	肉	的	她	肉	—	和	这样的

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

应该由三个非她亲生的孩子——以及这样的孩子——来把她束缚在地球上。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [twɪnz] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['pjuːdʒɪlɪst] ,

The	father	of	the	twins	had	been	a	professional	pugilist	,
这	父亲	的	这	双胞胎	有	到过	一个	专业的	拳师	,

这对双胞胎的父亲曾是一名职业拳击手。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðæt] [fækt][kʊd; kəd] ['nevər] [sə'fɪʃntli] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][pə'sɪfɪk] ['sɪmənsən] .

but	even	that	fact	could	never	sufficiently	account	for	Pacific	Simonson	.
但	甚至	那	事实	可以	绝不	足够	帐户	为了	太平洋	西蒙森	.

但即便如此，也无法充分解释太平洋西蒙森事件。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'pærəntli] [ɪn'herɪtɪd] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][frʌm; frəm] [traɪbz] [ʌv; əv] ['wɔːrlaɪk] ['ænsestərz] [huː]

She	had	apparently	inherited	instincts	from	tribes	of	warlike	ancestors	who
她	有	显然	遗传	本能	从	部落	的	好战	祖先	WHO

[skʌlkt] [bɪ'haɪnd] [triːz] [wɪð; wɪθ]['bæt(ə)l] - ['æksɪz] ,

skulked	behind	trees	with	battle	-	axes	,
潜行	在后面	树木	和	战斗	-	轴	,

她显然继承了来自好战祖先部落的本能，那些祖先常手持战斧，躲在树后伺机而动。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [ɪk'sept] [hɜːr; hər] [suː'pɪriər] [ɪn] [saɪz] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz] [seɪf] [frʌm; frəm]

and	no	one	except	her	superior	in	size	and	courage	was	safe	from
和	不	一	除了	她	优越的	在	尺寸	和	勇气	曾是	安全的	从

[hɜːr; hər]['vaɪələnt][hænd] .

her	violent	hand	.
她	暴力	手	.

除了体型和勇气比她强的人之外，没有人能逃脱她的魔爪。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] , ['wɪkɪd] , [dɑːrk] [aɪz] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] , ['swoʊlən] [tʃiːks] , [waɪl] [ət'læntɪk]

She	had	little	,	wicked	,	dark	eyes	and	crimson	,	swollen	cheeks	,	while	Atlantic
她	有	小的	,	邪恶	,	黑暗的	眼睛	和	赤红	,	肿	脸颊	,	尽管	大西洋

[hæd; həd]['flæksn] [her] ,

had	flaxen	hair	,
有	亚麻色	头发	,

她有一双小小的、邪恶的、乌黑的眼睛和红肿的脸颊，而大西洋则有一头亚麻色的头发。

[ə; eɪ] [loʊ] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [skwer] [dʒɔː] .

a	low	forehead	,	and	a	square	jaw	.
一个	低的	前额	,	和	一个	正方形	颚	.

前额较低，下巴呈方形。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [pə'sɪfɪks] [ˌɪndʒə'nuːəti][ɪn] [kən'siːvɪŋ] ['iːv(ə)l] ; [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌns]

He	had	not	Pacific's	ingenuity	in	conceiving	evil	;	but	when	it	was	once
他	有	不是	太平洋的	独创性	在	受孕	邪恶的	;	但	什么时候	它	曾是	一次

[kən'siːvd] ,

conceived	,
构思	,

他没有太平洋那样构思邪恶的才能；但一旦邪恶被构思出来，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːgɪd] [pə'sɪstənsi] [ɪn] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['wɜːrði] [ʌv; əv]

he	had	a	dogged	persistency	in	carrying	it	out	that	made	him	worthy	of
他	有	一个	顽强	持久性	在	携带	它	出去	那	制成	他	值得	的

[hɪz; ɪz][twɪn] .

his	twin	.
他的	双	.

他坚持不懈地完成任务，这使他配得上他的双胞胎兄弟。

[jet] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] [krɔsiz] ['mɪsɪz] . ['grʌb] [wʌz; wəz] ['mɑːdərətli] ['tʃɪrf(ə)l] ,

Yet	with	all	these	crosses	Mrs	.	Grubb	was	moderately	cheerful	,
然而	和	全部	这些	十字架	太太	.	格鲁布	曾是	中等程度	快乐	,

尽管遭遇了这么多困难，格鲁布太太依然保持着较为乐观的态度。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['trʌblz] [wɜːr; wər][æz; əz] ['nebjələs] [æz; əz] ['evriθɪŋ] [els] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] .

for	her	troubles	were	as	nebulous	as	everything	else	to	her	mind	.
为了	她	麻烦	是	作为	模糊的	作为	一切	别的	到	她	头脑	.

在她看来，她的烦恼和其他一切事物一样模糊不清。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ɪn'vent] [sʌm; səm] ['fiːzəb(ə)l][plæn][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dɪ'lɪvərəns] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] ,

She	intended	to	invent	some	feasible	plan	for	her	deliverance	sooner	or	later	,
她	故意的	到	发明	一些	可行的	计划	为了	她	解救	很快	或者	之后	,

她打算迟早会想出一个可行的脱身计划。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪn'tent] [ə'pɑːn] [dɪ'veləpmənt] [ðæn; ðən] [dɪ'lɪvərəns] ,

but	she	was	much	more	intent	upon	development	than	deliverance	,
但	她	曾是	很多	更多的	意图	之上	发展	比	解救	,

但她更注重发展而非解救。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['liːʒər] [tuː; tə] [breɪk] [hɜːr; hər] ['ʃæklz] .

and	she	never	seemed	to	have	the	leisure	to	break	her	shackles	.
和	她	绝不	似乎	到	有	这	闲暇	到	休息	她	镣铐	.

她似乎一直没有时间挣脱束缚。

['nʌθɪŋ] ['riːəli] ['mætəd] [mʌtʃ] .

Nothing	really	mattered	much	.
没有什么	真的	重要	很多	.

其实什么都不重要。

[hɜːr; hər]['bɑːdi] [maɪt] [biː; bi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪn] ['iːdn] [pleɪs] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][soʊl][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ɪn]

Her	body	might	be	occasionally	in	Eden	Place	,	but	her	soul	was	always	in
她	身体	可能	是	偶尔	在	伊甸园	地方	,	但	她	灵魂	曾是	总是	在

[ə; eɪ][haɪrd] [hɔːl] .

a	hired	hall	.
一个	雇用	大厅	.

她的身体偶尔会在伊甸园，但她的灵魂却总是在租来的大厅里。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] [nuː] ['ɔːrdər][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] , — ['eniθɪŋ] ,

She	delighted	in	joining	the	New	Order	of	Something	,	—	anything	,
她	高兴极了	在	加入	这	新的	命令	的	某物	,	—	任何事物	,

她乐于加入某种新秩序——任何秩序都行。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːrdər][ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] ,

so	long	as	it	was	an	Order	and	a	new	one	,
所以	长的	作为	它	曾是	一个	命令	和	一个	新的	一	,

只要它是一项命令，而且是一项新的命令，

— [ænd; ənd] [ðen] ['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [kə'mɪti] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] - [ruːm]

—	and	then	going	with	a	selected	committee	to	secure	a	lodge	-	room
—	和	然后	去	和	一个	已选	委员会	到	安全的	一个	小屋	-	房间

[ɔːr][ə; eɪ][hɔːl][fɔːr; fər] ['miːtiŋz] .

or	a	hall	for	meetings	.
或者	一个	大厅	为了	会议	.

——然后与选定的委员会一起去租用会议室或大厅举行会议。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp][ðə; ði][dɪm] [aɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒænɪtər] ['fɑːloʊɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] ,

She	liked	to	walk	up	the	dim	aisle	with	the	janitor	following	after	her	,
她	喜欢	到	走	向上	这	暗淡	走道	和	这	清洁工	下列的	后	她	,

她喜欢沿着昏暗的过道走，清洁工跟在她身后。

[ænd; ənd][ɪ'mædʒɪn] ['brɪliənt] [laɪts] ([peɪd] [fɔːr; fər][baɪ] [kə'lekʃ(ə)n]) ,

and	imagine	brilliant	lights	(	paid	for	by	collection	)	,
和	想象	杰出的	灯	(	有薪酬的	为了	经过	收藏	)	,

想象一下绚丽的灯光（费用由募捐所得），

[ə; eɪ] [niːt] ['teɪbl] [ænd; ənd][læmp][ænd; ənd] ['pɪtʃər] [ʌv; əv] [aɪst] ['wɔːtər] ,

a	neat	table	and	lamp	and	pitcher	of	iced	water	,
一个	整洁的	桌子	和	灯	和	投手	的	冰镇	水	,

一张整洁的桌子、一盏灯和一壶冰水。

[ænd; ənd][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [tʃer] [æz; əz] ['prezɪdənt] [ɔːr][vaɪs] - ['prezɪdənt] , ['sekrəteri] [ɔːr]['hʌmb(ə)l]

and	herself	in	the	chair	as	president	or	vice	-	president	,	secretary	or	humble
和	她自己	在	这	椅子	作为	总统	或者	副	-	总统	,	秘书	或者	谦逊的

[trʌ'stiː] .

trustee	.
受托人	.

她本人则担任主席、副主席、秘书或普通理事等职务。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ðæt] [pri'kluːdid] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] ['membərʃɪp] .

There	was	that	about	her	that	precluded	the	possibility	of	simple	membership	.
那里	曾是	那	关于	她	那	排除	这	可能性	的	简单的	会员资格	.

她身上有种特质，使她不可能成为普通会员。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [roʊz]['ɪntuː] ['ɑːfɪs] [ðə; ði] [wiːk] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒɔɪnd] ['eni] [sə'saɪəti] .

She	always	rose	into	office	the	week	after	she	had	joined	any	society	.
她	总是	玫瑰	进入	办公室	这	星期	后	她	有	加入	任何	社会	.

她加入任何社团后，总能在下一周就升任职务。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ɑːfɪs] ['veɪkənt] , [ðen] [sʌm; səm][boʊld]['spɪrɪt] (['dʒen(ə)rəli] [meɪl]) [wʊd]

If there was no office vacant , then some bold spirit (generally male) would

如果 那里 曾是 不 办公室 空缺 , 然后 一些 大胆的 精神 (一般来说 男性) 会

[kri'eɪt] [wʌn] ,

create one ,

创造 一 ,

如果没有空缺的办公室，那么一些胆大妄为的人（通常是男性）就会自己创建一个。

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['grʌb] [maɪt] [nɑːt] ['wɪðər] [ɪn][ðə; ði]['praɪvəsi][ʌv; əv][ðə; ði][ræŋks] .

that Mrs . Grubb might not wither in the privacy of the ranks .

那 太太 . 格鲁布 可能 不是 枯萎 在 这 隐私 的 这 排名 .

格鲁布夫人或许不会在军营的默默无闻中消沉下去。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['tʃɑːrtər] ['membər] [hæd; həd] ['fʊli] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['ælfəbet] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ɔːrdər][ænd; ənd]

Before the charter members had fully learned the alphabet of their order and

前 这 宪章 成员 有 完全 学习 这 字母 的 他们的 命令 和

[hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][ˌrevə'luːʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

had gained a thorough understanding of the social revolution it was

有 获得 一个 彻底 理解 的 这 社会的 革命 它 曾是

['destɪnd] [tuː; tə][wɜːrk] ,

destined to work ,

注定 到 工作 ,

在创始成员们完全掌握了他们组织的字母表，并对它注定要进行的社会革命有了透彻的理解之前，

['mɪsɪz] . ['grʌb] [hæd; həd] ['mæstərd] [ðə; ði] [hoʊl] [skiːm] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʌn'foʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr]

Mrs . Grubb had mastered the whole scheme and was unfolding it before

太太 . 格鲁布 有 精通 这 所有的 方案 和 曾是 展开 它 前

[lɑːrdʒ] ['klæsɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər] ['θiːəri] .

large classes for the study of the higher theory .

大的 课程 为了 这 学习 的 这 更高 理论 .

格鲁布夫人已经掌握了整个方案，并正在向大班学生讲解这套高等理论。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [teɪl] [tuː; tə] [tel] [ʃiː; ʃi] [pri'zjʊmd] [ðə; ði] - ['lɪsnɪŋ] [ɜːrθ] - [tuː; tə][biː; bi]

The instant she had a tale to tell she presumed the ' listening earth ' to be

这 立即的 她 有 一个 故事 到 告诉 她 假定 这 - 聆听 地球 - 到 是

['redi] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

ready to hear it .

准备好 到 听到 它 .

当她有了故事要讲的时候，她就认定“倾听的大地”已经准备好倾听了。

[ðə; ði] [nuː] ['ɔːrdər] [bɪ'keɪm] [æn; ən][oʊld][wʌn][ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ðə; ði] ['nɔːtɪləs] .

The new Order became an old one in course of time , and , like the nautilus .

这 新的 命令 成为 一个 老的 一 在 课程 的 时间 , 和 , 喜欢 这 鹦鹉螺 .

随着时间的推移，新的秩序变成了旧的秩序，就像鹦鹉螺一样。

['mɪsɪz] . ['grʌb] [ˌaʊt'gruː] [hɜːr; hər] [ʃel] [ænd; ənd] [bɪlt] [hɜːr'self][ə; eɪ] [mɔːr] ['steɪtli] ['tʃeɪmbər] .

Mrs . Grubb outgrew her shell and built herself a more stately chamber .

太太 . 格鲁布 长大了就不合适了 她 壳 和 建造 她自己 一个 更多的 庄严 房间 .

格鲁布夫人不再封闭自己，而是为自己建造了一个更加庄严的房间。

[ə'nʌðər] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][wʌz; wəz] [suːn] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] ,

Another clue to the universe was soon forthcoming ,

其他 线索 到 这 宇宙 曾是 很快 即将推出 ,

关于宇宙的另一个线索很快出现了。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] ['hæpənd] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪti] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə]

for all this happened in a city where it is necessary only for a man to

为了 全部 这 发生 在 一个 城市 在哪里 它 是 必要的 仅有的 为了 一个 男人 到

['oʊpən][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [seɪ] ,

open his lips and say ,

打开 他的 嘴唇 和 说 ,

这一切都发生在一个城市，在那里，一个人只需要张开嘴说一句：

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['prɑːfɪt] - , [ænd; ənd] ['fɔːləuəz] [flɑːk] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm][æz; əz] ['meni] [ɪn] ['nʌmbər]

'	I	am	a	prophet	'	,	and	followers	flock	unto	him	as	many	in	number
-	我	是	一个	先知	-	,	和	追随者	群	到	他	作为	许多	在	数字

[æz; əz][ðə; ði][stɑːrz] .

as	the	stars	.
作为	这	明星	.

“我是先知”，追随者如繁星般众多。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nevər] [dɪ'stɜːrbd] [ðæt] [ðə; ði][læst] [kluː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] ['noʊwer] ;

She	was	never	disturbed	that	the	last	clue	had	brought	her	nowhere	;
她	曾是	绝不	不安	那	这	最后的	线索	有	带来	她	无处	;

她丝毫没有因为最后一条线索毫无进展而感到沮丧；

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [nuː] [wʌn][æz; əz] ['pæʃənətli] [æz; əz][ðə; ði][oʊld] ,

she	followed	the	new	one	as	passionately	as	the	old	,
她	随后	这	新的	一	作为	热情地	作为	这	老的	,

她对新旧事物都同样热情。

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] ['breθləs] ['pjuːp(ə)lz] [ðæt] [ðer; ðər] [fiːt] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ['wɪri] ,

and	told	her	breathless	pupils	that	their	feet	must	not	be	weary	,
和	讲述	她	喘不过气	学生	那	他们的	脚	必须	不是	是	厌倦	,

她告诉气喘吁吁的学生们，他们的脚不能累。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tredɪŋ] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] ['prɑːgres] ;

for	they	were	treading	the	path	of	progress	;
为了	他们	是	踩踏	这	小路	的	进步	;

因为他们走在进步的道路上；

[ðæt] [ðiːz] [ə'pærəntli] ['fruːtləs] [iks'kəːʃənz] ['ɪntuː][ðə; ði][doʊ'meɪn][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ɔːl] [sɜːrvd] [æz; əz]

that	these	apparently	fruitless	excursions	into	the	domain	of	knowledge	all	served	as
那	这些	显然	徒劳无功	短途旅行	进入	这	领域	的	知识	全部	服务	作为

[soʊ] ['meni] ['maɪlˌstəʊnz] [ɪn][ðer; ðər] ['glɔːriəs] [ə'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [truːθ] .

so	many	milestones	in	their	glorious	ascent	of	the	mountain	of	truth	.
所以	许多	里程碑	在	他们的	辉煌	上升	的	这	山	的	真相	.

这些看似徒劳无功的知识探索，实际上都成为了他们攀登真理之巅的众多里程碑。

[piː] . -

p	.	46
p	.	-

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

['mɑːm] ['liːsə] [ɪz] [træn'splæntɪd]

MARM	LISA	IS	TRANSPLANTED
玛姆	丽莎	是	移植

MARM LISA 被移植

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [æz; əz] ['rəudə] [θɔːt] [ænd; ənd] [fɪrd] .

It	was	precisely	as	Rhoda	thought	and	feared	.
它	曾是	恰恰	作为	罗达	想法	和	害怕	.

事情果然如罗达所想和所担心的那样。

[ðə; ði] [θriː] [streɪndʒ] ['biːɪŋs] [huː] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [wɪ'ðɪn] ['mɪstrəs] ['mɛriːz] [riːtʃ] [hæd; həd] [pruːvd]

The	three	strange	beings	who	had	drifted	within	Mistress	Mary's	reach	had	proved
这	三	奇怪的	生物	WHO	有	漂移	之内	情妇	玛丽的	抵达	有	已证实

[tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ['enibɑːdi] [els] .

to	belong	to	her	simply	because	they	did	not	belong	to	anybody	else	.
到	属于	到	她	简单地	因为	他们	做过	不是	属于	到	任何人	别的	.

这三个游荡到玛丽小姐身边的奇怪生物，之所以属于她，仅仅是因为它们不属于任何人。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðer; ðər] [neɪmz] , [ðə; ði] [striːts] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lɪvd] ,
They did not know their names , the streets in which they lived ,
他们 做过 不是 知道 他们的 姓名 , 这 街道 在 哪个 他们 居住地 ,

他们不知道自己的名字，也不知道自己住在哪条街道。

[ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kwestʃənd] ,
or anything else about which they were questioned ,
或者 任何事物 别的 关于 哪个 他们 是 被质问 ,

或者他们被问及的其他任何事情，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər] [haʊs] [ʌv; əv] ['iːdn] [pleɪs] ,
but she had followed them home to the corner house of Eden Place ,
但 她 有 随后 他们 家 到 这 角落 房子 的 伊甸园 地方 ,

但她一路尾随他们回到了伊甸园广场拐角处的房子里。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [feɪld] , [ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [ðæt] [fɜːrst]['vɪzɪt] , [tuː; tə][faɪnd]['mɪsɪz] . ['grʌb] [wɪ'ðɪn]
although she failed , on the occasion of that first visit , to find Mrs . Grubb within
虽然 她 失败的 , 在 这 场合 的 那 第一的 访问 , 到 寻找 太太 . 格鲁布 之内
.
:
.

虽然在那第一次拜访时，她没能在屋里找到格鲁布太太。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] ['veri] ['vɑːljəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n][nekst] [dɔːr] ,
There was , however , a very voluble person next door ,
那里 曾是 , 然而 , 一个 非常 健谈的 人 下一个 门 ,

然而，隔壁住着一个非常健谈的人。

[huː] [sə'plaɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [æskt] [kən'sɪdərəb(ə)l] [mɔːr] .
who supplied a little information and asked considerable more .
WHO 供应 一个 小的 信息 和 问 大量 更多的 .

他们只提供了少量信息，却提出了更多要求。

['mɪsɪz] . [sil'vestə(r)] [toʊld] ['meri] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['grʌb] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ]
Mrs . Sylvester told Mary that Mrs . Grubb was at that moment presiding over a
太太 . 西尔维斯特 讲述 玛丽 那 太太 . 格鲁布 曾是 在 那 片刻 主持 超过 一个
['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪplɪŋ] ['brʌðərz] [ɪn]['juːnəti] [hɔːl] ,
meeting of the Kipling Brothers in Unity Hall ,
会议 的 这 吉卜林 兄弟 在 统一 大厅 ,

西尔维斯特夫人告诉玛丽，格鲁布夫人当时正在团结大厅主持吉卜林兄弟的会议。

[dʒʌst] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] .
just round the corner .
只是 圆形的 这 角落 .

就在拐角处。

- [ðeɪ] [miːt] ['tuːzdeɪz] [ænd; ənd]['θəːzdiz; -deiz][æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' They meet Tuesdays and Thursdays at four o'clock , ' she said ,
- 他们 见面 星期二 和 星期四 在 四 点钟 , - 她 说 ,

“他们每周二和周四下午四点见面，”她说。

- [ænd; ənd] [juːd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['riːəl] [triːt] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [step] ['oʊvər][ðer; ðər] . -
' and you'd find it a real treat if you like to step over there . '
- 和 你会 寻找 它 一个 真实的 对待 如果 你 喜欢 到 步 超过 那里 . -

“如果你愿意过去看看，你会发现那真是一次愉快的体验。”

- [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ræðər] ['bɪzi] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , - [rɪ'plaɪd] ['meri] .
' Thank you , I am rather busy this afternoon , ' replied Mary .
- 感谢 你 , 我 是 相当 忙碌的 这 下午 , - 回复 玛丽 .

“谢谢，我今天下午比较忙。”玛丽回答说。

- [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːv] ['eni] [neɪm] [ɔːr] ['mesɪdʒ] ?
' Do you wish to leave any name or message ?
- 做 你 希望 到 离开 任何 姓名 或者 信息 ?

您想留下姓名或留言吗?

[dɪd] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ə; eɪ] ['setɪŋ] ? -
Did you want a setting ? '
做过 你 想 一个 环境 ? -

你想要设置吗?

- [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ? - [æskt] ['meri] ['veɪgli] .
' A sitting ? ' asked Mary vaguely .
- 一个 坐着 ? - 问 玛丽 依稀 .

“坐诊吗？”玛丽含糊地问道。

- [oʊ] [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] ; [aɪ] ['mɪrli] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . ['grʌb] — [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] ? -
' Oh no , thank you ; I merely wished to see Mrs . Grubb — is that the name ? '
- 哦 不 , 感谢 你 ; 我 仅仅 希望 到 看 太太 . 格鲁布 — 是 那 这 姓名 ? -

“哦，不，谢谢；我只是想见见格鲁布太太——是这个名字吗？”

- [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['griːvəns] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] — ['mɪsɪz] . [es] . ['kɔːrə] ['grʌb]
' That's it , and an awful grievance it is to her — Mrs . S . Cora Grubb
- 那就是 它 , 和 一个 可怕 不满 它 是 到 她 — 太太 . S . 科拉 格鲁布
.
:
.

“就是这样，这对她来说是一件非常痛苦的事——S·科拉·格鲁布夫人。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] , [aɪ] [sə'poʊz] ; [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [hæf] ['kɑːləm] “ [æd]
You have seen it in the newspapers , I suppose ; she has a half column “ ad
你 有 已见 它 在 这 报纸 , 我 认为 ; 她 有 一个 一半 柱子 “ 广告
.
:
.

我想你已经在报纸上看到过了；她刊登了半栏的“广告”。

” [ɪn] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [əb'zɜːrvər] [wʌns] [ə; eɪ] [mʌnθ] .
” in the Sunday Observer once a month .
” 在 这 星期日 观察员 一次 一个 月 .

每月在《星期日观察家报》上刊登一次。

['wʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [jʊr; jər] [neɪlz] [ə'tendid] [tuː; tə] ?
Wouldn't you like your nails attended to ?
不会 你 喜欢 你的 指甲 参加 到 ?

您难道不想做个美甲吗?

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['splendɪd] ['mænɪkjʊr] ['stɑːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] . -
I have a perfectly splendid manicure stopping with me . '
我 有 一个 完美 灿烂 美甲 停止 和 我 . -

我做了个非常漂亮的美甲，现在要离开这里了。

- [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
' No , thank you .
- 不 , 感谢 你 .

“不，谢谢。”

[aɪ] [hoʊpt] [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . ['grʌb] ,
I hoped to see Mrs . Grubb ,
我 希望 到 看 太太 . 格鲁布 ,

我希望能见到格鲁布夫人。

[tuː; tə][æsk] [ɪf] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [kæn; kən] [kʌm] [ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] -

to	ask	if	her	children	can	come	and	spend	the	morning	with	me	to	-
到	问	如果	她	孩子们	能	来	和	花费	这	早晨	和	我	到	-

['mɔːroʊ] . -

morrow	.	'
明天	.	-

问问她的孩子们明天上午能不能来和我一起待一会儿。

- [oʊ] , ['ðætəl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] ; [ðeə(r)] [nɑːt][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ; [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [ker] [wer] [ðeɪ] [goʊ] ;

'	Oh	,	that'll	be	all	right	;	they're	not	her	children	;	she	doesn't	care	where	they	go	;
-	哦	,	那将	是	全部	正确的	;	它们是	不是	她	孩子们	;	她	不	关心	在哪里	他们	去	;

“哦，那没关系；他们又不是她的孩子；她不在乎他们去哪里；

[ðeɪ] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [jɑːrd][ɔːr][ɑːn][ðə; ði][sænd] - [lɑːt][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] :

they	stay	in	the	back	yard	or	on	the	sand	-	lot	most	of	the	time	:
他们	停留	在	这	后退	院子	或者	在	这	沙	-	很多	最多	的	这	时间	:

它们大部分时间都待在后院或沙地上：

[ʃiːz] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .

she's	got	something	more	important	to	occupy	her	attention	.
她是	得到	某物	更多的	重要的	到	占据	她	注意力	.

她有更重要的事要忙。

[seɪ] , [aɪ][hoʊp] [juːl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [lʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] .

Say	,	I	hope	you'll	excuse	me	,	but	you	look	a	little	pale	.
说	,	我	希望	你会	原谅	我	,	但	你	看	一个	小的	苍白	.

恕我直言，您脸色看起来有点苍白。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm]['ment(ə)l] ['hiːlɪŋ] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['grʌb] , [waɪ] ,

If	you	were	intending	to	get	some	mental	healing	from	Mrs	.	Grubb	,	why	,
如果	你	是	意图	到	得到	一些	精神的	康复	从	太太	.	格鲁布	,	为什么	,

如果你是想从格鲁布太太那里获得一些精神疗愈，为什么呢?

[aɪ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] ,

I	can	do	it	;	she	found	I	had	the	power	,
我	能	做	它	;	她	成立	我	有	这	力量	,

我可以做到；她发现我有这个能力。

[ænd; ənd] [ʃiːz] ['hændɪd] [ɔːl][hɜːr; hər] ['hiːlɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	she's	handed	all	her	healing	over	to	me	.
和	她是	递交	全部	她	康复	超过	到	我	.

她把所有的治愈能力都交给了我。

[its] [ə; eɪ] [nuː] ['meθəd] , [ænd; ənd][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ˌsuːpər'siːd] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] , [wiː; wi] [θɪŋk] .

It's	a	new	method	,	and	is	going	to	supersede	all	the	others	,	we	think	.
它是	一个	新的	方法	,	和	是	去	到	取代	全部	这	其他的	,	我们	思考	.

这是一种新方法，我们认为它将取代所有其他方法。

[maɪ] ['aʊərz] [ɑːr; ər][frʌm; frəm][ten] [tuː; tə] [twelv] , [ænd; ənd] [tuː] [tuː; tə] [fɔːr] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [teɪk]

My	hours	are	from	ten	to	twelve	,	and	two	to	four	,	but	I	could	take
我的	小时	是	从	十	到	十二	,	和	二	到	四	,	但	我	可以	拿

[juː; jʊ] ['iːvnɪŋz] ,

you	evenings	,
你	晚上	,

我的上班时间是上午十点到十二点，以及下午两点到四点，不过晚上也可以带你去。

[ɪf] [jʊə(r)] ['ɑːkjupaɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .

if	you're	occupied	during	the	day	.
如果	你是	占领	期间	这	天	.

如果你白天有事要做的话。

[maɪ] ['kjʊrz] [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ˌsætɪs'fæktəri] [æz; əz]['mɪsɪz] . [-] [naʊ] ,
My cures are almost as satisfactory as Mrs . Grubb's now ,
我的 治愈 是 几乎 作为 令人满意的 作为 太太 . 格鲁布的 现在 ,

现在我的疗效几乎和格鲁布太太的一样令人满意了。

[ðoʊ] [aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['hiːlɪŋ] [bʌt; bət][sɪks] [mʌnθs] [læst] ['wenzdeɪ] . -
though I haven't been healing but six months last Wednesday . '
尽管 我 还没有 到过 康复 但 六 几个月 最后的 周三 . -

虽然我上周三才满六个月，但实际上我并没有痊愈。

- ['fɔːrtʃənətli] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [wel] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , - [smaɪld] ['mɪstrəs] ['meri] .
' Fortunately I am very well and strong , ' smiled Mistress Mary .
- 幸运的是 我 是 非常 出色地 和 强的 , - 微笑 情妇 玛丽 .

“幸好我身体很好，很强壮，”玛丽夫人笑着说。

- [jes] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [suːn] ['sɪknəs] [meɪ] [ˌoʊvər'teɪk][juː; jʊ] ,
' Yes , that's all right , but you don't know how soon sickness may overtake you ,
- 是的 , 那就是 全部 正确的 , 但 你 不 知道 如何 很快 疾病 可能 超过 你 ,

“是的，那没问题，但你不知道疾病会何时找上你。”

[ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][kæst][ɔːf] [fɪr] [ænd; ənd] ['præktɪs] [ðə; ði][di'naiəlz] .
if you haven't learned to cast off fear and practise the denials .
如果 你 还没有 学习 到 投掷 离开 害怕 和 实践 这 否认 .

如果你还没有学会摆脱恐惧并练习否认。

[ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['erər] [ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ə'fektɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] ,
Those who are living in error are certain to be affected by it sooner or later ,
那些 WHO 是 活的 在 错误 是 肯定 到 是 做作的 经过 它 很快 或者 之后 ,

那些生活在错误观念中的人，迟早会为此付出代价。

[ən'les] [ðeɪ] [ək'sept] [ðə; ði] [nuː] [bɪ'liːf] .
unless they accept the new belief .
除非 他们 接受 这 新的 信仰 .

除非他们接受这种新信仰。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [neɪlz] [dʌn] , [naʊ] [jʊə(r)] [hɪr] ?
Why don't you have your nails done , now you're here ?
为什么 不 你 有 你的 指甲 完毕 , 现在 你是 这里 ?

既然来了，为什么不顺便做个美甲呢?

[maɪ] ['mænɪkjʊr] [hæz; həz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːlɪʃ] ,
My manicure has the highest kind of a polish ,
我的 美甲 有 这 最高 种类 的 一个 抛光 ,

我的美甲用了最高级的指甲油，

— [ʃiː; ʃi]['juːzɪz] ['pʌmɪs] ['paʊdər] [ænd; ənd][ðə; ði][roʊz][ʌv; əv][pə'ruː] ['lʌstər] ; [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][traɪ]
— she uses pumice powder and the rose of Peru lustre ; you ought to try
— 她 用途 浮石 粉末 和 这 玫瑰 的 秘鲁 光泽 ; 你 应该 到 尝试
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

—她使用浮石粉和秘鲁玫瑰光泽剂；你应该试试她；

[baɪ] ['teɪkɪŋ] ['twenti] ['tɪkɪts] [juː; jʊ] [get] [jʊr; jər]['sɪŋg(ə)l] ['triːtmənts] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] - [faɪv] [sents] [ə'piːs] .
by taking twenty tickets you get your single treatments for thirty - five cents apiece .
经过 采取 二十 门票 你 得到 你的 单身的 治疗 为了 三十 - 五 分 一块 .

购买二十张票，即可享受单次治疗，每次治疗只需三十五美分。

[nɑːt] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ?
Not this afternoon ?
不是 这 下午 ?

今天下午不行吗?

[wel] , [sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] , [ðen] .

Well	**,**	**some**	**other**	**time**	**,**	**then**	**.**
出色地	,	一些	其他	时间	,	然后	.

那就改天吧。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [wɑːnt]

It	**will**	**be**	**all**	**right**	**about**	**the**	**children**	**and**	**very**	**good**	**of**	**you**	**to**	**want**
它	将要	是	全部	正确的	关于	这	孩子们	和	非常	好的	的	你	到	想

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

孩子们的事不会有事的，你想要他们真是太好了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [kɑːnt] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] ['eniθɪŋ] , [ɪf] [ðæts] [jʊr; jər] [aɪ'diːə] .

Of	**course**	**you**	**can't**	**teach**	**them**	**anything**	**,**	**if**	**that's**	**your**	**idea**	**.**
的	课程	你	不能	教	他们	任何事物	,	如果	那就是	你的	主意	.

如果你的想法是这样，那当然不可能教会他们任何东西。

[bɪ'liːf] [ɪn] [ə'rɪdʒən(ə)l] [sɪn] [ɪz] [ɔːl] [ə'genst] [maɪ] ['θɪərɪz] ,

Belief	**in**	**original**	**sin**	**is**	**all**	**against**	**my**	**theories**	**,**
信仰	在	原来的	罪	是	全部	反对	我的	理论	,

原罪论完全违背了我的理论。

[bʌt; bət] [aɪ] [kən'fes] [aɪ] [kɑːnt] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] [twɪnz] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

but	**I**	**confess**	**I**	**can't**	**explain**	**the**	**twins**	**without**	**it**	**.**
但	我	承认	我	不能	解释	这	双胞胎	没有	它	.

但我不得不承认，没有它，我无法解释这对双胞胎。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndər] [aɪ] [kæn; kən] [duː] ['eni] ['hiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [haʊs]

I	**sometimes**	**wonder**	**I**	**can**	**do**	**any**	**healing**	**with**	**them**	**in**	**the**	**next**	**house**
我	有时	想知道	我	能	做	任何	康复	和	他们	在	这	下一个	房子

['θroʊɪŋ] [ɔːf] ['iːv(ə)l] ['influənsiz] .

throwing	**off**	**evil**	**influences**	**.**
投掷	离开	邪恶的	影响	.

我有时会想，我能不能借助他们在隔壁房子里的力量进行一些疗愈，驱除邪恶的影响。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['triːtɪŋ] ['liːsə] [baɪ] [sə'dʒestʃən] səg'dʒestʃən] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [riː'spɔndid] ['eni] [jet] .

I	**am**	**treating**	**Lisa**	**by**	**suggestion**	**,**	**but**	**she**	**hasn't**	**responded**	**any**	**yet**	**.**
我	是	治疗	丽莎	经过	建议	,	但	她	还没有	回应	任何	然而	.

我目前对丽莎采取的是建议疗法，但她还没有做出任何回应。

[kɔːl] [ə'gen] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ?

Call	**again**	**,**	**won't**	**you**	**?**
称呼	再次	,	惯于	你	?

再打一次电话好吗?

['mɪsɪz] . ['grʌb] [ɪz] [ɪn] [frʌm; frəm] ['sev(ə)n] [tuː; tə] [eɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

Mrs	**.**	**Grubb**	**is**	**in**	**from**	**seven**	**to**	**eight**	**in**	**the**	**morning**	**,**
太太	.	格鲁布	是	在	从	七	到	八	在	这	早晨	,

格鲁布太太早上七点到八点在岗。

[ænd; ənd] [ten] - ['θɜːrti] [tuː; tə] [ɪ'lev(ə)n] - ['θɜːrti] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

and	**ten**	**-**	**thirty**	**to**	**eleven**	**-**	**thirty**	**in**	**the**	**evening**	**.**
和	十	-	三十	到	十一	-	三十	在	这	晚上	.

晚上十点半到十一点半。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] ; [wiː; wi] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['noʊbɑːdi] [laɪk] ['mɪsɪz] . ['grʌb] ; [ʃiː; ʃi] [hæz; həz]

You	**ought**	**to**	**know**	**her**	**;**	**we**	**think**	**there's**	**nobody**	**like**	**Mrs**	**.**	**Grubb**	**;**	**she**	**has**
你	应该	到	知道	她	;	我们	思考	有	无人	喜欢	太太	.	格鲁布	;	她	有

[ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['fɑːloʊɪŋ] ,

a	**wonderful**	**following**	**,**
一个	精彩的	下列的	,

你应该认识她；我们认为格鲁布夫人是独一无二的；她拥有众多忠实拥趸。

[ænd; ənd] [its] ['groʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ; [aɪ] [tʊk] [ðɪs] [haʊs] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [hɜːr; hər] .

and	it's	growing	all	the	time	;	I	took	this	house	to	be	near	her	.
和	它是	生长	全部	这	时间	;	我	采取	这	房子	到	是	靠近	她	.

而且它还在不断壮大；我买这栋房子是为了离她近一些。

[gʊd] [ˌæftər'nuːn] .

Good	afternoon	.
好的	下午	.

下午好。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɔːr] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frendz] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kwaɪər] ['eni] ['voʊk(ə)l] ['kʌltʃər] ,

By	the	way	,	if	you	or	any	of	your	friends	should	require	any	vocal	culture	,
经过	这	方式	, 如果	你	或者	任何	的	你的	朋友们	应该	要求	任何	声乐	文化	,

顺便一提，如果您或您的任何朋友需要任何声乐方面的指导，

[juː; jʊ] ['kudnt] [duː] ['betər] [ðæn; ðən] [teɪk] [ʌv; əv] ['mædəm] - [ɪn][noʊ] . - .

you	couldn't	do	better	than	take	of	Madame	Goldmarker	in	No	.	17	.
你	不能	做	更好的	比	拿	的	夫人	-	在	不	.	-	.

你不可能比在17号拍摄戈德马克夫人更好了。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [meɪk] ['enibɑːdi] [sɪŋ] , [ðeɪ] [seɪ] .

She	can	make	anybody	sing	,	they	say	.
她	能	制作	任何人	唱歌	,	他们	说	.

他们说，她能让任何人唱歌。

[aɪm] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [raɪt] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd][maɪ] [vɔɪs] [hæz; həz] [ə'baʊt] ['dʌbld] [ɪn] [saɪz] .

I'm	taking	of	her	right	along	,	and	my	voice	has	about	doubled	in	size	.
我是	采取	的	她	正确的	沿着	,	和	我的	嗓音	有	关于	双倍	在	尺寸	.

我正在照顾她，我的声音也变得洪亮了。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] ['kɪplɪŋ] ['brʌðərz] [naʊ] ,

I	ought	to	be	leading	the	Kipling	Brothers	now	,
我	应该	到	是	领导	这	吉卜林	兄弟	现在	,

我现在应该领导吉卜林兄弟了。

[bʌt; bət][maɪ] ['peɪʃnts] [steɪd] [soʊ] [leɪt] [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] ['dɪdnt] [get][ə; eɪ] [gʊd] [stɑːrt] .

but	my	patients	stayed	so	late	to	-	day	I	didn't	get	a	good	start	.
但	我的	患者	入住	所以	晚的	到	-	天	我	没有	得到	一个	好的	开始	.

但我今天的病人待到很晚，我没能好好开始工作。

[gʊd] [ˌæftər'nuːn] .

Good	afternoon	.
好的	下午	.

下午好。

- [ðə; ði] [wiːks] [wɔːr] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][oʊld] [frendz] [wen] ['meri] ['faɪnəli] [meɪd]

'	The	weeks	wore	on	,	and	the	children	were	old	friends	when	Mary	finally	made
-	这	周	穿着	在	,	和	这	孩子们	是	老的	朋友们	什么时候	玛丽	最后	制成

['mɪsɪz] . [-] [ə'kweɪntəns] ;

Mrs	.	Grubb's	acquaintance	;
太太	.	格鲁布的	熟人	;

几周过去了，孩子们已经成了老朋友，玛丽终于认识了格鲁布太太；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['hɜːrid] ['ɪntəvjuːz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['leɪdi][æt; ət][fɜːrst] ,

but	in	the	somewhat	hurried	interviews	she	had	with	that	lady	at	first	,
但	在	这	有些	慌忙	访谈	她	有	和	那	女士	在	第一的	,

但在她最初与那位女士进行的几次略显仓促的面谈中，

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [siːmd] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'leɪʃn] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] .

she	never	seemed	able	to	establish	the	kind	of	relation	she	desired	.
她	绝不	似乎	有能力的	到	建立	这	种类	的	关系	她	想要的	.

她似乎始终无法建立自己渴望的那种关系。

[ðə; ði] ['veri] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [haʊs] [wʌz; wəz][keɪ'ɑːtɪk] ,

The	very	atmosphere	of	her	house	was	chaotic	,
这	非常	气氛	的	她	房子	曾是	混乱	,

她家里的气氛十分混乱。

[ænd; ənd][ɪts] ['iːkwəli] [keɪ'ɑːtɪk] ['mɪstrəs] [ʃoʊd] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] ['siːkɪŋ] [əd'vaɪs][ɑːn]['eni] [pɔɪnt] .

and	its	equally	chaotic	mistress	showed	no	sign	of	seeking	advice	on	any	point	.
和	它是	同样地	混乱	情妇	显示	不	符号	的	寻求	建议	在	任何	观点	.

而它同样混乱的女主人却丝毫没有表现出在任何问题上寻求建议的迹象。

- ['mɑːm] ['liːsə][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [biː; bi] [rɪ'siːvd] [ɪn][ðə; ði] [skuːlz] ,

'	Marm	Lisa	could	hardly	be	received	in	the	schools	,
-	玛姆	丽莎	可以	几乎	是	已收到	在	这	学校	,

“玛姆·丽莎几乎无法被学校接纳。”

- ['meri] [toʊld][ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] ['niːəfaɪts] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [tə'geðər] .

'	Mary	told	the	listening	neophytes	one	afternoon	when	they	were	all	together	.
-	玛丽	讲述	这	聆听	新手	一	下午	什么时候	他们	是	全部	一起	.

一天下午，当大家都在一起的时候，玛丽把这件事告诉了在场的初学者们。

- [ðer; ðər] [ɔːt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz]

'	There	ought	of	course	to	be	a	special	place	for	her	and	such	as
-	那里	应该	的	课程	到	是	一个	特别的	地方	为了	她	和	这样的	作为

[ʃiː; ʃi] ,

she	,
她	,

“当然，应该给她和像她这样的人一个特殊的位置，”

['sʌmwer] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv]

somewhere	,	and	people	are	beginning	to	see	and	feel	the	importance	of
某处	,	和	人们	是	开始	到	看	和	感觉	这	重要性	的

[ˌaɪ 'tiː] [hɪr] ;

it	here	;
它	这里	;

在某个地方，人们开始看到并感受到它的重要性；

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [θɔːt] [ænd; ənd] [hoʊp] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [ri'æləti] [ðə; ði] [steɪt] [wɪl] ['sɪmpli] [pʊt] [ðə; ði]

but	until	the	thought	and	hope	become	a	reality	the	State	will	simply	put	the
但	直到	这	想法	和	希望	变得	一个	现实	这	状态	将要	简单地	放	这

[tʃaɪld] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['idiəts] [ænd; ənd]['luːnəˌtɪks] ,

child	in	with	the	idiots	and	lunatics	,
孩子	在	和	这	白痴	和	疯子	,

但是，在想法和希望成为现实之前，国家只会把孩子和白痴和疯子关在一起。

[tuː; tə] [groʊ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['retʃɪd] , [mɔːr] ['hoʊpləs] , [mɔːr] ['stuːpɪd] ,

to	grow	more	and	more	wretched	,	more	hopeless	,	more	stupid	,
到	生长	更多的	和	更多的	可怜	,	更多的	绝望	,	更多的	愚蠢的	,

变得越来越悲惨、越来越绝望、越来越愚蠢

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [laɪt] [ɪz] [kwentʃt] [ɪn] ['ʌtər] ['dɑːrknəs] .

until	the	poor	little	light	is	quenched	in	utter	darkness	.
直到	这	贫穷的	小的	光	是	淬火	在	说出	黑暗	.

直到那微弱的光芒在彻底的黑暗中熄灭。

[ðer; ðər][ɪz] [hoʊp] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [naʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

There	is	hope	for	her	now	,	I	am	sure	of	it	.
那里	是	希望	为了	她	现在	,	我	是	当然	的	它	.

她现在还有希望，我对此深信不疑。

[ɪf] ['mɪsɪz] . [-] ['neɪbərz] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] ,

If	Mrs	.	Grubb's	neighbours	have	told	me	the	truth	,
如果	太太	.	格鲁布的	邻居	有	讲述	我	这	真相	,

如果格鲁布太太的邻居们告诉我的是实话，

['eni] ['fɪzɪk(ə)l] ['mælədi] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [pər'sʊ] [hɜːr; hər][ɪz][ɪn][ɪts] ['veri] [fɜːrst]['steɪdʒɪz] ;

any	physical	malady	that	may	be	pursuing	her	is	in	its	very	first	stages	;
任何	身体的	弊病	那	可能	是	追求	她	是	在	它是	非常	第一的	阶段	;

她可能患有的任何身体疾病都还处于初期阶段；

[fɔːr; fər] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [noʊ] [ɪn] ['iːdn] [pleɪs] , [wer] [wʌn] ['dʌznt] [lʊk] [fɔːr; fər][ɪg'zækt]

for	,	so	far	as	they	know	in	Eden	Place	,	where	one	doesn't	look	for	exact
为了	,	所以	远的	作为	他们	知道	在	伊甸园	地方	,	在哪里	一	不	看	为了	精确的

['nɑːlɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

因为，就他们所知，在伊甸园，人们并不追求确切的知识，

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

to	be	sure	,
到	是	当然	,

当然，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][bʌt; bət] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ə'tæks] (“ ['dɪzɪnəs] ” [ɔːr] “ ['feɪntnəs] ” [ðeɪ] [kɔːld]

she	has	had	but	two	or	three	attacks	(	“	dizziness	”	or	“	faintness	”	they	called
她	有	有	但	二	或者	三	攻击	(	“	头晕	”	或者	“	模糊	”	他们	称为

[ðem; ðəm]) [ɪn][æz; əz] ['meni] ['jɪrz] .

them	)	in	as	many	years	.
他们	)	在	作为	许多	年	.

在过去的几年里，她只发作过两三次（他们称之为“头晕”或“昏厥”）。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [streɪndʒ] [ænd; ənd][ɪn'træktəb(ə)l][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ][læst] [wʌn] ,

She	was	very	strange	and	intractable	just	before	the	last	one	,
她	曾是	非常	奇怪的	和	难以驾驭的	只是	前	这	最后的	一	,

在最后一次事件发生前，她变得非常古怪且固执。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['klɪrər] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ['æftərwərdz] .

and	much	clearer	in	her	mind	afterwards	.
和	很多	更清晰	在	她	头脑	然后	.

之后她的思路清晰多了。

[ðeɪ] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [wɜːrs] [ʌv; əv] [leɪt] ,

They	think	her	worse	of	late	,
他们	思考	她	更糟	的	晚的	,

他们最近对她的评价更差了。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ədˈvaɪzd] ['mɪsɪz] . ['grʌb] [tuː; tə] [send] [hɜːr; hər][tuː; tə][æn; ən] [ɪn'seɪn] [ə'saɪləm] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

and	have	advised	Mrs	.	Grubb	to	send	her	to	an	insane	asylum	if	she
和	有	建议	太太	.	格鲁布	到	发送	她	到	一个	疯狂的	庇护所	如果	她

['dʌznt] [ɪm'pruːv] .

doesn't	improve	.
不	提升	.

并建议格鲁布太太，如果她的情况没有好转，就把她送到精神病院。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [gɔːn] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

She	would	probably	have	gone	there	long	ago	if	she	had	not	been	such	a
她	会	大概	有	已消失	那里	长的	前	如果	她	有	不是	到过	这样的	一个

['væljuəb(ə)l] [wɑːtʃ] - [dɔːg][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [twɪnz] ;

valuable	watch	-	dog	for	the	twins	;
有价值的	手表	-	狗	为了	这	双胞胎	;

如果不是因为要保护这对双胞胎，她可能早就去了那里；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [ðer; ðər] , — [wiː; wi][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['dɑːktɚz] .

but	she	does	not	belong	there	,	—	we	have	learned	that	from	the	doctors	.
但	她	做	不是	属于	那里	,	—	我们	有	学习	那	从	这	医生	.

但她不属于那里——我们从医生那里得知了这一点。

[ðeɪ] [seɪ] [dɪ'saɪsɪvli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kjʊərəbl] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [niːdz] ['veri] ['delɪkət] ['triːtmənt] .

They	say	decisively	that	she	is	curable	,	but	that	she	needs	very	delicate	treatment	.
他们	说	果断地	那	她	是	可治愈的	,	但	那	她	需求	非常	精美的	治疗	.

他们断言她可以治愈，但需要非常细致的治疗。

[maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['lʌvli] [bɪt][ʌv; əv] ['reskjuː] - [wɜːrk] [sent] [də'rektli; daɪ'rektli]['ɪntuː]

My	opinion	is	that	we	have	a	lovely	bit	of	rescue	-	work	sent	directly	into
我的	观点	是	那	我们	有	一个	迷人的	少量	的	救援	-	工作	发送	直接地	进入

['aʊər; ɑːr][hændz][ɪn][ðə; ði] ['veri] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] .

our	hands	in	the	very	nick	of	time	.
我们的	双手	在	这	非常	缺口	的	时间	.

我认为，我们及时得到了一份非常棒的救援工作。

[ɔːl] [ðoʊz] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['waɪdər][fɔːr; fər] ['mɑːm] ['liːsə]

All	those	in	favour	of	opening	the	garden	gates	a	little	wider	for	Marm	Lisa
全部	那些	在	偏爱	的	开幕	这	花园	大门	一个	小的	更广泛	为了	玛姆	丽莎

[rɪ'spɑːnd] [baɪ] ['seɪɪŋ] “ [eɪ] ! ”

respond	by	saying	“	Ay	!	”
回应	经过	说	“	哎	!	”

所有赞成为丽莎阿姨把花园大门开大一点的人都回应说“哎！”

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃaʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['niːəfaɪts] [ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði] ['veri] ['ræftəz] — [sʌtʃ]

'	There	was	a	shout	from	the	neophytes	that	shook	the	very	rafters	—	such
-	那里	曾是	一个	喊	从	这	新手	那	摇晃	这	非常	椽子	—	这样的

[ə; eɪ] [ʃaʊt] [ðæt] ['liːsə] ['ʃʌt(ə)l] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ,

a	shout	that	Lisa	shuttled	across	the	room	,
一个	喊	那	丽莎	往返	穿过	这	房间	,

“新学员们的一声喊叫震得屋顶都摇晃起来——这声音大到丽莎不得不飞快地跑过房间。”

[ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] [æt; ət] ['mɪstrəs] ['mɛriːz] [fiːt] , [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər]

and	,	sitting	down	on	a	stool	at	Mistress	Mary's	feet	,	looked	up	at	her
和	,	坐着	向下	在	一个	凳子	在	情妇	玛丽的	脚	,	看起来	向上	在	她

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] ,

with	a	dull	,
和	一个	乏味的	,

然后，他坐在玛丽夫人脚边的凳子上，目光呆滞地望着她。

[ʌnˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [smaɪl] .

uncomprehending	smile	.
难以理解	微笑	.

茫然的微笑。

[waɪ] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [bɪ'lʌvɪd] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] ?

Why	were	those	beloved	eyes	full	of	tears	?
为什么	是	那些	心爱	眼睛	满的	的	眼泪	?

为什么那双深爱的眼睛里充满了泪水?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dɪs'pliːzd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['læfɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] .

She	could	not	be	displeased	,	for	she	had	been	laughing	a	moment	before	.
她	可以	不是	是	不高兴	,	为了	她	有	到过	笑	一个	片刻	前	.

她不可能不高兴，因为她刚才还在笑。

[ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [nuː] [waɪ] , [bʌt; bət] ['mɪstrəs] ['mɛriːz] [wet] [aɪz] ['tɔːrtʃərd] [hɜːr; hər] ;

She	hardly	knew	why	,	but	Mistress	Mary's	wet	eyes	tortured	her	;
她	几乎	知道	为什么	,	但	情妇	玛丽的	湿的	眼睛	受折磨	她	;

她几乎不知道为什么，但玛丽夫人湿润的眼睛让她感到痛苦；

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [ʌv; əv] [dɪs'kʌmfərt] [ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] ,

she	made	an	ejaculation	of	discomfort	and	resentment	,
她	制成	一个	射精	的	不适	和	怨恨	,

她因不适和怨恨而射精。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər]['eɪprən] [waɪpt] [hɜːr; hər] [nuː] ['frɛndz] [feɪs] ['sɔːftli] ,

and	taking	the	corner	of	her	apron	wiped	her	new	friend's	face	softly	,
和	采取	这	角落	的	她	围裙	擦拭	她	新的	朋友们	脸	轻轻	,

她用围裙的一角轻轻擦拭着新朋友的脸。

[geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌm] ['sɑːroʊ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [smaɪl] [keɪm] [bæk] ;

gazing	at	her	with	a	dumb	sorrow	until	the	smile	came	back	;
凝视	在	她	和	一个	哑的	悲哀	直到	这	微笑	来了	后退	;

他默默地凝视着她，眼中满是悲伤，直到她脸上重新绽放出笑容；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt] [hɜːr; hər] [strɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɑːl] [ænd; ənd] [pleɪd] [baɪ][hɜːr'self][æz; əz]

then	she	took	out	her	string	and	her	doll	and	played	by	herself	as
然后	她	采取	出去	她	细绳	和	她	玩具娃娃	和	玩	经过	她自己	作为

[kən'tentɪdli] [æz; əz]['juːʒuəl] .

contentedly	as	usual	.
心满意足地	作为	通常	.

然后她拿出绳子和娃娃，像往常一样独自玩耍起来，玩得不亦乐乎。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [ðæt] ['hev(ə)n] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɑːn] [ɑːn] [pʊr] ['mɑːm] ['liːsə] .

It	was	thus	that	heaven	began	to	dawn	on	poor	Marm	Lisa	.
它	曾是	因此	那	天堂	开始	到	黎明	在	贫穷的	玛姆	丽莎	.

就这样，可怜的玛姆·丽莎开始明白天堂的真谛。

[æt; ət][fɜːrst]['oʊnli][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['hev(ə)n] : ['tempəreri] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm] [ət'læntɪk] [ænd; ənd] [pə'sɪfɪk]

At	first	only	a	physical	heaven	:	temporary	separation	from	Atlantic	and	Pacific
在	第一的	仅有的	一个	身体的	天堂	:	暂时的	分离	从	大西洋	和	太平洋

;

;

;

起初只是物质上的天堂：与大西洋和太平洋暂时隔绝；

[ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə][hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ][wɔːrm] , ['sʌnʃaɪni] [ruːm] ; ['bjuːtɪf(ə)l] , [braɪt] , [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l]

a	chair	to	herself	in	a	warm	,	sunshiny	room	;	beautiful	,	bright	,	incomprehensible
一个	椅子	到	她自己	在	一个	温暖的	,	阳光明媚	房间	;	美丽的	,	明亮的	,	难以理解

[θɪŋz] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] ;

things	hanging	on	the	walls	;
事物	绞刑	在	这	墙壁	;

她独自一人坐在温暖明亮的房间里的一把椅子上；墙上挂着美丽、明亮、难以理解的物品；

[ə; eɪ] [sɔːft] ['gɪŋəm] ['eɪprən] [ðæt] [hɜːr; hər] ['klʌmzi] ['fɪŋgərz] [lʌvd] [tuː; tə] [tʌtʃ] ;

a	soft	gingham	apron	that	her	clumsy	fingers	loved	to	touch	;
一个	柔软的	格子布	围裙	那	她	笨拙	手指	喜爱	到	触碰	;

她笨拙的手指喜欢触摸柔软的格子围裙；

['brɪliənt] ['bɪts][ʌv; əv] ['kʌlər] [ænd; ənd] [ɪn'trænsɪŋ] [weɪvz] [ʌv; əv] [saʊnd] [ðæt] [raʊzd] [hɜːr; hər] ['sliːpɪŋ]

brilliant	bits	of	colour	and	entrancing	waves	of	sound	that	roused	her	sleeping
杰出的	比特	的	颜色	和	迷人的	波浪	的	声音	那	唤醒	她	睡眠

['sensɪz] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['pleʒər] ;

senses	to	something	like	pleasure	;
感官	到	某物	喜欢	乐趣	;

绚丽的色彩和迷人的声波唤醒了她沉睡的感官，让她感到愉悦；

[ə; eɪ] [smaɪl] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] — [oʊ] !

a	smile	meeting	her	eyes	when	she	looked	up	—	oh	!
一个	微笑	会议	她	眼睛	什么时候	她	看起来	向上	—	哦	!

她抬起头时，眼中闪过一丝微笑——哦！

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ə; eɪ] [smaɪl] — [gɑːd] [lets] [lʌv] [dwel] [ɪn] [ðiːz] [ɪm'prɪznd] ['spɪrɪts] !

she	knew	a	smile	—	God	lets	love	dwell	in	these	imprisoned	spirits	!
她	知道	一个	微笑	—	上帝	让我们	爱	住	在	这些	被监禁	烈酒	!

她认出了微笑——上帝让爱居住在这些被囚禁的灵魂中！

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ɔːl] [ðiːz] [nuː] [sen'seiʃənz] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊd] [baɪ] [θɔːts] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ]

By	-	and	-	by	all	these	new	sensations	were	followed	by	thoughts	,	or	something
经过	-	和	-	经过	全部	这些	新的	感觉	是	随后	经过	想法	,	或者	某物

[ə'kɪn] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

akin	to	them	.
类似的	到	他们	.

渐渐地，所有这些新的感觉都伴随着想法，或者类似的想法。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] ['bruːdɪŋ] , ['pʌz(ə)ld] [lʊk] , - [pʊr] ['lɪt(ə)l] [soʊl] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['fiːlɪŋ] [hɜːr; hər]

Her	face	wore	a	brooding	,	puzzled	look	,	'	Poor	little	soul	,	she	is	feeling	her
她	脸	穿着	一个	沉思	,	困惑	看	,	-	贫穷的	小的	灵魂	,	她	是	感觉	她

['groʊɪŋ] - [peɪnz] !

growing	-	pains	!
生长	-	疼痛	!

她脸上露出忧郁、困惑的表情，“可怜的小家伙，她正在经历成长的烦恼！”

- [sed] ['mɪstrəs] ['meri] .

'	said	Mistress	Mary	.
-	说	情妇	玛丽	.

玛丽夫人说道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][maɪnd] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][dɪm] ['twaɪlaɪt] [wer] ['evriθɪŋ] [siːmz] [kən'fjuːzd] .

It	was	a	mind	sitting	in	a	dim	twilight	where	everything	seems	confused	.
它	曾是	一个	头脑	坐着	在	一个	暗淡	暮	在哪里	一切	似乎	使困惑	.

那是一种昏暗的思维状态，一切都显得混乱不堪。

[ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [aɪ] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [siː] ,

The	physical	eye	appears	to	see	,
这	身体的	眼睛	出现	到	看	,

肉眼似乎能看到，

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] ['nevər] [kwaɪt] ['pɪəsɪz] [ðə; ði] ['dɪmnəs] [nɔːr] [rɪ'flekts] [ɪts] ['bjuːti] [ðer; ðər] .

but	the	light	never	quite	pierces	the	dimness	nor	reflects	its	beauty	there	.
但	这	光	绝不	相当	穿孔	这	昏暗	也不	反映	它是	美丽	那里	.

但是光线始终无法穿透昏暗，也无法在那里反映出它的美丽。

[ɪf] [ðə; ði] [ɪrz] [hɪr] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][bɜːrdz] , [ðə; ði] ['kuːɪŋ] [ʌv; əv] ['beɪbz] ,

If	the	ears	hear	the	song	of	birds	,	the	cooing	of	babes	,
如果	这	耳朵	听到	这	歌曲	的	鸟类	,	这	咕咕	的	宝贝们	,

如果耳朵听见鸟儿的歌唱，婴儿的咿呀声，

[ðə; ði] [hɑːrt] - [biːt] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrgən] [toʊn] ,

the	heart	-	beat	in	the	organ	tone	,
这	心	-	打	在	这	器官	语气	,

管风琴音调中的心跳声

[ðen] [ðə; ði] [swɪft] ['lɪt(ə)l] ['mesɪndʒəz] [ðæt] [flaɪ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ɪn][maɪ][maɪnd][ænd; ənd] [jɔːrz]

then	the	swift	little	messengers	that	fly	hither	and	thither	in	my	mind	and	yours
然后	这	迅速	小的	信使	那	飞	这里	和	那里	在	我的	头脑	和	你的

,

,

,

然后是那些在你我脑海中飞来飞去的迅捷的小信使们，

['kæriɪŋ] ['ekoʊz] [ʌv; əv] ['swiːtnəs] [ʌn'spiːkəb(ə)l] , [tred] [mɔːr] ['sloʊli] [hɪr] , [ænd; ənd] ['nevər] [kwaɪt]

carrying	echoes	of	sweetness	unspeakable	,	tread	more	slowly	here	,	and	never	quite
携带	回声	的	甜味	无法形容	,	踏	更多的	缓慢地	这里	,	和	绝不	相当

[riːtʃ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn] ['prɪzn] .

reach	the	spirit	in	prison	.
抵达	这	精神	在	监狱	.

带着难以言喻的甜蜜回响，在这里要放慢脚步，永远无法真正触及监狱中的灵魂。

[ə; eɪ]['spɪrɪt][ɪn] ['prɪzn] , [ɪn'di:d] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][wʌn] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [θru:] [ðə; ði]

A	spirit	in	prison	,	indeed	,	but	with	one	ray	of	sunlight	shining	through	the
一个	精神	在	监狱	,	的确	,	但	和	一	射线	的	阳光	灼灼	通过	这

[ba:z] ,

bars	,
酒吧	,

确实是被囚禁的灵魂，但有一缕阳光透过牢笼照射进来。

— [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['du:ti] .

—	a	vision	of	duty	.
—	一个	想象	的	责任	.

——一种责任感。

['li:səz] [wi:k] ['meməri] [hæd; həd][lɔ:st]['ɔ:lmoʊst][ɔ:l] [treɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['grʌb] [æz; əz][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n]

Lisa's	weak	memory	had	lost	almost	all	trace	of	Mr	.	Grubb	as	a	person
丽莎的	虚弱的	记忆	有	丢失的	几乎	全部	痕迹	的	先生	.	格鲁布	作为	一个	人

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [fɪ'deləti] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər][ɪn][sə'lu:ʃ(ə)n] ,

but	the	old	instinct	of	fidelity	was	still	there	in	solution	,
但	这	老的	本能	的	忠诚	曾是	仍然	那里	在	解决方案	,

丽莎的记忆力衰退，几乎完全忘记了格鲁布先生这个人，但她对格鲁布先生的忠诚本能仍然体现在了这道菜中。

[ænd; ənd] [ʌn'kɑ:nʃəsli] ['influənst] [hɜ:r; hər] ['ækʃnz] .

and	unconsciously	influenced	her	actions	.
和	不知不觉	影响	她	行动	.

并在不知不觉中影响了她的行为。

[ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n] [ðæt] [fɜ:rst] [pə'zest] [hɜ:r; hər] [wen] [ʃi:; ʃi] [bɪ'held] [ðə; ði] [twɪnz] [æz; əz]['beɪbi:z][ɪn][ðə; ði]

The	devotion	that	first	possessed	her	when	she	beheld	the	twins	as	babies	in	the
这	虔诚	那	第一的	拥有	她	什么时候	她	观看	这	双胞胎	作为	婴儿	在	这

[pə'ræmbjuleɪtər] [stɪl] [held] [sweɪ] [ə'genst] [ɔ:l][ðer; ðər]['i:v(ə)l] ['ækʃnz] .

perambulator	still	held	sway	against	all	their	evil	actions	.
婴儿车	仍然	握住	摇摆	反对	全部	他们的	邪恶的	行动	.

当她第一次在婴儿车里看到这对双胞胎婴儿时，心中就燃起了对他们的爱慕之情，这种爱慕之情至今仍然战胜了他们所有的邪恶行为。

[ɪf] [ðeɪ] [plʌndʒd] ['ɪntu:]['deɪndʒər][ʃi:; ʃi] [plʌndʒd] ['æftər][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv]

If	they	plunged	into	danger	she	plunged	after	them	without	a	thought	of
如果	他们	暴跌	进入	危险	她	暴跌	后	他们	没有	一个	想法	的

['kɑ:nsɪkwensɪz] .

consequences	.
结果	.

如果他们陷入危险，她也会毫不犹豫地跳下去追赶，不计后果。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [pər'hæps] , [noʊ]['ri:əl]['heroʊɪzəm][ɪn] [ðɪs] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [noʊ][rɪsks][ænd; ənd]

There	was	,	perhaps	,	no	real	heroism	in	this	,	for	she	saw	no	risks	and
那里	曾是	,	也许	,	不	真实的	英雄主义	在	这	,	为了	她	锯	不	风险	和

['kaʊntɪd] [noʊ][kɔ:st] :

counted	no	cost	:
计数	不	成本	:

这或许算不上真正的英雄行为，因为她没有看到任何风险，也没有考虑任何代价：

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] [sed] ,

this	is	what	other	people	said	,
这	是	什么	其他	人们	说	,

这是其他人说的：

[bʌt; bət] ['mɪstrəs] ['meri] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] ['mɑːm] ['liːsə][hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər][ðə; ði] [stʌf] [aʊt][ʌv; əv]

but	Mistress	Mary	always	thought	Marm	Lisa	had	in	her	the	stuff	out	of
但	情妇	玛丽	总是	想法	玛姆	丽莎	有	在	她	这	东西	出去	的

[wɪtʃ] ['hɪroʊz] [ænd; ənd] ['mɑːtəz] [ɑːr; ər] [meɪd] .

which	heroes	and	martyrs	are	made	.
哪个	英雄	和	殉道者	是	制成	.

但玛丽夫人一直认为，丽莎太太身上具备成为英雄和烈士的品质。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [wɔːkt] [ɪn] ['laɪfs] ['sʌni] ['pleɪsɪz] ;

She	had	never	walked	in	life's	sunny	places	;
她	有	绝不	步行	在	生活的	阳光明媚	地方	;

她从未体验过人生中的美好时光；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

it	had	always	been	the	valley	of	the	shadow	for	her	.
它	有	总是	到过	这	谷	的	这	阴影	为了	她	.

对她来说，那里一直都是阴影笼罩的山谷。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['pʌzlz] [wɪð; wɪθ] ['nevər] ['eni] ['ænsər] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

She	was	surrounded	by	puzzles	with	never	any	answer	to	one	of	them	,
她	曾是	包围	经过	谜题	和	绝不	任何	回答	到	一	的	他们	,

她被各种谜题包围着，却始终找不到任何一个答案。

[bʌt; bət] [ɪf] ['oʊnli][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌkɔmpri'hendid] [ðə; ði] [truːθ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðiːz] ['veri] ['pʌzlz] [ðæt]

but	if	only	she	had	comprehended	the	truth	,	it	was	these	very	puzzles	that
但	如果	仅有的	她	有	理解	这	真相	,	它	曾是	这些	非常	谜题	那

[wɜːr; wər][hɜːr; hər][sæl'veɪʃ(ə)n] .

were	her	salvation	.
是	她	救恩	.

但如果她能理解真相就好了，正是这些谜题才能拯救她。

[waɪl] [hɜːr; hər] ['fiːb(ə)l] [maɪnd] [stɜːrd] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌndɝd] , [bruːdid] , ['sʌfərd] , — [ɪ'nʌf]

While	her	feeble	mind	stirred	,	while	it	wondered	,	brooded	,	suffered	,	—	enough
尽管	她	微弱	头脑	搅拌	,	尽管	它	想知道	,	沉思	,	遭受	,	—	足够的

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][ɔːl] [ðiːz] [tuː]

it	did	all	these	too
它	做过	全部	这些	也

当她虚弱的心灵悸动，当它疑惑、沉思、痛苦——这一切都已足够了。

['seldəm] , — [ˌaɪ 'tiː] [kept] [ɪt'self] [ə'laɪv] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [laɪf] [wɜːr; wər]['oʊnli] [laɪk] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [ʌv; əv]

seldom	,	—	it	kept	itself	alive	,	even	if	the	life	were	only	like	the	flickering	of
很少	,	—	它	保留	本身	活	,	甚至	如果	这	生活	是	仅有的	喜欢	这	闪烁	的

[ə; eɪ]['kænd(ə)l] .

a	candle	.
一个	蜡烛	.

它很少能存活下来，即使生命如同烛光般摇曳。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [maɪt] ['flɪkər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [goʊ] [aʊt] [ˌɔːltə'geðər] ,

And	now	the	candle	might	flicker	,	but	it	should	never	go	out	altogether	,
和	现在	这	蜡烛	可能	闪烁	,	但	它	应该	绝不	去	出去	共	,

现在蜡烛的光芒或许会摇曳，但它绝不会完全熄灭。

[ɪf] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [perz] [ʌv; əv] ['wɪmənz] [hændz][kʊd; kəd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] ;

if	half	a	dozen	pairs	of	women's	hands	could	keep	it	from	extinction	;
如果	一半	一个	打	对	的	女性的	双手	可以	保持	它	从	灭绝	;

如果六双手就能让它免于灭绝；

[ænd; ənd] [haʊ] ['peɪʃntli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌaʊt'stretʃt] [tuː; tə] [ʃiːld] [ðə; ði] [pʊr] [ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][ə; eɪ]
and **how** **patiently** **they** **were** **outstretched** **to** **shield** **the** **poor** **apology** **for** **a**
和 如何 耐心 他们 是 伸展 到 盾 这 贫穷的 道歉 为了 一个
[fleɪm] ,
flame **,**
火焰 ,

他们多么耐心地伸出手来，遮挡那可怜的、用来掩盖火焰的道歉啊！

[ænd; ənd][koʊks][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['bɜːrnɪŋ] [mɔːr] ['braɪtli] !
and **coax** **it** **into** **burning** **more** **brightly** **!**
和 哄 它 进入 燃烧 更多的 明亮地 !

并引导它燃烧得更旺盛！

- [let] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tʃuːz] [hɜːr; hər] [oʊn] ['speʃ(ə)l] ['tiːtʃər] , - [sed] ['mɪstrəs] ['meri] ;
' **Let** **the** **child** **choose** **her** **own** **special** **teacher** **,** **'** **said** **Mistress** **Mary** **;**
- 让 这 孩子 选择 她 自己的 特别的 老师 , - 说 情妇 玛丽 ;

“让孩子自己选择特别的老师吧，”玛丽老师说；

- [ʃiː; ʃi][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['prefrəns] . -
' **she** **is** **sure** **to** **have** **a** **strong** **preference** **.** **'**
- 她 是 当然 到 有 一个 强的 偏爱 . -

“她肯定会有强烈的偏好。”

- [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][juː; jʊ] , - [læft] ['helən] .
' **Then** **it** **will** **be** **you** **,** **'** **laughed** **Helen** **.**
- 然后 它 将要 是 你 , - 笑了 海伦 .

“那就会是你了，”海伦笑着说。

- [dəunt][biː; bi] ['fuːlɪʃ] ;
' **Don't** **be** **foolish** **;**
- 不 是 愚蠢 ;

别犯傻；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pruːv] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['eni] [keɪs] ,
it **may** **be** **any** **one** **of** **us** **and** **it** **will** **prove** **nothing** **in** **any** **case** **,**
它 可能 是 任何 一 的 我们 和 它 将要 证明 没有什么 在 任何 案件 ,

可能是我们中的任何一个，而且无论如何，这都证明不了什么。

[seɪv] [ə; eɪ] ['fænsi] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][də'rekt][tuː; tə] [gʊd] [juːz] .
save **a** **fancy** **that** **we** **can** **direct** **to** **good** **use** **.**
节省 一个 想要 那 我们 能 直接的 到 好的 使用 .

把一些零碎的东西留作他用。

[ʃiː; ʃi] ['seldəm] [lʊks] [æt; ət] ['enibɑːdi] [bʌt; bət][juː; jʊ] , - [sed] ['ɪdɪθ] .
She **seldom** **looks** **at** **anybody** **but** **you** **,** **'** **said** **Edith** **.**
她 很少 看起来 在 任何人 但 你 , - 说 伊迪丝 .

“她很少看别人，除了你，”伊迪丝说。

- [ðæt] [ɪz] [truː] , - [rɪ'plaɪd] ['meri] ['θɔːtfəli] .
' **That** **is** **true** **,** **'** **replied** **Mary** **thoughtfully** **.**
- 那 是 真的 , - 回复 玛丽 深思熟虑 .

“的确如此，”玛丽若有所思地回答道。

- [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'træktɪd] [baɪ] [ðɪs] ['glɪtərɪŋ] [stiːl] [θɪŋ] [ɪn][maɪ] [her] .
' **I** **think** **she** **is** **attracted** **by** **this** **glittering** **steel** **thing** **in** **my** **hair** **.**
- 我 思考 她 是 吸引 经过 这 闪闪发光 钢 事物 在 我的 头发 .

“我觉得她是被我头发上这个闪闪发光的金属饰品吸引的。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wiːv] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['hɛlɪnz] ['kɜːrli] [krɑːp][sʌm; səm] [deɪ] ,
I **am** **going** **to** **weave** **it** **into** **Helen's** **curly** **crop** **some** **day** **,**
我 是 去 到 编织 它 进入 海伦的 卷曲 庄稼 一些 天 ,

我打算以后把它编进海伦的卷发里。

[ænd; ənd] [siː] ['weðər] [ʃiː; ʃi] ['mɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][trænsˈfɝːz, 'trænsfɝz][hɜːr; hər] [əˈfekʃ(ə)n] .

and	see	whether	she	misses	it	or	transfers	her	affection	.
和	看	无论	她	错过	它	或者	转账	她	感情	.

看看她是否会想念它，或者将感情转移到它身上。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [huː] [ɪz][ðə; ði] [best] ['tiːtʃər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

I	have	made	up	my	mind	who	is	the	best	teacher	for	her	,
我	有	制成	向上	我的	头脑	WHO	是	这	最好的	老师	为了	她	,

我已经决定了谁是她最好的老师。

[ænd; ənd] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [tʃoʊz] .

and	whom	she	will	chose	.
和	谁	她	将要	选择	.

她会选择谁呢?

- ['rəudə] [geɪv] [ə; eɪ]['kɑːmɪk(ə)l] [groʊn] .

'	Rhoda	gave	a	comical	groan	.
-	罗达	给予	一个	滑稽	呻吟	.

罗达发出了一声滑稽的呻吟。

- [dəunt] [seɪ] [its] [aɪ] , - [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

'	Don't	say	it's	I	,	'	she	pleaded	.
-	不	说	它是	我	,	-	她	恳求	.

“别说是我，”她哀求道。

- [aɪ] [dred] [ˌaɪ 'tiː] .

'	I	dread	it	.
-	我	恐惧	它	.

我害怕极了。

[pliːz] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [gʊd] [ɪ'nʌf] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [ˌem 'iː]

Please	I	am	not	good	enough	,	I	don't	know	how	;	and	besides	,	she	gives	me
请	我	是	不是	好的	足够的	,	我	不	知道	如何	;	和	除了	,	她	给予	我

[ðə; ði] [kriːps] !

the	creeps	!
这	令人毛骨悚然	!

拜托，我做得不够好，我不知道怎么做；而且，她让我毛骨悚然!

- ['mɪstrəs] ['meri] [tɜːrnd] [ɑːn] ['rəudə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃfl] [smaɪl] , ['seɪɪŋ] , - [juː; jʊ] ['nɔːti]

'	Mistress	Mary	turned	on	Rhoda	with	a	reproachful	smile	,	saying	,	'	You	naughty
-	情妇	玛丽	转向	在	罗达	和	一个	责备的	微笑	,	说	,	-	你	淘气

['rəudə] ,

Rhoda	,
罗达	,

玛丽夫人转过身，带着责备的微笑看着罗达，说道：“你这个淘气的罗达，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['braɪtəst] [aɪz] , [ðə; ði] ['swɪftəst] [fiːt] , [ðə; ði] ['nɪmblɪst] ['fɪŋgərz] , [ðə; ði] ['laɪtəst] [hɑːrt]

with	the	brightest	eyes	,	the	swiftest	feet	,	the	nimblest	fingers	,	the	lightest	heart
和	这	最亮的	眼睛	,	这	最快	脚	,	这	最敏捷的	手指	,	这	最轻	心

[əˈmʌŋ] [ˌjuː 'es][ɔːl] ,

among	us	all	,
之中	我们	全部	,

拥有最明亮的双眼、最敏捷的脚步、最灵活的手指和最轻盈的心灵，在我们所有人之中。

[waɪ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [ʃɜːrk] ?

why	do	you	want	to	shirk	?
为什么	做	你	想	到	推脱	?

你为什么要逃避?

- ['mɪstrəs] ['meri] [hæd; həd]['noʊtɪd][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['liːsə][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][sɪt][ɪn][æn; ən]

'	Mistress	Mary	had	noted	the	fact	that	Lisa	had	refused	to	sit	in	an
-	情妇	玛丽	有	著名的	这	事实	那	丽莎	有	拒绝	到	坐	在	一个

[ʌn'peintid] [tʃer] ,

unpainted	chair	,
未上漆	椅子	,

玛丽夫人注意到丽莎拒绝坐在未上漆的椅子上。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['drægd] [ə; eɪ] [red] [wʌn][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [ruːm] [ænd; ənd] [en'skɔnst] [hɜːr'self][ɪn]

but	had	dragged	a	red	one	from	another	room	and	ensconced	herself	in
但	有	拖拽	一个	红色的	一	从	其他	房间	和	安顿下来	她自己	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

但她却从另一个房间拖来一个红色的毯子，钻了进去。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] [smɔːl] .

though	it	was	uncomfortably	small	.
尽管	它	曾是	不舒服地	小的	.

虽然它小得令人不舒服。

[naʊ] ['rəudə] [wʌz; wəz] [wel] [neɪmd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][roʊz][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] ,

Now	Rhoda	was	well	named	,	for	she	was	a	rose	of	a	girl	,
现在	罗达	曾是	出色地	命名	,	为了	她	曾是	一个	玫瑰	的	一个	女孩	,

罗达这个名字真是名副其实，她就像一朵玫瑰花。

[wɪð; wɪθ]['dæməsk] [tʃiːks] [ðæt] [gləud] [laɪk] [tuː] ['dʒækminəu] ['bjuːtiːz] .

with	damask	cheeks	that	glowed	like	two	Jacqueminot	beauties	.
和	绫	脸颊	那	发光	喜欢	二	雅克米诺	美女	.

她们脸颊上有着锦缎般的光泽，宛如两位雅克米诺的美人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə]['eiprənz][ʌv; əv]['skɑːrlət] ['lɪnɪn] , [tuː; tə]['kɑːlərz][ænd; ənd] [belts] [ʌv; əv]

She	was	much	given	to	aprons	of	scarlet	linen	,	to	collars	and	belts	of
她	曾是	很多	给定	到	围裙	的	猩红	亚麻布	,	到	项圈	和	腰带	的

[red] ['velvɪt] ,

red	velvet	,
红色的	天鹅绒	,

她非常喜欢猩红色亚麻围裙、红色天鹅绒领子和腰带。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [er] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [freʃ] , ['θɜːrəli] [ə'laɪv] ,

and	she	had	a	general	air	of	being	fresh	,	thoroughly	alive	,
和	她	有	一个	一般的	空气	的	存在	新鲜的	,	彻底	活	,

她给人的感觉很清新，充满活力。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['duːi] [ænd; ənd] [pə'reniəl] [bluːm] .

and	in	a	state	of	dewy	and	perennial	bloom	.
和	在	一个	状态	的	露水	和	多年生	盛开	.

处于露珠盈盈、花期永不凋谢的状态。

['meri] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [sər'maɪz] ,

Mary	was	right	in	her	surmise	,
玛丽	曾是	正确的	在	她	推测	,

玛丽的猜测是对的。

[ænd; ənd] [wen'evər] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv]['liːsəz] [saɪt] [ɔːr] [riːtʃ] [ðə; ði][tʃaɪld] [tɜːrnd] [tuː; tə]

and	whenever	she	herself	was	out	of	Lisa's	sight	or	reach	the	child	turned	to
和	每当	她	她自己	曾是	出去	的	丽莎的	视线	或者	抵达	这	孩子	转向	到

['rəudə] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ænd; ənd] [əu'beid] [hɜːr; hər] [ɪm'plɪsɪtli] .

Rhoda	instinctively	and	obeyed	her	implicitly	.
罗达	本能地	和	服从	她	隐式地	.

每当她自己离开丽莎的视线或触及范围时，孩子就会本能地转向罗达，并完全服从她。

[piː] . -
p . 59
p . -

[viː]
V
V

V

[haʊ] [ðə; ðiˌ] [nuː] [plænt] [gruː]
HOW THE NEW PLANT GREW
如何 这 新的 植物 生长

新植物是如何生长的

- [naʊ] , ['rəudə] [dɪr] , - [sed] ['mɪstrəs] ['meri] [wʌn] [deɪ] ,
' Now , Rhoda dear , ' said Mistress Mary one day ,
- 现在 , 罗达 亲爱的 , - 说 情妇 玛丽 一 天 ,

“好了，亲爱的罗达，”玛丽太太有一天说道。

[wen] ['liːsə][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sʌmwʌt] ['wʌntɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [nuː] [sə'raʊndɪŋz] ,
when Lisa had become somewhat wonted to her new surroundings ,
什么时候 丽莎 有 变得 有些 惯常 到 她 新的 周围环境 ,

当丽莎逐渐适应了新的环境之后，

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][foʊld][jʊr; jər][hændz] [rɪ'spektfəli] [ɪn][jʊr; jər][læp][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ]
' you are to fold your hands respectfully in your lap and I will teach you
- 你 是 到 折叠 你的 双手 尊敬 在 你的 膝 和 我 将要 教 你

[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

“你要恭敬地将双手放在膝上，我会教你一些东西。”

— [θɪŋz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [juːθ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪrɪəns] [hæv; həv][nɑːt] [θɔːt] [ə'baʊt] [æz; əz]
— things which you in your youth and inexperience have not thought about as
— 事物 哪个 你 在 你的 青年 和 缺乏经验 有 不是 想法 关于 作为

[jet] .
yet .
然而 .

——那些你年轻缺乏经验时还没有想到的事情。

[ðə; ðiˌ] ['ʌðər] ['gɝːlz] [meɪ] ['lɪs(ə)n] , [tuː] , [ænd; ənd] [kætʃ] [ðə; ðiˌ] ['drɪpɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['wɪzdəm] .
The other girls may listen , too , and catch the drippings of my wisdom .
这 其他 女孩们 可能 听 , 也 , 和 抓住 这 滴落物 的 我的 智慧 .

其他女孩或许也会听，并能从我身上汲取一些智慧的火花。

[aɪ] ['riːəli] [noʊ] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ðiˌ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'fektɪv] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bətˌ] , [θæŋk] ['hev(ə)n] ,
I really know little about the education of defective children , but , thank heaven ,
我 真的 知道 小的 关于 这 教育 的 有缺陷的 孩子们 , 但 , 感谢 天堂 ,

我对残障儿童的教育知之甚少，但谢天谢地，

[aɪ][kæn; kən] [pʊt] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [tə'geðər] , [æz; əz] ['suːzn] ['nɪpər] [sed] .
I can put two and two together , as Susan Nipper said .
我 能 放 二 和 二 一起 , 作为 苏珊 尼珀 说 .

正如苏珊·尼珀所说，我可以把事情联系起来。

[ðə; ðiˌ]['dʒen(ə)rəl][plæn] [wɪl] [biː; biˌ][tuː; tə] [treɪn] ['liːsəz] [hændz][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sensɪz] [ɪn]
The general plan will be to train Lisa's hands and speak to her senses in
这 一般的 计划 将要 是 到 火车 丽莎的 双手 和 说话 到 她 感官 在

['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [weiˌ] ,
every possible way ,
每一个 可能的 方式 ,

总体计划是训练丽莎的双手，并尽可能地调动她的各种感官。

[sɪns] [hɜːr; hər] ['ɔrgənz] [ʌv; əv] [sens] [ɑːr; ər] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər] [riːtʃ] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv] [θɔːt] [ɑːr; ər]

since	her	organs	of	sense	are	within	your	reach	,	and	those	of	thought	are
自从	她	器官	的	感觉	是	之内	你的	抵达	,	和	那些	的	想法	是

[aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

out	of	it	.
出去	的	它	.

因为她的感官器官在你的掌控之中，而她的思维器官却不在你的掌控之中。

[ðə; ði] ['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] ['les(ə)n] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə] [lɜːrn] [ɪz] [ðə; ði] [səˌbɔːrdɪ'neɪʃn] [ʌv; əv] [ɪts]

The	hardest	lesson	for	such	a	child	to	learn	is	the	subordination	of	its
这	最难	课	为了	这样的	一个	孩子	到	学习	是	这	从属关系	的	它是

[ɪ'rætɪk] [wɪl] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['nɔːrm(ə)l] [wʌnz] .

erratic	will	to	our	normal	ones	.
不稳定的	将要	到	我们的	普通的	一个	.

对于这样的孩子来说，最难学会的课就是让他们的任性意志服从于我们正常的意志。

['liːsəz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] ['hoʊpf(ə)l] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [in'kʌridʒz] [ˌem 'iː] [mɔːr]

Lisa's	attention	is	the	most	hopeful	thing	about	her	and	encourages	me	more
丽莎的	注意力	是	这	最多	充满希望	事物	关于	她	和	鼓励	我	更多的

[ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .

than	anything	else	.
比	任何事物	别的	.

丽莎的关注是她身上最令人鼓舞的地方，也比其他任何事情都更能激励我。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] ['ment(ə)l] ['prɑːsesɪz] [ɪg'zɪstɪŋ] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðer; ðər] ,

It	is	not	as	if	there	were	no	mental	processes	existing	;	they	are	there	,
它	是	不是	作为	如果	那里	是	不	精神的	流程	现存的	;	他们	是	那里	,

并非不存在任何心理过程；它们确实存在。

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ɪn'fiːbld] [steɪt] .

but	in	a	very	enfeebled	state	.
但	在	一个	非常	虚弱的	状态	.

但身体非常虚弱。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['ʌndər] [skɪld] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði] [sɪks] ['jɪrz] , [bʌt; bət] ,

Of	course	she	should	have	been	under	skilled	teaching	the	six	years	,	but	,
的	课程	她	应该	有	到过	在下面	熟练	教学	这	六	年	,	但	,

当然，她应该在六年教学经验不足的情况下接受培训，但是.....

[leɪt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [wiː; wi] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [huː] [kæn; kən] [tɔːk] ,

late	as	it	is	,	we	couldn't	think	of	giving	up	a	child	who	can	talk	,
晚的	作为	它	是	,	我们	不能	思考	的	给予	向上	一个	孩子	WHO	能	讲话	,

虽然已经很晚了，但我们无法想象放弃一个会说话的孩子。

[juːz] [hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] , [dres] [hɜːr'self] , [goʊ] [ə'pɑːn] ['erəndz] , ['rekəgnaɪz] ['kʌlərz] , [wɑːʃ] ['dɪʃɪz] ;

use	her	right	hand	,	dress	herself	,	go	upon	errands	,	recognise	colours	,	wash	dishes	;
使用	她	正确的	手	,	裙子	她自己	,	去	之上	跑腿	,	认出	颜色	,	洗	菜肴	;

她能使用右手，能自己穿衣服，能跑腿办事，能辨认颜色，能洗碗；

[huː] [ɪz] [ə'pærəntli] ['niːðər] ['vɪʃəs] [nɔːr] ['kʌnɪŋ] , [bʌt; bət] [huː] , [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

who	is	apparently	neither	vicious	nor	cunning	,	but	who	,	on	the	contrary	,
WHO	是	显然	两者都不	恶毒	也不	狡猾	,	但	WHO	,	在	这	相反	,

他显然既不邪恶也不狡诈，相反，

[hæz; həz] [lɪvd] [fɔːr] ['jɪrz] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . [es] . ['kɔːrə] ['grʌb] [wɪ'ðaʊt]

has	lived	four	years	under	the	same	roof	with	Mrs	.	S	.	Cora	Grubb	without
有	居住地	四	年	在下面	这	相同的	屋顶	和	太太	.	S	.	科拉	格鲁布	没有

[rɪ'beljən] [ɔːr] ['vaɪələns] [ɔːr] ['tretʃəri] !

rebellion	or	violence	or	treachery	!
叛乱	或者	暴力	或者	背信弃义	!

与 S. Cora Grubb 太太在同一屋檐下生活了四年，没有发生任何反抗、暴力或背叛！

[waɪ] , [dɪr] ['gɜːlz] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][tæsk] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'piːl] [tuː; tə][wʌn][ɑːn][ðə; ði]['mɔːrəl] ,

Why	,	dear	girls	,	such	a	task	,	if	it	did	not	appeal	to	one	on	the	moral	,
为什么	,	亲爱的	女孩们	,	这样的	一个	任务	,	如果	它	做过	不是	上诉	到	一	在	这	道德	,

亲爱的姑娘们，如果这项任务不能触动一个人的道德，那又何必去做呢?

['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] , [saɪd] .

certainly	would	on	the	intellectual	,	side	.
当然	会	在	这	知识分子	,	边	.

当然，从知识分子的角度来看是这样。

['mɑːm] ['liːsə] [wɪl] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] [mɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] ,

Marm	Lisa	will	teach	us	more	in	a	year	,	you	may	be	sure	,
玛姆	丽莎	将要	教	我们	更多的	在	一个	年	,	你	可能	是	当然	,

一年后，玛姆·丽莎一定会教给我们更多，这一点毋庸置疑。

[ðæn; ðən][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] .

than	we	shall	teach	her	.
比	我们	将	教	她	.

我们将教她。

[let] [ˌjuː 'es] [kiːp] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ɪk'sperɪments; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəments; ɪk'sperəments] ;

Let	us	keep	a	record	of	our	experiments	;
让	我们	保持	一个	记录	的	我们的	实验	;

让我们记录下我们的实验;

[drɑːp][ɔːl] [mə'tɪriəlz] [ðæt] [siːm] ['niːðər] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [sen'seiʃənz] [nɔːr] [weɪk] [hɜːr; hər]

drop	all	materials	that	seem	neither	to	give	her	sensations	nor	wake	her
降低	全部	材料	那	似乎	两者都不	到	给	她	感觉	也不	唤醒	她

[dɪs'krɪməˌneɪtɪv] ['paʊər] ,

discriminative	power	,
歧视性的	力量	,

舍弃所有既不能给她带来感觉，也不能唤醒她辨别能力的材料。

[ænd; ənd] [tʃuːz] ['ʌðər] [ðæt] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [mɔːr] ['klɪrli] .

and	choose	others	that	speak	to	her	more	clearly	.
和	选择	其他的	那	说话	到	她	更多的	清楚地	.

并选择其他能更清晰地与她沟通的人。

[let] [ˌjuː 'es] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] ['kloʊsli] ,

Let	us	watch	her	closely	,
让	我们	手表	她	密切	,

让我们密切观察她。

[bəuθ][tuː; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kən'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] ['ʌðər]

both	to	penetrate	the	secret	of	her	condition	and	to	protect	the	other
两个都	到	穿透	这	秘密	的	她	状况	和	到	保护	这	其他

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

既是为了揭开她病情的秘密，也是为了保护其他孩子。

[wʌt] [ə; eɪ][dʒɔɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər][sʌm; səm] [dɪr] [deɪ] ,

What	a	joy	,	what	a	triumph	to	say	to	her	some	dear	day	,
什么	一个	喜悦	,	什么	一个	胜利	到	说	到	她	一些	亲爱的	天	,

多么令人欣喜，多么令人振奋的一天，能对她说出这样的话!

[ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [hens] , “ [juː; jʊ] [pʊr] , ['mʌðərləs] [bern] , [wiː; wi][hæv; həv] [swept] [ə'weɪ] [ðə; ði]

a	few	years	hence	,	“	You	poor	,	motherless	bairn	,	we	have	swept	away	the
一个	很少	年	因此	,	“	你	贫穷的	,	无母	孩子	,	我们	有	扫荡	离开	这

['kɔbˌwebz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [driːmz] ,

cobwebs	of	your	dreams	,
蜘蛛网	的	你的	梦境	,

几年后，“你这可怜的、失去母亲的孩子，我们已经扫除了你梦想中的蛛网。”

['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [bæk] [jʊr; jər] [wɪl] , [pʊt] [ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə] [θɪŋz] [ɪn][jʊr; jər][hænd] :

given	you	back	your	will	,	put	a	clue	to	things	in	your	hand	:
给定	你	后退	你的	将要	,	放	一个	线索	到	事物	在	你的	手	:

让他恢复你的意志，并在你手中放置一条线索：

[naʊ] [goʊ][ɑːn][ænd; ənd] [lɜːrn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][biː; bi] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [laɪf] ['ʌndər] [gɑːd]

now	go	on	and	learn	to	live	and	be	mistress	of	your	own	life	under	God
现在	去	在	和	学习	到	居住	和	是	情妇	的	你的	自己的	生活	在下面	上帝

！ ″

!	″
!	″

现在，去学习如何在上帝的指引下生活，成为自己人生的主人吧！

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [wen] ['mɛriːz] [vɔɪs] ['trembld] ,

'	It	was	at	such	a	moment	,	when	Mary's	voice	trembled	,
-	它	曾是	在	这样的	一个	片刻	,	什么时候	玛丽的	嗓音	颤抖	,

就在这时，玛丽的声音颤抖了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊn] [θruː] [ə; eɪ] [mɪst] [ʌv; əv] [terz] [laɪk] [tuː] [vɪk'tɔːriəs] [stɑːrz] ,

and	her	eyes	shone	through	a	mist	of	tears	like	two	victorious	stars	,
和	她	眼睛	闪耀	通过	一个	薄雾	的	眼泪	喜欢	二	胜利者	明星	,

她的眼睛透过泪水的薄雾，像两颗胜利的星星般闪耀。

[ðæt] [ə; eɪ] [hʌʃ] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] ,

that	a	hush	fell	upon	the	little	group	,
那	一个	嘘	跌倒	之上	这	小的	团体	,

小团体顿时鸦雀无声。

[ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l][tʃaɪld] [dɪ'sendɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [dʌv] ,

and	the	spirit	of	the	eternal	child	descended	like	a	dove	,
和	这	精神	的	这	永恒	孩子	下降	喜欢	一个	鸽子	,

永恒孩童的灵魂如鸽子般降临，

[ɪts] [pjʊr] [wɪŋz] ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði]['saɪləns] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['wʊmənz] [hɑːrt] .

its	pure	wings	stirring	the	silence	of	each	woman's	heart	.
它是	纯的	翅膀	搅拌	这	沉默	的	每个	女性的	心	.

它纯净的翅膀搅动着每个女人心中的宁静。

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðer; ðər] ['deɪli] [wɜːrk] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [raʊnd] [ʌv; əv] [hɑːrʃ] , [ˌʌn'lʌvli] ,

At	such	a	moment	,	their	daily	work	,	with	its	round	of	harsh	,	unlovely	,
在	这样的	一个	片刻	,	他们的	日常的	工作	,	和	它是	圆形的	的	残酷的	,	不可爱	,

在这样的时刻，他们每天的工作，充满了艰苦、乏味、令人不快的.....

['bjuːtɪf(ə)l] , [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] , ['hoʊpf(ə)l] , ['helpf(ə)l] , ['hev(ə)nli] ['duːtiz] , [wʌz; wəz] [træns'fɪgjəd] , [ænd; ənd]

beautiful	,	discouraging	,	hopeful	,	helpful	,	heavenly	duties	,	was	transfigured	,	and
美丽的	,	令人沮丧	,	充满希望	,	有帮助	,	天上	职责	,	曾是	变形	,	和

[soʊ][wɜːr; wər] [ðeɪ] .

so	were	they	.
所以	是	他们	.

美丽、令人沮丧、充满希望、有益、神圣的职责，都发生了转变，他们也随之转变了。

[ðə; ði]['sɜːrvənt][wʌz; wəz] [træns'fɔːmd] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [baɪ][ðə; ði]['sɜːrvənt] .

The	servant	was	transformed	by	the	service	,	and	the	service	by	the	servant	.
这	仆人	曾是	转变	经过	这	服务	,	和	这	服务	经过	这	仆人	.

仆人因服侍而改变，服侍也因仆人而改变。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'loʊn] [tə'geðər] ,

They	were	alone	together	,
他们	是	独自的	一起	,

他们单独待在一起，

[iːtʃ] [hɑːrt] [nɪt] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ][ðə; ði][kloʊz][bɑːnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmən] [voʊ'keɪʃ(ə)n] ;

each	heart	knit	to	all	the	others	by	the	close	bond	of	a	common	vocation	;
每个	心	针织	到	全部	这	其他的	经过	这	关闭	纽带	的	一个	常见的	职业	;

每个人的心都因共同的职业而紧密相连；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ə; eɪ] [ˌhɪrtu'fɔːr] [ˌʌn'noʊn] [ɪk'spɪriəns] ,

and	though	a	heretofore	unknown	experience	,
和	尽管	一个	此前	未知	经验	,

虽然这是以前从未有过的经历，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][wʌn] [wen] ['mɪstrəs] ['meri] ['sʌd(ə)nli] [bent] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd]

it	seemed	a	natural	one	when	Mistress	Mary	suddenly	bent	her	head	,	and
它	似乎	一个	自然的	一	什么时候	情妇	玛丽	突然	弯曲	她	头	,	和

[sed] ['sɔːftli] :

said	softly	:
说	轻轻	:

玛丽夫人突然低下头，轻声说道：这似乎很自然。

- ['fɑːðər] [ɪn] ['hev(ə)n] ,

'	Father	in	heaven	,
-	父亲	在	天堂	,

天父，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðaɪ] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [ˌæprɪ'hend] ['aʊər; ɑːr]

it	is	by	the	vision	of	Thy	relation	to	us	that	we	can	apprehend	our
它	是	经过	这	想象	的	你的	关系	到	我们	那	我们	能	逮捕	我们的

[rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] .

relation	to	these	little	ones	.
关系	到	这些	小的	一个	.

透过你与我们的关系，我们才能理解我们与这些小生命之间的关系。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ək'septɪd] [ðæt] [haɪ] [trʌst] , [soʊ] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['lɔɪəl] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

As	we	have	accepted	that	high	trust	,	so	make	us	loyal	to	it	.
作为	我们	有	公认	那	高的	相信	,	所以	制作	我们	忠诚	到	它	.

既然我们已经接受了这份高度信任，那就请让我们忠于它。

[wen] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] [groʊ] ['wɪri] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [feɪθ] [grəuz] [dɪm] ,

When	our	feet	grow	weary	and	our	faith	grows	dim	,
什么时候	我们的	脚	生长	厌倦	和	我们的	信仰	生长	暗淡	,

当我们的双脚疲惫，我们的信仰也变得黯淡时，

[help] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [kloʊz]['æftər][ðə; ði]['evər] ['pɜːrfɪkt] [wʌn] [huː] [tɔːt] ['iːv(ə)n][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər]

help	us	to	follow	close	after	the	ever	perfect	One	who	taught	even	as	we	are
帮助	我们	到	跟随	关闭	后	这	曾经	完美的	一	WHO	教授	甚至	作为	我们	是

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ] .

trying	to	teach	.
尝试	到	教	.

帮助我们紧紧跟随那位完美无缺的教导者，正如我们努力教导他人一样。

[hiː; hi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huːm] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] [hɜːrd] ['glædli] .

He	it	was	whom	the	common	people	heard	gladly	.
他	它	曾是	谁	这	常见的	人们	听到	乐意	.

他是普通百姓乐于倾听的那位。

[hiː; hi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] [dis'deind] [nɑːt][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['ɑːbdʒekts][ænd; ənd] ['sɪmblz] ,

He	it	was	who	disdained	not	the	use	of	objects	and	symbols	,
他	它	曾是	WHO	轻蔑	不是	这	使用	的	对象	和	符号	,

他并不鄙视使用实物和符号。

[rɪ'membərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʃaɪldhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] .

remembering	it	was	the	childhood	of	the	race	.
记住	它	曾是	这	童年	的	这	种族	.

回想起那段时光，那是这个种族的童年。

[hiː; hi][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [huː] [speɪk] [ɪn] ['pærəblz] [ænd; ənd] ['stɔːriz] ,

He	it	was	who	spake	in	parables	and	stories	,
他	它	曾是	WHO	说	在	寓言	和	故事	,

他就是那个喜欢用寓言和故事说话的人。

['leɪɪŋ] [ber] [soʊl] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] [rɪ'viːlɪŋ] [iːtʃ] [baɪ] [dɪ'vaɪn]

laying	bare	soul	of	man	and	heart	of	nature	,	and	revealing	each	by	divine
躺下	裸	灵魂	的	男人	和	心	的	自然	,	和	揭示	每个	经过	神圣的

[ə'nælədʒi] .

analogy	.
类比	.

揭示人类的灵魂和自然的本质，并用神圣的比喻来揭示它们。

[hiː; hi][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [huː] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd]['blesɪd; blest][ðem; ðəm] ;

He	it	was	who	took	the	little	ones	in	His	arms	and	blessed	them	;
他	它	曾是	WHO	采取	这	小的	一个	在	他的	武器	和	蒙福	他们	;

是他把孩子们抱在怀里，祝福他们；

[huː] [set][ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði][mɪdst] , ['seɪɪŋ] , “ [ɪk'sept] [jiː; ji] [bɪ'kʌm] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] .

who	set	the	child	in	the	midst	,	saying	,	“	Except	ye	become	as	one	of	these	.
WHO	放	这	孩子	在	这	中间	,	说	,	“	除了	是的	变得	作为	一	的	这些	.

他把孩子放在中间，说：“除非你们变成他们中的一员。

” [meɪ] [ðə; ði] ['æftərgloʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'spaɪərd] ['tiːtʃɪŋ] ['evər] [ʃaɪn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pæθ] [wiː; wi][ɑːr; ər]

”	May	the	afterglow	of	that	inspired	teaching	ever	shine	upon	the	path	we	are
”	可能	这	余辉	的	那	灵感	教学	曾经	闪耀	之上	这	小路	我们	是

[tredɪŋ] .

treading	.
踩踏	.

愿那鼓舞人心的教诲的余晖永远照耀着我们所走的道路。

[meɪ] [wiː; wi] [beɪð] ['aʊər; ɑːr]['taɪərd]['spɪrɪts] [ɪn][ɪts] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['glɔːri] ,

May	we	bathe	our	tired	spirits	in	its	warmth	and	glory	,
可能	我们	洗澡	我们的	疲劳的	烈酒	在	它是	温暖	和	荣耀	,

愿我们疲惫的灵魂沐浴在它的温暖和荣光之中。

[ænd; ənd]['kɪnd(ə)l]['aʊər; ɑːr] [tɔːtʃiz] [æt; ət][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ɪts] [laɪt] .

and	kindle	our	torches	at	the	splendour	of	its	light	.
和	点燃	我们的	火炬	在	这	辉煌	的	它是	光	.

在它灿烂的光芒中点燃我们的火炬。

[wiː; wi] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][toʊld][juː 'es][tuː; tə] [fiːd] [hɪz; ɪz] [læmz] .

We	remember	that	He	told	us	to	feed	His	lambs	.
我们	记住	那	他	讲述	我们	到	喂养	他的	羔羊	.

我们记得祂曾吩咐我们喂养祂的羔羊。

[dɪr] [lɔːrd] ,

Dear	Lord	,
亲爱的	主	,

亲爱的主啊，

[help] [ɔːl][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['ʃepərdz] [huː] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['naɪnti] - [ænd; ənd] - [naɪn] [ðæt] [laɪ][ɪn][ðə; ði]

help	all	the	faithful	shepherds	who	care	for	the	ninety	-	and	-	nine	that	lie	in	the
帮助	全部	这	忠实	牧羊人	WHO	关心	为了	这	九十	-	和	-	九	那	说谎	在	这

[seɪf] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊld] ;

safe	cover	of	the	fold	;
安全的	覆盖	的	这	折叠	;

帮助所有忠心的牧羊人，他们照顾着安卧在羊圈里的九十九只羊；

[help] [ˌjuː 'es] , [tuː] ,

help	us	,	too	,
帮助	我们	,	也	,

也请帮帮我们吧。

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] ['ʃepərdz] [huːz] [pɑːrt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][goʊ][aʊt]['oʊvər][ðə; ði]

for	we	are	the	wandering	shepherds	whose	part	it	is	to	go	out	over	the
为了	我们	是	这	漫游	牧羊人	谁	部分	它	是	到	去	出去	超过	这

[bliːk] [hɪlz] ,

bleak	hills	,
苍凉	丘陵	,

因为我们是漂泊的牧羊人，我们的使命就是前往荒凉的山丘。

[ʌp][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [saɪdz][ænd; ənd] ['rɑːki] ['pleɪsɪz] ,

up	the	mountain	sides	and	rocky	places	,
向上	这	山	侧面	和	岩石	地方	,

山坡和岩石地带，

[ænd; ənd] ['gæðər] [ɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm][ænd; ənd] [stres] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɔːl][ðə; ði] [pʊr] ,

and	gather	in	out	of	the	storm	and	stress	of	things	all	the	poor	,
和	收集	在	出去	的	这	风暴	和	压力	的	事物	全部	这	贫穷的	,

将所有穷人从风暴和压力中聚集起来，

[ˌʌn'ʃepərdɪd] , [wiː] [bɪt] [ðæt] [hæv; həv] ['iːðər] ['wɔndəd] [fər'lɔːrnli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

unshepherded	,	wee	bit	lammies	that	have	either	wandered	forlornly	away	from
无人牧养的	,	哇	少量	羊驼	那	有	任何一个	漫步	凄凉地	离开	从

['ʃeltər] ,

shelter	,
庇护所	,

无人照管的小羊羔，它们要么孤零零地从庇护所走失，要么.....

[ɔːr][hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn][ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] , [ænd; ənd] [noʊ] [noʊ] ['ʌðər] [hoʊm] .

or	have	been	born	in	the	wilderness	,	and	know	no	other	home	.
或者	有	到过	出生	在	这	荒野	,	和	知道	不	其他	家	.

或者出生在荒野，没有其他家园。

[sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][hæz; həz][dʒʌst] [streɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][foʊld][frʌm; frəm][ðə; ði] ['drɪri] [hɪl] - ['kʌntri] .

Such	an	one	has	just	strayed	into	the	fold	from	the	dreary	hill	-	country	.
这样的	一个	一	有	只是	迷路了	进入	这	折叠	从	这	凄凉	爬坡道	-	国家	.

这样一个人刚刚从阴沉的山区误入歧途。

[ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [ə; eɪ]['waɪzər] ['ʃepərd] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

It	needs	a	wiser	shepherd	than	any	one	of	us	.
它	需求	一个	更明智	牧羊人	比	任何	一	的	我们	.

它需要一位比我们任何人都更有智慧的牧羊人。

[grænt] [ðæt] [baɪ]['dʒent(ə)lnəs] , ['peɪʃ(ə)ns] ,

Grant	that	by	gentleness	,	patience	,
授予	那	经过	温柔	,	耐心	,

愿你们以温柔和耐心，

[ænd; ənd] ['ɪnsaɪt] [wiː; wi] [meɪ] [ə'toʊn] ['sʌmwʌt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [læk] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [skɪl] .

and	insight	we	may	atone	somewhat	for	our	lack	of	wisdom	and	skill	.
和	洞察力	我们	可能	赎罪	有些	为了	我们的	缺少	的	智慧	和	技能	.

而洞察力或许能在一定程度上弥补我们智慧和技能的不足。

[wiː; wi] [riːd] [ə'mʌŋ] [ðaɪ] ['mistəriz] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][bɔːrn][ʌv; əv][ə; eɪ]['vɜːrdʒɪn] .

We	read	among	Thy	mysteries	that	the	divine	Child	was	born	of	a	virgin	.
我们	读	之中	你的	谜团	那	这	神圣的	孩子	曾是	出生	的	一个	处女	.

我们在祢的奥秘中读到，神圣的圣婴是由童贞女所生。

[meɪ] [hiː; hi][biː; bi][bɔːrn] [ə'gen] [ænd; ənd][bɔːrn] ['deɪli] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ,

May	He	be	born	again	and	born	daily	in	our	hearts	,
可能	他	是	出生	再次	和	出生	日常的	在	我们的	心	,

愿祂在我们心中重生，并每日重生。

[ɔːl'redi] [tʌtʃt] [baɪ] [ðæt] [rɪ'membrəns] [ænd; ənd]['kənsə,kreitid][baɪ][ɪts] ['miːnɪŋ] .

already	touched	by	that	remembrance	and	consecrated	by	its	meaning	.
已经	感动	经过	那	纪念	和	已祝圣的	经过	它是	意义	.

早已被那份回忆所感动，并被其意义所铭记。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wiː; wi][æsk][fɔːr; fər] ['lʌvz] [seɪk] .

And	this	we	ask	for	love's	sake	.
和	这	我们	问	为了	爱的	清酒	.

我们这样做，都是出于爱。

[eɪ'men,ɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

- [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] ['saɪləns] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sailənsiz] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi]

'	Then	there	was	a	space	of	silence	—	one	of	those	silences	in	which	we
-	然后	那里	曾是	一个	空间	的	沉默	—	一	的	那些	沉默	在	哪个	我们

[siːm] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

seem	to	be	caught	up	into	the	heart	of	things	,
似乎	到	是	捕捉	向上	进入	这	心	的	事物	,

然后是一阵沉默——那种沉默中，我们仿佛被卷入了事物的核心。

[wen] ['hɪd(ə)n] ['miːnɪŋz] [ɑːr; ər] [rɪ'viːld] , [wen] [ðə; ði] [soʊl] ['stretʃɪz] [ɪt'self] [ænd; ənd] [grəuz] [ə; eɪ]

when	hidden	meanings	are	revealed	,	when	the	soul	stretches	itself	and	grows	a
什么时候	隐	含义	是	揭晓	,	什么时候	这	灵魂	伸展	本身	和	生长	一个

['lɪt(ə)l] .

little	.
小的	.

当隐藏的意义被揭示，当灵魂伸展并成长一点点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [wen] ['rəudə] [sed] , - [aɪ][ˌeɪ 'em]['faɪərd][wɪð; wɪθ] [ziːl] , [aɪ]

It	was	a	few	minutes	later	when	Rhoda	said	,	'	I	am	fired	with	zeal	,	I
它	曾是	一个	很少	分钟	之后	什么时候	罗达	说	,	-	我	是	被解雇	和	热情	,	我

[kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] .

confess	it	.
承认	它	.

几分钟后，罗达说道："我承认，我热情高涨。"

[ˌhens'fɔːrθ] [maɪ]['sɪŋg(ə)l][eɪm][ʃæl; ʃəl][biː; bi][tuː; tə] [brɪŋ] ['mɑːm] ['liːsə]['ɪntuː][hɜːr; hər][lɔːst] ['kɪŋdəm]

Henceforth	my	single	aim	shall	be	to	bring	Marm	Lisa	into	her	lost	kingdom
今后	我的	单身的	目的	将	是	到	带来	玛姆	丽莎	进入	她	丢失的	王国

[ænd; ənd] [ɪn'herɪtəns] .

and	inheritance	.
和	遗产	.

从今以后，我唯一的目标就是让玛姆·丽莎回到她失去的王国和继承权。

[bʌt; bət] ['miːnwaɪl] , [haʊ] , [oʊ] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ]['mæstər][ðə; ði] ['heɪtfl] [prɪ'lɪmɪnərɪz] ?

But	meanwhile	,	how	,	oh	how	shall	I	master	the	hateful	preliminaries	?
但	同时	,	如何	,	哦	如何	将	我	掌握	这	可恶	预备工作	?

但是与此同时，我该如何、该如何克服这令人憎恶的开端呢?

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tiːtʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [leɪs] [hɜːr; hər] [ʃuːz] [ænd; ənd] [kiːp] [ðem; ðəm] [leɪst] ,

How	shall	I	teach	her	to	lace	her	shoes	and	keep	them	laced	,
如何	将	我	教	她	到	蕾丝	她	鞋	和	保持	他们	系带	,

我该如何教她系鞋带并保持鞋带系好呢?

[ən'les] [aɪ] [ɪn'vent] [ə; eɪ] [geɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ?

unless	I	invent	a	game	for	it	?
除非	我	发明	一个	游戏	为了	它	?

除非我为此发明一个游戏?

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kiːp] [hɜːr; hər] [her] [frʌm; frəm] ['dæŋglɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [haʊ] [kiːp] [hɜːr; hər]['eiprənz]
How shall I keep her hair from dangling in her eyes , how keep her aprons
如何 将 我 保持 她 头发 从 悬挂 在 她 眼睛 , 如何 保持 她 围裙
[niːt] ?
neat ?
整洁的 ?

我该如何让她的头发不遮住眼睛，如何让她的围裙保持整洁?

— [ðoʊ] [ɪn] [ðoʊz] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ʃiː; ʃi][ɪz][noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][pə'sɪfɪk] ['sɪmənsən] .
— though in those respects she is no worse than Pacific Simonson .
— 尽管 在 那些 尊重 她 是 不 更糟 比 太平洋 西蒙森 .

——尽管在这些方面她并不比帕西菲克·西蒙森差。

[aɪ] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [dɑːl] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'mɑːrkəbli] [gʊd] .
I promised her a doll yesterday , and she was remarkably good .
我 承诺 她 一个 玩具娃娃 昨天 , 和 她 曾是 非常 好的 .

我昨天答应给她买一个洋娃娃，她表现得非常好。

[duː][juː; jʊ]['ɑːbdʒekt] , ['mɪstrəs] ['meri] ? -
Do you object , Mistress Mary ? '
做 你 目的 , 情妇 玛丽 ? -

玛丽小姐，您有异议吗?

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [rɪ'wɔːrdz] [ɑːr; ər] [juːst] [ɪn] [ðiːz] ['keɪsɪz] , - ['ænsər] ['meri] ,
' I don't know how much rewards are used in these cases , ' answered Mary ,
- 我 不 知道 如何 很多 奖励 是 用过的 在 这些 案例 , - 回答 玛丽 ,

“我不知道这些案件中使用了多少奖励，”玛丽回答说。

- [bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [wen] [ðə; ði]['prɑːbləm]['prez(ə)nts][noʊ][ɪn'suːpərəb(ə)l]
' but why do you begin with them when the problem presents no insuperable
- 但 为什么 做 你 开始 和 他们 什么时候 这 问题 礼物 不 不可逾越
['dɪfəkəltɪz] [æz; əz] [jet] ?
difficulties as yet ?
困难 作为 然而 ?

但是，当问题尚未出现无法克服的困难时，为什么要从他们入手呢?

[wen'evər] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] , [hɜːr; hər] ['ɔːkwərd] [hændz] , [hɜːr; hər] [wiːk] [wɪl] , [hɜːr; hər] [ˌɪnə'tenʃn] ,
Whenever she herself , her awkward hands , her weak will , her inattention ,
每当 她 她自己 , 她 尴尬的 双手 , 她 虚弱的 将要 , 她 注意力不集中 ,
[hɜːr; hər] ['restləsnəs] ,
her restlessness ,
她 躁动不安 ,

每当她自己，她笨拙的双手，她软弱的意志，她的注意力不集中，她的躁动不安，

[gɪv] [hɜːr; hər][sʌm; səm][tæsk][ʃiː; ʃi] [laɪks] , [sʌm; səm] ['pleʒər] [ɔːr][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
give her some task she likes , some pleasure or occupation for which she
给 她 一些 任务 她 点赞 , 一些 乐趣 或者 职业 为了 哪个 她
[hæz; həz] [ʃoʊn] [dɪ'saɪdɪd] ['prefrəns] ,
has shown decided preference ,
有 所示 决定 偏爱 ,

给她安排一些她喜欢的任务，一些她明确表示偏爱的娱乐或工作。

[ænd; ənd] [ðʌs] [meɪk] ['hæpinəs] ['fɑːloʊ] [kloʊz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv] ['efərt] .
and thus make happiness follow close upon the heels of effort .
和 因此 制作 幸福 跟随 关闭 之上 这 高跟鞋 的 努力 .

从而使幸福紧随努力之后。

[wiː; wi] [huː] [siː] [mɔːr] ['klɪrli] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [wɪl] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['hæpən] ,
We who see more clearly the meaning of life know that this will not always happen ,
我们 WHO 看 更多的 清楚地 这 意义 的 生活 知道 那 这 将要 不是 总是 发生 ,

我们这些对生命意义看得更透彻的人知道，这种情况不会总是发生。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə][duː] [raɪt] [fɔːr; fər] ['raɪts] [seɪk] .

and	we	can	be	content	to	do	right	for	right's	sake	.
和	我们	能	是	内容	到	做	正确的	为了	权利	清酒	.

我们可以满足于为了正义而行正义之事。

[aɪ][dəunt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][jʊr; jər] ['pʊtɪŋ] [həusts][ʌv; əv] ['slʌmbɚɪŋ] [ɪn'sentɪvz] [ɪn] ['liːsəz] [maɪnd] ,

I	don't	object	to	your	putting	hosts	of	slumbering	incentives	in	Lisa's	mind	,
我	不	目的	到	你的	推杆	主持人	的	沉睡	激励措施	在	丽莎的	头脑	,

我不反对你在丽莎的脑海中植入大量潜在的诱惑。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['slʌmbɚɪŋ] [ɪn'sentɪv] [ɪz][nɑːt] ['vʌlgər] [ænd; ənd] [dɪ'beɪsɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] [braɪb] .

but	a	slumbering	incentive	is	not	vulgar	and	debasing	,	like	a	bribe	.
但	一个	沉睡	激励	是	不是	庸俗	和	贬值	,	喜欢	一个	贿赂	.

但潜在的激励并不像贿赂那样粗俗堕落。

- [ə; eɪ][plænt] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd] ['kɑːmən] [θɪŋ] ,

'	A	plant	might	be	a	feeble	and	common	thing	,
-	一个	植物	可能	是	一个	微弱	和	常见的	事物	,

“植物或许是弱小而普通的生物，

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [groʊ] [ɪn] ['bjuːti] [ænd; ənd] [streŋθ] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [laɪk] ['mɪstrəs] ['mɛriːz] .

yet	it	might	grow	in	beauty	and	strength	in	a	garden	like	Mistress	Mary's	.
然而	它	可能	生长	在	美丽	和	力量	在	一个	花园	喜欢	情妇	玛丽的	.

然而，在像玛丽小姐的花园里，它或许会变得更加美丽强壮。

[sʌtʃ] [sɔɪl] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [sə'raʊndɪŋz] , [sʌtʃ] ['peɪʃ(ə)nt] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ruːts] [ænd; ənd] [stemz]

Such	soil	in	the	way	of	surroundings	,	such	patient	cultivation	of	roots	and	stems
这样的	土壤	在	这	方式	的	周围环境	,	这样的	病人	栽培	的	根	和	茎

,

,

,

这样的土壤环境，这样的根茎培育，

[sʌtʃ] ['streŋθəniŋ] [ʌv; əv]['tendrəlz][ɑːn][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['lʌvli] [prɑːps] , [sʌtʃ] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] [lʌv] ,

such	strengthening	of	tendrils	on	all	sorts	of	lovely	props	,	such	sunshine	of	love	,
这样的	强化	的	卷须	在	全部	排序	的	迷人的	道具	,	这样的	阳光	的	爱	,

各种可爱的道具上都长出了如此茂盛的藤蔓，就像阳光般温暖的爱。

[sʌtʃ] [duː] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] , [sʌtʃ] ['ʃaʊɚz] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] , [sʌtʃ] ['feivəriŋ] ['briːzɪz] [ʌv; əv]

such	dew	of	sympathy	,	such	showers	of	kindness	,	such	favouring	breezes	of
这样的	露	的	同情	,	这样的	淋浴	的	仁慈	,	这样的	偏爱	微风	的

[ˌɑːpər'tuːnəti] ,

opportunity	,
机会	,

如此甘霖般的同情，如此甘霖般的善意，如此暖流般的机遇，

[sʌtʃ] ['pleʒər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [liːf] , [dʒɔɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bʌd] , ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bluːm] !

such	pleasure	for	a	new	leaf	,	joy	for	a	bud	,	gratitude	for	a	bloom	!
这样的	乐趣	为了	一个	新的	叶子	,	喜悦	为了	一个	芽	,	感激	为了	一个	盛开	!

新叶萌发，花苞绽放，花朵盛开，令人欣喜！

[wʌt] [æn; ən] ['ætməsfɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [groʊ] [tɔːrdz] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] !

What	an	atmosphere	in	which	to	grow	towards	knowledge	and	goodness	!
什么	一个	气氛	在	哪个	到	生长	向	知识	和	善良	!

这里是多么有利于学习知识和追求善良的氛围啊！

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] - [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [roʊ] - [ri'spɔndid] [tuː; tə][ðə; ði]

Was	it	any	wonder	that	the	little	people	'	all	in	a	row	'	responded	to	the
曾是	它	任何	想知道	那	这	小的	人们	-	全部	在	一个	排	-	回应	到	这

['dʒiːniəs][ʌv; əv] ['mɪstrəs] ['mɛriːz] ['ɪnfluəns] ?

genius	of	Mistress	Mary's	influence	?
天才	的	情妇	玛丽的	影响	?

难怪那些“排成一列”的小人们会对玛丽夫人的影响力做出积极回应？

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] ['kæləθ] [ðə; ði] [laɪt] [bɜːrd] , - [ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm][wʌn] ,

They	used	to	sing	a	song	calleth	The	Light	Bird	,	'	in	which	some	one	,
他们	用过的	到	唱歌	一个	歌曲	呼唤	这	光	鸟	,	-	在	哪个	一些	一	,

他们过去常唱一首歌，叫做《光鸟》，歌中有人唱道：

[ɔːl] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [wʊd] [slɪp]['ɪntuː][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]

all	unknown	to	the	children	,	would	slip	into	the	playground	with	a	bit	of
全部	未知	到	这	孩子们	,	会	滑	进入	这	操场	和	一个	少量	的

['broʊkən] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ,

broken	looking	-	glass	,
破碎的	寻找	-	玻璃	,

孩子们毫不知情的是，有人会带着一块碎镜子溜进操场。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ]['reɪdiənt] ['flʌtərɪŋ] [dɪsk][ʌv; əv] [laɪt] [wʊd] [ə'pɪr] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] ,

and	suddenly	a	radiant	fluttering	disk	of	light	would	appear	on	the	wall	,
和	突然	一个	辐射状	飘动	磁盘	的	光	会	出现	在	这	墙	,

突然，墙上出现了一个闪闪发光的圆盘状光斑。

[ænd; ənd] [dæns] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] , ['hɪðər] [ænd; ənd][jɑːn] , [laɪk][ə; eɪ]

and	dance	up	and	down	,	above	and	below	,	hither	and	yon	,	like	a
和	舞蹈	向上	和	向下	,	多于	和	以下	,	这里	和	远	,	喜欢	一个

[wɪŋd] ['sʌnbiːm] .

winged	sunbeam	.
有翅膀的	阳光	.

它们上下、上下、左右舞动，如同长着翅膀的阳光。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [held] [aʊt] ['lɔːŋɪŋ] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [sæŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['koʊksɪŋli] .

The	children	held	out	longing	arms	,	and	sang	to	it	coaxingly	.
这	孩子们	握住	出去	渴望	武器	,	和	唱	到	它	哄骗地	.

孩子们伸出渴望的双臂，哄着它唱歌。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] ['kwivəd] ['oʊvər] ['mɪstrəs] ['mɛriːz] [hed] ,

Sometimes	it	quivered	over	Mistress	Mary's	head	,
有时	它	颤抖	超过	情妇	玛丽的	头	,

有时它会在玛丽夫人头顶上方颤动，

[ænd; ənd]['faɪərd] ['evri] ['delɪkət] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [stiːl] [tiˈɑːrə][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['splendər] [ðæt] [ðə; ði]

and	fired	every	delicate	point	of	her	steel	tiara	with	such	splendour	that	the
和	被解雇	每一个	精美的	观点	的	她	钢	头饰	和	这样的	辉煌	那	这

['aɪrɪʃ] ['beɪbiːz] ['ɔːlmoʊst] [felt] [laɪk] ['krɔːsɪŋ] [ðəm'selvz] .

Irish	babies	almost	felt	like	crossing	themselves	.
爱尔兰	婴儿	几乎	毛毡	喜欢	过境	他们自己	.

她那顶钢制王冠的每一个精致尖角都闪耀着夺目的光芒，以至于爱尔兰的婴儿们几乎都想划十字了。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] , [ðoʊz] ['duː] ['peti] - [seks] , [ət'læntɪk] [ænd; ənd] [pə'sɪfɪk] ,

At	such	times	,	those	deux	petits	cœurs	secs	,	Atlantic	and	Pacific	,
在	这样的	时代	,	那些	deux	小	-	秒	,	大西洋	和	太平洋	,

在这样的时刻，那两颗小小的干心，大西洋和太平洋，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [fʊl] - [fledʒd] [ænd; ənd][hæf] - [fledʒd] [skeɪp] - ['greɪsɪz] , [fər'gɑːt][tuː; tə][biː; bi]

and	all	the	other	full	-	fledged	and	half	-	fledged	scape	-	graces	,	forgot	to	be
和	全部	这	其他	满的	-	羽翼丰满	和	一半	-	羽翼丰满	逃脱	-	恩典	,	忘了	到	是

['nɔːti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪ'leniəm] [wʌz; wəz] [fɔːˈʃædəud] .

naughty	,	and	the	millennium	was	foreshadowed	.
淘气	,	和	这	千年	曾是	预兆	.

而其他所有成熟的和半成熟的逃犯们，都忘记了调皮捣蛋，千禧年的到来也因此被预示。

[ðə; ði] ['niːəfaɪts] [dɪ'klerd] ['mɪstrəs] ['meri] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] .

The	neophytes	declared	Mistress	Mary	a	bit	of	a	magician	.
这	新手	声明	情妇	玛丽	一个	少量	的	一个	魔术师	.

新人们都说玛丽小姐有点像个魔术师。

['sʌmhaʊ] [ɔ:r] ['ʌðər] , [ðə; ði]['i:v(ə)l][ɪmps][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʃræŋk] [ə'weɪ] ,

Somehow	**or**	**other**	**,**	**the**	**evil**	**imps**	**in**	**the**	**children**	**shrank**	**away**	**,**
不知何故	或者	其他	,	这	邪恶的	小恶魔	在	这	孩子们	缩小	离开	,

不知何故，孩子们身上的邪恶小恶魔消失了。

[ə'bæʃt] [baɪ][ðə; ði][sɔ:ft] [sər'praɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][hoʊp] ['sʌmθɪŋ] ['betər] ,

abashed	**by**	**the**	**soft**	**surprise**	**of**	**a**	**glance**	**that**	**seemed**	**to**	**hope**	**something**	**better**	**,**
羞愧	经过	这	柔软的	惊喜	的	一个	瞥一眼	那	似乎	到	希望	某物	更好的	,

被对方眼中流露出的淡淡惊讶所困扰，那眼神似乎期待着更好的结果。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['eɪndʒəlz] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bænɪʃmənt] , [ən'foʊldəd][ðer; ðər] [wɪŋz] ,

and	**the**	**good**	**angels**	**came**	**out**	**of**	**their**	**banishment**	**,**	**unfolded**	**their**	**wings**	**,**
和	这	好的	天使	来了	出去	的	他们的	流放	,	展开	他们的	翅膀	,

于是，善良的天使们结束了放逐，展开了翅膀。

[ænd; ənd] [sʌnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'pru:vɪŋ] [smaɪl] .

and	**sunned**	**themselves**	**in**	**the**	**warmth**	**of**	**her**	**approving**	**smile**	**.**
和	阳光照射	他们自己	在	这	温暖	的	她	批准	微笑	.

他们沐浴在她赞许的笑容中，享受着温暖的阳光。

[hɜ:r; hər] ['spɪrɪtʃuəl] [wɜ:r; wər][soʊ] [faɪn] , [soʊ] [faɪn] , [ðæt] [ðeɪ] [di'sə:nd] [ðə; ði] [gʊd] [ɪn]

Her	**spiritual**	**antennæ**	**were**	**so**	**fine**	**,**	**so**	**fine**	**,**	**that**	**they**	**discerned**	**the**	**good**	**in**
她	精神	天线	是	所以	美好的	,	所以	美好的	,	那	他们	辨别	这	好的	在

['evriθɪŋ] ;

everything	**;**
一切	;

她的灵性触角如此敏锐，如此敏锐，以至于能够辨别万物中的美好；

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['fi:lɪŋ] [naʊ] ['æftər][ðə; ði][sɔ:ft][spɑ:t][ɪn][ðə; ði] ['rɑ:ki] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ət'læntɪk] ['sɪmənsən] ;

they	**were**	**feeling**	**now**	**after**	**the**	**soft**	**spot**	**in**	**the**	**rocky**	**heart**	**of**	**Atlantic**	**Simonson**	**;**
他们	是	感觉	现在	后	这	柔软的	点	在	这	岩石	心	的	大西洋	西蒙森	;

他们现在感受到了大西洋西蒙森岩石中心的柔软之处；

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [jet] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] — [oʊ] , [ðeɪ] [wʊd] [ɪn] [taɪm] ;

they	**had**	**not**	**found**	**it**	**yet**	**,**	**but**	**they**	**would**	**—**	**oh**	**,**	**they**	**would**	**in**	**time**	**;**
他们	有	不是	成立	它	然而	,	但	他们	会	—	哦	,	他们	会	在	时间	;

他们还没有找到，但他们终究会找到的；

[fɔ:r; fər] [ɪf] [hoʊp] [ɪz][ðə; ði] ['lʌvɚz] [stɑ:f] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ] [les] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'di:əlɪst] .

for	**if**	**hope**	**is**	**the**	**lover's**	**staff**	**,**	**it**	**is**	**no**	**less**	**that**	**of**	**the**	**idealist**	**.**
为了	如果	希望	是	这	恋人的	职员	,	它	是	不	较少的	那	的	这	理想主义者	.

如果说希望是恋人的拐杖，那么它对理想主义者来说也毫不逊色。

['mɑ:m] ['li:sə] [lʊkt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mɪrəklz] [ðæt] ['hæpənd] ['ʌndər] ['mɪstrəs] ['mɛri:z] [ru:f] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Marm	**Lisa**	**looked**	**upon**	**the**	**miracles**	**that**	**happened**	**under**	**Mistress**	**Mary's**	**roof**	**with**	**a**
玛姆	丽莎	看起来	之上	这	奇迹	那	发生	在下面	情妇	玛丽的	屋顶	和	一个

[sɔ:rt][ʌv; əv] [deɪzd] ['wʌndər] ,

sort	**of**	**dazed**	**wonder**	**,**
种类	的	茫然	想知道	,

玛姆·丽莎带着一种茫然的惊奇之情，看着玛丽夫人屋檐下发生的种种奇迹。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [ɪn'telɪdʒəns] [gru:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] ['sædli] ['tækst]

but	**her**	**intelligence**	**grew**	**a**	**little**	**day**	**by**	**day**	**;**	**and**	**though**	**she**	**sadly**	**taxed**
但	她	智力	生长	一个	小的	天	经过	天	;	和	尽管	她	令人遗憾的是	已征税

['ɛvri:ˌbɑ:di:z] ['peɪʃ(ə)ns] ,

everybody's	**patience**	**,**
每个人的	耐心	,

但是她的智力却与日俱增；尽管她常常让每个人都感到不耐烦，

[ʃi:; ʃi][ɪn'fjoəʊzd][ə; eɪ] [nu:] ['spɪrɪt]['ɪntu:][ɔ:l][ðə; ði] ['ni:əfaɪts] .

she	**infused**	**a**	**new**	**spirit**	**into**	**all**	**the**	**neophytes**	**.**
她	注入	一个	新的	精神	进入	全部	这	新手	.

她给所有新成员注入了新的活力。

[hæd; həd][nɑːt] [ɪm'pruːvmənt] [bɪn] ['ræpɪd] , [ðer; ðər] [ˌʌn'treɪnd] [ziːl] [maɪt] [pər'hæps][hæv; həv] [flægd]

Had	not	improvement	been	rapid	,	their	untrained	zeal	might	perhaps	have	flagged
有	不是	改进	到过	迅速的	,	他们的	未经训练的	热情	可能	也许	有	已标记

.

:

.

如果进步不够迅速，他们未经训练的热情或许会逐渐消退。

[hæd; həd][ðə; ði]['ment(ə)l] ['sɪmptəmz] , [baɪ][ðer; ðər] [əb'skjʊrəti] , ['bæfəld] [ðem; ðəm][ɔːr] [dɪ'faɪd] [ðem; ðəm]

Had	the	mental	symptoms	,	by	their	obscurity	,	baffled	them	or	defied	them
有	这	精神的	症状	,	经过	他们的	朦胧	,	困惑	他们	或者	违抗	他们

[ɑːn] ['evri] [saɪd] ,

on	every	side	,
在	每一个	边	,

这些精神症状是否因为其晦涩难懂而令他们困惑不已，或者在各个方面都让他们束手无策?

[ðer; ðər] [læk] [ʌv; əv] [ˌsɪstə'mætɪk] , [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['treɪnɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tæsk] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd]

their	lack	of	systematic	,	scientific	training	for	such	a	task	might	have	made
他们的	缺少	的	系统	,	科学	训练	为了	这样的	一个	任务	可能	有	制成

[ðem; ðəm] [dɪs'kɜːrɪdʒd] :

them	discouraged	:
他们	灰心	:

他们缺乏针对此类任务的系统性科学训练，这可能使他们感到气馁：

[bʌt; bət] ['delɪkət] [ænd; ənd] [ɪg'zæktɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrk] [wʌz; wəz] , [ðer; ðər] [lʌv] [ænd; ənd] [ɪn'θuːziæzəm] ,

but	delicate	and	exacting	as	the	work	was	,	their	love	and	enthusiasm	,
但	精美的	和	严格	作为	这	工作	曾是	,	他们的	爱	和	热情	,

[ðer; ðər] ['ɪnsaɪt] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] ,

their	insight	and	patience	,
他们的	洞察力	和	耐心	,

尽管这项工作精细而严苛，但他们的爱与热情、洞察力和耐心却令人钦佩。

[ðer; ðər] ['klevərnəs] [ænd; ənd][ˌɪndʒə'nuːəti] , ['traɪʌmft] ['oʊvər][ɔːl]['ɑːbstək(ə)lz] ; [ænd; ənd] ['lʌkɪli] [fɔːr; fər]

their	cleverness	and	ingenuity	,	triumphed	over	all	obstacles	;	and	luckily	for
他们的	聪明才智	和	独创性	,	胜利	超过	全部	障碍	;	和	幸运的是	为了

[ðer; ðər] [juːθ] [ænd; ənd] [kəm'pærətɪv] [ˌɪnɪk'spɪriəns] ,

their	youth	and	comparative	inexperience	,
他们的	青年	和	比较	缺乏经验	,

他们的聪明才智战胜了所有障碍；幸运的是，由于他们年轻且经验相对不足，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ri'wɔːdid] [ɪn] ['mɑːrvələs] ['meʒər] .

they	were	rewarded	in	marvellous	measure	.
他们	是	奖励	在	奇妙	措施	.

他们获得了丰厚的回报。

[nɑːt] [ðæt] ['evri] [deɪ] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l] .

Not	that	every	day	was	bright	and	hopeful	.
不是	那	每一个	天	曾是	明亮的	和	充满希望	.

当然，并非每天都充满阳光和希望。

[ðə; ði] ['kerfəli] [kept] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][wʌz; wəz] [blæk] [ɪ'nʌf] [ɑːn] [ə'keɪʒənz] , [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	carefully	kept	record	was	black	enough	on	occasions	,	beginning	with	the
这	小心	保留	记录	曾是	黑色的	足够的	在	场合	,	开始	和	这

['mɔːrnɪŋ] [wen] ['helən] ,

morning	when	Helen	,
早晨	什么时候	海伦	,

这份精心保存的记录有时相当黑暗，最早可以追溯到海伦去世的那天早上。

['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] , [felt] [ə; eɪ] [rʌf] [hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] ['mɑːm] ['liːsə] ,

sitting	in	the	circle	,	felt	a	rough	hand	on	her	head	,	and	Marm	Lisa	,
坐着	在	这	圆圈	,	毛毡	一个	粗糙的	手	在	她	头	,	和	玛姆	丽莎	,

她坐在圈里，突然感到一只粗糙的手摸在她的头上，然后是玛姆·丽莎。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['wɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [snætʃt] ['mɛri:z] [sti:l] [bænd]['fɔ:rsəbli]

without	the	slightest	warning	of	her	intention	,	snatched	Mary's	steel	band	forcibly
没有	这	丝毫	警告	的	她	意图	,	抢夺	玛丽的	钢	乐队	强制

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [her] ,

from	her	hair	,
从	她	头发	,

没有任何预兆，她就猛地从玛丽的头发上扯下了钢圈。

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] , [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ɪts] [ə'kʌstəmd] [pleɪs] [ɑ:n][ɪts] ['oʊnɚz]

and	,	taking	it	across	the	room	,	put	it	in	its	accustomed	place	on	its	owner's
和	,	采取	它	穿过	这	房间	,	放	它	在	它是	习惯	地方	在	它是	所有者的

[hed] .

head	.
头	.

然后，他拿着它穿过房间，把它放在主人头上惯常的位置。

['evribɑ:di; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] , [bʌt; bət] ['meri] [roʊz][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [tʃer] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] ,

Everybody	was	startled	,	but	Mary	rose	from	her	chair	quietly	,	and	,
大家	曾是	惊慌	,	但	玛丽	玫瑰	从	她	椅子	悄悄	,	和	,

所有人都吓了一跳，但玛丽却静静地从椅子上站了起来，然后……

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ɔ:rnəmənt] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd] ['mɑ:m] ['li:sə][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] , [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə]

taking	the	ornament	in	one	hand	and	Marm	Lisa	in	the	other	,	she	came	to
采取	这	装饰品	在	一	手	和	玛姆	丽莎	在	这	其他	,	她	来了	到

['hɛlɪnz] [saɪd] .

Helen's	side	.
海伦的	边	.

她一手拿着饰品，一手抱着玛姆·丽莎，来到海伦身边。

- [aɪ] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][maɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [kraʊn] [ɪn] [mɪs] ['hɛlɪnz] [her] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ;

'	I	like	to	have	my	shining	crown	in	Miss	Helen's	hair	,	'	she	said	;
-	我	喜欢	到	有	我的	灼灼	王冠	在	错过	海伦的	头发	,	-	她	说	;

“我喜欢把我的闪亮皇冠戴在海伦小姐的头发上，”她说；

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sʌtʃ] ['prɪti] , ['kɜ:rli] [her] — [stroʊk] [ˌaɪ 'ti:] ['sɔ:ftli] , ['li:sə] ;

'	it	is	such	pretty	,	curly	hair	—	stroke	it	softly	,	Lisa	;
-	它	是	这样的	漂亮的	,	卷曲	头发	—	中风	它	轻轻	,	丽莎	;

“这头发真漂亮，卷曲的——丽莎，轻轻地抚摸它；

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [pli:z] [ˌem 'i:] ,

she	must	wear	it	this	morning	to	please	me	,
她	必须	穿	它	这	早晨	到	请	我	,

她今天早上必须穿上它，才能让我高兴。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] [fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] .

and	then	I	will	take	it	again	for	my	own	.
和	然后	我	将要	拿	它	再次	为了	我的	自己的	.

然后我会再次把它据为己有。

[dɪr] [mɪs] ['helən] , [hu:] [ɪz][soʊ] [swi:t] [ænd; ənd] [gʊd] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [aɪ] [lʌv] [hɜ:r; hər] ,

Dear	Miss	Helen	,	who	is	so	sweet	and	good	to	the	children	,	I	love	her	,
亲爱的	错过	海伦	,	WHO	是	所以	甜的	和	好的	到	这	孩子们	,	我	爱	她	,

亲爱的海伦小姐，你对孩子们那么温柔善良，我爱她。

- [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kɪst] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ndli] [ɑ:n] [i:tʃ] [tʃi:k] .

'	and	she	kissed	her	fondly	on	each	cheek	.
-	和	她	亲吻	她	深情地	在	每个	脸颊	.

她深情地亲吻了她的每一侧脸颊。

['mɑ:m] ['li:sə][dɪd][nɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə]['reb(ə)l; rɪ'bel][bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌlən] ,

Marm	Lisa	did	not	attempt	to	rebel	but	she	was	sullen	,
玛姆	丽莎	做过	不是	试图	到	反叛	但	她	曾是	忧郁	,

丽莎夫人没有试图反抗，但她很闷闷不乐。

[ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɜːr; hər][wɜːrk] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər]['leɪtər] .

and	refused	her	work	when	it	was	offered	her	later	.
和	拒绝	她	工作	什么时候	它	曾是	提供	她	之后	.

后来有人给她提供这份工作，她却拒绝了。

[sʌtʃ] [ə'kʌrənsɪz] [wɜːr; wər] [rer] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ə'blɪkwəti] ['ɔːlweɪz] [siːmd] ['ment(ə)l]

Such	occurrences	were	rare	,	however	,	for	her	obliquity	always	seemed	mental
这样的	发生	是	稀有的	,	然而	,	为了	她	倾斜	总是	似乎	精神的

['ræðər] [ðæn; ðən]['mɔːrəl] .

rather	than	moral	.
相当	比	道德	.

然而，这种情况很少发生，因为她的迂回似乎总是出于心理而非道德原因。

[strɔːz] [ænd; ənd] [braɪt] ['pepərz] , [biːdz] [ænd; ənd] ['prɪti] [fɔːrmz][tuː; tə] [θred] [ɑːn] [staʊt] ['leɪsɪz] ,

Straws	and	bright	papers	,	beads	and	pretty	forms	to	thread	on	stout	laces	,
吸管	和	明亮的	文件	,	珠子	和	漂亮的	表格	到	线	在	肥硕	鞋带	,

吸管、色彩鲜艳的纸张、珠子和漂亮的装饰物，用来穿在结实的蕾丝上。

[wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][tuː; tə] [wiːn] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [bʌt; bət] ['eɪmləs] [strɪŋ] -

were	given	her	to	wean	her	from	her	favourite	but	aimless	string	-
是	给定	她	到	断奶	她	从	她	最喜欢的	但	漫无目的	细绳	-

[pleɪ] .

play	.
玩	.

送给她这些东西是为了让她戒掉她最喜欢的但漫无目的的弦乐游戏。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [deɪz] [ʌv; əv] ['restləsnəs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [sterz] ,

There	were	days	of	restlessness	which	she	wandered	up	and	down	stairs	,
那里	是	天	的	躁动不安	哪个	她	漫步	向上	和	向下	楼梯	,

她有时会感到焦躁不安，在楼梯上上下下徘徊。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kept] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [nɔːr] [pə'sweidid] [tuː; tə][stænd][ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪn]

and	could	not	be	kept	in	her	chair	nor	persuaded	to	stand	in	her	place	in
和	可以	不是	是	保留	在	她	椅子	也不	被说服	到	站立	在	她	地方	在

[ðə; ðiː]['sɜːrk(ə)l] .

the	circle	.
这	圆圈	.

她既不能坐在椅子上，也不能被说服站在圆圈中的位置上。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [deɪz] , [tuː] ,

There	were	days	,	too	,
那里	是	天	,	也	,

也有些日子，

[wen] [ʃiː; ʃi] [tɔːr] [ðə; ðiː] [braɪt] ['kɑːrdbɔːrd] [ænd; ənd] ['glɑːsi] ['wiːvɪŋ] - [mæts] [ðæt] [ˌɔːrdn'erəli] [geɪv]

when	she	tore	the	bright	cardboards	and	glossy	weaving	-	mats	that	ordinarily	gave
什么时候	她	撕裂	这	明亮的	纸板	和	光滑	编织	-	垫子	那	按说	给予

[hɜːr; hər] [sʌtʃ] [kiːn] ['pleʒər] ;

her	such	keen	pleasure	;
她	这样的	敏锐的	乐趣	;

当她撕碎那些平时能给她带来极大快乐的鲜艳硬纸板和光亮的编织垫时；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['kerləsnəs] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'friːkwənt] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['siːst] [ˌɔːltə'geðər] ,

but	this	carelessness	grew	more	and	more	infrequent	,	until	it	ceased	altogether	,
但	这	疏忽	生长	更多的	和	更多的	不频繁	,	直到	它	停止	共	,

但这种粗心大意的情况越来越少见，直到完全消失。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['prɑːbəbli] [kʌm] [mɔːr] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə][hoʊld][ænd; ənd]

so	that	it	had	probably	come	more	from	her	inability	to	hold	and
所以	那	它	有	大概	来	更多的	从	她	无力	到	抓住	和

[muːv] [ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [ænd; ənd] ['niːdlz] ['prɑːpərli] [ðæn; ðən][frʌm; frəm][ə; eɪ]['wɑːntən] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv]

move	the	materials	and	needles	properly	than	from	a	wanton	instinct	of
移动	这	材料	和	针	适当地	比	从	一个	放肆	本能	的

[dɪ'strʌkʃn] ;

destruction	;
破坏	;

因此，这很可能是因为她无法正确地握住和移动材料和针头，而不是出于肆意破坏的本能；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [siː] [ðə; ði] [terz] [drɑːp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['klʌmzi]

for	they	would	often	see	the	tears	drop	from	her	eyes	upon	her	clumsy
为了	他们	会	经常	看	这	眼泪	降低	从	她	眼睛	之上	她	笨拙

['fɪŋgərz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ə'beɪ] [hɜːr; hər] ['fiːb(ə)l] [bɪ'hests] .

fingers	as	she	strove	to	make	them	obey	her	feeble	behests	.
手指	作为	她	努力	到	制作	他们	服从	她	微弱	要求	.

因为他们经常看到她的眼泪从她笨拙的手指上滴落，而她却努力让他们服从她微弱的命令。

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [flɪŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ]

At	such	a	moment	there	was	always	some	one	to	fling	herself	with
在	这样的	一个	片刻	那里	曾是	总是	一些	一	到	一扔	她自己	和

['pæʃənət] ['ɑːrdər] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] ['ɪntuː] [ðɪs] ['leɪtɪst] ['dɪfɪkəlti] .

passionate	ardour	and	sympathy	into	this	latest	difficulty	.
热情的	热情	和	同情	进入	这	最新的	困难	.

每当此时，总会有人满怀热情和同情心地投身于这场最新的困境之中。

[ə; eɪ] ['staʊtər] ['wiːvɪŋ] - ['niːd(ə)l] [wʌz; wəz] [ɪn'ventɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæt][ʌv; əv] ['prɪti] ['kʌlərd]

A	stouter	weaving	-	needle	was	invented	,	and	a	mat	of	pretty	coloured
一个	更粗壮	编织	-	针	曾是	发明	,	和	一个	垫	的	漂亮的	有色

[mə'rɑːkoʊ] ['sʌbstɪtjutɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['frædʒ(ə)l]['peɪpər] ;

morocco	substituted	for	the	fragile	paper	;
摩洛哥	替代	为了	这	脆弱的	纸	;

人们发明了一种更粗壮的织布针，并用漂亮的彩色摩洛哥皮垫代替了易碎的纸张；

[waɪl] [ðə; ði] [pʊr] [ɪ'nɜːrt][hændz][wɜːr; wər][held][ænd; ənd] [kəukst] [ænd; ənd] ['streŋθnd] ['evri] [deɪ]

while	the	poor	inert	hands	were	held	and	coaxed	and	strengthened	every	day
尽管	这	贫穷的	惰性	双手	是	握住	和	哄骗	和	加强	每一个	天

[baɪ]['fɪŋgər][dʒɪm'næstɪks] .

by	finger	gymnastics	.
经过	手指	体操	.

而那些可怜的、无力的双手，每天都要通过手指体操来锻炼、鼓励和增强。

[æz; əz]['liːsə] [gruː] [ɪn] ['paʊər] ['rəudə] [gruː] [ɪn][ˌɪndʒə'nuːəti] ,

As	Lisa	grew	in	power	Rhoda	grew	in	ingenuity	,
作为	丽莎	生长	在	力量	罗达	生长	在	独创性	,

随着丽莎权力的增长，罗达的创造力也日益增强。

[ænd; ənd] ['feɪljər] [ɪn] ['eni] [wʌn] [pər'tɪkjələr] ['oʊnli] ['stɪmjuleɪtɪd] [hɜːr; hər]['dʒiːniəs][ʌv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] [ðə; ði]

and	failure	in	any	one	particular	only	stimulated	her	genius	of	invention	the
和	失败	在	任何	一	特别的	仅有的	刺激	她	天才	的	发明	这

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

任何一项工作的失败只会更加激发她的发明天赋。

[dɪd][ʃiː; ʃi] [spɪl] [peɪst] , ['mjʊsəlɪdʒ] , ['wɔːtər][ɑːn][hɜːr; hər] ['gɪŋəm] ['eiprənz] ,

Did	she	spill	paste	,	mucilage	,	water	on	her	gingham	aprons	,
做过	她	洒	粘贴	,	粘液	,	水	在	她	格子布	围裙	,

她是不是把浆糊、粘液或水洒在了格子围裙上？

[ænd; ənd] [waɪp] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm] [ðæt] [keɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [weɪ] ,

and	wipe	anything	and	everything	on	them	that	came	in	her	way	,
和	擦拭	任何事物	和	一切	在	他们	那	来了	在	她	方式	,

她把所有挡在她面前的东西都擦掉，

['rəudə] [drest] [hɜːr; hər][ɪn] ['deɪntiːə] [wʌnz][ʌv; əv] [waɪt] ['kæmbrɪk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌf(ə)l] [æt; ət][ðə; ði]

Rhoda	dressed	her	in	daintier	ones	of	white	cambric	,	with	a	ruffle	at	the
罗达	穿着	她	在	更精致	一个	的	白色的	麻纱	,	和	一个	褶边	在	这

[nek] [ænd; ənd] [sliːvz] ;

neck	and	sleeves	;
脖子	和	袖子	;

罗达给她穿上了更精致的白色细棉布连衣裙，领口和袖口都有荷叶边；

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['pleʒər] [nuː] [noʊ] [baʊndz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kept] [ðə; ði]['eiprənz] [kliːn] .

the	child's	pleasure	knew	no	bounds	,	and	she	kept	the	aprons	clean	.
这	孩子的	乐趣	知道	不	界限	,	和	她	保留	这	围裙	干净的	.

孩子高兴极了，围裙也一直保持干净。

[wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [-] [pər'mɪʃ(ə)n] [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [kʌt] ['ʃɔːrtər] , [ænd; ənd] [brʌʃt] [bæk]

With	Mrs	.	Grubb's	permission	her	hair	was	cut	shorter	,	and	brushed	back
和	太太	.	格鲁布的	允许	她	头发	曾是	切	较短	,	和	刷过	后退

['ʌndər] [ə; eɪ] [raʊnd] [koʊm] .

under	a	round	comb	.
在下面	一个	圆形的	梳子	.

经格鲁布太太同意，她的头发被剪短了，并用圆梳向后梳。

[noʊ]['redʒɪmənt][ʌv; əv]['soʊldʒərz][kʊd; kəd][hæv; həv] [kept] [ðə; ði] [koʊm] [ɪn] [pleɪs] .

No	regiment	of	soldiers	could	have	kept	the	comb	in	place	.
不	团	的	士兵	可以	有	保留	这	梳子	在	地方	.

再多的士兵也无法让梳子固定在原位。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bluː] ['rɪbən] ['sʌbstɪtjutɪd] .

It	was	taken	away	and	a	blue	ribbon	substituted	.
它	曾是	已采取	离开	和	一个	蓝色的	丝带	替代	.

它被取走，换成了一条蓝色丝带。

[ʃiː; ʃi] [ʌn'taɪd] [ðə; ði] ['rɪbən] ['evri] [faɪv] ['mɪnɪts] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] ,

She	untied	the	ribbon	every	five	minutes	for	two	days	,
她	解开	这	丝带	每一个	五	分钟	为了	二	天	,

她连续两天每隔五分钟就解开一次丝带。

[wen] ['meri] [ˌsɜːkəm'ventid] [hɜːr; hər][baɪ] ['soʊɪŋ] [ə; eɪ] [bluː] ['rɪbən] [ɑːn] [iːtʃ] [sliːv] .

when	Mary	circumvented	her	by	sewing	a	blue	ribbon	on	each	sleeve	.
什么时候	玛丽	规避	她	经过	缝纫	一个	蓝色的	丝带	在	每个	袖子	.

玛丽绕过了她，在每个袖子上缝了一条蓝色丝带。

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] - [bænd] ,

This	seemed	to	divert	her	attention	from	the	head	-	band	,
这	似乎	到	转移	她	注意力	从	这	头	-	乐队	,

这似乎转移了她对头带的注意力。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntər'fɪrəns] .

and	after	a	week	or	two	she	allowed	it	to	remain	without	interference	.
和	后	一个	星期	或者	二	她	允许	它	到	保持	没有	干涉	.

一两周后，她就让它待在那里，没有干预。

['meri] [geɪv] [hɜːr; hər] [loʊ] [ʃuːz] ,

Mary	gave	her	low	shoes	,
玛丽	给予	她	低的	鞋	,

玛丽把她的低帮鞋给了她。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['lesnd] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['leɪsɪŋ] [ðem; ðəm] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði][tæsk][ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti]

hoping	**that**	**the**	**lessened**	**trouble**	**of**	**lacing**	**them**	**would**	**make**	**the**	**task**	**a**	**possibility**
希望	那	这	减少	麻烦	的	系带	他们	会	制作	这	任务	一个	可能性

.

:

.

希望系鞋带的麻烦减少，使这项任务成为可能。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪm'pruːvmənt] .

There	**was**	**no**	**improvement**	**.**
那里	曾是	不	改进	.

情况没有好转。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [leɪst] [ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['ʌndər] [ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz]

If	**she**	**laced**	**them**	**,**	**it**	**was**	**only**	**under**	**supervision**	**,**	**and**	**they**	**were**	**always**
如果	她	系带	他们	,	它	曾是	仅有的	在下面	监督	,	和	他们	是	总是

[ʌn'taɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['aʊər] ,

untied	**within**	**the**	**hour**	**,**
解开	之内	这	小时	,

如果她系了鞋带，那也只是在监督下进行的，而且总会在一小时内解开。

[ðə; ði] ['dæŋglɪŋ] ['leɪsɪz] ['trɪpɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɔːkwərd] [fiːt] .

the	**dangling**	**laces**	**tripping**	**her**	**awkward**	**feet**	**.**
这	悬挂	鞋带	绊倒	她	尴尬的	脚	.

晃荡的鞋带绊倒了她笨拙的双脚。

['slɪpərz] [ɔːr][oʊld] - ['fæʃnd] [ʃuːz] [wɪð; wɪθ][ɪ'læstɪk] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən]

Slippers	**or**	**old**	**-**	**fashioned**	**shoes**	**with**	**elastic**	**at**	**the**	**side**	**would**	**have**	**been**	**an**
拖鞋	或者	老的	-	造型	鞋	和	松紧带	在	这	边	会	有	到过	一个

['iːzi] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ,

easy	**way**	**out**	**of**	**the**	**difficulty**	**,**
简单的	方式	出去	的	这	困难	,

拖鞋或侧面带松紧带的老式鞋子就能轻松解决这个问题。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['roʊdəz] [maɪnd] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['feɪljər] .

but	**to**	**Rhoda's**	**mind**	**that**	**would**	**have**	**been**	**a**	**humiliating**	**confession**	**of**	**failure**	**.**
但	到	罗达的	头脑	那	会	有	到过	一个	羞辱	忏悔	的	失败	.

但在罗达看来，那将是一种羞辱性的失败承认。

[æz; əz][ə; eɪ][læst] [rɪ'zɔːrt] [ʃiː; ʃi] [bɔːt] [braʊn] [ʃuːz] [ænd; ənd] [braʊn] ['leɪsɪz] .

As	**a**	**last**	**resort**	**she**	**bought**	**brown**	**shoes**	**and**	**brown**	**laces**	**.**
作为	一个	最后的	采取	她	买	棕色的	鞋	和	棕色的	鞋带	.

最后，她只好买了棕色的鞋子和棕色的鞋带。

- [ɪf] [ðiːz] [duː][nɑːt] [sək'siːd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [red] [wʌnz] [meɪd] ,

'	**If**	**these**	**do**	**not**	**succeed**	**,**	**'**	**she**	**said**	**,**	**'**	**I**	**will**	**have**	**red**	**ones**	**made**	**,**
-	如果	这些	做	不是	成功	,	-	她	说	,	-	我	将要	有	红色的	一个	制成	,

“如果这些都不成功，”她说，“我就让人做红色的。”

[peɪnt] [ðə; ði] [tɪps] [bluː] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər] ['jeloʊ] ['leɪsɪz] ;

paint	**the**	**tips**	**blue**	**,**	**and**	**give**	**her**	**yellow**	**laces**	**;**
画	这	尖端	蓝色的	,	和	给	她	黄色的	鞋带	;

将鞋尖涂成蓝色，并给她配上黄色鞋带；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [fɪks] [hɜːr; hər][maɪnd][ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [ə'raʊz] [hɜːr; hər] [praɪd] [ɪn][ðem; ðəm] ,

but	**I**	**will**	**fix**	**her**	**mind**	**on**	**her**	**feet**	**and**	**arouse**	**her**	**pride**	**in**	**them**	**,**
但	我	将要	使固定	她	头脑	在	她	脚	和	引起	她	自豪	在	他们	,

但我会让她专注于自己的双脚，并唤起她对双脚的自豪感。

[ɔːr][daɪ][ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] .

or	**die**	**in**	**the**	**attempt**	**.**
或者	死	在	这	试图	.

或者在尝试中丧命。

- [ðɪs] [ɪk'stri:m] , ['fɔ:rtʃənətli] , [pru:vd] [ʌn'nesəseri] , [sɪns] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] ['ri:z(ə)n]

'	This	extreme	,	fortunately	,	proved	unnecessary	,	since	for	some	unknown	reason
-	这	极端	,	幸运的是	,	已证实	不必要	,	自从	为了	一些	未知	原因

[ðə; ði] [braʊn] [fʊt] - [gɪr] [ə'pi:ld] [tu:; tə] ['mɑ:m] ['li:sə] ,

the	brown	foot	-	gear	appealed	to	Marm	Lisa	,
这	棕色的	脚	-	齿轮	上诉	到	玛姆	丽莎	,

“所幸，这种极端做法最终被证明是不必要的，因为不知何故，棕色的鞋子很吸引丽莎夫人。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kept] [ðə; ði] ['leɪsiz] [taɪd] .

and	she	kept	the	laces	tied	.
和	她	保留	这	鞋带	系	.

她一直把鞋带系着。

[ðə; ði]['seɪliənt][pɪˌkju:li'ærəti][ænd; ənd] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] ['fi:tʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [dɪ'veləpmənt] [wʌz; wəz]

The	salient	peculiarity	and	encouraging	feature	of	the	child's	development	was
这	显著的	特点	和	鼓励	特征	的	这	孩子的	发展	曾是

[ðæt] , [seɪv] [ɪn] [rer] ['keɪsɪz] ,

that	,	save	in	rare	cases	,
那	,	节省	在	稀有的	案例	,

该儿童发育的显著特点和令人鼓舞之处在于，除极少数情况外，

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][slɪp] [bæk] ['ɪntu:][hɜ:r; hər][oʊld]['hæbɪts] [wen] [ðə; ði]['nɑ:v(ə)lti][ʌv; əv][ðə; ði] ['remədi] [wɔ:r]

she	did	not	slip	back	into	her	old	habits	when	the	novelty	of	the	remedy	wore
她	做过	不是	滑	后退	进入	她	老的	习惯	什么时候	这	新奇	的	这	补救	穿着

[ɔ:f] ;

off	;
离开	;

当这种疗法的新鲜感消失后，她并没有恢复以前的习惯；

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , ['ɔ:lmoʊst] ['evri] [pɔɪnt] [geɪnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [kept] .

with	her	,	almost	every	point	gained	was	a	point	kept	.
和	她	,	几乎	每一个	观点	获得	曾是	一个	观点	保留	.

对她来说，几乎每得一分，就等于守住了一分。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] [haɪ] [hɪl] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['klaɪmɪŋ] — [soʊ] [haɪ] [ðæt]

It	was	indeed	a	high	Hill	Difficulty	that	she	was	climbing	—	so	high	that
它	曾是	的确	一个	高的	爬坡道	困难	那	她	曾是	攀登	—	所以	高的	那

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] ['riəlaizd] [ˌaɪ 'ti:][ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði][fɜ:rst] [step] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn]

had	she	realised	it	she	would	never	have	taken	the	first	step	of	her	own
有	她	意识到	它	她	会	绝不	有	已采取	这	第一的	步	的	她	自己的

[ʌn'eɪdɪd] [wɪl] ;

unaided	will	;
未受帮助	将要	;

她攀登的确实是一座难度极高的山峰——如果她意识到这一点，她绝不会凭着自己的意志迈出第一步；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðɪs] [ɪm'pelɪŋ] [fɔ:rs] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər][wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] ,

but	now	this	impelling	force	behind	her	was	so	great	,
但	现在	这	推动	力量	在后面	她	曾是	所以	伟大的	,

但现在她身后的这股推动力如此强大，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪʒənz] [fɔ:r; fər]['evər]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][hɜ:r; hər][ɑ:n][wɜ:r; wər][soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][ræn]

and	the	visions	for	ever	leading	her	on	were	so	beautiful	,	that	she	ran
和	这	愿景	为了	曾经	领导	她	在	是	所以	美丽的	,	那	她	跑

[nɔ:r] [gru:] ['wɪri] ,

nor	grew	weary	,
也不	生长	厌倦	,

那些引领她不断前行的景象如此美好，以至于她奔跑时也毫不疲倦。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [jet] [dɪd][nɑ:t] [feɪnt] .

she	walked	yet	did	not	faint	.
她	步行	然而	做过	不是	头晕的	.

她走路却没有晕倒。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] , ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]

The	other	children	,	even	the	youngest	of	them	,	were	more	or	less	interested	in
这	其他	孩子们	,	甚至	这	最小的	的	他们	,	是	更多的	或者	较少的	感兴趣的	在

[ðə; ði]['nɑ:v(ə)l] ['entərpraɪz] ,

the	novel	enterprise	,
这	小说	企业	,

其他孩子，甚至最小的孩子，都或多或少地对这项新奇的事业感兴趣。

[tu:] , [ðoʊ] [ðeɪ] ['skersli] [nu:] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:r] [haʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət] [steɪk] .

too	,	though	they	scarcely	knew	the	nature	of	it	or	how	much	was	at	stake	.
也	,	尽管	他们	几乎	知道	这	自然	的	它	或者	如何	很多	曾是	在	赌注	.

虽然他们几乎不了解事情的性质，也不知道事关重大。

[ðæt] [ə; eɪ]['hju:mən][maɪnd][wʌz; wəz] ['tɔtəriŋ] [tu:; tə][ɪts] [fɔ:l] ,

That	a	human	mind	was	tottering	to	its	fall	,
那	一个	人类	头脑	曾是	颤巍巍	到	它是	落下	,

人类的心智正摇摇欲坠地走向衰亡。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstrəs] ['meri] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [pri'ventɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [wʌz; wəz] [bɪ'jɑ:nd] [ðer; ðər] [ken]

and	that	Mistress	Mary	was	engaged	in	preventing	it	,	was	beyond	their	ken
和	那	情妇	玛丽	曾是	已订婚的	在	预防	它	,	曾是	超过	他们的	肯

.

:
.

而玛丽夫人正试图阻止这件事发生，这一点他们却毫不知情。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] ['sɜ:rt(ə)n] ['di:teɪlz] , [haʊ'evər] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [wʌn] [greɪt] ['fæməli][ʌv; əv]

They	could	see	certain	details	,	however	,	for	they	were	all	one	great	family	of
他们	可以	看	肯定	细节	,	然而	,	为了	他们	是	全部	一	伟大的	家庭	的

['lɪt(ə)l] ['pi:p(ə)l] ,

little	people	,
小的	人们	,

然而，他们还是能看到一些细节，因为他们都是一个大家庭的小矮人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [ˌʌnə'kʌstəmd] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ə; eɪ]['mɔ:rəl]

and	it	was	no	unaccustomed	thing	for	them	to	watch	a	moral
和	它	曾是	不	不习惯	事物	为了	他们	到	手表	一个	道德

['kɑ:ŋkwest] ,

conquest	,
征服	,

对他们来说，观看一场道德上的征服并不是什么新鲜事。

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [wʌn] .

though	they	had	no	conception	of	an	intellectual	one	.
尽管	他们	有	不	概念	的	一个	知识分子	一	.

尽管他们当时对知识分子的概念一无所知。

[ə'kɔ:rdɪŋli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m]

Accordingly	,	there	was	a	shout	of	triumph	from	a	corner	of	the	room
因此	,	那里	曾是	一个	喊	的	胜利	从	一个	角落	的	这	房间

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] ,

one	morning	,
一	早晨	,

于是，一天早晨，房间角落里传来一声胜利的欢呼声。

— [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ðæt] ['sev(ə)nti][ɔ:r] ['eɪti] ['jʌŋstəz] [held][ðer; ðər] [breθ] [tu:; tə] [si:] [wʌt]

—	such	a	shout	that	seventy	or	eighty	youngsters	held	their	breath	to	see	what
—	这样的	一个	喊	那	七十	或者	八十	年轻人	握住	他们的	气息	到	看	什么

[wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] .

was	happening	.
曾是	发生	.

——一声呐喊，让七八十个年轻人屏住呼吸，想看看发生了什么事。

['æftər] [wiːks] [ə'pɑːn] [wiːks] [ʌv; əv][tɔːrn][kɑːrdz] , ['broʊkən] [θredz] , [sɔɪld] ['pætərn] , [rɔːŋ] ['stɪtʃɪz]

After **weeks** **upon** **weeks** **of** **torn** **cards** **,** **broken** **threads** **,** **soiled** **patterns** **,** **wrong** **stitches**

后 周 之上 周 的 撕裂 牌 , 破碎的 线程 , 脏的 图案 , 错误的 针脚

,

,

,

经过数周的撕破卡片、断线、弄脏的图案和错误的针脚，

[wiːk] [hænd] [held] [ɪn] [pleɪs] [baɪ] [strɔːŋ] [hænd] , ['mɑːm] ['liːsə][hæd; həd] ['soʊd] [wɪ'ðaʊt] [help] ,

weak **hand** **held** **in** **place** **by** **strong** **hand** **,** **Marm** **Lisa** **had** **sewed** **without** **help** **,**

虚弱的 手 握住 在 地方 经过 强的 手 , 玛姆 丽莎 有 缝制的 没有 帮助 ,

在强壮的手的扶持下，玛姆·丽莎独自一人完成了缝纫工作。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn] ['les(ə)n] , [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] [red] ['æp(ə)l] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [stʊd] ,

and **in** **one** **lesson** **,** **the** **outline** **of** **a** **huge** **red** **apple** **;** **and** **there** **she** **stood** **,**

和 在 一 课 , 这 大纲 的 一个 巨大的 红色的 苹果 ; 和 那里 她 站立 ,

在一堂课上，她画出了一个巨大的红苹果的轮廓；她就站在那里，

['ɔːfərɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɪnɪʃt] [wɜːrk][tuː; tə] ['mɪstrəs] ['meri] .

offering **her** **finished** **work** **to** **Mistress** **Mary** **.**

提供 她 完成的 工作 到 情妇 玛丽 .

她将完成的作品献给玛丽夫人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛姆·丽莎(Marm Lisa)
第3/7页

[ðə; ði]['eɪndʒəlz][ɪn]['hev(ə)n]['nevər][ri'dʒɔist][mɔ:r]['greɪtli]['oʊvər][ðə; ði][wʌn][rɪ'pentənt]['sɪnər][ðæn; ðən]

The	angels	in	heaven	never	rejoiced	more	greatly	over	the	one	repentant	sinner	than
这	天使	在	天堂	绝不	欣喜若狂	更多的	非常	超过	这	一	悔改的	罪人	比

[ðə; ði]['taɪərd]['ʃepədisiz]['oʊvər][ðer; ðər][wʌn][pʊr][ju:][læm],

the	tired	shepherdesses	over	their	one	poor	ewe	lamb	,
这	疲劳的	牧羊女	超过	他们的	一	贫穷的	母羊	羊肉	,

天上的天使们为了一个悔改的罪人而欢欣鼓舞，也比疲惫的牧羊女们为她们唯一的可怜小母羊羔而欢欣鼓舞得多。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][stʊd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ]['kwɪvərɪŋ][hændz][ænd; ənd][wet][aɪz],

as	she	stood	there	with	quivering	hands	and	wet	eyes	,
作为	她	站立	那里	和	颤抖	双手	和	湿的	眼睛	,

她站在那里，双手颤抖，双眼湿润。

[ðə; ði][fɜ:rst][sens][ʌv; əv]['kɑ:nʃəs]['vɪktəri]['rɪt(ə)n][ɑ:n][hɜ:r; hər][ɪn'skru:təb(ə)l][braʊ], [ænd; ənd][wɪ'ðɪn]

the	first	sense	of	conscious	victory	written	on	her	inscrutable	brow	,	and	within
这	第一的	感觉	的	有意识的	胜利	书面	在	她	难以捉摸	眉头	,	和	之内

[ðə; ði]['tɜ:rbɪd],

the	turbid	,
这	混浊	,

她那深不可测的额头上，写满了胜利的曙光，而在浑浊的.....

['klaʊdɪd][breɪn][ðə; ði]['meməri][ʌv; əv][ə; eɪ][lɔ:ŋ]['strʌg(ə)l], [ænd; ənd][ə; eɪ][hɪnt], [æt; ət][li:st],

clouded	brain	the	memory	of	a	long	struggle	,	and	a	hint	,	at	least	,
阴天	脑	这	记忆	的	一个	长的	斗争	,	和	一个	暗示	,	在	至少	,

大脑一片混乱，只记得一场漫长的斗争，以及一丝线索。

[ʌv; əv][ðə; ði]['glɔ:ri][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ə'tʃi:vd].

of	the	glory	she	had	achieved	.
的	这	荣耀	她	有	已达成	.

她所取得的辉煌成就。

['rəudə][tʊk][ðə; ði][skwer][ʌv; əv][ni:t]['kɑ:rdbɔ:rd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['preʃəs][red]['sɜ:rk(ə)l][ðæt][ment]

Rhoda	took	the	square	of	neat	cardboard	with	the	precious	red	circle	that	meant
罗达	采取	这	正方形	的	整洁的	纸板	和	这	宝贵的	红色的	圆圈	那	意思是

[soʊ][mʌtʃ],

so	much	,
所以	很多	,

罗达拿起那块整齐的方形硬纸板，上面印着一个意义非凡的珍贵红圆圈。

[ænd; ənd][ræn]['ɪntu:][ðə; ði]['pleɪgraʊnd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:], [hʌgɪŋ][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər][hɑ:rt],

and	ran	into	the	playground	with	it	,	hugging	it	to	her	heart	,
和	跑	进入	这	操场	和	它	,	拥抱	它	到	她	心	,

她抱着它跑进了操场，紧紧地搂在胸口。

[ænd; ənd]['kraɪɪŋ][ænd; ənd]['læfɪŋ]['oʊvər][ˌaɪ 'ti:][laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld].

and	crying	and	laughing	over	it	like	a	child	.
和	哭泣	和	笑	超过	它	喜欢	一个	孩子	.

然后像个孩子一样又哭又笑。

[wen][ʃi:; ʃi][keɪm][bæk]['mɪstrəs]['meri][pʊt][hɜ:r; hər][ɑ:rm][raʊnd]['li:səz][weɪst][ænd; ənd][sed][tu:; tə]

When	she	came	back	Mistress	Mary	put	her	arm	round	Lisa's	waist	and	said	to
什么时候	她	来了	后退	情妇	玛丽	放	她	手臂	圆形的	丽莎的	腰部	和	说	到

[ðə; ði][hoʊl][greɪt]['fæməli]:

the	whole	great	family	:
这	所有的	伟大的	家庭	:

玛丽夫人回来后，搂着丽莎的腰，对全家人说：

- ['tʃɪldrən] , ['æftər] ['traɪɪŋ] [hɑːrd] , [fɔːr; fər] ['evər] [soʊ] [lɔːŋ] , ['liːsə] [hæz; həz] ['soʊd] [ðɪs] ['lʌvli] ['pɪktʃər]
' Children , after trying hard , for ever so long , Lisa has sewed this lovely picture
- 孩子们 , 后 尝试 难的 , 为了 曾经 所以 长的 , 丽莎 有 缝制的 这 迷人的 图片
[ɔːl] [baɪ] [hɜːr'self] .
all by herself .
全部 经过 她自己 .

孩子们，丽莎努力了很久很久，终于独自缝制出了这幅可爱的画。

[ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [stɪtʃ] , [ænd; ənd] [wʌn] [saɪd] [ɪz] [æz; əz] [niːt] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðər] .
There is not a wrong stitch , and one side is as neat as the other .
那里 是 不是 一个 错误的 缝 , 和 一 边 是 作为 整洁的 作为 这 其他 .

没有一针一线出错，两面都一样整齐美观。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [seɪ] ? -
What shall we say ? '
什么 将 我们 说 ? -

我们该说什么呢?

- [θriː] [tʃɪrz] !
' Three cheers !
- 三 干杯 !

欢呼三声!

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [mʌst; məst] [goʊ] !
The Chinese must go !
这 中国人 必须 去 !

中国人必须离开!

- ['ʃaʊtɪd] [pæt] ['hɪgɪnz] , [ə; eɪ] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ['pɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] [faɪv] ['jɪrz] , [huːz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [æn; ən]
' shouted Pat Higgins , a patriotic person of five years , whose father was an
- 喊叫 拍 希金斯 , 一个 爱国 人 的 五 年 , 谁 父亲 曾是 一个
['ɔːgənaizə] [ʌv; əv] [sænd] - [lɑːt] ['miːtiŋz] .
organiser of sand - lot meetings .
组织者 的 沙 - 很多 会议 .

“! ”爱国者帕特·希金斯喊道，他有五年的爱国情怀，他的父亲曾是沙地集会的组织者。

[ɔːl] [ðə; ði] [groʊn] - [ʌps] [læft] [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃɪrz]
All the grown - ups laughed at this unexpected suggestion , but the cheers
全部 这 生长 - UPS 笑了 在 这 意外 建议 , 但 这 干杯
[wɜːr; wər] ['gɪv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] [wɪl] ,
were given with a good will ,
是 给定 和 一个 好的 将要 ,

所有大人都对这个出乎意料的提议哈哈大笑，但他们的欢呼声中都饱含善意。

[ænd; ənd] ['mɑːm] ['liːsə] , [hɜːr; hər] [maɪnd] [stɜːrd] [tuː; tə] [ɪts] [depθs] [baɪ] [ðə; ði] [ʌn'woʊntɪd] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
and Marm Lisa , her mind stirred to its depths by the unwonted emotion ,
和 玛姆 丽莎 , 她 头脑 搅拌 到 它是 深度 经过 这 不寻常的 情感 ,

而玛姆·丽莎，则被这突如其来的情绪深深触动了内心。

['pʌz(ə)ld] [aʊt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [hɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
puzzled out the meaning of them and hid it in her heart .
困惑 出去 这 意义 的 他们 和 隐藏 它 在 她 心 .

她琢磨出了它们的含义，并将它们藏在了心里。

[piː] . -
p . 77
p . -

第77页

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六年级

[frʌm; frəm] ['grʌb] [tuː; tə] ['bʌtərflaɪ]

FROM	GRUBB	TO	BUTTERFLY
从	幼虫	到	蝴蝶

从格鲁布到蝴蝶

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] ['oʊldər] [wen] ['mɪsɪz] . ['grʌb] [wʌn] [deɪ] [klaɪmd] [ðə; ði]

The	children	were	all	nearly	a	year	older	when	Mrs	.	Grubb	one	day	climbed	the
这	孩子们	是	全部	几乎	一个	年	老	什么时候	太太	.	格鲁布	一	天	攀登	这

[flaɪt] [ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] [steps] ['hedɪŋ] [tuː; tə] ['mɑːm] ['liːsəz] ['pærədaɪs] ,

flight	of	wooden	steps	heading	to	Marm	Lisa's	Paradise	,
航班	的	木制的	步骤	标题	到	玛姆	丽莎的	天堂	,

孩子们都快一岁了，有一天，格鲁布太太爬上通往玛姆丽莎天堂的木台阶。

[ænd; ənd] [met] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [soʊ] ,

and	met	,	as	she	did	so	,
和	遇见	,	作为	她	做过	所以	,

她这样做的时候遇到了.....

[ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪstrəs] ['mɛriːz] ['niːəfaɪts] [huː] [wɜːr; wər] [wendɪŋ] [ðer; ðər] [wei] ['hoʊmwərd]

a	procession	of	Mistress	Mary's	neophytes	who	were	wending	their	way	homeward
一个	游行	的	情妇	玛丽的	新手	WHO	是	结束	他们的	方式	回家

.

:

.

一群玛丽小姐的新信徒正缓缓地往家走。

[ðə; ði] ['spektək(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɜːsənz] [ʌv; əv] ['iːðər] [seks] , [ɔːr] [ʌv; əv] [bəuθ] ['sɛksəz, 'sɛksɪz] ,

The	spectacle	of	a	number	of	persons	of	either	sex	,	or	of	both	sexes	,
这	奇观	的	一个	数字	的	人	的	任何一个	性别	,	或者	的	两个都	性别	,

一群男女或多性别的人聚集在一起的景象

[prə'siːdɪŋ] [ɪn] [hjuː] [ɔːr] [gruːpt] [æz; əz] [æn; ən] ['ɔːdiəns] ,

proceeding	in	hue	or	grouped	as	an	audience	,
进行中	在	色调	或者	分组	作为	一个	观众	,

按色调进行或分组作为观众，

['æktɪd] [ɑːn] ['mɪsɪz] . ['grʌb] [prɪ'saɪsli] [æz; əz] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [freʃ] [blʌd] [ɪz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə]

acted	on	Mrs	.	Grubb	precisely	as	the	taste	of	fresh	blood	is	supposed	to
行动	在	太太	.	格鲁布	恰恰	作为	这	品尝	的	新鲜的	血	是	据称	到

[ækt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['taɪgər] [ɪn] [kæp'tɪvəti] .

act	on	a	tiger	in	captivity	.
行为	在	一个	老虎	在	囚禁	.

对格鲁布夫人产生的作用，正如新鲜血液的味道对被囚禁的老虎产生的作用一样。

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bʌt; bət] [wʌn] ['ɪmpʌls] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ə'dres]

At	such	a	moment	she	had	but	one	impulse	,	and	that	was	to	address
在	这样的	一个	片刻	她	有	但	一	冲动	,	和	那	曾是	到	地址

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] .

the	meeting	.
这	会议	.

那一刻，她只有一个念头，那就是在会议上发言。

[ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['sʌbdʒekt] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['vaɪt(ə)l] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nevər] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ,

The	particular	subject	was	not	vital	,	since	it	was	never	the	subject	,
这	特别的	主题	曾是	不是	必不可少的	,	自从	它	曾是	绝不	这	主题	,

具体的主题并不重要，因为它从来就不是主题。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [tɔːk] , [ðæt] ['fɜːrnɪʃt] [ðə; ði] ['nesəseri] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

but	her	own	desire	to	talk	,	that	furnished	the	necessary	inspiration	.
但	她	自己的	欲望	到	讲话	,	那	提供	这	必要的	灵感	.

但她自己想要倾诉的愿望，为她提供了必要的灵感。

[waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] , - ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , - [ɪn][hɜ:r; hər] [klɪr] , ['feznt]
While she was beginning , ' Ladies and gentlemen , ' in her clear , pheasant
尽管 她 曾是 开始 , - 女士们 和 先生们 , - 在 她 清除 , 野鸡
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

当她用她那清脆、略带野鸡腔的声音开始说道："女士们，先生们……"

[hɜ:r; hər] [kən'vikʃənz] , [ə'pɪnjənz] , [vju:z] , ['predʒudisiz] , ['fi:lɪŋz] , [iks'piəriənsiz] ,
her convictions , opinions , views , prejudices , feelings , experiences ,
她 定罪 , 意见 , 浏览 , 偏见 , 情怀 , 经历 ,

她的信念、观点、看法、偏见、感受、经历

[ɔ:l] [flu:] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['kɔ:rnərz][ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə][kɔ:l][hɜ:r; hər]
all flew from the different corners of what she was pleased to call her
全部 飞翔 从 这 不同的 角落 的 什么 她 曾是 高兴 到 称呼 她
[breɪn] ,
brain ,
脑 ,

这些想法都从她称之为"大脑"的各个角落飞来，她对此感到很满意。

[ænd; ənd] ['foʊkəst] [ðəm'selvz] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn] ['kwestʃən] .
and focussed themselves on the point in question .
和 专注的 他们自己 在 这 观点 在 问题 .

他们集中精力讨论这个问题。

[ɪf] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] [fi:ld] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [iks'kə:ʃənz] [wət'evər]
If the discussion were in a field in which she had made no excursions whatever
如果 这 讨论 是 在 一个 场地 在 哪个 她 有 制成 不 短途旅行 任何
,
,
,

如果讨论的领域是她从未涉足过的领域，

[ðæt] ['traɪflɪŋ] ['di:teɪl] [dɪd][nɑ:t][ɪm'poʊz] ['saɪləns] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .
that trifling detail did not impose silence upon her .
那 琐事 细节 做过 不是 强加 沉默 之上 她 .

那个微不足道的细节并没有让她保持沉默。

[ʃi:; ʃi] ['sɪmpli] [roʊz] , [ænd; ənd] [sed] :
She simply rose , and said :
她 简单地 玫瑰 , 和 说 :

她只是站起身，说道：

- ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [ðoʊ] [ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn][jʊr; jər] [mɪdst] ,
' Ladies and gentlemen , though a stranger in your midst ,
- 女士们 和 先生们 , 尽管 一个 陌生人 在 你的 中间 ,

女士们、先生们，虽然我是你们中间的陌生人，

[aɪ] [fi:l] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
I feel I must say a word of sympathy to you ,
我 感觉 我 必须 说 一个 单词 的 同情 到 你 ,

我觉得我必须向你表达一些同情之情。

[ænd; ənd][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [kɔ:z] .
and a word of encouragement for your cause .
和 一个 单词 的 鼓励 为了 你的 原因 .

并向你的事业致以鼓励。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] [ˈwɜːrði] [ˈmuːvmənt] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈɑːnər] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ʌpˈhəuldɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː]

It	is	a	good	and	worthy	movement	,	and	I	honour	you	for	upholding	it
它	是	一个	好的	和	值得	移动	,	和	我	荣誉	你	为了	维护	它

.

:

.

这是一个美好而有价值的运动，我敬佩你对它的坚持。

['ɔːf(ə)n][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ] ['klæsɪz] ,

Often	and	often	have	I	said	to	my	classes	,
经常	和	经常	有	我	说	到	我的	课程	,

我常常对我的学生们说：

[ˌaɪ ˈtiː] ['mætərz] [nɑːt] [wʌt] [feɪs] [ʌv; əv] [truːθ] [ɪz] [rɪˈviːld] [tuː; tə][juː; jʊ][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][get][ə; eɪ]

it	matters	not	what	face	of	truth	is	revealed	to	you	so	long	as	you	get	a
它	事情	不是	什么	脸	的	真相	是	揭晓	到	你	所以	长的	作为	你	得到	一个

['vɪʒ(ə)n] [ðæt] [wɪl] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [bles] [jʊr; jər] ['feloʊ] - [men] .

vision	that	will	help	you	to	bless	your	fellow	-	men	.
想象	那	将要	帮助	你	到	保佑	你的	同伴	-	男人	.

无论你看到的是真理的哪一面，只要你能获得有助于造福他人的远见卓识，都无关紧要。

[tuː; tə] [bles] [jʊr; jər] ['feloʊ] - [men][ɪz][ðə; ði] [greɪt] [tæsk] [bɪˈfɔːr] [iːtʃ] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

To	bless	your	fellow	-	men	is	the	great	task	before	each	and	every	one	of	us	,
到	保佑	你的	同伴	-	男人	是	这	伟大的	任务	前	每个	和	每一个	一	的	我们	,

造福他人是摆在我们每个人面前的伟大任务。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [tuː; tə][ɜːrdʒ] [ðɪs] ['speʃəli] [əˈpɑːn] [əˈkeiʒənz] [laɪk] [ðɪs] ,

and	I	feel	to	urge	this	specially	upon	occasions	like	this	,
和	我	感觉	到	敦促	这	特别	之上	场合	喜欢	这	,

我觉得在这样的场合尤其应该强调这一点。

[wen] [aɪ] [siː] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ˌɪnfluˈenʃ(ə)l] ['ɔːdiəns] [bɪˈfɔːr] [ˌem 'iː] .

when	I	see	a	large	and	influential	audience	before	me	.
什么时候	我	看	一个	大的	和	有影响	观众	前	我	.

当我看到面前有众多且有影响力的听众时。

[sez] ['rʌdjɚd] ['kɪplɪŋ] , “ [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [men] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] ['deli] ,

Says	Rudyard	Kipling	,	“	I	saw	a	hundred	men	on	the	road	to	Delhi	,
说道	鲁德亚德	吉卜林	,	“	我	锯	一个	百	男人	在	这	路	到	德里	,

鲁德亚德·吉卜林说：“我看到一百个人在去德里的路上，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][maɪ] ['brʌðərz] .

and	they	were	all	my	brothers	.
和	他们	是	全部	我的	兄弟	.

他们都是我的兄弟。

” [jes] , [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['brʌðərz] !

”	Yes	,	all	our	brothers	!
”	是的	,	全部	我们的	兄弟	!

“是的，我们所有的兄弟！”

[ðə; ði] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪstərhʊd] [ʌv; əv] ['wʊmən] , [ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði]

The	brotherhood	of	man	and	the	sisterhood	of	woman	,	those	are	the
这	兄弟情	的	男人	和	这	姐妹情谊	的	女士	,	那些	是	这

['sʌbdʒekts] [ðæt] [ɪn'kluːd] [ɔːl] ['ʌðər] .

subjects	that	include	all	others	.
主题	那	包括	全部	其他的	.

人类的兄弟情谊和人类的姐妹情谊，这两个主题包含了其他一切。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][hæv; həv][met][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

I	am	glad	to	have	met	with	you	,
我	是	高兴的	到	有	遇见	和	你	,

很高兴见到你。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['eləkwənt] [wɜːrdz][ʌv; əv][jʊr; jər] ['spiːkɚz] .

and	to	have	heard	the	eloquent	words	of	your	speakers	.
和	到	有	听到	这	雄辩	字	的	你的	演讲者	.

并且聆听了各位演讲者的精彩演讲。

[ɪf] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [wɜːrk] ,

If	any	of	you	would	like	to	know	more	of	my	work	,
如果	任何	的	你	会	喜欢	到	知道	更多的	的	我的	工作	,

如果你们中有人想了解更多关于我的作品，

[aɪ] [wɪl] ['glædli] [miːt] [juː; jʊ][ɪn] [ruːm] [ə; eɪ][æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['miːtɪŋ] .

I	will	gladly	meet	you	in	Room	A	at	the	close	of	this	meeting	.
我	将要	乐意	见面	你	在	房间	一个	在	这	关闭	的	这	会议	.

会议结束后，我非常乐意在A房间与您见面。

- [ʃiː; ʃi] [ðen] [sæt] [daʊn] [ə'mɪd] [ə'plɔːz] .

'	She	then	sat	down	amid	applause	.
-	她	然后	卫星	向下	之中	掌声	.

随后，她在掌声中坐了下来。

['nevər] [dɪd]['mɪsɪz] . [es] . ['kɔːrə] ['grʌb] [siːs] ['spiːkɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv]

Never	did	Mrs	.	S	.	Cora	Grubb	cease	speaking	without	at	least	a	ripple	of
绝不	做过	太太	.	S	.	科拉	格鲁布	停止	请讲	没有	在	至少	一个	波纹	的

[ə'pruːv(ə)l] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [gruː] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [oʊ'veɪʃn] .

approval	that	sometimes	grew	into	a	positive	ovation	.
赞同	那	有时	生长	进入	一个	积极的	排卵	.

S·科拉·格鲁布夫人每次讲话，总会赢得至少一阵赞许，有时还会演变成热烈的掌声。

[wʌt] ['wʌndər] , [ðen] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mɪ'stʊk] [hɜːr'self] [fɔːr; fər][æn; ən][ɪn'spaɪərd]['pɜːrs(ə)n] ?

What	wonder	,	then	,	that	she	mistook	herself	for	an	inspired	person	?
什么	想知道	,	然后	,	那	她	误	她自己	为了	一个	灵感	人	?

那么，她把自己误认为是一位有灵感的人，也就不足为奇了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər][ˌpɑːpju'lærəti][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['feloʊ] - [men] .

It	was	easy	to	understand	her	popularity	with	her	fellow	-	men	.
它	曾是	简单的	到	理解	她	人气	和	她	同伴	-	男人	.

不难理解她为何如此受男性同胞欢迎。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][æz; əz][sɔːft][ænd; ənd] [klɪr] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

Her	eyes	were	as	soft	and	clear	as	those	of	a	child	,
她	眼睛	是	作为	柔软的	和	清除	作为	那些	的	一个	孩子	,

她的眼睛像孩子一样温柔清澈。

[hɜːr; hər] [her] [weɪvd] ['prɪtɪli] [ɔːf][hɜːr; hər] [loʊ] , [sə'riːn] [braʊ] , [hɜːr; hər] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [plʌmp]

her	hair	waved	prettily	off	her	low	,	serene	brow	,	her	figure	was	plump
她	头发	挥手	漂亮	离开	她	低的	,	安详	眉头	,	她	数字	曾是	丰满

[ænd; ənd] ['wʊmənli] ,

and	womanly	,
和	女性	,

她的头发在她低垂而宁静的眉毛下轻轻飘动，她的身材丰满而富有女人味。

[ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['trembld] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ([wɪtʃ] [ɪn][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃæloʊ]

and	when	her	voice	trembled	with	emotion	(	which	in	her	was	a	shallow
和	什么时候	她	嗓音	颤抖	和	情感	(	哪个	在	她	曾是	一个	浅的

[wel] ['veri] [nɪr] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs])

well	very	near	the	surface	)
出色地	非常	靠近	这	表面	)

当她的声音因激动而颤抖时（在她内心深处，情感就像一口浅井，离表面很近）。

[ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] [pɪŋk] ['kʌlər] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

the	charmingest	pink	colour	came	and	went	in	her	cheeks	.
这	最迷人的	粉色的	颜色	来了	和	去	在	她	脸颊	.

她脸颊上泛起了迷人的粉红色，时隐时现。

[ɑːn] [sʌtʃ] [əˈkeiʒənz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈbrʌðərhʊd] [θɔːt] [wʌt]
On **such** **occasions** **more** **than** **one** **member** **of** **the** **various** **brotherhoods** **thought** **what**
在 这样的 场合 更多的 比 一 成员 的 这 各种各样的 兄弟会 想法 什么
[ə; eɪ] [ˈkoʊzi] [waɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] ,
a **cosy** **wife** **she** **would** **make** **,**
一个 舒适 妻子 她 会 制作 ,

在这样的场合，各个兄弟会中不止一位成员都认为她会是一位多么贤惠的妻子啊。

[ɪf] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [əˈriːnə] [tuː; tə] [ðə; ði] - [swiːt] , [seɪf] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld]
if **removed** **from** **the** **public** **arena** **to** **the** **'** **sweet** **,** **safe** **corner** **of** **the** **household**
如果 已移除 从 这 民众 竞技场 到 这 - 甜的 , 安全的 角落 的 这 家庭
[ˈfaɪər] .
fire **.**
火 .

如果从公共领域转移到“温馨、安全的家火角落”。

- [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [mʌtʃ] [ˈlɑːdʒɪk] , [bʌt; bət] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈsentɪmənt] ;
' **To** **be** **sure** **,** **she** **had** **not** **much** **logic** **,** **but** **plenty** **of** **sentiment** **;**
- 到 是 当然 , 她 有 不是 很多 逻辑 , 但 很多 的 情绪 ;

“可以肯定的是，她缺乏逻辑，但情感丰富；

[ˈræðər] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [ˈfɑːndnəs] [fɔːr; fər] [hjuːˈmænəti] , [pərˈhæps] ,
rather **too** **great** **a** **fondness** **for** **humanity** **,** **perhaps** **,**
相当 也 伟大的 一个 喜爱 为了 人类 , 也许 ,

或许是对人类抱有太深的喜爱。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [ˈfæməli] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn]
but **that** **was** **because** **she** **had** **no** **husband** **and** **family** **of** **her** **own**
但 那 曾是 因为 她 有 不 丈夫 和 家庭 的 她 自己的
[tuː; tə] [əbˈzɔːrb] [hɜːr; hər] [suːˈpɜːrfluəs] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd] [ˈenərdʒi] .
to **absorb** **her** **superfluous** **sympathy** **and** **energy** **.**
到 吸收 她 多余 同情 和 活力 .

但那是因为她没有丈夫和家庭来吸收她过剩的同情心和精力。

[ˈmɪsɪz] . [ˈgrʌb] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] [ˈiːzəli] [ˈklæsɪfaɪd] [æz; əz] [ðiːz] - [ˈbrʌðərz] - [ɪˈmædʒɪnd] , [haʊˈevər] ,
Mrs **.** **Grubb** **was** **not** **so** **easily** **classified** **as** **these** **'** **brothers** **'** **imagined** **,** **however** **,**
太太 . 格鲁布 曾是 不是 所以 容易地 分类 作为 这些 - 兄弟 - 想象 , 然而 ,

然而，格鲁布夫人并不像这些“兄弟们”想象的那样容易被归类。

[ænd; ənd] [ˈfɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [ˈliːnɪŋz] [tɔːrdz] [ˈeni] [ˈmænz] [ˈfaɪərsaɪd] .
and **fortunately** **for** **them** **she** **had** **no** **leanings** **towards** **any** **man's** **fireside** **.**
和 幸运的是 为了 他们 她 有 不 倾向 向 任何 男人的 炉边 .

幸运的是，她对任何男人的恋情都没有兴趣。

[ˈmɪstər] . [ˈgrʌb] [hæd; həd] [daɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz]
Mr **.** **Grubb** **had** **died** **in** **the** **endeavour** **to** **understand** **her** **,** **and** **it** **is**
先生 . 格鲁布 有 死亡 在 这 努力 到 理解 她 , 和 它 是
[ˈdaʊtf(ə)l] [ˈweðər] ,
doubtful **whether** **,**
疑 无论 ,

格鲁布先生为了理解她而去世，这一点令人怀疑。

[hæd; həd] [hiː; hi] [bɪn] [ˈɔːfərd] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [laɪf] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ˌɑːpərˈtuːnəti] ,
had **he** **been** **offered** **a** **second** **life** **and** **another** **opportunity** **,**
有 他 到过 提供 一个 第二 生活 和 其他 机会 ,

如果他能获得第二次生命和另一次机会，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði] [end] [ˈdʒʌstɪfaɪd] [ðə; ði] [miːnz] .
he **would** **have** **thought** **the** **end** **justified** **the** **means** **.**
他 会 有 想法 这 结尾 合理的 这 方法 .

他会认为目的可以证明手段的正当性。

[ðɪs] ['krɪtɪsɪzəm] , [haʊ'evər] , [ə'plaɪz] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði]['fæməli]['sɜːrk(ə)l] ,
This criticism , however , applies only to the family circle ,
这 批评 , 然而 , 适用 仅有的 到 这 家庭 圆圈 ,

然而，这种批评仅适用于家庭内部。

[fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['grʌb] [ɪn][ə; eɪ][hɔːl][wʌz; wəz]['evər] ['wɪnɪŋ] , [dɪ'laɪtf(ə)l] , [ænd; ənd] [pər'sweɪsɪv] .
for Mrs . Grubb in a hall was ever winning , delightful , and persuasive .
为了 太太 . 格鲁布 在 一个 大厅 曾是 曾经 获胜 , 愉快 , 和 有说服力的 .

格拉布夫人在大厅里的演讲总是那么动人、令人愉悦、富有说服力。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪ'lɑːdʒɪkl] , [nʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɪstər] - ['wɪmɪn] ['riəlaizd][ˌaɪ 'tiː] ,
If she was illogical , none of her sister - women realised it ,
如果 她 曾是 不合逻辑 , 没有任何 的 她 姐姐 - 女性 意识到 它 ,

如果她逻辑混乱，她的姐妹们却一个也没意识到。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prɪti] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [keɪ'ɑːtɪk]['ɔːrdər][ʌv; əv][maɪnd] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ]
for they were pretty much of the same chaotic order of mind , though with
为了 他们 是 漂亮的 很多 的 这 相同的 混乱 命令 的 头脑 , 尽管 和
[ðɪs] ['dɪfrəns] :
this difference :
这 不同之处 :

因为他们的思维方式几乎都一样混乱，只是有以下区别：

[ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['evriwer] ['siːkɪŋ] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][ðer; ðər]
that a certain proportion of them were everywhere seeking reasons for their
那 一个 肯定 部分 的 他们 是 到处 寻求 原因 为了 他们的
['wɪrinəs] ,
weariness ,
疲劳 ,

他们当中有一部分人到处寻找自己疲惫的原因，

[ðer; ðər] [ʌn'hæpinəs] , [ðer; ðər] ['pɑːvərti] , [ðer; ðər] [læk] [ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] , [ðer; ðər]
their unhappiness , their poverty , their lack of faith and courage , their
他们的 不快乐 , 他们的 贫困 , 他们的 缺少 的 信仰 和 勇气 , 他们的
[ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] ['tʃɪldrən] .
unsatisfactory husbands and their disappointing children .
不令人满意 丈夫们 和 他们的 令人失望 孩子们 .

她们的不幸、贫困、缺乏信仰和勇气、不称职的丈夫和令人失望的孩子。

[ðiːz] ['leɪdiz] [wɜːr; wər][æpt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['bɪtər] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]
These ladies were apt to be a trifle bitter , and much more interested in
这些 女士们 是 易于 到 是 一个 琐事 苦的 , 和 很多 更多的 感兴趣的 在
['iːkwəl] ['sʌfrɪdʒ] ,
Equal Suffrage ,
平等的 选举权 ,

这些女士们往往有些愤世嫉俗，而且更关注平等选举权。

['tempərəns] , [krə'meɪʃn] , [ænd; ənd][iː'denɪk]['daɪət][ðæn; ðən][ɪn]['sʌbdʒekts][laɪk] ['pɑːmɪstri] , [tə'lepəθi]
Temperance , Cremation , and Edenic Diet than in subjects like Palmistry , Telepathy
, [ænd; ənd] ['hɪpnətɪzəm] ,
, and Hypnotism ,
, 和 催眠术 ,

与手相、心灵感应和催眠术等主题相比，节制、火葬和伊甸园饮食方面的内容较少。

[wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəli] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [veɪg] , ['spekjələtɪv] , ['feðər] - ['hedɪd] [wʌnz] .
which generally attracted the vague , speculative , feather - headed ones .
哪个 一般来说 吸引 这 模糊的 , 推测性的 , 羽毛 - 标题 一个 .

这通常吸引的是那些思想模糊、喜欢猜测、头脑简单的人。

[ðiːz] [ˌdɪskən'tentɪd] ['pɝːsənz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði][moʊst] ['frenzid] ['wɜːrkərz] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]

These	discontented	persons	were	always	the	most	frenzied	workers	and	the	most
这些	不满	人	是	总是	这	最多	丧心病狂	工人	和	这	最多

['eləkwənt] ['spiːkɝz] ,

eloquent	speakers	,
雄辩	演讲者	,

这些心怀不满的人往往是最拼命的工人和最能言善辩的演说家。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [get] [mɔːr] [raɪts] [wɜːr; wər][maɪld] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ]

and	those	who	were	determined	to	get	more	rights	were	mild	compared	with
和	那些	WHO	是	决定	到	得到	更多的	权利	是	温和的	比较的	和

[ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [ðer; ðər] [rɔŋz] .

those	who	were	determined	to	avenge	their	wrongs	.
那些	WHO	是	决定	到	报仇	他们的	错误	.

那些决心争取更多权利的人，与那些决心报复冤屈的人相比，性格比较温和。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [noʊ][juːnə'nɪməti][ʌv; əv] [bɪ'liːf] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ɔːl] [ðiːz] [klʌbz] ,

There	was	,	of	course	,	no	unanimity	of	belief	running	through	all	these	Clubs	,
那里	曾是	,	的	课程	,	不	一致	的	信仰	跑步	通过	全部	这些	俱乐部	,

当然，这些俱乐部之间并没有达成完全一致的信念。

['klæsɪz] , ['sɜːrkl] , [sə'saɪətiz] , ['ɔːrdərz] , [liːgz] , ['tʃæptərz] , [ænd; ənd]['juːnjənz] ; [bʌt; bət][ðer; ðər]

Classes	,	Circles	,	Societies	,	Orders	,	Leagues	,	Chapters	,	and	Unions	;	but	there
课程	,	界	,	社会	,	订单	,	联赛	,	章节	,	和	工会	;	但	那里

[wʌz; wəz][wʌn][bɑːnd][ʌv; əv] [ə'vɜːrʒn] ,

was	one	bond	of	aversion	,
曾是	一	纽带	的	厌恶	,

阶级、圈子、社团、组织、联盟、分会和联合会；但有一种共同的厌恶纽带，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [də'mestɪk] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

and	that	was	domestic	service	of	any	kind	.
和	那	曾是	国内的	服务	的	任何	种类	.

那就是各种形式的家政服务。

[ðæt] [noʊ] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [dɪ'veləp] [ɔːr] [sɔːr] ['prɑːpərli] , [ænd; ənd] [kʊk] , [skrʌb] , [swiːp] , [dʌst] ,

That	no	woman	could	develop	or	soar	properly	,	and	cook	,	scrub	,	sweep	,	dust	,
那	不	女士	可以	发展	或者	翱翔	适当地	,	和	厨师	,	擦洗	,	扫	,	灰尘	,

[wɑːʃ] ['dɪʃɪz] , [mend] ,

wash	dishes	,	mend	,
洗	菜肴	,	修补	,

没有哪个女人能好好发展或飞翔，还能做饭、擦洗、扫地、除尘、洗碗、缝补，

[ɔːr] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]['beɪbiːz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] — [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðɪs] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [wʊd]

or	take	care	of	babies	at	the	same	time	—	to	defend	this	proposition	they	would
或者	拿	关心	的	婴儿	在	这	相同的	时间	—	到	保卫	这	主张	他们	会

['tʃɪrfəli] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪk] .

cheerfully	have	gone	to	the	stake	.
愉快地	有	已消失	到	这	赌注	.

或者同时照顾婴儿——为了捍卫这一主张，他们甚至会欣然赴死。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːd] [ɔːl] [ðiːz] ['sɔːrdɪd]['tæsks][æz; əz][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [dɪ'pɑːrtmənt]

They	were	willing	to	concede	all	these	sordid	tasks	as	an	honourable	department
他们	是	愿意的	到	承认	全部	这些	肮脏的	任务	作为	一个	光荣的	部门

[ʌv; əv] ['wʊmənz] [wɜːrk] ,

of	woman's	work	,
的	女性的	工作	,

她们愿意将所有这些肮脏的工作都视为女性光荣的职责。

[bʌt; bət] [iːtʃ] ['wɑːntɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [baɪ][sʌm; səm] ['ʌðər] ['wʊmən] .

but	each	wanted	them	to	be	done	by	some	other	woman	.
但	每个	通缉	他们	到	是	完毕	经过	一些	其他	女士	.

但她们都希望由其他女人来完成这些事。

['mɪsɪz] . ['grʌb] ['riːəli] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['niːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['klæsɪz] .

Mrs	.	Grubb	really	belonged	to	neither	of	these	classes	.
太太	.	格鲁布	真的	属于	到	两者都不	的	这些	课程	.

格鲁布夫人其实既不属于这两个阶层，也不属于任何一个阶层。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [kiːn] [ə'baʊt] [mɔːr] [raɪts] , [nɔːr] ['veri] ['blʌdθɜːrsti] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [rɔŋz] .

She	was	not	very	keen	about	more	rights	,	nor	very	bloodthirsty	about	her	wrongs	.
她	曾是	不是	非常	敏锐的	关于	更多的	权利	,	也不	非常	嗜血	关于	她	错误	.

她对争取更多权利并不热衷，对所受的冤屈也并不十分痛恨。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'hæbɪtɪd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [sə'riːn] ['twaɪlaɪt] , [ðə; ðɪ][sɔːrt] [ðæt] ['fɑːloʊz] [æn; ən] [ɪ'speʃəli] [pɪŋk]

She	inhabited	a	kind	of	serene	twilight	,	the	sort	that	follows	an	especially	pink
她	有人居住的	一个	种类	的	安详	暮	,	这	种类	那	跟随	一个	尤其	粉色的

['sʌnset] .

sunset	.
日落	.

她生活在一种宁静的暮色中，就像一场格外粉红色的日落之后的那种暮色。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['hoʊlli] [klɪr] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] ,

She	was	not	wholly	clear	in	her	mind	about	anything	,
她	曾是	不是	完全	清除	在	她	头脑	关于	任何事物	,

她对任何事情都思路不清。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['hoʊpf(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ænd; ənd] [ɪts] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [groʊ]

but	she	was	entirely	hopeful	about	the	world	and	its	disposition	to	grow
但	她	曾是	完全	充满希望	关于	这	世界	和	它是	处置	到	生长

[ænd; ənd] [muːv] [ɪn] ['evər] [ə'sendɪŋ] ['spaiərəlz] .

and	move	in	ever	ascending	spirals	.
和	移动	在	曾经	上升	螺旋	.

但她对世界及其不断发展进步、螺旋式上升的趋势充满希望。

[ʃiː; ʃi] [heitid] ['haʊswɜːrk] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɔːləuəz] ,

She	hated	housework	as	much	as	any	of	her	followers	,
她	憎恨	家务	作为	很多	作为	任何	的	她	追随者	,

她和她的追随者们一样讨厌家务活。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seldəm] [ə'laʊd] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr'self] .

although	she	was	seldom	allowed	to	do	anything	for	herself	.
虽然	她	曾是	很少	允许	到	做	任何事物	为了	她自己	.

虽然她很少被允许做任何自己的事情。

- [aɪl] [step][ɪn][ænd; ənd] [meɪk] [jʊr; jər][bedz] , ['mɪsɪz] . ['grʌb] ; [aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] ['taɪərd] . -

'	I'll	step	in	and	make	your	beds	,	Mrs	.	Grubb	;	I	know	you're	tired	.	'
-	患病的	步	在	和	制作	你的	床	,	太太	.	格鲁布	;	我	知道	你是	疲劳的	.	-

“格鲁布太太，我来帮您铺床吧；我知道您累了。”

- [aɪl] [swiːp] [ðə; ðɪ] [frʌnt] [ruːm] , ['mɪsɪz] . ['grʌb] ; [juː; jʊ] [gɪv] [jɔːr'self] [aʊt] [soʊ] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ]

'	I'll	sweep	the	front	room	,	Mrs	.	Grubb	;	you	give	yourself	out	so	,	I	know	you
-	患病的	扫	这	正面	房间	,	太太	.	格鲁布	;	你	给	你自己	出去	所以	,	我	知道	你

[niːd] [rest] . -

need	rest	.	'
需要	休息	.	-

“格拉布太太，我来打扫前厅；您这样累着自己，我知道您需要休息。”

- [let] [ˌem 'iː] [kʊk] [jʊr; jər] ['sʌpər] [waɪl] [juː; jʊ] [get] [ʌp] [streŋθ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['lektʃər] ;

'	Let	me	cook	your	supper	while	you	get	up	strength	for	your	lecture	;
-	让	我	厨师	你的	晚餐	尽管	你	得到	向上	力量	为了	你的	演讲	;

“让我来给你做晚饭，你趁这段时间好好休息，准备讲课；

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [kʊk] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn]['mɪsɪz] . ['grʌb] !

there	are	plenty	of	people	to	cook	,	but	there's	only	one	Mrs	.	Grubb	!
那里	是	很多	的	人们	到	厨师	,	但	有	仅有的	一	太太	.	格鲁布	!

做饭的人很多，但是只有一个格鲁布太太！

- [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['tendər] [sə˛lɪsɪ'teɪʃnz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['evər] [rɪ'siːvɪŋ] .
' **These were the tender solicitations she was ever receiving .**
- 这些 是 这 投标 征集 她 曾是 曾经 接收 .

“这些是她一直以来收到的招揽邀请。”

[æz; əz][fɔːr; fər] ['θɪərɪz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [smɔːl] [tʃɔɪs] .
As for theories , she had small choice .
作为 为了 理论 , 她 有 小的 选择 .

至于各种理论，她几乎别无选择。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] ['ɪntuː]['ɔːlmoʊst] ['evri] [dɪ'vaɪs] [fɔːr; fər] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv]['hjuːmən]
She had looked into almost every device for increasing the sum of human
她 有 看起来 进入 几乎 每一个 设备 为了 增加 这 和 的 人类
['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] ['heɪsənɪŋ] [ðə; ði] [mɪ'leniəm] ,
knowledge and hastening the millennium ,
知识 和 加速 这 千年 ,

她几乎研究过所有能够增加人类知识总量和加速千禧年到来的方法。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðem; ðəm][ɔːl] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['væljuəb(ə)l] .
and she thought them all more or less valuable .
和 她 想法 他们 全部 更多的 或者较少的 有价值的 .

她认为它们或多或少都很有价值。

[hɜːr; hər] ['meməri] , ['mɜːrsɪfəli] , [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [rɪ'tentɪv] [wʌn] ,
Her memory , mercifully , was not a retentive one ,
她 记忆 , 仁慈地 , 曾是 不是 一个 保留 一 ,

幸好，她的记忆力并不好。

['ðerfɔːr] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'liːfs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌaʊt'groʊn] ;
therefore she remembered little of the beliefs she had outgrown ;
所以 她 记得 小的 的 这 信仰 她 有 长大了就不合适了 ;

因此，她对那些她早已摒弃的信仰几乎没什么印象了；

[ðeɪ] ['nevər] [left] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [dɪ'pɑːzɪt] [ɪn][ðə; ði] [stretʃ] [ʌv; əv] [wet] [sænd][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]
they never left even a deposit in the stretch of wet sand in which they had
他们 绝不 左边 甚至 一个 订金 在 这 拉紧 的 湿的 沙 在 哪个 他们 有
['rɪt(ə)n] [ðəm'selvz] .
written themselves .
书面 他们自己 .

在他们写下自己名字的那片湿沙地上，他们甚至没有留下任何痕迹。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] , [ɔːr][æt; ət] ['eni] [reɪt] [tɔːt] , [dɛl'sɑrteɪ] , ['fɪzɪk(ə)l] ['kʌltʃər] , [dres] -
She had investigated , or at any rate taught , Delsarte , Physical Culture , Dress -
她 有 调查 , 或者 在 任何 速度 教授 , 德尔萨特 , 身体的 文化 , 裙子 -
[rɪ'fɔːrm] , [ðə; ði] [bluː] - [glæs] [kjʊr] ,
Reform , the Blue - glass Cure ,
改革 , 这 蓝色的 - 玻璃 治愈 ,

她研究过，或者至少教授过德尔萨特、体育锻炼、服装改革和蓝玻璃疗法，

[ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] , [frə'nɑːlədʒi] , ['kaiərəjmænsi] , [ə'strɑːlədʒi] , [ˌvedʒə'teriənɪzəm] , [iː'denɪk]['daɪət] ,
Scientific Physiognomy , Phrenology , Cheiromancy , Astrology , Vegetarianism , Edenic Diet ,
科学 面相学 , 颅相学 , 手相术 , 占星术 , 素食主义 , 伊甸园 饮食 ,
['sɪŋg(ə)l][tæks] , [ˌevə'luːʃ(ə)n] , ['ment(ə)l] ['hiːlɪŋ] ,
Single Tax , Evolution , Mental Healing ,
单身的 税 , 进化 , 精神的 康复 ,

科学面相学、颅相学、手相学、占星术、素食主义、伊甸园饮食法、单一税制、进化论、心理疗愈

['krɪstʃən] ['saɪəns] , ['spɪrɪtʃuəlɪzəm] , [θi'ɑːsəfi] , [ænd; ənd] ['hɪpnətɪzəm] .
Christian Science , Spiritualism , Theosophy , and Hypnotism .
基督教 科学 , 招魂 , 神智学 , 和 催眠术 .

基督教科学、唯灵论、神智学和催眠术。

[ɔːl] [ðiːz] [ˌmetə'mɔːrfoʊzɪz] [ʌv; əv] [θɔːt] [hæd; həd]['mɪsɪz] . [es] . ['kɔːrə] ['grʌb] [pæst] [θruː] ,

All	these	metamorphoses	of	thought	had	Mrs	.	S	.	Cora	Grubb	passed	through	,
全部	这些	变态	的	想法	有	太太	.	S	.	科拉	格鲁布	通过了	通过	,

S·科拉·格鲁布夫人经历过所有这些思想上的转变。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ə; eɪ] ['fɪnɪʃt] ['bʌtərflaɪ] .

and	was	not	yet	a	finished	butterfly	.
和	曾是	不是	然而	一个	完成的	蝴蝶	.

当时它还不是一只完全成熟的蝴蝶。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ][aɪ'diːəz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [left] [fɑːr][bɪ'haɪnd] ,

Some	of	the	ideas	she	had	left	far	behind	,
一些	的	这	想法	她	有	左边	远的	在后面	,

她的一些想法早已被她抛诸脑后。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [stɪl] [bi'liːvd] [ɪn][ðem; ðəm][æz; əz] ['frægmənts] [ʌv; əv] [truːθ] ['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər] ['fiːb(ə)l]

but	she	still	believed	in	them	as	fragments	of	truth	suitable	for	feeble
但	她	仍然	相信	在	他们	作为	片段	的	真相	合适的	为了	微弱

['groʊɪŋ] [soʊlz] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ðɪ] [fʊl] [laɪt] [ʌv; əv] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɪn] [wʌn] [bɜːrst] .

growing	souls	that	could	not	bear	the	full	light	of	revelation	in	one	burst	.
生长	灵魂	那	可以	不是	熊	这	满的	光	的	启示	在	一	爆裂	.

但她仍然相信它们是真理的碎片，适合那些脆弱的、正在成长的灵魂，这些灵魂无法一次性承受启示的全部光芒。

[ʃiː; ʃɪ] [held] ['ɑːnəreri] ['membəʃɪps] [ɪn][moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌaʊt'groʊn] [sə'saiətiz] , [ə'tendid] ['ænjuəl]

She	held	honorary	memberships	in	most	of	the	outgrown	societies	,	attended	annual
她	握住	名誉	会员资格	在	最多	的	这	长大了就不合适了	社会	,	参加	年度的

['miːtiŋz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

meetings	of	others	,
会议	的	其他的	,

她保留了大多数已解散社团的荣誉会员资格，并参加了其他社团的年会。

[ænd; ənd] [kept] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ] [rest] [baɪ] ['biːɪŋ] ['prez(ə)nt][æt; ət][ðer; ðər]['soʊʃ(ə)l][ˌriː'juːniənz] .

and	kept	in	touch	with	all	the	rest	by	being	present	at	their	social	reunions	.
和	保留	在	触碰	和	全部	这	休息	经过	存在	展示	在	他们的	社会的	重聚	.

并通过参加其他人的社交聚会与他们保持联系。

[wʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [in'θjuːziæzəmz] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] - ['kɪplɪŋ] ['brʌðərz] , - [ðə; ðɪ] [bɔɪz] - [bænd]

One	of	her	present	enthusiasms	was	her	'	Kipling	Brothers	,	'	the	boys	'	band
一	的	她	展示	热情	曾是	她	-	吉卜林	兄弟	,	-	这	男孩们	-	乐队

[ɪn'lɪstɪd] ['ʌndər] [ðə; ðɪ]['mɑːtoʊ] ,

enlisted	under	the	motto	,
入伍	在下面	这	座右铭	,

她目前的一大爱好是她的“吉卜林兄弟”乐队，这是一支以“吉卜林兄弟”为座右铭组建的男孩乐队。

- [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [men] [ɑːn][ðə; ðɪ] [roʊd] [tuː; tə] ['deli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [maɪ] ['brʌðərz]

'	I	saw	a	hundred	men	on	the	road	to	Delhi	,	and	they	were	all	my	brothers
-	我	锯	一个	百	男人	在	这	路	到	德里	,	和	他们	是	全部	我的	兄弟

.

:
.

“我在去德里的路上看到了一百个人，他们都是我的兄弟。”

- [ʃiː; ʃɪ] [biˈliːvd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][sælˈveɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][bænd] .

'	She	believed	that	there	was	no	salvation	for	a	boy	outside	of	a	band	.
-	她	相信	那	那里	曾是	不	救恩	为了	一个	男生	外部	的	一个	乐队	.

她认为，男孩除了加入乐队之外，就没有出路了。

['bændɪd] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] , [ðen] [bædʒd] , [bɪ'rɪbənd] , ['bænə] , [ænd; ənd] [baɪ] -
Banded **somehow** **he** **must** **be** **,** **then** **badged** **,** **beribboned** **,** **bannered** **,** **and** **bye** **-**
带状 不知何故 他 必须 是 , 然后 徽章 , 系着丝带 , 横幅 , 和 再见 -
[lɔːd] .
lawed **.**
法律 .

他一定是受到了某种束缚，然后被授予徽章、丝带、旗帜和规章。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ə; eɪ] ['bɔɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [left] [ɔːf] [hɜːr; hər] [baɪ] - [loʊz] ,
From **the** **moment** **a** **boy's** **mother** **had** **left** **off** **her** **bye** **-** **lows** **,**
从 这 片刻 一个 男孩们 母亲 有 左边 离开 她 再见 - 低 ,

从男孩的母亲停止写信的那一刻起，

['mɪsɪz] . ['grʌb] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm] [pʊt] ['ʌndər] [baɪ] - [lɔːz] .
Mrs **.** **Grubb** **wanted** **him** **put** **under** **bye** **-** **laws** **.**
太太 . 格鲁布 通缉 他 放 在下面 再见 - 法律 .

格鲁布太太希望他受到章程的约束。

[ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] ['vɪzɪtɪd] ['mɪstrəs] ['meri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [sʌm; səm] [taɪm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['ɪntrəst]
She **often** **visited** **Mistress** **Mary** **with** **the** **idea** **that** **some** **time** **she** **could** **interest**
她 经常 到访 情妇 玛丽 和 这 主意 那 一些 时间 她 可以 兴趣
[hɜːr; hər][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['θaʊz(ə)nd] [skiːmz] ;
her **in** **one** **of** **her** **thousand** **schemes** **;**
她 在 一 的 她 千 方案 ;

她经常拜访玛丽夫人，希望有朝一日能让玛丽夫人对她的上千个计划中的一个感兴趣；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['speʃ(ə)l] [kɔːl] [wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði]['oʊldər] ['tʃɪldrən] ,
but **this** **special** **call** **was** **to** **see** **if** **the** **older** **children** **,**
但 这 特别的 称呼 曾是 到 看 如果 这 老 孩子们 ,

但这次特别通话是为了了解年龄较大的孩子们的情况，

[huːz] [niːt] ['hændiwɜːrk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [əd'maɪəd] ,
whose **neat** **handiwork** **she** **had** **seen** **and** **admired** **,**
谁 整洁的 手工制品 她 有 已见 和 钦佩 ,

她曾见过并欣赏过他精湛的手艺，

[kʊd; kəd] [ɪm'brɔɪdər] ['mɒtoʊz] [ɑːn] ['kɑːrdbɔːrd] [tuː; tə][ə'dɔːrn][ðə; ði] ['kɪplɪŋ] [ruːm] [æt; ət][æn; ən]
could **embroider** **mottoes** **on** **cardboard** **to** **adorn** **the** **Kipling** **room** **at** **an**
可以 绣 格言 在 纸板 到 装饰 这 吉卜林 房间 在 一个
[ə'proʊtʃɪŋ] ['festɪvl; 'festəvəl] .
approaching **festival** **.**
接近 节日 .

可以在硬纸板上绣上格言，用来装饰即将到来的节日里的吉卜林房间。

[ʃiː; ʃi] [pər'tɪkjələrli] ['wɑːntɪd] - [lʊk] [nɑːt][ə'pɑːn][ðə; ði] [waɪn] - [dʌn] [ɪn] [blʌd] - [red] [ə'pɑːn] [blæk] ,
She **particularly** **wanted** **'** **Look** **not** **upon** **the** **Wine** **'** **done** **in** **blood** **-** **red** **upon** **black** **,**
她 特别 通缉 - 看 不是 之上 这 葡萄酒 - 完毕 在 血 - 红色的 之上 黑色的 ,

她特别希望用血红色字体在黑色背景上写出《勿看酒》这句诗。

[ænd; ənd] - [ʃʌn] [ðə; ði] ['fɪlθi] [wiːd] - [ɪn] [smoʊk] - ['kʌlər] [ɑːn] [braɪt] [griːn] .
and **'** **Shun** **the** **Filthy** **Weed** **'** **in** **smoke** **-** **colour** **on** **bright** **green** **.**
和 - 回避 这 污秽 杂草 - 在 抽烟 - 颜色 在 明亮的 绿色的 .

还有"远离肮脏的杂草"的字样，以烟灰色显示在亮绿色背景上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər][hænd][ə; eɪ][kɑːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnts] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ænjuəl] [ə'dres]
She **had** **in** **her** **hand** **a** **card** **with** **the** **points** **for** **her** **annual** **address**
她 有 在 她 手 一个 卡片 和 这 积分 为了 她 年度的 地址
['noʊtɪd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
noted **upon** **it** **,**
著名的 之上 它 ,

她手里拿着一张卡片，上面写着她年度演讲的积分。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv][wɜːrk][ʃiː; ʃi] [ˌɔːrdn'erəli] [dɪd][ɪn][ðə; ði] [hɔːrs] - [kɑːrz] .

for	**this**	**sort**	**of**	**work**	**she**	**ordinarily**	**did**	**in**	**the**	**horse**	**-**	**cars**	**.**
为了	这	种类	的	工作	她	按说	做过	在	这	马	-	汽车	.

这类工作她通常是在有轨马车上做的。

[ðiːz] [ræn] :

These	**ran**	**:**
这些	跑	:

这些运行如下：

1st .

1st	**.**
1st	.

第一。

['væljuː][ʌv; əv][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælәti] .

Value	**of**	**individuality**	**.**
价值	的	个性	.

重视个性。

- [aɪ] [sɔː] .

'	**I**	**saw**	**.**
-	我	锯	.

我看到了。

- 2nd .

'	**2nd**	**.**
-	2nd	.

“第二。

['væljuː][ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

Value	**of**	**observation**	**.**
价值	的	观察	.

观察值。

- [aɪ] [sɔː] .

'	**I**	**saw**	**.**
-	我	锯	.

我看到了。

- 3rd .

'	**3rd**	**.**
-	3rd	.

“第三。

['væljuː][ʌv; əv] ['nʌmbərz] .

Value	**of**	**numbers**	**.**
价值	的	数字	.

数字的价值。

- [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [men] .

'	**I**	**saw**	**a**	**hundred**	**men**	**.**
-	我	锯	一个	百	男人	.

我看见一百个人。

- 4th .

'	**4th**	**.**
-	4th	.

第四。

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪl] [seks] .

Importance	**of**	**belonging**	**to**	**the**	**male**	**sex**	**.**
重要性	的	属于	到	这	男性	性别	.

男性身份的重要性。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [men] [huː] [wɜːr; wər] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] .

It	was	men	who	were	seen	on	the	road	.
它	曾是	男人	WHO	是	已见	在	这	路	.

路上看到的是几个男人。

5th .

5th .

5th .

第五。

[wʌt] [ænd; ənd] [wer] [ɪz] [ˈdeli] ?

What	and	where	is	Delhi	?
什么	和	在哪里	是	德里	?

德里是什么？它在哪里？

6th .

6th .

6th .

第六。

[dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [ˈðɪðər] .

Description	of	the	road	thither	.
描述	的	这	路	那里	.

前往该地点的道路描述。

7th .

7th .

7th .

第七。

[ˈevri] [bɔɪ] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [ˈdeli] .

Every	boy	has	his	Delhi	.
每一个	男生	有	他的	德里	.

每个男孩心中都有一个德里。

8th .

8th .

8th .

第八。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] - [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] - ?

Are	you	'	on	the	road	'	?
是	你	-	在	这	路	-	?

你“在路上”吗?

9th .

9th .

9th .

第九。

[ðə; ði] [ˈbrʌðərhʊd] [ʌv; əv][mæn] .

The	brotherhood	of	man	.
这	兄弟情	的	男人	.

人类皆兄弟。

10th .

10th .

10th .

第十。

[ðə; ði] [ˈkɪplɪŋ] [ˈbrʌðərz] - [kɔːl] [tuː; tə][ɑːrmz] .

The	Kipling	Brothers	'	Call	to	Arms	.
这	吉卜林	兄弟	-	称呼	到	武器	.

吉卜林兄弟的《战斗号召》。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rʌn] [θruː] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪm'pæʃnd] [ɔː'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['mɪstrəs]

She	intended	to	run	through	the	heads	of	this	impassioned	oration	to	Mistress
她	故意的	到	跑步	通过	这	头部	的	这	热情洋溢	演讲	到	情妇

['meri] ,

Mary	,
玛丽	,

她打算把这篇慷慨激昂的演说词的内容快速地念给玛丽夫人听。

[huːm] [ʃiː; ʃi] ['ræðər] [laɪkt] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [truːθ] , ['meri] [hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [dɪs'laɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ,

whom	she	rather	liked	;	and	,	in	truth	,	Mary	had	difficulty	in	disliking	her	,
谁	她	相当	喜欢	;	和	,	在	真相	,	玛丽	有	困难	在	不喜欢	她	,

她相当喜欢她；事实上，玛丽也很难讨厌她。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['θɜːrəli] [ˌdɪsə'pruːvd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

though	she	thoroughly	disapproved	of	her	.
尽管	她	彻底	不赞成	的	她	.

虽然她非常不赞同她的做法。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['eɪmiəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [soʊ] [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə] ['tiːtʃɪŋ] ,

She	was	so	amiable	,	and	apparently	so	susceptible	to	teaching	,
她	曾是	所以	可亲	,	和	显然	所以	易受影响的	到	教学	,

她性格非常和蔼可亲，而且显然很乐于接受教导。

[ðæt] ['meri] ['ɔːlweɪz] ['fænsɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['betər] .

that	Mary	always	fancied	her	on	the	verge	of	something	better	.
那	玛丽	总是	幻想	她	在	这	边缘	的	某物	更好的	.

玛丽一直觉得她正处于即将迎来更好境界的边缘。

[hɜːr; hər] ['veɪgəriz] , [hɜːr; hər] [niː'glekts] , [ænd; ənd] [wʌt] [tuː; tə] ['mɛriːz] [maɪnd][wɜːr; wər] ['pɑːzətɪv]

Her	vagaries	,	her	neglects	,	and	what	to	Mary's	mind	were	positive
她	反复无常	,	她	疏忽	,	和	什么	到	玛丽的	头脑	是	积极的

[ˌɪnhjuː'mænɪtiːz] , [siːmd] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ʌn'kɑːnʃəs] .

inhumanities	,	seemed	in	a	way	unconscious	.
不人道	,	似乎	在	一个	方式	无意识	.

她的反复无常、她的疏忽，以及在玛丽看来简直是毫无人性的行为，似乎都是无意识的。

- [ɪf] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli][get]['ɪntuː] [sə'fɪʃntli] ['frendli] [rɪ'leɪʃnz] , - [θɔːt] ['meri] ,

'	If	I	can	only	get	into	sufficiently	friendly	relations	,	'	thought	Mary	,
-	如果	我	能	仅有的	得到	进入	足够	友好的	关系	,	-	想法	玛丽	,

“如果我能建立起足够友好的关系就好了，”玛丽心想。

- [soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [kən'vɪns] [hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər][fɜːrst][ænd; ənd][haɪɪst; 'haɪəst]['duːti] [laɪz][ɪn][ðə; ði]

'	so	that	I	can	convince	her	that	her	first	and	highest	duty	lies	in	the
-	所以	那	我	能	说服	她	那	她	第一的	和	最高	责任	谎言	在	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['tʃɪldrən] ,

direction	of	the	three	children	,
方向	的	这	三	孩子们	,

“这样我才能让她相信，她首要且最重要的职责是照顾好这三个孩子。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði]['heroʊɪzəm][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] !

I	believe	she	will	have	the	heroism	to	do	it	!
我	相信	她	将要	有	这	英雄主义	到	做	它	!

我相信她会有勇气做到这一点！

- [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['mɪstrəs] ['mɛriːz] ['ɪnstɪŋkt] [wʌz; wəz][æt; ət] [fɔːlt] .

'	But	in	this	Mistress	Mary's	instinct	was	at	fault	.
-	但	在	这	情妇	玛丽的	本能	曾是	在	过错	.

但这次是玛丽夫人的直觉出了问题。

['mɪsɪz] . ['grʌb] [tʊk] [ɪn'diːd] [noʊ]['riːəl] ['kɔgnizəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪ'miːdiət] [sə'raʊndɪŋz] ,

Mrs	.	Grubb	took	indeed	no	real	cognisance	of	her	immediate	surroundings	,
太太	.	格鲁布	采取	的确	不	真实的	认知	的	她	即时	周围环境	,

格鲁布太太确实没有真正注意到她周围的环境。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [nɪr] ['duːtiz] ['eni] [mɔːr] ['klɪrli] .

but	she	would	not	have	wished	to	see	near	duties	any	more	clearly	.
但	她	会	不是	有	希望	到	看	靠近	职责	任何	更多的	清楚地	.

但她并不想更清楚地看到近在咫尺的职责。

['niːðər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['eni] [seɪn] [ænd; ənd] ['helθi] ['ɪntrəst] [ɪn] [gʊd] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ;

Neither	had	she	any	sane	and	healthy	interest	in	good	works	of	any	kind	;
两者都不	有	她	任何	理智	和	健康	兴趣	在	好的	作品	的	任何	种类	;

她对任何类型的善行都没有丝毫理智和健康的兴趣；

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌfɪlən'θrɑːpɪk] [hɪ'stɪriə] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][moʊst] [sək'sesf(ə)l]

she	simply	had	a	sort	of	philanthropic	hysteria	,	and	her	most	successful
她	简单地	有	一个	种类	的	慈善	歇斯底里	,	和	她	最多	成功的

['spiːtʃɪz] [wɜːr; wər][soʊ] ['meni] ['spæzəmz] .

speeches	were	so	many	spasms	.
演讲	是	所以	许多	痉挛	.

她简直患有一种慈善狂热症，她最成功的演讲都是一阵阵抽搐。

[piː] . -

p	.	88
p	.	-

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

[ðə; ðɪ] ['kɑːmɪt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fɪkst] [stɑːr]

THE	COMET	AND	THE	FIXED	STAR
这	彗星	和	这	固定的	星星

彗星和恒星

- [aɪ][dəunt] [fiːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][pɑːrt][wɪð; wɪθ]['liːsə] [naʊ] ,

'	I	don't	feel	that	I	can	part	with	Lisa	now	,
-	我	不	感觉	那	我	能	部分	和	丽莎	现在	,

“我现在觉得我无法和丽莎分开。”

[dʒʌst][æz; əz] [ʃiːz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][help][tuː; tə][ˌem 'iː] , - ['ɑːrgjuːd]['mɪsɪz] . ['grʌb] ,

just	as	she's	beginning	to	be	a	help	to	me	,	'	argued	Mrs	.	Grubb	,
只是	作为	她是	开始	到	是	一个	帮助	到	我	,	-	争论	太太	.	格鲁布	,

“她刚开始对我有所帮助，”格鲁布太太辩解道。

['ʃɔːrtli] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['welkəmd] [ænd; ənd] [en'skɔnst] [ɪn][ə; eɪ] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] .

shortly	after	she	had	been	welcomed	and	ensconced	in	a	rocking	-	chair	.
不久	后	她	有	到过	欢迎	和	安顿下来	在	一个	摇滚	-	椅子	.

她刚被热情地迎入摇椅，安顿好之后不久。

- [æz; əz] ['mædəm] - [sez] ,

'	As	Madame	Goldmarker	says	,
-	作为	夫人	-	说道	,

正如戈德马克夫人所说，

['noʊbɑːdi] [els] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ][hoʊm] [ðiːz] [fɔːr] ['jɪrz] ,

nobody	else	in	the	world	would	have	given	her	a	home	these	four	years	,
无人	别的	在	这	世界	会	有	给定	她	一个	家	这些	四	年	,

这四年里，世界上不会有其他人给她提供一个家。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['wʊdnt] [hæv; həv][hæd; həd][hɜːr; hər] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [haʊs] . -

and	a	good	many	wouldn't	have	had	her	round	the	house	.	'
和	一个	好的	许多	不会	有	有	她	圆形的	这	房子	.	-

很多人甚至都不愿意让她待在家里。

- [ðæt] [ɪz] [truː] , - [rɪˈplaɪd] ['meri] ,
' That is true , ' replied Mary ,
- 那 是 真的 , - 回复 玛丽 ,

“没错，”玛丽回答说。

- [ænd; ənd][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [mæn][frʌm; frəm][ɔːl][juː; jʊ] [tel]
' and your husband must have been a very good man from all you tell
- 和 你的 丈夫 必须 有 到过 一个 非常 好的 男人 从 全部 你 告诉
[ˌem ˈiː] , ['mɪsɪz] . ['grʌb] . -
me , Mrs . Grubb . '
我 , 太太 . 格鲁布 . -

“听你这么说，格鲁布太太，你的丈夫一定是一位非常优秀的人。”

- [gʊd] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət] ['toʊtəli] [ʌnˈɪntrəstɪŋ] , - [sed] [ðæt] ['leɪdi] [ləˈkɑːnɪkli] .
' Good enough , but totally uninteresting , ' said that lady laconically .
- 好的 足够的 , 但 完全 无聊 , - 说 那 女士 简洁地 .

“还行，但完全没意思，”那位女士简洁地说道。

- [wel] , ['pʊtɪŋ] [əˈsaɪd][ðə; ði] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] ['gʊdnəs] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['toʊtəli]
' Well , putting aside the question as to whether goodness ought to be totally
- 出色地 , 推杆 旁边 这 问题 作为 到 无论 善良 应该 到 是 完全
[ʌnˈɪntrəstɪŋ] ,
uninteresting ,
无聊 ,

“好吧，暂且不论善良是否应该完全无趣，

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ['liːsəz] ['mʌðər] [left] ['mɪstər] . ['grʌb] [θriː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [fuːd]
you say that Lisa's mother left Mr . Grubb three hundred dollars for her food
你 说 那 丽莎的 母亲 左边 先生 . 格鲁布 三 百 美元 为了 她 食物
[ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] ,
and clothing ,
和 衣服 ,

你说丽莎的母亲留给格鲁布先生三百美元，用于购买食物和衣物。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['evər] [sɪns] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] ['sɜːrvənt] , [ˌæbsəˈluːtli] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə]
and that she has been ever since a willing servant , absolutely devoted to
和 那 她 有 到过 曾经 自从 一个 愿意的 仆人 , 绝对地 奉献 到
[jʊr; jər] ['ɪntrəsts] . -
your interests . '
你的 兴趣 . -

从那时起，她就一直是一位心甘情愿的仆人，全心全意地为你服务。

- [wiː; wi] ['nevər] [pʊt] [ə; eɪ] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['pɑːkəts] ,
' We never put a cent of the three hundred dollars into our own pockets ,
- 我们 绝不 放 一个 中心 的 这 三 百 美元 进入 我们的 自己的 口袋 ,

“我们一分钱也没把这三百美元放进自己的口袋里。”

- [ɪkˈspleɪnd] ['mɪsɪz] . ['grʌb] .
' explained Mrs . Grubb .
- 解释 太太 . 格鲁布 .

格鲁布太太解释道。

- ['mɪstər] . ['grʌb] [wʌz; wəz] ['dredfəli] [əˈpoʊzd] [tuː; tə][maɪ] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
' Mr . Grubb was dreadfully opposed to my doing it ,
- 先生 . 格鲁布 曾是 极其糟糕 反对 到 我的 正在做 它 ,

“格鲁布先生非常反对我这样做。”

[bʌt; bət] ['evri] ['peni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [went] [tuː; tə] ['friːɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'lɪdʒəs] [səˈsaɪəti][frʌm; frəm] [det] .
but every penny of it went to freeing our religious society from debt .
但 每一个 一分钱 的 它 去 到 释放 我们的 宗教 社会 从 债务 .

但每一分钱都用于帮助我们的宗教团体摆脱债务。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gretɪst] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gretɪst] ['nʌmbər] , [ænd; ənd][aɪ]

It	was	a	case	of	the	greatest	good	of	the	greatest	number	,	and	I
它	曾是	一个	案件	的	这	最	好的	的	这	最	数字	,	和	我

['dɪdnt] [flɪntʃ] .

didn't	flinch	.
没有	退缩	.

这是为了最大多数人的最大利益，我没有丝毫犹豫。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ɑːrmi] [ʌv; əv]['prez(ə)nt]

I	thought	it	was	a	good	deal	more	important	that	the	Army	of	Present
我	想法	它	曾是	一个	好的	交易	更多的	重要的	那	这	军队	的	展示

[pərˈfekʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [ruːf] ['oʊvər] [ɪts] [hed] [ðæn; ðən] [ðæt] ['liːsə] ['benɪt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fed]

Perfection	should	have	a	roof	over	its	head	than	that	Lisa	Bennett	should	be	fed
完美	应该	有	一个	屋顶	超过	它是	头	比	那	丽莎	贝内特	应该	是	美联储

[ænd; ənd] [kloʊðd] ;

and	clothed	;
和	穿着衣服	;

我认为，让“完美当下军团”有地方住比让丽莎·贝内特吃饱穿暖重要得多；

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [bəuθ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dʌn] . -

that	is	,	if	both	could	not	be	done	.	'
那	是	, 如果	两个都	可以	不是	是	完毕	.	-	

也就是说，如果两者都无法做到的话。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðə; ðɪ] [kriːd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɑːrmi] ,

'	I	don't	know	the	creed	of	the	Army	,
-	我	不	知道	这	信条	的	这	军队	,

我不了解军队的信条，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][jʊr; jər] ['prez(ə)ntli] ['pɜːrfɪkt] ['soʊldʒərz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ræðər]

but	it	seems	to	me	your	Presently	Perfect	soldiers	would	have	been	rather
但	它	似乎	到	我	你的	目前	完美的	士兵	会	有	到过	相当

[ʌnˈkʌmftəb(ə)l] ['ʌndər] [ðer; ðər] [ruːf] [ɪf] ['liːsə] ['benɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['neɪkɪd] [ænd; ənd] ['stɑːrvɪŋ]

uncomfortable	under	their	roof	if	Lisa	Bennett	had	been	naked	and	starving
不舒服	在下面	他们的	屋顶	如果	丽莎	贝内特	有	到过	裸	和	饥饿

[ˌaʊtˈsaɪd] . -

outside	.	'
外部	.	-

但依我看，如果丽莎·贝内特赤身裸体、饥寒交迫地站在屋檐下，你们这些“完美无缺”的卫士们恐怕也会感到十分不自在。

- [oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] , - [riˈspɔndid] ['mɪsɪz] . ['grʌb] ['iːzəli] .

'	Oh	,	it	would	never	have	come	to	that	,	'	responded	Mrs	.	Grubb	easily	.
-	哦	,	它	会	绝不	有	来	到	那	,	-	回应	太太	.	格鲁布	容易地	.

“哦，事情绝不会发展到那种地步，”格鲁布太太轻松地回答道。

- [ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [biˈlɔŋz] ['iːkwəli] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

'	There	is	plenty	of	money	in	the	world	,	and	it	belongs	equally	to	the
-	那里	是	很多	的	钱	在	这	世界	,	和	它	属于	同样地	到	这

[hoʊl] ['hjuːmən] [reɪs] .

whole	human	race	.
所有的	人类	种族	.

“世界上有很多钱，这些钱平等地属于全人类。”

[aɪ][dəunt] ['rekəgnaɪz] ['ɛniːbədiːz] [raɪt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['dɑːlər] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] ;

I	don't	recognise	anybody's	right	to	have	a	dollar	more	than	I	have	;
我	不	认出	任何人的	正确的	到	有	一个	美元	更多的	比	我	有	;

我不认为任何人有权利比我多拥有一美元；

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['grʌb] [kʊd; kəd]['nevər] [ək'sept] ['eni] [bɪ'liːf] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [held] [les] [ðæn; ðən]

but	Mr	.	Grubb	could	never	accept	any	belief	that	had	been	held	less	than
但	先生	.	格鲁布	可以	绝不	接受	任何	信仰	那	有	到过	握住	较少的	比

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ,

a	thousand	years	,
一个	千	年	,

但格鲁布先生始终无法接受任何存在时间不足一千年的信仰。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [daɪd] [hiː; hi] [geɪv] [sʌm; səm] ['mʌni] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

and	before	he	died	he	gave	some	money	to	a	friend	of	his	,
和	前	他	死亡	他	给予	一些	钱	到	一个	朋友	的	他的	,

临终前，他给了他的一个朋友一些钱。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː] [ten] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ['evri] [mʌnθ] [tɔːrdz] ['liːsəz] [bɔːrd] .

and	told	him	to	pay	me	ten	dollars	every	month	towards	Lisa's	board	.
和	讲述	他	到	支付	我	十	美元	每一个	月	向	丽莎的	木板	.

并让他每月给我十美元作为丽莎的伙食费。

[ˌʌn'toʊld][goʊld][kʊd; kəd] ['nevər] [peɪ] [fɔːr; fər] [wʌt] [maɪ] [praɪd] [hæz; həz] ['sʌfərd] [ɪn] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] ,

Untold	gold	could	never	pay	for	what	my	pride	has	suffered	in	having	her	,
不明	金子	可以	绝不	支付	为了	什么	我的	自豪	有	遭受	在	拥有	她	,

再多的黄金也无法弥补我因拥有她而遭受的自尊损失。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [bɪn] [soʊ]['juːsf(ə)l] [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	if	she	hadn't	been	so	useful	I	couldn't	have	done	it	,
和	如果	她	之前没有	到过	所以	有用	我	不能	有	完毕	它	,

如果不是她帮了我这么大忙，我根本不可能做到。

— [aɪ][dəunt] [prɪ'tend] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] .

—	I	don't	pretend	that	I	could	.
—	我	不	假装	那	我	可以	.

——我并不假装自己能做到。

[ʃiːz] [æn; ən] [ə'fens] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] . -

She's	an	offence	to	the	eye	.	'
她是	一个	罪行	到	这	眼睛	.	-

她长得真难看。

- [nɑːt] ['eni] [lɔːŋgər] , - [sed] ['meri] ['praʊdli] .

'	Not	any	longer	,	'	said	Mary	proudly	.
-	不是	任何	更长	,	-	说	玛丽	自豪地	.

“不再是这样了，”玛丽自豪地说。

- [wel] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ][fjuː] [mʌnθs] [ə'goʊ] ;

'	Well	,	she	was	up	to	a	few	months	ago	;
-	出色地	,	她	曾是	向上	到	一个	很少	几个月	前	;

“嗯，她几个月前还挺厉害的；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [twɪnz] ,

but	she	would	always	do	anything	for	the	twins	,
但	她	会	总是	做	任何事物	为了	这	双胞胎	,

但她总是会为这对双胞胎做任何事。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kən'tɪnjuəli] ['getɪŋ] ['ɪntuː] ['mɪstʃɪf] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [lets] ['eni] [hɑːrm] [kʌm]

and	though	they	are	continually	getting	into	mischief	she	never	lets	any	harm	come
和	尽管	他们	是	持续	获得	进入	恶作剧	她	绝不	让我们	任何	伤害	来

[tuː; tə][ðem; ðəm] ,

to	them	,
到	他们	,

虽然他们总是惹是生非，但她从不让他们受到任何伤害。

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [skrætʃ] .

not	so	much	as	a	scratch	.
不是	所以	很多	作为	一个	划痕	.

连一点擦伤都没有。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [braitə] [tʃaɪld] ,

If	I	had	taken	a	brighter	child	,
如果	我	有	已采取	一个	更亮	孩子	,

如果我当初选的是个更聪明的孩子，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər]['evər] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kaʊnt] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]

she	would	have	been	for	ever	playing	on	her	own	account	and	thinking	of
她	会	有	到过	为了	曾经	玩耍	在	她	自己的	帐户	和	思维	的

[hɜːr; hər] [oʊn] ['pleʒər] ;

her	own	pleasure	;
她	自己的	乐趣	;

她会永远只为自己而活，只想着自己的快乐；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wʌns] [get] [æn; ən][aɪ'diːə]['ɪntuː] ['liːsəz] [hed] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][ɪk'spekt][hɜːr; hər][tuː; tə]

but	if	you	once	get	an	idea	into	Lisa's	head	of	what	you	expect	her	to
但	如果	你	一次	得到	一个	主意	进入	丽莎的	头	的	什么	你	预计	她	到

[duː] ,

do	,
做	,

但是，如果你能让丽莎明白你希望她做什么，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [goʊ][ɑːn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

she	will	go	on	doing	it	to	the	end	of	the	world	,
她	将要	去	在	正在做	它	到	这	结尾	的	这	世界	,

她会一直这样做下去，直到世界末日。

[ænd; ənd][waɪld] ['hɔːrsɪz] ['kudnt] [kiːp] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] . -

and	wild	horses	couldn't	keep	her	from	it	.	'
和	荒野	马匹	不能	保持	她	从	它	.	-

即使是野马也无法阻止她。

- [its] [ə; eɪ] ['pɪti] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['hædnt] [ðæt] ['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪər] [lɔː] . -

'	It's	a	pity	more	of	us	hadn't	that	virtue	of	obedience	to	a	higher	law	.	'
-	它是	一个	遗憾	更多的	的	我们	之前没有	那	美德	的	服从	到	一个	更高	法律	.	-

“可惜的是，我们当中更多的人缺乏服从更高法律的美德。”

- [wel] , [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː]['iznt] ; [its] [ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [wiːk]

'	Well	,	perhaps	it	is	,	and	perhaps	it	isn't	;	it's	a	sign	of	a	very	weak
-	出色地	,	也许	它	是	,	和	也许	它	不是	;	它是	一个	符号	的	一个	非常	虚弱的

[maɪnd] . -

mind	.	'
头脑	.	-

“嗯，也许是，也许不是；这是一种意志薄弱的表现。”

- [ɔːr][ə; eɪ] ['veri] [strɔːŋ] [wʌn] , - [ri'tɔːtid] ['meri] .

'	Or	a	very	strong	one	,	'	retorted	Mary	.
-	或者	一个	非常	强的	一	,	-	反驳	玛丽	.

“或者是一个非常厉害的，”玛丽反驳道。

- [ðer; ðər][ɑːr; ər]['nætʃ(ə)rəl] ['lidər] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] ['fɔːləuəz] , - [ri'mɑːkt] ['mɪsɪz] . ['grʌb]

'	There	are	natural	leaders	and	natural	followers	,	'	remarked	Mrs	.	Grubb
-	那里	是	自然的	领导人	和	自然的	追随者	,	-	评论	太太	.	格鲁布

['smaɪlɪŋli] ,

smilingly	,
微笑着	,

“有天生的领导者，也有天生的追随者，”格鲁布夫人笑着说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [swei] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn] ['mɛriːz] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] .

as	she	swayed	to	and	fro	in	Mary's	rocking	-	chair	.
作为	她	摇摆	到	和	弗	在	玛丽的	摇滚	-	椅子	.

她坐在玛丽的摇椅上，来回摇晃。

[hɜːr; hər] [smaɪl] , [laɪk] [ə; eɪ] [bæ'leɪ] - ['dænsɝz] , [hæd; həd][noʊ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] , [nɔːr] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə]

Her	smile	,	like	a	ballet	-	dancer's	,	had	no	connection	with	,	nor	relation	to
她	微笑	,	喜欢	一个	芭蕾舞	-	舞者的	,	有	不	联系	和	,	也不	关系	到

,

,

,

她的笑容，如同芭蕾舞演员一般，与任何事物都毫无关联。

[ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [spiːtʃ] [ɔːr][hɜːr; hər] [steɪt] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ;

the	matter	of	her	speech	or	her	state	of	feeling	;
这	事情	的	她	演讲	或者	她	状态	的	感觉	;

她的言辞或情感状态；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [ə; eɪ] ['wɑːtʃmeɪkər] [wʊd] [kɔːl][ə; eɪ] [dɪ'tætʃt] ['muːvmənt] .

it	was	what	a	watchmaker	would	call	a	detached	movement	.
它	曾是	什么	一个	钟表匠	会	称呼	一个	分离的	移动	.

用钟表匠的话来说，这就是所谓的独立式机芯。

- [aɪ] [kɑːnt] [siː] , - [sed] [ʃiː; ʃi] ,

'	I	can't	see	,	'	said	she	,
-	我	不能	看	,	-	说	她	,

“我看不见，”她说。

- [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti][tuː; tə] [send] ['liːsə] [ə'weɪ] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] ,

'	that	it	is	my	duty	to	send	Lisa	away	to	be	taught	,
-	那	它	是	我的	责任	到	发送	丽莎	离开	到	是	教授	,

“我有责任把丽莎送去接受教育。”

[dʒʌst] [wen] [aɪ] [niːd] [hɜːr; hər][moʊst] .

just	when	I	need	her	most	.
只是	什么时候	我	需要	她	最多	.

正是我最需要她的时候。

[maɪ] [dɪ'veləpmənt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən][hɜːrz] . -

My	development	is	a	good	deal	more	important	than	hers	.	'
我的	发展	是	一个	好的	交易	更多的	重要的	比	她的	.	-

我的成长比她的成长重要得多。

- [waɪ] ? -

'	Why	?	'
-	为什么	?	-

'为什么？ '

- [waɪ] ? [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][voʊ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

'	Why	?	Because	I	have	a	vocation	and	a	mission	;	because	,
-	为什么	?	因为	我	有	一个	职业	和	一个	使命	;	因为	,

“为什么？因为我肩负着使命和天职；因为，

[ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['fɔːltər] [ɔːr] [feɪnt] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] ,

if	I	should	falter	or	faint	by	the	wayside	,
如果	我	应该	犹豫不决	或者	头晕的	经过	这	路边	,

如果我中途跌倒或晕倒，

['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [huː] [dɪ'pend] [ɑːn][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [wʊd] [fɔːl] [bæk] ['ɪntuː] ['erər]

hundreds	**of**	**women**	**who**	**depend**	**on**	**me**	**for**	**inspiration**	**would**	**fall**	**back**	**into**	**error**
数百	的	女性	WHO	依赖	在	我	为了	灵感	会	落下	后退	进入	错误

[ænd; ənd] ['sʌfər] ['pɜːrmənənt] [lɔːs] [ænd; ənd]['ɪndʒəri] . -

and	**suffer**	**permanent**	**loss**	**and**	**injury**	**.**	**'**
和	遭受	永恒的	损失	和	受伤	.	-

数百名依赖我给予激励的女性会因此重蹈覆辙，遭受永久性的损失和伤害。

- [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðeɪ] ['riːəli] [wʊd] ? - [æskt] ['meri] ['ræðər] [mə'lɪʃəsli] ,

'	**Do**	**you**	**suppose**	**they**	**really**	**would**	**?**	**'**	**asked**	**Mary**	**rather**	**maliciously**	**,**
-	做	你	认为	他们	真的	会	?	-	问	玛丽	相当	恶意地	,

“你觉得他们真的会吗？”玛丽带着几分恶意问道。

['æŋkʃəs] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]['rʌf(ə)l][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [-] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [plə'sɪdəti] .

anxious	**if**	**possible**	**to**	**ruffle**	**the**	**surface**	**of**	**Mrs**	**.**	**Grubb's**	**exasperating**	**placidity**	**.**
焦虑的	如果	可能的	到	褶边	这	表面	的	太太	.	格鲁布的	可气	平静	.

他渴望尽可能地打破格鲁布太太那令人恼火的平静表面。

- [ɔːr] [wʊd] [ðeɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [griːf] - ['strɪkən] ['æpəθi] ,

'	**Or**	**would**	**they**	**,**	**of**	**course**	**after**	**a**	**long**	**period**	**of**	**grief**	**-**	**stricken**	**apathy**	**,**
-	或者	会	他们	,	的	课程	后	一个	长的	时期	的	悲伤	-	受打击的	冷漠	,

当然，在经历了漫长的悲痛冷漠之后，他们或许会改变主意。

[ə'tætʃ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] ['ɛlsɪz] ['klæsɪz] ? -

attach	**themselves**	**to**	**somebody**	**else's**	**classes**	**?**	**'**
附	他们自己	到	某人	其他人的	课程	?	-

他们会加入别人的班级吗?

- [ðeɪ] [maɪt] , - [ə'laʊd] ['mɪsɪz] . ['grʌb] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][hɜːrt] [self] - [rɪ'spekt] ; - [ðoʊ] [juː; jʊ]

'	**They**	**might**	**,**	**'**	**allowed**	**Mrs**	**.**	**Grubb**	**,**	**in**	**a**	**tone**	**of**	**hurt**	**self**	**-**	**respect**	**;**	**'**	**though**	**you**
-	他们	可能	,	-	允许	太太	.	格鲁布	,	在	一个	语气	的	伤害	自己	-	尊重	;	-	尽管	你

[mʌst; məst] [noʊ] ,

must	**know**	**,**
必须	知道	,

“他们或许会，”格鲁布太太带着受伤的自尊心说道，“不过你必须知道，

['lɪt(ə)l][æz; əz] [juːv] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

little	**as**	**you've**	**seen**	**of**	**the**	**world**	**,**
小的	作为	你已经	已见	的	这	世界	,

就像你对这个世界了解甚少一样，

[ðæt] [noʊ] ['wʊmən] [hæz; həz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] ,

that	**no**	**woman**	**has**	**just**	**the**	**same**	**revelation**	**as**	**any**	**other**	**,**
那	不	女士	有	只是	这	相同的	启示	作为	任何	其他	,

没有哪个女人会拥有完全相同的启示。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [huː] [ɑːr; ər][bɔːrn][tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] [truːθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd]

and	**that**	**there**	**are**	**some**	**who**	**are**	**born**	**to**	**interpret**	**truth**	**to**	**the**	**multitude**
和	那	那里	是	一些	WHO	是	出生	到	解释	真相	到	这	民众

.

:

.

有些人天生就肩负着向大众阐释真理的使命。

[aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪn] [ɔːl] [hjuː'mɪləti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [soʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ə; eɪ][tʃaɪld] .

I	**can**	**say**	**in**	**all**	**humility**	**that**	**it**	**has**	**been**	**so**	**with**	**me**	**from**	**a**	**child**	**.**
我	能	说	在	全部	谦逊	那	它	有	到过	所以	和	我	从	一个	孩子	.

我可以非常谦虚地说，我从小就是这样。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði] ['siːkrət] ['tʃembər] [ʌv; əv] [θɔːt] ,

I've	**always**	**had**	**a**	**burning**	**desire**	**to**	**explore**	**the**	**secret**	**chambers**	**of**	**Thought**	**,**
我已经	总是	有	一个	燃烧	欲望	到	探索	这	秘密	房间	的	想法	,

我一直渴望探索思想的秘密殿堂。

['ɔːlweɪz] [jəːnd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪn] [ðə; ðɪ] ['juːnɪvɜːrs] . -

always	yearned	to	understand	and	explain	the	universe	.	'
总是	渴望	到	理解	和	解释	这	宇宙	.	-

一直渴望了解和解释宇宙。

- [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [traɪd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] , - [said] ['meri] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɪrəli] ;

'	I	have	never	tried	to	explain	it	,	'	sighed	Mary	a	little	wearily	;
-	我	有	绝不	尝试	到	解释	它	,	-	叹了口气	玛丽	一个	小的	疲劳	;

“我从来没试着解释过，”玛丽有些疲惫地叹了口气；

- [wʌn] [ɪz] [soʊ] ['bɪzi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [wʌnz] ['lɪt(ə)l] ['kɔːrnər] [kliːn] [ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt]

'	one	is	so	busy	trying	to	keep	one's	little	corner	clean	and	sweet	and	pleasant
-	一	是	所以	忙碌的	尝试	到	保持	一个人的	小的	角落	干净的	和	甜的	和	令人愉快的

,

,

,

“每个人都忙着让自己的小角落保持干净、温馨和舒适。”

[ə; eɪ] ['helpf(ə)l] [pleɪs] [wer] [sæd] [ænd; ənd] ['taɪərd] [soʊlz] [kæn; kən] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [rest] . -

a	helpful	place	where	sad	and	tired	souls	can	sit	down	and	rest	.	'
一个	有帮助	地方	在哪里	伤心	和	疲劳的	灵魂	能	坐	向下	和	休息	.	-

这是一个能让悲伤疲惫的人们坐下来休息的好地方。

- [huː] ['wɒnts] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [rest] ?

'	Who	wants	to	sit	down	and	rest	?
-	WHO	想要	到	坐	向下	和	休息	?

谁想坐下来休息一下?

[nɑːt] [aɪ] ! - [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['grʌb] .

Not	I	!	'	exclaimed	Mrs	.	Grubb	.
不是	我	!	-	惊呼	太太	.	格鲁布	.

“我才不会呢！”格鲁布太太喊道。

- [bʌt; bət] [ðen] , [aɪm] [noʊ] [kraɪ'tɪriən] , [aɪ] [hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['æktɪv] [maɪnd] . -

'	But	then	,	I'm	no	criterion	,	I	have	such	an	active	mind	.	'
-	但	然后	,	我是	不	标准	,	我	有	这样的	一个	积极的	头脑	.	-

“但是，我并不是评判标准，我的思维非常活跃。”

- [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [dʒʌst] [ə; eɪ] [fjuː] ['pæsɪv] ['vɜːrtʃʊ] , - [sed] ['meri] ['tiːzɪŋli] .

'	There	are	just	a	few	passive	virtues	,	'	said	Mary	teasingly	.
-	那里	是	只是	一个	很少	被动的	美德	,	-	说	玛丽	戏谑地	.

“被动的美德屈指可数，”玛丽打趣道。

- [wiː; wi] [mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [æk'tɪvəti] ['dʌznt] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [fɔːr; fər] [gʊd] ; ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː]

'	We	must	remember	that	activity	doesn't	always	make	for	good	;	sometimes	it
-	我们	必须	记住	那	活动	不	总是	制作	为了	好的	;	有时	它

[ɪz] [ʌn'rest] ,

is	unrest	,
是	动荡	,

我们必须记住，活动并不总是带来好处；有时它会导致动荡。

[dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] ; [nɑːt] [groʊθ] , ['mɪsɪz] . ['grʌb] , [bʌt; bət] [ˌfɜːrmen'teɪʃn] .

disintegration	;	not	growth	,	Mrs	.	Grubb	,	but	fermentation	.
解体	;	不是	生长	,	太太	.	格鲁布	,	但	发酵	.

不是生长，而是分解，格鲁布夫人，而是发酵。

- ['mɪsɪz] . ['grʌb] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] [blæŋk] - [bʊk] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [noʊt] ,

'	Mrs	.	Grubb	took	out	a	small	blank	-	book	and	made	a	note	,
-	太太	.	格鲁布	采取	出去	一个	小的	空白的	-	书	和	制成	一个	笔记	,

格鲁布太太拿出一本空白的小笔记本，做了个笔记，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ɪr] [fɔːr; fər]['eni] ['sentəns] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [juːst] [ɪn][ə; eɪ] [spiːtʃ] .

for	she	had	an	ear	for	any	sentence	that	might	be	used	in	a	speech	.
为了	她	有	一个	耳朵	为了	任何	句子	那	可能	是	用过的	在	一个	演讲	.

因为她对演讲中可能用到的任何句子都有敏锐的洞察力。

- [ðæt] [ɪz] [truː] .

'	That	is	true	.
-	那	是	真的	.

没错。

“ [dɪs'trʌst] [ðə; ði][æk'tɪvəti] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [groʊθ] ,

“	Distrust	the	activity	which	is	not	growth	,
”	怀疑	这	活动	哪个	是	不是	生长	,

不要信任那些不属于增长的活动，

[bʌt; bət] [ˌfɜːrmen'teɪʃn] ” [ðæt] [wɪl] [dʒʌst][hɪt][sʌm; səm] ['leɪdiz] [ɪn][maɪ] ['klæsɪz] ,

but	fermentation	”	that	will	just	hit	some	ladies	in	my	classes	,
但	发酵	”	那	将要	只是	打	一些	女士们	在	我的	课程	,

但是“发酵”这个词可能会让我班上的一些女生感到不适。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [raɪt] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

and	it	comes	right	in	with	something	I	am	going	to	say	this	evening	.
和	它	来	正确的	在	和	某物	我	是	去	到	说	这	晚上	.

而这正好引出了我今晚要说的话。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['daɪət] ['kɑːŋgrəs] [hɪr] [ðɪs] [wiːk] ,

We	have	a	Diet	Congress	here	this	week	,
我们	有	一个	饮食	国会	这里	这	星期	,

本周这里将召开国会大会。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'spjuːt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['veriəs] ['bræntʃɪz]

and	there's	a	good	deal	of	feeling	and	dispute	between	the	various	branches
和	有	一个	好的	交易	的	感觉	和	争议	之间	这	各种各样的	分支

.

:
.

各个分支机构之间存在着相当多的情绪和争议。

[aɪ][hæv; həv] [tuː] ['deligits] ['stɑːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['hævnt] ['spoʊkən][tuː; tə] [iːtʃ]

I	have	two	delegates	stopping	with	me	,	and	they	haven't	spoken	to	each
我	有	二	代表们	停止	和	我	,	和	他们	还没有	说	到	每个

['ʌðər] [sɪns] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

other	since	yesterday	morning	,
其他	自从	昨天	早晨	,

我这里有两位代表，他们从昨天早上到现在都没说过话。

[nɔːr][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [iːt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['teɪbl] .

nor	sat	down	to	eat	at	the	same	table	.
也不	卫星	向下	到	吃	在	这	相同的	桌子	.

他们既没有坐下来一起吃饭，也没有坐在同一张桌子上吃饭。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][ɔːl][aɪ][kæn; kən] , [æz; əz][ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['ɑːfɪsər] , [tuː; tə] [kiːp] [θɪŋz] ['plez(ə)nt] [æt; ət]

I	shall	do	all	I	can	,	as	the	presiding	officer	,	to	keep	things	pleasant	at
我	将	做	全部	我	能	,	作为	这	主持	官	,	到	保持	事物	令人愉快的	在

[ðə; ði] ['miːtiŋz] ,

the	meetings	,
这	会议	,

作为会议主持人，我将尽我所能，确保会议气氛愉快。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] .

but	it	will	be	difficult	.
但	它	将要	是	难的	.

但这会很困难。

[juːv] ['nevər] [bɪn] [ɪn] ['pʌblɪk] [laɪf] [ænd; ənd] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ,
You've never been in public life and can't understand it ,
你已经 绝不 到过 在 民众 生活 和 不能 理解 它 ,

你从未涉足公共生活，所以无法理解。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['wɪmɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['deligits] [huːv] ['sʌfərd] [ðə; ði] ['tɪrəni]
but you see there are women among the delegates who've suffered the tyranny
但 你 看 那里 是 女性 之中 这 代表们 谁有 遭受 这 暴政
[ʌv; əv][mæn][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [kʊk] ['eniθɪŋ] [ðer; ðər] ['hʌzbəndz] [dɪ'mænd] ;
of man so long that they will cook anything their husbands demand ;
的 男人 所以 长的 那 他们 将要 厨师 任何事物 他们的 丈夫们 要求 ;

但你看，代表中有些妇女长期遭受男人的暴政，以至于她们会做丈夫要求的任何菜肴；

['wɪmɪn] [huː] [bɪ'liːv] [ɪn] ['iːtɪŋ] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] [fuːd] ,
women who believe in eating any kind of food ,
女性 WHO 相信 在 吃 任何 种类 的 食物 ,

相信可以吃任何种类食物的女性

[ænd; ənd][hoʊld] [ðæt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['trʌb(ə)l] [laɪz] [ɪn][bæd] ['kʊkɪŋ] ; ['wɪmɪn] [huː] [wɪl] [gɪv] [ʌp]
and hold that the principal trouble lies in bad cooking ; women who will give up
和 抓住 那 这 主要的 麻烦 谎言 在 坏的 烹饪 ; 女性 WHO 将要 给 向上
[miːt] ,
meat ,
肉 ,

并认为主要问题在于烹饪不当；那些放弃肉食的妇女，

[bʌt; bət] [stɪl] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [keɪks] , ['peistriz] , [ænd; ənd] ['kɪkʃɔː] ;
but still indulge in all sorts of cakes , pastries , and kickshaws ;
但 仍然 放纵 在 全部 排序 的 蛋糕 , 糕点 , 和 踢脚板 ;

但仍然可以尽情享用各种蛋糕、糕点和甜点；

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [ɑːr; ər] [strɔːŋ] [ɑːn] ['tempərəns] [ɪn] [drɪŋk] ,
and women who are strong on temperance in drink ,
和 女性 WHO 是 强的 在 节制 在 喝 ,

以及那些饮酒非常节制的女性

[bʌt; bət] [huː] [siː] [noʊ] [niːd] [ʌv; əv] ['tempərəns] [ɪn] [fuːd] .
but who see no need of temperance in food .
但 WHO 看 不 需要 的 节制 在 食物 .

但他们却认为饮食上没有必要节制。

[ðə; ði] [hoʊl] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['daɪət] [rɪ'fɔːrm] [ɪz][ɪn][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [steɪt] ,
The whole question of diet reform is in an awful state ,
这 所有的 问题 的 饮食 改革 是 在 一个 可怕 状态 ,

整个饮食改革问题目前处于非常糟糕的状态。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːŋgrəs] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [tuː; tə]['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː] . -
and a Congress is the only way to settle it . '
和 一个 国会 是 这 仅有的 方式 到 定居 它 . -

只有通过国会才能解决这个问题。

- [haʊ] [duː] [men] [stænd][ɑːn][ðə; ði]['daɪət] ['kwestʃən] ? - [æskt] ['meri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɜːr; hər]
' How do men stand on the diet question ? ' asked Mary , with a twinkle in her
- 如何 做 男人 站立 在 这 饮食 问题 ? - 问 玛丽 , 和 一个 闪烁 在 她
[aɪ] .
eye .
眼睛 .

“男人们对饮食问题持什么态度？”玛丽眨着眼睛问道。

- [ðeɪ] [dəunt][stænd][æt; ət][ɔːl] , - ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['grʌb] ['prɑːmptli] .
' They don't stand at all , ' answered Mrs . Grubb promptly .
- 他们 不 站立 在 全部 , - 回答 太太 . 格鲁布 及时 .

“它们根本站不起来，”格鲁布太太立即回答道。

- [ðeɪ] [sɪt] [raɪt] [stɪl] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][laɪ] [daʊn] [flæt] , [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] ,

'	They	sit	right	still	,	and	some	of	them	lie	down	flat	,	you	might	say	,
-	他们	坐	正确的	仍然	,	和	一些	的	他们	说谎	向下	平坦的	,	你	可能	说	,

[wen'evər] [its] ['menʃ(ə)nd] .

whenever	it's	mentioned	.
每当	它是	提及	.

“每当提到这件事，他们都会一动不动地坐着，有些甚至会平躺下来。”

[ðeɪl] [duː]['iːv(ə)n] [mɔːr] [fɔːr; fər] ['tempərəns] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɪl] [fɔːr; fər] [rɪ'fɔːrmd] ['daɪət] ,

They'll	do	even	more	for	temperance	than	they	will	for	reformed	diet	,
他们会	做	甚至	更多的	为了	节制	比	他们	将要	为了	改革后的	饮食	,

他们对节制饮食的贡献甚至会超过他们对改良饮食的贡献。

[ðoʊ] ['gʊdnəs] [noʊz] [ðeə(r)] [fɑːnd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] .

though	goodness	knows	they're	fond	enough	of	drinking	.
尽管	善良	知道	它们是	喜爱	足够的	的	喝	.

虽然他们很喜欢喝酒，这一点毋庸置疑。

[ðə; ði] [ɛdənaɪts] ['nʌmbər] [ə'baʊt] ['sɪksti] - ['sev(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['sɪti] ,

The	Edenites	number	about	sixty	-	seven	in	this	city	,
这	伊甸园	数字	关于	六十	-	七	在	这	城市	,

这座城市里大约有六十七名伊甸人。

[ænd; ənd] [naɪn] [ɪz][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [wiːv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ɪntrəst] .

and	nine	is	the	largest	number	of	gentlemen	that	we've	been	able	to	interest	.
和	九	是	这	最大	数字	的	先生们	那	我们已经	到过	有能力的	到	兴趣	.

九位男士是我们迄今为止吸引到的最大数量的男士。

[ðoʊz] [naɪn] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] ['membər] ,

Those	nine	are	the	husbands	and	sons	of	the	lady	members	,
那些	九	是	这	丈夫们	和	儿子们	的	这	女士	成员	,

这九位是女会员的丈夫和儿子。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][nekst] ['miːtɪŋ] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'speld] [fɔːr; fər]

and	at	the	next	meeting	two	of	them	are	going	to	be	expelled	for
和	在	这	下一个	会议	二	的	他们	是	去	到	是	被驱逐	为了

['bækslaɪdɪŋ] .

backsliding	.
倒退	.

在下次会议上，他们两人将因行为不端而被开除。

[aɪ] [dɪ'kler] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [aɪ'd][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɔːl]

I	declare	,	if	I	was	a	man	,	I'd	be	ashamed	to	confess	that	I	was	all
我	宣布	,	如果	我	曾是	一个	男人	,	ID	是	羞愧	到	承认	那	我	曾是	全部

['stʌmək] ;

stomach	;
胃	;

我声明，如果我是个男人，我会羞于承认自己是个十足的“吃货”；

[bʌt; bət] [ðæts] [wʌt] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] .

but	that's	what	most	of	them	are	.
但	那就是	什么	最多	的	他们	是	.

但它们大多数都是如此。

[nɑːt] [ðæt] [its] ['iːzi] [wɜːrk] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['iːdə,nait] :

Not	that	it's	easy	work	to	be	an	Edenite	:
不是	那	它是	简单的	工作	到	是	一个	伊登石	:

当然，做伊甸园居民并不是一件轻松的事：

[its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['eni] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['haɪli] ['spɪrɪtʃuəl] ['neɪtʃər] .

it's	impossible	to	any	but	a	highly	spiritual	nature	.
它是	不可能的	到	任何	但	一个	高度	精神	自然	.

除了高度精神化的本质之外，不可能有任何其他特质。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði]['daɪət][fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] ,

I	have	been	on	the	diet	for	six	months	,
我	有	到过	在	这	饮食	为了	六	几个月	,

我节食已经六个月了。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ][pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz][vaɪs] - ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] ,

and	nothing	but	my	position	as	vice	-	president	of	the	society	,
和	没有什么	但	我的	位置	作为	副	-	总统	的	这	社会	,

除了我担任该协会副主席的职位之外，我什么也没有。

[ænd; ənd][maɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [krʌʃ] [ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd] [rɪ'liːs] [ðə; ði]['spɪrɪt] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [kept]

and	my	desire	to	crush	the	body	and	release	the	spirit	,	could	have	kept
和	我的	欲望	到	压碎	这	身体	和	发布	这	精神	,	可以	有	保留

[ˌem 'iː] ['feɪθf(ə)l] .

me	faithful	.
我	忠实	.

我渴望摧毁肉体，释放灵魂，这或许能让我保持忠诚。

[aɪ][dəunt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [meɪk] [ˌem 'iː] [dɪs'lɔɪəl] .

I	don't	pretend	to	like	it	,	but	that	doesn't	make	me	disloyal	.
我	不	假装	到	喜欢	它	,	但	那	不	制作	我	不忠	.

我并不假装喜欢它，但这并不代表我不忠诚。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [aɪ][ɪn'dʒɔɪ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [gʊd] [kʌt] [ʌv; əv] [ˌʌndər'dʌn] [biːf] , [wɪð; wɪθ] ['plenti]

There's	nothing	I	enjoy	better	than	a	good	cut	of	underdone	beef	,	with	plenty
有	没有什么	我	享受	更好的	比	一个	好的	切	的	未煮熟	牛肉	,	和	很多

[ʌv; əv] [dɪʃ] ['greɪvi] ;

of	dish	gravy	;
的	盘子	肉汁	;

我最喜欢的就是一块鲜嫩多汁的半熟牛肉，再配上大量的肉汁；

[aɪ] [lʌv] [naɪs] ['tendər] ['potər] - [haʊs] [steɪks] [wɪð; wɪθ] ['mʌʃrʊmz] ; [aɪ] [lʌv] [θɪk] ['mʌt(ə)n] - [tʃɔps]

I	love	nice	tender	porter	-	house	steaks	with	mushrooms	;	I	love	thick	mutton	-	chops
我	爱	好的	投标	搬运工	-	房子	牛排	和	蘑菇	;	我	爱	厚的	羊肉	-	排骨

[brɔɪld] ['oʊvər][ə; eɪ][hɑːt]['faɪər] :

broiled	over	a	hot	fire	:
烤制	超过	一个	热的	火	:

我喜欢鲜嫩多汁的T骨牛排配蘑菇；我喜欢在烈火上烤制的厚切羊排：

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][maɪ] ['kɑːnʃəns] [wəʊnt] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [iːt]

but	I	can't	believe	in	them	,	and	my	conscience	won't	allow	me	to	eat
但	我	不能	相信	在	他们	,	和	我的	良心	惯于	允许	我	到	吃

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但我无法相信它们，我的良心也不允许我吃它们。

[duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] [miːt] ? -

Do	you	believe	in	meat	?	'
做	你	相信	在	肉	?	-

你相信吃肉吗?

- ['sɜːrt(ə)nli] . -

'	Certainly	.	'
-	当然	.	-

'当然。'

- [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [seɪ] “ ['sɜːrt(ə)nli] .

'	I	don't	see	why	you	say	“	certainly	.
-	我	不	看	为什么	你	说	“	当然	.

我不明白你为什么说“当然”。

" [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['betər] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	You	would	be	a	good	deal	better	off	without	it	.
"	你	会	是	一个	好的	交易	更好的	离开	没有	它	.

“没有它，你的生活会好得多。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fɪlɪŋ] [jɔːr'self] [fʊl] [ʌv; əv]['kɑːrn(ə)l] , ['bruːt(ə)l] , ['mɜːrdərəs] ['pæʃnz] ['evri] [taɪm] [juː; jʊ]

You	are	filling	yourself	full	of	carnal	,	brutal	,	murderous	passions	every	time	you
你	是	填充	你自己	满的	的	肉体	,	野蛮	,	杀人犯	激情	每一个	时间	你

[iːt] [ˌaɪ 'tiː] .

eat	it	.
吃	它	.

你每次吃它，都是在让自己充满肉欲、残暴、杀戮的激情。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [iːt] [miːt] [ɑːr; ər][nɑːt][hæf][soʊ] ['elɪveɪtɪd] [nɔːr][hæf][soʊ] ['tiːtʃəbl] [æz; əz][ðə; ði]

The	people	who	eat	meat	are	not	half	so	elevated	nor	half	so	teachable	as	the
这	人们	WHO	吃	肉	是	不是	一半	所以	升高	也不	一半	所以	可教的	作为	这

[ɛdənaɪts] . -

Edenites	.	'
伊甸园	.	-

吃肉的人既不如伊甸园的人高尚，也不如伊甸园的人易于教导。

- [ðə; ði] [ɛdənaɪts] [ɑːr; ər] ['pɑːsəbli] [tuː] [wiːk] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , - [sed] ['meri]

'	The	Edenites	are	possibly	too	weak	and	hungry	to	resist	instruction	,	'	said	Mary
-	这	伊甸园	是	可能	也	虚弱的	和	饥饿的	到	抵抗	操作说明	,	-	说	玛丽

.

:
.

“伊甸园的居民可能太过软弱和饥饿，以至于无法抵抗教诲，”玛丽说。

- [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['niːðər] [wiːk] [nɔːr] ['hʌŋgri] , - [rɪ'plaɪd] [ðer; ðər] [vaɪs] - ['prezɪdənt] , [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] .

'	They	are	neither	weak	nor	hungry	,	'	replied	their	vice	-	president	,	with	dignity	.
-	他们	是	两者都不	虚弱的	也不	饥饿的	,	-	回复	他们的	副	-	总统	,	和	尊严	.

“他们既不软弱也不饥饿，”他们的副总统有尊严地回答道。

- [ðeɪ] [iːt] [mɪlk] , [ænd; ənd] [stuːd] [fruːt] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['edəb(ə)l] [greɪnz] ['naɪsli] [bɔɪld] .

'	They	eat	milk	,	and	stewed	fruit	,	and	all	the	edible	grains	nicely	boiled	.
-	他们	吃	牛奶	,	和	炖	水果	,	和	全部	这	食用	谷物	很好	煮沸	.

他们吃牛奶、炖水果和煮熟的各种可食用谷物。

[ˌaɪ 'tiː][stændz][tuː; tə]['riːz(ə)n] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [səb'duː] [jʊr; jər] ['ɜːrθli] , ['devəlɪʃ] , ['senʃuəl]

It	stands	to	reason	that	if	you	can	subdue	your	earthly	,	devilish	,	sensual
它	站立	到	原因	那	如果	你	能	征服	你的	尘世的	,	恶魔般的	,	感性的

['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ɑːn] ['eniθɪŋ] ,

instincts	on	anything	,
本能	在	任何事物	,

由此可见，如果你能克制住自己世俗的、邪恶的、感官上的本能，那么你就能做到很多事情。

[juː; jʊ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ]['daɪət][laɪk] [ðæt] .

you	can	do	it	on	a	diet	like	that	.
你	能	做	它	在	一个	饮食	喜欢	那	.

你可以通过这样的饮食做到。

[juː; jʊ] [kɑːnt] ['fænsi] [æn; ən]['eɪndʒl][ɔːr][ə; eɪ][mə'hætməˌmə'hɑːtmə] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ˌʌndər'dʌn] [biːf] . -

You	can't	fancy	an	angel	or	a	Mahatma	devouring	underdone	beef	.	'
你	不能	想要	一个	天使	或者	一个	圣雄甘地	吞噬	未煮熟	牛肉	.	-

你无法想象天使或圣雄甘地会吃半生不熟的牛肉。

- [noʊ] , - [ə'griːd] ['mɪstrəs] ['meri] ; - [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] ,

'	No	,	'	agreed	Mistress	Mary	;	'	but	for	that	matter	,
-	不	,	-	同意	情妇	玛丽	;	-	但	为了	那	事情	,

“不，”玛丽夫人同意道；“但就此事而言，

[ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] ['iːtɪŋ] [draɪd] - ['æp(ə)l] [sɔːs] ['dʌznt] [ə'piːl] [tuː; tə][maɪ]

the	spectacle	of	an	angel	eating	dried	-	apple	sauce	doesn't	appeal	to	my
这	奇观	的	一个	天使	吃	干燥	-	苹果	酱	不	上诉	到	我的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] . -

imagination	.	'
想像力	.	-

天使吃苹果干酱的景象实在提不起我的兴趣。

- [its] [noʊ]['dʒoʊkɪŋ] ['mætər] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['grʌb] , [wɪð; wɪθ]['riːəl] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

'	It's	no	joking	matter	,	'	said	Mrs	.	Grubb	,	with	real	tears	in	her	eyes	.
-	它是	不	开玩笑	事情	,	-	说	太太	.	格鲁布	,	和	真实的	眼泪	在	她	眼睛	.

“这不是开玩笑的事，”格鲁布太太说着，眼里噙满了泪水。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn] [θiˈɑːsəfi] [ðæt] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][iː'denɪk]['daɪət] .

'	It	was	my	interest	in	Theosophy	that	brought	me	to	the	Edenic	diet	.
-	它	曾是	我的	兴趣	在	神智学	那	带来	我	到	这	伊甸园	饮食	.

“我对神智学的兴趣使我接触到了伊甸园饮食法。”

[aɪ][hæv; həv] [gʊd] [ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['məutivz] [fɔːr; fər] [dɪ'naɪɪŋ] [maɪ] ['æpɪtaɪt] ,

I	have	good	and	sufficient	motives	for	denying	my	appetite	,
我	有	好的	和	充足的	动机	为了	否认	我的	食欲	,

我有充分且合理的理由来抑制食欲。

[fɔːr; fər] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][goʊl][tuː; tə] [riːtʃ] , [ænd; ənd][aɪm][ɪn] ['ɜːrnɪst] . -

for	I've	got	a	certain	goal	to	reach	,	and	I'm	in	earnest	.	'
为了	我已经	得到	一个	肯定	目标	到	抵达	,	和	我是	在	认真	.	-

因为我有一个特定的目标要实现，而且我是认真的。

- [ðen] [hɪəz] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'spekt] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

'	Then	here's	my	hand	,	and	I	respect	you	for	it	.
-	然后	这里是	我的	手	,	和	我	尊重	你	为了	它	.

“那么，我向你伸出手，我为此尊重你。”

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ə; eɪ][hɑːt] ['mʌt(ə)n] - [tʃɑːp] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ! — [duː] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] . -

Oh	,	how	I	should	like	a	hot	mutton	-	chop	at	this	moment	!	—	Do	forgive	me	.	'
哦	,	如何	我	应该	喜欢	一个	热的	羊肉	-	劈	在	这	片刻	!	—	做	原谅	我	.	-

哦，我现在多么想吃一块热腾腾的羊排啊！——请原谅我。

- [aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] ,

'	I	forgive	you	,
-	我	原谅	你	,

“我原谅你。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ][ækt][ʌp][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'viːld] [tuː; tə]

because	I	can	see	you	act	up	to	all	the	light	that	has	been	revealed	to
因为	我	能	看	你	行为	向上	到	全部	这	光	那	有	到过	揭晓	到

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

因为我看得出你对所有向你揭示的真相都反应过度。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [siː] [soʊ] [mʌtʃ] [truːθ] .

I	don't	know	as	I	ought	to	be	proud	because	I	see	so	much	truth	.
我	不	知道	作为	我	应该	到	是	自豪的	因为	我	看	所以	很多	真相	.

我不知道，我应该感到自豪吗？因为我看到了这么多真相。

[maɪ] ['klæsɪz] [tel] [ˌem 'iː][aɪ][get] [ðiːz] ['mɑːrvələs] [ˌrevi'leiʃənz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][soʊ]['oʊpən] - ['maɪndɪd] .

My	classes	tell	me	I	get	these	marvellous	revelations	because	I'm	so	open	-	minded	.
我的	课程	告诉	我	我	得到	这些	奇妙	启示	因为	我是	所以	打开	-	有思想	.

我的同学告诉我，我之所以能获得这些奇妙的启示，是因为我思想非常开放。

[naʊ] ['mɪstər] . ['grʌb] ['wʊdnt] [ænd; ənd] ['kudnt] [ber] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] [sɔ:rt] .

Now	Mr	.	Grubb	wouldn't	and	couldn't	bear	discussion	of	any	sort	.
现在	先生	.	格鲁布	不会	和	不能	熊	讨论	的	任何	种类	.

格鲁布先生现在既不愿也不能忍受任何形式的讨论。

[hɪz; ɪz] [soʊl] ['nevər] [gru:] , [fɔ:r; fər] [hi:; hi] ['wʊdnt] ['oʊpən] [ə; eɪ] [klɪŋk] [wer] [ə; eɪ] [nu:] [aɪ'di:ə] [maɪt] [kri:p] [ɪn] .

His	soul	never	grew	,	for	he	wouldn't	open	a	clink	where	a	new	idea	might	creep	in	.
他的	灵魂	绝不	生长	,	为了	他	不会	打开	一个	碰杯	在哪里	一个	新的	主意	可能	潜行者	在	.

他的灵魂从未成长，因为他不会打开任何可能孕育新思想的大门。

['hi:d] ['ɔ:lweɪz] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ɔ:l] [maɪ] ['mi:tiŋz] ([sʌtʃ] [æd'væntɪdʒɪz] [æz; əz] [ðæt] [mæn] [hæd; həd] [ænd; ənd] [mɪst] !

He'd	always	accompany	me	to	all	my	meetings	(	such	advantages	as	that	man	had	and	missed	!
他会	总是	陪伴	我	到	全部	我的	会议	(	这样的	优势	作为	那	男人	有	和	错过	!

他总是陪我参加我的所有会议（他曾经拥有过这样的优势，却错过了！）

) , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['hi:d] [teɪk] [ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] ['tɪkɪts] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['spi:kɪŋ] [bɪ'gæn] ,

)	,	and	sometimes	he'd	take	the	admission	tickets	;	but	when	the	speaking	began	,
)	,	和	有时	他会	拿	这	入学	门票	;	但	什么时候	这	请讲	开始	,

有时他会收走入场券；但演讲开始时，

['hi:d] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [steɪ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['entri] [baɪ] [hɪm'self] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [taɪm] [tu:; tə] [weɪt] [ə'pɑ:n] [ˌem 'i:] [hoʊm] .

he'd	shut	the	door	and	stay	out	in	the	entry	by	himself	till	it	was	time	to	wait	upon	me	home	.
他会	关闭	这	门	和	停留	出去	在	这	入口	经过	他自己	直到	它	曾是	时间	到	等待	之上	我	家	.

他会关上门，独自一人待在门口，直到我回家的时间。

[du:] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ɪn] [ˌvæksɪ'neɪʃ(ə)n] ? -

Do	you	believe	in	vaccination	?	'
做	你	相信	在	疫苗接种	?	-

你相信疫苗吗?

- ['sɜ:rt(ə)nli] . -

'	Certainly	.	'
-	当然	.	-

'当然。'

- [wel] , [ˌaɪ 'ti:] ['pa:siz] [maɪ] [ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] [haʊ] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [bi:; bi] [soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [bɪ'li:fs] .

'	Well	,	it	passes	my	comprehension	how	you	can	be	so	sure	of	your	beliefs	.
-	出色地	,	它	通过	我的	理解	如何	你	能	是	所以	当然	的	你的	信仰	.

“嗯，我实在无法理解你为何对自己的信念如此确信。”

[ju:d] ['betər] [kʌm] [ænd; ənd] [hɪr] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑ:rgju:mənts] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd] .

You'd	better	come	and	hear	some	of	the	arguments	on	the	opposite	side	.
你会	更好的	来	和	听到	一些	的	这	论点	在	这	对面的	边	.

你最好也来听听对方的论点。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ænti] - [ˌvæksɪ'neɪʃ(ə)n] [li:g] .

I	am	the	secretary	of	the	Anti	-	Vaccination	League	.
我	是	这	秘书	的	这	反对	-	疫苗接种	联盟	.

我是反疫苗联盟的秘书。

- (['mɪsɪz] . ['grʌb] [wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] ['hæpi] [ɪn][hɜːr; hər]['ænti] - [sə'saiətiz] ; ['negətivz] [siːmd] [tuː; tə]

-	(	太太	.	格鲁布	曾是	尤其	快乐的	在	她	反对	-	社会	;	负面	似乎	到

[gɪv] [hɜːr; hər] [mɔːr] [skoʊp] [fɔːr; fər]['ɑːrgjumənt] .)

给	她	更多的	范围	为了	争论	.	)

（格鲁布夫人尤其喜欢她的反社团；否定似乎给了她更多辩论的空间。）

- [aɪ] [seɪ] [tuː; tə][maɪ] ['klæsɪz] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [bleɪm] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] ['haɪər] [trʊθs] [duː]

-	我	说	到	我的	课程	,	"	你	必须	不是	责备	那些	到	谁	更高	真相	做

[nɑːt] [ə'piːl] ,

不是	上诉	,

我对我的学生们说："你们不应该责怪那些不认同更高真理的人，

[fɔːr; fər] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] ;

为了	拒绝	到	相信	在	那	哪个	他们	不能	理解	;

因为他们拒绝相信自己无法理解的事物；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'pruːv] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [dɪ'kraɪŋ] [ɔːr] ['rɪdɪˌkjuːlɪŋ] [ðoʊz] [lɔːz] [ɔːr][fækts][ʌv; əv]

但	你	可能	责备	他们	为了	谴责	或者	嘲笑	那些	法律	或者	事实	的

['neɪtʃər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nevər] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'predʒədɪst] [maɪnd] .

自然	哪个	他们	有	绝不	调查	和	一个	不带偏见的	头脑	.

但是，你可以责备他们，因为他们从未以公正的心态去探究自然规律或事实，却去贬低或嘲笑这些规律或事实。

" [wel] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] .

"	出色地	,	我	必须	是	去	.

"好了，我得走了。"

[aɪv] [sæt][lɔːŋgər][ðæn; ðən][aɪ] [ment] [tuː; tə] , [ðɪs] [ruːm] [ɪz][soʊ] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

我已经	卫星	更长	比	我	意思是	到	,	这	房间	是	所以	和平	和	舒服的

. -

:	'

. -

我坐的时间比预想的要长，这个房间太安静太舒适了。

- [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] ['liːsəz] ['fjuːtʃər] ?

-	但	什么	关于	丽莎的	未来	?

"但是丽莎的未来怎么办？"

[wiː; wi] ['hævnt] ['setld] [ðæt] , [ɔːl'ðoʊ] [wiːv] [hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd]

我们	还没有	定居	那	,	虽然	我们已经	有	一个	最多	有趣的	和

[ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] . -

启发性的	对话	.	'

. -

虽然我们进行了一次非常有趣且富有启发性的谈话，但我们还没有就此达成一致。

- [waɪ] , [aɪv] [toʊld][juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [fiːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'spekt] [maɪ]

-	为什么	,	我已经	讲述	你	如何	我	感觉	关于	她	,	和	你	必须	尊重	我的

['fiːlɪŋ] .

感觉	.

"我已经告诉你我对她的感觉了，你必须尊重我的感受。"

[ðə; ði] [wɜːrld] [kæn; kən] ['oʊnli] [groʊ] [wen] [iːtʃ] ['pɜːrs(ə)n] [ə'laʊz] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [mæn] [kəm'pliːt] ['lɪbərti]

The	world	can	only	grow	when	each	person	allows	his	fellow	-	man	complete	liberty
这	世界	能	仅有的	生长	什么时候	每个	人	允许	他的	同伴	-	男人	完全的	自由

[ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] ['ækʃ(ə)n] .

of	thought	and	action	.
的	想法	和	行动	.

只有当每个人都允许他人享有完全的思想和行动自由时，世界才能发展。

[aɪv] [kept] [ðə; ði] [tʃaɪld] [fɔːr] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [naʊ] [wen] [maɪ] [gʊd] [ker] [ænd; ənd] ['fiːdɪŋ] ,

I've	kept	the	child	four	years	,	and	now	when	my	good	care	and	feeding	,
我已经	保留	这	孩子	四	年	,	和	现在	什么时候	我的	好的	关心	和	喂养	,

我养了这个孩子四年，现在，尽管我照顾得很好，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['regjələr] [wɜːrk] [ænd; ənd] ['ɜːrli] ['aʊərz] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [prɪ'skraɪbd] ,

together	with	the	regular	work	and	early	hours	I've	always	prescribed	,
一起	和	这	常规的	工作	和	早期的	小时	我已经	总是	规定	,

再加上我一直以来坚持的规律工作和早起作息，

[hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðer; ðər] [fruːts] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪm'pruːvd] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

have	begun	to	show	their	fruits	in	her	improved	condition	,
有	开始	到	展示	他们的	水果	在	她	改进	状况	,

这些措施已经开始见效，她的身体状况有所好转。

[juː; jʊ] [wɑːnt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pʊt] [ɪn] [sʌm; səm] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .

you	want	she	should	be	put	in	some	institution	.
你	想	她	应该	是	放	在	一些	机构	.

你希望把她送进某种机构。

[waɪ] , ['iznt] [ʃiː; ʃi] ['duːɪŋ] [wel] [ɪ'nʌf] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ?

Why	,	isn't	she	doing	well	enough	as	she	is	?
为什么	,	不是	她	正在做	出色地	足够的	作为	她	是	?

为什么？她现在做得还不够好吗？

[aɪm] [ʃʊr] [juːv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['ɪnfluəns] ['oʊvər] [hɜːr; hər] . -

I'm	sure	you've	had	a	wonderful	influence	over	her	.	'
我是	当然	你已经	有	一个	精彩的	影响	超过	她	.	-

我相信你对她产生了非常好的影响。

- ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪn'duːs] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪn'taɪərli] , - [sed] ['mɪstrəs] ['meri] ,

'	Nothing	could	induce	me	to	lose	sight	of	her	entirely	,	'	said	Mistress	Mary	,
-	没有什么	可以	诱导	我	到	失去	视线	的	她	完全	,	-	说	情妇	玛丽	,

“没有什么能让我完全忘记她，”玛丽夫人说。

- [bʌt; bət] [wiː; wi] [fiːl] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [nekst] [step] .

'	but	we	feel	now	that	she	is	ready	to	take	the	next	step	.
-	但	我们	感觉	现在	那	她	是	准备好	到	拿	这	下一个	步	.

但我们现在觉得她已经准备好迈出下一步了。

[ʃiː; ʃi] [niːdz] [ə; eɪ] [skɪld] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [huː] [ɪz] ['mæstər] [bəuθ] [ʌv; əv] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [maɪnd] ,

She	needs	a	skilled	physician	who	is	master	both	of	body	and	mind	,
她	需求	一个	熟练	医生	WHO	是	掌握	两个都	的	身体	和	头脑	,

她需要一位医术精湛、身心兼备的医生。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tiːtʃər] [huː] [ɪz] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['prɪnsəp(ə)lz] .

as	well	as	a	teacher	who	is	capable	of	following	out	his	principles	.
作为	出色地	作为	一个	老师	WHO	是	有能力的	的	下列的	出去	他的	原则	.

以及一位能够贯彻自己原则的老师。

[aɪ] [wɪl] [siː] [tuː; tə] [ɔːl] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] .

I	will	see	to	all	that	,	if	you	will	only	give	me	the	privilege	.
我	将要	看	到	全部	那	,	如果	你	将要	仅有的	给	我	这	特权	.

只要你肯给我这个机会，我一定会办到这一切。

- ['mɪsɪz] . ['grʌb] [sæŋk] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] [ɪn] [dɪ'sper] .

'	Mrs	.	Grubb	sank	down	in	the	rocking	-	chair	in	despair	.
-	太太	.	格鲁布	沉没	向下	在	这	摇滚	-	椅子	在	绝望	.

格鲁布太太绝望地瘫坐在摇椅上。

- [dəunt][aɪ] [niːd] [sʌm; səm] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['ɪmbəs(ə)l] ?

'	Don't	I	need	some	consideration	as	well	as	that	little	imbecile	?
-	不	我	需要	一些	考虑	作为	出色地	作为	那	小的	白痴	?

难道我和那个小笨蛋就不需要一些尊重吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [æm'bɪʃənz] [ænd; ənd] [ˌæspɝ'eɪʃənz] ,

Am	I	,	with	my	ambitions	and	aspirations	,
是	我	,	和	我的	抱负	和	抱负	,

我，怀揣着我的抱负和愿望，

[tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər]['evər] ['hæmpərd] [baɪ] [ðiːz] [θriː] ['naɪtmeəz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ?

to	be	for	ever	hampered	by	these	three	nightmares	of	children	?
到	是	为了	曾经	受阻	经过	这些	三	噩梦	的	孩子们	?

难道要永远被这三个孩子的噩梦所困扰吗?

[oʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][wʌns] [get] [æn; ən]['æstrəl]['bɑːdi] , [aɪ] [wʊd] [steɪ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

Oh	,	if	I	could	once	get	an	astral	body	,	I	would	stay	in	it	,
哦	,	如果	我	可以	一次	得到	一个	星体	身体	,	我	会	停留	在	它	,

哦，如果我能获得一个星体，我一定会一直待在里面。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] ! -

you	may	be	sure	!	'
你	可能	是	当然	!	-

你完全可以放心!

- [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] [niːd] ['liːsə] [jɔːr'self] , - ['ɑːrgjuːd] ['meri] .

'	You	do	not	absolutely	need	Lisa	yourself	,	'	argued	Mary	.
-	你	做	不是	绝对地	需要	丽莎	你自己	,	-	争论	玛丽	.

“你其实并不一定非得是丽莎一个人，”玛丽反驳道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [twɪnz] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] .

'	It	is	the	twins	to	whom	she	has	been	indispensable	.
-	它	是	这	双胞胎	到	谁	她	有	到过	必不可少	.

她对这对双胞胎来说至关重要。

[prə'vaɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] ,

Provide	for	them	in	some	way	,
提供	为了	他们	在	一些	方式	,

以某种方式为他们提供住所，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [friːd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] , [ænd; ənd] ['nevər]

and	she	is	freed	from	a	responsibility	for	which	she	is	not	,	and	never
和	她	是	自由	从	一个	责任	为了	哪个	她	是	不是	,	和	绝不

[wʌz; wəz] , [fɪt] .

was	,	fit	.
曾是	,	合身	.

她从一项她不胜任、也从来都不适合承担的责任中解脱出来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [ðæt] [sʌm; səm]['trædʒədi][hæz; həz][nɑːt] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['deɪli]

It	is	a	miracle	that	some	tragedy	has	not	come	out	of	this	daily
它	是	一个	奇迹	那	一些	悲剧	有	不是	来	出去	的	这	日常的

[kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv] [θriː] [sʌtʃ] ['pæʃənət] ,

companionship	of	three	such	passionate	,
友谊	的	三	这样的	热情的	,

三个如此热情的人每天朝夕相处，竟然没有发生任何悲剧，这简直是个奇迹。

[ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] ['kriːtʃərz] . -
irresponsible creatures . '
不负责任 生物 . -

一群不负责任的家伙。

- [sʌm; səm]['trædʒədi] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [jet] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['grʌb] ['gluːmɪli] ,
' Some tragedy will come out of it yet , ' said Mrs . Grubb gloomily ,
- 一些 悲剧 将要 来 出去 的 它 然而 , - 说 太太 . 格鲁布 阴郁地 ,

“这件事最终还会带来一些悲剧，”格鲁布太太忧郁地说。

- [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [friːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃæklz] [ðæt] [kiːp] [ˌem 'iː][ɪn] ['deɪli] ['sleɪvəri] .
' if I am not freed from the shackles that keep me in daily slavery .
- 如果 我 是 不是 自由 从 这 镣铐 那 保持 我 在 日常的 奴隶制 .

如果我得不到解脱，就无法摆脱让我每日受奴役的枷锁。

[ðə; ði] [twɪnz] [ɑːr; ər][æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['gæloʊz] [æz; əz] ['eniwer] ; [ænd; ənd][æz; əz]
The twins are as likely to go to the gallows as anywhere ; and as
这 双胞胎 是 作为 可能 到 去 到 这 绞刑架 作为 任何地方 ; 和 作为
[fɔːr; fər]['liːsə] ,
for Lisa ,
为了 丽莎 ,

这对双胞胎和其他任何人一样，都有可能被送上绞刑架；至于丽莎，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['betər] [ɔːf] [ded] [ðæn; ðən][ə'laɪv] , [æz; əz]['mɪsɪz] . [sil'vestə(r)] [sez] . -
she would be a good deal better off dead than alive , as Mrs . Sylvester says . '
她 会 是 一个 好的 交易 更好的 离开 死的 比 活 , 作为 太太 . 西尔维斯特 说道 . -

正如西尔维斯特太太所说，她死了比活着好得多。

- [ðæt] ['iznt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [dɪ'saɪd] , - [sed] ['mɪstrəs] ['meri] ['soʊbərli] .
' That isn't for us to decide , ' said Mistress Mary soberly .
- 那 不是 为了 我们 到 决定 , - 说 情妇 玛丽 清醒地 .

“这不是我们能决定的，”玛丽夫人严肃地说。

- [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['kerləs] [ænd; ənd][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] ,
' I might have been careless and impertinent enough to say it a year ago ,
- 我 可能 有 到过 粗心 和 无礼 足够的 到 说 它 一个 年 前 ,
[bʌt; bət][nɑːt] [naʊ] .
but not now .
但 不是 现在 .

“一年前我或许会粗心大意、无礼地说出这样的话，但现在不会了。”

['liːsə][hæz; həz][ɔːl] [ə'lɔːŋ] [bɪn] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv]['kruːəl] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
Lisa has all along been the victim of cruel circumstances .
丽莎 有 全部 沿着 到过 这 受害者 的 残忍的 情况 .

丽莎一直以来都是残酷环境的受害者。

[wer'evər] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [sind] [ə'genst] [θruː] ['ɪgnərəns] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] , ['berli]
Wherever she has been sinned against through ignorance , it is possible , barely
无论 她 有 到过 罪过 反对 通过 无知 , 它 是 可能的 , 仅仅
['pɑːsəb(ə)l] ,
possible ,
可能的 ,

无论她因无知而遭受何种伤害，都有可能，虽然可能性很小。

[ðæt] [ðə; ði] [fɔːlt] [meɪ] [biː; bi] [ə'təʊnd] [fɔːr; fər] ;
that the fault may be atoned for ;
那 这 过错 可能 是 赎罪 为了 ;

这样，过错就可以得到弥补；

[bʌt; bət] ['eni] [nɪ'glekt] [ʌv; əv] ['duːti] [naʊ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] [ə'fens] .
but any neglect of duty now would be a criminal offence .
但 任何 忽视 的 责任 现在 会 是 一个 刑事 罪行 .

但现在任何玩忽职守的行为都将构成刑事犯罪。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'hoʊv] [ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['skɔːnf(ə)l] [wen] [wiː; wi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [teɪnt] (

It	does	not	behove	us	to	be	too	scornful	when	we	remember	that	the	taint	(
它	做	不是	应该	我们	到	是	也	轻蔑的	什么时候	我们	记住	那	这	污点	(

['fɔːrtʃənətli] [ə; eɪ] [slaɪt] [wʌn]) [trænz'mɪtɪd] [tuː; tə] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['liːsə] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn] ['greɪtər] [ɔːr] [les]

fortunately	a	slight	one	)	transmitted	to	poor	little	Lisa	existed	in	greater	or	less
幸运的是	一个	轻微	一	)	传输	到	贫穷的	小的	丽莎	存在	在	更大的	或者较少的	

[dɪ'griː] [ɪn]['hændl][ænd; ənd][ˌmoʊ'liːɛr] ,

degree	in	Handel	and	Molière	,
程度	在	亨德尔	和	莫里哀	,

当我们想到亨德尔和莫里哀的作品中或多或少都存在着（幸运的是程度较轻的）遗传给可怜的小丽莎的这种污点时，我们不应该过于轻蔑。

['dʒuːljəs] ['sizər] , [nə'poʊliən] , ['pet,raːk] , [ænd; ənd] [moʊ'hɑːmɪd] .

Julius	Cæsar	,	Napoleon	,	Petrarch	,	and	Mohammed	.
尤利乌斯	凯撒	,	拿破仑	,	彼特拉克	,	和	穆罕默德	.

尤利乌斯·凯撒、拿破仑、彼特拉克和穆罕默德。

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['rɪtʃər] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , ['sɜːrt(ə)nli] .

The	world	is	a	good	deal	richer	for	them	,	certainly	.
这	世界	是	一个	好的	交易	更富有	为了	他们	,	当然	.

世界因他们而变得更加丰富多彩，这是毋庸置疑的。

- ['mɪsɪz] . ['grʌb] ['elɪveɪtɪd] [hɜːr; hər] [hed] , [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [dɔːnd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] ,

'	Mrs	.	Grubb	elevated	her	head	,	the	light	of	interest	dawned	in	her	eye	,
-	太太	.	格鲁布	升高	她	头	,	这	光	的	兴趣	黎明	在	她	眼睛	,

格鲁布太太抬起头，眼中闪过一丝兴趣的光芒。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪpt] [hɜːr; hər] ['noʊtbʊk] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] .

and	she	whipped	her	notebook	out	of	her	pocket	.
和	她	鞭打	她	笔记本	出去	的	她	口袋	.

她迅速从口袋里掏出笔记本。

- [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ][fækt] ?

'	Is	that	a	fact	?
-	是	那	一个	事实	?

这是事实吗?

- [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪk'saɪtɪdli] .

'	she	asked	excitedly	.
-	她	问	兴奋地	.

她兴奋地问道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] . -

'	It	is	a	fact	.	'
-	它	是	一个	事实	.	-

这是事实。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] ? -

'	Is	it	generally	known	?	'
-	是	它	一般来说	已知	?	-

“这是众所周知的吗？”

- [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [noʊn] [baɪ][ɔːl] [huː] [hæv; həv] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

'	It	must	be	known	by	all	who	have	any	interest	in	the	education	of
-	它	必须	是	已知	经过	全部	WHO	有	任何	兴趣	在	这	教育	的

[dɪ'fektɪv] ['pɜ˞ːsənz] ,

defective	persons	,
有缺陷的	人	,

“凡是关心残障人士教育的人，都必须知道这一点。”

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] ['tʌtʃɪz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bʌg] - [berz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [faɪt] . -

since	it	touches	one	of	the	bug	-	bears	which	they	have	to	fight	.	'
自从	它	触摸	一	的	这	漏洞	-	熊	哪个	他们	有	到	斗争	.	-

因为它涉及到他们必须对抗的其中一个妖怪。

- [ɪz][ðer; ðər]['eni] [sə'saɪəti][ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['prɔːbləms] ? -

'	Is	there	any	society	in	this	city	devoted	to	the	study	of	such	problems	?	'
-	是	那里	任何	社会	在	这	城市	奉献	到	这	学习	的	这样的	问题	?	-

“本市是否有专门研究这类问题的社团？”

- [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][sə'saɪəti] [wɪtʃ] [ɪz][dʒʌst][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [æn; ən][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][fɔːr; fər]

'	There	is	a	society	which	is	just	on	the	point	of	opening	an	institution	for
-	那里	是	一个	社会	哪个	是	只是	在	这	观点	的	开幕	一个	机构	为了

[ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'fektɪv] ['tʃɪldrən] .

the	training	of	defective	children	.
这	训练	的	有缺陷的	孩子们	.

“有一个社会正准备开设一所专门培训有缺陷儿童的机构。”

- ['mɪsɪz] . [-] [feɪs] [fel] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd] [rɪ'lækst] [ɪts][græsp][ə'pɑːn][ðə; ði]['pens(ə)l] .

'	Mrs	.	Grubb's	face	fell	,	and	her	hand	relaxed	its	grasp	upon	the	pencil	.
-	太太	.	格鲁布的	脸	跌倒	,	和	她	手	轻松	它是	抓牢	之上	这	铅笔	.

格拉布太太的脸色沉了下来，她握着铅笔的手也放松了。

([ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

(	If	there	was	anything	she	enjoyed	,	it	was	the	sensation	of	being	a
(如果	那里	曾是	任何事物	她	享受	,	它	曾是	这	感觉	的	存在	一个	

[ˌpaɪə'nɪr] [ɪn] ['eni] ['muːvmənt] .)

pioneer	in	any	movement	.	)
先锋	在	任何	移动	.	)

（如果说她有什么爱好，那就是在任何运动中成为先驱者的感觉。）

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] ['braɪtnd] [ə'gen] .

Presently	she	brightened	again	.
目前	她	明亮	再次	.

随后她又恢复了笑容。

- [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] ['staːtiŋ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ðen] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [niːd] [mɔːr] ['membər] ,

'	If	it	is	just	starting	,	'	she	said	,	'	then	it	must	need	more	members	,
-	如果	它	是	只是	开始	,	-	她	说	,	-	然后	它	必须	需要	更多的	成员	,

“如果它刚刚成立，”她说，“那么它肯定需要更多成员。”

[ænd; ənd] ['spiːkɝz] [tuː; tə][stɜːr][ʌp][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .

and	speakers	to	stir	up	the	community	.
和	演讲者	到	搅拌	向上	这	社区	.

以及旨在激发社区活力的演讲者。

[naʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['kælkjuleɪtɪd] , [baɪ]['kɑːnstənt][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv] [ðɪs]

Now	,	I	am	calculated	,	by	constant	association	with	a	child	of	this
现在	,	我	是	计算	,	经过	持续的	协会	和	一个	孩子	的	这

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

现在，我因为不断与这种性格的孩子接触而变得心存算计。

[tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv]['sɪgnəl] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] .

to	be	of	signal	service	to	the	cause	.
到	是	的	信号	服务	到	这	原因	.

对这项事业有显著贡献。

[nɑːt] ['meni] ['pɝːsənz] [hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [fə'nɑːmɪnə] .

Not	many	persons	have	had	my	chance	to	observe	phenomena	.
不是	许多	人	有	有	我的	机会	到	观察	现象	.

很少有人像我一样有机会观察这些现象。

[dʒʌst] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] , — [hæv; həv] [ðeɪ] [ɪ'lektɪd] ['ɑːfəsərz] [jet] ? —

Just	give	me	a	letter	to	the	president	,	—	have	they	elected	officers	yet	?	—
只是	给	我	一个	信	到	这	总统	,	一	有	他们	当选	警官	然而	?	一

[wer] [duː] [ðeɪ] [miːt] ?

where	do	they	meet	?
在哪里	做	他们	见面	?

给我一封写给总统的信——他们选出官员了吗？——他们在哪里开会？

— [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [aɪl] [kɔːl][ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [θroʊ] [ɔːl][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪnfluəns]

—	and	tell	him	I'll	call	on	him	and	throw	all	the	weight	of	my	influence
—	和	告诉	他	患病的	称呼	在	他	和	扔	全部	这	重量	的	我的	影响

[ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] .

on	his	side	.
在	他的	边	.

——并告诉他，我会去找他，并动用我所有的影响力帮助他。

[its] ['wʌndərf(ə)l] !

It's	wonderful	!
它是	精彩的	!

太棒了！

['hændl] , [ˌmoʊ'liːɛr] , ['buːdəˌbʊdə] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] — ['buːdəˌbʊdə] ? — ['sizər] , ['pet,raːk] , [ænd; ənd]

Handel	,	Molière	,	Buddha	,	was	it	—	Buddha	?	—	Cæsar	,	Petrarch	,	and
亨德尔	,	莫里哀	,	佛	,	曾是	它	一	佛	?	一	凯撒	,	彼特拉克	,	和

['welɪŋtən] , — [noʊ] , [nɑːt] ['welɪŋtən] .

Wellington	,	—	no	,	not	Wellington	.
惠灵顿	,	一	不	,	不是	惠灵顿	.

亨德尔、莫里哀、佛陀，是吗——佛陀？——凯撒、彼特拉克和惠灵顿，——不，不是惠灵顿。

['nevər] [maɪnd] , [aɪl] [get] [ə; eɪ] [lɪst] [frʌm; frəm][juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp] , —

Never	mind	,	I'll	get	a	list	from	you	to	-	morrow	and	look	it	all	up	,	—
绝不	头脑	,	患病的	得到	一个	列表	从	你	到	-	明天	和	看	它	全部	向上	,	一

[its] ['pɜːrfɪktli] ['mɑːrvələs] !

it's	perfectly	marvellous	!
它是	完美	奇妙	!

没关系，我明天会收到你的清单，然后我会全部查阅一遍——真是太棒了！

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] , [ʌn'hæpi] , ['sʌfərɪŋ] [klæs] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['fæməli] ,

And	I	have	one	of	this	great	,	unhappy	,	suffering	class	in	my	own	family	,
和	我	有	一	的	这	伟大的	,	不开心	,	痛苦	班级	在	我的	自己的	家庭	,

我自己的家庭中也有一个属于这个不幸、痛苦的阶层的人。

[wʌn] [huː] [meɪ] [jet] [biː; bi] [trænsˈfɔːmd] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪ'lɪzəbəθ] ['braʊnɪŋ] [ɔːr][ə; eɪ]['dʒoʊn][ʌv; əv][ɑːrk] !

one	who	may	yet	be	transformed	into	an	Elizabeth	Browning	or	a	Joan	of	Arc	!
一	WHO	可能	然而	是	转变	进入	一个	伊丽莎白	勃朗宁	或者	一个	琼	的	弧	!

她或许会蜕变为伊丽莎白·勃朗宁或圣女贞德！

- ['mɪstrəs] ['meri] [said] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

'	Mistress	Mary	sighed	in	her	heart	.
-	情妇	玛丽	叹了口气	在	她	心	.

玛丽夫人心中叹了口气。

[ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [mɔːr] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['grʌb] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['ɪntərvjuː] ,

She	learned	more	of	Mrs	.	Grubb	with	every	interview	,
她	学习	更多的	的	太太	.	格鲁布	和	每一个	面试	,

她通过每一次采访，对格鲁布夫人有了更深的了解。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] [inˈθjuːziæzəmz] [wɜːr; wər][æz; əz] [dɪsˈkɜːrɪdʒɪŋ] [æz; əz][hɜːr; hər]

and	she	knew	that	her	enthusiasms	were	as	discouraging	as	her
和	她	知道	那	她	热情	是	作为	令人沮丧	作为	她

['æpəθi] .

apathies	.
冷漠	.

她知道，她的热情和她的冷漠一样令人沮丧。

- [haʊ] [ʌnˈlʌki] [ðæt] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [nə'poʊliən] , ['sizər] , [ænd; ənd] [moʊˈhɑːmɪd] !

'	How	unlucky	that	I	mentioned	Napoleon	,	Cæsar	,	and	Mohammed	!
-	如何	倒霉	那	我	提及	拿破仑	,	凯撒	,	和	穆罕默德	!

“真不巧，我提到了拿破仑、凯撒和穆罕默德！”

- [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

'	she	thought	.
-	她	想法	.

她心想。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hɔːntɪd] [naʊ] [baɪ][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [goʊ][ɑːn][ə; eɪ] ['lektʃərɪŋ] - [tʊr] [θruː]

'	I	shall	be	haunted	now	by	the	fear	that	she	will	go	on	a	lecturing	-	tour	through
-	我	将	是	闹鬼的	现在	经过	这	害怕	那	她	将要	去	在	一个	讲课	-	旅游	通过

[ðə; ði] ['kʌntri] ,

the	country	,
这	国家	,

“我现在一直担心她会去全国各地巡回演讲。”

[ænd; ənd] [ɪgˈzɪbɪt] [pʊr] ['liːsə][æz; əz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪgˈzæmp(ə)l] .

and	exhibit	poor	Lisa	as	an	interesting	example	.
和	展览	贫穷的	丽莎	作为	一个	有趣的	例子	.

并以可怜的丽莎为例进行展示。

['mɪsɪz] . [-] [maɪnd][ɪz] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['kreɪzi] - [kwɪlt] .

Mrs	.	Grubb's	mind	is	like	nothing	so	much	as	a	crazy	-	quilt	.
太太	.	格鲁布的	头脑	是	喜欢	没有什么	所以	很多	作为	一个	疯狂的	-	被子	.

格鲁布太太的脑子就像一块乱七八糟的拼布被子。

- [piː] . -

'	p	.	106
-	p	.	-

第106页

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]

VIII
八

第八

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪnɪstɚz] [ˌsaɪkəˈlɑːdʒɪk(ə)l] [ˌɑːbzɝˈveɪʃənz]

THE	YOUNG	MINISTER'S	PSYCHOLOGICAL	OBSERVATIONS
这	年轻的	部长	心理	观察

年轻牧师的心理观察

['mɪsɪz] . [-] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈfektɪv] ['klæsɪz] [wʌz; wəz][æz; əz] [ʃɔːrt] -

Mrs	.	Grubb's	interest	in	the	education	of	the	defective	classes	was	as	short	-
太太	.	格鲁布的	兴趣	在	这	教育	的	这	有缺陷的	课程	曾是	作为	短的	-

[lɪvd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɑːrd(ə)nt] .

lived	as	it	was	ardent	.
居住地	作为	它	曾是	热心	.

格鲁布夫人对残障阶层教育的兴趣既短暂又热烈。

[wʌn] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] [kən'vɪnst] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

One	interview	with	the	president	of	the	society	convinced	her	that	he	was
一	面试	和	这	总统	的	这	社会	确信	她	那	他	曾是

[nɑːt][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][biː; bi] - [helpt] - [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm]

not	a	person	to	be	'	helped	'	according	to	her	understanding	of	the	term
不是	一个	人	到	是	-	帮助	-	根据	到	她	理解	的	这	学期

.

.

.

与该协会主席的一次面谈让她确信，按照她对“帮助”一词的理解，他并不是一个需要“帮助”的人。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][self] - [sə'fɪʃ(ə)nt] ['dʒent(ə)lmən] , [ɪn'fleksəb(ə)l][ɪn] [dɪ'miːnər] ,

She	thought	him	a	self	-	sufficient	gentleman	,	inflexible	in	demeanour	,
她	想法	他	一个	自己	-	充足的	绅士	,	不灵活的	在	风度	,

她认为他是一位自给自足的绅士，举止沉稳固夙愿。

[ænd; ənd][ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l][tuː; tə] ['ɛniːbədiːz] [aɪ'diːəz][ɔːr] ['ɛniːbədiːz] ['hɑːbiz] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	inhospitable	to	anybody's	ideas	or	anybody's	hobbies	but	his	own	.
和	不宜居住的	到	任何人的	想法	或者	任何人的	爱好	但	他的	自己的	.

除了自己的想法和爱好之外，他对任何人的想法和爱好都抱有敌意。

[ʃiː; ʃi] [ri'zentid] [hɪz; ɪz] [preɪz] [ʌv; əv] ['mɪstrəs] ['meri] [ænd; ənd] ['rəudə] ,

She	resented	his	praise	of	Mistress	Mary	and	Rhoda	,
她	怨恨	他的	称赞	的	情妇	玛丽	和	罗达	,

她对他赞扬玛丽夫人和罗达的行为感到不满。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['fʊlsəm] ['flætəri] [wen] [hiː; hi] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðer; ðər] [ɪk'sperɪmənt] [wɪð; wɪθ]

and	regarded	it	fulsome	flattery	when	he	alluded	to	their	experiment	with
和	认为	它	饱满	奉承	什么时候	他	暗示	到	他们的	实验	和

['mɑːm] ['liːsə][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd]['væljuəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊl]

Marm	Lisa	as	one	of	the	most	interesting	and	valuable	in	his	whole
玛姆	丽莎	作为	一	的	这	最多	有趣的	和	有价值的	在	他的	所有的

[ɪk'spɪriəns] ;

experience	;
经验	;

当他提到他们与玛姆·丽莎的实验是他整个经历中最有趣、最有价值的实验之一时，他认为这是莫大的恭维；

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]['hɑːrdli] [nuː] [wɪtʃ] [tuː; tə][əd'maɪər][ænd; ənd] ['venəreɪt] [ðə; ði] [mɔːr] — [ðə; ði]

saying	that	he	hardly	knew	which	to	admire	and	venerate	the	more	—	the
说	那	他	几乎	知道	哪个	到	钦佩	和	崇敬	这	更多的	—	这

['dʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃərz] ,

genius	of	the	teachers	,
天才	的	这	教师	,

他说他几乎不知道该更钦佩和敬仰哪一种——教师们的才华，

[ɔːr][ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n] , ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd][dɑː'sɪlətɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['pjuːp(ə)l] .

or	the	devotion	,	courage	,	and	docility	of	the	pupil	.
或者	这	虔诚	,	勇气	,	和	码头	的	这	瞳孔	.

或者学生的虔诚、勇气和顺从。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [mʌnθs] ['liːsə][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ] ['mɪstrəs] ['meri] [ænd; ənd]

In	the	summer	months	Lisa	had	gone	to	the	country	with	Mistress	Mary	and
在	这	夏天	几个月	丽莎	有	已消失	到	这	国家	和	情妇	玛丽	和

['ɪdɪθ] ,

Edith	,
伊迪丝	,

夏天的时候，丽莎和玛丽夫人以及伊迪丝一起去了乡下。

[huː] [wɜːr; wər] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['nevər] [tuː; tə] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [end] [ðeɪ] [sɔːt]

who	**were**	**determined**	**never**	**to**	**lose**	**sight**	**of**	**her**	**until**	**the**	**end**	**they**	**sought**
WHO	是	决定	绝不	到	失去	视线	的	她	直到	这	结尾	他们	寻求

[wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ə'teɪnd] .

was	**actually**	**attained**	**.**
曾是	实际上	已达到	.

他们决心寸步不离地守护着她，直到他们所追求的目标真正实现为止。

[ðer; ðər] , [ɪn] [ðə; ði] ['vɜːrd(ə)nt] ['freʃnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [nuː] [wɜːrld] , ['liːsə] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] [streɪndʒ]

There	**,**	**in**	**the**	**verdant**	**freshness**	**of**	**that**	**new**	**world**	**,**	**Lisa**	**experienced**	**a**	**strange**
那里	,	在	这	葱茏	新鲜	的	那	新的	世界	,	丽莎	经验丰富的	一个	奇怪的

[ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sensɪz] .

exaltation	**of**	**the**	**senses**	**.**
提高	的	这	感官	.

在那片充满生机的新世界里，丽莎体验到了一种奇特的感官愉悦。

['evri] ['wʊdɪd] [pæθ] [ən'foʊldəd] ['treʒərz] [ʌv; əv] ['liːfi] [bʌd] , ['blɑːsəm] , [ænd; ənd] ['braɪər] ,

Every	**wooded**	**path**	**unfolded**	**treasures**	**of**	**leafy**	**bud**	**,**	**blossom**	**,**	**and**	**brier**	**,**
每一个	树木繁茂的	小路	展开	宝藏	的	绿叶	芽	,	开花	,	和	荆棘	,

每一条林间小径都展现出绿芽、花朵和荆棘的宝藏。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪŋd] [θɪŋz] [ðæt] [krept] [ænd; ənd] ['rʌsld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['graːsiz] .

and	**of**	**beautiful**	**winged**	**things**	**that**	**crept**	**and**	**rustled**	**among**	**the**	**grasses**	**.**
和	的	美丽的	有翅膀的	事物	那	悄悄地爬	和	沙沙作响	之中	这	草	.

还有那些在草丛中爬行、沙沙作响的美丽带翅膀的生物。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['evər] [nuː] [sər'praɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [waɪld] - ['flaʊərz] ,

There	**was**	**the**	**ever**	**new**	**surprise**	**of**	**the**	**first**	**wild**	**-**	**flowers**	**,**
那里	曾是	这	曾经	新的	惊喜	的	这	第一的	荒野	-	花朵	,

总会有新的惊喜，那就是第一批野花的绽放。

[ðə; ði] [ə'baʊndɪŋ] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɝːdz] [noʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['brʊks] [sɔːŋ] ,

the	**abounding**	**mystery**	**of**	**the**	**bird's**	**note**	**and**	**the**	**brook's**	**song**	**,**
这	丰富	神秘	的	这	鸟类	笔记	和	这	布鲁克的	歌曲	,

鸟鸣和溪流歌声中蕴藏着无穷的奥秘，

[ðə; ði] ['deɪli] ['griːtɪŋ] [ʌv; əv] [biːz] [ænd; ənd] ['bʌtərflaɪz] , ['frɑːgz] [ænd; ənd] ['fɪʃɪz] , [fiːld] - [maɪs]

the	**daily**	**greeting**	**of**	**bees**	**and**	**butterflies**	**,**	**frogs**	**and**	**fishes**	**,**	**field**	**-**	**mice**
这	日常的	问候	的	蜜蜂	和	蝴蝶	,	青蛙	和	鱼	,	场地	-	小鼠

[ænd; ənd] ['skwirəlz] ;

and	**squirrels**	**;**
和	松鼠	;

蜜蜂、蝴蝶、青蛙、鱼、田鼠和松鼠的日常问候；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] , [wɪtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [ded] [pæst] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪri] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]

so	**that**	**the**	**universe**	**,**	**which**	**in**	**the**	**dead**	**past**	**had**	**been**	**dreary**	**and**	**without**
所以	那	这	宇宙	,	哪个	在	这	死的	过去的	有	到过	凄凉	和	没有

['miːnɪŋ] ,

meaning	**,**
意义	,

因此，在遥远的过去，曾经沉闷而毫无意义的宇宙，

['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [wɔːrm] [ænd; ənd] ['frendli] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] ['eɪliən] ,

suddenly	**became**	**warm**	**and**	**friendly**	**,**	**and**	**she**	**,**	**the**	**alien**	**,**
突然	成为	温暖的	和	友好的	,	和	她	,	这	外星人	,

突然变得热情友好起来，而她，这个外星人，

[felt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['kɪnʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [kri'eɪtɪd] [θɪŋz] .

felt	**a**	**sense**	**of**	**kinship**	**with**	**all**	**created**	**things**	**.**
毛毡	一个	感觉	的	亲属关系	和	全部	创建	事物	.

感受到与万物之间的亲近感。

['helən] [hæd; həd] [krɔ:st] [ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] [tu:; tə] [ɪm'baɪb] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [i:st] ,

Helen	had	crossed	the	continent	to	imbibe	the	wisdom	of	the	East	,
海伦	有	交叉	这	大陆	到	吸收	这	智慧	的	这	东方	,

海伦横跨大陆，是为了汲取东方的智慧。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [brɔ:t] [bæk] ['stɔrz] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] [tu:; tə] [spend] [ɪn] ['li:səz] ['sɜ:rvɪs] ;

and	had	brought	back	stores	of	knowledge	to	spend	in	Lisa's	service	;
和	有	带来	后退	商店	的	知识	到	花费	在	丽莎的	服务	;

并带回了大量知识，为丽莎效力；

[bʌt; bət] ['roʊdəz] ['sækrɪfaɪs] [wʌz; wəz] [pər'hæps] [ðə; ði] [moʊst] [kəm'pli:t] ,

but	Rhoda's	sacrifice	was	perhaps	the	most	complete	,
但	罗达的	牺牲	曾是	也许	这	最多	完全的	,

但罗达的牺牲或许是最彻底的。

[fɔ:r; fər] ['mɪsɪz] . ['grʌb] ['hævɪŋ] [æt; ət] [fɜ:rst] [ˌæbsə'lu:tli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [tu:; tə] [pɑ:rt] [wɪð; wɪθ] ['li:sə] ,

for	Mrs	.	Grubb	having	at	first	absolutely	refused	to	part	with	Lisa	,
为了	太太	.	格鲁布	拥有	在	第一的	绝对地	拒绝	到	部分	和	丽莎	,

因为格鲁布太太起初坚决不肯与丽莎分开，

['rəudə] [hæd; həd] [flʌŋ] [hɜ:r'self] ['ɪntu:] [ðə; ði] [bri:tʃ] [ænd; ənd] ['teɪkən] [ðə; ði] [twɪnz] [tu:; tə] [hɜ:r; hər]

Rhoda	had	flung	herself	into	the	breach	and	taken	the	twins	to	her
罗达	有	扔	她自己	进入	这	违反	和	已采取	这	双胞胎	到	她

['mʌðɚz] ['kɑ:tɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊntnz] .

mother's	cottage	in	the	mountains	.
母亲的	小屋	在	这	山脉	.

罗达挺身而出，带着双胞胎去了她母亲在山里的小屋。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [brɔ:d] [steps] , [ɑ:n] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [ə'pɔɪntɪd] [deɪ] [ɪn] ['ɔ:gəst] ,

She	came	up	the	broad	steps	,	on	a	certain	appointed	day	in	August	,
她	来了	向上	这	广阔	步骤	,	在	一个	肯定	任命	天	在	八月	,

在八月某个特定的日子，她走上宽阔的台阶。

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [hɜ:r; hər] ['tʃɑ:rdʒɪz] ['ɪntu:] ['mɪstrəs] ['mɛri:z] ['prez(ə)ns] .

leading	her	charges	into	Mistress	Mary's	presence	.
领导	她	收费	进入	情妇	玛丽的	在场	.

带领她的部下觐见玛丽夫人。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kli:n] , [wel] [drest] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [kɑ:m] [ɪn] [dɪ'mi:nər] .

They	were	clean	,	well	dressed	,	and	somewhat	calm	in	demeanour	.
他们	是	干净的	,	出色地	穿着	,	和	有些	冷静的	在	风度	.

他们衣着整洁，举止得体，神态也比较平静。

- [ju:; jʊ] [meɪ] [goʊ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , ['æftər] [ðə; ði] [g'ri:tɪŋz] [wɜ:r; wər] ['oʊvər] ;

'	You	may	go	into	the	playground	,	'	she	said	,	after	the	greetings	were	over	;
-	你	可能	去	进入	这	操场	,	-	她	说	,	后	这	问候	是	超过	;

“你们可以去操场玩了，”问候结束后，她说；

- [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [ʃɑ:rp] [spaɪks] [ɑ:n] [ðə; ði] [haɪ] [fens] [baɪ] [ðə; ði] ['pepər] -

'	and	remember	that	there	are	sharp	spikes	on	the	high	fence	by	the	pepper	-
-	和	记住	那	那里	是	锋利的	尖峰	在	这	高的	栅栏	经过	这	胡椒	-

[tri:] . -

tree	.	'
树	.	-

“记住，胡椒树旁的高围栏上有尖刺。”

- ['meri] , - [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] [ɪm'presɪvli] ,

'	Mary	,	'	she	went	on	impressively	,
-	玛丽	,	-	她	去	在	令人印象深刻	,

“玛丽，”她继续说道，语气令人印象深刻。

['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:z] [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðər; ðər][wɜ:r; wər] ['eni]
closing **the** **doors** **and** **glancing** **about** **the** **room** **to** **see** **if** **there** **were** **any**
结束 这 门 和 瞥了一眼 关于 这 房间 到 看 如果 那里 是 任何
['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] ,
listeners **,**
听众 ,

他关上门，环顾四周，看看有没有人偷听。

- ['meri] , [ðoʊz] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [eɪt] [wi:ks] , [ænd; ənd][aɪ][du:] — [nɑ:t] — [laɪk]
' Mary , those children have been with me eight weeks , and I do — not — like
- 玛丽 , 那些 孩子们 有 到过 和 我 八 周 , 和 我 做 — 不是 — 喜欢
— [ðem; ðəm] .
— them .
— 他们 .

“玛丽，那些孩子和我在一起八周了，我一点也不喜欢他们。”

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ?
What are you going to do with me ?
什么 是 你 去 到 做 和 我 ?

你要怎么处置我?

[weɪt] , [aɪ] ['hævnt] [toʊld][ju:; jʊ][ðə; ði] [hoʊl] [tru:θ] , — [aɪ] [dɪs'laɪk] [ðem; ðəm] ['æktɪvli] .
Wait , I haven't told you the whole truth , — I dislike them actively .
等待 , 我 还没有 讲述 你 这 所有的 真相 , — 我 不喜欢 他们 积极 .

等等，我还没告诉你全部真相——我其实非常讨厌他们。

[æz; əz][fɔ:r; fər][maɪ] ['mʌðər] , [ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə] ['eni] ['θi:əri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l]
As for my mother , she is not committed to any theory about the essential
作为 为了 我的 母亲 , 她 是 不是 坚定的 到 任何 理论 关于 这 基本的
[ɪn'tegrəti] [ʌv; əv] ['ɪnfənsi] ,
integrity of infancy ,
正直 的 婴儿期 ,

至于我母亲，她并不认同任何关于婴儿期本质完整性的理论。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['pɑ:zətɪvli] [æb'hɔ:z] [ðem; ðəm] . -
and she positively abhors them . '
和 她 积极地 厌恶 他们 . -

她对他们深恶痛绝。

- [ðen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][noʊ] [mɔ:r] ['laɪkəbl] [ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæv; həv]
' Then they are no more likable in the bosom of the family than they have
- 然后 他们 是 不 更多的 讨人喜欢 在 这 怀 的 这 家庭 比 他们 有
[bɪn] [hɪr] ?
been here ?
到过 这里 ?

那么，他们在家人心中也和在这里一样不讨人喜欢吗?

- [æskt] ['meri] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
' asked Mary , in a tone of disappointment .
- 问 玛丽 , 在 一个 语气 的 失望 .

“玛丽失望地问道。”

- [mɔ:r] ['laɪkəbl] ?
' More likable ?
- 更多的 讨人喜欢 ?

“更讨人喜欢？”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [les] [soʊ] !
They are less so !
他们 是 较少的 所以 !

情况并非如此!

[duː][juː; jʊ] [siː] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ˌem 'iː] , — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl] [ɪ'fʌldʒəns] , [ə; eɪ] ['seɪntli]
Do you see any change in me , — a sort of spiritual effulgence , a saintly
做 你 看 任何 改变 在 我 , — 一个 种类 的 精神 光辉 , 一个 圣洁的
['reɪdiəns] ,
radiance ,
辐射 ,

你看出我有什么变化吗？——一种精神上的光辉，一种圣洁的光辉？

[sʌtʃ] [æz; əz] [kʌmz] ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [spel] [ʌv; əv] [pər'sɪstənt] ['vɜːrtʃuː] ?
such as comes after a long spell of persistent virtue ?
这样的 作为 来 后 一个 长的 拼写 的 执着的 美德 ?

例如，在长期坚持不懈地保持美德之后？

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [ɪf] [maɪ] ['sʌmər] [hæz; həz] [sɜːrvd] [ɪts] ['pɜːrpəs] . -
Because there ought to be , if my summer has served its purpose . '
因为 那里 应该 到 是 , 如果 我的 夏天 有 服务 它是 目的 . -

因为如果我的夏天没有白过，那就应该如此。

- [pʊr] [dɪr] ['roʊzi]['lɪt(ə)l]['mɑːrtər] ! [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . -
' Poor dear rosy little martyr ! Sit down and tell me all about it . '
- 贫穷的 亲爱的 红润 小的 烈士 ! 坐 向下 和 告诉 我 全部 关于 它 . -

“可怜的小殉道者！坐下来，把事情的来龙去脉都告诉我吧。”

- [wel] , [wiː; wi][hæv; həv] [kept] [ə; eɪ][lɔːg] , [bʌt; bət] — - -
' Well , we have kept a log , but — ' '
- 出色地 , 我们 有 保留 一个 日志 , 但 — - -

“嗯，我们确实做了记录，但是——”

“ [wiː; wi] ? ” [wʌt] , ['rəudə] ! [dɪd][juː; jʊ][dræg][jʊr; jər] [pʊr] ['mʌðər] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] ? -
“ We ? ” What , Rhoda ! did you drag your poor mother into the experiment ? '
“ 我们 ? ” 什么 , 罗达 ! 做过 你 拖 你的 贫穷的 母亲 进入 这 实验 ? -

“我们？”什么，罗达！你竟然把可怜的母亲也拖进实验里了？

- ['mʌðər] ?
' Mother ?
- 母亲 ?

'母亲？

[noʊ] , [ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli] [lɔkt] [hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [wen] [ðə; ði] [twɪnz] [wɜːr; wər] [ˌɪn'dɔːrz] ,
No , she generally locked herself in her room when the twins were indoors ,
不 , 她 一般来说 已锁定 她自己 在 她 房间 什么时候 这 双胞胎 是 室内 ,

不，通常双胞胎在家的时候，她都会把自己锁在房间里。

[bʌt; bət] — [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][hæd; həd][help] [ʌv; əv][wʌn][sɔːrt][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ]
but — well , of course , I had help of one sort and another with
但 — 出色地 , 的 课程 , 我 有 帮助 的 一 种类 和 其他 和
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

但是——当然，我在和他们合作的过程中也得到了各种各样的帮助。

[aɪ][hæv; həv][held][tuː; tə][jʊr; jər][plæn][ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] ['prɪti] [wel] ; [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
I have held to your plan of discipline pretty well ; at any rate ,
我 有 握住 到 你的 计划 的 纪律 漂亮的 出色地 ; 在 任何 速度 ,

我一直都很好地遵守着你的纪律计划；总之，

[aɪ] ['hævnt] [əd'ministəd] ['kɔːrpərəl] ['pʌnɪʃmənt] , [ɔːl'ðoʊ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [wɪpt] [ðem; ðəm]
I haven't administered corporal punishment , although , if I had whipped them
我 还没有 管理 下士 惩罚 , 虽然 , 如果 我 有 鞭打 他们
[wen'evər] [ðeɪ] ['æktʃuəli] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
whenever they actually needed it ,
每当 他们 实际上 需要 它 ,

我没有对他们进行体罚，不过，如果他们真的需要体罚，我也会鞭打他们。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wɔːrn] [aʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪnɪstɚz] ['slɪpərz] .

I	should	have	worn	out	all	the	young	minister's	slippers	.
我	应该	有	磨损	出去	全部	这	年轻的	部长	拖鞋	.

我真应该把那位年轻部长的拖鞋都穿烂。

- ['meri] [groʊn] .

'	Mary	groaned	.
-	玛丽	呻吟	.

玛丽呻吟了一声。

- [ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [jʌŋ] ['mɪnɪstər] ?

'	Then	there	was	another	young	minister	?
-	然后	那里	曾是	其他	年轻的	部长	?

“然后还有另一位年轻部长？”

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] , ['rəudə] ,

It	doesn't	make	any	difference	,	Rhoda	,
它	不	制作	任何	不同之处	,	罗达	,

罗达，这没有任何区别。

['weðər] [juː; jʊ] [spend] [jʊr; jər] ['sʌmərz] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [ɔːr] [baɪ] [ðə; ði] [siː] ,

whether	you	spend	your	summers	in	the	woods	or	by	the	sea	,
无论	你	花费	你的	夏天	在	这	树林	或者	经过	这	海	,

无论你是在森林里度过夏天，还是在海边度过夏天，

[ɪn] [ðə; ði] ['væliz] [ɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] ['maʊntnz] , [ðer; ðər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mɪnɪstər] .

in	the	valleys	or	on	the	mountains	,	there	is	always	a	young	minister	.
在	这	山谷	或者	在	这	山脉	,	那里	是	总是	一个	年轻的	部长	.

无论是在山谷还是在山上，总会有一位年轻的牧师。

[hæv; həv] [ɔːl] [ðə; ði] [oʊld] [wʌnz] ['perɪʃt] [ɔːf] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [preɪ] ?

Have	all	the	old	ones	perished	off	the	face	of	the	earth	,	pray	?
有	全部	这	老的	一个	遇难	离开	这	脸	的	这	地球	,	祈祷	?

请问，所有古老的神灵都已从地球上消失了吗?

[ænd; ənd] [wʌt] [duː] [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] [siː] [ɪn] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [dɪr] [ˌʌnrɪ'dʒenərət] ,

And	what	do	the	young	ones	see	in	you	,	you	dear	unregenerate	,
和	什么	做	这	年轻的	一个	看	在	你	,	你	亲爱的	未再生	,

你这顽固不化的家伙，年轻人到底看上你什么了?

[ðæt] [ðeɪ] [pər'sɪst] [ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['θretnɪŋ] [maɪ] [piːs] [ʌv; əv] [maɪnd] [ænd; ənd] [jʊr; jər]

that	they	persist	in	following	you	about	threatening	my	peace	of	mind	and	your
那	他们	坚持	在	下列的	你	关于	威胁	我的	和平	的	头脑	和	你的

['fjuːtʃər] [kə'rɪr] ?

future	career	?
未来	职业	?

他们持续跟踪你，威胁到我的安宁和你的未来职业生涯?

[wel] , [goʊ] [ɑːn] ! -

Well	,	go	on	!	'
出色地	,	去	在	!	-

好，继续!

- [dɪ'bɑːd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pər'sweɪsɪv] [bʌt; bət] [ˌɑːbsə'liːt] ['slɪpər] , - ['rəudə]

'	Debarred	from	the	use	of	the	persuasive	but	obsolete	slipper	,	'	Rhoda
-	被禁止	从	这	使用	的	这	有说服力的	但	过时的	拖鞋	,	-	罗达

[kən'tɪnjuːd] [ɪ'veɪsɪvli] ,

continued	evasively	,
持续	闪烁其词	,

“被禁止使用那双虽然有说服力但已经过时的拖鞋了，”罗达含糊其辞地继续说道。

- [aɪ] [traɪd] ['maɪldər] [miːnz] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] , — ['sɑːlətəri] [kən'faɪnmənt] [fɔːr; fər] [wʌn] [nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] ,

-	I	tried	milder	means	of	discipline	,	—	solitary	confinement	for	one	not	very	much	,
-	我	尝试	较温和	方法	的	纪律	,	—	孤	监禁	为了	一	不是	非常	很多	,

“我尝试过比较温和的惩戒手段，比如单独监禁，但次数不多。”

[juː; jʊ] [noʊ] , — ['oʊnli] [ˌsev(ə)n'tiːn] [taɪmz] [ɪn] [eɪt] [wiːks] .

you	know	,	—	only	seventeen	times	in	eight	weeks	.
你	知道	,	—	仅有的	十七	时代	在	八	周	.

你知道吗，——八周内只有十七次。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [dəunt] ['ɑːbdʒekt] [tuː; tə] [ðæt] ?

I	hope	you	don't	object	to	that	?
我	希望	你	不	目的	到	那	?

希望你不反对吧?

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['sʌðərn] [ɪk'spoʊʒər] , [gʊd] [vjuː] ,

Of	course	,	it	was	in	a	pleasant	room	with	southern	exposure	,	good	view	,
的	课程	,	它	曾是	在	一个	令人愉快的	房间	和	南部	接触	,	好的	看法	,

当然，房间很舒适，朝南，视野很好。

[ænd; ənd] [gʊd] [ˌventɪ'leɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [θər'mɑːmɪtər] , ['pɪktʃər] - [bʊks] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] .

and	good	ventilation	,	a	thermometer	,	picture	-	books	,	and	all	that	.
和	好的	通风	,	一个	温度计	,	图片	-	图书	,	和	全部	那	.

良好的通风、温度计、图画书等等。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [wɜːrkt] ['betər] [ɪf] [ðə; ði] [twɪnz] ['hædnt] ['ɔːlweɪz] ['teɪkən] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [tuː; tə]

It	would	have	worked	better	if	the	twins	hadn't	always	taken	the	furniture	to
它	会	有	工作	更好的	如果	这	双胞胎	之前没有	总是	已采取	这	家具	到

['piːsɪz] ,

pieces	,
件	,

如果这对双胞胎没有总是把家具拆得七零八落，事情会进展得更好。

[ænd; ənd] ['mʌðər] [ɪz] [soʊ] ['fʌsi] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .

and	mother	is	so	fussy	about	anything	of	that	sort	.
和	母亲	是	所以	挑剔的	关于	任何事物	的	那	种类	.

母亲对这类事情总是非常挑剔。

[ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['wɪntər] ['bedruːm; 'bedrʊm] [fɔːr; fər] [ət'læntɪks] [ɪnˌkɑːrsə'reɪʃn] ,

She	finally	suggested	the	winter	bedroom	for	Atlantic's	incarceration	,
她	最后	建议	这	冬天	卧室	为了	大西洋的	监禁	,

她最终提议将冬季卧室作为大西洋囚禁的场所。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [koʊl] - [stoʊv] [ɪn'veləpt] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt]

as	it	has	nothing	in	it	but	a	huge	coal	-	stove	enveloped	in	a	somewhat
作为	它	有	没有什么	在	它	但	一个	巨大的	煤炭	-	火炉	被包裹	在	一个	有些

[ɔː] - [ɪn'spaɪərɪŋ] ['kɑːt(ə)n] [ʃiːt] .

awe	-	inspiring	cotton	sheet	.
敬畏	-	鼓舞人心	棉布	床单	.

里面除了一个巨大的煤炉外什么也没有，煤炉被一块令人敬畏的棉布罩着。

[aɪ] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [loʊ] [tʃer] , [ə; eɪ] ['tʃekərbɔːrd] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [bʊks] ,

I	put	in	a	comfortable	low	chair	,	a	checkerboard	,	and	some	books	,
我	放	在	一个	舒服的	低的	椅子	,	一个	棋盘	,	和	一些	图书	,

我放了一把舒适的矮椅、一副棋盘和一些书。

['fɪksɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] ['lɪmɪt] [æt; ət] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] .

fixing	the	time	limit	at	half	an	hour	.
定影	这	时间	限制	在	一半	一个	小时	.

将时间限制设定为半小时。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['meri] , [ðæts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] [jɔ:rz] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [dɔ:r]

By	the	way	,	Mary	,	that's	such	a	pretty	idea	of	yours	to	leave	the	door
经过	这	方式	,	玛丽	,	那就是	这样的	一个	漂亮的	主意	的	你的	到	离开	这	门

[ˌʌn'lɑ:kt] ,

unlocked	,
已解锁	,

对了，玛丽，你把门不锁真是个好主意。

[ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ə'kɔ:rd] [wen'evər] [ðeɪ] [fi:l] [æt; ət]

and	tell	the	children	to	come	out	of	their	own	accord	whenever	they	feel	at
和	告诉	这	孩子们	到	来	出去	的	他们的	自己的	符合	每当	他们	感觉	在

[pi:s] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'mju:nəti] .

peace	with	the	community	.
和平	和	这	社区	.

并告诉孩子们，当他们觉得与社区和谐相处时，可以自愿离开。

[aɪ] [traɪd] [ˌaɪ 'ti:] , — [oʊ] , [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [traɪ][jʊr; jər] ['prɪti] [aɪ'di:əz][fɜ:rst] ;

I	tried	it	,	—	oh	,	I	always	try	your	pretty	ideas	first	;
我	尝试	它	,	—	哦	,	我	总是	尝试	你的	漂亮的	想法	第一的	;

我试过了，——哦，我总是先尝试你的好主意；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['skersli] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'fɔ:r] [pə'sɪfɪk] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] ,

but	I	had	scarcely	closed	the	door	before	Pacific	was	out	of	it	again	,
但	我	有	几乎	关闭	这	门	前	太平洋	曾是	出去	的	它	再次	,

但我刚关上门，太平洋就又出去了。

[ə; eɪ] [rɪ'dʒenəˌreɪtid] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [ə'kaʊnt] .

a	regenerated	human	being	according	to	her	own	account	.
一个	再生	人类	存在	根据	到	她	自己的	帐户	.

据她自己所说，她是一个重生的人。

[bʌt; bət][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [ət'læntɪk] .

But	to	return	to	Atlantic	.
但	到	返回	到	大西洋	.

但要回到大西洋。

[aɪ] [went] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði] [klɑ:k] [strʌk] ,

I	went	to	him	when	the	clock	struck	,
我	去	到	他	什么时候	这	钟	击	,

钟声响起时，我去找了他。

['oʊnli][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['broʊkən][ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rkl] [ʌv; əv]['aɪzɪŋglæs] [raʊnd] [ðə; ði]['bɑ:di]

only	to	discover	that	he	had	broken	in	the	circles	of	isinglass	round	the	body
仅有的	到	发现	那	他	有	破碎的	在	这	界	的	鱼胶	圆形的	这	身体

[ʌv; əv][ðə; ði][koʊl] - [stoʊv] ,

of	the	coal	-	stove	,
的	这	煤炭	-	火炉	,

结果却发现他弄碎了煤炉炉体周围的鱼胶圈。

[rɪ'mu:vd] [ðə; ði] ['æʃɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] , [gɑ:t][ðə; ði] ['dæmpəz] [aʊt] [ʌv; əv]['ɔ:rdər] ,

removed	the	ashes	with	a	book	,	got	the	dampers	out	of	order	,
已移除	这	灰烬	和	一个	书	,	得到	这	阻尼器	出去	的	命令	,

用书本扫掉了灰烬，把阻尼器弄坏了。

[ænd; ənd]['teɪkən][ðə; ði] [dɔ:z] [ɔ:f][ðə; ði]['hɪndʒɪz] !

and	taken	the	doors	off	the	hinges	!
和	已采取	这	门	离开	这	铰链	!

然后把门从铰链上卸了下来！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['mɪsɪz] . ['grʌb] [ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ɑːn] [bred] - [ænd; ənd] - [mɪlk] [ænd; ənd]

I	am	sure	Mrs	.	Grubb	is	right	to	keep	them	on	bread	-	and	-	milk	and
我	是	当然	太太	.	格鲁布	是	正确的	到	保持	他们	在	面包	-	和	-	牛奶	和

['æp(ə)l] - [sɔːs] ;

apple	-	sauce	;
苹果	-	酱	;

我相信格鲁布太太的做法是对的，让她只给他们吃面包牛奶和苹果酱；

[ə; eɪ] ['stedi] ['daɪət][ʌv; əv] [biːf] [ænd; ənd] ['mʌt(ə)n] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['sɪmpli] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l]

a	steady	diet	of	beef	and	mutton	would	give	them	a	simply	unconquerable
一个	稳定的	饮食	的	牛肉	和	羊肉	会	给	他们	一个	简单地	不可征服的

['enərdʒi] .

energy	.
活力	.

如果长期食用牛肉和羊肉，它们将拥有无比强大的能量。

[oʊ] , [læf] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] ,

Oh	,	laugh	as	you	may	,
哦	,	笑	作为	你	可能	,

哦，尽管笑吧。

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [lɪvd] [θruː] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] [ɪf] [ˌaɪ 'tiːt] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ]

I	could	never	have	lived	through	the	ordeal	if	it	hadn't	been	for	the	young
我	可以	绝不	有	居住地	通过	这	考验	如果	它	之前没有	到过	为了	这	年轻的

['mɪnɪstər] ! -

minister	!	'
部长	!	-

如果不是那位年轻的牧师，我根本不可能熬过那段磨难！

- [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [twɪnz] ? -

'	Do	you	mean	that	he	became	interested	in	the	twins	?	'
-	做	你	意思是	那	他	成为	感兴趣的	在	这	双胞胎	?	-

你是说他对那对双胞胎产生了兴趣?

- [oʊ] , [jes] ! — ['veri] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] .

'	Oh	,	yes	!	—	very	deeply	interested	.
-	哦	,	是的	!	—	非常	深	感兴趣的	.

“哦，是的！——我非常感兴趣。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['fiːldɪŋ] . -

You	have	heard	me	speak	of	him	:	it	was	Mr	.	Fielding	.	'
你	有	听到	我	说话	的	他	:	它	曾是	先生	.	菲尔丁	.	-

你们都听我提起过他：他就是菲尔丁先生。

- [waɪ] , ['rəudə] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] ['sʌmɚz] ['mɪnɪstər] , [ðə; ði][wʌn] [huː] [priːtʃt] [æt; ət]

'	Why	,	Rhoda	,	he	was	the	last	summer's	minister	,	the	one	who	preached	at
-	为什么	,	罗达	,	他	曾是	这	最后的	夏季	部长	,	这	一	WHO	布道	在

[ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] . -

the	sea	-	shore	.	'
这	海	-	支撑	.	-

“罗达，他可是去年夏天的牧师，就是在海边布道的那位。”

- ['sɜːrt(ə)nli] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [sə'plaɪɪŋ] [ə; eɪ] ['pʊlpɪt][ðer; ðər] ; [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz]

'	Certainly	;	but	he	was	only	supplying	a	pulpit	there	;	now	he	has	his
-	当然	;	但	他	曾是	仅有的	供应	一个	讲坛	那里	;	现在	他	有	他的

[oʊn] ['pærɪʃ] .

own	parish	.
自己的	教区	.

“当然；但他当时只是在那里提供一个讲坛；现在他有了自己的教区。”

[hiː; hi][ɪz] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv][tʃaɪld] - ['stʌdi] ,

He	**is**	**taking**	**up**	**a**	**course**	**of**	**child**	**-**	**study**	**,**
他	是	采取	向上	一个	课程	的	孩子	-	学习	,

他正在学习儿童研究课程。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛姆·丽莎(Marm Lisa)
第4/7页

[ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [twɪnz] [fɔːr; fər] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l]

and	asked	me	if	he	was	at	liberty	to	use	the	twins	for	psychological
和	问	我	如果	他	曾是	在	自由	到	使用	这	双胞胎	为了	心理

[ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] .

observations	.
观察	.

他问我他是否可以对这对双胞胎进行心理观察。

[aɪ] [ə'sentid] [moʊst] ['greɪtfəli] , ['θɪŋkɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

I	assented	most	gratefully	,	thinking	,	you	know	,
我	同意	最多	感激不尽	,	思维	,	你	知道	,

我欣然同意，心想，你知道，

[ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] ['stʌdi] [ðem; ðəm] [ən'les] [hiː; hi] [kept] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ;

that	he	couldn't	study	them	unless	he	kept	them	with	him	a	good	deal	;
那	他	不能	学习	他们	除非	他	保留	他们	和	他	一个	好的	交易	;

除非他经常把它们带在身边，否则他无法研究它们;

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kaʊntɪd] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][hoʊst] , [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] .

but	he	counted	without	his	host	,	as	you	can	imagine	.
但	他	计数	没有	他的	主持人	,	作为	你	能	想象	.

但你可以想象，他数数时并没有带上他的主人。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ] [ɪz] ['fɪnɪʃt] ,

He	lives	at	the	hotel	until	his	cottage	is	finished	,
他	生活	在	这	酒店	直到	他的	小屋	是	完成的	,

他暂时住在酒店，直到他的小屋建成。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] [haɪrd] [ə; eɪ] [staʊt] ['nɜːrsmeɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz]

and	the	first	thing	I	knew	he	had	hired	a	stout	nursemaid	as	his
和	这	第一的	事物	我	知道	他	有	雇用	一个	肥硕	保姆	作为	他的

[ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] .

contribution	to	the	service	of	humanity	.
贡献	到	这	服务	的	人类	.

我还没反应过来，他就雇了一位身材魁梧的保姆，以此作为他对人类的贡献。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

I	think	he	was	really	sorry	for	me	,
我	思考	他	曾是	真的	对不起	为了	我	,

我觉得他真的很同情我。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [kən'faɪnd] [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] ['evər] [raɪd] , [ɔːr] [draɪv] , [ɔːr] [pleɪ] ['tenɪs] ;

for	I	was	so	confined	I	could	scarcely	ever	ride	,	or	drive	,	or	play	tennis	;
为了	我	曾是	所以	受限	我	可以	几乎	曾经	骑	,	或者	驾驶	,	或者	玩	网球	;

因为我被限制行动，几乎无法骑马、开车或打网球;

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] ['sɪmpli] [hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] ['tʃɪldrən]

and	besides	,	he	simply	had	to	have	somebody	to	hold	the	children
和	除了	,	他	简单地	有	到	有	某人	到	抓住	这	孩子们

[waɪl] [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ðem; ðəm] .

while	he	observed	them	.
尽管	他	观察到	他们	.

此外，他需要有人帮忙照看孩子，以便观察他们。

[wiː; wi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] ['betər] ['æftər][ðə; ði] [nɜːrs] [keɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl][hæd; həd] [dɪˈlaɪtf(ə)l]

We	succeeded	better	after	the	nurse	came	,	and	we	all	had	delightful
我们	成功了	更好的	后	这	护士	来了	,	和	我们	全部	有	愉快

[wɔːks] [ænd; ənd] [ˌkɔnvəˈseiʃənz] [təˈgeðər] ,

walks	and	conversations	together	,
散步	和	对话	一起	,

护士来了之后，我们情况好转了很多，大家一起散步聊天，度过了愉快的时光。

[dʒʌst][ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['fæməli] ['pɑːrti] !

just	a	nice	little	family	party	!
只是	一个	好的	小的	家庭	派对	!

只是一场温馨的家庭聚会!

[ðə; ði][hoʊˈtel] ['piːp(ə)l] [kɔːld] [ətˈlæntɪk][ðə; ði]['saɪkloʊn] , [ænd; ənd][pəˈsɪfɪk][ðə; ði] ['wɔːriər] .

The	hotel	people	called	Atlantic	the	Cyclone	,	and	Pacific	the	Warrior	.
这	酒店	人们	称为	大西洋	这	气旋	,	和	太平洋	这	战士	.

酒店方面把大西洋酒店称为“旋风”，把太平洋酒店称为“勇士”。

['sʌmtaɪmz] [stˈreɪndʒəz] [tʊk] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['perənts] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]

Sometimes	strangers	took	us	for	the	children's	parents	,	and	that	was
有时	陌生人	采取	我们	为了	这	孩子们的	父母	,	和	那	曾是

[ɪmˈbærəsɪŋ] ;

embarrassing	;
尴尬的	;

有时陌生人会把我们当成孩子的父母，这很尴尬；

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][maɪnd] ['biːɪŋ] [mɪˈsteɪkən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['perənt] , [bʌt; bət][aɪ] [dɪˈklaɪn] ['biːɪŋ] ['kredɪtɪd] ,

not	that	I	mind	being	mistaken	for	a	parent	,	but	I	decline	being	credited	,
不是	那	我	头脑	存在	错误	为了	一个	父母	,	但	我	衰退	存在	已认可	,

我并不介意被误认为是家长，但我拒绝被记功。

[ɔːr] [dɪˈskrɛdɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [məˈtɜːrnəti] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪmps] ! -

or	discredited	,	with	the	maternity	of	those	imps	!	'
或者	声名狼藉	,	和	这	产科	的	那些	小恶魔	!	-

或者，连同那些小恶魔的母性一起，名誉扫地!

- [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌɔːltəˈgeðər] [nuː] [ɪn][maɪ] [ɪkˈspɪriəns] , - [kənˈfest] ['meri] .

'	They	are	altogether	new	in	my	experience	,	'	confessed	Mary	.
-	他们	是	共	新的	在	我的	经验	,	-	坦白	玛丽	.

“就我的经验而言，它们都是全新的，”玛丽坦白道。

- [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪnɪstər] [sed] . -

'	That	is	just	what	the	young	minister	said	.	'
-	那	是	只是	什么	这	年轻的	部长	说	.	-

“那位年轻部长就是这么说的。”

- [wɪl] [hiː; hi] [kiːp] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˌsaɪkəˈlɑːdʒɪk(ə)l] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːtəm] ?

'	Will	he	keep	up	his	psychological	investigation	during	the	autumn	?
-	将要	他	保持	向上	他的	心理	调查	期间	这	秋天	?

“他会在秋季继续进行心理调查吗？”

- ['meri] [inˈkwaiəd] .

'	Mary	inquired	.
-	玛丽	询问	.

玛丽问道。

- [hiː; hi] ['riːəli] [hæz; həz][noʊ] [məˈtɪriəl] [ðer; ðər] . -

'	He	really	has	no	material	there	.	'
-	他	真的	有	不	材料	那里	.	-

“他在那方面确实没有什么素材。”

- [wʌt] [wɪl] [hiː; hi][duː] , [ðen] ? — ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][baɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] ? -
' What will he do , then ? — carry it on by correspondence ? '
- 什么 将要 他 做 , 然后 ? — 携带 它 在 经过 一致 ? -

“那他会怎么做呢？——继续通过书信往来吗？”

- [noʊ] , [ðæt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] .
' No , that is always unsatisfactory .
- 不 , 那 是 总是 不令人满意 .

不，这始终无法令人满意。

[aɪ] ['fænsi] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [hɪr] [ə'keɪʒ(ə)nəli] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [pleɪs] ,
I fancy he will come here occasionally : it is the most natural place ,
我 想要 他 将要 来 这里 偶尔 : 它 是 这 最多 自然的 地方 ,

我想他会偶尔来这里：这里是最自然的地方。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ɪ'speʃəli] ['iːgər] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] . -
and he is especially eager to meet you . '
和 他 是 尤其 渴望的 到 见面 你 . -

他尤其渴望见到你。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] ! - [sed] ['mɪstrəs] ['meri] , [ri'saitɪŋ] [prə'voʊkɪŋli] : -
' Of course ! ' said Mistress Mary , reciting provokingly : '
- 的 课程 ! - 说 情妇 玛丽 , 背诵 挑衅地 : -

“当然！”玛丽夫人挑衅地念道：“

“ [maɪ]['laɪər][aɪ] [tuːn] , [maɪ] [vɔɪs] [aɪ] [reɪz] ,
“ My lyre I tune , my voice I raise ,
“ 我的 竖琴 我 调 , 我的 嗓音 我 增加 ,

“我调好琴，我高声歌唱，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][maɪ] ['nʌmbərz] [mɪks][maɪ] [saɪz] ,
But with my numbers mix my sighs ,
但 和 我的 数字 混合 我的 叹息 ,

但我的数字中夹杂着我的叹息，

[ænd; ənd] [waɪlst] [aɪ] [sɪŋ] - [preɪz]
And whilst I sing Euphelia's praise
和 而 我 唱歌 - 称赞

当我歌颂尤菲莉娅时

[aɪ] [fɪks] [maɪ] [soʊl] [ɑːn] ['kloʊiːz] [aɪz] . ” -
I fix my soul on Chloe's eyes . ” '
我 使固定 我的 灵魂 在 克洛伊的 眼睛 . ” -

我的目光紧紧锁定在克洛伊的双眼上。

- [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
' How delightful , ' she added ,
- 如何 愉快 , - 她 额外 ,

“真令人高兴，”她补充道。

- [haʊ] [ɪn'spaɪərɪŋ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][soʊ] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] ['saɪəns] ,
' how inspiring it is to see a young man so devoted to science ,
- 如何 鼓舞人心 它 是 到 看 一个 年轻的 男人 所以 奉献 到 科学 ,

“看到一位年轻人如此热爱科学，真是令人鼓舞。”

[pər'tɪkjələrli] [tuː; tə] [ðɪs] [nɪ'glektɪd] ['saɪəns] !
particularly to this neglected science !
特别 到 这 被忽视的 科学 !

尤其对于这门被忽视的科学而言！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tʃɑːrmd] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪ'kɑːlədʒi] [ænd; ənd] [əb'zɜːrv] [hɪz; ɪz]

I	shall	be	charmed	to	know	more	of	his	psychology	and	observe	his
我	将	是	迷住了	到	知道	更多的	的	他的	心理学	和	观察	他的

[ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] . -

observations	.	'
观察	.	-

我很想更多地了解他的心理，并观察他的观察结果。

- [hiː; hi][ɪz] [ɪk'striːmli] ['klevər] . -

'	He	is	extremely	clever	.	'
-	他	是	极其	聪明的	.	-

“他非常聪明。”

- [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [bəuθ] ['klevər] [ænd; ənd]

'	I	have	no	doubt	of	it	from	what	you	tell	me	,	both	clever	and
-	我	有	不	怀疑	的	它	从	什么	你	告诉	我	,	两个都	聪明的	和

[ɪn'dʒiːniəs] . -

ingenious	.	'
巧妙	.	-

“听你这么说，我毫不怀疑，他们既聪明又有创意。”

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ] [ɪz] ['lʌvli] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃt] [baɪ][nekst] ['sʌmər]

'	And	his	cottage	is	lovely	;	it	will	be	finished	and	furnished	by	next	summer
-	和	他的	小屋	是	迷人的	;	它	将要	是	完成的	和	提供	经过	下一个	夏天

,

,

,

“他的小屋很漂亮；明年夏天就能完工并布置好家具了。”

— [kwiːn] [æn] , [juː; jʊ] [noʊ] .

—	Queen	Anne	,	you	know	.
—	女王	安妮	,	你	知道	.

——安妮女王，你知道的。

- [naʊ] , [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] ['pjʊrli] [ɪ'reləvənt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [hɪnt] [ʌv; əv] [ɪn'tenʃ(ə)n]

'	Now	,	this	was	so	purely	irrelevant	that	there	was	a	wicked	hint	of	intention
-	现在	,	这	曾是	所以	纯粹	无关紧要	那	那里	曾是	一个	邪恶	暗示	的	意图

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

about	it	;
关于	它	;

“这件事完全无关紧要，但其中却隐隐透露出一丝邪恶的意图；

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['mɪstrəs] ['meri] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] ([ænd; ənd] ['kweɪkɪŋ]) [ɪn][ðə; ði] ['veri] [depθs] [ʌv; əv]

and	though	Mistress	Mary	was	smiling	(	and	quaking	)	in	the	very	depths	of
和	尽管	情妇	玛丽	曾是	微笑	(	和	震动	)	在	这	非常	深度	的

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

her	heart	,
她	心	,

尽管玛丽夫人内心深处带着微笑（同时也在颤抖），

[ʃiː; ʃi] ['kruːəli] [led] [bæk] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]['ɪntuː] [seɪf] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['tʃænlz] .

she	cruelly	led	back	the	conversation	into	safe	educational	channels	.
她	残酷地	引领	后退	这	对话	进入	安全的	教育	频道	.

她残忍地将谈话引回了安全的教育话题。

- ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['kjʊriəs] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] ['liːsə] , [nɑːt][ðə; ði] [twɪnz] ,

'	Isn't	it	curious	,	'	she	said	,	'	that	we	should	have	thought	Lisa	,	not	the	twins	,
-	不是	它	好奇的	,	-	她	说	,	-	那	我们	应该	有	想法	丽莎	,	不是	这	双胞胎	,

“这不是很奇怪吗？”她说，“我们竟然会想到丽莎，而不是那对双胞胎。”

[ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l]['prɑːbləm] ?

the	**impossible**	**problem**	**?**
这	不可能的	问题	?

不可能解决的问题?

[jet] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [juː; jʊ] ,

Yet	**,**	**as**	**I**	**have**	**written**	**you**	**,**
然而	,	作为	我	有	书面	你	,

然而，正如我写信告诉你的那样，

[hɜːr; hər][sə'luːʃ(ə)n][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] [lʊk] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ]['riːz(ə)nəb(ə)l]

her	**solution**	**is**	**something**	**to**	**which**	**we**	**can**	**look**	**forward**	**with**	**reasonable**
她	解决方案	是	某物	到	哪个	我们	能	看	向前	和	合理的

['kɑːnfɪdəns] .

confidence	**.**
信心	.

她的解决方案值得我们相当有信心期待。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrk] [ə'kɑːmplɪʃt] [ɪz]['ɔːlmoʊst][ɪn'kredəb(ə)l] ,

It	**is**	**scarcely**	**eighteen**	**months**	**,**	**but**	**the**	**work**	**accomplished**	**is**	**almost**	**incredible**	**,**
它	是	几乎	十八	几个月	,	但	这	工作	完成	是	几乎	极好的	,

['iːv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

even	**to**	**me**	**,**
甚至	到	我	,

虽然只有短短十八个月，但所完成的工作量几乎令人难以置信，即使对我来说也是如此。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] ['evri] [step] . -

and	**I**	**have**	**watched**	**and**	**counted**	**every**	**step**	**.**	**'**
和	我	有	观看	和	计数	每一个	步	.	-

我观察并计算了每一步。

- [ðə; ði]['oʊnli][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] [ðɪs] , - [sed] ['rəudə] ,

'	**The**	**only**	**explanation**	**must**	**be**	**this**	**,**	**'**	**said**	**Rhoda**	**,**
-	这	仅有的	解释	必须	是	这	,	-	说	罗达	,

“唯一的解释只能是这样，”罗达说。

- [ðæt] [hɜːr; hər] [kən'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['lɑːrdʒli] [ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv] [nɪ'glekt] [ænd; ənd] ['ʌtər] [læk] [ʌv; əv]

'	**that**	**her**	**condition**	**was**	**largely**	**the**	**fruit**	**of**	**neglect**	**and**	**utter**	**lack**	**of**
-	那	她	状况	曾是	很大程度上	这	水果	的	忽视	和	说出	缺少	的

[ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

comprehension	**.**
理解	.

“她的状况很大程度上是由于疏忽和完全缺乏理解造成的。”

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl]

The	**state**	**of**	**mind**	**and**	**body**	**in**	**which**	**she**	**came**	**to**	**us**	**was**	**out**	**of**	**all**
这	状态	的	头脑	和	身体	在	哪个	她	来了	到	我们	曾是	出去	的	全部

[prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [kɔːz] ,

proportion	**to**	**the**	**moving**	**cause**	**,**
部分	到	这	移动	原因	,

她来到我们这里时的身心状态与她所面临的困境完全不成比例。

[wen] [wiː; wi] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] .

when	**we**	**discovered**	**it**	**.**
什么时候	我们	发现	它	.

我们发现它的时候。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][æn; ən]['ɪmbəs(ə)l] , [ðə; ði] ['grʌbz] ['triːtɪd] [hɜːr; hər][æz; əz]

Her	mother	thought	she	would	be	an	imbecile	,	the	Grubbs	treated	her	as
她	母亲	想法	她	会	是	一个	白痴	,	这	格拉布斯	治疗	她	作为

[wʌn] ,

one	,
一	,

她母亲认为她会是个傻子，格拉布斯一家也把她当傻子对待。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [kɛəd] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wʌz; wəz][ɔːr][kʊd; kəd][biː; bi] . -

and	nobody	cared	to	find	out	what	she	really	was	or	could	be	.	'
和	无人	关心	到	寻找	出去	什么	她	真的	曾是	或者	可以	是	.	-

没有人关心她究竟是什么样的人，或者她可能成为什么样的人。

- [hɜːr; hər][breɪn][hæd; həd] [bɪn] [rɪt] [ə'pɑːn][baɪ][ðə; ði] “ ['muːvɪŋ] ['fɪŋgər] , ”

'	Her	brain	had	been	writ	upon	by	the	“	moving	finger	,	”
-	她	脑	有	到过	写	之上	经过	这	“	移动	手指	,	”

“她的大脑已经被那根‘移动的手指’刻画过了。”

- ['kwoʊtɪd] ['meri] ,

'	quoted	Mary	,
-	引	玛丽	,

玛丽说道：

- [ðoʊ] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] [greɪvd] [soʊ] [diːp] [bʌt; bət] [ðæt] [lʌv] [ænd; ənd] ['saɪəns] [kʊd; kəd]

'	though	the	writing	was	not	graved	so	deep	but	that	love	and	science	could
-	尽管	这	写作	曾是	不是	墓碑	所以	深的	但	那	爱	和	科学	可以

[ɪ'reɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

erase	it	.
删除	它	.

“虽然字迹没有刻得那么深，但爱和科学却可以将其抹去。”

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [fɔːr] [laɪnz] [ɪn]['oʊmɑːr] - ? “

You	remember	the	four	lines	in	Omar	Khayyàm	?	“
你	记住	这	四	线条	在	奥马尔	-	?	”

你还记得奥马尔·海亚姆诗中的那四行诗吗?

- [ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['fɪŋgər] [raɪts] ; [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [rɪt] ,

'	The	moving	finger	writes	;	and	,	having	writ	,
-	这	移动	手指	写	;	和	,	拥有	写	,

“移动的手指书写；并且，写完之后，

[muːvz] [ɑːn] : [nɔːr][ɔːl][jʊr; jər]['paɪəti][nɔːr][wɪt]

Moves	on	:	nor	all	your	piety	nor	wit
移动	在	:	也不	全部	你的	虔诚	也不	有

继续：你所有的虔诚和智慧都无济于事

[ʃæl; ʃəl] [lʊr] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə]['kæns(ə)l][hæf][ə; eɪ][laɪn] ,

Shall	lure	it	back	to	cancel	half	a	line	,
将	饵	它	后退	到	取消	一半	一个	线	,

引诱它回来取消半行，

[nɔːr][ɔːl][jʊr; jər] [terz] [wɑːʃ] [aʊt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ” -

Nor	all	your	tears	wash	out	a	word	of	it	.	”	'
也不	全部	你的	眼泪	洗	出去	一个	单词	的	它	.	”	-

你的眼泪也洗不掉一个字。

- ['ɪdɪθ] [sez] [aɪ] [wɪl] ['hɑːrdli] [noʊ] [hɜːr; hər] , - [sed] ['rəudə] .

'	Edith	says	I	will	hardly	know	her	,	'	said	Rhoda	.
-	伊迪丝	说道	我	将要	几乎	知道	她	,	-	说	罗达	.

“伊迪丝说我几乎不会认识她，”罗达说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .
' It is true .
- 它 是 真的 .

'是真的。

[ðə; ði] [nuː] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ]['dʒiːniəs] ,
The new physician is a genius ,
这 新的 医生 是 一个 天才 ,

这位新来的医生是个天才，

[ænd; ənd] ['fɪzɪkli] [ænd; ənd] ['aʊtwərdli] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði][læst] [θriː] [mʌnθs]
and physically and outwardly she has changed more in the last three months
和 身体 和 向外 她 有 已更改 更多的 在 这 最后的 三 几个月
[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [jɪr] .
than in the preceding year .
比 在 这 前 年 .

在过去的三个月里，她的外貌和体态变化比过去一年都要大。

[ʃiː; ʃi] ['dresɪz] [hɜːr'self] ['niːtli] [naʊ] , [breɪdz][hɜːr; hər] [oʊn] [her] , [ænd; ənd][taɪz][hɜːr; hər] ['rɪbənz]
She dresses herself neatly now , braids her own hair , and ties her ribbons
她 连衣裙 她自己 整齐地 现在 , 辫子 她 自己的 头发 , 和 领带 她 丝带
['prɪtɪli] .
prettily .
漂亮 .

她现在穿戴整齐，自己编辫子，漂亮地系上丝带。

['ɪdɪθ] [hæz; həz] [kept] [ʌp][hɜːr; hər][dʒɪm'næstɪks] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [tɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [roʊ] [ænd; ənd]
Edith has kept up her gymnastics , and even taught her to row and
伊迪丝 有 保留 向上 她 体操 , 和 甚至 教授 她 到 排 和
[pleɪ] [naɪn] - [pɪnz] .
play nine - pins .
玩 九 - 别针 .

伊迪丝一直坚持练习体操，甚至还教会了她划船和打九柱戏。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][maɪ] [laɪf] , ['rəudə] ,
For the first time in my life , Rhoda ,
为了 这 第一的 时间 在 我的 生活 , 罗达 ,

罗达，这是我生命中第一次.....

[aɪ][kæn; kən] ['fʊli] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ] ['mʌðɚz] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['krɪpld] , [ɔːr][ə; eɪ][blaɪnd] , [ɔːr][ə; eɪ]
I can fully understand a mother's passion for a crippled , or a blind , or a
我 能 完全 理解 一个 母亲的 热情 为了 一个 残疾的 , 或者 一个 瞎的 , 或者 一个
[dɪ'fektɪv] [tʃaɪld] .
defective child .
有缺陷的 孩子 .

我完全能够理解一位母亲对残疾、失明或有缺陷的孩子的深切关爱。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['liːsəz] ['despərət] [niːd] [ðæt] [druː] [ˌjuː 'es][tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][fɜːrst] .
I suppose it was only Lisa's desperate need that drew us to her at first .
我 认为 它 曾是 仅有的 丽莎的 绝望的 需要 那 画 我们 到 她 在 第一的 .

我想，最初吸引我们关注她的，只是丽莎的迫切需要。

[wiː; wi][ɔːl] [lʌvd] [ænd; ənd] ['pitid] [hɜːr; hər] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [haɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'flɪkʃ(ə)n] ;
We all loved and pitied her , even at the very height of her affliction ;
我们 全部 喜爱 和 可怜的 她 , 甚至 在 这 非常 高度 的 她 痛苦 ;

即使在她最痛苦的时候，我们也依然爱她、怜悯她；

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['fæsineits] [ˌem 'iː] .
but now she fascinates me .
但 现在 她 令人着迷 我 .

但现在她让我着迷。

[aɪ] [noʊ] [noʊ] ['greɪtər] ['pleʒər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['deɪli] ['mɪrək(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [groʊθ] .

I	know	no	greater	pleasure	than	the	daily	miracle	of	her	growth	.
我	知道	不	更大的	乐趣	比	这	日常的	奇迹	的	她	生长	.

没有什么比她每天的成长奇迹更让我感到快乐了。

[ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['sɪstər][aɪ]['nevər][hæd; həd] , [ðə; ði][tʃaɪld][aɪ]['nevər][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] .

She	is	to	me	the	sister	I	never	had	,	the	child	I	never	shall	have	.
她	是	到	我	这	姐姐	我	绝不	有	,	这	孩子	我	绝不	将	有	.

她对我来说就像我从未拥有过的妹妹，我永远不会拥有的孩子。

[wen] [wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [sək'ses] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪk'sperɪmənt] ,

When	we	think	of	our	success	with	this	experiment	,
什么时候	我们	思考	的	我们的	成功	和	这	实验	,

当我们回顾这项实验的成功时，

[wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] [feɪθ] [ɪn]['hjuːmən] ['neɪtʃər] ,

we	must	try	to	keep	our	faith	in	human	nature	,
我们	必须	尝试	到	保持	我们的	信仰	在	人类	自然	,

我们必须努力保持对人性的信心。

['iːv(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] ['traɪɪŋ] [ɔːr'diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [twɪnz] . -

even	under	the	trying	ordeal	of	the	twins	.	'
甚至	在下面	这	尝试	考验	的	这	双胞胎	.	-

即使在双胞胎带来的严峻考验下也是如此。

- [maɪ] [feɪθ] [ɪn]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [ɪn'tækt] , - ['ænsər] ['rəudə] ;

'	My	faith	in	human	nature	is	absolutely	intact	,	'	answered	Rhoda	;
-	我的	信仰	在	人类	自然	是	绝对地	完好无损的	,	-	回答	罗达	;

“我对人性的信心依然坚定不移，”罗达回答道；

- [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['wɔːriər] [ænd; ənd][ðə; ði]['saɪkloʊn][ɑːr; ər][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['hjuːmən] .

'	the	trouble	is	that	the	Warrior	and	the	Cyclone	are	not	altogether	human	.
-	这	麻烦	是	那	这	战士	和	这	气旋	是	不是	共	人类	.

问题在于，战士和旋风并非完全是人类。

[ət'læntɪk] [ɪz][ðə; ði]['koʊldəst] ['kriːtʃər] [aɪ]['evər] [nuː] ,

Atlantic	is	the	coldest	creature	I	ever	knew	,
大西洋	是	这	最冷	生物	我	曾经	知道	,

大西洋是我所见过的最冷酷的生物。

— [soʊ][koʊld] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][stænd][ðə; ði]['ʃædræk; 'ʃei-] - ['miːʃɛk] - [ænd; ənd][ə'bednɪˌgoʊ] [test]

—	so	cold	that	he	could	stand	the	Shadrach	-	Meshech	-	and	Abednego	test
—	所以	寒冷的	那	他	可以	站立	这	沙得拉	-	米设	-	和	阿伯尼歌	测试

[wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti] ; [pə'sɪfɪk][ɪz][hɑːt] ,

with	impunity	;	Pacific	is	hot	,
和	免责	;	太平洋	是	热的	,

——他冷酷无情，甚至能经受住沙得拉、米设和亚伯尼歌的考验而毫发无损；太平洋却很热。

— [soʊ][hɑːt] - ['tempərd] [ðæt] [wʌn][kæn; kən]['hɑːrdli] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [skɔːrtʃt] .

—	so	hot	-	tempered	that	one	can	hardly	touch	her	without	being	scorched	.
—	所以	热的	-	淬火	那	一	能	几乎	触碰	她	没有	存在	烧焦的	.

—她脾气火爆，几乎碰一下就会被灼伤。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [æn; ən] [ɪk'spensɪv] [ɪk'sperɪmənt] , [aɪ] [wʊd] ['seprət]

If	I	had	money	enough	to	conduct	an	expensive	experiment	,	I	would	separate
如果	我	有	钱	足够的	到	执行	一个	昂贵的	实验	,	我	会	分离

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

如果我有足够的钱进行一项昂贵的实验，我会将它们分开。

[ænd; ənd] ['edʒukeɪt] [pə'sɪfɪk] [æt; ət] [ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] , [ænd; ənd] [ət'læntɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['trɑːpɪks] . -

and	educate	Pacific	at	the	North	Pole	,	and	Atlantic	in	the	Tropics	.	'
和	教育	太平洋	在	这	北	极	,	和	大西洋	在	这	热带	.	-

在北极教育太平洋，在热带教育大西洋。

- [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [dɪ'stɪŋktli] ['hjuːmən] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [ə'laʊ] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [fjuː] ['hjuːmən] ['vɜːrtʃʊ]

'	If	they	are	not	distinctly	human	,	we	must	allow	them	a	few	human	virtues
-	如果	他们	是	不是	明显地	人类	,	我们	必须	允许	他们	一个	很少	人类	美德

[æt; ət] [liːst] ,

at	least	,
在	至少	,

“即使它们并非纯粹的人类，我们也至少应该赋予它们一些人类的美德。”

- [sed] ['meri] ; - [fɔːr; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] , [ðer; ðər] ['lɔɪəlti] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] . [pə'sɪfɪk] , ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [wɔːr]

'	said	Mary	;	'	for	example	,	their	loyalty	to	each	other	.	Pacific	,	always	at	war
-	说	玛丽	;	-	为了	例子	,	他们的	忠诚	到	每个	其他	.	太平洋	,	总是	在	战争

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ,

with	the	community	,
和	这	社区	,

玛丽说：“例如，他们彼此之间的忠诚。而太平洋岛民，却一直与社区处于战争状态。”

['seldəm] [hɜːrts] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ; [ət'læntɪk] , ['selfɪʃ] [ænd; ənd] ['græspɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

seldom	hurts	her	brother	;	Atlantic	,	selfish	and	grasping	with	all	the	world	,
很少	疼痛	她	兄弟	;	大西洋	,	自私	和	抓握	和	全部	这	世界	,

['ʃɛrz] ['dʒenərəsli] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] .

shares	generously	with	his	sister	.
分享	慷慨地	和	他的	姐姐	.

她很少伤害她的哥哥；自私自利、贪得无厌的大西洋，却慷慨地与妹妹分享一切。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [rɪ'membər] , [tuː] , [ðæt] ['liːsəz] [ker] [hæz; həz] [bɪn] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər]

We	must	remember	,	too	,	that	Lisa's	care	has	been	worse	than	nothing	for
我们	必须	记住	,	也	,	那	丽莎的	关心	有	到过	更糟	比	没有什么	为了

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

我们还必须记住，对他们来说，丽莎的照料还不如没有照料。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɪts] ['æbsəluːt] [fɪ'deləti] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] [dɪ'pendəns] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['pɑːzətɪv]

notwithstanding	its	absolute	fidelity	;	and	their	dependence	has	been	a	positive
虽然	它是	绝对	忠诚	;	和	他们的	依赖性	有	到过	一个	积极的

['ɪndʒəri] [tuː; tə] [hɜːr; hər] . [ðer; ðər] !

injury	to	her	.	There	!
受伤	到	她	.	那里	!

尽管她绝对忠诚；但他们的依赖对她来说却是一种伤害。就是这样！

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [dʒʌst] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] [wɪð; wɪθ] ['ɪdɪθ] .

she	has	just	come	into	the	playground	with	Edith	.
她	有	只是	来	进入	这	操场	和	伊迪丝	.

她和伊迪丝一起来到了操场。

[wɪl] ['wʌndɝz] ['nevər] [siːs] ?

Will	wonders	never	cease	?
将要	奇迹	绝不	停止	?

奇迹永无止境吗?

[pə'sɪfɪk] [ɪz] [ɪm'breɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [niːz] , [ænd; ənd] [ət'læntɪk] [ə'laʊz] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] [hʌgɪd] !

Pacific	is	embracing	her	knees	,	and	Atlantic	allows	himself	to	be	hugged	!
太平洋	是	拥抱	她	膝盖	,	和	大西洋	允许	他自己	到	是	拥抱	!

太平洋抱着她的膝盖，大西洋也任由她拥抱自己！

- ['mɑːm] ['liːsə][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [bɪ'saɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] .

'	Marm	Lisa	was	indeed	beside	herself	with	joy	at	the	meeting	.
-	玛姆	丽莎	曾是	的确	旁	她自己	和	喜悦	在	这	会议	.

玛姆·丽莎在这次会面中确实欣喜若狂。

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪnfənt]['reblz; rɪ'bel] , [stroʊkt] [ðer; ðər] [her] , [əd'maɪəd][ðer; ðər]['eiprənz] , [ðer; ðər]

She	clung	to	the	infant	rebels	,	stroked	their	hair	,	admired	their	aprons	,	their
她	紧紧抓住	到	这	婴儿	叛军	,	抚摸	他们的	头发	,	钦佩	他们的	围裙	,	他们的

[kliːn] [hændz] ,

clean	hands	,
干净的	双手	,

她紧紧抱着这些婴儿反叛者，抚摸着他们的头发，欣赏着他们的围裙和干净的小手。

[ðer; ðər] [nuː] [buːts] ; [ænd; ənd] ,

their	new	boots	;	and	,
他们的	新的	靴子	;	和	,

他们的新靴子；还有，

[ɑːn] ['biːɪŋ] ['smɑːrtli] [slæpt] [baɪ][ət'læntɪk][fɔːr; fər] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][ɪ'læstɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]

on	being	smartly	slapped	by	Atlantic	for	putting	the	elastic	of	his	hat	behind	his
在	存在	聪明地	被掌掴	经过	大西洋	为了	推杆	这	松紧带	的	他的	帽子	在后面	他的

[ɪrz] ,

ears	,
耳朵	,

因为把帽子上的松紧带别到耳朵后面而被大西洋队狠狠地扇了一巴掌，

[kɪst] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] [kə'res] .

kissed	his	hand	as	if	it	had	offered	a	caress	.
亲吻	他的	手	作为	如果	它	有	提供	一个	抚摸	.

她吻了吻他的手，仿佛那只手曾给予她爱抚。

- ['hiːz] [soʊ]['lɪt(ə)l] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][wet] [aɪz] [tuː; tə] ['ɪdɪθ] , [huː]

'	He's	so	little	,	'	she	said	apologetically	,	looking	up	with	wet	eyes	to	Edith	,	who
-	他是	所以	小的	,	-	她	说	带着歉意地	,	寻找	向上	和	湿的	眼睛	到	伊迪丝	,	WHO

[stʊd] [nɪr] .

stood	near	.
站立	靠近	.

“他太小了，”她带着歉意说道，泪眼婆娑地望着站在附近的伊迪丝。

[piː] . -

p	.	121
p	.	-

第121页

[ˌaɪ'ɛks]

IX
第九章

第九章

['mɑːm] ['liːsəz] [kwest]

MARM	LISA'S	QUEST
玛姆	丽莎的	寻求

玛姆·丽莎的冒险

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [twɪnz] [ə'woʊk] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ]

It	was	not	long	after	this	conversation	that	the	twins	awoke	one	morning	with
它	曾是	不是	长的	后	这	对话	那	这	双胞胎	醒来	一	早晨	和

[ə; eɪ] ['veri] ['frenzi] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

a	very	frenzy	of	adventure	upon	them	.
一个	非常	狂热	的	冒险	之上	他们	.

这次谈话后不久，一天早晨，这对双胞胎醒来时，心中充满了冒险的渴望。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt][ri'ækʃ(ə)n] [ə'genst] [ɔːl][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd]

It	was	accompanied	by	a	violent	reaction	against	all	the	laws	of	God	and
它	曾是	伴随	经过	一个	暴力	反应	反对	全部	这	法律	的	上帝	和

[mæn] ,

man	,
男人	,

随之而来的是对所有上帝和人类法律的强烈反对。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][dɪ'vaʊər][ðə; ði] [triː] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] , [fruːt] , [lɪmz] , [ænd; ənd] [trʌŋk] ,

and	a	desire	to	devour	the	tree	of	knowledge	,	fruit	,	limbs	,	and	trunk	,
和	一个	欲望	到	吞食	这	树	的	知识	,	水果	,	四肢	,	和	树干	,

以及想要吞噬知识之树的果实、枝干和果实的欲望。

[noʊ] ['mætər] [æt; ət] [wʌt] [kɔːst] .

no	matter	at	what	cost	.
不	事情	在	什么	成本	.

无论付出什么代价。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] ['weðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti]

We	have	no	means	of	knowing	whether	there	was	an	excess	of	electricity
我们	有	不	方法	的	会心	无论	那里	曾是	一个	过量的	的	电

[ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] ,

in	the	atmosphere	,
在	这	气氛	,

我们无法得知大气中是否存在过量的电荷。

['weðər] [ðer; ðər] ['juːθfl] ['lɪvɚz] [wɜːr; wər] [dɪs'ɔːrdərd] , [ɔːr] ['weðər] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [wʌn] [wʌz; wəz]

whether	their	youthful	livers	were	disordered	,	or	whether	the	Evil	One	was
无论	他们的	青春	肝脏	是	混乱	,	或者	无论	这	邪恶的	一	曾是

['pɜːrsənəli] [kən'dʌktɪŋ] [ðə; ði] ['deɪz] ['eksərsaɪzɪz] ;

personally	conducting	the	day's	exercises	;
亲自	进行	这	天	练习	;

是他们年轻的肝脏出了问题，还是邪恶势力亲自主持了当天的活动?

[dʒʌdʒd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['sʌbsɪkwənt] [ɪ'vents] , [ɔːl][ʌv; əv] [ðiːz] [ˌsʌpə'zɪʃənz] [maɪt] ['iːzəli]

judged	by	the	light	of	subsequent	events	,	all	of	these	suppositions	might	easily
评判	经过	这	光	的	随后的	活动	,	全部	的	这些	假设	可能	容易地

[hæv; həv] [bɪn] [truː] .

have	been	true	.
有	到过	真的	.

从后来的事件来看，所有这些假设都很有可能是正确的。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [soʊ] [dɪ'miːnd] [ðəm'selvz] [ðæt] [ɔːl] ['mɪstrəs] ['mɛriːz] ['jʌŋgər]

During	the	morning	they	so	demeaned	themselves	that	all	Mistress	Mary's	younger
期间	这	早晨	他们	所以	贬低	他们自己	那	全部	情妇	玛丽的	年轻

['niːəfaɪts] [bɪ'keɪm] [ə'pɔsˌteɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [truː] [feɪθ] ,

neophytes	became	apostates	to	the	true	faith	,
新手	成为	叛教者	到	这	真的	信仰	,

当天上午，他们的行为极其卑劣，以至于玛丽小姐所有年轻的新信徒都背弃了真正的信仰。

[ænd; ənd] [went] ['oʊvər][ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['toʊt(ə)l] [dɪ'prævəti] [ʌv; əv]

and	went	over	in	a	body	to	the	theory	of	the	total	depravity	of
和	去	超过	在	一个	身体	到	这	理论	的	这	全部的	堕落	的

[ˌʌnbæp'taɪzd] ['ɪnfənts] .

unbaptized	infants	.
未受洗者	婴儿	.

并集体接受了未受洗婴儿全然堕落的理论。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] , [nɔːr][dɪd] ['mɑːm] ['liːsə] .

In	the	afternoon	they	did	not	appear	,	nor	did	Marm	Lisa	.
在	这	下午	他们	做过	不是	出现	,	也不	做过	玛姆	丽莎	.

下午他们没有出现，丽莎夫人也没有出现。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['nevər] [ə'kɜ:rd] [bɪ'fɔ:r] ,
This was something that had never occurred before ,
这 曾是 某物 那 有 绝不 发生 前 ,

这是以前从未发生过的事情。

[seɪv] [wen] [pə'sɪfɪk] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['memərəb(ə)l] [ə'tæk] [ʌv; əv] [mʌmps] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]
save when Pacific had a certain memorable attack of mumps that would have
节省 什么时候 太平洋 有 一个 肯定 难忘 攻击 的 腮腺炎 那 会 有
['kærid] [ɔ:f] ['eni] [tʃaɪld] [hu:] [wʌz; wəz] ['fɪtɪd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['betər] [wɜ:rld] ,
carried off any child who was fitted for a better world ,
携带 离开 任何 孩子 WHO 曾是 适配 为了 一个 更好的 世界 ,

除了太平洋岛曾患过一次令人难忘的腮腺炎，那次疫情足以夺走任何一个原本应该生活在更好世界的孩子的生命。

[ɔ:r] [wʌn] [hu:] [wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] [bɪ'lʌvɪd] .
or one who was especially beloved .
或者 一 WHO 曾是 尤其 心爱 .

或者一位特别受人喜爱的人。

- [du:] [ju:; jʊ] [sə'poʊz] ['eniθɪŋ] [ɪz] [rɔ:ŋ] ? - [æskt] ['meri] ['nɜ:rvəsli] .
' Do you suppose anything is wrong ? ' asked Mary nervously .
- 做 你 认为 任何事物 是 错误的 ? - 问 玛丽 紧张地 .

“你觉得出什么事了吗？”玛丽紧张地问道。

- [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] , - [sed] ['ɪdɪθ] .
' Of course not , ' said Edith .
- 的 课程 不是 , - 说 伊迪丝 .

“当然不是，”伊迪丝说。

- [aɪ] [rɪ'membər] ['si:ɪŋ] ['li:sə] [ɪn] [ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] [æt; ət] [wʌn] [ə'klɔk, əu-] ,
' I remember seeing Lisa in the playground at one o'clock ,
- 我 记住 看到 丽莎 在 这 操场 在 一 点钟 ,

“我记得下午一点钟在操场上看到丽莎了。”

[bʌt; bət] [maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [steɪd] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
but my impression is that she was alone , and stayed only a moment .
但 我的 印象 是 那 她 曾是 独自的 , 和 入住 仅有的 一个 片刻 .

但我的感觉是她当时是一个人，而且只待了一会儿。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['veri] ['bɪzi] [ænd; ənd] [dɪd] [nɑ:t] [spi:k] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .
At any rate , I was very busy and did not speak to her .
在 任何 速度 , 我 曾是 非常 忙碌的 和 做过 不是 说话 到 她 .

总之，我当时很忙，没有和她说话。

['mɪsɪz] . ['grʌb] [hæz; həz] ['prɑ:bəbli] ['teɪkən] [ðə; ði] [twɪnz] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðer; ðər] [her] [kʌt] , [ɔ:r]
Mrs . Grubb has probably taken the twins to have their hair cut , or
太太 . 格鲁布 有 大概 已采取 这 双胞胎 到 有 他们的 头发 切 , 或者
['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] . -
something of that sort . '
某物 的 那 种类 . -

格鲁布太太大概是带双胞胎去剪头发之类的吧。

- [wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ! - [ɪk'skleɪmd] ['rəudə] .
' What a ridiculous suggestion ! ' exclaimed Rhoda .
- 什么 一个 荒谬的 建议 ! - 惊呼 罗达 .

“真是个荒谬的建议！”罗达惊呼道。

- [ju:; jʊ] [noʊ] ['pɜ:rfɪktli] [wel] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['grʌb] [wʊd] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [ðer; ðər] [her] ,
' You know perfectly well that Mrs . Grubb would never think of cutting their hair ,
- 你 知道 完美 出色地 那 太太 . 格鲁布 会 绝不 思考 的 切割 他们的 头发 ,

“你很清楚，格鲁布太太绝不会想到要给他们剪头发。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [swept] [ðə; ði] [ɜːrθ] !

if	it	swept	the	earth	!
如果	它	扫荡	这	地球	!

如果它席卷全球!

[ʃiː; ʃi] [meɪ] ['pɑːsəbli] [hæv; həv]['teɪkən][ðem; ðəm][tuː; tə][dʒɔɪn][ə; eɪ][bænd] ;

She	may	possibly	have	taken	them	to	join	a	band	;
她	可能	可能	有	已采取	他们	到	加入	一个	乐队	;

她可能带他们去加入了一个乐队;

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['getɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['prɑːpər][eɪdʒ][fɔːr; fər] ['membərʃɪp] .

they	must	be	getting	to	a	proper	age	for	membership	.
他们	必须	是	获得	到	一个	恰当的	年龄	为了	会员资格	.

他们肯定已经达到了入会所需的年龄。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ] [wɪl] [kɔːl][ðer; ðər][ænd; ənd][ɪn'kwaɪər] , [ɑːn][maɪ] [weɪ] [hoʊm] ,

At	any	rate	,	I	will	call	there	and	inquire	,	on	my	way	home	,
在	任何	速度	,	我	将要	称呼	那里	和	查询	,	在	我的	方式	家	,

总之，我会在回家的路上打电话问问。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [tɔːk] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['grʌb] [tuː] ['mɪnɪts] [wɪ'ðaʊt] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪk]

although	I	can	never	talk	to	Mrs	.	Grubb	two	minutes	without	wanting	to	shake
虽然	我	能	绝不	讲话	到	太太	.	格鲁布	二	分钟	没有	想要	到	摇

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

虽然我每次跟格鲁布太太说话不到两分钟就想摇醒她。

- ['rəudə] [meɪd] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪst] ['vɪzɪt] ,

'	Rhoda	made	her	promised	visit	,
-	罗达	制成	她	承诺	访问	,

罗达如约前来拜访了，

[bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbərz] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	the	house	was	closed	and	the	neighbours	knew	nothing	of	the
但	这	房子	曾是	关闭	和	这	邻居	知道	没有什么	的	这

['werəbaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['grʌb] [wʌz; wəz] [siːn] ['tɔːkɪŋ]

whereabouts	of	the	children	beyond	the	fact	that	Mrs	.	Grubb	was	seen	talking
下落	的	这	孩子们	超过	这	事实	那	太太	.	格鲁布	曾是	已见	说

[tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] ,

to	them	as	she	went	into	the	yard	,
到	他们	作为	她	去	进入	这	院子	,

但是房子大门紧闭，邻居们对孩子们的下落一无所知，只知道有人看到格鲁布太太在走进院子时和孩子们说话。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər] [twelv] [ə'klɔk, əu-] .

a	little	after	twelve	o'clock	.
一个	小的	后	十二	点钟	.

刚过十二点。

['rəudə] ['nætʃ(ə)rəli] [kən'kluːdid] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] ['iːdɪθs] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi] [kə'rekt] ,

Rhoda	naturally	concluded	,	therefore	,	that	Edith's	supposition	must	be	correct	,
罗达	自然	结束	,	所以	,	那	伊迪丝的	假设	必须	是	正确的	,

因此，罗达自然而然地得出结论，伊迪丝的推测一定是正确的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['grʌb] [hæd; həd][fɔːr; fər] [wʌns] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [ə; eɪ]['fæməli][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] .

and	that	Mrs	.	Grubb	had	for	once	indulged	in	a	family	excursion	.
和	那	太太	.	格鲁布	有	为了	一次	沉溺其中	在	一个	家庭	短途旅行	.

而且，格鲁布太太破天荒地参加了一次家庭郊游。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [keɪs] , [haʊ'evər] .

Such	was	not	the	case	,	however	.
这样的	曾是	不是	这	案件	,	然而	.

然而，事实并非如此。

['æftər] ['lʌntʃən] , ['mɑ:m] ['li:sə][hæd; həd] [wɑ:ʃt] [ðə; ði] [twɪnz] - [hændz][ænd; ənd]['feɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [bæk] -

After	luncheon	,	Marm	Lisa	had	washed	the	twins	'	hands	and	faces	in	the	back	-
后	午餐	,	玛姆	丽莎	有	洗过	这	双胞胎	-	双手	和	面孔	在	这	后退	-

[jɑ:rd][æz; əz]['ju:ʒuəl] ,

yard	as	usual	,
院子	作为	通常	,

午饭后，丽莎太太像往常一样在后院给双胞胎洗了手洗脸。

[ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] ['taʊəl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

and	left	them	for	an	instant	to	get	a	towel	from	the	kitchen	.
和	左边	他们	为了	一个	立即的	到	得到	一个	毛巾	从	这	厨房	.

然后她离开他们一会儿，去厨房拿毛巾。

[wen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] , [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['blæŋkli] [ə'baʊt] ,

When	she	returned	,	she	looked	blankly	about	,
什么时候	她	返回	,	她	看起来	茫然地	关于	,

她回来时，茫然地环顾四周。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['drɪpɪŋ] ['feɪsɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [ʌp'lɪftɪd] ['stri:mɪŋ]

for	there	was	no	sign	of	the	two	dripping	faces	and	the	uplifted	streaming
为了	那里	曾是	不	符号	的	这	二	滴落	面孔	和	这	提升	流媒体

[hændz] .

hands	.
双手	.

因为那两张滴着水的脸和那双举起的流着水的手都不见了。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['pleɪf(ə)l]['hæbɪt][ʌv; əv]['haɪdɪŋ][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ,

They	had	a	playful	habit	of	hiding	from	her	,
他们	有	一个	顽皮的	习惯	的	隐藏	从	她	,

他们有个顽皮的习惯，就是躲着她。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ɪn][noʊ] ['ʌðər] [weɪ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [meɪk] [hɜ:r; hər][soʊ] [ʌn'hæpi] ;

knowing	that	in	no	other	way	could	they	make	her	so	unhappy	;
会心	那	在	不	其他	方式	可以	他们	制作	她	所以	不开心	;

他们知道，除此之外，他们别无他法能让她如此不快乐；

[soʊ][ʃi:; ʃi] [stʊd] [stɪl] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] , ['kɔ:lɪŋ] [ðem; ðəm] , [æt; ət][fɜ:rst] ['ʃɑ:rpli] , [ðen]

so	she	stood	still	for	some	moments	,	calling	them	,	at	first	sharply	,	then
所以	她	站立	仍然	为了	一些	时刻	,	呼叫	他们	,	在	第一的	尖锐地	,	然后

['pɪtiəsli] ,

piteously	,
可怜地	,

于是她站了一会儿，先是厉声地喊着他们的名字，然后又悲恸地喊着。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [rɪ'zʌlt] .

but	with	no	result	.
但	和	不	结果	.

但没有结果。

[ʃi:; ʃi][ræn][tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [geɪt] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kloʊzd] ; [ðə; ði][roʊp] - ['fæsnɪŋ] [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv]

She	ran	to	the	front	gate	;	it	was	closed	;	the	rope	-	fastening	was	out	of
她	跑	到	这	正面	门	;	它	曾是	关闭	;	这	绳索	-	紧固	曾是	出去	的

[ri:tʃ] ,

reach	,
抵达	,

她跑到前门，门关着，绳子够不着。

[ænd; ənd] ['pleɪnli] [tu:] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd] ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ˌpretər'nætʃrəl] ['paʊɝz] .

and	plainly	too	complicated	even	for	their	preternatural	powers	.
和	显然	也	复杂的	甚至	为了	他们的	超自然	权力	.

即使以他们的超自然能力来看，这也显然过于复杂了。

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [səːtʃt] ['evri] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [sɔːrt]

She	hurried	back	to	the	house	,	and	searched	every	room	in	a	bewildered	sort
她	慌忙	后退	到	这	房子	,	和	搜索	每一个	房间	在	一个	困惑	种类

[ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

of	fashion	,
的	时尚	,

她匆匆赶回屋里，茫然地把每个房间都翻了一遍。

['faɪndɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

finding	nothing	.
寻找	没有什么	.

什么也没找到。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] ,

As	she	came	out	again	,
作为	她	来了	出去	再次	,

她再次出来时，

[hɜːr; hər] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [tʃer] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd] .

her	eye	caught	sight	of	a	kitchen	chair	in	the	corner	of	the	yard	.
她	眼睛	捕捉	视线	的	一个	厨房	椅子	在	这	角落	的	这	院子	.

她的目光落在了院子角落里的一把厨房椅子上。

[ðeɪ] [hæd; həd] [klaɪmd] [ðə; ði] ['pɪkɪt] [fens] , [ðen] .

They	had	climbed	the	picket	fence	,	then	.
他们	有	攀登	这	纠察	栅栏	,	然后	.

当时他们翻过了栅栏。

[jes] ; [ət'læntɪk] , [waɪl] [ə'veilɪŋ] [hɪm'self] [ʌv; əv][ɪts] [ˌʌnə'suːmɪŋ] [eɪd] ,

Yes	;	Atlantic	,	while	availing	himself	of	its	unassuming	aid	,
是的	;	大西洋	,	尽管	利用	他自己	的	它是	谦逊	援助	,

是的；大西洋在利用其低调的援助时，

[hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [kluː] [ɪn][ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] .

had	left	a	clue	in	a	fragment	of	his	trousers	.
有	左边	一个	线索	在	一个	分段	的	他的	裤子	.

他在裤子碎片上留下了一条线索。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] ,

She	opened	the	gate	,
她	打开	这	门	,

她打开了大门，

[ænd; ənd][ræn] ['breθləsli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːts] [tuː; tə] [ðæt] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['iːdn] [wer] [dʒɔɪ][hæd; həd]

and	ran	breathlessly	along	the	streets	to	that	Garden	of	Eden	where	joy	had
和	跑	气喘吁吁	沿着	这	街道	到	那	花园	的	伊甸园	在哪里	喜悦	有

['ɔːlweɪz] [ˌhɪðər'tuː] [ə'weitid] [hɜːr; hər] .

always	hitherto	awaited	her	.
总是	迄今为止	等待中	她	.

她气喘吁吁地沿着街道奔向那片伊甸园，那里一直以来都充满了欢乐。

[sʌm; səm] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [fɪr] [ɔːr] ['siːkrəsi] [led] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ]['kwaɪətli] [θruː] [ɔːl][ðə; ði]

Some	instinct	of	fear	or	secrecy	led	her	to	go	quietly	through	all	the
一些	本能	的	害怕	或者	保密	引领	她	到	去	悄悄	通过	全部	这

[ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] .

rooms	and	search	the	playground	without	telling	any	one	of	her	trouble	.
房间	和	搜索	这	操场	没有	讲述	任何	一	的	她	麻烦	.

出于某种恐惧或保密的本能，她悄悄地走遍了所有房间，并在操场上四处搜寻，没有告诉任何人她的困境。

[ðæt] [ə'kɑːmplɪʃt] ['fruːtləsli] , [ʃiː; ʃi] [fled] [hoʊm] [ə'gen] ,

That	accomplished	fruitlessly	,	she	fled	home	again	,
那	完成	徒劳地	,	她	逃亡	家	再次	,

结果徒劳无功，她又逃回了家。

[ɪn][ðə; ði] [veɪn] [hoʊp] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][sʌm; səm] [ə'kʌstəmd] [hɔ:nt] [ˌoʊvər'lʊkt] [ɪn]

in	the	vain	hope	of	finding	the	children	in	some	accustomed	haunt	overlooked	in
在	这	徒劳	希望	的	寻找	这	孩子们	在	一些	习惯	出没	被忽视的	在

[hɜ:r; hər][fɜ:rst] [sɜ:rtʃ] .

her	first	search	.
她	第一的	搜索	.

她徒劳地希望在第一次搜寻中被忽略的某个孩子们经常出没的地方找到他们。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə][bi:; bi] ['θɜ:rəli] [ə'lɑ:rmd] [naʊ] , [ænd; ənd] ['θɜ:rəli] [kən'fju:zd] .

She	began	to	be	thoroughly	alarmed	now	,	and	thoroughly	confused	.
她	开始	到	是	彻底	惊慌	现在	,	和	彻底	使困惑	.

她现在开始感到非常惊恐，也感到非常困惑。

[wɪð; wɪθ] ['twɪtʃɪŋ] [hændz][ænd; ənd] ['nɜ:rvəs] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] , [ʃi:; ʃi] ['hɜ:rid] [θru:] [ðə; ði]

With	twitching	hands	and	nervous	shaking	of	the	head	,	she	hurried	through	the
和	抽搐	双手	和	紧张的	摇晃	的	这	头	,	她	慌忙	通过	这

['veɪkənt][ru:mz; rʊmz] ,

vacant	rooms	,
空缺	房间	,

她双手颤抖，头部紧张地摇晃，匆匆穿过空荡荡的房间。

['groʊɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['eɪmləs] [ɪn][hɜ:r; hər] [kwest] .

growing	more	and	more	aimless	in	her	quest	.
生长	更多的	和	更多的	漫无目的	在	她	寻求	.

她的追求变得越来越漫无目的。

[ʃi:; ʃi] [klaɪmd] [ɑ:n][ə; eɪ] [tɔ:l] ['bjʊroʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][ə; eɪ]['taɪni]['medɪs(ə)n] ['kʌbərd] ;

She	climbed	on	a	tall	bureau	and	looked	in	a	tiny	medicine	cupboard	;
她	攀登	在	一个	高的	局	和	看起来	在	一个	微小的	药品	橱柜	;

她爬上一张高高的梳妆台，打开一个小小的药柜；

[ðen] ['ʌndər] [ðə; ði] [bentʃiz] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tʃɑ:ts] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:rlər] ; ['i:v(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði]

then	under	the	benches	and	behind	the	charts	in	the	parlour	;	even	under	the
然后	在下面	这	长椅	和	在后面	这	图表	在	这	客厅	;	甚至	在下面	这

['kɪtʃɪn] [sɪŋk] ,

kitchen	sink	,
厨房	下沉	,

然后是客厅长凳下面、图表后面；甚至厨房水槽下面，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][pɔts][ænd; ənd][pænz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [stoʊv] , [wer] [ʃi:; ʃi] [poʊkt] ['tremjələsli]

among	the	pots	and	pans	,	and	in	the	stove	,	where	she	poked	tremulously
之中	这	锅	和	平底锅	,	和	在	这	火炉	,	在哪里	她	戳	颤抖地

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['æʃɪz] .

among	the	ashes	.
之中	这	灰烬	.

在锅碗瓢盆之间，在炉灶里，她颤抖着拨弄着炉灰。

[hɜ:r; hər] [ˌnu:'faʊnd] [wɪt] [si:md] [ˌtempə'rerəli] [tu:; tə][hæv; həv] [dɪ'zɜ:rtɪd] [hɜ:r; hər] ,

Her	newfound	wit	seemed	temporarily	to	have	deserted	her	,
她	新发现	有	似乎	暂时地	到	有	荒凉的	她	,

她新获得的机智似乎暂时离她而去。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪtiəbl] [θɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['wɔndəd] [ə'baʊt] , [hɜ:r; hər] [breθ] ['kʌmɪŋ] [ɪn]

and	she	was	a	pitiable	thing	as	she	wandered	about	,	her	breath	coming	in
和	她	曾是	一个	可怜的	事物	作为	她	漫步	关于	,	她	气息	未来	在

[lɔ:ŋ] - [drɔ:n] [saɪz] ,

long	-	drawn	sighs	,
长的	-	绘制	叹息	,

她四处游荡，呼吸渐渐变得缓慢而沉重，看起来十分可怜。

[wɪð; wɪθ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [hæf] - ['staɪf(ə)ld] [ˌes oʊ 'biː] .

with	now	and	then	a	half	-	stifled	sob	.
和	现在	和	然后	一个	一半	-	窒息	哭泣	.

时不时传来一阵压抑的抽泣声。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] ['dɑːrtɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] [ə'gen] .

Suddenly	she	darted	into	the	street	again	.
突然	她	飞镖	进入	这	街道	再次	.

她突然又冲到了街上。

[pər'hæps] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðer; ðər] [ænt] ['kɔːrə] .

Perhaps	they	had	followed	their	aunt	Cora	.
也许	他们	有	随后	他们的	阿姨	科拉	.

或许他们是跟着他们的姑姑科拉来的。

['dɪstəns] [hæd; həd] [noʊ] [pleɪs] [ɪn] [hɜːr; hər] ['terər] - ['strɪkən] [hɑːrt] .

Distance	had	no	place	in	her	terror	-	stricken	heart	.
距离	有	不	地方	在	她	恐怖	-	受打击的	心	.

在她惊恐万分的心中，距离毫无立足之地。

[ʃiː; ʃi] ['trævəst] [blɑːk] ['æftər] [blɑːk] , [striːt] ['æftər] [striːt] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ˌpəukə'hɔntəs] [hɔːl] ,

She	traversed	block	after	block	,	street	after	street	,	until	she	reached	Pocahontas	Hall	,
她	穿越	堵塞	后	堵塞	,	街道	后	街道	,	直到	她	达到	宝嘉康蒂	大厅	,

她穿过一个又一个街区，一条又一条街道，直到到达波卡洪塔斯大厅。

[ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [loʊ'kæləti] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wel] .

a	building	and	locality	she	knew	well	.
一个	建筑	和	地点	她	知道	出色地	.

她对这栋建筑和周围环境都非常熟悉。

[ʃiː; ʃi] [krept] ['sɔːftli] [ʌp] [ðə; ði] [meɪn] [sterz] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [slɪpt] ['ɪntuː] [ðə; ði]

She	crept	softly	up	the	main	stairs	,	and	from	the	landing	slipped	into	the
她	悄悄地爬	轻轻	向上	这	主要的	楼梯	,	和	从	这	降落	滑倒了	进入	这

['gæləri] [ə'bʌv] .

gallery	above	.
画廊	多于	.

她蹑手蹑脚地爬上主楼梯，从楼梯平台溜进了上面的画廊。

['mɪsɪz] . ['grʌb] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['wɔːtər] ,

Mrs	.	Grubb	sat	in	the	centre	of	the	stage	,	with	a	glass	of	water	,
太太	.	格鲁布	卫星	在	这	中心	的	这	阶段	,	和	一个	玻璃	的	水	,

格鲁布夫人坐在舞台中央，手里拿着一杯水。

[ə; eɪ] [buˈkeɪ] [ʌv; əv] ['roʊziz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [ʌv; əv] ['pepərz] [ænd; ənd] [trækts] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [baɪ]

a	bouquet	of	roses	,	and	a	bundle	of	papers	and	tracts	on	the	table	by
一个	花束	的	玫瑰	,	和	一个	捆	的	文件	和	小册子	在	这	桌子	经过

[hɜːr; hər] [saɪd] .

her	side	.
她	边	.

她身旁的桌子上放着一束玫瑰花，还有一捆文件和传单。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wɜːr; wər] ['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [men] , [ðer; ðər] [læps]

In	the	audience	were	twenty	or	thirty	women	and	a	dozen	men	,	their	laps
在	这	观众	是	二十	或者	三十	女性	和	一个	打	男人	,	他们的	圈数

[fɪld] ,

filled	,
已填	,

观众席上有二三十名妇女和十几名男子，他们的腿上都放满了东西。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['pɑːkəts] ['bʌldʒɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ˌprɑːpə'gændə] .

and	their	pockets	bulging	,	with	propaganda	.
和	他们的	口袋	凸起	,	和	宣传	.

他们的口袋里装满了宣传品。

[ðeɪ] [stʊd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [tu:; tə][æsk] [su:'pɜ:rfluəs] [ɔ:r] [ʌn'ænsərəbl] ['kwestʃənz] ,

They	stood	at	intervals	to	ask	superfluous	or	unanswerable	questions	,
他们	站立	在	间隔	到	问	多余	或者	无法回答	问题	,

他们时不时站起来问一些无关紧要或者无法回答的问题，

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['grʌb] [wʊd] [raɪz][ænd; ənd][rɪ'plaɪ] , [wɪð; wɪθ] [tʃi:ks] ['groʊɪŋ] [pɪŋk][ænd; ənd]

upon	which	Mrs	.	Grubb	would	rise	and	reply	,	with	cheeks	growing	pink	and
之上	哪个	太太	.	格鲁布	会	上升	和	回复	,	和	脸颊	生长	粉色的	和

['pɪŋkɝ] ,

pinker	,
粉红	,

这时，格鲁布太太会站起来回答，脸颊越来越红。

[wɪð; wɪθ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] ['mænər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] ['ferli] ['sɜ:tʃɑ:dʒ] [wɪð; wɪθ]

with	pleasant	smile	and	gracious	manner	,	and	a	voice	fairly	surcharged	with
和	令人愉快的	微笑	和	亲切	方式	,	和	一个	嗓音	相当	附加费	和

[kən'vɪkʃn] .

conviction	.
定罪	.

他面带和蔼的微笑，举止优雅，声音里充满了坚定的信念。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [tʊk] [noʊts] ,

Most	of	the	ladies	took	notes	,
最多	的	这	女士们	采取	笔记	,

大多数女士都做了笔记。

[ænd; ənd][ə; eɪ][gɜ:rl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ri'si:dɪŋ] [tʃɪn] [wʌz; wəz] ['si:tɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔ:l] ['teɪbl] [ɪn] [frʌnt]

and	a	girl	with	a	receding	chin	was	seated	at	a	small	table	in	front
和	一个	女孩	和	一个	消退	下巴	曾是	坐着	在	一个	小的	桌子	在	正面

[ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔ:rm] ,

of	the	platform	,
的	这	平台	,

一个下巴后缩的女孩坐在站台前的一张小桌子旁。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌstenə'græfɪk] [rɪ'pɔ:rt] .

making	a	stenographic	report	.
制作	一个	速记	报告	.

制作一份速记报告。

[ɔ:l] [ðɪs] ['mɑ:m] ['li:sə] [sɔ:] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [aɪz] ['restɪd] [ɑ:n] ['nʌθɪŋ] [ʃi:; ʃi] [lɔŋd] [tu:; tə] [si:] .

All	this	Marm	Lisa	saw	,	but	her	eyes	rested	on	nothing	she	longed	to	see	.
全部	这	玛姆	丽莎	锯	,	但	她	眼睛	休息	在	没有什么	她	渴望	到	看	.

玛姆·丽莎看到了这一切，但她的目光却没有停留在她渴望看到的任何事物上。

['mɪsɪz] . [-] ['lektʃər] [vɔɪs] [roʊz][ænd; ənd] [fel] [mə'loʊdiəsli] ,

Mrs	.	Grubb's	lecture	voice	rose	and	fell	melodiously	,
太太	.	格鲁布的	演讲	嗓音	玫瑰	和	跌倒	悦耳地	,

格鲁布太太的讲课声音抑扬顿挫，悦耳动听。

['floʊtɪŋ] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['bælkəni] [haɪts] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['ekoʊ] [ðæt] [held] [ðə; ði] [toʊn] ,

floating	up	to	her	balcony	heights	in	a	kind	of	echo	that	held	the	tone	,
漂浮的	向上	到	她	阳台	高度	在	一个	种类	的	回声	那	握住	这	语气	,

声音像回声一样飘到她阳台的高度，带着一种回荡的音调，

[bʌt; bət][nɑ:t][ðə; ði][wɜ:rdz] .

but	not	the	words	.
但	不是	这	字	.

但不是文字。

[ðə; ði] [vɔɪs] [meɪd] [hɜ:r; hər] ['draʊzi] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [wɔ:rn] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

The	voice	made	her	drowsy	,	for	she	was	already	worn	out	with	emotion	,
这	嗓音	制成	她	昏昏欲睡	,	为了	她	曾是	已经	磨损	出去	和	情感	,

那声音让她昏昏欲睡，因为她早已被情绪折磨得筋疲力尽。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [raʊzd] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] ,

but	she	roused	herself	with	an	effort	,
但	她	唤醒	她自己	和	一个	努力	,

但她努力让自己振作起来。

[ænd; ənd] [stoʊl] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [tu:; tə]['wɑ:ndər]['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] [ə'gen] .

and	stole	down	the	stairs	to	wander	into	the	street	again	.
和	偷窃	向下	这	楼梯	到	漫步	进入	这	街道	再次	.

然后悄悄溜下楼梯，再次漫步到街上。

[ɑ:] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][aɪ'di:ə] !

Ah	,	there	was	an	idea	!
啊	,	那里	曾是	一个	主意	!

啊，我有个主意！

[ðə; ði][koʊt] - [ʃɑ:p] !

The	coat	-	shop	!
这	外套	-	店铺	!

外套店！

[waɪ] [hæd; həd][ʃi:; ʃi][nɑ:t] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] ?

Why	had	she	not	thought	of	it	before	?
为什么	有	她	不是	想法	的	它	前	?

她之前怎么没想到呢?

[ðə; ði][koʊt] - [ʃɑ:p] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] [ˌmænjə'fæktəri][ɑ:n][ə; eɪ][smɔ:l] [skeɪl] , [ə; eɪ][tɔ:l] ,

The	coat	-	shop	was	a	sort	of	clothing	manufactory	on	a	small	scale	,	a	tall	,
这	外套	-	店铺	曾是	一个	种类	的	衣服	工厂	在	一个	小的	规模	,	一个	高的	,

这家外套店就像一家小型服装厂，店面很高，

['næroʊ] ['bɪldɪŋ] [fɔ:r] ['stɔ:riz] [haɪ] , [wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [gɔ:n] [wɪð; wɪθ][ət'læntɪk][ænd; ənd]

narrow	building	four	stories	high	,	where	she	had	often	gone	with	Atlantic	and
狭窄的	建筑	四	故事	高的	,	在哪里	她	有	经常	已消失	和	大西洋	和

[pə'sɪfɪk] .

Pacific	.
太平洋	.

一栋四层高的狭窄建筑，她经常和大西洋和太平洋一起去那里。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['soʊɪŋ] - [mə'ʃi:nz] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔ:r] , [ðə; ði] ['kʌtɚz] [ænd; ənd] ['presər]

There	were	sewing	-	machines	on	the	ground	-	floor	,	the	cutters	and	pressers
那里	是	缝纫	-	机器	在	这	地面	-	地面	,	这	切割器	和	压力机

[wɜ:rkt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['stɔ:riz] ,

worked	in	the	middle	stories	,
工作	在	这	中间	故事	,

一楼摆放着缝纫机，裁剪工和熨烫工在中间楼层工作。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['fɪnɪʃər] .

and	at	the	top	were	the	finishers	.
和	在	这	顶部	是	这	终结者	.

而排名最高的则是完成比赛的选手。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ni:ðər] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] [nɔ:r][æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

It	was	neither	an	extensive	nor	an	exciting	establishment	,
它	曾是	两者都不	一个	广泛的	也不	一个	激动人心	建立	,

它既不是一家规模庞大的公司，也不是一家令人兴奋的公司。

[ænd; ənd][ɪts]['oʊnli] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['wɜ:kwɪmɪn] [skri:md] [wɪð; wɪθ]

and	its	only	fascination	lay	in	the	fact	that	the	workwomen	screamed	with
和	它是	仅有的	魅力	躺	在	这	事实	那	这	女工	尖叫	和

['læftər] [æt; ət][ðə; ði] [twɪnz] - [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

laughter	at	the	twins	'	conversation	,
笑声	在	这	双胞胎	-	对话	,

而它唯一的吸引力在于，女工们听到这对双胞胎的对话后都忍不住大笑起来。

[ænd; ənd]['æftər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər]['ʌtmoʊst][leŋkθ; leŋθ] , ['tiːzɪŋ] [ænd; ənd] [gəʊdɪŋ]

and	after	leading	them	to	their	utmost	length	,	teasing	and	goading
和	后	领导	他们	到	他们的	极致	长度	,	戏弄	和	挑衅

[ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] ['pæʃ(ə)n] ,

them	into	a	towering	passion	,
他们	进入	一个	参天	热情	,

在将他们引向极致，戏弄和挑逗他们，最终激起他们无比强烈的激情之后，

[wʊd] [stʌf] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [nʌts] [ɔːr] [deɪts] [ɔːr] [tʃiːp] [swiːt'miːts] .

would	stuff	them	with	nuts	or	dates	or	cheap	sweetmeats	.
会	东西	他们	和	坚果	或者	日期	或者	便宜的	甜食	.

会在里面塞满坚果、枣子或廉价甜食。

[ðə; ði] [koʊt] - [ʃɑːp] [wʌz; wəz] [tuː] [ɔːr] [θriː] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] ,

The	coat	-	shop	was	two	or	three	miles	from	the	hall	,
这	外套	-	店铺	曾是	二	或者	三	英里	从	这	大厅	,

衣帽店离大厅有两三英里远，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kloʊzɪŋ] [taɪm] [ænd; ənd] [kwaɪt] [dɑːrk] [wen] ['liːsə] [ə'raɪvd] .

and	it	was	closing	time	and	quite	dark	when	Lisa	arrived	.
和	它	曾是	结束	时间	和	相当	黑暗的	什么时候	丽莎	到达的	.

丽莎到达时已经快要关门了，天色也很暗。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ['æftər] ['hævɪŋ] [lʊkt] ['veɪnli] [ɪn] ['evri] [ruːm] ,

She	came	out	of	the	door	after	having	looked	vainly	in	every	room	,
她	来了	出去	的	这	门	后	拥有	看起来	徒劳地	在	每一个	房间	,

她徒劳地在每个房间里寻找了一番后，走出了门。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [dɪ'dʒektɪdli] [ɪn][ðə; ði] ['entrəns] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['wɪri] [hed] ['liːnɪŋ] [ə'genst]

and	sat	down	dejectedly	in	the	entrance	,	with	her	weary	head	leaning	against
和	卫星	向下	沮丧地	在	这	入口	,	和	她	厌倦	头	倾斜	反对

[ðə; ði] [wɔːl] .

the	wall	.
这	墙	.

她垂头丧气地坐在门口，疲惫的头靠在墙上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['respɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['mænɪdʒər] [keɪm] [aʊt]

There	was	but	a	moment's	respite	for	her	,	for	the	manager	came	out
那里	曾是	但	一个	瞬间	喘息	为了	她	,	为了	这	经理	来了	出去

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ,

of	his	office	,
的	他的	办公室	,

她只得到了片刻的喘息，因为经理从办公室里走了出来。

[ænd; ənd] , ['stʌmbliŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] ,

and	,	stumbling	over	her	in	the	dusk	,
和	,	踉跄	超过	她	在	这	黄昏	,

在暮色中，他绊倒在她身上，

[tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ]

took	her	by	the	shoulders	and	pushed	her	into	the	street	with	an	oath
采取	她	经过	这	肩膀	和	推动	她	进入	这	街道	和	一个	誓言

.

:
.

他抓住她的肩膀，一边咒骂一边把她推到街上。

- [goʊ][ænd; ənd][sɪt][ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] ['dɔːrstep] , [kɑːnt][juː; jʊ] ?

'	Go	and	sit	on	your	own	doorstep	,	can't	you	?
-	去	和	坐	在	你的	自己的	家门口	,	不能	你	?

你还是回你家门口坐着吧?

- [hiː; hi] ['mʌtəd] , - [ænd; ənd][nɑːt] [meɪk] [ˌem 'iː] [breɪk] [maɪ] [legz] ['oʊvər][juː; jʊ] !

'	he	muttered	,	'	and	not	make	me	break	my	legs	over	you	!
-	他	低声说道	,	-	和	不是	制作	我	休息	我的	腿	超过	你	!

他嘟囔道："别让我为了你摔断腿！"

- [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [spent] [tuː; tə] [rʌn] ['eni] ['fɜːrðər] .

'	She	was	too	spent	to	run	any	further	.
-	她	曾是	也	花费	到	跑步	任何	更远	.

她已经筋疲力尽，再也跑不动了。

[ʃiː; ʃi] ['drægd] [hɜːr; hər] ['hevi] [fiːt] [ə'lɔːŋ] ['sloʊli] , ['ɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəsli] , ['niːðər] ['noʊɪŋ] [nɔːr] ['kerɪŋ] ['wɪðər] [ðeɪ] [led][hɜːr; hər] .

She	dragged	her	heavy	feet	along	slowly	,	almost	unconsciously	,	neither	knowing	nor	caring	whither	they	led	her	.
她	拖拽	她	重的	脚	沿着	缓慢地	,	几乎	不知不觉	,	两者都不	会心	也不	关怀	往哪里去	他们	引领	她	.

她拖着沉重的双脚缓慢地向前走着，几乎是无意识的，既不知道也不在乎它们会把她带到哪里。

[hoʊm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] , [derd] [nɑːt][goʊ] , ['berɪŋ] [ðæt] ['hevi] ['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] !

Home	she	could	not	,	dared	not	go	,	bearing	that	heavy	burden	of	remorse	!
家	她	可以	不是	,	敢于	不是	去	,	轴承	那	重的	负担	的	悔恨	!

她无法回家，也不敢回家，因为她背负着沉重的悔恨！

['mɪsɪz] . ['grʌb] [wʊd] [æsk][fɔːr; fər][ət'læntɪk][ænd; ənd][pə'sɪfɪk] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?

Mrs	.	Grubb	would	ask	for	Atlantic	and	Pacific	,	and	then	what	would	become	of	her	?
太太	.	格鲁布	会	问	为了	大西洋	和	太平洋	,	和	然后	什么	会	变得	的	她	?

格鲁布太太会要求开通大西洋号和太平洋号，那她以后会怎么样呢?

['mɪstər] . ['grʌb] [wʊd] [wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [pə'sɪfɪk][hɜːr; hər] [mɪlk] .

Mr	.	Grubb	would	want	to	give	Pacific	her	milk	.
先生	.	格鲁布	会	想	到	给	太平洋	她	牛奶	.

格鲁布先生想把她的奶给太平洋。

[noʊ] , ['mɪstər] . ['grʌb] [wʌz; wəz] [ded] .

No	,	Mr	.	Grubb	was	dead	.
不	,	先生	.	格鲁布	曾是	死的	.

不，格鲁布先生已经去世了。

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里!

[ʃiː; ʃi] ['hædnt] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][pə'ræmbjuleɪtər] .

she	hadn't	looked	in	the	perambulator	.
她	之前没有	看起来	在	这	婴儿车	.

她没有查看婴儿车。

[noʊ] , [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [pə'ræmbjuleɪtər] .

No	,	there	wasn't	any	perambulator	.
不	,	那里	不是	任何	婴儿车	.

不，没有婴儿车。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ded] , [tuː] , [ænd; ənd] [gɔːn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['grʌb] .

That	was	dead	,	too	,	and	gone	away	with	Mr	.	Grubb	.
那	曾是	死的	,	也	,	和	已消失	离开	和	先生	.	格鲁布	.

那个人也死了，和格鲁布先生一起走了。

[ðer; ðər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi]['beɪbiːz] , [tuː] ['beɪbiːz] , [ɪn][ðə; ði][pə'ræmbjuleɪtər] .

There	used	to	be	babies	,	two	babies	,	in	the	perambulator	.
那里	用过的	到	是	婴儿	,	二	婴儿	,	在	这	婴儿车	.

婴儿车里曾经有两个婴儿。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

What	had	become	of	them	?
什么	有	变得	的	他们	?

他们后来怎么样了?

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [lɔːst] , [tuː] ?

Were	they	lost	,	too	?
是	他们	丢失的	,	也	?

他们也迷路了吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌm'brelə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][hoʊld] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər][ɑːrm] [eɪkt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

And	the	umbrella	that	she	used	to	hold	until	her	arm	ached	,	and	the
和	这	伞	那	她	用过的	到	抓住	直到	她	手臂	疼痛	,	和	这

[pʊr] ,

poor	,
贫穷的	,

还有那把她曾经撑到胳膊酸痛的伞，以及可怜的人们，

[peɪl] , ['wiːpɪŋ] ['mʌðər] ['ɔːlweɪz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][bed] , — [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɔːl] [gɔːn] [tə'geðər] ?

pale	,	weeping	mother	always	lying	on	a	bed	,	—	were	they	all	gone	together	?
苍白	,	哭泣	母亲	总是	说谎	在	一个	床	,	—	是	他们	全部	已消失	一起	?

面色苍白、哭泣的母亲总是躺在床上——他们都一起走了吗?

[hɜːr; hər] [hed] [bʌzd] [wɪð; wɪθ] ['wɜːrɪŋ] , [ˌʌnrɪ'leɪtɪd] [θɔːts] ,

Her	head	buzzed	with	worrying	,	unrelated	thoughts	,
她	头	嗡嗡作响	和	令人担忧	,	无关	想法	,

她脑子里充斥着各种令人担忧、互不相关的想法。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [pleɪs] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [æz; əz]

so	that	she	put	up	her	hands	and	held	it	in	place	on	her	shoulders	as
所以	那	她	放	向上	她	双手	和	握住	它	在	地方	在	她	肩膀	作为

[ʃiː; ʃi] ['ʃʌfəld] ['wɪrəli] [ə'lɔːŋ] .

she	shuffled	wearily	along	.
她	洗牌	疲劳	沿着	.

于是她举起双手，扛在肩上，疲惫地拖着脚步向前走去。

[ə; eɪ] ['hevi] , ['drɪpɪŋ] [mɪst] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['gæðər] [ænd; ənd] [fɔːl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ʃɪvəd] [ɪn][ðə; ði]

A	heavy	,	dripping	mist	began	to	gather	and	fall	,	and	she	shivered	in	the
一个	重的	,	滴落	薄雾	开始	到	收集	和	落下	,	和	她	瑟瑟发抖	在	这

['dæmpnəs] ,

dampness	,
潮湿	,

浓重的雾气开始聚集并落下，她在潮湿的空气中瑟瑟发抖。

['hʌdl] [hɜːr'self] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ʃeltər] .

huddling	herself	together	and	leaning	against	the	houses	for	a	shelter	.
抱团取暖	她自己	一起	和	倾斜	反对	这	房屋	为了	一个	庇护所	.

她蜷缩在一起，倚靠在房屋上避难。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][kɜːrb] - [stoʊn] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

She	sat	down	on	the	curb	-	stone	and	tried	to	think	,
她	卫星	向下	在	这	抑制	-	石头	和	尝试	到	思考	,

她坐在路边石上，努力思考。

['sterɪŋ] ['hægərdli] [æt; ət][ðə; ði][saɪn][ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər] [fruːt] - [ʃɑːp] .

staring	haggardly	at	the	sign	on	the	corner	fruit	-	shop	.
凝视	憔悴的	在	这	符号	在	这	角落	水果	-	店铺	.

他目光憔悴地盯着街角水果店的招牌。

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ʃi:; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [fər'gɑ:t][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sɜ:rtʃ] .

In	that	moment	she	suddenly	forgot	the	reason	of	her	search	.
在	那	片刻	她	突然	忘了	这	原因	的	她	搜索	.

那一刻，她突然忘记了自己寻找的原因。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][lɔ:st] — [wʌt] ?

She	had	lost	—	what	?
她	有	丢失的	—	什么	?

她失去了——什么?

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][goʊ] [hoʊm] [tu:; tə] ['i:dn] [pleɪs] , [bʌt; bət] [waɪ] ?

She	could	not	go	home	to	Eden	Place	,	but	why	?
她	可以	不是	去	家	到	伊甸园	地方	,	但	为什么	?

她无法回到伊甸园，这是为什么呢?

[oʊ] [jes] !

Oh	yes	!
哦	是的	!

哦是的!

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [naʊ] : [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ][pə'ræmbjuleɪtər] ,

It	came	to	her	now	:	there	was	something	about	a	perambulator	,
它	来了	到	她	现在	:	那里	曾是	某物	关于	一个	婴儿车	,

她突然明白了：好像跟婴儿车有关。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [si:md] [veɪg] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

but	it	all	seemed	vague	to	her	.
但	它	全部	似乎	模糊的	到	她	.

但这一切对她来说似乎都很模糊。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['læmpˌlaɪtər] [pʊt][hɪz; ɪz] ['lædər] [ə'genst] [ə; eɪ][poʊst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,

Suddenly	a	lamplighter	put	his	ladder	against	a	post	in	front	of	her	,
突然	一个	点灯人	放	他的	梯子	反对	一个	邮政	在	正面	的	她	,

突然，一个点灯人把梯子靠在她面前的柱子上。

[ænd; ənd] , ['klaɪmɪŋ] [ʌp] ['nɪmbli] , ['laɪtɪd] [ðə; ði][gæs] - [dʒet][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] [freɪm] .

and	,	climbing	up	nimbly	,	lighted	the	gas	-	jet	inside	of	the	glass	frame	.
和	,	攀登	向上	敏捷地	,	照明	这	气体	-	喷射	里面	的	这	玻璃	框架	.

然后，他敏捷地爬上去，点燃了玻璃框内的煤气喷嘴。

[ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊn] [fʊl] [ɑ:n][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [brɔ:d] [steps] ,

It	shone	full	on	a	flight	of	broad	steps	,
它	闪耀	满的	在	一个	航班	的	广阔	步骤	,

它照耀在一排宽阔的台阶上，熠熠生辉。

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] [soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [laɪf] - [dri:m] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [goʊ][ʌp][tu:; tə][ðə; ði]

a	picture	so	much	a	part	of	her	life	-	dream	that	she	would	go	up	to	the
一个	图片	所以	很多	一个	部分	的	她	生活	-	梦	那	她	会	去	向上	到	这

['veri] [geɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ][ɪts] [laɪnz] [bə:nd] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [breɪn] .

very	gate	of	heaven	with	its	lines	burned	into	her	heart	and	brain	.
非常	门	的	天堂	和	它是	线条	烧伤	进入	她	心	和	脑	.

这幅画是她毕生梦想的一部分，以至于她会带着画中的线条，将之铭刻在心底和脑海中，直至天堂之门。

[ʃi:; ʃi] [krept] [ʌp][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [nɑ:b] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔ:r] .

She	crept	up	and	turned	the	knob	of	the	outer	door	.
她	悄悄地爬	向上	和	转向	这	旋钮	的	这	外	门	.

她蹑手蹑脚地走上前去，转动了外门的门把手。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌʌn'lɑ:kt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [stoʊl] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ɪnər] [ru:m] , [ðə; ði]['pærədaɪs] ,

It	was	unlocked	,	and	she	stole	into	the	inner	room	,	the	Paradise	,
它	曾是	已解锁	,	和	她	偷窃	进入	这	内	房间	,	这	天堂	,

门没锁，她偷偷溜进了内室，也就是天堂。

[pleɪs] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [swiːt] ['kɑːntent] , ['hɑːrts] [rest] , [soʊlz] ['hev(ə)n] , ['lʌvz] [oʊn] [ə'boʊd] .

place	**of**	**joy**	**and**	**sweet**	**content**	**,**	**heart's**	**rest**	**,**	**soul's**	**heaven**	**,**	**love's**	**own**	**abode**	**.**
地方	的	喜悦	和	甜的	内容	,	心脏的	休息	,	灵魂的	天堂	,	爱的	自己的	住所	.

欢乐与甜蜜的所在，心灵的休憩之所，灵魂的天堂，爱情的居所。

[ðə; ði] ['veri] ['ætməsfɪr] [suːðd] [hɜːr; hər] .

The	**very**	**atmosphere**	**soothed**	**her**	**.**
这	非常	气氛	舒缓	她	.

周围的气氛让她感到平静。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði]['dʒænɪtrɪs] ['klætər] [θruː] [ðə; ði] [hɔːlz] , [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] ,

She	**heard**	**the**	**janitress**	**clatter**	**through**	**the**	**halls**	**,**	**lock**	**the**	**door**	**,**
她	听到	这	清洁工	哒	通过	这	大厅	,	锁	这	门	,

她听到清洁女工匆匆穿过走廊，锁上了门。

[ænd; ənd] [dɪ'send] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] .

and	**descend**	**the**	**stairs**	**to**	**her**	**own**	**rooms**	**in**	**the**	**basement**	**.**
和	下降	这	楼梯	到	她	自己的	房间	在	这	地下室	.

然后下楼回到她在地下室的房间。

[ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] [læmps] [ʃoʊn] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [tuː] [end] ['wɪndoʊz] ,

The	**light**	**from**	**the**	**street**	**lamps**	**shone**	**in**	**at**	**the**	**two**	**end**	**windows**	**,**
这	光	从	这	街道	灯	闪耀	在	在	这	二	结尾	视窗	,

路灯的光线从两端的窗户照进来，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] ['ʌtər] ['dɑːrknəs] .

so	**that**	**the**	**room**	**was**	**not**	**in**	**utter**	**darkness**	**.**
所以	那	这	房间	曾是	不是	在	说出	黑暗	.

所以房间里并非一片漆黑。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪ] [daʊn] [hɪr] [ænd; ənd][daɪ][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['grʌb] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbiːz][ænd; ənd]

She	**would**	**lie**	**down**	**here**	**and**	**die**	**with**	**Mr**	**.**	**Grubb**	**and**	**the**	**babies**	**and**
她	会	说谎	向下	这里	和	死	和	先生	.	格鲁布	和	这	婴儿	和

[ðə; ði] [ʌm'brelə] .

the	**umbrella**	**.**
这	伞	.

她会躺在这里，和格鲁布先生、孩子们还有那把伞一起死去。

[ət'læntɪk] [ænd; ənd] [pə'sɪfɪk] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] ;

Atlantic	**and**	**Pacific**	**would**	**be**	**sure**	**to**	**come**	**back**	**;**
大西洋	和	太平洋	会	是	当然	到	来	后退	;

大西洋和太平洋一定会再次出现；

['noʊbɑːdi] [huː] [hæd; həd] ['evər] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] [pleɪs] .

nobody	**who**	**had**	**ever**	**known**	**it**	**could**	**live**	**without**	**this**	**place**	**.**
无人	WHO	有	曾经	已知	它	可以	居住	没有	这	地方	.

凡是来过这里的人，都无法想象没有这个地方的生活。

[mɪs] ['meri] [wʊd] [faɪnd][ðem; ðəm] .

Miss	**Mary**	**would**	**find**	**them**	**.**
错过	玛丽	会	寻找	他们	.

玛丽小姐会找到他们的。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] ['evriθɪŋ] [raɪt] .

She	**would**	**make**	**everything**	**right**	**.**
她	会	制作	一切	正确的	.

她会把一切都处理好的。

[ðə; ði] [mɪr] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['mɪstrəs] ['meri] [brɔ:t] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [pi:s] ['ɪntu:] [pʊr] ['li:səz] ['oʊvər] -

The	mere	thought	of	Mistress	Mary	brought	a	strange	peace	into	poor	Lisa's	over	-
这	仅仅	想法	的	情妇	玛丽	带来	一个	奇怪的	和平	进入	贫穷的	丽莎的	超过	-

[rɔ:t] , [dɪ'strɔ:t] [maɪnd] .

wrought	,	distraught	mind	.
锻	,	心烦意乱	头脑	.

仅仅是想到玛丽夫人，就给可怜的丽莎那过度紧张、心烦意乱的心灵带来了一丝奇异的平静。

[ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['klɑ:zɪt] [dɔ:r] .

She	opened	the	closet	door	.
她	打开	这	壁橱	门	.

她打开了衣橱门。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] ['deɪnti] [ænd; ənd] [ni:t] [æz; əz] ['mɪstrəs] ['meri] [hɜ:r'self] ,

It	was	as	dainty	and	neat	as	Mistress	Mary	herself	,
它	曾是	作为	纤巧	和	整洁的	作为	情妇	玛丽	她自己	,

它就像玛丽小姐本人一样精致优雅。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪr] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][bred]['ɔ:rdər][ɪn]['li:səz] [θɔ:ts] .

and	the	mere	sight	of	it	bred	order	in	Lisa's	thoughts	.
和	这	仅仅	视线	的	它	繁殖	命令	在	丽莎的	想法	.

仅仅是看到它，就让丽莎的思绪变得井然有序。

[ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['envələʊps] [leɪ] [ðə; ði] ['soʊɪŋ] - ['pɪktʃər] [ðæt] [ət'læntɪk][hæd; həd]

On	the	top	of	a	pile	of	envelopes	lay	the	sewing	-	picture	that	Atlantic	had
在	这	顶部	的	一个	桩	的	信封	躺	这	缝纫	-	图片	那	大西洋	有

[spɔɪld] [ðæt] [deɪ] .

spoiled	that	day	.
被宠坏了	那	天	.

在一堆信封的最上面，放着大西洋公司那天弄坏的那幅缝纫画。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [blæk] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] ['kɑ:rdbɔ:rd] [wʌz; wəz][tɔ:rn]

It	had	been	a	black	morning	,	and	the	bit	of	cardboard	was	torn
它	有	到过	一个	黑色的	早晨	,	和	这	少量	的	纸板	曾是	撕裂

[ænd; ənd] [sɔɪld] [ænd; ənd] [bent] .

and	soiled	and	bent	.
和	脏的	和	弯曲	.

那是一个阴沉的早晨，那块纸板又破又脏又弯。

['li:sə] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mə'tɜ:rn(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'fetɪk] [aɪ] .

Lisa	looked	at	it	with	a	maternal	and	a	prophetic	eye	.
丽莎	看起来	在	它	和	一个	母体	和	一个	预言	眼睛	.

丽莎用一种母性的、先知般的目光看着它。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði][fɜ:rm][laɪn][ʌv; əv] ['roʊdəz] [lɪp][æz; əz][ʃi:; ʃi] [bɔ:r] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [dɪ'strʌktɪv]

She	could	see	the	firm	line	of	Rhoda's	lip	as	she	bore	down	upon	the	destructive
她	可以	看	这	公司	线	的	罗达的	唇	作为	她	钻孔	向下	之上	这	破坏性的

['ɜ:rtʃɪn] .

urchin	.
顽童	.

她可以看到罗达紧抿的嘴唇，她怒气冲冲地扑向那个破坏力极强的顽童。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['ɔ:lmoʊst] [hɪr] [ðə; ði] [braɪt] ['tʃælɪndʒɪŋ] [toʊn][æz; əz] ['rəudə] [wʊd] [seɪ] : - [naʊ] ,

She	could	almost	hear	the	bright	challenging	tone	as	Rhoda	would	say	:	'	Now	,
她	可以	几乎	听到	这	明亮的	具有挑战性的	语气	作为	罗达	会	说	:	-	现在	,

她几乎能听到罗达用那种明快而充满挑战的语气说："现在，

[ət'læntɪk] , [let] [ˌju: 'es] [si:] [wʌt] [wi:; wi][kæn; kən][du:] !

Atlantic	,	let	us	see	what	we	can	do	!
大西洋	,	让	我们	看	什么	我们	能	做	!

大西洋，让我们看看我们能做到什么！

[kʌt] [ɔːf] [ðə; ði] [tʃuːd] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['sɪzərz] ,

Cut	off	the	chewed	edges	with	these	scissors	,
切	离开	这	咀嚼	边缘	和	这些	剪刀	,

用这把剪刀剪掉被啃咬过的边缘。

[peɪst] [ðiːz] [θɪn] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['peɪpər] ['oʊvər] [ðə; ði] [tɔːrn] ['pleɪsɪz] ,

paste	these	thin	pieces	of	paper	over	the	torn	places	,
粘贴	这些	薄的	件	的	纸	超过	这	撕裂	地方	,

将这些薄纸片贴在撕裂的地方，

[ænd; ənd] [rʌb] [ðə; ði] [kɑːrd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [krʌst] [ʌv; əv] [bred] .

and	rub	the	card	with	this	crust	of	bread	.
和	擦	这	卡片	和	这	地壳	的	面包	.

用这块面包皮摩擦卡片。

[ə; eɪ] [nuː] [wʌn] ?

A	new	one	?
一个	新的	一	?

新的?

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] !

Certainly	not	,	my	young	friend	!
当然	不是	,	我的	年轻的	朋友	!

当然不是，我的年轻朋友!

- ['liːsə] [tʊk] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['ɑːbdʒekt] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] , [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] ['mɪstrəs] ['mɛriːz] [waɪt]

-	Lisa	took	the	poor	little	object	in	her	hand	,	and	,	seeing	Mistress	Mary's	white
-	丽莎	采取	这	贫穷的	小的	目的	在	她	手	,	和	,	看到	情妇	玛丽的	白色的

['eɪprən] ,

apron	,
围裙	,

丽莎拿起那可怜的小东西，看到玛丽太太的白色围裙，

[prest] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] ['trænspɔːrt] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]

pressed	her	cheek	against	it	in	a	transport	of	tenderness	and	hung	it
按下	她	脸颊	反对	它	在	一个	运输	的	压痛	和	悬挂	它

['oʊvər] [hɜːr; hər] [ɑːrm] .

over	her	arm	.
超过	她	手臂	.

她温柔地将脸颊贴在上面，然后把它搭在手臂上。

[dʒʌst] [ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kleɪ] ['bɝːdz] - [nest] [ðæt] [pə'sɪfɪk] [hæd; həd] ['mɑːdəld] —

Just	then	she	caught	sight	of	the	clay	bird's	-	nest	that	Pacific	had	modelled	—
只是	然后	她	捕捉	视线	的	这	黏土	鸟类	-	巢	那	太平洋	有	建模	—

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['bɝːdz] - [nest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [kept] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kæbɪnət] .

such	a	lovely	bird's	-	nest	that	it	had	been	kept	for	the	cabinet	.
这样的	一个	迷人的	鸟类	-	巢	那	它	有	到过	保留	为了	这	内阁	.

就在这时，她看到了太平洋用粘土制作的鸟巢——一个如此漂亮的鸟巢，以至于它被保留了下来，放在橱柜里。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [hɜːr; hər] ['treʒərz] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] - ['fæʃnd] [laʊndʒ] [wer] [ðə; ði] ['beɪbiːz]

She	carried	her	treasures	over	to	the	old	-	fashioned	lounge	where	the	babies
她	携带	她	宝藏	超过	到	这	老的	-	造型	休息室	在哪里	这	婴儿

[tʊk] [ðer; ðər] [ə'keɪʒən(ə)l] [næp] ,

took	their	occasional	nap	,
采取	他们的	偶然	午睡	,

她把珍藏品搬到那间老式的休息室，婴儿们偶尔会在那里小睡一会儿。

[pʊt] [ðem; ðəm] ['kerfəli] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [red] [tʃer] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] ,

put	them	carefully	in	a	small	red	chair	close	beside	it	,	and	then	,
放	他们	小心	在	一个	小的	红色的	椅子	关闭	旁	它	,	和	然后	,

小心地把它们放在旁边的一张红色小椅子上，然后，

[ˈstretʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈwɪri] [leŋkθ; leŋθ][ɑːn][ðə; ði] [ˈkuʃənz] , [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði] [smuːð] [foʊldz][ʌv; əv]

stretching	**her**	**weary**	**length**	**on**	**the**	**cushions**	**,**	**she**	**kissed**	**the**	**smooth**	**folds**	**of**
伸展	她	厌倦	长度	在	这	靠垫	,	她	亲吻	这	光滑的	折叠	的

[ðə; ði][ˈeɪprən] ,

the	**apron**	**,**
这	围裙	,

她将疲惫的身躯伸展在靠垫上，亲吻着围裙光滑的褶皱。

[ænd; ənd] [klɑːspt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

and	**clasped**	**it**	**in**	**her**	**arms**	**.**
和	紧握	它	在	她	武器	.

她把它紧紧地抱在怀里。

[ˈmɪstrəs] [ˈmeri] [wʊd] [kʌm] [suːn] .

Mistress	**Mary**	**would**	**come**	**soon**	**.**
情妇	玛丽	会	来	很快	.

玛丽小姐很快就会来。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [ɪn][hɜːr; hər] [klaʊd] [ʌv; əv] [waɪt] ,

She	**would**	**come**	**in**	**her**	**cloud**	**of**	**white**	**,**
她	会	来	在	她	云	的	白色的	,

她会身披白云而来，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [stiːl] [fɪˈleɪ] [wʊd] [gliːm] [ænd; ənd] [ʃaɪn] [wen] [ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [fel] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ,

and	**her**	**steel**	**fillet**	**would**	**gleam**	**and**	**shine**	**when**	**the**	**sunshine**	**fell**	**upon**	**it**	**,**
和	她	钢	鱼片	会	闪耀	和	闪耀	什么时候	这	阳光	跌倒	之上	它	,

阳光照射在她身上时，她的钢制鱼尾会闪闪发光。

[ænd; ənd] [meɪk] [stɑːr] - [ˈreɪz] [ænd; ənd] [ˈmuːnbiːmz] [ænd; ənd] [ˈlaɪtnɪŋ] - [ˈflæʃɪz] ;

and	**make**	**star**	**-**	**rays**	**and**	**moonbeams**	**and**	**lightning**	**-**	**flashes**	**;**
和	制作	星星	-	射线	和	月光	和	闪电	-	闪光灯	;

并产生星光、月光和闪电；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈtaɪni] [pɔɪnts] [wʊd] [ˈtwɪŋk(ə)l][ænd; ənd] [wɪŋk] [ænd; ənd] [læf] [ænd; ənd] [blɪŋk] [wenˈevər]

and	**the**	**tiny**	**points**	**would**	**twinkle**	**and**	**wink**	**and**	**laugh**	**and**	**blink**	**whenever**
和	这	微小的	积分	会	闪烁	和	眨眼	和	笑	和	眨	每当

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] .

she	**turned**	**her**	**head**	**.**
她	转向	她	头	.

每当她转过头，那些小点就会闪烁、眨眼、发出笑声、眨动。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [wʊd] [ˈsʌd(ə)nli] [biː; bi] [klɪr] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [spiːk] ,

She	**would**	**smile**	**,**	**and**	**everything**	**would**	**suddenly**	**be**	**clear**	**;**	**she**	**would**	**speak**	**,**
她	会	微笑	,	和	一切	会	突然	是	清除	;	她	会	说话	,

她会微笑，一切就会突然变得清晰；她会开口说话。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪri] [ˈbʌzɪŋ] [ʌv; əv] [ˈwɪndˌmɪlz] [ɪn][ðə; ði] [breɪn] [wʊd] [biː; bi] [hʌʃt] .

and	**the**	**weary**	**buzzing**	**of**	**windmills**	**in**	**the**	**brain**	**would**	**be**	**hushed**	**.**
和	这	厌倦	嗡嗡声	的	风车	在	这	脑	会	是	静静地	.

脑海中那些令人疲惫的风车嗡嗡声将会消失。

[ˈʌndər] [hɜːr; hər] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ænd; ənd] [ˈhevinəs] [wʊd] [ˈvænɪʃ] ,

Under	**her**	**touch**	**the**	**darkness**	**and**	**heaviness**	**would**	**vanish**	**,**
在下面	她	触碰	这	黑暗	和	沉重	会	消失	,

在她的抚摸下，黑暗和沉重感都会消失。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] [naɪt] [ðer; ðər] — [noʊ] [mɔːr] [naɪt] .

and	**there**	**would**	**be**	**no**	**more**	**night**	**there**	**—**	**no**	**more**	**night**	**.**
和	那里	会	是	不	更多的	夜晚	那里	—	不	更多的	夜晚	.

那里将不再有夜晚——不再有夜晚。

[æz; əz] [ðiːz] ['hiːlɪŋ] ['vɪʒənz] [stoʊl] [ə'pɑːn] ['mɑːm] ['liːsə] , [ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] ,

As	these	healing	visions	stole	upon	Marm	Lisa	,	the	torture	and	the	anguish	,
作为	这些	康复	愿景	偷窃	之上	玛姆	丽莎	,	这	酷刑	和	这	痛苦	,

当这些治愈的景象悄然降临到玛姆·丽莎身上时，折磨和痛苦也随之消散。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt] , ['feɪdɪd] ['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] , ['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] ,

the	long	hours	of	bewilderment	,	faded	little	by	little	,	little	by	little	,
这	长的	小时	的	困惑	,	褪色	小的	经过	小的	,	小的	经过	小的	,

漫长的困惑时光，一点一点地消退了，一点一点地消退了。

[tɪl] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ə; eɪ] ['blesɪd; blest] [sliːp] [krept] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] ,

till	at	length	a	blessed	sleep	crept	over	her	eyelids	,
直到	在	长度	一个	蒙福	睡觉	悄悄地爬	超过	她	眼睑	,

最终，一股甜美的睡意悄然降临在她眼睑上。

['blɔtiŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['mɜːrsɪf(ə)l] ['nʌθɪŋnəs] [ðə; ði] ['terər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .

blotting	into	a	merciful	nothingness	the	terror	and	the	misery	of	the	day	.
印迹法	进入	一个	仁慈	虚无	这	恐怖	和	这	苦难	的	这	天	.

将白天的恐惧和苦难抹去，化作仁慈的虚无。

[piː] . -

p	.	135
p	.	-

第135页

[eks]

X
X

X

[ðə; ði] [twɪnz] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [sə'lestʃəlz]

THE	TWINS	JOIN	THE	CELESTIALS
这	双胞胎	加入	这	天体

双子加入天神组

['miːnwaɪl] , [ət'læntɪk] [ænd; ənd] [pə'sɪfɪk] [hæd; həd] [bɪn] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] ['iːv(ə)n] ['ʌntəˌʌntu] [ðə; ði]

Meanwhile	,	Atlantic	and	Pacific	had	been	enjoying	themselves	even	unto	the
同时	,	大西洋	和	太平洋	有	到过	享受	他们自己	甚至	到	这

[vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'lɪriəm] .

verge	of	delirium	.
边缘	的	谵妄	.

与此同时，大西洋和太平洋玩得不亦乐乎，甚至到了近乎疯狂的地步。

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['wɑːndərɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] ['berɪŋ]

In	the	course	of	their	wanderings	they	had	come	upon	a	Chinaman	bearing
在	这	课程	的	他们的	漫游	他们	有	来	之上	一个	中国人	轴承

[ə'lɔːft] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [red] ['sɪlkən] ['bænər] [kraʊnd] [baɪ] [ə; eɪ] ['bædʒɚz] [teɪl] .

aloft	a	huge	red	silken	banner	crowned	by	a	badger's	tail	.
高空	一个	巨大的	红色的	丝	横幅	加冕	经过	一个	獾的	尾巴	.

在他们游历的过程中，他们遇到一个中国人，他高举着一面巨大的红色丝绸旗帜，旗帜顶端装饰着獾的尾巴。

['evriθɪŋ] [jʌŋ] [ðæt] [hæd; həd] [tuː] [legz] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dʒɔɪnd] [ðə; ði]

Everything	young	that	had	two	legs	was	following	him	,	and	they	joined	the
一切	年轻的	那	有	二	腿	曾是	下列的	他	,	和	他们	加入	这

['noʊb(ə)l] ['ɑːrmi] [ʌv; əv] ['fɔːləuəz] .

noble	army	of	followers	.
高贵	军队	的	追随者	.

凡是有两条腿的幼小生命都追随他，加入了这支高贵的追随者大军。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɑːn] , ['ʌðər] ['tʃainəmən] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['bænərz] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saɪd] -

As	they	went	on	,	other	Chinamen	with	other	banners	came	from	the	side	-
作为	他们	去	在	,	其他	中国人	和	其他	横幅	来了	从	这	边	-

['æliz] ,

alleys	,
小巷	,

他们继续往前走，其他中国人也从附近的巷子里举着其他的旗帜走了出来。

[ænd; ənd] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [smɔːl] [prə'seʃ(ə)n] [ðʌs] [fɔːrmd] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ænd; ənd] [keɪm]

and	all	at	once	the	small	procession	thus	formed	turned	a	corner	and	came
和	全部	在	一次	这	小的	游行	因此	形成	转向	一个	角落	和	来了

[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['perənt] ['bɑːdi] ,

upon	the	parent	body	,
之上	这	父母	身体	,

于是，这支小小的队伍突然转过一个弯，来到了母体面前。

[ə; eɪ] [saɪt] [ðæt] ['ferli] [stʌnd] [ðem; ðəm] [baɪ] [ɪts] [ˌɔːri'ent(ə)l] [mæg'nɪfɪsns] .

a	sight	that	fairly	stunned	them	by	its	Oriental	magnificence	.
一个	视线	那	相当	目瞪口呆	他们	经过	它是	东方	壮丽	.

眼前的景象令他们惊叹不已，充满了东方韵味。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɔːr] ['θaʊznθ] [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜːrθ] [ʌv; əv] [jʊŋ] [woʊ] ,

It	was	the	four	thousandth	anniversary	of	the	birth	of	Yeong	Wo	,
它	曾是	这	四	千分之一	周年纪念日	的	这	出生	的	杨	沃	,

那是永佑诞辰四千周年纪念日。

[hæd; həd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['riəlaizd] [ˌaɪ 'tiː] ([ænd; ənd] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðeɪ]

had	the	children	realised	it	(	and	that	may	have	been	the	reason	that	they
有	这	孩子们	意识到	它	(	和	那	可能	有	到过	这	原因	那	他们

[ə'woʊk] [ɪn] [ə; eɪ] ['fiːvər] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt]) — [jʊŋ] [woʊ] ,

awoke	in	a	fever	of	excitement	)	—	Yeong	Wo	,
醒来	在	一个	发烧	的	激动	)	—	杨	沃	,

如果孩子们意识到这一点（这或许是他们兴奋得浑身发热醒来的原因）——永宇

['steɪtsmən] , [fɪ'lænθrəpɪst] , [fə'lɑːsəfər] , [ænd; ənd] ['poʊət] ;

statesman	,	philanthropist	,	philosopher	,	and	poet	;
政治家	,	慈善家	,	哲学家	,	和	诗人	;

政治家、慈善家、哲学家和诗人；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] ['dedɪkeɪt] [ðə; ði] [nuː] ['temp(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'stɔːl]

and	the	great	day	had	been	chosen	to	dedicate	the	new	temple	and	install
和	这	伟大的	天	有	到过	选定	到	奉献	这	新的	寺庙	和	安装

[ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [nuː] [dʒɑːs] ,

in	it	a	new	joss	,
在	它	一个	新的	乔斯	,

选定了这一天来为新庙宇举行落成典礼，并在庙宇中安放新的神龛。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ə; eɪ] ['mɑːnstər] ['drægən] [dʒʌst] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] ['tʃaɪnə] .

and	to	exhibit	a	monster	dragon	just	arrived	from	China	.
和	到	展览	一个	怪物	龙	只是	到达的	从	中国	.

并展出一条刚从中国运来的巨型龙。

[ðə; ði] [dʒɑːs] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['sɑːləm] [steɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sæŋktəm] [sæŋk'tɔːrəm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk]

The	joss	had	been	sitting	in	solemn	state	in	his	sanctum	sanctorum	for	a	week
这	乔斯	有	到过	坐着	在	庄严	状态	在	他的	圣所	圣所	为了	一个	星期

,

,
,

那尊神像已经在圣殿里庄严地安放了一周了。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [priːsts] [əˈpiːzd] [hɪm; ɪm] [ˈaʊərli] [wɪð; wɪθ] [ˈplentiəs] [laɪˈbeɪʃn] [ʌv; əv] [raɪs] [ˈbrændi] ,

while	the	priests	appeased	him	hourly	with	plenteous	libations	of	rice	brandy	,
尽管	这	神父	安抚	他	每小时	和	丰富的	酒	的	米	白兰地	,

[ˈsækrɪfaɪsɪz][ʌv; əv] [snoʊ] - [waɪt] [ˈpɪdʒɪns] ,

sacrifices	of	snow	-	white	pigeons	,
牺牲	的	雪	-	白色的	鸽子	,

祭司们每小时都用大量的米酒和雪白的鸽子祭祀来安抚他，

[ænd; ənd][ˈɔfɝ-ɪŋz, ˈɔfrɪŋz][ʌv; əv] [ˈvaːniʃt] [pɔːrk] .

and	offerings	of	varnished	pork	.
和	供品	的	涂漆	猪肉	.

以及涂有油漆的猪肉供品。

[klaʊdz] [ʌv; əv] [ˈɪnsens] [hæd; həd] [rɪˈgeɪl] [hɪz; ɪz] [ɪkˈspænsɪv] [məˈhɑːgəni] [ˈnɒstrəlz] ,

Clouds	of	incense	had	regaled	his	expansive	mahogany	nostrils	,
云	的	香	有	盛宴	他的	广阔的	桃花心木	鼻孔	,

缕缕香烟熏得他那宽阔的红褐色鼻孔十分愉悦。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ʌv; əv][ˈaɪvəri][ˌɪnˈleɪd][wɪð; wɪθ][goʊld][ænd; ənd] [brɑːnz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstɪmjuleɪtɪd]

while	his	ears	of	ivory	inlaid	with	gold	and	bronze	had	been	stimulated
尽管	他的	耳朵	的	象牙	镶嵌	和	金子	和	青铜	有	到过	刺激

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈsiːsləs] [ˈklæʃɪŋ] [ʌv; əv] [gɔːŋz] [ænd; ənd] [ˈweɪlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌʧaɪˈniːz] [ˈfɪdlz] .

with	the	ceaseless	clashing	of	gongs	and	wailings	of	Chinese	fiddles	.
和	这	不停歇	冲突	的	锣	和	哀嚎	的	中国人	小提琴	.

而他那镶嵌着金银铜饰的象牙耳朵，却被中国锣鼓不停的撞击声和琴声不断刺激着。

[sʌtʃ] [ˈhɑːmɪdʒ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈwɜːrʃɪp] [wʊd] [hæv; həv] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [stoʊn] ,

Such	homage	and	such	worship	would	have	touched	a	heart	of	stone	,
这样的	尊敬	和	这样的	崇拜	会	有	感动	一个	心	的	石头	,

如此崇敬和崇拜，即使是铁石心肠的人也会为之动容。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][dʒɑːs][wʌz; wəz] [ˈpenətrəbl] [ˈsændlwʊd] ;

and	that	of	the	joss	was	penetrable	sandalwood	;
和	那	的	这	乔斯	曾是	可穿透的	檀香	;

而香烛的成分是可渗透的檀香木；

[soʊ][æz; əz][ðə; ðɪ] [deɪz] [ʌv; əv] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] [wɔːr] [əˈweɪ] [ðə; ðɪ] [smaɪl] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈtiːkwud] [lɪps][ʌv; əv]

so	as	the	days	of	preparation	wore	away	the	smile	on	the	teakwood	lips	of
所以	作为	这	天	的	准备	穿着	离开	这	微笑	在	这	柚木	嘴唇	的

[ðə; ðɪ][ˈaɪdl] [ˈsɜːrt(ə)nli] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [prəˈpɪʃəs] .

the	idol	certainly	became	more	propitious	.
这	偶像	当然	成为	更多的	吉祥	.

随着准备的日子一天天过去，神像柚木嘴唇上的微笑也变得越来越吉利了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈgreɪtli] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɔːgəz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [haɪ] [priːst] ;

This	was	greatly	to	the	satisfaction	of	the	augurs	and	the	high	priest	;
这	曾是	非常	到	这	满意	的	这	占卜师	和	这	高的	牧师	;

这令占卜师和大祭司们非常满意；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [dʒɑːs][ɪz][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌni] [ˈhjuːmər] [ɑːn] [fiːst] - [deɪz] ,

for	a	mighty	joss	is	not	always	in	a	sunny	humour	on	feast	-	days	,
为了	一个	强大的	乔斯	是	不是	总是	在	一个	阳光明媚	幽默	在	盛宴	-	天	,

即使是强大的神灵，在节日里也并非总是心情愉快。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pəˈreɪd] [ə; eɪ] [ˈsʌlki] [gɑːd] [θruː] [ðə; ðɪ] [striːts] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [dɪˈpresɪŋ] [ˈserəmoʊni]

and	to	parade	a	sulky	god	through	the	streets	is	a	very	depressing	ceremony
和	到	游行	一个	闷闷不乐的	上帝	通过	这	街道	是	一个	非常	沉闷	仪式

,

,

,

让一个闷闷不乐的神像游街示众，实在是一件令人沮丧的仪式。

[fɔːteliŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [ə; eɪ]['siːz(ə)n] [ʌv; əv]['daɪər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

foretelling	to	the	initiated	a	season	of	dire	misfortune	.
预言	到	这	启动	一个	季节	的	可怕的	不幸	.

向先行者预言一段极其不幸的时期。

[soʊ][hɪz; ɪz] ['gɒdʃɪp] [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [pluːm] [ʌv; əv] ['piːkɑːk] ['fɛðɚz] [bi'nignəntli] [ɑːn]

So	his	godship	smiled	and	shook	his	plume	of	peacock	feathers	benignantly	on
所以	他的	神权	微笑	和	摇晃	他的	羽	的	孔雀	羽毛	仁慈地	在

[jɒŋ] [wəz] ['bɜːrθdeɪ] ,

Yeong	Wo's	birthday	,
杨	wo's	生日	,

于是，在英宇的生日那天，他的神明面带微笑，慈祥地抖了抖头上的孔雀羽毛。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðə; ði]['pædʒənt][ɪn] [wɪtʃ] [ət'læntɪk][ænd; ənd][pə'sɪfɪk] [bɔːr] [ə; eɪ][pɑːrt][wʌz; wəz]

and	therefore	the	pageant	in	which	Atlantic	and	Pacific	bore	a	part	was
和	所以	这	盛会	在	哪个	大西洋	和	太平洋	钻孔	一个	部分	曾是

[mɔːr] ['gɔːrdʒəs] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['evər] [tʊk] [pleɪs] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊəri] ['kɪŋdəm] [ɪt'self]

more	gorgeous	than	anything	that	ever	took	place	out	of	the	Flowery	Kingdom	itself
更多的	华丽的	比	任何事物	那	曾经	采取	地方	出去	的	这	如花	王国	本身

.

:
.

因此，大西洋和太平洋参与的盛会比花卉王国本身发生的任何盛事都要华丽得多。

['fɔːrtʃən] [smaɪld] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['nɔːti] ['kriːtʃərz] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['aʊtset] ,

Fortune	smiled	upon	the	naughty	creatures	at	the	very	outset	,
财富	微笑	之上	这	淘气	生物	在	这	非常	开端	,

好运从一开始就眷顾了这些淘气的家伙们。

[fɔːr; fər][pə'sɪfɪk] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [stɪk] [ʌv; əv]['kændi][ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

for	Pacific	picked	up	a	stick	of	candy	in	the	street	,
为了	太平洋	挑选	向上	一个	戳	的	糖果	在	这	街道	,

太平洋在街上捡起了一根糖果棒。

[ænd; ənd] [geɪv] [hæf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪti] [ˌtʃaɪ'niːz] ['meɪd(ə)n] [huːz] [neɪm] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [wʊd]

and	gave	half	of	it	to	a	pretty	Chinese	maiden	whose	name	in	English	would
和	给予	一半	的	它	到	一个	漂亮的	中国人	少女	谁	姓名	在	英语	会

[hæv; həv] [bɪn] [sprɪŋ] ['blɑːsəm] ,

have	been	Spring	Blossom	,
有	到过	春天	开花	,

并将其中一半给了位漂亮的中国姑娘，她的英文名字应该是“春花”(Spring Blossom)。

[ænd; ənd] [huː] [lʊkt] , [ɪn] ['eni] ['læŋgwɪdʒ] , [laɪk] [ə; eɪ]['trɑːpɪk(ə)l] ['flaʊər] ,

and	who	looked	,	in	any	language	,	like	a	tropical	flower	,
和	WHO	看起来	,	在	任何	语言	,	喜欢	一个	热带	花	,

无论用哪种语言形容，她都像一朵热带花朵。

[ɪn][hɜːr; hər] [gaʊn] [ʌv; əv] [bluː] - [ænd; ənd] - [goʊld] - [im'brɔidəd] ['sætn][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃiːf] [ʌv; əv]

in	her	gown	of	blue	-	and	-	gold	-	embroidered	satin	and	the	sheaf	of
在	她	袍	的	蓝色的	-	和	-	金子	-	绣花	缎	和	这	捆	的

['taɪni][fænz][ɪn][hɜːr; hər] ['glɑːsi] [blæk] [her] .

tiny	fans	in	her	glossy	black	hair	.
微小的	粉丝	在	她	光滑	黑色的	头发	.

她身穿蓝金相间的缎面刺绣长裙，乌黑亮丽的头发上别着一束小扇子。

[sprɪŋ] ['blɑːsəm] [ək'septɪd] [ðə; ði][gɪft][wɪð; wɪθ][ɪn'θuːziæzəm] , [sɪns] [ə; eɪ] [swiːt] [tuːθ] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]

Spring	Blossom	accepted	the	gift	with	enthusiasm	,	since	a	sweet	tooth	is	not	a
春天	开花	公认	这	礼物	和	热情	,	自从	一个	甜的	齿	是	不是	一个

['mætər] [ʌv; əv] [ˌnæʃə'næləti] ,

matter	of	nationality	,
事情	的	国籍	,

春花欣然接受了这份礼物，因为爱吃甜食并不分国界。

[ænd; ənd][ræn] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['ɪnstɪŋkt] ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv]

and	ran	immediately	to	tell	her	mother	,	a	childish	instinct	also	of
和	跑	立即地	到	告诉	她	母亲	,	一个	幼稚	本能	还	的

[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] .

universal	distribution	.
普遍的	分配	.

她立刻跑去告诉了她的母亲，这种孩童般的本能也具有普遍性。

[ʃiː; ʃi] [klaɪmd] , [æz; əz] ['nɪmbli] [æz; əz][hɜːr; hər] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [ʃuːz] [wʊd] [pər'mɪt] ,

She	climbed	,	as	nimbly	as	her	queer	little	shoes	would	permit	,
她	攀登	,	作为	敏捷地	作为	她	酷儿	小的	鞋	会	允许	,

她迈着轻快的步伐向上攀爬，尽管她穿着那双奇特的小鞋子，动作也只能如此。

[ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] ['næroʊ] [steps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] ['bælkəni] ; [waɪl] [ðə; ðɪ] [twɪnz] ['fɑːloʊd] [kloʊz]

a	flight	of	narrow	steps	leading	to	a	balcony	;	while	the	twins	followed	close
一个	航班	的	狭窄的	步骤	领导	到	一个	阳台	;	尽管	这	双胞胎	随后	关闭

[æt; ət][hɜːr; hər] [hiːlz] ,

at	her	heels	,
在	她	高跟鞋	,

一排狭窄的台阶通向阳台；双胞胎紧随其后，

[ænd; ənd] [wedʒd] [ðer; ðər] [weɪ] [θruː] [ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv][mɑːŋ'goʊliən] [legz] [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ]

and	wedged	their	way	through	a	forest	of	Mongolian	legs	till	they	reached	the
和	楔形	他们的	方式	通过	一个	森林	的	蒙	腿	直到	他们	达到	这

[frʌnt] ,

front	,
正面	,

他们挤过一片蒙古人的腿，最终到达了前面。

[wer] [ðeɪ] [piːpt] [θruː] [ðə; ðɪ] ['speɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['reɪlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [sprɪŋ] ['blɑːsəm] , ['feri]

where	they	peeped	through	the	spaces	of	the	railings	with	Spring	Blossom	,	Fairy
在哪里	他们	偷窥	通过	这	空间	的	这	栏杆	和	春天	开花	,	仙女

[fʊt] ,

Foot	,
脚	,

他们透过栏杆的缝隙向外窥视，看到了春花、仙女的足迹。

['duːi] [roʊz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [sə'lestʃ(ə)l] ['beɪbiːz] , [kwaɪt] [ˌoʊvər'lʊkt] [ɪn][ðə; ðɪ] [kraʊd] [ænd; ənd]

Dewy	Rose	,	and	other	Celestial	babies	,	quite	overlooked	in	the	crowd	and
露水	玫瑰	,	和	其他	天体	婴儿	,	相当	被忽视的	在	这	人群	和

[ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]['dʒɑːləti] .

excitement	and	jollity	.
激动	和	欢乐	.

露珠玫瑰和其他天界宝宝们，在人群、兴奋和欢乐中完全被忽略了。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['raɪət][ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n][ðer; ðər][wʌz; wəz] ,

Such	a	very	riot	of	confusion	there	was	,
这样的	一个	非常	暴动	的	困惑	那里	曾是	,

现场一片混乱，真是太糟糕了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [kən'fjuːʃəs] [maɪt] [hæv; həv] [ə'rɪdʒənəli] [speld] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪð; wɪθ][æn; ən][es]

it	seemed	as	if	Confucius	might	have	originally	spelled	his	name	with	an	s
它	似乎	作为	如果	孔子	可能	有	起初	拼写	他的	姓名	和	一个	s

[ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] ;

in	the	middle	;
在	这	中间	;

孔子似乎最初拼写自己的名字时，中间可能带有一个s；

[fɔːr; fər] ['evri] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [blæk] [wɪð; wɪθ] ['pigteild] [haɪbaɪndɚz] , ['kɔbləs] , [pɔːrk] ['butʃəz] ,

for	every	window	was	black	with	pigtailed	highbinders	,	cobblers	,	pork	butchers	,
为了	每一个	窗户	曾是	黑色的	和	辫子	高结合力	,	鞋匠	,	猪肉	屠夫	,

[ænd; ənd] ['pɔːnbroʊkər] .

and	pawnbrokers	.
和	当铺	.

每个窗户都挤满了扎着辫子的束发工、修鞋匠、猪肉屠夫和当铺老板。

[ðə; ði] ['næroʊ] [striːts] [ænd; ənd] ['æliz] [bɪ'keɪm] [wʌn] ['siːðɪŋ] [mæs] [ʌv; əv][ˌeɪʒi'ætɪk][hjuː'mænəti] ;

The	narrow	streets	and	alleys	became	one	seething	mass	of	Asiatic	humanity	;
这	狭窄的	街道	和	小巷	成为	一	沸腾	大量的	的	亚洲	人类	;

狭窄的街道和小巷变成了一片熙熙攘攘的亚洲人海；

[waɪl] [ðə; ði] ['peɪntɪd] [belz] [keɪm] [aʊt] [ɑːn][ðer; ðər] ['bælkəniz] [laɪk] ['bʌtərflaɪz] ,

while	the	painted	belles	came	out	on	their	balconies	like	butterflies	,
尽管	这	绘	美女	来了	出去	在	他们的	阳台	喜欢	蝴蝶	,

而那些彩绘美女则像蝴蝶一样出现在阳台上。

['sɪtɪŋ] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv] ['gɔːdi] ['peɪpər] ['flaʊərz] [ðæt] [lʊkt] [peɪl] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ]

sitting	among	a	wealth	of	gaudy	paper	flowers	that	looked	pale	in	comparison	with
坐着	之中	一个	财富	的	艳丽的	纸	花朵	那	看起来	苍白	在	比较	和

[ðə; ði] [dɔːbz] [ʌv; əv] [vər'mɪliən] [ɑːn][ðer; ðər] [tʃiːks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪnboʊ] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

the	daubs	of	vermilion	on	their	cheeks	and	the	rainbow	colours	of	their
这	涂抹	的	朱红	在	他们的	脸颊	和	这	彩虹	颜色	的	他们的

['sɪlkən] ['tjuːnɪks] .

silken	tunics	.
丝	束腰外衣	.

她们坐在琳琅满目的艳丽纸花之中，这些纸花与她们脸颊上的朱砂和丝绸长袍的彩虹色相比，显得黯然失色。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['pædʒənt] [hæd; həd] ['gæðərd] [ɪt'self] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntuː] [fʊl] [vjuː] [ɪn] [ɔːl]

At	last	the	pageant	had	gathered	itself	together	,	and	came	into	full	view	in	all
在	最后的	这	盛会	有	聚集	本身	一起	,	和	来了	进入	满的	看法	在	全部

[ɪts] [mæg'nɪfɪsns] .

its	magnificence	.
它是	壮丽	.

最终，盛大的游行队伍集结完毕，以其全部的壮丽景象展现在世人面前。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [pə'gəʊdəz] [ɪn] ['tiːkwud] [ˌɪn'leɪd] [wɪð; wɪθ] [goʊld] ; [ænd; ənd] ['restɪŋ] [ɑːn] ['ebəni] [poʊlz] ,

There	were	pagodas	in	teakwood	inlaid	with	gold	;	and	resting	on	ebony	poles	,
那里	是	宝塔	在	柚木	镶嵌	和	金子	;	和	休息	在	乌木	杆子	,

那里有用柚木建造、镶嵌着黄金的宝塔；它们架在乌木杆上，

[ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] , [ɑːn] [ə; eɪ] ['veri] [teɪm] [ˌrɑzɪ'nɑnti] [dekt] [wɪð; wɪθ] ['lepərd] [skɪnz] [ænd; ənd]

and	behind	them	,	on	a	very	tame	Rosinante	decked	with	leopard	skins	and
和	在后面	他们	,	在	一个	非常	驯服	罗西南特	甲板	和	豹	皮肤	和

[goʊld] ['bʊliən] ['frɪndʒɪz] ,

gold	bullion	fringes	,
金子	金条	边缘	,

在他们身后，是一匹非常温顺的罗西南特马，马身上装饰着豹皮和金线流苏。

[ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['meɪd(ə)n] [drest] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ə; eɪ] [kwiːn] [ʌv; əv] [sə'lestʃ(ə)l] [mɪ'θɑːlədʒi] .

a	Chinese	maiden	dressed	to	represent	a	queen	of	Celestial	mythology	.
一个	中国人	少女	穿着	到	代表	一个	女王	的	天体	神话	.

一位装扮成天界神话中女王的中国少女。

[ðen] [keɪm] [mɔːr] [pə'gəʊdəz] , [ænd; ənd] ['kʌmpəniz] [ʌv; əv] ['stændərd] - ['berərz] [ɪn] ['lævəndər] ['tjuːnɪks] ,

Then	came	more	pagodas	,	and	companies	of	standard	-	bearers	in	lavender	tunics	,
然后	来了	更多的	宝塔	,	和	公司	的	标准	-	持有者	在	薰衣草	束腰外衣	,

[red] ['sæʃɪz] ,

red	sashes	,
红色的	腰带	,

随后出现了更多的宝塔，以及身穿淡紫色长袍、系着红色腰带的旗手队伍。

[griːn] [ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] ['legɪŋz] [ænd; ənd] ['slɪpərz] ; [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['splendɪd] ['bænərz] ,

green	and	orange	leggings	and	slippers	;	more	and	more	splendid	banners	,
绿色的	和	橙子	绑腿	和	拖鞋	;	更多的	和	更多的	灿烂	横幅	,

绿色和橙色的紧身裤和拖鞋；越来越多绚丽的横幅，

['peɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['drægənz] ['sprɔːlɪŋ] [ɪn] [dɪ'strest] ['ætɪtjuːdz] ;

painted	with	dragons	sprawling	in	distressed	attitudes	;
绘	和	龙	蔓延	在	苦恼	态度	;

画中绘有姿态惊恐、四肢伸展的巨龙；

['lɪtəz] [kən'teɪnɪŋ] ['maɪnər][gɔdz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpærəfər'neɪlɪə] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

litters	containing	minor	gods	and	the	paraphernalia	they	were	accustomed	to
幼崽	包含	次要的	神	和	这	用具	他们	是	习惯	到

[niːd] [ɑːn][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [laɪk] [ðɪs] ;

need	on	a	journey	like	this	;
需要	在	一个	旅行	喜欢	这	;

装有小神灵和他们此类旅途中所需物品的轿子；

[mɔːr] ['lɪtəz] ['berɪŋ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['ɔːrkɪstrə] , [gɔːŋz] ['goʊɪŋ][æt; ət] [fʊl] [blæst] , ['fɪdlz] ['skwiːkɪŋ] ,

more	litters	bearing	Chinese	orchestras	,	gongs	going	at	full	blast	,	fiddles	squeaking	,
更多的	幼崽	轴承	中国人	管弦乐队	,	锣	去	在	满的	爆炸	,	小提琴	吱吱作响	,

[drʌmz] ['rʌmblɪŋ] ,

drums	rumbling	,
鼓	隆隆声	,

更多轿子上载着中国乐团，锣鼓齐鸣，琴弦吱呀作响，鼓声隆隆作响。

['trʌmpits] [ʃriːk] , ['simbəlz] ['klæʃɪŋ] , — [dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['beɪbl] [ðæt] [ðə; ði] [twɪnz] [ə'dɔrd]

trumpets	shrieking	,	cymbals	clashing	,	—	just	the	sort	of	Babel	that	the	twins	adored
小号	尖叫	,	钹	冲突	,	—	只是	这	种类	的	巴别塔	那	这	双胞胎	受人喜爱

.

:
.

小号尖啸，钹声碰撞——这正是双胞胎所钟爱的巴别塔般的喧嚣。

[ænd; ənd] [naʊ] [keɪm] [ðə; ði] ['tʃæriət] [ænd; ənd] [θroʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dʒɑːs] [hɪm'self] ,

And	now	came	the	chariot	and	throne	of	the	great	joss	himself	,
和	现在	来了	这	战车	和	王座	的	这	伟大的	乔斯	他自己	,

现在，伟大的神明的战车和宝座出现了。

[ænd; ənd][dʒʌst][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['raɪdərləs] [beɪ] [hɔːrs] ,

and	just	behind	him	a	riderless	bay	horse	,
和	只是	在后面	他	一个	无骑手	湾	马	,

在他身后不远处，有一匹无人骑乘的枣红色马。

[ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪm'pɪriəl] [kən'viːniəns] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi]['taɪər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [swei] [ə'baʊt] [ɑːn]

intended	for	his	imperial	convenience	should	he	tire	of	being	swayed	about	on
故意的	为了	他的	帝国	方便	应该	他	胎	的	存在	摇摆	关于	在

[ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [twelv] ['berərz] ,

the	shoulders	of	his	twelve	bearers	,
这	肩膀	的	他的	十二	持有者	,

为方便他帝王般的出行，以防他厌倦了被十二个抬着的人扛在肩上摇晃，

[ænd; ənd] [ɪ'lekt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['meθəd] [ʌv; əv] [kən'veɪəns] .

and	elect	to	change	his	method	of	conveyance	.
和	选	到	改变	他的	方法	的	输送	.

并选择改变他的出行方式。

[bɪ'haɪnd] [ðɪs] ['ɑːnɝd] [stiːd] [keɪm] [ə; eɪ] ['mæməθ] [rɑːk] - [ˌsiː oʊ 'diː][ɪn][ə; eɪ][pə'goʊdə][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Behind **this** **honoured** **steed** **came** **a** **mammoth** **rock** **-** **cod** **in** **a** **pagoda** **of** **his**
在后面 这 荣幸 骏马 来了 一个 长毛象 岩石 - 鳕鱼 在 一个 宝塔 的 他的
[oʊn] ,
own **,**
自己的 ,

在这匹尊贵的骏马身后，跟着一条巨大的石斑鱼，它栖身于一座属于自己的宝塔之中。

[ænd; ənd] [ðen] , ['herəldid] [baɪ][ə; eɪ][ˌfjuːzɪ'leɪd][ʌv; əv]['faɪər] - ['krækərz] , [ðə; ði] [nuː] ['drægən] [ɪt'self] ,
and **then** **,** **heralded** **by** **a** **fusilade** **of** **fire** **-** **crackers** **,** **the** **new** **dragon** **itself** **,**
和 然后 , 被预言 经过 一个 飞艇 的 火 - 饼干 , 这 新的 龙 本身 ,

然后，伴随着一阵鞭炮齐鸣，新龙出现了。

['stretʃiŋ] [ænd; ənd] ['rɪgəlɪŋ] [ɪts] ['mɑːnstər][leŋkθ; leŋθ] [θruː] [wʌn][ɪn'taɪər] [blɑːk] .
stretching **and** **wriggling** **its** **monster** **length** **through** **one** **entire** **block** **.**
伸展 和 扭动 它是 怪物 长度 通过 一 全部的 堵塞 .

它伸展扭动着庞大的身躯，穿过了整个街区。

[ə; eɪ] [swɔːrm] [ʌv; əv] [men] [klɪrd] [ðə; ði] [weɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
A **swarm** **of** **men** **cleared** **the** **way** **for** **it** **,**
一个 蜂群 的 男人 已清除 这 方式 为了 它 ,

一大群人为它开路。

[dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] [laɪk] ['mædmən] [ɪn][ðer; ðər] [ziːl] [tuː; tə] [get] ['swɪmɪŋ] - [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪkrɪd]
gesticulating **like** **madmen** **in** **their** **zeal** **to** **get** **swimming** **-** **room** **for** **the** **sacred**
做手势 喜欢 狂人 在 他们的 热情 到 得到 游泳 - 房间 为了 这 神圣
['mɑːnstər] .
monster **.**
怪物 .

他们像疯子一样挥舞着手臂，热情地想要为这神圣的怪物争取游泳空间。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [ɪn][hɜːr; hər] [briːf] [ɪg'zɪstəns] [hæd; həd] [pə'sɪfɪk] ['sɪmənsən] [bɪn] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ,
Never **before** **in** **her** **brief** **existence** **had** **Pacific** **Simonson** **been** **afraid** **of** **anything** **,**
绝不 前 在 她 简短的 存在 有 太平洋 西蒙森 到过 害怕的 的 任何事物 ,

在她短暂的一生中，帕西菲克·西蒙森从未害怕过任何事。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,
but **if** **she** **had** **been** **in** **the** **street** **,**
但 如果 她 有 到过 在 这 街道 ,

但如果她当时在街上，

[ænd; ənd][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [kɔːt] [ðə; ði] [wɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drægənz] [aɪ] ,
and **had** **so** **much** **as** **caught** **the** **wink** **of** **the** **dragon's** **eye** **,**
和 有 所以 很多 作为 捕捉 这 眨眼 的 这 龙的 眼睛 ,

甚至连巨龙的眨眼都捕捉不到了。

[ɔːr][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ɪts]['kənsəˌkreitid][fɪn] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [drɑːpt] ['sensləs] [tuː; tə][ðə; ði]
or **a** **wave** **of** **its** **consecrated** **fin** **,** **she** **would** **have** **dropped** **senseless** **to** **the**
或者 一个 海浪 的 它是 已祝圣的 鳍 , 她 会 有 掉落 无意义的 到 这
[ɜːrθ] ;
earth **;**
地球 ;

或者它神圣的鱼鳍轻轻一挥，她就会昏倒在地；

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ,
as **it** **was** **,** **she** **turned** **her** **back** **to** **the** **procession** **,** **and** **,**
作为 它 曾是 , 她 转向 她 后退 到 这 游行 , 和 ,

于是，她背对着队伍，

[ɪm'breɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['terər] - ['strɪkən] ['fɜːrvər] [ðə; ði] [legz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd]

embracing	with	terror	-	stricken	fervour	the	legs	of	the	Chinaman	standing	behind
拥抱	和	恐怖	-	受打击的	热情	这	腿	的	这	中国人	常设	在后面

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她惊恐万分地紧紧抱住站在她身后的中国人的双腿，

[meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [maɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['betər] [gɜːrl] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] .

made	up	her	mind	to	be	a	better	girl	in	the	future	.
制成	向上	她	头脑	到	是	一个	更好的	女孩	在	这	未来	.

她下定决心将来要做个更好的女孩。

[ðə; ði] ['mɑːnstər] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [baɪ] ['sev(ə)nti] - [fɔːr] ['kuːlɪz] [huː] ['fɜːrnɪʃt] [legz] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv]

The	monster	was	borne	by	seventy	-	four	coolies	who	furnished	legs	for	each	of
这	怪物	曾是	出生	经过	七十	-	四	苦力	WHO	提供	腿	为了	每个	的

[ðə; ði] ['sev(ə)nti] - [fɔːr] [dʒɔɪnts] [ʌv; əv] [ɪts] ['bɑːdi] ,

the	seventy	-	four	joints	of	its	body	,
这	七十	-	四	关节	的	它是	身体	,

这只怪物由七十四个苦力抬着，他们为怪物身体的七十四个关节分别提供了腿。

[waɪl] [ə'nʌðər] [kən'siːld] [ɪn] [ɪts] [hed] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː] ['waɪldli] [ə'baʊt] .

while	another	concealed	in	its	head	tossed	it	wildly	about	.
尽管	其他	暗	在	它是	头	抛掷	它	疯狂地	关于	.

而藏在它头部的另一只老鼠则疯狂地甩动着它。

['lɪt(ə)l] ['pigteild] [bɔɪz] [ʃriːkt] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ɪts] ['geɪpɪŋ] [maʊθ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]

Little	pigtailed	boys	shrieked	as	they	looked	at	its	gaping	mouth	that	would	have
小的	辫子	男孩们	尖叫	作为	他们	看起来	在	它是	张开的	嘴	那	会	有

[ʃeɪmd] [ə; eɪ] [mæn] - ['iːtɪŋ] [ʃɑːrk] ,

shamed	a	man	-	eating	shark	,
羞愧	一个	男人	-	吃	鲨鱼	,

扎着小辫子的小男孩们看着它那张足以让食人鲨都自愧不如的大嘴，发出阵阵尖叫。

[æt; ət] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [ˌloʊkə'moʊtɪv] ['hedlaɪts] [ðæt] [sɜːrvd] [fɔːr; fər] [ɪts] ['veriəs] [sets] [ʌv; əv] [aɪz] ,

at	the	huge	locomotive	headlights	that	served	for	its	various	sets	of	eyes	,
在	这	巨大的	机车	前大灯	那	服务	为了	它是各种各样的		套	的	眼睛	,

巨大的火车头灯就像它的各个眼睛一样，

[æt; ət] [ðə; ði] [hɔːrnz] [meɪd] [ʌv; əv] ['bɑːrbər] [poʊlz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [ʌv; əv] ['twɪstɪd]

at	the	horns	made	of	barber	poles	,	and	the	moustache	of	twisted
在	这	角	制成	的	理发师	杆子	,	和	这	胡子	的	扭曲

['hɔːgˌhed] [huːps] .

hogshead	hoops	.
猪头	篮球	.

用理发店的旋转灯柱做成的角，用扭曲的猪头箍做成的胡子。

[bɪ'haɪnd] [ðɪs] ['beɪlf(ə)l] ['kriːtʃər] [keɪm] ['ʌðər] ['smɔːlər] [wʌnz] , [ænd; ənd] [mɔːr] [flægz] , [ænd; ənd] ['lɪtəz]

Behind	this	baleful	creature	came	other	smaller	ones	,	and	more	flags	,	and	litters
在后面	这	有害的	生物	来了	其他	较小的	一个	,	和	更多的	旗帜	,	和	幼崽

[wɪð; wɪθ] [ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l] ['ɔfɚɪŋz, 'ɔfrɪŋz] ,

with	sacrificial	offerings	,
和	献祭	供品	,

在这只凶恶的生物身后，还跟着一些体型较小的生物、更多的旗帜，以及盛放祭品的轿子。

[ænd; ənd] [mɔːr] [mjuˈzɪʃənz] , [tɪl] [ɔːl] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,

and	more	musicians	,	till	all	disappeared	in	the	distance	,
和	更多的	音乐家	,	直到	全部	消失	在	这	距离	,

还有更多的乐手，直到他们全部消失在远方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] ['sɝːdʒd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] .

and	the	crowd	surged	in	the	direction	of	the	temple	.
和	这	人群	激增	在	这	方向	的	这	寺庙	.

于是人群涌向了寺庙的方向。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [twɪnz] [æz; əz][æn; ən] ['entrəns] ['ɪntuː] [ðɪs] ['hoʊli]

There	was	no	such	good	fortune	for	the	twins	as	an	entrance	into	this	holy
那里	曾是	不	这样的	好的	财富	为了	这	双胞胎	作为	一个	入口	进入	这	圣

[ʌv; əv] ['hoʊli] ,

of	holies	,
的	圣徒	,

这对双胞胎并没有那么幸运，能够进入这至圣之地。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][held] [kəm'pærətɪvli] [fjuː] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['dɪgnɪˌteriːz] , [ə'rɪstəkræt] , [ænd; ənd] ['welθi]

for	it	held	comparatively	few	besides	the	dignitaries	,	aristocrats	,	and	wealthy
为了	它	握住	比较	很少	除了	这	达官显贵	,	贵族	,	和	富裕

['mɜːtʃənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːləni] ;

merchants	of	the	colony	;
商人	的	这	殖民地	;

因为除了殖民地的达官显贵、贵族和富商之外，这里居住的人相对较少；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] ['æmp(ə)l] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər] [ˌentər'teɪnmənt] ,

but	there	was	still	ample	material	for	entertainment	,
但	那里	曾是	仍然	充足	材料	为了	娱乐	,

但娱乐素材仍然非常丰富。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [peɪd] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði]['goʊɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

and	they	paid	no	heed	to	the	going	down	of	the	sun	.
和	他们	有薪酬的	不	注意	到	这	去	向下	的	这	太阳	.

他们对日落毫不在意。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] , [ɪn'diːd] , [wen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['oʊpiəm][denz] ['stændɪŋ]

Why	should	they	,	indeed	,	when	there	were	fascinating	opium	dens	standing
为什么	应该	他们	,	的确	,	什么时候	那里	是	迷人	鸦片	巢穴	常设

['hɑːspɪtəbliˌhɑː'spɪtəbli]['oʊpən] ,

hospitably	open	,
热情好客	打开	,

他们为什么要去呢？当时可是有许多迷人的鸦片馆热情地敞开大门。

[wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['entrəns] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['fɑːloʊd]

where	they	could	have	the	excitement	of	entrance	even	if	it	were	followed
在哪里	他们	可以	有	这	激动	的	入口	甚至	如果	它	是	随后

[baɪ] [ɪ'miːdiət] [ɪ'dʒektmənt] ?

by	immediate	ejectment	?
经过	即时	喷射	?

即使进入的兴奋感之后紧接着就是被驱逐，他们也能在那里体验到这种兴奋感吗?

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['dɑːrkər] , [ðə; ði] [siːn] [gruː] [mɔːr] [wɪrd] [ænd; ənd] ['ferɪˌlaɪk] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['skɑːrlət]

As	it	grew	darker	,	the	scene	grew	more	weird	and	fairylike	,	for	the	scarlet
作为	它	生长	较暗	,	这	场景	生长	更多的	诡异的	和	仙女般的	,	为了	这	猩红

,

,

,

随着夜色渐深，眼前的景象变得越来越诡异，越来越像童话故事，因为那鲜红的.....

['ɔrɪndʒ] , [ænd; ənd] [bluː] ['læntərnz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [gliːm] [wʌn][baɪ][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] ['dɔːˌweɪz] ,

orange	,	and	blue	lanterns	began	to	gleam	one	by	one	in	the	narrow	doorways	,
橙子	,	和	蓝色的	灯笼	开始	到	闪耀	一	经过	一	在	这	狭窄的	门口	,

橙色和蓝色的灯笼开始在狭窄的门口一盏接一盏地亮起来。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

and	from	the	shadowy	corners	of	the	rooms	behind	them	.
和	从	这	阴暗的	角落	的	这	房间	在后面	他们	.

以及从他们身后房间的阴暗角落里。

[ɪn] ['evri] [ʃɑːp] [wɜːr; wər] [teiblz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['delɪkəsɪz] , — [fɪʃ] , [fleʃ] , [faʊl] , [tiː] ,

In	every	shop	were	tables	laden	with	Chinese	delicacies	,	—	fish	,	flesh	,	fowl	,	tea	,
在	每一个	店铺	是	表格	满载	和	中国人	美味佳肴	,	—	鱼	,	肉	,	鸡	,	茶	,

每家店铺里都摆满了中国美食——鱼、肉、禽、茶等等。

[raɪs] , ['wɪski] , ['liːtʃiˌlaɪtʃi] [nʌts] , [prɪ'zɜːrv] ['laimiːz] , ['dʒɪndʒər] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [swiːt'miːts] ; [ɔːl]

rice	,	whisky	,	lichee	nuts	,	preserved	limes	,	ginger	,	and	other	sweetmeats	;	all
米	,	威士忌酒	,	荔枝	坚果	,	保存完好	青柠	,	姜	,	和	其他	甜食	;	全部

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

of	which	,
的	哪个	,

大米、威士忌、荔枝果、腌青柠、生姜和其他甜食；所有这些，

[wen] [nɑːt] ['prɔfəd] , [kʊd; kəd][biː; bi] ['iːzəli] [pə'lɔɪnd] ,

when	not	proffered	,	could	be	easily	purloined	,
什么时候	不是	提供的	,	可以	是	容易地	被盗	,

如果没有主动提供，就很容易被窃取。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['spɪrɪt][ʌv; əv]['pɑːrsɪmoʊni][ɔːr][hɑː'stɪləti] [ə'floʊt] [ɪn][ðə; ði] [er] .

for	there	was	no	spirit	of	parsimony	or	hostility	afloat	in	the	air	.
为了	那里	曾是	不	精神	的	节俭	或者	敌意	漂浮	在	这	空气	.

因为空气中没有弥漫着吝啬或敌对的气氛。

[ɪn] ['kʌbi] - [hoʊlz] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kauntəz] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [stoʊvz] , [wer'evər] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd]

In	cubby	-	holes	back	of	the	counters	,	behind	the	stoves	,	wherever	they	could	find
在	小隔间	-	孔	后退	的	这	计数器	,	在后面	这	炉灶	,	无论	他们	可以	寻找

[ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['teɪbl] ,

room	for	a	table	,
房间	为了	一个	桌子	,

在柜台后面的小隔间里，在炉灶后面，凡是能找到地方放桌子的地方，

[gruːps] [ʌv; əv] [muːn] - [aɪd] [men] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['kɑːŋgrɪgeɪt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['naɪtli] [geɪm] [ʌv; əv][fæn]

groups	of	moon	-	eyed	men	began	to	congregate	for	their	nightly	game	of	fan
团体	的	月亮	-	眼睛	男人	开始	到	聚集	为了	他们的	每晚	游戏	的	扇子

- [tæn] ,

-	tan	,
-	棕褐色	,

一群群眼神迷离的男人开始聚集在一起，进行他们每晚的番摊游戏。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪɜ-z] [ænd; ənd] ['ɒnlʊkəz] ['smoʊkɪŋ] , [waɪl] ['ʌðər] [tʃuːd] [leŋθs] [ʌv; əv]

some	of	the	players	and	onlookers	smoking	,	while	others	chewed	lengths	of
一些	的	这	玩家	和	旁观者	吸烟	,	尽管	其他的	咀嚼	长度	的

[piːld] ['ʃʊgər] - [keɪn] .

peeled	sugar	-	cane	.
去皮	糖	-	甘蔗	.

一些球员和旁观者在抽烟，而另一些人则在嚼剥了皮的甘蔗。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [feˈstɪvɪtiːz] [laɪk] [ðiːz] [ðə; ði] [twɪnz] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn][frʌm; frəm] [blɪs]

In	the	midst	of	festivities	like	these	the	twins	would	have	gone	on	from	bliss
在	这	中间	的	庆祝活动	喜欢	这些	这	双胞胎	会	有	已消失	在	从	极乐

[tuː; tə] [blɪs] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [taɪm] [ɔːr] [pleɪs] ,

to	bliss	without	consciousness	of	time	or	place	,
到	极乐	没有	意识	的	时间	或者	地方	,

在这样的欢庆氛围中，这对双胞胎会沉浸在无尽的快乐中，忘记了时间和地点。

[hæd; həd] [nɑːt] ['hʌŋgər] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [sliːp] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tʌg] [æt; ət]

had	not	hunger	suddenly	descended	upon	them	and	sleep	begun	to	tug	at
有	不是	饥饿	突然	下降	之上	他们	和	睡觉	开始	到	拖船	在

[ðer; ðər] ['aɪˌlɪdz] ,

their	eyelids	,
他们的	眼睑	,

如果不是饥饿感突然袭来，睡意开始攥紧他们的眼皮，

['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [traɪs] [ðer; ðər] [dʒɔɪ] ['ɪntuː] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [mɜːrθ] ['ɪntuː] ['mɔːrnɪŋ] .

changing	in	a	trice	their	joy	into	sorrow	and	their	mirth	into	mourning	.
变化	在	一个	瞬间	他们的	喜悦	进入	悲哀	和	他们的	欢笑	进入	丧	.

他们的喜悦瞬间变为悲伤，欢笑变为哀悼。

[nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ] ['eni] [dauts] , [fɪrz] , [ɔːr] [pər'pleksəti] .

Not	that	they	were	troubled	with	any	doubts	,	fears	,	or	perplexities	.
不是	那	他们	是	麻烦	和	任何	疑虑	,	恐惧	,	或者	困惑	.

并非说他们心中有任何疑虑、恐惧或困惑。

[truː] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['wɔndəd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['iːdn] [pleɪs] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði]

True	,	they	had	wandered	away	from	Eden	Place	,	and	had	not	the
真的	,	他们	有	漫步	离开	从	伊甸园	地方	,	和	有	不是	这

['slaɪtəst] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['werəbaʊts] .

slightest	idea	of	their	whereabouts	.
丝毫	主意	的	他们的	下落	.

没错，他们已经离开伊甸园，对自己的下落一无所知。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['beɪbz] [ɪn] [ə; eɪ] [wʊd] ,

If	they	had	been	a	couple	of	babes	in	a	wood	,
如果	他们	有	到过	一个	夫妻	的	宝贝们	在	一个	木头	,

如果他们真是两个在树林里的婴儿，

[ɔːr] ['eni] [tuː] [rɪ'spektəbl] [lɔːst] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['roʊmæns] ,

or	any	two	respectable	lost	children	of	romance	,
或者	任何	二	可敬	丢失的	孩子们	的	浪漫	,

或者任何两个体面的失散爱情故事中的孩子，

['memərɪz] [ʌv; əv] ['lʌləˌbaɪz] [ænd; ənd] [prerz] [æt; ət] ['mʌðɝz] [niː] [wʊd] [hæv; həv] [pri'sipiteitid]

memories	of	lullabies	and	prayers	at	mother's	knee	would	have	precipitated
回忆	的	摇篮曲	和	祈祷	在	母亲的	膝盖	会	有	沉淀

[ðem; ðəm] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] ['ɪntuː] [flʌdz] [ʌv; əv] [terz] ;

them	at	this	juncture	into	floods	of	tears	;
他们	在	这	契机	进入	洪水	的	眼泪	;

此刻，想起母亲膝上唱的摇篮曲和祈祷声，一定会让他们泪流满面；

[bʌt; bət] [hoʊm] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['sʌpər] [ænd; ənd] [bed] .

but	home	to	them	was	simply	supper	and	bed	.
但	家	到	他们	曾是	简单地	晚餐	和	床	.

但对他们来说，家仅仅意味着吃晚饭和睡觉。

[ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [kəm'pleks] [tuː; tə] [ðer; ðər] [maɪndz] ; [ðə; ði] ['oʊnli] [plæn] [wʌz; wəz] ,

The	situation	did	not	seem	complex	to	their	minds	;	the	only	plan	was	,
这	情况	做过	不是	似乎	复杂的	到	他们的	思想	;	这	仅有的	计划	曾是	,

在他们看来，情况并不复杂；唯一的计划是：

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] [haʊl] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ['θɜːrəli] , — [stænd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ʌv; əv]

of	course	,	to	howl	,	and	to	do	it	thoroughly	,	—	stand	in	a	corner	of
的	课程	,	到	嗥	,	和	到	做	它	彻底	,	—	站立	在	一个	角落	的

[ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] ,

the	market	-	place	,
这	市场	-	地方	,

当然，要嚎叫，而且要嚎叫得彻底——站在集市的角落里，

[ænd; ənd] [haʊl] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [mis'teik] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

and	howl	in	such	a	manner	that	there	could	be	no	mistake	as	to	the
和	嗥	在	这样的	一个	方式	那	那里	可以	是	不	错误	作为	到	这

[sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋ] ;

significance	of	the	proceeding	;
意义	的	这	进行中	;

并以如此方式嚎叫，以至于人们不会对这一事件的意义产生任何误解；

[wen] [ðə; ði] [kraʊd] [kə'lektɪd] , — [fɔːr; fər]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] [kraʊd] [wʊd] [kə'lekt] , — ['sɪmpli] [dɪ'mænd]

when	the	crowd	collected	,	—	for	naturally	a	crowd	would	collect	,	—	simply	demand
什么时候	这	人群	集	,	一	为了	自然	一个	人群	会	收集	,	一	简单地	要求

['sʌpər] [ænd; ənd][bed] ,

supper	and	bed	,
晚餐	和	床	,

当人群聚集起来时——因为人群自然会聚集——他们只是要求吃晚饭和睡觉。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] ['sʌpər] [nɔːr] [wɪtʃ] [bed] ; [iːt] [ðə; ði][fɜːrst] , [laɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] ,

no	matter	what	supper	nor	which	bed	;	eat	the	first	,	lie	down	in	the	second	,
不	事情	什么	晚餐	也不	哪个	床	;	吃	这	第一的	,	说谎	向下	在	这	第二	,

无论晚餐吃什么，睡哪张床；吃完晚餐，睡在另一张床上。

[ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] !

and	there	you	are	!
和	那里	你	是	!

你就是这样！

[ɪf] [ðə; ði] [twɪnz] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊldər][ænd; ənd] [mɔːr] [ɪk'spɪriənst] ,

If	the	twins	had	been	older	and	more	experienced	,
如果	这	双胞胎	有	到过	老	和	更多的	经验丰富的	,

如果这对双胞胎年龄更大、更有经验的话，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [duː] [dɪ'mænd] [ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv] [laɪf]

they	would	have	known	that	people	occasionally	do	demand	the	necessities	of	life
他们	会	有	已知	那	人们	偶尔	做	要求	这	必需品	的	生活

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'siːvɪŋ] [ðem; ðəm] ;

without	receiving	them	;
没有	接收	他们	;

他们应该知道，人们有时会提出生活必需品的要求，却得不到满足；

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðeɪ] [wʊd] ['ɔːlsoʊ][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [wʊd] ['nevər]

but	in	that	case	they	would	also	have	known	that	such	a	misfortune	would	never
但	在	那	案件	他们	会	还	有	已知	那	这样的	一个	不幸	会	绝不

[fɔːl] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [lɔːst] ['tʃɪldrən] [huː] [kən'faɪd] [ðer; ðər] [wəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] .

fall	upon	a	couple	of	lost	children	who	confide	their	woes	to	the	public	.
落下	之上	一个	夫妻	的	丢失的	孩子们	WHO	信任	他们的	烦恼	到	这	民众	.

但那样的话，他们也应该知道，这样的不幸永远不会降临到一对向公众倾诉自己悲惨遭遇的迷路孩子身上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌpriːkən'səːtid] [plæn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [noʊ] ['sɪstəm] .

There	was	no	preconcerted	plan	between	them	,	no	system	.
那里	曾是	不	预先演奏	计划	之间	他们	,	不	系统	.

他们之间没有任何预先商定的计划，也没有任何系统。

[ðeɪ] ['æktɪd] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'venʃ(ə)n] , [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] , [ɔːr] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

They	acted	without	invention	,	premonition	,	or	reflection	.
他们	行动	没有	发明	,	预感	,	或者	反射	.

他们的行动既没有发明创造，也没有预判，更没有深思熟虑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər]['hæbɪt][tuː; tə] [skriːm] , [waɪl] ['hoʊldɪŋ][ðə; ði] [breθ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]

It	was	their	habit	to	scream	,	while	holding	the	breath	as	long	as
它	曾是	他们的	习惯	到	尖叫	,	尽管	保持	这	气息	作为	长的	作为

['pɑːsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

他们的习惯是尽可能长时间地屏住呼吸，同时发出尖叫声。

[wen'evər] [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][wʌz; wəz] [ʌn'frendli] , [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [wen] ['neɪtʃər] [ə'sɜːrtɪd]

whenever	the	universe	was	unfriendly	,	and	particularly	when	Nature	asserted
每当	这	宇宙	曾是	不友好	,	和	特别	什么时候	自然	断言

[hɜːr'self][ɪn] ['eni] [wei] ;

herself	in	any	way	;
她自己	在	任何	方式	;

每当宇宙对人类不友好，尤其是当大自然以任何方式展现自身力量时；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [fækt] [ðæt] [ðeɪ] [ri'zentid] [ðə; ði] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd]

it	was	a	curious	fact	that	they	resented	the	intervention	of	Nature	and
它	曾是	一个	好奇的	事实	那	他们	怨恨	这	干涉	的	自然	和

['prɑːvɪdəns] [wɪð; wɪθ][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] ['enərdʒi][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər]

Providence	with	just	as	much	energy	as	they	did	the	discipline	of	their
普罗维登斯	和	只是	作为	很多	活力	作为	他们	做过	这	纪律	的	他们的

['kerteɪkər] .

caretakers	.
看护人员	.

一个奇怪的现象是，他们对自然和天意的干预的怨恨，与他们对看护者的管教的怨恨一样强烈。

[ðeɪ] [skriːmd] [naʊ] ,

They	screamed	now	,
他们	尖叫	现在	,

他们尖叫起来，

[ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [pɔːld; pæld][ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [ðer; ðər] [aɪz]

the	moment	that	the	entertainment	palled	and	they	could	not	keep	their	eyes
这	片刻	那	这	娱乐	苍白	和	他们	可以	不是	保持	他们的	眼睛

['oʊpən] [wɪ'ðaʊt] ['efərt] ;

open	without	effort	;
打开	没有	努力	;

当娱乐活动变得索然无味，他们再也无法轻松地睁开双眼时；

[ænd; ənd] ['nevər] [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [mɔːr] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] ['hoʊldɪŋ] [ðer; ðər] [breθ] [ænd; ənd] ['groʊɪŋ]

and	never	had	they	been	more	successful	in	holding	their	breath	and	growing
和	绝不	有	他们	到过	更多的	成功的	在	保持	他们的	气息	和	生长

[blæk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ;

black	in	the	face	;
黑色的	在	这	脸	;

他们从未如此成功地屏住呼吸，脸色变得如此黝黑；

[ɪn'diːd] , [pə'sɪfɪk] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pər'fɔːrməns] , [sed] [tuː; tə] [ət'læntɪk] , - [jɔːrz] [ɪz]

indeed	,	Pacific	,	in	the	midst	of	her	performance	,	said	to	Atlantic	,	'	Yours	is
的确	,	太平洋	,	在	这	中间	的	她	表现	,	说	到	大西洋	,	-	此致	是

['pɜːrp(ə)l] ,

purple	,
紫色的	,

事实上，太平洋在表演过程中对大西洋说："你的颜色是紫色的。"

[haʊ] [ɪz] [maɪn] ?

how	is	mine	?
如何	是	矿	?

我的怎么样?

- [ə; eɪ] [kraʊd] [dɪd] ['gæðər] , [ɪn'evɪtəbli] ,
' A crowd did gather , inevitably ,
- 一个 人群 做过 收集 , 不可避免地 ,

“不出所料，人群聚集了起来。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [twɪnz] - [lʌŋz] [wɜːr; wər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv] [toʊn] [mɔːr] ['pɪrsɪŋ] [ðæn; ðən]
for the twins ' lungs were capable of a body of tone more piercing than
为了 这 双胞胎 - 肺 是 有能力的 的 一个 身体 的 语气 更多的 冲孔 比
[ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌʧaɪ'niːz] ['ɔːrkɪstrə] ,
that of a Chinese orchestra ,
那 的 一个 中国人 乐队 ,

因为这对双胞胎的肺活量能够发出比中国交响乐团还要尖锐刺耳的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndər] [ɪz] [ðæt] [pʊr] ['liːsə][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðem; ðəm][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ['ʃivəriŋ] [ɑːn]
and the wonder is that poor Lisa did not hear them as she sat shivering on
和 这 想知道 是 那 贫穷的 丽莎 做过 不是 听到 他们 作为 她 卫星 瑟瑟发抖 在
[ðə; ði] ['kɜːrbˌstoʊn] ,
the curbstone ,
这 路缘石 ,

令人惊奇的是，可怜的丽莎坐在路边瑟瑟发抖，竟然没有听到他们的动静。

[maɪlz] [ə'weɪ] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [neɪm] [wɪð; wɪθ] [wɪʧ] [ðeɪ] ['kɔndʒəd] .
miles away ; for it was her name with which they conjured .
英里 离开 ; 为了 它 曾是 她 姓名 和 哪个 他们 召唤 .

远在千里之外；因为他们唤起的是她的名字。

[ðə; ði] ['pɑːpjələs] [ə'mjuːzd] [ɪt'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] ,
The populace amused itself for a short space of time ,
这 民众 觉得好笑 本身 为了 一个 短的 空间 的 时间 ,

民众短暂地消遣了一会儿。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [faɪn] [bʌt; bət] [ˌmɪsdɪ'rektid] [ziːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] ,
watching the fine but misdirected zeal of the performance ,
观看 这 美好的 但 方向错误 热情 的 这 表现 ,

看着这场演出中那份美好却用错方向的热情，

[ænd; ənd] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['perənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʧæntɪŋ] ['ʧerəbz] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] ['iːzi] [riːʧ] .
and supposing that the parents of the chanting cherubs were within easy reach .
和 假如 那 这 父母 的 这 吟唱 小天使 是 之内 简单的 抵达 .

假设这些吟唱小天使的父母就在附近。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ʌn'plez(ə)nt] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pə'liːsmən] , [ɪn'kwaɪərɪŋ]['ɪntuː]
It became unpleasant after a while , however , and a policeman , inquiring into
它 成为 令人不快的 后 一个 尽管 , 然而 , 和 一个 警察 , 查询 进入
[ðə; ði] ['mætər] ,
the matter ,
这 事情 ,

然而，过了一会儿，事情变得令人不快，一名警察前来调查此事。

['mɑːʧt] [ðə; ði] [tuː] ['dɜːrti] , ['wɪri] ['lɪt(ə)l] ['prɔtistənts] [ɔːf] [tuː; tə][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] [nɪr] [baɪ] ,
marched the two dirty , weary little protestants off to a station near by ,
行军 这 二 肮脏的 , 厌倦 小的 新教徒 离开 到 一个 车站 靠近 经过 ,

他押着两个又脏又累的小新教徒，把他们送到附近的一个车站。

— [ə; eɪ] [mɑːrtʃ] ['nɪrli] [æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] ['blʌdi] [æz; əz] ['ʃɝːmənz] ['memərəb(ə)l] - [mɑːrtʃ] [tuː; tə]
— a march nearly as difficult and bloody as Sherman's memorable ' march to
— 一个 行进 几乎 作为 难的 和 血腥 作为 谢尔曼的 难忘 - 行进 到
[ðə; ði] [siː] - ;
the sea ' ;
这 海 - ;

——这是一次几乎与谢尔曼著名的“向大海进军”一样艰难血腥的行军；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'soʊsieɪtɪd] ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['plez(ə)nt] [æz; əz] ['sʌpər] [ænd; ənd][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

for	the	children	associated	nothing	so	pleasant	as	supper	and	bed	with	a
为了	这	孩子们	联系	没有什么	所以	令人愉快的	作为	晚餐	和	床	和	一个

[bluː] - ['koʊtɪd] ,

blue	-	coated	,
蓝色的	-	涂层	,

对孩子们来说，没有什么比晚餐和睡觉更令人愉快的了，而这一切都和穿着蓝色外套的人联系在一起。

[bræs] - ['bʌtnd] ['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][hɪz; ɪz] [wel] - [ment] [əd'vænsɪz] [wɪð; wɪθ]

brass	-	buttoned	person	,	and	resisted	his	well	-	meant	advances	with
黄铜	-	纽扣	人	,	和	抵抗	他的	出色地	-	意思是	进展	和

[maɪt] [ænd; ənd][meɪn] , [ænd; ənd] [tuːθ] [ænd; ənd][neɪl] .

might	and	main	,	and	tooth	and	nail	.
可能	和	主要的	,	和	齿	和	指甲	.

她是一个意志坚定的人，竭尽全力、拼尽全力地抵抗他好心的示好。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] [wʌz; wəz][æt; ət][læst][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kən'faɪn] [hɪm'self] [tuː; tə] [ət'læntɪk] ,

The	policeman	was	at	last	obliged	to	confine	himself	to	Atlantic	,
这	警察	曾是	在	最后的	有义务	到	局限	他自己	到	大西洋	,

这位警察最终不得不将活动范围限制在大西洋沿岸。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ə; eɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [ɑːrmz][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [pə'sɪfɪk] .

and	called	a	brother	-	in	-	arms	to	take	charge	of	Pacific	.
和	称为	一个	兄弟	-	在	-	武器	到	拿	收费	的	太平洋	.

并召集了一位战友来指挥太平洋战区。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [ə'tʃiːvd] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [daʊn] ['reɪlroʊd] ['raiəts] ,

He	was	a	man	who	had	achieved	distinction	in	putting	down	railroad	riots	,
他	曾是	一个	男人	WHO	有	已达成	区别	在	推杆	向下	铁路	骚乱	,

他曾因镇压铁路暴乱而名声大噪。

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] ['kælkjuleɪtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][tæsk] ,

so	he	was	well	calculated	for	the	task	,
所以	他	曾是	出色地	计算	为了	这	任务	,

所以他为这项任务做好了充分的准备。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ɪm'bærəst] [baɪ][ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baɪstændəz] [wen]

although	he	was	somewhat	embarrassed	by	the	laughter	of	the	bystanders	when
虽然	他	曾是	有些	尴尬的	经过	这	笑声	的	这	旁观者	什么时候

[hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

his	comrade	called	out	to	him	,
他的	同志	称为	出去	到	他	,

虽然当他的同伴喊他时，旁观者的笑声让他有些尴尬，

- [teɪk] [jʊr; jər] [klʌb] , [maɪk] , [bʌt; bət][dəunt][juːz]['fai,aːrmz] [ən'les] [jʊr; jər] ['laɪfs] [ɪn]['deɪndʒər] !

'	Take	your	club	,	Mike	,	but	don't	use	firearms	unless	your	life's	in	danger	!
-	拿	你的	俱乐部	,	麦克风	,	但	不	使用	枪支	除非	你的	生活的	在	危险	!

“带上你的棍子，迈克，但除非你的生命受到威胁，否则不要使用枪支！”

- [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [riːtʃt] , [ðə; ði]['juːʒuəl][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] .

'	The	station	reached	,	the	usual	examination	took	place	.
-	这	车站	达到	,	这	通常	考试	采取	地方	.

到达车站后，进行了例行检查。

[ət'læntɪk] ['nevər] [kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɪvd] ,

Atlantic	never	could	tell	the	name	of	the	street	in	which	he	lived	,
大西洋	绝不	可以	告诉	这	姓名	的	这	街道	在	哪个	他	居住地	,

大西洋始终说不出他所住街道的名字。

[nɔːr][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

nor	the	number	of	the	house	.
也不	这	数字	的	这	房子	.

也不知道门牌号。

[pə'sɪfɪk] [kʊd; kəd] , [pər'hæps] , [bʌt; bət] [wʊd] [nɑ:t] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [sed] , [ɪn] [ə'pɑ:lədʒi]

Pacific	could	,	perhaps	,	but	would	not	;	and	it	must	be	said	,	in	apology
太平洋	可以	,	也许	,	但	会	不是	;	和	它	必须	是	说	,	在	道歉

[fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [æb'nɔ:rm(ə)l] [dɪ'faɪəns] ,

for	her	abnormal	defiance	,
为了	她	异常	蔑视	,

太平洋或许可以，但她不会；而且必须指出，为了向她这种反常的反抗行为道歉，

[ðæt] [hɜ:r; hər] ['ment(ə)l] [ˌɑ:pɜ'eɪʃənz] [wɜ:r; wər] ['sʌmwʌt] [kən'fju:zd] , ['oʊɪŋ] [tu:; tə] ['koʊpiəs] [ɪn'dʌldʒəns]

that	her	mental	operations	were	somewhat	confused	,	owing	to	copious	indulgence
那	她	精神的	运营	是	有些	使困惑	,	欠款	到	丰富	放纵

[ɪn] [strɔ:ŋ] [ti:] ,

in	strong	tea	,
在	强的	茶	,

由于大量饮用浓茶，她的思维有些混乱。

['dʒɪndʒər] , ['ʃʊgər] - [keɪn] , [ænd; ənd] [draɪd] [fɪʃ] .

ginger	,	sugar	-	cane	,	and	dried	fish	.
姜	,	糖	-	甘蔗	,	和	干燥	鱼	.

生姜、甘蔗和鱼干。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] ['waɪzli] [ə'proʊtʃt] [ɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst] [pleɪs] ,

She	had	not	been	wisely	approached	in	the	first	place	,
她	有	不是	到过	明智地	接近	在	这	第一的	地方	,

她一开始就没有得到明智的对待。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['sʌlki] [ænd; ənd] [moʊst] [kəm'bætɪv] ['hju:mər] ; [ɪn] [fækt] ,

and	she	was	in	her	sulkiest	and	most	combative	humour	;	in	fact	,
和	她	曾是	在	她	最闷闷不乐的	和	最多	好斗的	幽默	;	在	事实	,

她当时情绪非常低落，而且极具攻击性；事实上，

[wen] [tu:] ['ɜ:rdʒəntli] [prest] [fɔ:r; fər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [æz; əz] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [eɪdʒ] , ['ænsestri] , [ænd; ənd]

when	too	urgently	pressed	for	information	as	to	her	age	,	ancestry	,	and
什么时候	也	紧急	按下	为了	信息	作为	到	她	年龄	,	祖先	,	和

[ə'baɪdɪŋ] - [pleɪs] ,

abiding	-	place	,
遵守	-	地方	,

当被过于急切地追问她的年龄、祖籍和居住地等信息时，

[ʃi:; ʃi] [toʊld] [ðə; ði] ['wɜ:rði] [pə'li:s] - ['ɑ:fɪsər] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [loʊ'kæləti] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [felt]

she	told	the	worthy	police	-	officer	to	go	to	a	locality	for	which	he	felt
她	讲述	这	值得	警察	-	官	到	去	到	一个	地点	为了	哪个	他	毛毡

['ʌtərli] [ʌn'su:tɪd] ,

utterly	unsuited	,
完全地	不合适	,

她告诉这位正直的警官，让他去一个他觉得自己完全不适合的地方。

['æftər] [ə; eɪ] [laɪf] [spent] [ɪn] [ðə; ði] [ˌegzɔ:l'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['vɜ:rtʃu:] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [vaɪs] .

after	a	life	spent	in	the	exaltation	of	virtue	and	the	suppression	of	vice	.
后	一个	生活	花费	在	这	提高	的	美德	和	这	抑制	的	副	.

一生致力于颂扬美德、压制罪恶。

([ðə; ði] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [twɪnz] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['pɑ:vərti] - ['strɪkən] [ɪn] [rɪ'spekt]

(	The	vocabulary	of	the	twins	was	somewhat	poverty	-	stricken	in	respect
(	这	词汇	的	这	双胞胎	曾是	有些	贫困	-	受打击的	在	尊重

[tu:; tə] [ðə; ði] [pə'laɪt] [freɪzɪz] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] ,

to	the	polite	phrases	of	society	,
到	这	有礼貌的	短语	的	社会	,

（这对双胞胎的词汇量在社交礼仪用语方面有些匮乏，

[bʌt; bət][ɪn][prə'fænəti,proʊ'fænəti][,aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [rɪtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pærət] [ɔːr][ə; eɪ] ['paɪrət] .)

but	in	profanity	it	would	have	been	rich	for	a	parrot	or	a	pirate	.)
但	在	亵渎	它	会	有	到过	富有的	为了	一个	鹦鹉	或者	一个	海盗	.)

但用粗俗的语言来说，对鹦鹉或海盗来说就太有趣了。）

[ðə; ðiː] [weɪfs] [wɜːr; wər] ['prez(ə)ntli] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ðiː] [ker] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [pə'liːs] ['meɪtrən] , [ænd; ənd]

The	waifs	were	presently	given	to	the	care	of	the	police	matron	,	and
这	孤儿	是	目前	给定	到	这	关心	的	这	警察	护士长	,	和

[hɜːr; hər] [əd'vaɪs] ,

her	advice	,
她	建议	,

这些孤儿目前被交给女警官照料，并接受了她的建议。

[sɔːt] ['leɪtər] , [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ðiː] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðə; ðiː] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['betər] [biː; biː] [fed] [ænd; ənd]

sought	later	,	was	to	the	effect	that	the	children	had	better	be	fed	and
寻求	之后	,	曾是	到	这	影响	那	这	孩子们	有	更好的	是	美联储	和

[pʊt] [tuː; tə] [bed] ,

put	to	bed	,
放	到	床	,

后来询问的情况是，最好先给孩子们喂饭，然后让他们上床睡觉。

[ænd; ənd][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [ɪk'spendɪd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][æz; əz][wʌz; wəz] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	as	little	trouble	expended	upon	them	as	was	consistent	with	a
和	作为	小的	麻烦	已支出	之上	他们	作为	曾是	持续的	和	一个

['krɪstʃən] ['sɪti] ['gʌvərnmənt] .

Christian	city	government	.
基督教	城市	政府	.

并且尽可能少地在他们身上花费精力，只要这与基督教城市政府的原则相符。

- [,aɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][ðer; ðər] ['perənts] [meɪ] [kɔːl][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðiː] ['mɔːrnɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['æsɪdli]

'	It	is	possible	their	parents	may	call	for	them	in	the	morning	,	'	she	said	acidly
-	它	是	可能的	他们的	父母	可能	称呼	为了	他们	在	这	早晨	,	-	她	说	酸性地

,

,
,

“他们的父母有可能早上会打电话来接他们，”她尖刻地说。

- [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [,aɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['laɪkli] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'zɜːrtɪd] .

'	but	I	think	it	is	more	than	likely	that	they	have	been	deserted	.
-	但	我	思考	它	是	更多的	比	可能	那	他们	有	到过	荒凉的	.

但我认为他们很可能已经被遗弃了。

[aɪ] [noʊ] [ɪf] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][,em 'iː] [ðeid] [biː; biː] [lɔːst] [fɔːr; fər] ['evər] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd]

I	know	if	they	belonged	to	me	they'd	be	lost	for	ever	before	I	tried	to	find
我	知道	如果	他们	属于	到	我	他们会	是	丢失的	为了	曾经	前	我	尝试	到	寻找

[ðem; ðəm] !

them	!
他们	!

我知道如果它们是我的，在我尝试寻找之前它们就会永远丢失了！

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rʌbd] [ə; eɪ] [blæk] - [ænd; ənd] - [bluː] [spɑːt][ɑːn][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] , [wɪtʃ] , [ɪf]

'	and	she	rubbed	a	black	-	and	-	blue	spot	on	her	person	,	which	,	if
-	和	她	摩擦	一个	黑色的	-	和	-	蓝色的	点	在	她	人	,	哪个	,	如果

[ɪk'spoʊzd] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [ðə; ðiː] [ʃeɪp] ,

exposed	,	would	have	betrayed	the	shape	,
裸露	,	会	有	背叛	这	形状	,

“她用手揉搓身上一块青紫的痕迹，如果露出来，就会暴露她的形状。”

[saɪz] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [graʊnd] - [plæn][ʌv; əv] [pə'sɪfɪks] [buːt] .

size	,	and	general	ground	-	plan	of	Pacific's	boot	.
尺寸	,	和	一般的	地面	-	计划	的	太平洋的	启动	.

太平洋靴状区域的大小和总体平面图。

[piː] . -

p . 150

p . -

第150页

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI

十一

十一

['rəudə] [friːz] [hɜːr; hər][maɪnd]

RHODA	**FREES**	**HER**	**MIND**
罗达	自由	她	头脑

罗达解放了她的思想

['mɔːrnɪŋ] [dɔːnd] ,

Morning	**dawned**	**,**
早晨	黎明	,

晨曦初露，

[ænd; ənd] ['mɪstrəs] ['meri] [ænd; ənd] ['rəudə] [went] [ʌp][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [brɔːd] [steps] ['ræðər] ['ɜːrliər]

and	**Mistress**	**Mary**	**and**	**Rhoda**	**went**	**up**	**the**	**flight**	**of**	**broad**	**steps**	**rather**	**earlier**
和	情妇	玛丽	和	罗达	去	向上	这	航班	的	广阔	步骤	相当	早些时候

[ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

than	**usual**	**,**
比	通常	,

玛丽夫人和罗达比平时更早地走上了宽阔的台阶。

— [soʊ] ['ɜːrli] [ðæt] [ðə; ði]['dʒænɪtrɪs] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪk] [hæf][ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

—	**so**	**early**	**that**	**the**	**janitress**	**,**	**who**	**had**	**been**	**awake**	**half**	**the**	**night**	**with**	**an**
—	所以	早期的	那	这	清洁工	,	WHO	有	到过	醒	一半	这	夜晚	和	一个

['eɪlɪŋ] ['beɪbi] ,

ailing	**baby**	**,**
生病	婴儿	,

——时间太早了，以至于那位半夜没睡、一直在照顾生病婴儿的女清洁工，

[wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][ɪn][tuː; tə] [dʌst] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] .

was	**just**	**going**	**in**	**to**	**dust**	**the**	**rooms**	**.**
曾是	只是	去	在	到	灰尘	这	房间	.

我只是进去打扫房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [fɜːrst] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['soʊfə][ænd; ənd][ɪts] ['ɑːkjəpənt] ,

It	**was**	**she**	**who**	**first**	**caught**	**sight**	**of**	**the**	**old**	**sofa**	**and**	**its**	**occupant**	**,**
它	曾是	她	WHO	第一的	捕捉	视线	的	这	老的	沙发	和	它是	居住者	,

是她第一个注意到那张旧沙发和它的主人。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌeksklə'meɪʃn] [druː] ['meri] [ænd; ənd] ['rəudə] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] .

and	**her**	**exclamation**	**drew**	**Mary**	**and**	**Rhoda**	**to**	**the**	**spot**	**.**
和	她	感叹	画	玛丽	和	罗达	到	这	点	.

她的惊呼声吸引了玛丽和罗达来到现场。

[ðer; ðər] [leɪ] [pʊr] ['mɑːm] ['liːsə][ɪn][ðə; ði] [ded] [sliːp] [ʌv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] , [hɜːr; hər] [dres] [tɔːrn][ænd; ənd]

There	**lay**	**poor**	**Marm**	**Lisa**	**in**	**the**	**dead**	**sleep**	**of**	**exhaustion**	**,**	**her**	**dress**	**torn**	**and**
那里	躺	贫穷的	玛姆	丽莎	在	这	死的	睡觉	的	疲惫	,	她	裙子	撕裂	和

['rɪŋk(ə)ld] ,

wrinkled	**,**
皱	,

可怜的丽莎太太精疲力竭地躺在那里，睡得昏天黑地，衣服破烂不堪，皱巴巴的。

[hɜːr; hər] [ʃuːz] ['træv(ə)l] - [steɪnd] , [hɜːr; hər] [her] ['tæŋg(ə)ld][ænd; ənd] ['mætɪd] .

her	**shoes**	**travel**	**-**	**stained**	**,**	**her**	**hair**	**tangled**	**and**	**matted**	**.**
她	鞋	旅行	-	染色	,	她	头发	纠缠不清	和	哑光	.

她的鞋子沾满了旅途的污渍，头发也乱糟糟的。

[ðer; ðər][fɜːrst][aɪ'diːə][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['dredɪd] [foʊ] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

Their	first	idea	was	that	the	dreaded	foe	might	have	descended	upon	her	,
他们的	第一的	主意	曾是	那	这	令人恐惧的	敌人	可能	有	下降	之上	她	,

他们首先想到的是，可怕的敌人可能已经袭击了她。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm]['terəb(ə)l] ['siːʒər] [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn] [nɪr] [tuː; tə][eɪd]

and	that	she	had	had	some	terrible	seizure	with	no	one	near	to	aid
和	那	她	有	有	一些	糟糕的	发作	和	不	一	靠近	到	援助

[ænd; ənd] [rɪ'liːv] [hɜːr; hər] .

and	relieve	her	.
和	缓解	她	.

她当时癫痫发作，情况非常严重，身边却没有人可以帮助她。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːŋgər] [ðeɪ] [lʊkt] , [ðə; ði] [les] [ðeɪ] [fɪrd] [ðɪs] ; [hɜːr; hər] [feɪs] , [ðoʊ] [waɪt]

But	the	longer	they	looked	,	the	less	they	feared	this	;	her	face	,	though	white
但	这	更长	他们	看起来	,	这	较少的	他们	害怕	这	;	她	脸	,	尽管	白色的

[ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] ,

and	tear	-	stained	,
和	撕	-	染色	,

但他们看得越久，就越不害怕；她的脸虽然苍白，泪痕斑斑，

[wʌz; wəz]['træŋkwɪl] , [hɜːr; hər][lɪps]['oʊnli] ['slaɪtli] [peɪl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['briːðɪŋ] [kɑːm][ænd; ənd]

was	tranquil	,	her	lips	only	slightly	pale	,	and	her	breathing	calm	and
曾是	宁静	,	她	嘴唇	仅有的	轻微地	苍白	,	和	她	呼吸	冷静的	和

['stedi] .

steady	.
稳定的	.

她神态安详，嘴唇只有淡淡的苍白，呼吸平静而平稳。

['meri] ['faɪnəli] ['noʊtɪd][ðə; ði] [pə'θetɪk] ['gruːpɪŋ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['ɑːbdʒekts][ɪn][ðə; ði] [red] [tʃer] , [ænd; ənd] ,

Mary	finally	noted	the	pathetic	grouping	of	little	objects	in	the	red	chair	,	and	,
玛丽	最后	著名的	这	可怜的	分组	的	小的	对象	在	这	红色的	椅子	,	和	,

[tʌtʃt] [baɪ] [ðɪs] ,

touched	by	this	,
感动	经过	这	,

玛丽终于注意到红色椅子上那些可怜兮兮的小物件，她深受感动，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [waɪt] ['eɪprən] [kloʊz] [klɑːspt] [ɪn][ðə; ði]

began	to	apprehend	the	significance	of	her	own	white	apron	close	clasped	in	the
开始	到	逮捕	这	意义	的	她	自己的	白色的	围裙	关闭	紧握	在	这

['tʃaɪldz] ['lɔɪəl] [ɑːrmz] ,

child's	loyal	arms	,
孩子的	忠诚	武器	,

她开始明白自己紧紧依偎在孩子怀里的白色围裙的意义。

[ænd; ənd] [fel] [ə; eɪ] - ['wiːpɪŋ] ['sɔːftli] [ɑːn] ['roʊdəz] ['ʃoʊldər] .

and	fell	a	-	weeping	softly	on	Rhoda's	shoulder	.
和	跌倒	一个	-	哭泣	轻轻	在	罗达的	肩膀	.

然后她轻轻地哭着倒在了罗达的肩膀上。

- [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [ˌem 'iː] , ['rəudə] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	She	needed	me	,	Rhoda	,	'	she	said	.
-	她	需要	我	,	罗达	,	-	她	说	.

“她需要我，罗达，”她说。

- [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [fɔːr; fər] [wʌt] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [ˌem 'iː] . -

'	I	do	not	know	for	what	,	but	I	am	sure	she	needed	me	.	'
-	我	做	不是	知道	为了	什么	,	但	我	是	当然	她	需要	我	.	-

“我不知道她需要我做什么，但我确信她需要我。”

- [aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , - [sed] ['rəudə] , [əd'mɪnɪstərɪŋ] [sɔːft] [stroʊks] [ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] :

'	I	see	it	all	,	'	said	Rhoda	,	administering	soft	strokes	of	consolation	:
-	我	看	它	全部	,	-	说	罗达	,	管理	柔软的	笔画	的	安慰	:

“我全都看到了,”罗达一边说着，一边轻轻地抚摸着他以示安慰：

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [biːsts] ; [jes] , [aɪ] [wɪl] [kɔːl][ðem; ðəm] [biːsts] ,

'	it	is	something	to	do	with	those	little	beasts	;	yes	,	I	will	call	them	beasts	,
-	它	是	某物	到	做	和	那些	小的	野兽	;	是的	,	我	将要	称呼	他们	野兽	,

“这跟那些小家伙有关；是的，我会称它们为野兽。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][let][ˌem ˈiː] , [aɪl] [kɔːl][ðem; ðəm] [bruːts] .

and	if	you	don't	let	me	,	I'll	call	them	brutes	.
和	如果	你	不	让	我	,	患病的	称呼	他们	野蛮人	.

如果你不让我这么做，我就要骂他们是畜生。

[ðeɪ] [lɔːst] [ðəm'selvz] ['jestərdeɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

They	lost	themselves	yesterday	,	of	course	,
他们	丢失的	他们自己	昨天	,	的	课程	,

他们昨天当然是迷路了。

[ænd; ənd] [dɪr] [oʊld]['liːsə] [səːtʃt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd][hæf][ðə; ði] [naɪt] ,

and	dear	old	Lisa	searched	for	them	all	the	afternoon	and	half	the	night	,
和	亲爱的	老的	丽莎	搜索	为了	他们	全部	这	下午	和	一半	这	夜晚	,

可怜的老丽莎整个下午和半夜都在寻找他们。

[fɔːr; fər] [ɔːt] [wiː; wi] [noʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmfətid] , [aɪ] [sə'poʊz] —
[ðə; ði]['blesɪd; blest] [θɪŋ] ! -

for	aught	we	know	,	and	then	came	here	to	be	comforted	,	I	suppose	—	the	blessed	thing	!	'
为了	零	我们	知道	,	和	然后	来了	这里	到	是	安慰	,	我	认为	—	这	蒙福	事物	!	-

就我们所知，她来到这里是为了寻求安慰，我想——真是太好了！

- [hʌʃ] ! [dəunt] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] , - ['meri] ['wɪspəd] ,

'	Hush	!	don't	touch	her	,	'	Mary	whispered	,
-	嘘	!	不	触碰	她	,	-	玛丽	低声说道	,

“嘘！别碰她,”玛丽低声说道。

[æz; əz] ['rəudə] [went] [ɪm'petʃuəsli] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [baɪ][ðə; ði]['soʊfə] ;

as	Rhoda	went	impetuously	down	on	her	knees	by	the	sofa	;
作为	罗达	去	冲动地	向下	在	她	膝盖	经过	这	沙发	;

罗达情急之下跪倒在沙发旁；

- [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][tɔːk][ɪn] [ðɪs] [ruːm] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] [hɜːr; hər] .

'	and	we	must	not	talk	in	this	room	,	for	fear	of	waking	her	.
-	和	我们	必须	不是	讲话	在	这	房间	,	为了	害怕	的	醒来	她	.

“我们不能在这个房间里说话，以免吵醒她。”

[sə'poʊz] [juː; jʊ][goʊ][æt; ət][wʌns][tuː; tə]['mɪsɪz] . [-] , [dɪr] , [ænd; ənd] , [wət'evər] [juː; jʊ] [lɜːrn]

Suppose	you	go	at	once	to	Mrs	.	Grubb's	,	dear	,	and	,	whatever	you	learn
认为	你	去	在	一次	到	太太	.	格鲁布的	,	亲爱的	,	和	,	任何	你	学习

[ə'baʊt] [ðə; ði] [twɪnz] [ðer; ðər] ,

about	the	twins	there	,
关于	这	双胞胎	那里	,

亲爱的，假设你立刻去格鲁布太太家，无论你在那里打听到关于那对双胞胎的任何消息，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['miːnwaɪl] [kɔːl][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [teɪk] ['liːsə] [hoʊm] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [bed] .

I	shall	meanwhile	call	a	carriage	and	take	Lisa	home	to	my	own	bed	.
我	将	同时	称呼	一个	运输	和	拿	丽莎	家	到	我的	自己的	床	.

我打算叫辆马车，送丽莎回家，睡在我自己的床上。

[ðə; ði]['dʒænɪtrɪs][kæn; kən][send] ['ɪdɪθ] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kʌmz] ,

The	janitress	can	send	Edith	to	me	as	soon	as	she	comes	,
这	清洁工	能	发送	伊迪丝	到	我	作为	很快	作为	她	来	,

清洁工一到就能把伊迪丝送到我这儿来。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [liːv] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['liːsə] [waɪl] [aɪ] [rʌn] [bæk] [hɪr] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]

and	I	will	leave	her	with	Lisa	while	I	run	back	here	to	consult	with	you
和	我	将要	离开	她	和	丽莎	尽管	我	跑步	后退	这里	到	咨询	和	你

[ænd; ənd] ['helən] .

and	Helen	.
和	海伦	.

我会把她留给丽莎，然后我赶紧回来和您以及海伦商量一下。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['telɪgræf] [fɔːr; fər]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['θɔrn] , ['ɔːlsoʊ] ,

I	shall	telegraph	for	Dr	.	Thorne	,	also	,
我	将	电报	为了	博士	.	索恩	,	还	,

我也会替索恩博士发个电报。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ðɪs] [sliːp] [ɪz][æz; əz]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['hiːlɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

to	be	sure	that	this	sleep	is	as	natural	and	healing	a	thing	as	it
到	是	当然	那	这	睡觉	是	作为	自然的	和	康复	一个	事物	作为	它

[ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi] .

appears	to	be	.
出现	到	是	.

要确保这种睡眠方式像它看起来那样自然且具有疗愈作用。

- ['mɪsɪz] . ['grʌb] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] , ['iːv(ə)n] [ə'mjuːzd] , [æt; ət] ['roʊdəz] [ɪk'saɪtɪŋ] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] ,

-	Mrs	.	Grubb	was	surprised	,	even	amused	,	at	Rhoda's	exciting	piece	of	news	,
-	太太	.	格鲁布	曾是	惊讶	,	甚至	觉得好笑	,	在	罗达的	激动人心	片	的	消息	,

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['træŋkwɪl] .

but	she	was	perfectly	tranquil	.
但	她	曾是	完美	宁静	.

格鲁布太太对罗达带来的激动人心的消息感到惊讶，甚至觉得好笑，但她却十分平静。

- [wel] , [dəunt] [ðeɪ] [biːt] [ɔːl] !

-	Well	,	don't	they	beat	all	!
-	出色地	,	不	他们	打	全部	!

“哎呀，他们不是打败了所有人吗！”

- [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] - [freɪm] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][saɪd] [her] [aʊt]

-	she	exclaimed	,	leaning	against	the	door	-	frame	and	taking	her	side	hair	out
-	她	惊呼	,	倾斜	反对	这	门	-	框架	和	采取	她	边	头发	出去

[ʌv; əv] ['weɪvɪŋ] - [pɪnz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] .

of	waving	-	pins	as	she	talked	.
的	挥手	-	别针	作为	她	谈话	.

“她一边说着，一边倚在门框上，解开别在鬓角的发夹，惊呼道。”

- [noʊ] , [aɪ] ['hævnt] [siːn] [ðem; ðəm] [sɪns] [nuːn] ['jestərdeɪ] .

-	No	,	I	haven't	seen	them	since	noon	yesterday	.
-	不	,	我	还没有	已见	他们	自从	中午	昨天	.

“不，我从昨天中午就没见过他们了。”

[aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɪknɪk] ['sʌpər] [æt; ət][ðə; ði]['ɑːrmi] ['hedkwɔːrtərz] [æt; ət] [naɪt] ,

I	was	out	to	a	picnic	supper	at	the	Army	Headquarters	at	night	,
我	曾是	出去	到	一个	野餐	晚餐	在	这	军队	总部	在	夜晚	,

那天晚上，我去陆军总部参加野餐晚宴。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [get] [hoʊm] [tɪl] ['leɪtər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [soʊ][aɪ] ['dɪdnt] [goʊ][ʌp][tuː; tə][ðer; ðər] [ruːm] .

and	didn't	get	home	till	later	than	usual	,	so	I	didn't	go	up	to	their	room	.
和	没有	得到	家	直到	之后	比	通常	,	所以	我	没有	去	向上	到	他们的	房间	.

而且我到家的时间比平时晚，所以我没有上去他们的房间。

[aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][bed] ; [ðeɪ] ['ɔːlweɪz][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][bed] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

I	thought	they	were	in	bed	;	they	always	have	been	in	bed	when	it	was
我	想法	他们	是	在	床	;	他们	总是	有	到过	在	床	什么时候	它	曾是

['bedtaɪm] ,

bedtime	,
就寝时间	,

我以为他们都睡了；以前到了睡觉时间，他们总是会在床上睡觉。

['evər] [sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bɔːrn] .

ever	since	they	were	born	.
曾经	自从	他们	是	出生	.

自他们出生以来。

- [hɪr] [ʃiː; ʃi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði][læst][pɪn] ,

'	Here	she	removed	the	last	pin	,
-	这里	她	已移除	这	最后的	别针	,

她取下了最后一个别针，

[ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] [fɔːr; fər][seɪf] - ['kiːpɪŋ]

and	put	it	with	the	others	in	the	bosom	of	her	dress	for	safe	-	keeping
和	放	它	和	这	其他的	在	这	怀	的	她	裙子	为了	安全的	-	保持

.

:
.

她把它和其他东西一起放在裙子的口袋里妥善保管。

- [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ðeɪ] ['dɪdnt] [tɜːrn] [ʌp] ,

'	This	morning	,	when	they	didn't	turn	up	,
-	这	早晨	,	什么时候	他们	没有	转动	向上	,

“今天早上他们没来，

[aɪ] [θɔːt] [sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ]['gɜːlz][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [ˌoʊvər'naɪt] ;

I	thought	some	of	you	girls	had	taken	a	fancy	to	keep	them	overnight	;
我	想法	一些	的	你	女孩们	有	已采取	一个	想要	到	保持	他们	过夜	;

我以为你们有些女孩喜欢把它们留着过夜呢；

[aɪ] ['dɪdnt] ['wɜːri] , [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] ['liːsə][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . -

I	didn't	worry	,	supposing	that	Lisa	was	with	them	.	'
我	没有	担心	,	假如	那	丽莎	曾是	和	他们	.	-

我并不担心，因为我以为丽莎和他们在一起。

- ['noʊbɑːdi][ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][ðə; ði] [twɪnz] [ɔːr] [kiːp] [ðem; ðəm][æn; ən]['aʊər]

'	Nobody	on	earth	could	take	a	fancy	to	the	twins	or	keep	them	an	hour
-	无人	在	地球	可以	拿	一个	想要	到	这	双胞胎	或者	保持	他们	一个	小时

[lɔːŋgər][ðæn; ðən] ['nesəseri] ,

longer	than	necessary	,
更长	比	必要的	,

“世界上没有人会喜欢这对双胞胎，或者愿意让他们多待一个小时。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪsɪz] . ['grʌb] , - [sed] ['rəudə] , [huː] ['seldəm] [mɪnst] ['mætərz] ;

and	you	know	it	,	Mrs	.	Grubb	,	'	said	Rhoda	,	who	seldom	minced	matters	;
和	你	知道	它	,	太太	.	格鲁布	,	-	说	罗达	,	WHO	很少	剁碎	事情	;

“你知道的，格鲁布太太，”罗达说道，她很少拐弯抹角；

- [ænd; ənd][ɪn] [keɪs] [noʊ][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['evər][hæv; həv][ðə; ði][bæd] ['mænərz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [hoʊl]

'	and	in	case	no	one	should	ever	have	the	bad	manners	to	tell	you	the	whole
-	和	在	案件	不	一	应该	曾经	有	这	坏的	礼仪	到	告诉	你	这	所有的

[truːθ] ,

truth	,
真相	,

“万一没人有礼貌地告诉你全部真相呢……”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [nɪ'glekt] ['evriθɪŋ] [gʊd] [ænd; ənd]['sensəb(ə)l]

I	want	to	say	here	and	now	that	you	neglect	everything	good	and	sensible
我	想	到	说	这里	和	现在	那	你	忽视	一切	好的	和	明智的

[ænd; ənd]['præktɪk(ə)l] ,

and	practical	,
和	实际的	,

我想在此郑重指出，你忽略了所有美好、明智和实际的事情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛姆·丽莎(Marm Lisa)
第5/7页

— [ɔːl][ðə; ði][pleɪn] , ['sɪmp(ə)l]['duːtiz] [ðæt] [ster] [juː; jʊ][də'rektli; daɪ'rektli][ɪn][ðə; ði][feɪs] ,

—	all	the	plain	,	simple	duties	that	stare	you	directly	in	the	face	,
—	全部	这	清楚的	,	简单的	职责	那	盯	你	直接地	在	这	脸	,

——所有那些显而易见、简单明了的职责，它们就摆在你眼前。

— [ænd; ənd][weɪst] [jɔːr'self] [ɑːn]['mætərz] [ðæt][ɑːr; ər][ʌv; əv][noʊ] ['ɜːrθli] [juːz][tuː; tə]['enibɑːdi] .

—	and	waste	yourself	on	matters	that	are	of	no	earthly	use	to	anybody	.
—	和	浪费	你自己	在	事情	那	是	的	不	尘世的	使用	到	任何人	.

——并将你的精力浪费在对任何人都没有实际用处的事情上。

[ðoʊz] ['tʃɪldrən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɪst] [læst] [naɪt] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][wʌn][drɑːp][ʌv; əv]

Those	children	would	have	been	missed	last	night	if	you	had	one	drop	of
那些	孩子们	会	有	到过	错过	最后的	夜晚	如果	你	有	一	降低	的

['mʌðɚz] [blʌd] [ɪn][jʊr; jər][veɪnz] !

mother's	blood	in	your	veins	!
母亲的	血	在	你的	静脉	!

如果你身上流淌着一丝母性的血液，昨晚那些孩子就一定不会再出现了!

[juː; jʊ][hæv; həv] [θriː] ['helpləs] ['tʃɪldrən] ['ʌndər] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pliːzd] [tuː; tə][kɔːl][jʊr; jər] [ker] - (

You	have	three	helpless	children	under	what	you	are	pleased	to	call	your	care	'	(
你	有	三	无助	孩子们	在下面	什么	你	是	高兴	到	称呼	你的	关心	-	(

[ænd; ənd] [hɪr] ['roʊdəz] [lɪp] [kɜːrld] [soʊ] ['skɔːrnfəli] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['grʌb] [wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə][stæb]

and	here	Rhoda's	lip	curled	so	scornfully	that	Mrs	.	Grubb	was	tempted	to	stab
和	这里	罗达的	唇	卷曲	所以	轻蔑地	那	太太	.	格鲁布	曾是	受诱惑	到	刺

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜːrlɪŋ] - [pɪn]) ,

her	with	a	curling	-	pin	)	,
她	和	一个	冰壶	-	别针	)	,

你手下有三个无助的孩子，你却乐于称他们为你的监护人'(说到这里，罗达的嘴角露出一丝轻蔑的弧度，格鲁布太太真想用卷发棒戳她一下)。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [sliːp] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] ['weðər] [ðeɪ] [hæd; həd]

'	and	you	went	to	sleep	without	knowing	to	a	certainty	whether	they	had
-	和	你	去	到	睡觉	没有	会心	到	一个	肯定	无论	他们	有

[hæd; həd] ['sʌpər] [ɔːr][bed] !

had	supper	or	bed	!
有	晚餐	或者	床	!

"然后你就睡着了，却不知道他们是否已经吃过晚饭或上床睡觉了！"

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['wʊmən] [æt; ət][ɔːl] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst][ə; eɪ] [veɪg] [æb'strækʃn] ;

I	don't	believe	you	are	a	woman	at	all	—	you	are	just	a	vague	abstraction	;
我	不	相信	你	是	一个	女士	在	全部	—	你	是	只是	一个	模糊的	抽象	;

我根本不相信你是女人——你只是一个模糊的抽象概念;

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋz] [juːv] ['evər] [bɔːrn] [ɔːr] [nəːst] [ɔːr] [bruːdid] [ɪn][jʊr; jər][laɪf][hæv; həv] [bɪn]

and	the	only	things	you've	ever	borne	or	nursed	or	brooded	in	your	life	have	been
和	这	仅有的	事物	你已经	曾经	出生	或者	护理	或者	沉思	在	你的	生活	有	到过

[jʊr; jər] ['mɪzrəb(ə)l] ,

your	miserable	,
你的	悲惨的	,

而你一生中唯一承受、养育或沉思的，只有你那悲惨的.....

['blʌdləs] ['lɪt(ə)l] [klʌbz] [ænd; ənd]['bændz][ænd; ənd]['juːnjənz] !

bloodless	little	clubs	and	bands	and	unions	!
无血	小的	俱乐部	和	乐队	和	工会	!

毫无生气的小俱乐部、乐队和工会!

- ['roʊdəz] [aɪz] [flæʃt] ['sʌmər] ['laɪtnɪŋ] , [hɜːr; hər]['nɒstrəlz] ['kwivəd] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] [fleɪmd]
' Rhoda's eyes flashed summer lightning , her nostrils quivered , her cheeks flamed
- 罗达的 眼睛 闪光灯 夏天 闪电 , 她 鼻孔 颤抖 , 她 脸颊 火焰
['skɑːrlət] ,
scarlet ,
猩红 ,

罗达的眼睛闪着夏日闪电般的光芒，鼻孔颤抖，双颊绯红。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['grʌb] [sæt] [daʊn] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['hevɪli] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [sterz] [ænd; ənd]
and Mrs . Grubb sat down suddenly and heavily on the front stairs and
和 太太 . 格鲁布 卫星 向下 突然 和 重度 在 这 正面 楼梯 和
[gɑːspt] [fɔːr; fər] [breθ] .
gasped for breath .
倒吸一口气 为了 气息 .

格拉布太太突然重重地坐在前台阶上，大口喘着气。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [bɪ'liːf] , [hɜːr; hər] [hoʊl] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [pæst] [ɪn][ə; eɪ] [sɜːrtʃ]
According to her own belief , her whole life had been passed in a search
根据 到 她 自己的 信仰 , 她 所有的 生活 有 到过 通过了 在 一个 搜索
[fɔːr; fər] [truːθ] ,
for truth ,
为了 真相 ,

她自己认为，她的一生都在追寻真理。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [seɪf] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [met] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][soʊ] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ]
but it is safe to say she had never before met it in so uncompromising
但 它 是 安全的 到 说 她 有 绝不 前 遇见 它 在 所以 毫不妥协
[ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ə; eɪ] [ʃeɪp] .
and disagreeable a shape .
和 令人不快的 一个 形状 .

但可以肯定的是，她以前从未见过如此不妥协、如此令人不快的形态。

- [pər'hæps] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [θruː] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['bɪlɪŋsgɪt] , - [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [sed] ,
' Perhaps when you are quite through with your billingsgate , ' she finally said ,
- 也许 什么时候 你 是 相当 通过 和 你的 比林斯盖特 , - 她 最后 说 ,

“或许等你彻底处理完比林斯门事件之后，”她最后说道。

- [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [jɔːr'self] [ɔːf] [maɪ] [steps] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪ'dʒɛktɪd] .
' you will take yourself off my steps before you are ejected .
- 你 将要 拿 你自己 离开 我的 步骤 前 你 是 被弹出 .

“在你被赶出去之前，你最好自己从我的台阶上下来。”

[juː; jʊ] !
You !
你 !

你！

[tuː; tə] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] [ˌem 'iː] !
to presume to criticise me !
到 怙 到 批评 我 !

竟敢批评我！

[juː; jʊ] , [ðæt] [ɑːr; ər][soʊ] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ,
You , that are so low in the scale of being ,
你 , 那 是 所以 低的 在 这 规模 的 存在 ,

你们这些在存在层次上如此低下的人，

[juː; jʊ][kæn; kən][nəʊ] [mɔːr] [ˌʌndər'stænd] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] ['məutivz] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['dʒelifɪʃ]

you	can	no	more	understand	my	feelings	and	motives	than	a	jellyfish
你	能	不	更多的	理解	我的	情怀	和	动机	比	一个	海蜇

[kæn; kən] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ə; eɪ][stɑːr] !

can	comprehend	a	star	!
能	理解	一个	星星	!

你根本无法理解我的感受和动机，就像水母无法理解星星一样！

[goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [mɪs] ['meri] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [mə'dʒestɪkli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪnd] ['kɑːnfɪdəns]

Go	back	and	tell	Miss	Mary	,	'	she	went	on	majestically	,	as	she	gained	confidence
去	后退	和	告诉	错过	玛丽	,	-	她	去	在	雄伟地	,	作为	她	获得	信心

[ænd; ənd] [breθ] ,

and	breath	,
和	气息	,

“回去告诉玛丽小姐，”她继续说道，语气变得庄严而自信，呼吸也变得平稳起来。

- [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər]['duːti][ænd; ənd] ['bɪznəs] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

'	that	it	is	her	duty	and	business	to	find	the	children	,
-	那	它	是	她	责任	和	商业	到	寻找	这	孩子们	,

“找到这些孩子是她的职责和使命。”

[sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [læst] [siːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

since	they	were	last	seen	with	her	,
自从	他们	是	最后的	已见	和	她	,

自从他们最后一次和她在一起之后，

[ænd; ənd] [ən'les] [ʃiː; ʃi] [pruːvz] [mɔːr] ['trʌstwɜːrði] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ə'ləʊd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]

and	unless	she	proves	more	trustworthy	they	will	not	be	allowed	to	return	to
和	除非	她	证明	更多的	值得信赖的	他们	将要	不是	是	允许	到	返回	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

除非她能证明自己更值得信任，否则他们将不被允许回到她身边。

[tel] [hɜːr; hər] , [tuː] , [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

Tell	her	,	too	,	that	when	she	wishes	to	communicate	with	me	,
告诉	她	,	也	,	那	什么时候	她	愿望	到	交流	和	我	,

也告诉她，当她想和我联系时，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [tʃuːz] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['mesɪndʒər] [bɪ'saɪdz] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['ɪmpjədənt] , ['grɑːvlɪŋ]

she	must	choose	some	other	messenger	besides	you	,	you	impudent	,	grovelling
她	必须	选择	一些	其他	信使	除了	你	,	你	厚颜无耻	,	卑躬屈膝

['lɪt(ə)l] ['ɜːrθwɜːrm] !

little	earthworm	!
小的	蚯蚓	!

她必须选择其他信使，而不是你，你这个厚颜无耻、卑躬屈膝的小蚯蚓！

[get] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [saɪt] , [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [ʌn'fɪt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] ['klæsɪz] !

Get	out	of	my	sight	,	or	you	will	unfit	me	for	my	classes	!
得到	出去	的	我的	视线	, 或者		你	将要	不合格	我	为了	我的	课程	!

滚出我的视线，否则你会让我没法上课！

- ['mɪsɪz] . ['grʌb] [wʌz; wəz] ['ferli] [suː'pɜːrb][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lɔːntʃt] [ðiːz] ['θʌndərboʊlt] [ʌv; əv] [ɪn'vektɪv] ;

'	Mrs	.	Grubb	was	fairly	superb	as	she	launched	these	thunderbolts	of	invective	;
-	太太	.	格鲁布	曾是	相当	高超	作为	她	发射	这些	雷电	的	谩骂	;

[ðə; ði] ['sterkeɪs] [hɜːr; hər]['rɑːstrəm] ,

the	staircase	her	rostrum	,
这	楼梯	她	主席台	,

格鲁布夫人慷慨激昂地发表这些雷霆般的谩骂，真是精彩绝伦；楼梯就是她的讲台。

[hɜːr; hər] [left] [hænd] [pɔɪzd] [ɪm'presɪvli] [ɑːn][ðə; ði] ['bæləstər] ,

her	left	hand	poised	impressively	on	the	baluster	,
她	左边	手	准备	令人印象深刻	在	这	栏杆	,

她的左手姿态优美地搭在栏杆上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['sneɪki] [strændz] [ʌv; əv] [braʊn] [her] [ðæt] [hæd; həd] [raɪðd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	three	snaky	strands	of	brown	hair	that	had	writhed	out	of	the
和	这	三	蛇形	线	的	棕色的	头发	那	有	扭动	出去	的	这

['weɪvɪŋ] - [pɪnz] [hɪsɪŋ] [mə'djuːsə; mə'duːsə] - [waɪz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [biːd] .

waving	-	pins	hissing	Medusa	-	wise	on	each	side	of	her	bead	.
挥手	-	别针	嘶嘶声	美杜莎	-	明智的	在	每个	边	的	她	珠子	.

还有三缕棕色的蛇发，从发夹里蜿蜒而出，像美杜莎一样在她珠子的两侧发出嘶嘶声。

['rəudə] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] ['teɪkən] [ə'bæk] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]['vaɪələnt] [slæmɪŋ] [ʌv; əv]

Rhoda	was	considerably	taken	aback	by	the	sudden	and	violent	slamming	of
罗达	曾是	相当	已采取	背	经过	这	突然	和	暴力	猛击	的

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][nəʊ] . [wʌn] ['iːdn] [pleɪs] ,

the	door	of	No	.	1	Eden	Place	,
这	门	的	不	.	1	伊甸园	地方	,

罗达被伊甸园广场1号房门突然猛烈的关门声吓了一跳。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [æn; ən] [ʌn'welkəm] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['wɪzdəm] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] ['mɪsɪz] .

and	she	felt	an	unwelcome	misgiving	as	to	her	wisdom	in	bringing	Mrs	.
和	她	毛毡	一个	不受欢迎	疑虑	作为	到	她	智慧	在	带来	太太	.

['grʌb] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [truːθ] .

Grubb	face	to	face	with	truth	.
格鲁布	脸	到	脸	和	真相	.

她心中涌起一股不安，怀疑自己让格鲁布太太直面真相的做法是否明智。

[hɜːr; hər][reɪdʒ][hæd; həd] ['sʌmwʌt] [səb'saidid] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] ['mɪstrəs] ['mɛriːz] [saɪd] ,

Her	rage	had	somewhat	subsided	by	the	time	she	reached	Mistress	Mary's	side	,
她	愤怒	有	有些	平静下来	经过	这	时间	她	达到	情妇	玛丽的	边	,

当她走到玛丽夫人身边时，她的怒气已经稍稍平息了一些。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɑːpt] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [tuː; tə] ['telɪfoʊn] [ðə; ði]

for	she	had	stopped	on	the	way	to	ask	a	policeman	to	telephone	the
为了	她	有	停止	在	这	方式	到	问	一个	警察	到	电话	这

['veriəs] ['steɪʃənz] [fɔːr; fər] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːst] ['tʃɪldrən] ,

various	stations	for	news	of	the	lost	children	,
各种各样的	车站	为了	消息	的	这	丢失的	孩子们	,

因为她途中停下来请警察打电话给各个派出所询问失踪儿童的消息。

[ænd; ənd] [rɪ'pɔːrt] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	report	at	once	to	her	.
和	报告	在	一次	到	她	.

立即向她汇报。

- [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [gʊd] [θɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [θɔːt] : - [wer'evər] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ,

'	There	is	one	good	thing	,	'	she	thought	:	'	wherever	they	may	be	,
-	那里	是	一	好的	事物	,	-	她	想法	:	-	无论	他们	可能	是	,

“有一件好事，”她想：“无论他们身在何处，

[ðer; ðər] [laɪt] ['kænɑːt] [biː; bi][hɪd] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] [ðæt] [ɪz][set][ɑːn][ə; eɪ] [hɪl] .

their	light	cannot	be	hid	any	more	than	that	of	a	city	that	is	set	on	a	hill	.
他们的	光	不能	是	隐藏	任何	更多的	比	那	的	一个	城市	那	是	放	在	一个	爬坡道	.

它们的光芒无法隐藏，就像建在山上的城市一样。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['plenti] [ʌv; əv] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] , [fɔːr; fər] [wʌns] [siːn] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nevər]

There	will	be	plenty	of	traces	of	their	journey	,	for	once	seen	they	are	never
那里	将要	是	很多	的	痕迹	的	他们的	旅行	,	为了	一次	已见	他们	是	绝不

[fər'gɑːtn] .

forgotten	.
被遗忘的	.

他们的旅程将会留下许多痕迹，因为一旦见过，就永远不会忘记。

['noʊbɑːdi] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['hɪroʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['kɪdnæpɪŋ] [ðem; ðəm] ,

Nobody	but	a	hero	would	think	of	kidnapping	them	,
无人	但	一个	英雄	会	思考	的	绑架	他们	,

只有英雄才会想到绑架他们。

[ænd; ənd] ['noʊbɑːdi] [bʌt; bət] [æn; ən] ['ɪdiət] [wʊd] [ɪk'spekt] [ə; eɪ] ['rænsəm] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ! -

and	nobody	but	an	idiot	would	expect	a	ransom	for	them	!	'
和	无人	但	一个	笨蛋	会	预计	一个	赎金	为了	他们	!	-

只有傻子才会指望他们交出赎金!

- [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ʌp'breɪd] ['mɪsɪz] . ['grʌb] , - [sed] ['meri] ,

'	I	hope	you	didn't	upbraid	Mrs	.	Grubb	,	'	said	Mary	,
-	我	希望	你	没有	吒	太太	.	格鲁布	,	-	说	玛丽	,

“我希望你没有责备格鲁布太太，”玛丽说。

[dɪ'vaɪnɪŋ] [frʌm; frəm] ['roʊdəz] ['klaʊdɪd] [braʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['ɪntərvjuː] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ]

divining	from	Rhoda's	clouded	brow	that	her	interview	had	not	been	a
占卜	从	罗达的	阴天	眉头	那	她	面试	有	不是	到过	一个

['plez(ə)nt] [wʌn] .

pleasant	one	.
令人愉快的	一	.

从罗达紧锁的眉头可以看出，她的面试并不愉快。

- [juː; jʊ] [noʊ] ['aʊər; ɑːr] ['oʊnli] ['piːsf(ə)l] [wei] [ʌv; əv] ['reskjuːɪŋ] ['liːsə] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [hoʊld] [ɪz] [tuː; tə]

'	You	know	our	only	peaceful	way	of	rescuing	Lisa	from	her	hold	is	to
-	你	知道	我们的	仅有的	和平	方式	的	救援	丽莎	从	她	抓住	是	到

[meɪk] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,

make	a	friend	of	her	,
制作	一个	朋友	的	她	,

“你知道我们唯一能和平解救丽莎脱离她控制的方法就是和她交朋友。”

[ænd; ənd] [kən'vɜːrt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] .

and	convert	her	to	our	way	of	thinking	.
和	转变	她	到	我们的	方式	的	思维	.

并让她接受我们的想法。

[wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [mʌtʃ] [dɪ'stɜːrbd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ? -

Was	she	much	disturbed	about	the	children	?	'
曾是	她	很多	不安	关于	这	孩子们	?	-

她是否很担心孩子们?

- [dɪ'stɜːrbd] ! - [snɪft] ['rəudə] [dɪs'deɪnfəli] .

'	Disturbed	!	'	sniffed	Rhoda	disdainfully	.
-	不安	!	-	嗅了嗅	罗达	轻蔑地	.

“真烦人！”罗达不屑地哼了一声。

- [ɪ'mædʒɪn] ['mɪsɪz] . ['grʌb] [dɪ'stɜːrbd] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['trɪviəl] [æz; əz] [ə; eɪ] [lɔːst] [tʃaɪld] !

'	Imagine	Mrs	.	Grubb	disturbed	about	anything	so	trivial	as	a	lost	child	!
-	想象	太太	.	格鲁布	不安	关于	任何事物	所以	琐碎的	作为	一个	丢失的	孩子	!

“想象一下，格鲁布太太竟然会因为一个走失的孩子这种小事而烦恼！”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːst] [ə'mendmənt] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['rʌfld] ! -

If	it	had	been	a	lost	amendment	,	she	might	have	been	ruffled	!	'
如果	它	有	到过	一个	丢失的	修正案	,	她	可能	有	到过	褶皱的	!	-

如果那是一项遗漏的修正案，她可能会很生气!

- [wʌt] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['duːɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪz][ʃiː; ʃi] ['sɜːrtʃɪŋ] ? -

'	What	is	she	doing	about	it	,	and	in	what	direction	is	she	searching	?	'
-	什么	是	她	正在做	关于	它	,	和	在	什么	方向	是	她	搜索	?	-

她正在采取什么行动？她正朝着哪个方向寻找答案？

- [ʃiː; ʃi][ɪz] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː] ['nʌθɪŋ] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ]

'	She	is	doing	nothing	,	and	she	will	do	nothing	;	she	has	gone	to	a
-	她	是	正在做	没有什么	,	和	她	将要	做	没有什么	;	她	有	已消失	到	一个

[θiˈɑːsəfi] ['lektʃər] ,

Theosophy	lecture	,
神智学	演讲	,

“她什么也没做，也不会做任何事；她去听了一场神智学讲座。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [twɪnz] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [its] [jʊr; jər] [fɔːlt] ,

and	we	are	to	find	the	twins	;	and	she	says	it's	your	fault	,
和	我们	是	到	寻找	这	双胞胎	;	和	她	说道	它是	你的	过错	,

我们要找到那对双胞胎；她说这是你的错。

['eniweɪ] , [ænd; ənd] [ən'les] [juː; jʊ] [pruːv] [mɔːr] ['trʌstwɜːrði] [ðə; ði] ['serəfs] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'muːvd]

anyway	,	and	unless	you	prove	more	trustworthy	the	seraphs	will	be	removed
反正	,	和	除非	你	证明	更多的	值得信赖的	这	炽天使	将要	是	已移除

[frʌm; frəm][jʊr; jər] [ker] ;

from	your	care	;
从	你的	关心	;

总之，除非你证明自己更值得信任，否则天使们将被从你身边带走；

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] [ə'gen] [æz; əz][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,

and	you	are	not	to	send	me	again	as	a	messenger	,	if	you	please	,
和	你	是	不是	到	发送	我	再次	作为	一个	信使	,	如果	你	请	,

请不要再派我做信使了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɪmpjədənt] , ['grɑːvlɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['ɜːrθwɜːrm] ! -

because	I	am	an	impudent	,	grovelling	little	earthworm	!	'
因为	我	是	一个	厚颜无耻	,	卑躬屈膝	小的	蚯蚓	!	-

因为我就是一条厚颜无耻、卑躬屈膝的小蚯蚓！

- ['rəudə] ! -

'	Rhoda	!	'
-	罗达	!	-

“罗达！”

- [jɛzm] ! -

'	Yes'm	!	'
-	是的	!	-

“是的，女士！”

- [dɪd] [ʃiː; ʃi] [kɔːl] [juː; jʊ] [ðæt] ? -

'	Did	she	call	you	that	?	'
-	做过	她	称呼	你	那	?	-

她这么叫你了吗？

- [jɛzm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒelɪfɪʃ] [bɪ'saɪdz] ; [ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi] ['drægd] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði][ɪn'taɪər]

'	Yes'm	,	and	a	jellyfish	besides	;	in	fact	,	she	dragged	me	through	the	entire
-	是的	,	和	一个	海蜇	除了	;	在	事实	,	她	拖拽	我	通过	这	全部的

['ænɪm(ə)l] ['kɪŋdəm] ;

animal	kingdom	;
动物	王国	;

“是的，还有一只水母；事实上，她拖着我游遍了整个动物王国；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['stelər] ['biːɪŋ] — [ʃiː; ʃi] [sed] [soʊ] . -

but	she	is	a	stellar	being	—	she	said	so	.	'
但	她	是	一个	恒星	存在	—	她	说	所以	.	-

但她确实非常出色——她自己是这么说的。

- [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [prə'voʊk] [ðæt] , ['rəudə] ?
' What did you say to her to provoke that , Rhoda ?
- 什么 做过 你 说 到 她 到 惹 那 , 罗达 ?

罗达，你跟她说了什么才惹她生气?

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['θɜːrəli] [ɪ'lɑːdʒɪkl] [ænd; ənd] [pər'vɜːrs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['eɪmiəb(ə)l] . -
She is thoroughly illogical and perverse , but she is very amiable . '
她 是 彻底 不合逻辑 和 变态 , 但 她 是 非常 可亲 . -

她完全不讲逻辑，行为怪异，但她非常和蔼可亲。

- [jes] , [wen] [juː; jʊ][dəunt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
' Yes , when you don't interfere with her .
- 是的 , 什么时候 你 不 干扰 和 她 .

“是的，只要你不干涉她。”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kætʃ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [her] [ɪn] ['weɪvɪŋ] - [pɪnz] , [dʒʌst]['æftər][ʃiː; ʃi][hæz; həz]
You should catch her with her hair in waving - pins , just after she has
[ɪm'baɪbd] ['æp(ə)l] - [sɔːs] !
imbibed apple - sauce !
吸收 苹果 - 酱 !

你应该看看她刚喝完苹果酱，头发还用发夹别起来的样子!

[oʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [rɪ'membər] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] [sed] , [fɔːr; fər][aɪ] [kən'fes] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['hiːtɪd]
Oh , I can't remember exactly what I said , for I confess I was a trifle heated
哦 , 我 不能 记住 确切地 什么 我 说 , 为了 我 承认 我 曾是 一个 琐事 加热
,
,
,

哦，我记不清我当时具体说了些什么，因为我承认我当时有点激动。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [θɔːt] ['oʊnli][ʌv; əv] ['friːɪŋ] [maɪ][maɪnd] .
and at the moment I thought only of freeing my mind .
和 在 这 片刻 我 想法 仅有的 的 释放 我的 头脑 .

那一刻，我只想解放我的思想。

[let] [ˌem 'iː] [siː] :
Let me see :
让 我 看 :

让我看看:

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [nɪ'glektɪd] [ɔːl][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] ['duːtiz] [ðæt] [stɛərd][hɜːr; hər][də'rektli; daɪ'rektli][ɪn]
I told her she neglected all the practical duties that stared her directly in
[ðə; ði] [feɪs] ,
the face ,
这 脸 ,

我告诉她，她忽略了所有摆在她面前的实际责任。

[ænd; ənd] ['skwɔndəd] [hɜːr'self][ɑːn] ['juːsləs] [fædz] [ænd; ənd] ['veɪgəriz] — [ðæts] [ə'baʊt] [ɔːl] .
and squandered herself on useless fads and vagaries — that's about all .
和 挥霍 她自己 在 无用 时尚潮流 和 反复无常 — 那就是 关于 全部 .

她把钱都浪费在了无用的潮流和一时兴起的事情上——仅此而已。

[noʊ] - [oʊ] , [naʊ] [ðæt] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
No - o , now that I come to think of it ,
不 - o , 现在 那 我 来 到 思考 的 它 ,

不，现在想想，

[aɪ][dɪd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɪst] [ænd; ənd] [faʊnd] [læst] [naɪt] ,
I did say that the children would have been missed and found last night ,
我 做过 说 那 这 孩子们 会 有 到过 错过 和 成立 最后的 夜晚 ,

我的确说过，如果昨晚有人发现孩子们失踪，他们就会被找到。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] ['mʌðɝz] [blʌd] [ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz] . -
if she had had a drop of mother's blood in her veins . '
如果 她 有 有 一个 降低 的 母亲的 血 在 她 静脉 . -

如果她血管里流淌着一滴母亲的血。

- [ðæts] [tɜːrs] [ænd; ənd] [strɔːŋ] — [ænd; ənd] ['tæktfl] , - [sed] ['meri] ; - ['eniθɪŋ] [mɔːr] ? -
' That's terse and strong — and tactful , ' said Mary ; ' anything more ? '
- 那就是 简洁 和 强的 — 和 委婉 , - 说 玛丽 ; - 任何事物 更多的 ? -

“这话说得简洁有力，又很委婉，”玛丽说，“还有什么要补充的吗？”

- [noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .
' No , I don't think so .
- 不 , 我 不 思考 所以 .

不，我不这么认为。

[oʊ] [jes] !
Oh yes !
哦 是的 !

哦是的！

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [rɪ'flekt] , [aɪ] [sed] [aɪ] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [æt; ət][ɔːl] .
now that I reflect , I said I didn't believe she was a woman at all .
现在 那 我 反映 , 我 说 我 没有 相信 她 曾是 一个 女士 在 全部 .

现在回想起来，我当时说我根本不相信她是女人。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'reɪdʒ] [hɜːr; hər] [bɪ'jɑːnd] ['eniθɪŋ] , ['sʌmhaʊ] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ɪk'spleɪnd]
That seemed to enrage her beyond anything , somehow ; and when I explained
那 似乎 到 激怒 她 超过 任何事物 , 不知何故 ; 和 什么时候 我 解释
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

不知为何，这似乎让她勃然大怒；当我解释之后，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]['mɑːdɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['seɪɪŋ] [aɪ] [ment] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɔːrn] [ɔːr] [lʌvd]
and tried to modify it by saying I meant that she had never borne or loved
和 尝试 到 调整 它 经过 说 我 意思是 那 她 有 绝不 出生 或者 喜爱
[ɔːr] [bruːdid] ['eniθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf][bʌt; bət][hɜːr; hər] ['næsti] ['lɪt(ə)l] [klʌbz] ,
or brooded anything in her life but her nasty little clubs ,
或者 沉思 任何事物 在 她 生活 但 她 可恶的 小的 俱乐部 ,

然后我试图改口说，我的意思是，她一生中除了她那些讨厌的小棍子之外，从未生育、爱过或思考过任何东西。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [waɪt] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] ,
she was white with anger ,
她 曾是 白色的 和 愤怒 ,

她气得脸色苍白。

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] .
and told me I was too low in the scale of being to understand her .
和 讲述 我 我 曾是 也 低的 在 这 规模 的 存在 到 理解 她 .

他告诉我，我的存在层次太低，无法理解她。

[gʊd] ['greɪʃəs] !
Good gracious !
好的 亲切 !

我的天哪！

[aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr'self] [hæf][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] !
I wish she understood herself half as well as I understand her !
我 希望 她 理解 她自己 一半 作为 出色地 作为 我 理解 她 !

我希望她能像我了解她一样了解自己！

- ['meri] [geɪv] [ə; eɪ] [hɪ'sterɪk(ə)l] [læf] .
' Mary gave a hysterical laugh .
- 玛丽 给予 一个 歇斯底里的 笑 .

玛丽发出了一阵歇斯底里的笑声。

- [aɪ] [kɑ:nt] [prɪ'tend] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [spi:k] [ðə; ði] [tru:θ] , ['rəudə] ,
' I can't pretend you didn't speak the truth , Rhoda ,
- 我 不能 假装 你 没有 说话 这 真相 , 罗达 ,

“我无法假装你没说真话，罗达，

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sædli] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪl] [əd'vaɪzd] [tu:; tə] [wu:nd] ['mɪsɪz] . [-] ['vænəti] .
but I am sadly afraid it was ill advised to wound Mrs . Grubb's vanity .
但 我 是 令人遗憾的是 害怕的 它 曾是 患病的 建议 到 伤口 太太 . 格鲁布的 虚荣 .

但我很遗憾地认为，伤害格鲁布太太的自尊心是不明智的。

[du:] [ju:; jʊ] [fi:l] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ['betər] ? -
Do you feel a good deal better ? '
做 你 感觉 一个 好的 交易 更好的 ? -

你感觉好多了吗?

- [noʊ] , - [kən'fest] ['rəudə] ['pɛnɪtəntli] .
' No , ' confessed Rhoda penitently .
- 不 , - 坦白 罗达 忏悔地 .

“不，”罗达忏悔地说道。

- [aɪ] [dɪd] [fɔ:r; fər] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] , — [jes] , ['nɪrli] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ; [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [fi:l] [wɜ:rs]
' I did for fifteen minutes , — yes , nearly half an hour ; but now I feel worse
- 我 做过 为了 十五 分钟 , — 是的 , 几乎 一半 一个 小时 ; 但 现在 我 感觉 更糟
[ðæn; ðən] ['evər] . -
than ever . '
比 曾经 . -

“我坚持了十五分钟——是的，将近半个小时；但现在我感觉比以前更糟了。”

- [ðæt] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑ:mənɪst] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] ['fri:ɪŋ] [wʌnz] [maɪnd] , - [əb'zɜ:rvd] ['meri]
' That is one of the commonest symptoms of freeing one's mind , ' observed Mary
- 那 是 一 的 这 最常见的 症状 的 释放 一个人的 头脑 , - 观察到 玛丽
['kwaɪətli] .
quietly .
悄悄 .

“这是思想解放后最常见的症状之一，”玛丽平静地说道。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['skersli] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [wen] [ət'læntɪk] [ænd; ənd] [pə'sɪfɪk] [wɜ:r; wər] [brɔ:t] [ɪn] [baɪ]
It was scarcely an hour later when Atlantic and Pacific were brought in by
它 曾是 几乎 一个 小时 之后 什么时候 大西洋 和 太平洋 是 带来 在 经过
[æn; ən] ['ɑ:fɪsər] ,
an officer ,
一个 官 ,

不到一个小时后，大西洋号和太平洋号就被一名军官带了进来。

['veri] ['dɜ:rti] [ænd; ənd] [dɪ'ʃevld] , [bʌt; bət] [geɪ] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'spɑ:nsəb(ə)l] [æz; əz] [lɑ:ks] , [ˌnɑ:nʃə'lɑ:nt] ,
very dirty and dishevelled , but gay and irresponsible as larks , nonchalant ,
非常 肮脏的 和 蓬头垢面 , 但 同性恋 和 不负责任 作为 云雀 , 漫不经心 ,
['eɪmiəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'pentənt] .
amiable , and unrepentant .
可亲 , 和 不知悔改的 .

非常脏乱，衣衫褴褛，但像云雀一样快乐无忧，漫不经心，和蔼可亲，毫无悔意。

[æz; əz] ['rəudə] [hæd; həd] ['prɔfɪˌsaɪd] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðem; ðəm] ;

As	Rhoda	had	prophesied	,	there	had	been	no	difficulty	in	finding	them	;
作为	罗达	有	预言	,	那里	有	到过	不	困难	在	寻找	他们	;

[ænd; ənd][æz; əz]['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi][hæd; həd] ['prɔfɪˌsaɪd] ,

and	as	everybody	had	prophesied	,
和	作为	大家	有	预言	,

正如罗达所预言的那样，找到他们并不困难；也正如大家所预言的那样，

[wʌns] [faʊnd] [ðer; ðər][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] ['sɛkəndz] [dɪ'leɪ] [ɪn] [dɪ'lɪvəri] .

once	found	there	had	not	been	a	second's	delay	in	delivery	.
一次	成立	那里	有	不是	到过	一个	秒	延迟	在	送货	.

一查明后发现，发货一秒钟都没有延误。

[muːvd] [baɪ]['faɪəri] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] ['meɪtrən] , [huː] [hæd; həd] ['ɪləstreɪtɪd] ['dʒʌstɪs] [mɔːr]

Moved	by	fiery	hatred	of	the	police	matron	,	who	had	illustrated	justice	more
已搬	经过	火热	仇恨	的	这	警察	护士长	,	WHO	有	插图	正义	更多的

[ðæn; ðən] ['mɜːrsi] ,

than	mercy	,
比	怜悯	,

出于对那位女警官的强烈憎恨，因为她展现的更多是公正而非仁慈，

[ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [her] - [brʌʃ] [ɑːn][ðer; ðər] [rɪ'vɜːrst] ['pɝːsənz]

and	illustrated	it	with	the	back	of	a	hair	-	brush	on	their	reversed	persons
和	插图	它	和	这	后退	的	一个	头发	-	刷子	在	他们的	反转	人

;

;

;

并用梳子背面在倒置的人身上进行演示；

['lʊrd] ['ɔːlsoʊ][baɪ] [tuː] ['pɑːpkɔːrn] [bɔːlz] , [ə; eɪ] ['dʒʌmpɪŋ] - [dʒæk] , [ænd; ənd][ə; eɪ][tɪn] [hɔːrs] ,

lured	also	by	two	popcorn	balls	,	a	jumping	-	jack	,	and	a	tin	horse	,
诱饵	还	经过	二	爆米花	球	,	一个	跳	-	杰克	,	和	一个	锡	马	,

此外，还有两个爆米花球、一个跳跳球和一个锡马吸引着他。

[ðeɪ] [ək'septɪd] [ðə; ði][mjuː'nɪsɪp(ə)l]['eskɔːrt][wɪð; wɪθ][ə'lækrəti] ;

they	accepted	the	municipal	escort	with	alacrity	;
他们	公认	这	市政	护送	和	敏捷	;

他们欣然接受了市政护送；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz]['evər]['dʒɔːntiər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [pə'sɪfɪk] , [ɔːl] [smaɪlz]

and	nothing	was	ever	jauntier	than	the	manner	in	which	Pacific	,	all	smiles
和	没有什么	曾是	曾经	轻快的	比	这	方式	在	哪个	太平洋	,	全部	微笑

[ænd; ənd] [mə'læsɪz] ,

and	molasses	,
和	糖蜜	,

没有什么比太平洋先生那副笑容满面、神采奕奕的样子更让人感到轻松自在的了。

[held] [ʌp] [hɜːr; hər] ['stɪki] [lɪps] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪk'spektɪd] [sə'luːt] — [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['ɔːfər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

held	up	her	sticky	lips	for	an	expected	salute	—	an	unusual	offer	which	was
握住	向上	她	黏	嘴唇	为了	一个	预期的	礼炮	—	一个	异常	提供	哪个	曾是

[rɪ'spektfəli] [dɪ'klaɪnd] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] .

respectfully	declined	as	a	matter	of	discipline	.
尊敬	拒绝	作为	一个	事情	的	纪律	.

她抬起沾满黏液的嘴唇，准备行礼——这是一个不同寻常的举动，出于纪律考虑，她礼貌地拒绝了。

['meri] [lɔŋd] [fɔːr; fər] ['roʊdəz] [jʌŋ] ['mɪnɪstər] [ɪn][ðə; ði][nekst][hæf] - ['aʊər] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'voʊtɪd]

Mary	longed	for	Rhoda's	young	minister	in	the	next	half	-	hour	,	which	she	devoted
玛丽	渴望	为了	罗达的	年轻的	部长	在	这	下一个	一半	-	小时	,	哪个	她	奉献

[tuː; tə] ['praɪvət] ['spɪrɪtʃuəl] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

to	private	spiritual	instruction	.
到	私人的	精神	操作说明	.

接下来的半小时里，玛丽非常想念罗达的年轻牧师，她把这段时间用来进行私人灵修指导。

[saɪ'kɑːlədʒi] [pruːvd] ['hoʊlli] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['fæðəmɪŋ] [ðə; ði] [twɪnz] ,

Psychology	**proved**	**wholly**	**unequal**	**to**	**the**	**task**	**of**	**fathoming**	**the**	**twins**	**,**
心理学	已证实	完全	不等	到	这	任务	的	探究	这	双胞胎	,

心理学完全无法解释这对双胞胎之间的问题。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ðæt] [θi'ɑːlədʒi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['helpf(ə)l] .

and	**she**	**fancied**	**that**	**theology**	**might**	**have**	**been**	**more**	**helpful**	**.**
和	她	幻想	那	神学	可能	有	到过	更多的	有帮助	.

她觉得神学或许会更有帮助。

[ðer; ðər][aɪ'diːə] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] — [ɪf] [ðə; ði] [ˌruːdɪ'mentri] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ʌn'əθid] [frʌm; frəm]

Their	**idea**	**seemed**	**to**	**be**	**—**	**if**	**the**	**rudimentary**	**thing**	**she**	**unearthed**	**from**
他们的	主意	似乎	到	是	—	如果	这	基本的	事物	她	出土	从

[ðer; ðər] ['kɑːnʃəsnəs] [kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] [æn; ən][aɪ'diːə] — [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][maɪnd] [rɪ'pentɪŋ]

their	**consciousness**	**could**	**be**	**called**	**an**	**idea**	**—**	**that**	**they**	**would**	**not**	**mind**	**repenting**
他们的	意识	可以	是	称为	一个	主意	—	那	他们	会	不是	头脑	忏悔

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [tuː; tə] [rɪ'pent] .

if	**they**	**could**	**see**	**anything**	**of**	**which**	**to**	**repent**	**.**
如果	他们	可以	看	任何事物	的	哪个	到	悔改	.

他们的想法似乎是——如果她从他们的意识中挖掘出的那点粗浅的东西可以称之为想法的话——只要他们能看到任何值得忏悔的东西，他们就不会介意忏悔。

[ʌv; əv][sɪn] , [æz; əz][sɪn] , [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [ə'pærənt] ['nɑːlɪdʒ] , ['iːðər] [baɪ] [saɪt] ,

Of	**sin**	**,**	**as**	**sin**	**,**	**they**	**had**	**no**	**apparent**	**knowledge**	**,**	**either**	**by**	**sight**	**,**
的	罪	,	作为	罪	,	他们	有	不	明显	知识	,	任何一个	经过	视线	,

对于罪，他们似乎没有任何明显的认识，无论是肉眼所见。

[baɪ] ['hɪrseɪ] [ɔːr][baɪ]['æktʃuəl] [ə'kweɪntəns] .

by	**hearsay**	**or**	**by**	**actual**	**acquaintance**	**.**
经过	传闻	或者	经过	实际的	熟人	.

通过传闻或实际接触得知。

[ðeɪ] [sæt] ['stɑːlɪdli] [ɪn][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [tʃerz] , [aɪz] ['roʊvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ðə; ði] ['blækbɔːrd] ,

They	**sat**	**stolidly**	**in**	**their**	**little**	**chairs**	**,**	**eyes**	**roving**	**to**	**the**	**windows**	**,**	**the**	**blackboard**	**,**
他们	卫星	沉稳地	在	他们的	小的	椅子	,	眼睛	漫游	到	这	视窗	,	这	黑板	,

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] ;

the	**pictures**	**;**
这	图片	;

他们呆呆地坐在小椅子上，目光游移不定，一会儿看向窗户，一会儿看向黑板，一会儿看向图画；

[ðeɪ] [klʌbd] [tə'geðər] [ænd; ənd] [fiʃt] [ə; eɪ][pɪn][frʌm; frəm][ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ðə; ði] [flɔːr] ['dʊrɪŋ] [wʌn]

they	**clubbed**	**together**	**and**	**fished**	**a**	**pin**	**from**	**a**	**crack**	**in**	**the**	**floor**	**during**	**one**
他们	俱乐部	一起	和	钓鱼	一个	别针	从	一个	裂缝	在	这	地面	期间	一

[ʌv; əv] ['mɛriːz] [moʊst] ['θrɪlɪŋ] [ə'piːlz] ;

of	**Mary's**	**most**	**thrilling**	**appeals**	**;**
的	玛丽的	最多	惊险	上诉	;

在玛丽最激动人心的一次上诉中，他们齐心协力从地板缝隙里掏出一枚大头针；

['faɪnəli] [ðeɪ] [ə'pɪrd] [soʊ] [bɔːrd] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] [prə'siːdɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sens]

finally	**they**	**appeared**	**so**	**bored**	**by**	**the**	**whole**	**proceeding**	**that**	**she**	**felt**	**a**	**certain**	**sense**
最后	他们	出现	所以	无聊的	经过	这	所有的	进行中	那	她	毛毡	一个	肯定	感觉

[ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'sper] .

of	**embarrassment**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**her**	**despair**	**.**
的	尴尬	在	这	中间	的	她	绝望	.

最后，他们似乎对整个过程感到十分厌倦，这让她在绝望之中感到一丝尴尬。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm] [hoʊm] [hɜːr'self] [æt; ət] [nuːn] , [ə'pɑːlə,dʒaɪzd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪndʒərd] ['mɪsɪz] . ['grʌb]

She	took	them	home	herself	at	noon	,	apologised	to	the	injured	Mrs	.	Grubb
她	采取	他们	家	她自己	在	中午	,	道歉	到	这	受伤	太太	.	格鲁布

[fɔːr; fər] ['roʊdəz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ri'maːks] ,

for	Rhoda's	unfortunate	remarks	,
为了	罗达的	不幸	评论	,

中午时分，她亲自把她们送回家，并为罗达的不当言论向受伤的格鲁布太太道歉。

[ænd; ənd] [toʊld] [ðæt] ['leɪdi] , ['dʒentli] [bʌt; bət] ['fɜːrmli] ,

and	told	that	lady	,	gently	but	firmly	,
和	讲述	那	女士	,	轻轻地	但	牢牢	,

然后他温和而坚定地告诉那位女士：

[ðæt] ['liːsə] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [muːvd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] ['betər] .

that	Lisa	could	not	be	moved	until	she	was	decidedly	better	.
那	丽莎	可以	不是	是	已搬	直到	她	曾是	绝对地	更好的	.

丽莎必须完全康复后才能搬动。

- [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [twɪnz] [frʌm; frəm] [nuːn] [tɪl]

'	She	was	wandering	about	the	streets	searching	for	the	twins	from	noon	till
-	她	曾是	漫游	关于	这	街道	搜索	为了	这	双胞胎	从	中午	直到

[lɔːŋ] ['æftər] [dɑːrk] ,

long	after	dark	,
长的	后	黑暗的	,

“她从中午一直到天黑很久以后，都在街上游荡，寻找那对双胞胎。”

['mɪsɪz] . ['grʌb] — [ðer; ðər] [kæn; kən] [biː; bi] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [berz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl]

Mrs	.	Grubb	—	there	can	be	no	doubt	of	it	;	and	she	bears	unmistakable
太太	.	格鲁布	—	那里	能	是	不	怀疑	的	它	;	和	她	熊	毋庸置疑

[saɪnz] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['sʌfərd] ['diːpli] .

signs	of	having	suffered	deeply	.
标志	的	拥有	遭受	深	.

格鲁布夫人——这一点毋庸置疑；她身上明显带有遭受过深重苦难的痕迹。

[aɪ] [hæv; həv] [kɔːld] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [mʌst; məst] [ɔːl] [ə'baɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] . -

I	have	called	in	a	physician	,	and	we	must	all	abide	by	his	advice	.	'
我	有	称为	在	一个	医生	,	和	我们	必须	全部	遵守	经过	他的	建议	.	-

我已经请了医生，我们都必须听从他的建议。

- [ðæts] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] , - [ə'griːd] ['mɪsɪz] . ['grʌb] [rɪ'lʌktəntli] ,

'	That's	well	enough	for	the	present	,	'	agreed	Mrs	.	Grubb	reluctantly	,
-	那就是	出色地	足够的	为了	这	展示	,	-	同意	太太	.	格鲁布	勉强	,

“目前这样就足够了，”格鲁布太太不情愿地同意道。

- [bʌt; bət] [aɪ] ['kænɑːt] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [hæv; həv] [maɪ] ['stʌdiz] ['broʊkən] [ɪn] [ə'pɑːn] [baɪ] [ðiːz] [ik'saitmənts] .

'	but	I	cannot	continue	to	have	my	studies	broken	in	upon	by	these	excitements	.
-	但	我	不能	继续	到	有	我的	研究	破碎的	在	之上	经过	这些	兴奋	.

但我不能再让这些兴奋的事情干扰我的学业了。

[aɪ] ['riːəli] ['kænɑːt] .

I	really	cannot	.
我	真的	不能	.

我真的做不到。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ] ['mædəm] - [tuː; tə] [rɪ'liːv]

I	thought	I	had	made	an	arrangement	with	Madame	Goldmarker	to	relieve
我	想法	我	有	制成	一个	安排	和	夫人	-	到	缓解

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我以为我已经和戈德马克夫人达成协议，让她来接替我。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæz; həz][dʒʌst] [sɜ:rvd] [ˌem 'i:][ə; eɪ][moʊst][ʌn'leidi,laik][ænd; ənd] [dɪ'si:tf(ə)l] [trɪk] ,

but	she	has	just	served	me	a	most	unladylike	and	deceitful	trick	,
但	她	有	只是	服务	我	一个	最多	不淑女	和	欺骗性的	诡计	,

但她刚才对我使出了一个极其不淑女、极其狡诈的伎俩。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [send] ['li:sə][tu:; tə][ðə; ði]

and	the	outcome	of	it	will	be	that	I	shall	have	to	send	Lisa	to	the
和	这	结果	的	它	将要	是	那	我	将	有	到	发送	丽莎	到	这

[ə'saɪləm] .

asylum	.
庇护所	.

最终的结果就是我不得不把丽莎送进精神病院。

[aɪ][kæn; kən] [get] [hɜ:r; hər] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ][ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] ['krɪsməs] ,

I	can	get	her	examined	by	the	commissioners	some	time	before	Christmas	,
我	能	得到	她	检查	经过	这	专员	一些	时间	前	圣诞节	,

我可以在圣诞节前安排她接受专员的检查。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [dɪ'saɪd] [ʃi:z] ['ɪmbəs(ə)l] [ðeɪl] [teɪk] [hɜ:r; hər] [ɔ:f] [maɪ][hændz] .

and	if	they	decide	she's	imbecile	they'll	take	her	off	my	hands	.
和	如果	他们	决定	她是	白痴	他们会	拿	她	离开	我的	双手	.

如果他们认定她是弱智，他们就会把她从我手里接过来。

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [tɪl] [ðə; ði] [twɪnz] [gɑ:t]['oʊldər] ,

I	didn't	want	to	part	with	her	till	the	twins	got	older	,
我	没有	想	到	部分	和	她	直到	这	双胞胎	得到	老	,

我不想在双胞胎长大之前和她分开。

[bʌt; bət] [aɪv] [dʒʌst] [faʊnd] [ə; eɪ]['pɑ:səb(ə)l] [hoʊm] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [ɪn'dʊr] [ðer; ðər]

but	I've	just	found	a	possible	home	for	them	if	I	can	endure	their
但	我已经	只是	成立	一个	可能的	家	为了	他们	如果	我	能	忍受	他们的

['ækʃnz] [ʌn'tɪl] [nu:] ['jɪrz] .

actions	until	New	Year's	.
行动	直到	新的	年	.

但我刚刚找到了一个可能的安置地点，前提是我能忍受他们的行为到新年。

['aʊər; ɑ:r] ['ɑ:rmi] [ʌv; əv]['prez(ə)nt] [pər'fekʃ(ə)n] ['iznt] [prəg'resɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə] ,

Our	Army	of	Present	Perfection	isn't	progressing	as	it	ought	to	,
我们的	军队	的	展示	完美	不是	进展	作为	它	应该	到	,

我们追求完美的军队并没有按预期发展，

[ænd; ənd] [its] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [faʊnd] [ə; eɪ] ['kɑ:ləni] [daʊn] [ɪn][sæn][di:'eɪgoʊ] ['kaʊnti] ,

and	it's	going	to	found	a	colony	down	in	San	Diego	County	,
和	它是	去	到	成立	一个	殖民地	向下	在	圣	迭戈	县	,

它将在圣地亚哥县建立一个殖民地。

[ænd; ənd] ['ædvərtaɪz] [fɔ:r; fər] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [brɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [feɪθ] .

and	advertise	for	children	to	bring	up	in	the	faith	.
和	广告	为了	孩子们	到	带来	向上	在	这	信仰	.

并刊登广告招揽孩子，让他们接受信仰教育。

[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [ə'gri:d] [tu:; tə][goʊ][ænd; ənd][stɑ:rt][ðə; ði]

A	certain	number	of	men	and	women	have	agreed	to	go	and	start	the
一个	肯定	数字	的	男人	和	女性	有	同意	到	去	和	开始	这

[θɪŋ] [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [maɪ] ['sɪstər] ,

thing	and	I'm	sure	my	sister	,
事物	和	我是	当然	我的	姐姐	,

一些男女已经同意去启动这个项目，我相信我的妹妹也会。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'laɪv] [wʊd] [bi:; bi][glæd][tu:; tə]['doʊneɪt][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['splendɪd]
if she was alive would be glad to donate her children to such a splendid
如果 她 曾是 活 会 是 高兴的 到 捐 她 孩子们 到 这样的 一个 灿烂
['entərpraɪz] .
enterprise .
企业 .

如果她还活着，她会很乐意把自己的孩子捐献给这样一项伟大的事业。

[ɪf] [ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] [wəʊnt] [teɪk] ['li:sə] , [ʃi:; ʃi][kæn; kən][goʊ][tu:; tə] [soʊl] ['heɪv(ə)n] ,
If the commissioners won't take Lisa , she can go to Soul Haven ,
如果 这 专员 惯于 拿 丽莎 , 她 能 去 到 灵魂 避风港 ,

如果委员会不接收丽莎，她可以去灵魂避难所。

[tu:] — [ðæts] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ; — [bʌt; bət][noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeɪ] ['wʊdnt] [wɑ:nt]
too — that's the name of the place ; — but no , of course they wouldn't want
也 — 那就是 这 姓名 的 这 地方 ; — 但 不 , 的 课程 他们 不会 想
['eni] [bʌt; bət] [braɪt] ['tʃɪldrən] ,
any but bright children ,
任何 但 明亮的 孩子们 ,

也是——那是地方的名字；——但是不，他们当然只想要聪明的孩子。

[ðæt] [wʊd] [groʊ] [ʌp][ænd; ənd] [spred] [ðə; ði] [laɪt] .
that would grow up and spread the light .
那 会 生长 向上 和 传播 这 光 .

它会成长并传播光芒。

- (['meri] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [twɪnz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
' (Mary smiled at the thought of the twins engaged in the occupation of
- (玛丽 微笑 在 这 想法 的 这 双胞胎 已订婚的 在 这 职业 的
['spredɪŋ] [laɪt] .)
spreading light .)
传播 光 .)

（玛丽想到这对双胞胎从事传播光明的事业，脸上露出了笑容。）

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][dʒɔɪn][ðə; ði] [kə'mju:nəti] [maɪ'self] , [ðoʊ] [aɪ] [bɪ'li:v] [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] ;
' I shall not join the community myself , though I believe it's a good thing ;
- 我 将 不是 加入 这 社区 我 , 尽管 我 相信 它是 一个 好的 事物 ;

“虽然我认为加入这个团体是件好事，但我自己不会加入；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['fju:tʃər][ɪz] [ʌn'veɪlɪŋ] [ɪt'self] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] - ([hɜ:r; hər][toʊn][wʌz; wəz] [fʊl]
but a very different future is unveiling itself before me ' (her tone was full
但 一个 非常 不同的 未来 是 揭幕 本身 前 我 - (她 语气 曾是 满的
[ʌv; əv] ['mɪstəri] [hɪr]) ,
of mystery here) ,
的 神秘 这里) ,

但是，一个截然不同的未来正在我面前展开（她此时语气中充满了神秘感）。

- [ænd; ənd][sʌm; səm][taɪm] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən]['evər] [pər'su:] [maɪ] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [ɪn] [pi:s] ,
' and some time , if I can ever pursue my investigations in peace ,
- 和 一些 时间 , 如果 我 能 曾经 追求 我的 调查 在 和平 ,

“而且，如果我能有机会平静地继续我的调查，

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:k] [æt; ət] [ðɪs] [dɔ:r] [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['vænɪʃt] !
you will knock at this door and I shall have vanished !
你 将要 敲 在 这 门 和 我 将 有 消失了 !

当你敲响这扇门时，我已经消失了！

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər]['vɪzɪt] ,
But I shall know of your visit ,
但 我 将 知道 的 你的 访问 ,

但我会知道你来过。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['verɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fʊtfɔːl] [wɪl] [riːtʃ] [maɪ] [ɪr] ,

and	the	very	sound	of	your	footfall	will	reach	my	ear	,
和	这	非常	声音	的	你的	人流量	将要	抵达	我的	耳朵	,

你的脚步声都会传入我的耳中。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [in'hæbitɪŋ] [sʌm; səm] [rɪ'moʊt] ['maʊnt(ə)n] ['fæstnəs] !

even	if	I	am	inhabiting	some	remote	mountain	fastness	!
甚至	如果	我	是	居住	一些	偏僻的	山	快速	!

即使我身处偏远山区的某个隐蔽角落!

- [wen] ['liːsə] [ə'woʊk] [ðæt] [naɪt] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] ['kræklɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊd] ['faɪər][ɑːn][ðə; ðɪ]

' When	Lisa	awoke	that	night	,	she	heard	the	crackling	of	a	wood	fire	on	the
- 什么时候	丽莎	醒来	那	夜晚	,	她	听到	这	噼啪作响	的	一个	木头	火	在	这

[hɑːrθ] ;

hearth	;
炉	;

那天晚上，丽莎醒来时，听到壁炉里柴火噼啪作响的声音；

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ðɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [sɔːft] ['lɪnɪn] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['eɪkɪŋ] ['bɑːdi] ,

she	felt	the	touch	of	soft	linen	under	her	aching	body	,
她	毛毡	这	触碰	的	柔软的	亚麻布	在下面	她	疼痛	身体	,

她感到柔软的亚麻布贴在她酸痛的身体下，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['preʃər] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [kuːl] [ænd; ənd] ['freɪgrənt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

and	the	pressure	of	something	cool	and	fragrant	on	her	forehead	.
和	这	压力	的	某物	凉爽的	和	香	在	她	前额	.

额头上仿佛压着什么清凉芬芳的东西。

[hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] , ['fiːbli] ['groʊpɪŋ] [ðə; ðɪ] [waɪt] ['kaʊntərpeɪn] , [felt] [ə; eɪ] ['flaʊər] [ɪn] [ɪts] [græsp] .

Her	right	hand	,	feebly	groping	the	white	counterpane	,	felt	a	flower	in	its	grasp	.
她	正确的	手	,	虚弱地	摸索	这	白色的	床罩	,	毛毡	一个	花	在	它是	抓牢	.

她的右手无力地摸索着白色床罩，摸到了一朵花。

['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['faɪərlaɪt] ['dænsɪŋ] [ɑːn] ['tɪntɪd] [wɔːlz] ,

Opening	her	eyes	,	she	saw	the	firelight	dancing	on	tinted	walls	,
开幕	她	眼睛	,	她	锯	这	火光	跳舞	在	有色	墙壁	,

她睁开眼睛，看到火光在有色墙壁上跳跃。

[ænd; ənd][æn; ən]['eɪndʒl][ʌv; əv] [dɪ'lɪvərəns] ['sɪtɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər]['bedsaɪd] — [ə; eɪ] [dɪr] [fə'mɪliər] ['wʊmən] ['eɪndʒl] ,

and	an	angel	of	deliverance	sitting	by	her	bedside	—	a	dear	familiar	woman	angel	,
和	一个	天使	的	解救	坐着	经过	她	床头	—	一个	亲爱的	熟悉的	女士	天使	,

床边坐着一位救赎天使——一位亲切熟悉的女性天使，

[huːz] [fer] [kraʊnd] [hed] [roʊz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [waɪt] ,

whose	fair	crowned	head	rose	from	a	cloud	of	white	,
谁	公平的	加冕	头	玫瑰	从	一个	云	的	白色的	,

他那美丽的头颅从一片白云中升起，

[ænd; ənd] [huːz] [swiːt] ['daʊnwərd] [geɪz] [held] [ɔːl] [ʌv; əv] [bɪ'nɪgnənt] ['mʌðərhʊd] [ðæt] [gɑːd] [kʊd; kəd] [pʊt] ['ɪntuː] ['wʊmənz] [aɪz] .

and	whose	sweet	downward	gaze	held	all	of	benignant	motherhood	that	God	could	put	into	woman's	eyes	.
和	谁	甜的	向下	目光	握住	全部	的	仁慈的	母性	那	上帝	可以	放	进入	女性的	眼睛	.

她温柔的目光向下凝视，包含了上帝能赋予女人眼中所有慈爱的母性光辉。

['mɑːm] ['liːsə] [lʊkt] [ʌp] ['dʌmli] [ænd; ənd] ['wʌndrɪŋli] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][maɪnd] [stɜːrd] ,

Marm	Lisa	looked	up	dumbly	and	wonderingly	at	first	,	but	the	mind	stirred	,
玛姆	丽莎	看起来	向上	默默地	和	惊奇地	在	第一的	,	但	这	头脑	搅拌	,

玛姆·丽莎起初茫然地抬起头，疑惑不解，但随即思绪开始活跃起来。

[θɔːt] [floʊd] [ɪn][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [peɪn] [broʊk] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
thought flowed in upon it , a wave of pain broke over her heart ,
想法 流动 在 之上 它 , 一个 海浪 的 疼痛 打破 超过 她 心 ,

思绪涌上心头，一阵剧痛袭上她的心头。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ɔːl] ; [fɔːr; fər] [rɪ'membrəns] , [ə'læs] , [ɪz][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] .
and she remembered all ; for remembrance , alas , is the price of reason .
和 她 记得 全部 ; 为了 纪念 , 唉 , 是 这 价格 的 原因 .

她把一切都记得；因为，唉，记忆是理性的代价。

- [lɔːst] !
' Lost !
- 丢失的 !

'丢失的!

[maɪ] , [ɔːl] [lɔːst] [ænd; ənd] [gɔːn] !
my twinnies , all lost and gone !
我的 双胞胎 , 全部丢失的 和 已消失 !

我的双胞胎，全都失踪了!

- [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['broʊkənli] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] , ['ʃudəriŋ] ['sɒbz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wɜːrdz] .
' she whispered brokenly , with long , shuddering sobs between the words .
- 她 低声说道 破碎地 , 和 长的 , 颤抖 啜泣 之间 这 字 .

她断断续续地低语着，字里行间夹杂着长长的、颤抖的抽泣声。

- [aɪ] [lʊk] — [lʊk] — [lʊk] ; ['nevər] , ['nevər] [faɪnd] ! -
' I look — look — look ; never , never find ! '
- 我 看 — 看 — 看 ; 绝不 , 绝不 寻找 ! -

“我找啊找啊找啊找啊；却始终找不到！”

- [noʊ] , [noʊ] , [dɪr] , - ['meri] ['ænsər] , ['stroʊkɪŋ] [ðə; ði] [laɪnz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] , - [nɑːt]
' No , no , dear , ' Mary answered , stroking the lines from her forehead , ' not
- 不 , 不 , 亲爱的 , - 玛丽 回答 , 抚摸 这 线条 从 她 前额 , - 不是
[lɔːst] ['eni] [mɔːr] ;
lost any more ;
丢失的 任何 更多的 ;

“不，不，亲爱的，”玛丽一边抚摸着额头上的皱纹一边回答道，“不再迷路了；

[faʊnd] , ['liːsə] — [duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?
found , Lisa — do you understand ?
成立 , 丽莎 — 做 你 理解 ?

找到了，丽莎——你明白吗?

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [faʊnd] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [seɪf] [ænd; ənd] [wel] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [bleimz] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd]
They are found , they are safe and well , and nobody blames you ; and
[juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] ,
you are safe ,
你 是 安全的 ,

他们被找到了，他们平安无事，没有人责怪你；你也安全了。

[tuː] , [jʊr; jər] [nuː] [self] , [jʊr; jər] [best] [self] [ʌn'hɑːrmd] , [θæŋk] [gɑːd] ; [soʊ][goʊ][tuː; tə] [sliːp] ,
too , your new self , your best self unharmed , thank God ; so go to sleep ,
也 , 你的 新的 自己 , 你的 最好的 自己 毫发无损 , 感谢 上帝 ; 所以 去 到 睡觉 ,

感谢上帝，你的新生，你最好的自己毫发无损；所以，安心入睡吧。

['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , [ænd; ənd] [driːm] ['hæpi] [driːmz] !
little sister , and dream happy dreams !
小的 姐姐 , 和 梦 快乐的 梦境 !

妹妹，祝你做个美梦!

- [glæd] [terz] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pʊr] ['tʃaɪldz] [aɪz] , [terz] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəs] ['hæpinəs] ,
' Glad tears rushed from the poor child's eyes , tears of conscious happiness ,
- 高兴的 眼泪 匆忙 从 这 贫穷的 孩子的 眼睛 , 眼泪 的 有意识的 幸福 ,

“可怜的孩子眼中涌出了喜悦的泪水，那是发自内心的幸福泪水。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] [roʊld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɑːrt] [naʊ] ,
and the burden rolled away from her heart now ,
和 这 负担 滚动 离开 从 她 心 现在 ,

她心中的重担瞬间卸了下来。

[æz; əz]['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdiːz] [hwɜːɪŋ] ['ʃʌtlz] [ɪn][hɜːr; hər] [breɪn] [hæd; həd] [bɪn] [hʌʃt] ['ɪntuː] ['saɪləns]
as yesterday's whirring shuttles in her brain had been hushed into silence
作为 昨天的 嗡嗡声 班车 在 她 脑 有 到过 静静地 进入 沉默
[baɪ][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [sliːp] .
by her long sleep .
经过 她 长的 睡觉 .

昨天脑海中纷乱的思绪，在漫长的睡眠中渐渐消散。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['swɪmɪŋ] [aɪz] [tuː; tə] ['mɪstrəs] ['mɛriːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ʌn'spiːkəb(ə)l]
She raised her swimming eyes to Mistress Mary's with a look of unspeakable
她 提高 她 游泳 眼睛 到 情妇 玛丽的 和 一个 看 的 无法形容
[trʌst] .
trust .
相信 .

她抬起迷离的双眼，用一种难以言喻的信任眼神望着玛丽夫人。

- [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !
' I love you !
- 我 爱 你 !

'我爱你!

[oʊ] , [aɪ] [lʌv] , [lʌv] , [lʌv] [juː; jʊ] !
oh , I love , love , love you !
哦 , 我 爱 , 爱 , 爱 你 !

哦，我爱你，爱你，爱你!

- [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [ænd; ənd] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊər] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] , [ʃiː; ʃi] [briːðd] [ə; eɪ]
' she whispered , and , holding the flower close to her breast , she breathed a
- 她 低声说道 , 和 , 保持 这 花 关闭 到 她 胸部 , 她 呼吸 一个
[saɪ] [ʌv; əv] [swiːt] ['kɑːntent] ,
sigh of sweet content ,
叹 的 甜的 内容 ,

她轻声说道，将花紧紧抱在胸前，满足地叹了口气。

[ænd; ənd][sæŋk] [ə'gen] ['ɪntuː]['kwaɪət] ['slʌmbər] .
and sank again into quiet slumber .
和 沉没 再次 进入 安静的 睡眠 .

然后再次沉入梦乡。

[piː] . -
p . 167
p . -

第167页

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

['flɑːtsəm] [ænd; ənd]['dʒetsəm]
FLOTSAM AND JETSAM
废料 和 残骸

漂浮物和垃圾

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ɪn] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['grʌb] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]

It	may	be	said	in	justice	to	Mrs	.	Grubb	that	she	was	more	than	usually
它	可能	是	说	在	正义	到	太太	.	格鲁布	那	她	曾是	更多的	比	通常

[hə'ræst; 'hærəst] [dʒʌst] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .

harassed	just	at	this	time	.
骚扰	只是	在	这	时间	.

公平地说，格鲁布夫人当时受到的骚扰比平时要多得多。

['mɪsɪz] . [sil'vestə(r)] , [hɜːr; hər] ['vɑːljəb(ə)l] [nekst] - [dɔːr] ['neɪbər] , [huː] [hæd; həd] ['lɪftɪd] ['meni] ['sɔːrdɪd]

Mrs	.	Sylvester	,	her	voluble	next	-	door	neighbour	,	who	had	lifted	many	sordid
太太	.	西尔维斯特	,	她	健谈的	下一个	-	门	邻居	,	WHO	有	抬起	许多	肮脏的

['kɛrz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,

cares	from	her	shoulders	,
关心	从	她	肩膀	,

她那健谈的邻居西尔维斯特太太，曾帮她分担了许多烦心事。

[hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] ['taɪərd] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [nuː] ['meθəd] [ʌv; əv] ['ment(ə)l] ['hiːlɪŋ] ,

had	suddenly	become	tired	of	the	'	new	method	of	mental	healing	,
有	突然	变得	疲劳的	的	这	-	新的	方法	的	精神的	康复	,

突然间，他对这种"新的心理治疗方法"感到厌倦了。

- [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [briːf] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['grʌb] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd] ['ɪʃuːd] [ə; eɪ]

'	and	during	a	brief	absence	of	Mrs	.	Grubb	from	the	city	had	issued	a
-	和	期间	一个	简短的	缺席	的	太太	.	格鲁布	从	这	城市	有	发布	一个

['θaʊz(ə)nd] [ɪm'bɑːst] [gɪlt] - [edʒd] [kɑːrdz] ,

thousand	embossed	gilt	-	edged	cards	,
千	压纹	镀金	-	边缘	牌	,

"在格鲁布夫人短暂离开城市的这段时间里，她印制了一千张烫金压花贺卡。"

[ə'naʊnsɪŋ] [hɜːr'self] [æz; əz] [ðə; ði] [hænd] ['riːdər] [ɪn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [tɜːrmz] : —

announcing	herself	as	the	Hand	Reader	in	the	following	terms	:	—
宣布	她自己	作为	这	手	读者	在	这	下列的	条款	:	—

她以如下方式自称是手相师：——

[tuː; tə] [ðə; ði] [eɪ'liːt; ɪ'liːt] ['leɪdiz] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] !

TO	THE	ELITE	LADIES	AND	GENTLEMEN	OF	THE	CITY	!
到	这	精英	女士们	和	先生们	的	这	城市	!

致这座城市的精英女士们和先生们！

[aɪ] [teɪk] [ðɪs] ['meθəd] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [maɪ'self] [tuː; tə] [jʊr; jər] [kaɪnd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] [hænd]

I	take	this	method	of	introducing	myself	to	your	kind	consideration	as	a	Hand
我	拿	这	方法	的	介绍	我	到	你的	种类	考虑	作为	一个	手

['riːdər] [ʌv; əv] [rer] [ænd; ənd] ['dʒenjuɪn] ['merɪt] ;

Reader	of	rare	and	genuine	merit	;
读者	的	稀有的	和	真的	优点	;

我谨以此方式向您介绍自己，希望您能关注我，我是一位难得一见、真正有才华的手相师；

['keɪtərɪŋ] ['mɪrli] [tuː; tə] [ðə; ði] [kriːm] [diː'ju] [lə] [kriːm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti] .

catering	merely	to	the	Creme	du	le	Creme	of	this	city	.
餐饮服务	仅仅	到	这	奶油	杜	勒	奶油	的	这	城市	.

只服务于这座城市的精英阶层。

[noʊ] ['ʌðər] [niːd] [ə'plai] .

No	others	need	apply	.
不	其他的	需要	申请	.

其他申请者无需申请。

['hævɪŋ] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd] ['kerfəli] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnɪdli] , ['spiːkɪŋ] [frentʃ] ['fluːəntli] ,

Having	been	educated	carefully	and	refinedly	,	speaking	French	fluently	,
拥有	到过	受过教育	小心	和	精妙地	,	请讲	法语	流利地	,

他接受过良好的教育，法语流利，

['ðerfɔːr] [aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪ'liːt; ɪ'liːt][ʌv; əv][ðə; ði][bɔːn] - [tʌn] .

therefore	I	only	wish	to	deal	with	the	elite	of	the	bon	-	ton	.
所以	我	仅有的	希望	到	交易	和	这	精英	的	这	邦	-	吨	.

因此，我只愿意与上流社会的精英人士交往。

[aɪ][duː][nɑːt]['ædvərtaɪz][ɪn]['pepərz][nɔːr][æt; ət] ['rezɪdəns] .

I	do	not	advertise	in	papers	nor	at	residence	.
我	做	不是	广告	在	文件	也不	在	住宅	.

我不刊登报纸广告，也不在家门口张贴广告。

['leɪdiz] $1 . - .

Ladies	$1	.	50	.
女士们	$1	.	-	.

女士1.50美元。

[dʒents] $2 .

Gents	$2	.
男士们	$2	.

男士 2 美元。

[jɔːrz] ['truːli] ,

Yours	truly	,
此致	真的	,

敬上，

['mɪsɪz] . ['pænzi] [sɪl'vestə(r)] ,

Mrs	.	Pansy	Sylvester	,
太太	.	三色堇	西尔维斯特	,

潘西·西尔维斯特夫人

[θriː] ['iːdn] [pleɪs] [nɪr] 4th ,

3	Eden	Place	near	4th	,
3	伊甸园	地方	靠近	4th	,

伊甸园广场3号，靠近第四街

['loʊər] [bel]

Lower	bell
降低	钟

下钟

[piː] . [es] . ['pjuːp(ə)l][ʌv; əv][es] . ['kɔːrə] ['grʌb] .

P	.	S	.	Pupil	of	S	.	Cora	Grubb	.
P	.	S	.	瞳孔	的	S	.	科拉	格鲁布	.

PS S. Cora Grubb 的学生。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz]['mɪsɪz] . [sɪl'vestə(r)] [hæd; həd] [ɪm'baɪbd] [ɔːl][hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] .

Inasmuch	as	Mrs	.	Sylvester	had	imbibed	all	her	knowledge	from	Mrs	.
因此	作为	太太	.	西尔维斯特	有	吸收	全部	她	知识	从	太太	.

['grʌb] , [ðæt] ['prɑːfɪt] [ænd; ənd] ['skɑːlər] [θɔːt] ,

Grubb	,	that	prophet	and	scholar	thought	,
格鲁布	,	那	先知	和	学者	想法	,

鉴于西尔维斯特夫人所有的知识都来自格鲁布夫人，那位先知兼学者认为，

[nɑːt] [ʌn'nætʃrəli] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kən'sʌltid] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['entərpraɪz] ,

not	unnaturally	,	that	she	might	have	been	consulted	about	the	enterprise	,
不是	不自然地	,	那	她	可能	有	到过	咨询	关于	这	企业	,

她很可能曾就此事被咨询过，这并非不合情理。

[pər'tɪkjələrli] [æz; əz][ðə; ði][kɑ:rdz][wɜ:r; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [tu:; tə]['predʒədɪs][ðə; ði] ['betər] [klæs] [ʌv; əv]

particularly	as	the	cards	were	of	a	nature	to	prejudice	the	better	class	of
特别	作为	这	牌	是	的	一个	自然	到	偏见	这	更好的	班级	的

['peɪʃnts] ,

patients	,
患者	,

尤其是这些卡片的内容会对较好的病人造成歧视。

[ænd; ənd] ['loʊər] [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv] ['hi:lɪŋ] .

and	lower	the	social	tone	of	the	temple	of	healing	.
和	降低	这	社会的	语气	的	这	寺庙	的	康复	.

并降低疗愈神庙的社交氛围。

[æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [vek'seɪʃəs] [ɪ'nʌf] , [hɜ:r; hər][plænz][wɜ:r; wər] [ˌdɪsə'reɪndʒd] [ɪn] [ə'nʌðər]

As	if	this	were	not	vexatious	enough	,	her	plans	were	disarranged	in	another
作为	如果	这	是	不是	令人烦恼的	足够的	,	她	计划	是	混乱	在	其他

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [pər'tɪkjələr] .

and	more	important	particular	.
和	更多的	重要的	特别的	.

仿佛这还不够令人烦恼似的，她的计划在另一个更重要的方面也被打乱了。

['mɪsɪz] . [sɪl'vɛstərz] ['mænɪkjʊr] [hæd; həd] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ɪ'stæblɪʃmənt] [fɔ:r; fər] [hɜ:r'self] ,

Mrs	.	Sylvester's	manicure	had	set	up	a	small	establishment	for	herself	,
太太	.	西尔维斯特的	美甲	有	放	向上	一个	小的	建立	为了	她自己	,

西尔维斯特太太给自己开了一家美甲店，

[ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [æz; əz]['pɑ:rtnər][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [kɪ'rɑ:pədɪst] [neɪmd] [bu:n] .

and	admitted	as	partner	a	certain	chiropodist	named	Boone	.
和	承认	作为	伙伴	一个	肯定	足病医生	命名	布恩	.

并承认一位名叫布恩的足病医生为合伙人。

[ðə; ði] [tu:] ['ɑ:rtɪsts] [felt] [ðæt] [baɪ] ['ʃerɪŋ] [ɪk'spensɪz] [ðeɪ] [maɪt] [ɪn'kri:s] ['prɑ:fɪts] ,

The	two	artists	felt	that	by	sharing	expenses	they	might	increase	profits	,
这	二	艺术家	毛毡	那	经过	分享	开支	他们	可能	增加	利润	,

两位艺术家认为，通过分摊费用，他们或许可以增加利润。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sli:pɪŋ] [θɔ:t] [ɪn][bəuθ][ðer; ðər][maɪndz] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑ:rtnərʃɪp]

and	there	was	a	sleeping	thought	in	both	their	minds	that	the	partnership
和	那里	曾是	一个	睡眠	想法	在	两个都	他们的	思想	那	这	合伙

[maɪt] ['raɪpən]['ɪntu:] ['mærɪdʒ] [ɪf] [ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [wɜ:r; wər] [ˌsætɪs'fæktəri]

might	ripen	into	marriage	if	the	financial	returns	of	the	business	were	satisfactory
可能	熟	进入	婚姻	如果	这	金融的	返回	的	这	商业	是	令人满意的

.

:

.

他们俩心里都隐隐觉得，如果生意带来的经济回报令人满意，那么合伙关系可能会发展成婚姻。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['destɪnd] , [haʊ'evər] , [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['feɪljər] [ɪn][bəuθ][rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks]

It	was	destined	,	however	,	to	be	a	failure	in	both	respects
它	曾是	注定	,	然而	,	到	是	一个	失败	在	两个都	尊重

;

;

;

然而，它注定会在这两方面都以失败告终；

[fɔ:r; fər]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . [bu:n] [lʊkt] [ə'pɑ:n] ['mædəm] - , [ðə; ði]['voʊk(ə)l] ['ti:tʃər] [ɪn][noʊ] .

for	Dr	.	Boone	looked	upon	Madame	Goldmarker	,	the	vocal	teacher	in	No	.
为了	博士	.	布恩	看起来	之上	夫人	-	,	这	声乐	老师	在	不	.

- ['i:dn] [pleɪs] ,

13	Eden	Place	,
-	伊甸园	地方	,

布恩博士望着住在伊甸园广场13号的声乐老师戈德马克夫人，

[ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wʌz; wəz][tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər]['mædli] , [sɪns] [ʃiː; ʃi] [ɜːrnd] ['sev(ə)nti]

and	to	look	upon	her	was	to	love	her	madly	,	since	she	earned	seventy
和	到	看	之上	她	曾是	到	爱	她	疯狂地	,	自从	她	获得	七十

- [faɪv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

-	five	dollars	a	month	,
-	五	美元	一个	月	,

看到她，就会疯狂地爱上她，因为她一个月才挣七十五美元。

[waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mænɪkjʊr] [kʊd; kəd] ['berli] [iːk] [aʊt] [ə; eɪ] ['slendər] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['twenti] .

while	the	little	manicure	could	barely	eke	out	a	slender	and	uncertain	twenty	.
尽管	这	小的	美甲	可以	仅仅	挨克	出去	一个	苗条	和	不确定	二十	.

而那位小美甲师勉强才能挣到区区二十美元，而且收入也不稳定。

[ɪn] [sʌtʃ] ['kraɪsiz][ðə; ði] [hɑːrt] [kæn; kən][biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [liːp] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

In	such	crises	the	heart	can	be	trusted	to	leap	in	the	right	direction
在	这样的	危机	这	心	能	是	可信	到	飞跃	在	这	正确的	方向

[ænd; ənd] [biːt] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːpər] [reɪt] .

and	beat	at	the	proper	rate	.
和	打	在	这	恰当的	速度	.

在这样的危机时刻，我们可以相信心脏会朝着正确的方向跳动，并以适当的频率跳动。

['mɪsɪz] . ['grʌb] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [smɔːl] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðiːz] ['sɔːrdɪd][rəu'mænsiz][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]

Mrs	.	Grubb	would	have	had	small	interest	in	these	sordid	romances	had	it
太太	.	格鲁布	会	有	有	小的	兴趣	在	这些	肮脏的	浪漫故事	有	它

[nɑːt] [bɪn] [ðæt] ['mædəm] - [hæd; həd] ['feɪθfəli] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər]['liːsə][ænd; ənd]

not	been	that	Madame	Goldmarker	had	faithfully	promised	to	look	after	Lisa	and
不是	到过	那	夫人	-	有	忠实	承诺	到	看	后	丽莎	和

[ðə; ði] [twɪnz] ,

the	twins	,
这	双胞胎	,

如果不是戈德马克夫人信守承诺照顾丽莎和双胞胎，格鲁布太太对这些肮脏的恋情根本不会感兴趣。

[soʊ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['grʌb] [maɪt] [biː; bi] [friː] [tuː; tə][hoʊld] ['klæsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [taʊnz] .

so	that	Mrs	.	Grubb	might	be	free	to	hold	classes	in	the	adjoining	towns	.
所以	那	太太	.	格鲁布	可能	是	自由的	到	抓住	课程	在	这	相邻的	城镇	.

这样，格鲁布夫人就可以自由地在邻近的城镇开课了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][blaɪnd][gɑːd][hæd; həd] [naʊ] [ˌoʊvər'tɜːrnd] [ɔːl] [ðiːz] [wel] - [leɪd] [plænz] ,

The	little	blind	god	had	now	overturned	all	these	well	-	laid	plans	,
这	小的	瞎的	上帝	有	现在	翻覆	全部	这些	出色地	-	铺设	计划	,

这个瞎眼的小神灵现在推翻了所有这些精心制定的计划。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['grʌb] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ɪn'eksərəb(ə)l]

and	Mrs	.	Grubb	was	for	the	moment	the	victim	of	inexorable
和	太太	.	格鲁布	曾是	为了	这	片刻	这	受害者	的	无情的

['sɜːrkəmstænsɪz] .

circumstances	.
情况	.

格鲁布夫人暂时成了无可奈何的境遇的受害者。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [buːn] ['fɪtɪd] [ʌp] ['prɪnsli] [ə'pɑːrtmənts] [nekst][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ,

Dr	.	Boone	fitted	up	princely	apartments	next	his	office	,
博士	.	布恩	适配	向上	王子	公寓	下一个	他的	办公室	,

布恩博士在他的办公室旁边装修了豪华公寓。

[ænd; ənd] ['mædəm] - [buːn] ['selɪbreɪtɪd] [hɜːr; hər] ['nʌpʃlz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪ'zɜːrʃn]

and	Madame	Goldmarker	Boone	celebrated	her	nuptials	and	her	desertion
和	夫人	-	布恩	著名	她	婚礼	和	她	逃兵

[ʌv; əv] ['iːdn] [pleɪs] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l][deɪ'bjuː][æt; ət][ə; eɪ]['kɑːnsərt][ɪn][ˌpəukə'hɔntəs] [hɔːl] .

of	Eden	Place	by	making	a	formal	début	at	a	concert	in	Pocahontas	Hall	.
的	伊甸园	地方	经过	制作	一个	正式的	首次亮相	在	一个	音乐会	在	宝嘉康蒂	大厅	.

戈德马克·布恩夫人为了庆祝她的婚礼和离开伊甸园，在波卡洪塔斯大厅举行了一场音乐会，正式亮相。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ðæt] [nu:] [ðem; ðəm][best] ,
The next morning , the neighbourhood that knew them best ,
这 下一个 早晨 , 这 邻里 那 知道 他们 最好的 ,

第二天早上，最了解他们的邻居们，

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['neibəhudz] [ðæt] [nu:] [ðem; ðəm][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] ,
and many other neighbourhoods that knew them not at all ,
和 许多 其他 社区 那 知道 他们 不是 在 全部 ,

还有许多其他社区的人根本不认识他们。

[rɪ'si:vd] [ni:t] ['prɪntɪd] ['sə:kjələ:s] [θrʌst] ['ʌndər] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] .
received neat printed circulars thrust under the front door .
已收到 整洁的 打印 通告 推力 在下面 这 正面 门 .

有人从前门缝塞进来几份印刷整齐的传单。

[ə'pɑ:n][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər][wɜ:r; wər] ['prɪntɪd] [ðə; ði] [wɜ:rdz][ænd; ənd]['mju:zɪk][ʌv; əv] - [hoʊm] ,
Upon one side of the paper were printed the words and music of ' Home ,
之上 一 边 的 这 纸 是 打印 这 字 和 音乐 的 - 家 ,

纸张的一面印着歌曲《家》的歌词和旋律。

[swi:t] [hoʊm] , -
Sweet Home , '
甜的 家 , -

甜蜜的家，'

- [æz; əz] [sʌŋ] [baɪ] ['mædəm] - [bu:n] [æt; ət][hɜ:r; hər] [leɪt] ['kɑ:nsərt][ɪn][,pəukə'hɔntəs] [hɔ:l] .
' as sung by Madame Goldmarker Boone at her late concert in Pocahontas Hall .
- 作为 唱 经过 夫人 - 布恩 在 她 晚的 音乐会 在 宝嘉康蒂 大厅 .

'由戈德马克·布恩夫人于波卡洪塔斯大厅的晚间音乐会上演唱。

- [ɑ:n][ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] [saɪd] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑ:ktər] , [ə; eɪ] [ni:t] [kʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
' On the reverse side appeared a picture of the doctor , a neat cut of a
- 在 这 撤销 边 出现 一个 图片 的 这 医生 , 一个 整洁的 切 的 一个
['hju:mən] [fʊt] ,
human foot ,
人类 脚 ,

背面是一张医生的照片，以及一张整齐的人脚切片图。

[ə; eɪ] ['skedʒu:l] [ʌv; əv]['praɪsɪz] ,
a schedule of prices ,
一个 日程 的 价格 ,

价格表

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'lʊrɪŋ] ['prɑ:mɪs] [ðæt] [ðə; ði] [mə'dæmz] ['voʊk(ə)l]['pju:p(ə)lz] [wʊd] [rɪ'si:v] ['tri:tmənt]
and the alluring promise that the Madame's vocal pupils would receive treatment
和 这 诱人 承诺 那 这 夫人的 声乐 学生 会 收到 治疗
[æt; ət][hæf][ðə; ði]['regjələr] [reɪts] .
at half the regular rates .
在 一半 这 常规的 利率 .

还有个诱人的承诺，那就是夫人的声乐学生可以享受半价治疗。

['meni] [smɔ:l] [dis'pju:ts] [ænd; ənd] ['kwɔrəlz] [wɜ:r; wər] ['kɑ:nsɪkwent] [ə'pɑ:n] [ði:z] ['bɪznəs] , [ɪ'moʊʃən(ə)l] ,
Many small disputes and quarrels were consequent upon these business , emotional ,
许多 小的 争议 和 争吵 是 后果 之上 这些 商业 , 情绪 ,
[ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] [kən'vʌlʃəŋ] ,
and social convulsions ,
和 社会的 抽搐 ,

这些商业、情感和社会动荡引发了许多小纠纷和争吵。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rtiz] [kən'sɜ:rnd] , [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['grʌb] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪ'rɑ:pədɪst] ,
and each of the parties concerned , from Mrs . Grubb to the chiropodist ,
和 每个 的 这 各方 担心的 , 从 太太 . 格鲁布 到 这 足病医生 ,

以及所有相关方，从格鲁布夫人到足科医生，

[kən'sʌltid] ['mɪstrəs] ['meri] [ænd; ənd] [sə'lɪsɪtɪd] [hɜːr; hər] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [ˌɪntər'fɪrəns] .

consulted	Mistress	Mary	and	solicited	her	advice	and	interference	.
咨询	情妇	玛丽	和	征求意见	她	建议	和	干涉	.

向玛丽夫人请教并征求她的建议和意见。

[ðɪs] [siːmd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [streɪndʒ] ,

This	seemed	a	little	strange	,
这	似乎	一个	小的	奇怪的	,

这似乎有点奇怪，

[bʌt; bət] ['mɪstrəs] ['mɛriːz] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [pleɪs] [tuː; tə] [ækt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mægnət]

but	Mistress	Mary's	garden	was	the	sort	of	place	to	act	as	a	magnet
但	情妇	玛丽的	花园	曾是	这	种类	的	地方	到	行为	作为	一个	磁铁

[tuː; tə] [rɪ'fɔːməz] ,

to	reformers	,
到	改革者	,

但玛丽夫人的花园却像一块磁铁，吸引着改革者们前来。

[ˌɛk'sɛntrɪks] , [prə'feʃən(ə)l] [fɪ'lænθrəpɪsts] , [ænd; ənd] [kræŋks] .

eccentrics	,	professional	philanthropists	,	and	cranks	.
怪人	,	专业的	慈善家	,	和	曲柄	.

怪人、职业慈善家和古怪的人。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [kwaɪt] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] ['noʊbɑːdi] [els] [dɪd] ,

She	never	quite	understood	the	reason	,	and	for	that	matter	nobody	else	did	,
她	绝不	相当	理解	这	原因	,	和	为了	那	事情	无人	别的	做过	,

她始终没能完全理解其中的原因，事实上，其他人也都不明白。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['sɪmpli] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːmən] ,

unless	it	were	simply	that	the	place	was	a	trifle	out	of	the	common	,
除非	它	是	简单地	那	这	地方	曾是	一个	琐事	出去	的	这	常见的	,

除非这个地方仅仅是与寻常之地略有不同。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [fʊl] [ʌv; əv] [aɪ'diːəz] , [ænd; ənd] ['emɪnəntli] [ˌsɪmpə'θetɪk] [wɪð; wɪθ]

and	she	herself	a	person	full	of	ideas	,	and	eminently	sympathetic	with
和	她	她自己	一个	人	满的	的	想法	,	和	非常	交感神经	和

[ðoʊz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

those	of	other	people	.
那些	的	其他	人们	.

她本人是一个充满想法的人，并且非常能理解他人的想法。

['enibɑːdi] [kʊd; kəd] - [drɑːp][ɪn] , - [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][dɪd] —

Anybody	could	'	drop	in	,	'	and	as	a	consequence	everybody	did	—
任何人	可以	-	降低	在	,	-	和	作为	一个	结果	大家	做过	—

['grændˌmʌðəz] , ['mʌðərz] [wɪð; wɪθ] ['beɪbz] [ɪn][ɑːrmz] ,

grandmothers	,	mothers	with	babes	in	arms	,
祖母们	,	母亲们	和	宝贝们	在	武器	,

任何人都可以"顺道过来"，结果每个人都来了——祖母、抱着婴儿的母亲，

['tiːtʃərz] , ['ministəz] , [fə'tɑgrəfəs] , ['trævələz] , [ænd; ənd] ['dʒəːnəlists] .

teachers	,	ministers	,	photographers	,	travellers	,	and	journalists	.
教师	,	部长们	,	摄影师	,	旅行者	,	和	记者	.

教师、牧师、摄影师、旅行者和记者。

[ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][saɪ'bɪriə][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['friːkwənt] ['vɪzɪtər] .

A	Russian	gentleman	who	had	escaped	from	Siberia	was	a	frequent	visitor	.
一个	俄语	绅士	WHO	有	逃脱	从	西伯利亚	曾是	一个	频繁	游客	.

一位从西伯利亚逃出来的俄罗斯绅士是这里的常客。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['mæri] ['ɪdɪθ] [ænd; ənd] ['oʊpən][ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] [fɔːr; fər] ['rʌʃ(ə)n] ['eksaɪlz] ,

He	wanted	to	marry	Edith	and	open	a	boarding	-	house	for	Russian	exiles	,
他	通缉	到	结婚	伊迪丝	和	打开	一个	登机	-	房子	为了	俄语	流亡者	,

他想娶伊迪丝为妻，然后开一家专门收容俄罗斯流亡者的寄宿公寓。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['kɑːnfɪdənt][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['hæpi] ,

and	was	perfectly	confident	of	making	her	happy	,
和	曾是	完美	自信的	的	制作	她	快乐的	,

他完全有信心让她开心。

[æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ['sev(ə)n]['læŋgwɪdʒɪz, 'læŋgwɪdʒəz][ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] [tuː; tə]

as	he	spoke	seven	languages	and	had	been	a	good	husband	to
作为	他	辐	七	语言	和	有	到过	一个	好的	丈夫	到

[tuː] ['rʌʃ(ə)n] ['leɪdiz] [naʊ] [dɪ'siːst] .

two	Russian	ladies	now	deceased	.
二	俄语	女士们	现在	死者	.

他精通七种语言，并且是两位已故俄罗斯女士的好丈夫。

[æn; ən] [ə'læskən] ['mɪʃəneri] , [hoʊm] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [liːv] , [kɔːld] [ˌpɪri'ɑːdɪkli] ,

An	Alaskan	missionary	,	home	on	a	short	leave	,	called	periodically	,
一个	阿拉斯加	传教士	,	家	在	一个	短的	离开	,	称为	定期	,

一位阿拉斯加传教士，趁着短暂休假回家，不时打电话过来：

[ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [pər'sweɪd] ['meri] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hiːðn] .

and	attempted	to	persuade	Mary	to	return	with	him	to	his	heathen	.
和	尝试过	到	说服	玛丽	到	返回	和	他	到	他的	异教徒	.

他试图说服玛丽和他一起回到他的异教徒家庭。

[ðiːz] ['suːtəz] [wɜːr; wər] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] [sə'merəli] [wen] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [dɪ'zaɪɝz] [noʊn] ;

These	suitors	were	disposed	of	summarily	when	they	made	their	desires	known	;
这些	求婚者	是	处置	的	简而言之	什么时候	他们	制成	他们的	欲望	已知	;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['vɪzɪtər] ,

but	there	were	other	visitors	,
但	那里	是	其他	访客	,

这些求婚者一表明心意就被立即遣散了；但还有其他访客，

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['flɑːtsəm][ænd; ənd]['dʒetsəm][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] ,

part	of	the	flotsam	and	jetsam	of	a	great	city	,
部分	的	这	废料	和	残骸	的	一个	伟大的	城市	,

一座伟大城市遗留下来的漂浮物和残骸的一部分，

[huː] [ə'pɪrd] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [mɪ'stɪriəsli] — [ʃɪps] ['pæsɪŋ] ['mɪstrəs] ['meri] [ɪn][ðə; ði]

who	appeared	and	disappeared	mysteriously	—	ships	passing	Mistress	Mary	in	the
WHO	出现	和	消失	神秘地	—	船舶	通过	情妇	玛丽	在	这

[naɪt] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ,

night	of	sorrow	,
夜晚	的	悲哀	,

在悲伤之夜，那些神秘出现又神秘消失的船只经过玛丽夫人的船边。

[ænd; ənd] , ['æftər][sʌm; səm] [dɪ'sperɪŋ] , [hæf] - [ˌkɔmpri'hendid] ['sɪgnəl] , ['vænɪʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	,	after	some	despairing	,	half	-	comprehended	signal	,	vanishing	into	the
和	,	后	一些	绝望	,	一半	-	理解	信号	,	消失	进入	这

['ʃæˌdoʊz] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] .

shadows	out	of	which	they	had	come	.
阴影	出去	的	哪个	他们	有	来	.

在发出一些绝望的、半懂不懂的信号后，他们消失在了他们来时的阴影中。

['sʌmtaɪmz] , [ɪn'diːd] , [ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ði] [gʊd] [tʃɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ðeɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] , ['lʊkɪŋ]

Sometimes	,	indeed	,	inspired	by	the	good	cheer	of	the	place	,	they	departed	,	looking
有时	,	的确	,	灵感	经过	这	好的	欢呼	的	这	地方	,	他们	已离开	,	寻找

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] ['gluːmi] ;

a	little	less	gloomy	;
一个	小的	较少的	阴沉	;

有时，他们确实会受到当地欢乐气氛的感染，离开时脸上的愁容也会减轻一些；

['sʌmtaɪmz] , [tuː] , [ðeɪ] [gruː] ['ɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['æktɪv] [ɪf] ['trænzətɔːri] [rɪ'leɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
sometimes , too , they grew into a kind of active if transitory relation with the
有时 , 也 , 他们 生长 进入 一个 种类 的 积极的 如果 短暂的 关系 和 这
['bɪzi] ['lɪt(ə)l] [wɜːrld] ,
busy little world ,
忙碌的 小的 世界 ,

有时，它们也与这个忙碌的小世界发展出一种积极的、尽管是短暂的关系。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and became , for a time , a part of it .
和 成为 , 为了 一个 时间 , 一个 部分 的 它 .

并一度成为其中的一部分。

['mɪstrəs] ['meri] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] ['kɔːrnər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʌn] [nuːn] [tuː; tə] [siː]
Mistress Mary went down to the street corner with the children one noon to see
情妇 玛丽 去 向下 到 这 街道 角落 和 这 孩子们 一 中午 到 看
[ðem; ðəm] ['seɪfli] ['oʊvər][ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] .
them safely over the crossing .
他们 安全 超过 这 过境 .

一天中午，玛丽太太带着孩子们走到街角，看着他们安全过马路。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ]['dʒiːniəl] [pə'liːsmən] [huː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['duːti]
There was generally a genial policeman who made it a part of his duty
那里 曾是 一般来说 一个 和蔼可亲 警察 WHO 制成 它 一个 部分 的 他的 责任
[tuː; tə][stænd] [gɑːrd] [ðer; ðər] ,
to stand guard there ,
到 站立 警卫 那里 ,

通常会有一位和蔼可亲的警察在那里站岗放哨，这是他的职责之一。

[ænd; ənd] [gaɪd] [ðə; ði] ['rekləs] [ænd; ənd]['stuːpɪd][ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] [wʌnz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['jʌŋstəz]
and guide the reckless and stupid and bewildered ones among the youngsters
和 指导 这 鲁莽 和 愚蠢的 和 困惑 一个 之中 这 年轻人
['oʊvər][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ðæt] [leɪ] [ɪn][ðer; ðər] [pæθ] .
over the difficulties that lay in their path .
超过 这 困难 那 躺 在 他们的 小路 .

引导那些鲁莽、愚蠢、迷茫的年轻人克服前进道路上的困难。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'voʊt] [hɪm'self] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə] [ət'læntɪk] [ænd; ənd] [pə'sɪfɪk] ['sɪmənsən] ,
Sometimes he would devote himself exclusively to Atlantic and Pacific Simonson ,
有时 他 会 奉献 他自己 只 到 大西洋 和 太平洋 西蒙森 ,
[huː] ['riːəli] [dɪ'zaɪrd] [deθ] ,
who really desired death ,
WHO 真的 想要的 死亡 ,

有时他会全身心投入到大西洋和太平洋西蒙森的生活中，而西蒙森本人却一心求死。

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['spɪrɪtʃuəli] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
though they were not spiritually fitted for it ,
尽管 他们 是 不是 精神层面 适配 为了 它 ,

虽然他们在精神上并不适合这样做，

[ænd; ənd] [bent] [ɔːl][ðer; ðər] ['enədʒiz] [tɔːrdz] ['getɪŋ] ['ʌndər] [trʌks] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
and bent all their energies towards getting under trucks rather than away from
和 弯曲 全部 他们的 能量 向 获得 在下面 卡车 相当 比 离开 从
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

它们把所有的精力都集中在钻到卡车底下，而不是逃离卡车。

['mɑːm] ['liːsə] ['nevər] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][spɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk]

Marm	Lisa	never	approached	the	spot	without	a	nervous	trembling	and	a	look
玛姆	丽莎	绝不	接近	这	点	没有	一个	紧张的	发抖	和	一个	看

[ʌv; əv] ['terər] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

of	terror	in	her	eyes	,
的	恐怖	在	她	眼睛	,

玛姆·丽莎每次靠近那个地方，都会紧张地颤抖，眼中充满恐惧。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][ðə; ði]['helpf(ə)l]['ɑːfɪsər] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['teɪkən][ə; eɪ] [twɪn] [baɪ]

and	before	the	advent	of	the	helpful	officer	had	always	taken	a	twin	by
和	前	这	来临	的	这	有帮助	官	有	总是	已采取	一个	双	经过

[iːtʃ] [ɑːrm] ,

each	arm	,
每个	手臂	,

在热心军官出现之前，他总是抓住一对双胞胎的一只胳膊。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [hæd; həd] [gɔːn] ['oʊvər] [ðʌs] [æz; əz][ə; eɪ]['sɑːlɪd]['bɑːdi] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [strɔːŋ]

and	the	three	had	gone	over	thus	as	a	solid	body	,	no	matter	how	strong
和	这	三	有	已消失	超过	因此	作为	一个	坚硬的	身体	,	不	事情	如何	强的

[ðə; ði] [rɪ'zɪstəns] .

the	resistance	.
这	反抗	.

三人就这样像一个整体一样向前冲去，无论阻力有多大。

[ɑːn] [ðɪs] ['speʃ(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [ɪn] ['evɪdəns] ,

On	this	special	morning	there	was	no	guardian	of	the	peace	in	evidence	,
在	这	特别的	早晨	那里	曾是	不	监护人	的	这	和平	在	证据	,

在这个特殊的早晨，没有看到任何维护治安的人员。

[bʌt; bət] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪrdɪd] [mæn][ʌv; əv][pər'hæps] ['fɔːrti] ['jɪrz] .

but	standing	on	the	crossing	was	a	bearded	man	of	perhaps	forty	years	.
但	常设	在	这	过境	曾是	一个	留着胡子的	男人	的	也许	四十	年	.

但站在路口的是一位大约四十岁、留着胡子的男子。

['ræðər] ['hænsəm] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [wel] [ðoʊ] ['kerləsli] [drest] ,

Rather	handsome	he	was	,	and	well	though	carelessly	dressed	,
相当	英俊的	他	曾是	,	和	出色地	尽管	粗心大意	穿着	,

他相貌英俊，虽然衣着随意，但整体气质不错。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stʊd] [ɪ'rezəluːtli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ,

but	he	stood	irresolutely	with	his	hands	in	his	pockets	,
但	他	站立	犹豫不决	和	他的	双手	在	他的	口袋	,

但他却犹豫不决地站在那里，双手插在口袋里。

[æz; əz] [ɪf] [kwaɪt] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [wʌt] [tuː; tə][duː][nekst] .

as	if	quite	undecided	what	to	do	next	.
作为	如果	相当	未决定	什么	到	做	下一个	.

仿佛完全不知道下一步该做什么。

['meri] ['sɪmpli] ['noʊtɪd][hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən] [ˌɔːltə'geðər] [streɪndʒ] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

Mary	simply	noted	him	as	an	altogether	strange	figure	in	the	neighbourhood	,
玛丽	简单地	著名的	他	作为	一个	共	奇怪的	数字	在	这	邻里	,

玛丽只是觉得他是附近一个非常古怪的人物。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][dɔːg][ɑːn][ðə; ði] [siːn] ['skætərd] [ðə; ði]

but	the	unexpected	appearance	of	a	large	dog	on	the	scene	scattered	the
但	这	意外	外貌	的	一个	大的	狗	在	这	场景	疏散	这

['beɪbiːz] ,

babies	,
婴儿	,

但一只大狗的突然出现吓跑了婴儿们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] ['feɪlæŋks] .

and	they	fell	on	her	in	a	weeping	phalanx	.
和	他们	跌倒	在	她	在	一个	哭泣	方阵	.

他们组成一个哭泣的方阵，扑向她。

- [wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli] [help] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ?

'	Will	you	kindly	help	a	little	?
-	将要	你	亲切地	帮助	一个	小的	?

能否请您帮个忙?

- [ʃiː; ʃi] [æskt] ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['weɪtɪŋ] , [ɪn] [wɪtʃ] ['eni] ['ʃɪvəlrəs] ['dʒent(ə)lmən] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

'	she	asked	after	a	moment's	waiting	,	in	which	any	chivalrous	gentleman	,	she	thought	,
-	她	问	后	一个	瞬间	等待	,	在	哪个	任何	骑士精神	绅士	,	她	想法	,

“她等了一会儿后问道，她心想，任何一位有骑士风度的绅士都会这么做。”

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [flʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [briːtʃ] .

should	have	flung	himself	into	the	breach	.
应该	有	扔	他自己	进入	这	违反	.

他本应该挺身而出，冲锋陷阵。

- [aɪ] ?

'	I	?
-	我	?

'我?

- [hiː; hi] [æskt] ['veɪgli] .

'	he	asked	vaguely	.
-	他	问	依稀	.

他含糊地问道。

- [haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

'	How	do	you	mean	?
-	如何	做	你	意思是	?

'你是什么意思?

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

What	shall	I	do	?
什么	将	我	做	?

我该怎么办?

- [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [seɪ] , - [weɪk] [ʌp] , [ænd; ənd][pər'hæps][æn; ən][aɪ'diːə] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] - ;

'	She	longed	to	say	,	'	Wake	up	,	and	perhaps	an	idea	will	come	to	you	'	;
-	她	渴望	到	说	,	-	唤醒	向上	,	和	也许	一个	主意	将要	来	到	你	-	;

她很想说：“醒醒吧，也许你会想到办法。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['spɪrɪt] , - ['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

but	she	did	say	,	with	some	spirit	,	'	Almost	anything	,	thank	you	.
但	她	做过	说	,	和	一些	精神	,	-	几乎	任何事物	,	感谢	你	.

但她还是精神抖擞地说：“几乎什么都可以，谢谢。”

[draɪv] [ðə; ði][dɔːg] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [help] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['tʃɪldrən] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] ,

Drive	the	dog	away	,	and	help	some	of	the	smallest	children	across	the	street	,
驾驶	这	狗	离开	,	和	帮助	一些	的	这	最小	孩子们	穿过	这	街道	,

[pliːz] .

please	.
请	.

请把狗赶走，并帮助一些年纪较小的孩子过马路。

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] [ðiːz] [tuː] - (['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [twɪnz] ['smaɪlɪŋli]) , - [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] ['naɪnti]

You	can	have	these	two	'	(	indicating	the	twins	smilingly	)	,	'	or	the	other	ninety
你	能	有	这些	二	-	(	表明	这	双胞胎	微笑着	)	,	-	或者	这	其他	九十

- [eɪt] — [wɪtʃ'evər] [juː; jʊ] [laɪk] .

-	eight	—	whichever	you	like	.
-	八	—	任何	你	喜欢	.

你可以选择这两个（笑着指着双胞胎），或者其他九十八个——随便你喜欢哪个。

- [hiː; hi] [əu'beid] ['ɔːrdərz] , [ðoʊ] [nɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ə'lɜːrt] ['fæʃ(ə)n] ,

'	He	obeyed	orders	,	though	not	in	a	very	alert	fashion	,
-	他	服从	订单	,	尽管	不是	在	一个	非常	警报	时尚	,

“他服从了命令，虽然反应不够警觉。”

[bʌt; bət] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [ɪn] ['tʃuːzɪŋ] [ðə; ði] ['naɪnti] - [eɪt] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

but	showed	a	sense	of	humour	in	choosing	the	ninety	-	eight	rather	than	the
但	显示	一个	感觉	的	幽默	在	选择	这	九十	-	八	相当	比	这

[tuː] ,

two	,
二	,

但他选择98而不是2，展现了他的幽默感。

[ænd; ənd] ['meri] [left] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɜːrd][ʌv; əv] [θæŋks] [ænd; ənd]

and	Mary	left	him	on	the	corner	with	a	pleasant	word	of	thanks	and
和	玛丽	左边	他	在	这	角落	和	一个	令人愉快的	单词	的	谢谢	和

[ə; eɪ] ['tʃɪri] [rɪ'mɑːrk] .

a	cheery	remark	.
一个	欢快的	评论	.

玛丽离开时，在街角留下了一句亲切的感谢和一句愉快的玩笑话。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] ,

The	next	morning	he	appeared	at	the	garden	gate	,
这	下一个	早晨	他	出现	在	这	花园	门	,

第二天早上他出现在花园门口，

[ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][sɪt][ə; eɪ] [waɪl] .

and	asked	if	he	might	come	in	and	sit	a	while	.
和	问	如果	他	可能	来	在	和	坐	一个	尽管	.

然后问他是否可以进来坐一会儿。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] ['welkəm] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪzi] ['mɔːrnɪŋ] ,

He	was	made	welcome	;	but	it	was	a	busy	morning	,
他	曾是	制成	欢迎	;	但	它	曾是	一个	忙碌的	早晨	,

他受到了热情接待；但那天上午很忙。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['saɪlənt][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][fər'gɑːt][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .

and	he	was	so	silent	a	visitor	that	everybody	forgot	his	existence	.
和	他	曾是	所以	沉默的	一个	游客	那	大家	忘了	他的	存在	.

他来访时非常安静，以至于大家都忘记了他的存在。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ɪm'preʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] ,

He	made	a	curious	impression	,	which	can	hardly	be	described	,
他	制成	一个	好奇的	印象	,	哪个	能	几乎	是	描述	,

他给人留下了一种难以言喻的奇特印象。

[seɪv] [ðæt] ['eni] ['stuːd(ə)nt][ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [wʊd] [seɪ] [æt; ət] [wʌns] ,

save	that	any	student	of	human	nature	would	say	at	once	,
节省	那	任何	学生	的	人类	自然	会	说	在	一次	,

但任何研究人性的人都会立刻指出：

- [hiː; hi][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'leɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrld] .

'	He	is	out	of	relation	with	the	world	.
-	他	是	出去	的	关系	和	这	世界	.

他与世隔绝了。

- [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌn] [siːz] [ɪn][ə; eɪ] ['reklu:s] [ɔːr][ə; eɪ]['hɜːrmɪt] .

'	He	had	something	of	the	expression	one	sees	in	a	recluse	or	a	hermit	.
-	他	有	某物	的	这	表达	一	看到	在	一个	隐士	或者	一个	隐士	.

“他脸上带着一种隐士或遁世者的神情。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['evər] ['wɔndəd] [ʌp][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [saɪd] , [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [kʌm] ['sʌd(ə)nli]

If	you	have	ever	wandered	up	a	mountain	side	,	you	may	have	come	suddenly
如果	你	有	曾经	漫步	向上	一个	山	边	,	你	可能	有	来	突然

[ə'pɑːn][ə; eɪ] [hʌt] ,

upon	a	hut	,
之上	一个	小屋	,

如果你曾经徒步攀登过山坡，你可能会突然发现一间小屋。

[ə; eɪ] [ruːd] [bed] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ][mæn] ['riːdɪŋ] , [ɔːr] ['smoʊkɪŋ] ,

a	rude	bed	within	it	,	and	in	the	door	a	man	reading	,	or	smoking	,
一个	粗鲁的	床	之内	它	,	和	在	这	门	一个	男人	阅读	,	或者	吸烟	,

里面有一张简陋的床，门口有个男人在看书或抽烟。

[ɔːr] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː] ['veɪkənsi] .

or	gazing	into	vacancy	.
或者	凝视	进入	空缺	.

或者凝视着空旷的地方。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [lʊk] [juː; jʊ] [met] [ɪn] [ðæt] ['mænz] [aɪz] .

You	remember	the	look	you	met	in	that	man's	eyes	.
你	记住	这	看	你	遇见	在	那	男人的	眼睛	.

你还记得你从那个男人眼中看到的眼神吗?

[hiː; hi][hæz; həz] ['teɪstɪd] [laɪf][ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['bɪtər] ; [hæz; həz] ['saʊndɪd] [ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd]

He	has	tasted	life	and	found	it	bitter	;	has	sounded	the	world	and
他	有	尝过	生活	和	成立	它	苦的	;	有	听起来	这	世界	和

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːloʊ] ;

found	it	hollow	;
成立	它	空洞的	;

他尝过人生的滋味，发现人生苦涩；他探寻过世界，发现世界空虚；

[hæz; həz] [noʊn] [mæn][ɔːr] ['wʊmən] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm] [fɔːls] .

has	known	man	or	woman	and	found	them	false	.
有	已知	男人	或者	女士	和	成立	他们	错误的	.

认识某个男人或女人，发现他们是骗子。

['frendʃɪp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪvər] , [ænd; ənd] [lʌv] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] .

Friendship	to	him	is	without	savour	,	and	love	without	hope	.
友谊	到	他	是	没有	品尝	,	和	爱	没有	希望	.

对他而言，友谊索然无味，爱情毫无希望。

['æftər] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] , [ðə; ði]['streɪndʒər] [slɪpt] [aʊt]['kwaɪətli] .

After	watching	the	children	for	an	hour	,	the	stranger	slipped	out	quietly	.
后	观看	这	孩子们	为了	一个	小时	,	这	陌生人	滑倒了	出去	悄悄	.

陌生人观察了孩子们一个小时后，悄悄溜走了。

['mɪstrəs] ['meri] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

Mistress	Mary	followed	him	to	the	door	,
情妇	玛丽	随后	他	到	这	门	,

玛丽小姐跟着他走到门口，

[ə'bæʃt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˌʌnɪn'tenʃənl] [dɪs'kɜːrtəsi] [ɪn] [ə'laʊɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

abashed	at	her	unintentional	discourtesy	in	allowing	him	to	go	without	a
羞愧	在	她	无意的	失礼	在	允许	他	到	去	没有	一个

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] .

good	morning	.
好的	早晨	.

她为自己无意中失礼，让他没能道一声早安而感到羞愧。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][stænd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] , [lʊk] [fɜːrst][ʌp] ,
She saw him stand at the foot of the steps , look first up ,
她 锯 他 站立 在 这 脚 的 这 步骤 , 看 第一的 向上 ,

她看见他站在台阶下，先是抬头望去，

[ðen] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [ðen] [wɔːk] ['eɪmləsli] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər] .
then down the street , then walk aimlessly to the corner .
然后 向下 这 街道 , 然后 走 漫无目的地 到 这 角落 .

然后沿着街道走，然后漫无目的地走到街角。

[ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][hændz][ɪn] ['pɑːkəts] , [hiː; hi] [pɔːzd] [ə'gen] , ['glænsɪŋ] [fɔːr] [weɪz] ; [ðen] ,
There , with hands in pockets , he paused again , glancing four ways ; then ,
那里 , 和 双手 在 口袋 , 他 暂停 再次 , 瞥了一眼 四 方式 ; 然后 ,

他双手插兜，再次停下脚步，目光四处扫视；然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] [ænd; ənd][ə; eɪ][geɪt] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , - [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] ,
with a shrug and a gait that seemed to say , ' It makes no difference ,
和 一个 耸肩 和 一个 步态 那 似乎 到 说 , - 它 制作 不 不同之处 ,

他耸了耸肩，迈着仿佛在说“这没什么区别”的步伐，

- [hiː; hi] [slaʊtʃt] [ə'weɪ] .
' he slouched away .
- 他 懒散地 离开 .

他垂头丧气地走开了。

- [hiː; hi][ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['sɪti] , ['paɪnɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hoʊm] ,
' He is simply a stranger in a strange city , pining for his home ,
- 他 是 简单地 一个 陌生人 在 一个 奇怪的 城市 , 思念 为了 他的 家 ,

“他只是一个身处异乡的陌生人，思念着家乡。”

- [θɔːt] ['meri] , - [ɔːr] [els] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn] ['evri] ['sɪti] , [ænd; ənd][hæz; həz] ['noʊwer] [ə; eɪ]
' thought Mary , ' or else he is a stranger in every city , and has nowhere a
- 想法 玛丽 , - 或者 别的 他 是 一个 陌生人 在 每一个 城市 , 和 有 无处 一个
[hoʊm] .
home .
家 .

玛丽心想：“否则，他每到一个城市都像个陌生人，没有一个家。”

- [hiː; hi] [keɪm] [ə'gen] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] , [ə'pɑːləˌdʒaɪzɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði]
' He came again a few days later , and then again , apologising for the
- 他 来了 再次 一个 很少 天 之后 , 和 然后 再次 , 道歉 为了 这
['friːkwənsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪts] ,
frequency of his visits ,
频率 的 他的 访问 ,

“几天后他又来了一次，之后又来了一次，为他频繁来访道歉。”

[bʌt; bət] ['gɪvɪŋ] [noʊ] ['speʃ(ə)l] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
but giving no special reason for them .
但 给予 不 特别的 原因 为了 他们 .

但并未给出任何特殊理由。

[ðə; ði] ['niːəfaɪts] [kɔːld] [hɪm; ɪm] - [ðə; ði]['sɑːlətəri] ,
The neophytes called him ' the Solitary ,
这 新手 称为 他 - 这 孤 ,

新来者称他为“孤独者”，

- [bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['krɪsənd] [hɪm; ɪm]['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ,
' but the children christened him after a fashion of their own ,
- 但 这 孩子们 受洗 他 后 一个 时尚 的 他们的 自己的 ,

但孩子们用他们自己的方式给他施洗。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][æsk][smɔːl] ['feivəz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	began	to	ask	small	favours	of	him	.
和	开始	到	问	小的	恩惠	的	他	.

于是开始向他请求一些小忙。

- [θred] [maɪ]['niːd(ə)l] , [pliːz] , ['mɪstər] . [mæn] ! -

'	Thread	my	needle	,	please	,	Mr	.	Man	!	'
-	线	我的	针	,	请	,	先生	.	男人	!	-

“先生，请帮我穿一下针线！”

- [mɔːr] [biːdz] , - [ɔːr] - [mɔːr] ['peɪpər] , ['mɪstər] . [mæn] , [pliːz] .

'	More	beads	,	'	or	'	More	paper	,	Mr	.	Man	,	please	.
-	更多的	珠子	,	-	或者	-	更多的	纸	,	先生	.	男人	,	请	.

“再来点珠子吧，”或者“先生，请再来点纸吧。”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'leɪʃn] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .

'	It	is	impossible	to	keep	out	of	relation	with	little	children	.
-	它	是	不可能的	到	保持	出去	的	关系	和	小的	孩子们	.

“不可能与小孩子完全断绝关系。”

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [maɪts] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['maʊnt(ə)n] ['hɜːrmɪt]

One	of	these	mites	of	humanity	would	make	a	man	out	of	your	mountain	hermit
一	的	这些	螨虫	的	人类	会	制作	一个	男人	出去	的	你的	山	隐士

,

,

,

这些渺小的人中，只要有一个人就能把你的山中隐士变成一个真正的男子汉。

[rɪ'zɪst] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] .

resist	as	he	might	.
抵抗	作为	他	可能	.

尽管他极力反抗。

[ðeɪ] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [kleɪm] [ɑːn] [wʌn] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪsts][ɔːr][nɑːt] ,

They	set	up	a	claim	on	one	whether	it	exists	or	not	,
他们	放	向上	一个	宣称	在	一	无论	它	存在	或者	不是	,

无论是否存在，他们都对其中一项提出所有权主张。

[ænd; ənd][wʌn][hæz; həz][tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [rɪ'spɑːnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [liːst] [ɪn][sʌm; səm]

and	one	has	to	allow	it	,	and	respond	to	it	at	least	in	some
和	一	有	到	允许	它	,	和	回应	到	它	在	至少	在	一些

[pər'fʌŋktəri] ['fæʃ(ə)n] .

perfunctory	fashion	.
敷衍了事	时尚	.

我们必须允许这种情况发生，并且至少要以某种敷衍的方式回应它。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , [æz; əz]['mɪstər] . [mæn][sæt]['saɪləntli] [nɪr] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] ,

More	than	once	,	as	Mr	.	Man	sat	silently	near	the	circle	,
更多的	比	一次	,	作为	先生	.	男人	卫星	默默	靠近	这	圆圈	,

不止一次，当曼先生静静地坐在圆圈附近时，

[ðə; ði] ['tʃʌbi] ['beɪkər]['beɪbi] [wʊd] [fɔːl]['oʊvər][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

the	chubby	Baker	baby	would	fall	over	his	feet	,
这	胖乎乎的	贝克	婴儿	会	落下	超过	他的	脚	,

胖乎乎的贝克家宝宝会绊倒自己，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [stuːp] [tuː; tə] [pɪk] [hɜːr; hər][ʌp] , ['streɪtn] [hɜːr; hər] [dres] ,

and	he	would	involuntarily	stoop	to	pick	her	up	,	straighten	her	dress	,
和	他	会	不由自主	哈腰	到	挑选	她	向上	,	拉直	她	裙子	,

[ænd; ənd] [suːð] [hɜːr; hər][woʊ] .

and	soothe	her	woe	.
和	舒缓	她	悲哀	.

他会不由自主地弯下腰抱起她，帮她整理裙子，安慰她的悲伤。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['hɑːrti] ['pleʒər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] ['iːv(ə)n] [naʊ] .

There	was	no	hearty	pleasure	in	his	service	even	now	.
那里	曾是	不	爽朗	乐趣	在	他的	服务	甚至	现在	.

即使到了现在，他的服务中也丝毫没有流露出真正的快乐。

['noʊbɑːdi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [felt] ['eni] ['pleʒər] [æt; ət][ɔːl] .

Nobody	was	certain	that	he	felt	any	pleasure	at	all	.
无人	曾是	肯定	那	他	毛毡	任何	乐趣	在	全部	.

谁也不确定他是否感到一丝快乐。

[hɪz; ɪz] ['helpflnəs] [wʌz; wəz][nɑːt] [spɑːn'teɪnɪəs] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['riːfleks]['ækʃ(ə)n] ,

His	helpfulness	was	not	spontaneous	;	it	seemed	a	kind	of	reflex	action	,
他的	乐于助人	曾是	不是	自发的	;	它	似乎	一个	种类	的	反射	行动	,

他的乐于助人并非出于本能，而似乎是一种下意识的反应。

[ə; eɪ][sər'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][sʌm; səm]['fɔːrmər] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ɔːr] [hɑːrt] ;

a	survival	of	some	former	state	of	mind	or	heart	;
一个	生存	的	一些	以前的	状态	的	头脑	或者	心	;

某种先前心境或情感的遗存；

[fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz] ['feivəz] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [nɔːr] [hɜːrd] ['eni] [θæŋks] :

for	he	did	his	favours	in	a	dream	,	nor	heard	any	thanks	:
为了	他	做过	他的	恩惠	在	一个	梦	,	也不	听到	任何	谢谢	:

因为他在梦中行善，却未收到任何感谢：

[jet] [ðə; ði][ɪ'lɪksər][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] .

yet	the	elixir	was	working	in	his	veins	.
然而	这	灵药	曾是	在职的	在	他的	静脉	.

然而，灵药却在他的血管里发挥了作用。

- [hiː; hi][ɪz] ['dredfəli] [ɪn][ðə; ði] [wei] , - ['grʌmbld] ['ɪdɪθ] ; - [hiː; hi][ɪz] [mɔːr] ['evər] - ['prez(ə)nt][ðæn; ðən]

'	He	is	dreadfully	in	the	way	,	'	grumbled	Edith	;	'	he	is	more	ever	-	present	than
-	他	是	极其糟糕	在	这	方式	,	-	咕哝	伊迪丝	;	-	他	是	更多的	曾经	-	展示	比

[maɪ]['ɑːrd(ə)nt] ['rʌʃ(ə)n] . -

my	ardent	Russian	.	'
我的	热心	俄语	.	-

“他真是太碍事了，”伊迪丝抱怨道，“他比我那热情似火的俄罗斯朋友还要形影不离。”

- [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [in'sists] [ɑːn] ['kʌmɪŋ] , [let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [hɪm; ɪm] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [pə'tɜːrnl]

'	So	long	as	he	insists	on	coming	,	let	us	make	him	supply	the	paternal
-	所以	长的	作为	他	坚持	在	未来	,	让	我们	制作	他	供应	这	父系

['elɪmənt] ,

element	,
元素	,

既然他坚持要来，那就让他扮演父亲的角色吧。

- [sə'dʒestɪd] ['rəudə] .

'	suggested	Rhoda	.
-	建议	罗达	.

罗达建议道。

- [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'greɪdɪŋ] [kən'feʃ(ə)n] ,

'	It	may	be	a	degrading	confession	,
-	它	可能	是	一个	降级	忏悔	,

“这或许是一种有辱人格的供述，

[bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['wɪmɪn] [hɪr] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnli]

but	we	could	afford	to	part	with	several	women	here	if	we	could	only
但	我们	可以	买得起	到	部分	和	一些	女性	这里	如果	我们	可以	仅有的

[sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] ['riːəli] ['fɑːðərli] [mæn] .

secure	a	really	fatherly	man	.
安全的	一个	真的	父爱	男人	.

但是，如果我们能找到一个真正有父爱的男人，我们就算失去几个女人也是可以的。

[ðə; ði]['sɑːlətəri] ['kænɑːt] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['eni] [deɪ] - [driːmz] [ɔːr] [træns] ,

The	Solitary	cannot	indulge	in	any	day	-	dreams	or	trances	,
这	孤	不能	放纵	在	任何	天	-	梦境	或者	恍惚状态	,

独行者无法沉浸于任何白日梦或恍惚状态。

[ɪf] [wiː; wi] [ək'sept] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] ['peɪtriɑːrk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .

if	we	accept	him	as	the	patriarch	of	the	institution	.
如果	我们	接受	他	作为	这	族长	的	这	机构	.

如果我们承认他是该机构的创始人。

- [ˌwerə'pɑːn] [ðeɪ] ['boʊldli] [æskt] [hɪm; ɪm] , [ɑːn][hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt] ['vɪzɪts] , [tuː; tə][goʊ][ə'pɑːn] ['erəndz]

'	Whereupon	they	boldly	asked	him	,	on	his	subsequent	visits	,	to	go	upon	errands
-	于是	他们	大胆地	问	他	,	在	他的	随后的	访问	,	到	去	之上	跑腿

,

,

,

于是，在他后来的几次来访中，他们大胆地请他帮忙跑腿。

[ænd; ənd]['oʊpən] ['bærəlz] [ʌv; əv] ['æplz] , [ænd; ənd]['ɔːrdər][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd]['dʒent(ə)lmən] [ɔːf] [ðə; ði] [steps] ,

and	open	barrels	of	apples	,	and	order	intoxicated	gentlemen	off	the	steps	,
和	打开	桶	的	苹果	,	和	命令	酣	先生们	离开	这	步骤	,

[ænd; ənd] [mend] ['lɑːks] [ænd; ənd] ['wɪndoʊ] - ['fɑːsnɪŋz] ,

and	mend	locks	and	window	-	fastenings	,
和	修补	锁	和	窗户	-	紧固件	,

打开苹果桶，把醉酒的绅士们赶下台阶，修理门锁和窗户扣件。

[ænd; ənd] ['ʃɑːrpən] [liːd] - ['penslz] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn] [koʊl] ,

and	sharpen	lead	-	pencils	,	and	put	on	coal	,
和	锐化	带领	-	铅笔	,	和	放	在	煤炭	,

削尖铅笔，放上煤块。

[ænd; ənd] [tel] [ðə; ði]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ðæt] [hɜːr; hər] ['pærət] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mɔːrnɪŋ]

and	tell	the	lady	in	the	rear	that	her	parrot	interfered	with	their	morning
和	告诉	这	女士	在	这	后部	那	她	鹦鹉	干扰	和	他们的	早晨

[prerz] [baɪ] [ʃriːk] [ðə; ði] [hɪmz] [ɪn][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [kiːz] .

prayers	by	shrieking	the	hymns	in	impossible	keys	.
祈祷	经过	尖叫	这	赞美诗	在	不可能的	钥匙	.

告诉坐在后面的女士，她的鹦鹉用不可能的音调尖叫着唱赞美诗，干扰了他们的晨祷。

[hiː; hi] [ək'septɪd] [ðiːz] ['tæsks] [wɪ'ðaʊt] ['proʊtest] , [ænd; ənd] [pər'fɔːrmd] [ðem; ðəm] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] ,

He	accepted	these	tasks	without	protest	,	and	performed	them	conscientiously	,
他	公认	这些	任务	没有	反对	,	和	执行	他们	切实	,

[seɪv] [ɪn][ðə; ði] ['pærət] ['dɪfɪkəlti] ,

save	in	the	parrot	difficulty	,
节省	在	这	鹦鹉	困难	,

他毫无怨言地接受了这些任务，并认真负责地完成了它们，除了鹦鹉那道难题。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [hiː; hi] [geɪv] [wʌn] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['leɪdi] , [ænd; ənd] [fled] [wɪ'ðaʊt] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði]

in	which	case	he	gave	one	look	at	the	lady	,	and	fled	without	opening	the
在	哪个	案件	他	给予	一	看	在	这	女士	,	和	逃亡	没有	开幕	这

['sʌbdʒekt] .

subject	.
主题	.

在这种情况下，他只看了那位女士一眼，便没有开口就逃走了。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] ,

It	could	not	be	said	that	he	appeared	more	cheerful	,
它	可以	不是	是	说	那	他	出现	更多的	快乐	,

不能说他看起来更开心了。

[ðə; ði] [soʊl] [saɪn] [ʌv; əv] ['eni] [ɪn'kri:st] [ɪg,zɪlə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l]

the	sole	sign	of	any	increased	exhilaration	of	spirits	being	the	occasional
这	唯一	符号	的	任何	增加	兴奋	的	烈酒	存在	这	偶然

['streitniŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][krə'væt][ænd; ənd][ðə; ði] ['smu:ðɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] — [rɪ'faɪnmənts] [ʌv; əv]

straightening	of	his	cravat	and	the	smoothing	of	his	hair	—	refinements	of
拉直	的	他的	领结	和	这	平滑	的	他的	头发	—	改进	的

['tɔɪlət] [ðæt] [hæd; həd] [ˌhɪrtu'fɔ:r] [bɪn] [mʌtʃ] [nɪ'glektɪd] ,

toilet	that	had	heretofore	been	much	neglected	,
洗手间	那	有	此前	到过	很多	被忽视的	,

他精神振奋的唯一迹象，就是偶尔整理一下领带，捋捋头发——这些仪容上的细微之处，他以前都很少注意。

[ðoʊ] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [lʊkt] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .

though	he	always	looked	unmistakably	the	gentleman	.
尽管	他	总是	看起来	毫无疑问	这	绅士	.

虽然他看起来总是一副绅士的模样。

[hi:; hi] [si:md] [mɔ:r] [ə'træktɪd] [baɪ]['li:sə][ðæn; ðən][baɪ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔ:lər] ['tʃɪldrən] ;

He	seemed	more	attracted	by	Lisa	than	by	any	of	the	smaller	children	;
他	似乎	更多的	吸引	经过	丽莎	比	经过	任何	的	这	较小的	孩子们	;

他似乎更喜欢丽莎，而不是其他年纪较小的孩子；

[bʌt; bət] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['meri] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][hɜ:r; hər] ['stɔ:ri] ,

but	that	may	have	been	because	Mary	had	told	him	her	story	,
但	那	可能	有	到过	因为	玛丽	有	讲述	他	她	故事	,

但这可能是因为玛丽曾向他讲述过她的故事。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['ʌðər] ['pi:pəlz] ['stɔ:riz] [wɜ:r; wər][ə; eɪ]['ju:sf(ə)l][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [tu:; tə] [tel] ['pi:p(ə)l] [hu:]

thinking	that	other	people's	stories	were	a	useful	sort	of	thing	to	tell	people	who
思维	那	其他	人们的	故事	是	一个	有用	种类	的	事物	到	告诉	人们	WHO

[hæd; həd]['pɑ:səb(ə)l] ['stɔ:riz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .

had	possible	stories	of	their	own	.
有	可能的	故事	的	他们的	自己的	.

认为别人的故事对那些可能也有自己故事的人来说是一种有用的事情。

['li:sə][wʌz; wəz] [naʊ] [dɪ'veləpɪŋ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [fə'sɪləti] [ænd; ənd]['tælənt][ɪn][ðə; ði]

Lisa	was	now	developing	a	curious	and	unexpected	facility	and	talent	in	the
丽莎	曾是	现在	发展	一个	好奇的	和	意外	设施	和	天赋	在	这

['mju:zɪk(ə)l] [geɪmz] .

musical	games	.
音乐	游戏	.

丽莎在音乐游戏方面展现出了令人惊奇且出人意料的天赋和能力。

[ʃi:; ʃi] [pleɪd] [ðə; ði] [ˌtæmbə'ri:n] , [ðə; ði]['traɪæŋg(ə)l] , [ðə; ði] [drʌm] , [æz; əz]['noʊbɑ:di] [els] [kʊd; kəd] ,

She	played	the	tambourine	,	the	triangle	,	the	drum	,	as	nobody	else	could	,
她	玩	这	铃鼓	,	这	三角形	,	这	鼓	,	作为	无人	别的	可以	,

她演奏铃鼓、三角铁、鼓的技艺无人能及。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'kʌmpəniɪŋ] [ðə; ði] ['ma:tʃiz] [ʃi:; ʃi] [ɪn'ventɪd] [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv][ʌn'ju:ʒuəl] [bi:ts] [ænd; ənd]

and	in	accompanying	the	marches	she	invented	all	sorts	of	unusual	beats	and
和	在	随同	这	游行	她	发明	全部	排序	的	异常	节拍	和

['æksənts] .

accents	.
口音	.

在为进行曲伴奏时，她创造了各种不同寻常的节奏和重音。

[ˌaɪ 'ti:] [gru:] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər] ['dɪfɪkəlt] [pɑ:rts][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

It	grew	to	be	the	natural	thing	to	give	her	difficult	parts	in	the	little
它	生长	到	是	这	自然的	事物	到	给	她	难的	部分	在	这	小的

['drɑ:məz][ʌv; əv] [tʃaɪld] [laɪf] :

dramas	of	child	life	:
电视剧	的	孩子	生活	:

让她在儿童生活的小戏剧中扮演有挑战性的角色，渐渐地就成了顺理成章的事：

[ðə; ði] [kɑːk] [ðæt] [kroʊd] [ɪn][ðə; ði][mɔːrn][tuː; tə] [weɪk] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [bɜːrdz][ænd; ənd]['beɪbiːz] ,

the	cock	that	crowed	in	the	morn	to	wake	the	sleeping	birds	and	babies	,
这	公鸡	那	人群	在	这	早晨	到	唤醒	这	睡眠	鸟类	和	婴儿	,

清晨啼鸣的公鸡，唤醒沉睡的鸟儿和婴儿。

[ðə; ði] ['mʌðər] - [bɜːrd][ɪn][ðə; ði] [nest] , [ðə; ði] ['spredɪŋ] ['wɪloʊ] - [triː] [ɪn][ðə; ði][pɑːnd] [wer] [ðə; ði]

the	mother	-	bird	in	the	nest	,	the	spreading	willow	-	tree	in	the	pond	where	the
这	母亲	-	鸟	在	这	巢	,	这	传播	柳	-	树	在	这	池塘	在哪里	这

['frɑːgz] ['kɔŋgrigeitid] ,

frogs	congregated	,
青蛙	聚集	,

巢中的母鸟，池塘边枝繁叶茂的柳树，青蛙们聚集在那里。

— [ðiːz] [roʊlz] [ʃiː; ʃi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər][soʊl] .

—	these	rôles	she	delighted	in	and	played	with	all	her	soul	.
—	这些	角色	她	高兴极了	在	和	玩	和	全部	她	灵魂	.

——她非常喜欢这些角色，并全心全意地投入其中。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['læfəbl] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [pə'θetɪk] ,

It	would	have	been	laughable	,	had	it	not	been	pathetic	,
它	会	有	到过	可笑	,	有	它	不是	到过	可怜的	,

如果不是如此可悲，那简直令人发笑。

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər][dræg]['mɪstər] . [mæn]['ɪntuː][ðə; ði] [geɪmz] ,

to	watch	her	drag	Mr	.	Man	into	the	games	,
到	手表	她	拖	先生	.	男人	进入	这	游戏	,

看着她把曼先生拖进游戏里，

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [sə'kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pə'sweiʒənz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] ['hæŋɪŋ] [aʊt]

and	to	see	him	succumb	to	her	persuasions	with	his	face	hanging	out
和	到	看	他	屈服	到	她	说服	和	他的	脸	绞刑	出去

['fleɪmɪŋ] ['signəlz] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] .

flaming	signals	of	embarrassment	.
炽盛	信号	的	尴尬	.

看到他屈服于她的劝说，脸上满是尴尬，尴尬不已。

[ɪn][ðə; ði] - ['kæriər] [dʌvz; doʊvz] - [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪdʒɪns] [fluː] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪ'mædʒɪneri] ['letər] [tuː; tə]

In	the	'	Carrier	Doves	'	the	little	pigeons	flew	with	an	imaginary	letter	to
在	这	-	载体	鸽子	-	这	小的	鸽子	飞翔	和	一个	假想	信	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

在《信鸽》这幅画中，小鸽子们带着一封想象中的信飞向他。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ment] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][stænd][ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] ,

and	this	meant	that	he	was	to	stand	and	read	it	aloud	,
和	这	意思是	那	他	曾是	到	站立	和	读	它	大声	,

这意味着他要站起来大声朗读。

[æz; əz] ['meri] [ænd; ənd] ['ɪdɪθ] [hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

as	Mary	and	Edith	had	done	before	him	.
作为	玛丽	和	伊迪丝	有	完毕	前	他	.

就像玛丽和伊迪丝之前做的那样。

- [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ə; eɪ][tʃaɪld] , - [hiː; hi] ['fɔːltəd] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn]

'	It	seems	to	be	a	letter	from	a	child	,	'	he	faltered	,	and	then	began
-	它	似乎	到	是	一个	信	从	一个	孩子	,	-	他	犹豫不决	,	和	然后	开始

['stæmərɪŋli] , -

stammeringly	,	'
结结巴巴地	,	-

“这似乎是一封孩子写的信，”他犹豫了一下，然后开始结结巴巴地说。

“ [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] .
“ My dear Mr .
” 我的 亲爱的 先生 .

“我亲爱的先生

[mæn] ”
Man ”
男人 ”

男人”

- — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑːp] .
' — there was a sudden stop .
- — 那里 曾是 一个 突然 停止 .

——话音未落，便戛然而止。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd]['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [daʊt] ,
That there was a letter in his mind nobody could doubt ,
那 那里 曾是 一个 信 在 他的 头脑 无人 可以 怀疑 ,

他心中确实有一封信，这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['greɪtli] [muːvd] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
but he was too greatly moved to read it .
但 他 曾是 也 非常 已搬 到 读 它 .

但他太过感动，以至于无法阅读。

['rəudə] ['kwɪkli] [riːtʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][fɔːr; fər][ðə; ði]['peɪpər] , ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [baɪ]
Rhoda quickly reached out her hand for the paper , covering his discomfiture by
罗达 迅速地 达到 出去 她 手 为了 这 纸 , 覆盖 他的 沮丧 经过
[iks'kleimɪŋ] ,
exclaiming ,
惊呼 ,

罗达迅速伸手拿过那张纸，掩饰着他的尴尬，惊呼道：

- [ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [hæv; həv] [brɔːt] ['mɪstər] . [mæn][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['tʃɪldrən] [ɪn][hɪz; ɪz]
' The pigeons have brought Mr . Man a letter from some children in his
- 这 鸽子 有 带来 先生 . 男人 一个 信 从 一些 孩子们 在 他的
['fɑːðərlænd] !
fatherland !
祖国 !

“鸽子们给曼先生带来了一封来自他祖国孩子们的信！”

[jes] - (['riːdɪŋ]) , - [ðeɪ] [hoʊp] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Yes ' (reading) , ' they hope that we will be good to him ,
是的 - (阅读) , - 他们 希望 那 我们 将要 是 好的 到 他 ,

是的（读作），“他们希望我们善待他”，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,
because he is far away from home ,
因为 他 是 远的 离开 从 家 ,

因为他离家很远，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [send][ðer; ðər] [lʌv] [tuː; tə][ɔːl] ['mɪstrəs] ['mɛriːz] ['tʃɪldrən] . ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [ʌv; əv]
and they send their love to all Mistress Mary's children . Wasn't it pretty of
和 他们 发送 他们的 爱 到 全部 情妇 玛丽的 孩子们 . 不是 它 漂亮的 的
[ðə; ði][dʌvz; doʊvz][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] ['mɪstər] . [mæn][ɪz][ə; eɪ]['streɪndʒər] [hɪr] ?
the doves to remember that Mr . Man is a stranger here ?
这 鸽子 到 记住 那 先生 . 男人 是 一个 陌生人 这里 ?

它们向玛丽小姐的所有孩子表达爱意。鸽子们还记得曼先生是这里的陌生人，这难道不是一件很美好的事吗?

- [ðə; ði]['sɑːlətəri] [ə'pɪrd] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ] ,
' The Solitary appeared for the last time a week before Thanksgiving Day ,
- 这 孤 出现 为了 这 最后的 时间 一个 星期 前 感恩 天 ,

《孤独者》最后一次出现是在感恩节前一周，

[ænd; ənd][hi:; hi]['oʊpənd][ðə; ði][dɔ:r][ɑ:n][ə; eɪ][si:n][ʌv; əv]['dʒɑ:ləti][ðæt][wɔ:md][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði]

and	he	opened	the	door	on	a	scene	of	jollity	that	warmed	him	to	the
和	他	打开	这	门	在	一个	场景	的	欢乐	那	温暖	他	到	这

[hɑ:rt] .

heart	.
心	.

他打开门，映入眼帘的是一片欢乐的景象，这让他心里暖暖的。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][flɔ:r][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪmɪk][boʊt] ,

In	the	middle	of	the	floor	was	a	mimic	boat	,
在	这	中间	的	这	地面	曾是	一个	模仿	船	,

地板中央摆放着一艘仿造的船，

['kraʊdɪd][frʌm; frəm][stem][tu:; tə][stɜ:rn][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]['pɪlgrɪm]['fɑ:ðəz][ænd; ənd]['mʌðərz]['traɪɪŋ][tu:; tə]

crowded	from	stem	to	stern	with	little	Pilgrim	fathers	and	mothers	trying	to
挤	从	干	到	船尾	和	小的	朝圣	父亲们	和	母亲们	尝试	到

[lænd][ɑ:n]['plɪməθ][rɑ:k] ,

land	on	Plymouth	Rock	,
土地	在	普利茅斯	岩石	,

船上从头到尾挤满了试图在普利茅斯岩登陆的小清教徒父母们。

[ɪn][ə; eɪ][haɪ][steɪt][ʌv; əv][ɪk'saɪtmənt][ænd; ənd][æn; ən]['i:kwəli][haɪ][si:] .

in	a	high	state	of	excitement	and	an	equally	high	sea	.
在	一个	高的	状态	的	激动	和	一个	同样地	高的	海	.

当时人们情绪非常激动，而且海面波涛汹涌。

[pæt]['hɪgɪnz][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tʃi:ftən][kə'mændɪŋ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][fɔ:rs][ʌv; əv]['tɑ:lərəbli]['pi:sf(ə)l]

Pat	Higgins	was	a	chieftain	commanding	a	large	force	of	tolerably	peaceful
拍	希金斯	曾是	一个	头目	指挥	一个	大的	力量	的	勉强可以接受	和平

['indiəns][ɑ:n][ðə; ði][ʃɔ:r] ,

Indians	on	the	shore	,
印度人	在	这	支撑	,

帕特·希金斯是一位酋长，统领着一支规模庞大、相对爱好和平的印第安人队伍驻扎在海岸边。

[ænd; ənd]['mæsəsɔit][hɪm'self]['nevər][ɪg'zɪbɪtɪd][mɔ:r]['dɪgnəti] ;

and	Massasoit	himself	never	exhibited	more	dignity	;
和	马萨索伊特	他自己	绝不	展出	更多的	尊严	;

马萨索伊特本人也从未表现出如此的尊严；

[waɪl]['mɑ:m]['li:sə][wʌz; wəz][ðə; ði][praʊd]['mʌðər][ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi][oʊ'siənəs][bɔ:rn][ɑ:n][ðə; ði][ɪ'ventf(ə)l]

while	Marm	Lisa	was	the	proud	mother	of	the	baby	Oceanus	born	on	the	eventful
尽管	玛姆	丽莎	曾是	这	自豪的	母亲	的	这	婴儿	海洋	出生	在	这	多事

['vɔɪɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['meɪˌflaʊər] .

voyage	of	the	Mayflower	.
航程	的	这	五月花号	.

而玛姆·丽莎则是在“五月花号”那次充满波折的航行中出生的婴儿奥西阿努斯的骄傲母亲。

[ðen]['mɪstrəs]['meri][toʊld][ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl]['veri]['sɪmpli][ænd; ənd]['swi:tli] ,

Then	Mistress	Mary	told	the	story	of	the	festival	very	simply	and	sweetly	,
然后	情妇	玛丽	讲述	这	故事	的	这	节日	非常	简单地	和	甜蜜地	,

然后，玛丽小姐用简单而甜美的语言讲述了这个节日的故事。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['taɪni]['pɪlgrɪmz][sæŋ][ə; eɪ][hɪm][ʌv; əv][ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .

and	all	the	tiny	Pilgrims	sang	a	hymn	of	thanksgiving	.
和	全部	这	微小的	朝圣者	唱	一个	圣歌	的	感恩	.

所有的小朝圣者都唱起了感恩赞美诗。

[ðə; ði] ['sɑːlətəri] ['lisnd] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌes oʊ 'biː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊt]

The	Solitary	listened	,	with	his	heart	in	his	eyes	and	a	sob	in	his	throat
这	孤	听着	,	和	他的	心	在	他的	眼睛	和	一个	哭泣	在	他的	喉

;

;

;

独行者听着，眼中满是忧伤，喉咙里哽咽着；

[ðen] , ['hev(ə)n] [noʊz] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] ['meməri] , [hiː; hi] [brʌʃt] ['ɪdɪθ]

then	,	Heaven	knows	under	the	inspiration	of	what	memory	,	he	brushed	Edith
然后	,	天堂	知道	在下面	这	灵感	的	什么	记忆	,	他	刷过	伊迪丝

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [piˈænoʊ] - [stuːl] ,

from	the	piano	-	stool	,
从	这	钢琴	-	凳子	,

然后，不知是出于何种回忆的驱使，他把伊迪丝从钢琴凳上推了下来。

[ænd; ənd] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [hɜːr; hər] [pleɪs] , [pleɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ɪm'peld] [baɪ]

and	,	seating	himself	in	her	place	,	played	as	if	he	were	impelled	by
和	,	座位	他自己	在	她	地方	,	玩	作为	如果	他	是	被迫	经过

[sʌm; səm] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [fɔːrs] .

some	irresistible	force	.
一些	无法抗拒	力量	.

他坐到她的位置上，仿佛受到某种不可抗拒的力量驱使，开始演奏。

[ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mæstər] [hæd; həd] ['nevər] [swept] [ðoʊz] [kiːz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [held]

The	hand	of	a	master	had	never	swept	those	keys	before	,	and	he	held
这	手	的	一个	掌握	有	绝不	扫荡	那些	钥匙	前	,	和	他	握住

[hɪz; ɪz] ['hɪrər] ['spelbaʊnd] .

his	hearers	spellbound	.
他的	听众	着迷	.

大师之手从未触碰过这些钥匙，他让听众们如痴如醉。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['saɪləns] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [felt] .

There	was	a	silence	that	could	be	felt	.
那里	曾是	一个	沉默	那	可以	是	毛毡	.

空气中弥漫着一种令人窒息的寂静。

[ðə; ði] ['meɪdʒər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ʌv; əv] [æn; ən] [eɪdʒ] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [haɪ] [ɑːrt]

The	major	part	of	the	audience	were	not	of	an	age	to	appreciate	high	art
这	主要的	部分	的	这	观众	是	不是	的	一个	年龄	到	欣赏	高的	艺术

,

,

,

大部分观众的年龄不足以欣赏高雅艺术。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['jʌŋstəz] [wɜːr; wər] [ɔːd] [baɪ] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['spektək(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [mæn] [æt; ət]

but	the	youngsters	were	awed	by	the	strange	spectacle	of	Mr	.	Man	at
但	这	年轻人	是	敬畏	经过	这	奇怪的	奇观	的	先生	.	男人	在

[ðə; ði] [piˈænoʊ] ,

the	piano	,
这	钢琴	,

但孩子们都被曼先生在钢琴前的奇特景象所震撼。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['geɪpɪŋ] [maʊθ] [ænd; ənd] [streɪnd] [ɪr] ['lisnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'veɪn] ['hɑːməniz]

and	with	gaping	mouth	and	strained	ear	listened	to	the	divine	harmonies
和	和	张开的	嘴	和	紧张	耳朵	听着	到	这	神圣的	和声

[hiː; hi] [iˈvəukt] .

he	evoked	.
他	唤起	.

他张着嘴，竖起耳朵，聆听着他所奏出的神圣乐章。

[ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][hiː; hi] [pleɪd] , ['wiːvɪŋ] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst]['ɪntuː][ðə; ði]['mjuːzɪk] ,

On	and	on	he	played	,	weaving	the	story	of	his	past	into	the	music	,
在	和	在	他	玩	,	编织	这	故事	的	他的	过去的	进入	这	音乐	,

他不停地演奏，将自己的过往经历融入音乐之中。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['mɪstrəs] ['meri] .

so	it	seemed	to	Mistress	Mary	.
所以	它	似乎	到	情妇	玛丽	.

玛丽夫人似乎也这么认为。

[ðə; ði] [θiːm] [keɪm] ['broʊkənli][ænd; ənd] [ʌn'sɜːrtnli] [æt; ət][fɜːrst] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [θɔːts] [stroʊv]

The	theme	came	brokenly	and	uncertainly	at	first	,	as	his	thoughts	strove
这	主题	来了	破碎地	和	不确定性	在	第一的	,	作为	他的	想法	努力

[fɔːr; fər] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

for	expression	.
为了	表达	.

起初，他的思绪磕磕绊绊、难以捉摸，主题也难以表达。

[ðen] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd][gɔːl] , [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] —

Then	out	of	the	bitterness	and	gall	,	the	suffering	and	the	struggle	—
然后	出去	的	这	苦味	和	癯	,	这	痛苦	和	这	斗争	—

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'mɔːrs] ?

and	was	it	remorse	?
和	曾是	它	悔恨	?

然后，从苦涩和愤怒、痛苦和挣扎中——那是悔恨吗?

— [wʌz; wəz][bɔːrn][ə; eɪ] [swiːt] , ['rezəluːt] ,

—	was	born	a	sweet	,	resolute	,
—	曾是	出生	一个	甜的	,	坚决	,

—生来温柔、坚定，

[traɪ'ʌmfənt] [streɪn] [ðæt] ['kærid] [ðə; ði]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz][frʌm; frəm] [haɪt] [tuː; tə] [haɪt] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi]

triumphant	strain	that	carried	the	listeners	from	height	to	height	of	sympathy
凯	拉紧	那	携带	这	听众	从	高度	到	高度	的	同情

[ænd; ənd][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

and	emotion	.
和	情感	.

振奋人心的旋律将听众的同情和情感推向了新的高峰。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv] [sə'renəti] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nuː] - [bɔːrn] ['kɜːrɪdʒ] , [ˌæspə'reɪʃ(ə)n] ,

It	had	not	a	hint	of	serenity	;	it	was	new	-	born	courage	,	aspiration	,
它	有	不是	一个	暗示	的	宁静	;	它	曾是	新的	-	出生	勇气	,	抱负	,

它没有一丝宁静；它是新生的勇气和抱负。

[ænd; ənd][self] - ['mæstəri] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] - [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌoʊvər'kʌməθ] .

and	self	-	mastery	the	song	of	'	him	that	overcometh	.
和	自己	-	精通	这	歌曲	的	-	他	那	克服	.

而自我掌控之歌，正是“得胜者之歌”。

- [wen] [hiː; hi] [pɔːzd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] - [drɔːn] [breθ] , [ə; eɪ] [saɪ] [frʌm; frəm] ['hɑːrts]

'	When	he	paused	,	there	was	a	deep	-	drawn	breath	,	a	sigh	from	hearts
-	什么时候	他	暂停	,	那里	曾是	一个	深的	-	绘制	气息	,	一个	叹	从	心

['sɜːtʃɑːdʒ] [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋ] ,

surcharged	with	feeling	,
附加费	和	感觉	,

“当他停顿下来时，人们深深地吸了一口气，发出了一声叹息，那是来自心中充满情感的叹息。”

[ænd; ənd]['liːsə] , [huː] [hæd; həd] [drɔːn] ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði][piˈænoʊ] , [stʊd] [ðer; ðər]

and	Lisa	,	who	had	drawn	closer	and	closer	to	the	piano	,	stood	there
和	丽莎	,	WHO	有	绘制	更近	和	更近	到	这	钢琴	,	站立	那里

[naʊ] ,

now	,
现在	,

丽莎一步步靠近钢琴，现在她就站在那里。

[wʌn][hænd] ['liːnɪŋ] [ɑːn]['mɪstər] . ['mænz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] ['tʃeɪsɪŋ] [wʌn] [əˈnʌðər] [daʊn]

one	hand	leaning	on	Mr	.	Man's	shoulder	and	the	tears	chasing	one	another	down
一	手	倾斜	在	先生	.	男人的	肩膀	和	这	眼泪	追逐	一	其他	向下

[hɜːr; hər] [tʃiːks] .

her	cheeks	.
她	脸颊	.

一只手搭在曼先生的肩膀上，泪水顺着她的脸颊滑落。

- [ˌaɪ ˈtiː][hɜːrts][ˌem ˈiː] [hɪr] , - [ʃiː; ʃi] [said] , ['presɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

'	It	hurts	me	here	,	'	she	sighed	,	pressing	her	hand	to	her	heart	.
-	它	疼痛	我	这里	,	-	她	叹了口气	,	紧迫	她	手	到	她	心	.

“这里好痛，”她叹了口气，把手按在胸口。

[hiː; hi] [roʊz] ['prez(ə)ntli] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] ,

He	rose	presently	and	left	the	room	without	a	word	,
他	玫瑰	目前	和	左边	这	房间	没有	一个	单词	,

他随即起身，一言不发地离开了房间。

[waɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [hoʊm] - ['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səb'duːd] [er] [ʌv; əv] ['hævɪŋ]

while	the	children	prepared	for	home	-	going	with	a	subdued	air	of	having
尽管	这	孩子们	准备	为了	家	-	去	和	一个	低沉的	空气	的	拥有

[əˈsɪstɪd] [æt; ət][sʌm; səm] ['sɑːləm] [raɪt] .

assisted	at	some	solemn	rite	.
协助	在	一些	庄严	仪式	.

孩子们神情肃穆地准备回家，仿佛刚刚参与了一场庄严的仪式。

[wen] ['mɪstrəs] ['meri] [went] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [steps] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] .

When	Mistress	Mary	went	out	on	the	steps	,	a	little	later	,	he	was	still	there	.
什么时候	情妇	玛丽	去	出去	在	这	步骤	,	一个	小的	之后	,	他	曾是	仍然	那里	.

过了一会儿，玛丽小姐走到台阶上时，他还在那里。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][læst] [taɪm] !

'	It	is	the	last	time	!
-	它	是	这	最后的	时间	!

这是最后一次了！

[aʊf] [ˌviːdərˈzeɪən] !

Auf	wiedersehen	!
上	wiedersehen	!

再见！

- [hiː; hi] [sed] .

'	he	said	.
-	他	说	.

他说。

- [aʊf] [ˌviːdərˈzeɪən] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['dʒentli] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] .

'	Auf	wiedersehen	,	'	she	answered	gently	,	giving	him	her	hand	.
-	上	wiedersehen	,	-	她	回答	轻轻地	,	给予	他	她	手	.

“Auf wiedersehen，”她温柔地回答，向他伸出了手。

- [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [ˌθæŋksˈgɪvɪŋ] ['sɜːrmən][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ?

'	Have	you	no	Thanksgiving	sermon	for	me	?
-	有	你	不	感恩	讲道	为了	我	?

你难道没有感恩节布道词要给我吗？

- [hiː; hi] [æskt] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['lɪŋgərɪŋli] .
' he asked , holding her fingers lingeringly .
- 他 问 , 保持 她 手指 久久地 .

他握着她的手指，久久不愿松开，问道。

- [noʊ] [tʃaɪld] [ɪn] [ɔːl] [jʊr; jər] [flɑːk] [niːdz] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [mʌtʃ] . -
' No child in all your flock needs it so much . '
- 不 孩子 在 全部 你的 群 需求 它 所以 很多 . -

“你们所有的羊群中，没有哪个孩子比他更需要它。”

- [jes] , - [sed] ['meri] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['fɔːlɪŋ] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪst] [geɪz] ;
' Yes , ' said Mary , her eyes falling , for a moment , beneath his earnest gaze ;
- 是的 , - 说 玛丽 , 她 眼睛 坠落 , 为了 一个 片刻 , 下面 他的 认真 目光 ;

“是的，”玛丽说，她的目光一时落在他的认真目光下；

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm] [ə'gen] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] ['breɪvli] , - [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['sɜːrmən] ,
but suddenly she lifted them again as she said bravely , ' I have a sermon ,
但 突然 她 抬起 他们 再次 作为 她 说 勇敢地 , - 我 有 一个 讲道 ,

但她突然又举起它们，勇敢地说：“我要讲道，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] - [kɔːl] , [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [bɑːm] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
but it is one with a trumpet - call , and little balm in it .
但 它 是 一 和 一个 喇叭 - 称呼 , 和 小的 香脂 在 它 .

但它却像号角一样嘹亮，几乎没有一丝慰藉。

“ ['ʌntəˌʌntu] [ˌhuːmsoʊ'evər] ['eniθɪŋ] [ɪz] ['gɪv(ə)n] , [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [rɪ'kwaɪərd] . ”
“ Unto whomsoever anything is given , of him something shall be required . ”
“ 到 无论谁 任何事物 是 给定 , 的 他 某物 将 是 必需的 . ”

“凡受馈赠的，都应向他索取一些东西。”

- [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːt] [hiː; hi] [stɑːpt] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv]
' When he reached the corner of the street he stopped , but instead of
- 什么时候 他 达到 这 角落 的 这 街道 他 停止 , 但 反而 的
['glænsɪŋ] [fɔːr] [weɪz] ,
glancing four ways ,
瞥了一眼 四 方式 ,

“当他走到街角时，他停了下来，但他没有四处张望，

[æz; əz] ['juːʒuəl] , [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [wer] ['mɪstrəs] ['meri] [stʊd] .
as usual , he looked back at the porch where Mistress Mary stood .
作为 通常 , 他 看起来 后退 在 这 门廊 在哪里 情妇 玛丽 站立 .

他像往常一样回头望向门廊，玛丽夫人正站在那里。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] ['dʒeni] ['beɪkər] , [ə; eɪ] ['roʊzi] [sprɪg] [ʌv; əv] ['beɪbihʊd] , [ɪn] [ðə; ði] ['lʌvli] [kɜːrv] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
She carried Jenny Baker , a rosy sprig of babyhood , in the lovely curve of her
她 携带 珍妮 贝克 , 一个 红润 枝 的 婴儿期 , 在 这 迷人的 曲线 的 她
[ɑːrm] ;
arm ;
手臂 ;

她用优美的臂弯抱着娇嫩的婴儿珍妮·贝克；

['bɑːbi] ['bækstər] [klɑːspt] [hɜːr; hər] [nek] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['stræŋglɪŋ] [ɪm'breɪs] ; ['dʒɑːni] ,
Bobby Baxter clasped her neck from behind in a strangling embrace ; Johnny ,
鲍比 巴克斯特 紧握 她 脖子 从 在后面 在 一个 勒死 拥抱 ; 约翰尼 ,
[ænd; ənd] [meg] ,
and Meg ,
和 梅格 ,

鲍比·巴克斯特从背后掐住她的脖子，让她窒息；约翰尼和梅格，

[ænd; ənd] ['bɪli] [wɜːr; wər] ['tʌgɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['eɪprən] ;
and Billy were tugging at her apron ;
和 比利 是 拉扯 在 她 围裙 ;

比利拽着她的围裙；

[ænd; ənd] ['mɑːm] ['liːsə] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn] ['tɪptoʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [roʊz] [ɪn] [hɜːr; hər] [her] .

and	Marm	Lisa	was	standing	on	tiptoe	trying	to	put	a	rose	in	her	hair	.
和	玛姆	丽莎	曾是	常设	在	脚尖	尝试	到	放	一个	玫瑰	在	她	头发	.

玛姆·丽莎踮着脚尖，正努力把一朵玫瑰花别在头发上。

[ðen] [ðə; ði] ['sɑːlətəri] [pæst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['pleɪsɪz]

Then	the	Solitary	passed	into	the	crowd	,	and	they	saw	him	in	the	old	places
然后	这	孤	通过了	进入	这	人群	,	和	他们	锯	他	在	这	老的	地方

[noʊ] [mɔːr] .

no	more	.
不	更多的	.

然后，独行者融入了人群，人们再也没有在以前的地方看到他了。

[piː] . -

p	.	186
p	.	-

第186页

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

XIII
十三

十三

[liːvz] [frʌm; frəm] ['mɪstrəs] ['mɛriːz] ['gɑːrdn]

LEAVES	FROM	MISTRESS	MARY'S	GARDEN
树叶	从	情妇	玛丽的	花园

玛丽夫人花园里的树叶

- [wiː; wi] [hæv; həv] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['benɪfæktər] .

'	We	have	an	unknown	benefactor	.
-	我们	有	一个	未知	恩人	.

我们有一位身份不明的捐助者。

[ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ə'goʊ] [keɪm] [θriː] ['bʊʃəlz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] : [tuː] ['hʌndrəd] ['taɪni] ['noʊzgeɪ] [mɑːrkt] “

A	fortnight	ago	came	three	bushels	of	flowers	:	two	hundred	tiny	nosegays	marked	“
一个	两星期	前	来了	三	蒲式耳	的	花朵	:	二	百	微小的	花束	标记	“

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

For	the	children	,
为了	这	孩子们	,

两周前送来了三大束鲜花：两百束小花束，上面写着“送给孩子们”，

” [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [nɑːts] [ʌv; əv] [pɪŋk] ['roʊziz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] “ ['lɪt(ə)l] ['mʌðərz] ,

”	half	a	dozen	knots	of	pink	roses	for	the	“	little	mothers	,
”	一半	一个	打	绳结	的	粉色的	玫瑰	为了	这	“	小的	母亲们	,

送给“小妈妈们”的六束粉红色玫瑰花，

” [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['skɑːrlət] [kɑː'neɪʃənz] [fɔːr; fər] ['liːsə] , [waɪl] [wʌn] [greɪt] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [waɪt] ['liliz] [bɔːr]

”	a	dozen	scarlet	carnations	for	Lisa	,	while	one	great	bunch	of	white	lilies	bore
”	一个	打	猩红	康乃馨	为了	丽莎	,	尽管	一	伟大的	束	的	白色的	百合花	钻孔

[ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ,

the	inscription	,
这	题词	,

“送给丽莎的十二朵鲜红色康乃馨，以及一大束白色百合花，上面写着：

“ [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mʌðər] [suː'pɪriər] .

“	For	the	Mother	Superior	.
“	为了	这	母亲	优越的	.

“献给院长修女。”

" [læst] [wiːk] [ə; eɪ] ['bærəl] [ʌv; əv] ['æplz] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] ['ɔːrɪndʒɪz] [ə'pɪrd] [mɪ'stɪriəsli] ,

" Last	week	a	barrel	of	apples	and	another	of	oranges	appeared	mysteriously	,
" 最后的	星期	一个	桶	的	苹果	和	其他	的	橙子	出现	神秘地	,

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [kʌmz] [ə; eɪ] [noʊt] ,

and	to	-	day	comes	a	note	,
和	到	-	天	来	一个	笔记	,

“上周，一桶苹果和一桶橙子神秘地出现了，今天又收到了一张纸条，

['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][hænd][wiː; wi][duː][nɑːt] ['rekəgnaɪz] , ['seɪɪŋ] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [baɪ] ['hɑːli] ,

written	in	a	hand	we	do	not	recognise	,	saying	we	are	not	to	buy	holly	,
书面	在	一个	手	我们	做	不是	认出	,	说	我们	是	不是	到	买	冬青	,

用我们无法辨认的笔迹写成，上面说我们不能买冬青树。

['mɪslˌtoʊ,'mɪzltoʊ] , ['evəgriːnz] , ['krɪsməs] [triː] , [ɔːr] ['bɔːbəlz] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,

mistletoe	,	evergreens	,	Christmas	tree	,	or	baubles	of	any	kind	,
槲寄生	,	常绿植物	,	圣诞节	树	,	或者	小饰品	的	任何	种类	,

槲寄生、常青树、圣诞树或各种装饰品，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [sent] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɑːn] [dɪ'sembər] - .

as	they	will	be	sent	to	us	on	December	22	.
作为	他们	将要	是	发送	到	我们	在	十二月	-	.

它们将于12月22日寄给我们。

[wiː; wi][hæv; həv] [in'kwaiəd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frendz] , [bʌt; bət][hæv; həv][noʊ] [kluː] [æz; əz] [jet] ,

We	have	inquired	of	our	friends	,	but	have	no	clue	as	yet	,
我们	有	询问	的	我们的	朋友们	,	但	有	不	线索	作为	然而	,

我们已经询问过朋友们，但目前还没有任何线索。

['fɜːrðər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmbɑːdi] [huː] [noʊz] ['aʊər; ɑːr] [niːdz] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪɚz]

further	than	it	must	be	somebody	who	knows	our	needs	and	desires
更远	比	它	必须	是	某人	WHO	知道	我们的	需求	和	欲望

['veri] ['θɜːrəli] .

very	thoroughly	.
非常	彻底	.

而且，这个人必须非常了解我们的需求和愿望。

[wiː; wi][hæv; həv] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌentər'teɪnd] [æn; ən]['eɪndʒl] [ˌʌnə'werz] ,

We	have	certainly	entertained	an	angel	unawares	,
我们	有	当然	娱乐	一个	天使	不知情	,

我们确实在不知情的情况下招待了一位天使。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][moʊst] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ?

but	which	among	the	crowd	of	visitors	is	it	most	likely	to	be	?
但	哪个	之中	这	人群	的	访客	是	它	最多	可能	到	是	?

但最有可能的是众多游客中的哪一位呢?

[ðə; ði]['sɑːlətəri] , [aɪ] ['wʌndər] ?

The	Solitary	,	I	wonder	?
这	孤	,	我	想知道	?

孤独者?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] [læst]

I	should	never	have	thought	it	,	were	it	not	for	the	memory	of	that	last
我	应该	绝不	有	想法	它	,	是	它	不是	为了	这	记忆	的	那	最后的

[deɪ] ,

day	,
天	,

如果不是因为那天发生的事，我根本不会想到这一点。

[ðə; ði] [siːn] [æt; ət][ðə; ði][piˈænoʊ] , [ðə; ði] “ [sɔːŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌoʊvərˈkʌməθ] ,

the	scene	at	the	piano	,	the	“	song	of	him	that	overcometh	,
这	场景	在	这	钢琴	,	这	“	歌曲	的	他	那	克服	,

钢琴前的场景，“得胜者的歌”，

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['bækwərd] [glæns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər][æz; əz][hiː; hi] [spræŋ] , [ˌæbsə'luːtli] [spræŋ]
" and the backward glance from the corner as he sprang , absolutely sprang
" 和 这 落后 瞥一眼 从 这 角落 作为 他 弹簧 , 绝对地 弹簧
, [ɑːn][ðə; ði][kɑːr] .
, on the car .
, 在 这 车 .

"然后他猛地跳上车，从角落里回头瞥了一眼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['pɜːrpəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtli] [mɪ'steɪkən] .
There was purpose in it , or I am greatly mistaken .
那里 曾是 目的 在 它 , 或者 我 是 非常 错误 .

这样做必有其目的，否则我就大错特错了。

['mɪstər] . ['mænz] [aɪz] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] , [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd][faɪnd] ['pɜːrpəs] [ɪn][ðer; ðər]
Mr . Man's eyes would be worth looking into , if one could find purpose in their
先生 . 男人的 眼睛 会 是 值得 寻找 进入 , 如果 一 可以 寻找 目的 在 他们的
[braʊn] [depθs] !
brown depths !
棕色的 深度 !

如果能从曼先生深邃的棕色眼眸中找到意义，那他的眼睛就值得一看！

[mɔːr'oʊvər] , [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [noʊ'tɔːriəs] [ə; eɪ] ['driːmər] [ʌv; əv] [driːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] ,
Moreover , though I am too notorious a dreamer of dreams to be trusted ,
而且 , 尽管 我 是 也 臭名昭著 一个 梦想家 的 梦境 到 是 可信 ,

此外，虽然我出了名的爱做梦，不值得信任，

[aɪ] ['kænɑːt] [help] ['fænsiɪŋ] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [mɪr]
I cannot help fancying he went back to something ; it was not a mere
我 不能 帮助 幻想 他 去 后退 到 某物 ; 它 曾是 不是 一个 仅仅
['fɔːrwərd] [muːv] ,
forward move ,
向前 移动 ,

我总觉得他回到了过去，而不仅仅是向前迈进了一步。

[nɑːt][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [nuː] ['duːti][tuː; tə][duː] [ðæt] [laɪf] [maɪt] [groʊ]
not a sudden determination to find some new duty to do that life might grow
不是 一个 突然 决心 到 寻找 一些 新的 责任 到 做 那 生活 可能 生长
['noʊblɚ][ænd; ənd] [swiːtər] ,
nobler and sweeter ,
更高贵 和 更甜 ,

并非突然下定决心去寻找某种新的使命，让生活变得更高尚、更美好。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][æn; ən][oʊld]['duːti] [groʊn] ['heɪtfl] .
but a return to an old duty grown hateful .
但 一个 返回 到 一个 老的 责任 生长 可恶 .

但重拾一项令人憎恶的旧职责。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] ,
That was what I saw in his face as he stood on the crossing ,
那 曾是 什么 我 锯 在 他的 脸 作为 他 站立 在 这 过境 ,

他站在十字路口时，我从他的脸上看到了那种表情。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːn] ['sʌnʃaɪn] [kɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tɔːni] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] .
with the noon sunshine caught in his tawny hair and beard .
和 这 中午 阳光 捕捉 在 他的 黄褐色 头发 和 胡须 .

正午的阳光洒在他的棕褐色头发和胡须上。

['rəudə] , ['ɪdɪθ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [iːtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
Rhoda , Edith , and I have each made a story about him ,
罗达 , 伊迪丝 , 和 我 有 每个 制成 一个 故事 关于 他 ,

罗达、伊迪丝和我各自都写过关于他的故事。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [ʌv; əv][ˌju: 'es] [wʊd] [vaʊtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [pər'tɪkjələr] ['vɜ:rʒ(ə)n] .

and	each	of	us	would	vouch	for	the	truth	of	her	particular	version	.
和	每个	的	我们	会	担保	为了	这	真相	的	她	特别的	版本	.

我们每个人都会为她所讲述的故事的真实性作证。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [tel] [maɪn] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['roʊdəz] ;

I	will	not	tell	mine	,	but	this	is	Rhoda's	;
我	将要	不是	告诉	矿	,	但	这	是	罗达的	;

我不会说出我的故事，但这是罗达的故事；

[ænd; ənd] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:] ['difəz] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [ɪn] ['sevrəl] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [pə'tiku:ləz] ,

and	while	it	differs	from	my	own	in	several	important	particulars	,
和	尽管	它	不同	从	我的	自己的	在	一些	重要的	细节	,

虽然它在几个重要细节上与我自己的有所不同，

[ˌaɪ 'ti:] [jet] [berz] [æn; ən] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [rɪ'zembləns] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

it	yet	bears	an	astonishing	resemblance	to	it	.
它	然而	熊	一个	惊人	相似	到	它	.

它与它有着惊人的相似之处。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ræðər] [roʊ'mæntɪk] ,

It	is	rather	romantic	,
它	是	相当	浪漫的	,

这挺浪漫的。

[bʌt; bət] [ɪf] [wʌn][ɪz][tu:; tə] [meɪk] ['eni] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['stɔ:ri] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑ:ləteri][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi]

but	if	one	is	to	make	any	sort	of	story	out	of	the	Solitary	it	must	be
但	如果	一	是	到	制作	任何	种类	的	故事	出去	的	这	孤	它	必须	是

[ə; eɪ][roʊ'mæntɪk][wʌn] ,

a	romantic	one	,
一个	浪漫的	一	,

但如果要从独行者身上编造一个故事，那一定是浪漫的故事。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][sə'dʒests; səg'dʒests][noʊ] ['ʌðər] .

for	he	suggests	no	other	.
为了	他	建议	不	其他	.

因为他没有提出其他建议。

- ['rəudə] [bɪ'gæn][hɜ:r; hər] [teɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ðæt] [set][ˌju: 'es][ɔ:l] ['læfɪŋ] (

'	Rhoda	began	her	tale	with	a	thrilling	introduction	that	set	us	all	laughing	(
-	罗达	开始	她	故事	和	一个	惊险	介绍	那	放	我们	全部	笑	(

[wi:; wi] [smaɪl] [hɪr] [wen] [stɪl] [ðə; ði] [terz] [ɑ:r; ər] [kloʊz] [æt; ət][hænd] ;

we	smile	here	when	still	the	tears	are	close	at	hand	;
我们	微笑	这里	什么时候	仍然	这	眼泪	是	关闭	在	手	;

罗达以一段激动人心的开场白开始讲述她的故事，逗得我们都哈哈大笑（我们在这里微笑，尽管眼泪仍然在眼眶里打转；

[ɪn'di:d] , [wi:; wi][mʌst; məst] [smaɪl] , [ɔ:r][wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t][lɪv; laɪv]) :

indeed	,	we	must	smile	,	or	we	could	not	live	)	:
的确	,	我们	必须	微笑	,	或者	我们	可以	不是	居住	)	:

的确，我们必须微笑，否则我们将无法生存)：

[ðə; ði] ['prelju:d] ['bi:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['loʊnli] ['kæs(ə)l][ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑ:rts]

the	prelude	being	something	about	a	lonely	castle	in	the	heart	of	the	Hartz
这	序幕	存在	某物	关于	一个	孤独	城堡	在	这	心	的	这	哈茨

['maʊntnz] ,

Mountains	,
山脉	,

序幕讲述的是哈茨山脉中心一座孤零零的城堡。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['prætlɪŋ] ['goʊldən] - ['herd] [beɪb] ['stretʃɪŋ] [ɪts][ɑːrmz] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['ruːɪnd] [moʊt] [ɪn]

and	a	prattling	golden	-	haired	babe	stretching	its	arms	across	a	ruined	moat	in
和	一个	喋喋不休	金的	-	头发	宝贝	伸展	它是	武器	穿过	一个	毁坏	护城河	在

[ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ɪts]['æbsənt] ['fɑːðər] .

the	direction	of	its	absent	father	.
这	方向	的	它是	缺席的	父亲	.

一个叽叽喳喳的金发婴儿伸着胳膊，越过残破的护城河，朝着它不在身边的父亲。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][æn; ən][əb'sɜːrd] ['proʊlɔːg] ,

This	was	in	the	nature	of	an	absurd	prologue	,
这	曾是	在	这	自然	的	一个	荒诞	序幕	,

这本质上是一个荒诞的序幕。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['sɑːləteri] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['sɪriəs] ;

but	when	she	finally	came	to	the	Solitary	she	grew	serious	;
但	什么时候	她	最后	来了	到	这	孤	她	生长	严肃的	;

但当她最终来到独处室时，她变得严肃起来；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['baɪgɔːn] [deɪz] [ə; eɪ] ['sensətɪv] [tʃaɪld] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['driːmi] ,

for	she	made	him	in	the	bygone	days	a	sensitive	child	and	a	dreamy	,
为了	她	制成	他	在	这	逝去的	天	一个	敏感的	孩子	和	一个	梦幻般的	,

因为在过去的日子里，她把他培养成了一个敏感而爱幻想的孩子，

[ɪm'petʃuəs] [juːθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdɑːmɪ'nɪrɪŋ] ,

impetuous	youth	,	with	a	domineering	,
浮躁	青年	,	和	一个	盛气凌人	,

冲动鲁莽的年轻人，具有支配欲，

[ɪl] - ['tempərd] ['fɑːðər] [huː] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ʌn'eɪb(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ɔːr]

ill	-	tempered	father	who	was	utterly	unable	and	unwilling	to	understand	or
患病的	-	淬火	父亲	WHO	曾是	完全地	无法	和	不情愿	到	理解	或者

[tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

to	sympathise	with	him	.
到	同情	和	他	.

脾气暴躁的父亲，完全无法也不愿理解或同情他。

[hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] ['brʌðər] ([fɔːr; fər] ['rəudə] [in'sists] [ɑːn][ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['brʌðər]) [lɪvd] [æt; ət] [hoʊm] ,

His	younger	brother	(	for	Rhoda	insists	on	a	younger	brother	)	lived	at	home	,
他的	年轻	兄弟	(	为了	罗达	坚持	在	一个	年轻	兄弟	)	居住地	在	家	,

他的弟弟（因为罗达坚持说他有个弟弟）住在家里。

[waɪl] [hiː; hi] , [ðə; ði]['eldər] , [spent] , [ɔːr] [ˌmɪs'spent] , [hɪz; ɪz] [juːθ] [ænd; ənd] ['ɜːrli] ['mænhʊd] [ɪn][ə; eɪ]

while	he	,	the	elder	,	spent	,	or	misspent	,	his	youth	and	early	manhood	in	a
尽管	他	,	这	长老	,	花费	,	或者	浪费	,	他的	青年	和	早期的	男子气概	在	一个

['dʒɜːrmən][juːnɪ'vɜːrsəti] .

German	university	.
德语	大学	.

而他，这位老人，则把他的青春和青年时代浪费在了德国的大学里。

[æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [went] [ɑːn] , [ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [gruː] [mɔːr]

As	the	years	went	on	,	the	relations	between	himself	and	his	father	grew	more
作为	这	年	去	在	,	这	关系	之间	他自己	和	他的	父亲	生长	更多的

[ænd; ənd] [mɔːr] [streɪnd] .

and	more	strained	.
和	更多的	紧张	.

随着岁月的流逝，他与父亲的关系变得越来越紧张。

[duː][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [maɪt] , [hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [pliːz] ,

Do	as	the	son	might	,	he	could	never	please	,
做	作为	这	儿子	可能	,	他	可以	绝不	请	,

儿子无论如何努力，也永远无法取悦他人。

['i:ðər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪn][ʌv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd] ['stʌdi] [ɔ:r][ɪn][hɪz; ɪz]['præktɪk(ə)l] [pə'sju:ts] .

either	in	his	line	of	thought	and	study	or	in	his	practical	pursuits	.
任何一个	在	他的	线	的	想法	和	学习	或者	在	他的	实际的	追求	.

无论是在他的思想和研究中，还是在他的实践追求中。

[ðə; ði] ['fɑ:ðər] [heitid] [hɪz; ɪz] [bʊks] , [hɪz; ɪz]['mju:zɪk] , [hɪz; ɪz]['poʊətri] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɑ:rtɪst] [frendz] ,

The	father	hated	his	books	,	his	music	,	his	poetry	,	and	his	artist	friends	,
这	父亲	憎恨	他的	图书	,	他的	音乐	,	他的	诗	,	和	他的	艺术家	朋友们	,

父亲憎恨他的书、他的音乐、他的诗歌以及他的艺术家朋友们。

[waɪl] [hi:; hi][ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] ['stɪmjuleɪt] [ɔ:r]['kɑ:ntent][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz]

while	he	on	his	part	found	nothing	to	stimulate	or	content	him	in	his	father's
尽管	他	在	他的	部分	成立	没有什么	到	刺激	或者	内容	他	在	他的	父亲的

['tæsks][ænd; ənd] ['mænər] [ʌv; əv][laɪf] .

tasks	and	manner	of	life	.
任务	和	方式	的	生活	.

而他却觉得父亲的工作和生活方式没有给他带来任何刺激或满足感。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['paɪnd][ænd; ənd][daɪd][ɪn][ðə; ði] ['efərt] [tu:; tə] [ki:p] [pi:s] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,

His	mother	pined	and	died	in	the	effort	to	keep	peace	between	them	,
他的	母亲	松开	和	死亡	在	这	努力	到	保持	和平	之间	他们	,

他的母亲为了维系他们之间的和平，悲痛欲绝，最终去世了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['brʌðɚz] [ski:mz] [wɜ:r; wər] [kwaɪt] [ɪn][æn; ən] ['ɑ:pəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

but	the	younger	brother's	schemes	were	quite	in	an	opposite	direction	.
但	这	年轻	兄弟	方案	是	相当	在	一个	对面的	方向	.

但弟弟的计划却完全相反。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , ['mɪstər] . [mæn] [flʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] ['mærɪdʒ] ,

At	this	time	,	Mr	.	Man	flung	himself	into	a	foolish	marriage	,
在	这	时间	,	先生	.	男人	扔	他自己	进入	一个	愚蠢	婚姻	,

此时，曼先生一头扎进了一段愚蠢的婚姻中。

[wʌn] [ðæt] ['prɑ:mɪst] ['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpinəs] [hi:; hi] [kreivd] [soʊ] ['i:gərli] .

one	that	promised	little	in	the	shape	of	the	happiness	he	craved	so	eagerly	.
一	那	承诺	小的	在	这	形状	的	这	幸福	他	渴望	所以	急切地	.

它几乎无法给他带来他如此渴望的幸福。

(['rəudə] [in'sists] [ɑ:n] [ðɪs] [ʌn'hæpi] ['mærɪdʒ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .)

(	Rhoda	insists	on	this	unhappy	marriage	;	I	am	in	doubt	about	it	.	)
(	罗达	坚持	在	这	不开心	婚姻	;	我	是	在	怀疑	关于	它	.	)

（罗达坚持维持这段不幸的婚姻；我对此表示怀疑。）

['faɪnəli] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [daɪd] , [ænd; ənd][ɑ:n] ['bi:ɪŋ] ['sʌmənd] [hoʊm] , [æz; əz][hi:; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

Finally	his	father	died	,	and	on	being	summoned	home	,	as	he	supposed	,
最后	他的	父亲	死亡	,	和	在	存在	被召唤	家	,	作为	他	据称	,

最后他的父亲去世了，他以为是被召回家了，

[tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['raɪtf(ə)l] [pleɪs] [ænd; ənd] [ə'su:m] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] , [hi:; hi]

to	take	his	rightful	place	and	assume	the	management	of	the	estate	,	he
到	拿	他的	正当的	地方	和	认为	这	管理	的	这	财产	,	他

[faʊnd] [hɪm'self] [ˌdisin'heritid] .

found	himself	disinherited	.
成立	他自己	剥夺继承权	.

他本应继承自己的位置并管理庄园，却发现自己被剥夺了继承权。

[hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔ:rn] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] [ænd; ənd] [brɔ:d] ['eikəs] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs]

He	could	have	borne	the	loss	of	fortune	and	broad	acres	better	than	this
他	可以	有	出生	这	损失	的	财富	和	广阔	英亩	更好的	比	这

[kən'vɪnsɪŋ] [pru:f] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [dɪs'laɪk] [ænd; ənd] [dɪs'trʌst] ,

convincing	proof	of	his	father's	dislike	and	distrust	,
令人信服的	证明	的	他的	父亲的	不喜欢	和	怀疑	,

他本可以更好地承受失去财富和大片土地的痛苦，而不是如此轻易地表现出父亲对他的厌恶和不信任。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'dʊrd] ['iːv(ə)n] [ðæt] ,
and he could have endured even that ,
和 他 可以 有 忍受 甚至 那 ,

他甚至能够忍受这一切。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪ'fɔːlən] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði]['pɜːrfədi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
had it not befallen him through the perfidy of his brother .
有 它 不是 发生 他 通过 这 背信弃义 的 他的 兄弟 .

如果不是因为他哥哥的背信弃义，他或许不会遭遇这样的不幸。

[wen] , ['ðerfɔːr] ,
When , therefore ,
什么时候 , 所以 ,

因此，当

[hiː; hi][wʌz; wəz][met][baɪ][hɪz; ɪz]['waɪfs] ['bɪtər] [ri'prəutʃiz] [ænd; ənd] [pər'sɪstənt] ['koʊldnəs][hiː; hi][kloʊzd]
he was met by his wife's bitter reproaches and persistent coldness he closed
他 曾是 遇见 经过 他的 妻子的 苦的 责备 和 执着的 寒冷 他 关闭
[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə'genst] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ,
his heart against all the world ,
他的 心 反对 全部 这 世界 ,

面对妻子尖刻的责备和持续的冷漠，他封闭了自己的内心，与世隔绝。

[ʃʊk] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [left] [hɪz; ɪz] [oʊn] [smɔːl] ['fɔːrtʃən] [bɪ'haɪnd]
shook the dust of home from off his feet , left his own small fortune behind
摇晃 这 灰尘 的 家 从 离开 他的 脚 , 左边 他的 自己的 小的 财富 在后面
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他抖落脚上的家乡尘土，留下了自己的一小笔积蓄。

[kɪst] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [sʌn] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['wɑːndərər][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .
kissed his little son , and became a wanderer on the face of the earth .
亲吻 他的 小的 儿子 , 和 成为 一个 流浪者 在 这 脸 的 这 地球 .

他亲吻了自己的小儿子，从此开始了流浪人生。

- [ðɪs] [ɪz] [səb'stænʃəli] ['roʊdəz] ['stɔːri] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt]['sætɪsfaɪ][hɜːr; hər] [kəm'pliːtli] .
' This is substantially Rhoda's story , but it does not satisfy her completely .
- 这 是 实质性 罗达的 故事 , 但 它 做 不是 满足 她 完全地 .

“这基本上是罗达的故事，但这并不能完全让她满意。”

[ʃiː; ʃi] [sez] , [ɪn][hɜːr; hər] ['wɪmzɪk(ə)l] [wei] ,
She says , in her whimsical way ,
她 说道 , 在 她 异想天开 方式 ,

她用她那异想天开的方式说道：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [ə'nʌðər] ['vɪlən] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] ['prɑːpərli] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['mænz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
that it needs another villain to account properly for Mr . Man's expression .
那 它 需求 其他 恶棍 到 帐户 适当地 为了 先生 . 男人的 表达 .

需要另一个反派角色来恰当地解释曼先生的表情。

- [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] [streɪndʒ] [ɪf] [baɪ] ['eni] [tʃæns] [wiː; wi][hæv; həv] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ]
' Would it not be strange if by any chance we have brought him to a
- 会 它 不是 是 奇怪的 如果 经过 任何 机会 我们 有 带来 他 到 一个
['hæpiːɚ] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] ?
happier frame of mind ?
更快乐 框架 的 头脑 ?

“如果我们碰巧让他心情变得更愉快了，那岂不是很奇怪吗？”

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['lʌvli] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːkrət] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] ,
Would it not be a lovely tribute to the secret power of this place ,
会 它 不是 是 一个 迷人的 贡 到 这 秘密 力量 的 这 地方 ,

这难道不是对这个地方神秘力量的一种绝妙致敬吗？

[tuː; tə][ðə; ði] ['hiːlɪŋ] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [lʌv] [ðæt] [wiː; wi][traɪ][tuː; tə] [kri'eɪt] — [ðæt] ['ætməsfɪr] [ɪn]

to	the	healing	atmosphere	of	love	that	we	try	to	create	—	that	atmosphere	in
到	这	康复	气氛	的	爱	那	我们	尝试	到	创造	—	那	气氛	在

[wɪtʃ] [wiː; wi] [beɪð] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['taɪərd] ['spɪrɪts] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

which	we	bathe	our	own	tired	spirits	day	by	day	,
哪个	我们	洗澡	我们的	自己的	疲劳的	烈酒	天	经过	天	,

到我们努力营造的充满爱的治愈氛围中——那种我们日复一日用来洗涤自己疲惫心灵的氛围中，

['rekriːˌeɪtɪŋ] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ] ['evri] [nuː] [dɑːn] ?

recreating	ourselves	with	every	new	dawn	?
重现	我们自己	和	每一个	新的	黎明	?

我们是否在每个新的黎明中重塑自我?

[bʌt; bət] ['weðər] ['aʊər; ɑːr] ['benɪfæktər] [biː; bi][ðə; ði]['sɑːlətəri][ɔːr][nɑːt] ,

But	whether	our	benefactor	be	the	Solitary	or	not	,
但	无论	我们的	恩人	是	这	孤	或者	不是	,

但无论我们的恩人是不是那位独行者，

[sʌm; səm] [hɑːrt] [hæz; həz] [bɪn] [brɔːt] ['ɪntuː] [nuː] [rɪ'leɪʃn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

some	heart	has	been	brought	into	new	relation	with	us	and	with	the
一些	心	有	到过	带来	进入	新的	关系	和	我们	和	和	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

一些心灵与我们以及世界建立了新的联系。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [kən'fɜːmz] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz][æt; ət][hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər] [best] [ɪn][ðə; ði]

It	only	confirms	my	opinion	that	everybody	is	at	his	or	her	best	in	the
它	仅有的	确认	我的	观点	那	大家	是	在	他的	或者	她	最好的	在	这

['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .

presence	of	children	.
在场	的	孩子们	.

这更加印证了我的观点，那就是每个人在孩子面前都能展现出自己最好的一面。

[ɪn] [wʌt] [dʌz] [ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪnfluəns] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst] ?

In	what	does	the	magic	of	their	influence	consist	?
在	什么	做	这	魔法	的	他们的	影响	由	?

他们的影响力究竟有何魔力?

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [hɔːrs] - [kɑːrz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pʊr] ['rægɪd] [ɪ'tæliən]

This	morning	I	was	riding	down	in	the	horse	-	cars	,	and	a	poor	ragged	Italian
这	早晨	我	曾是	骑术	向下	在	这	马	-	汽车	,	和	一个	贫穷的	破烂不堪	意大利语

['wʊmən] ['entərd] ,

woman	entered	,
女士	进入	,

今天早上我乘有轨马车下来，一个衣衫褴褛的意大利妇女上了车。

[ə; eɪ]['beɪbi][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [tuː] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ['fɑːloʊɪŋ] [kloʊz][bɪ'haɪnd] .

a	baby	in	her	arms	,	and	two	other	children	following	close	behind	.
一个	婴儿	在	她	武器	,	和	二	其他	孩子们	下列的	关闭	在后面	.

她怀里抱着一个婴儿，后面紧跟着另外两个孩子。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][ə; eɪ] [maɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] , [ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli] [greɪv] , ['sɪriəs] , ['prɪti] ,

The	girl	was	a	mite	of	a	thing	,	prematurely	grave	,	serious	,	pretty	,
这	女孩	曾是	一个	螨虫	的	一个	事物	,	过早	严重	,	严肃的	,	漂亮的	,

那女孩个子很小，过早地显得严肃、认真，但很漂亮。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [led][ə; eɪ] [bɔɪ] [dʒʌst][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['tɑːdl] .

and	she	led	a	boy	just	old	enough	to	toddle	.
和	她	引领	一个	男生	只是	老的	足够的	到	蹒跚学步	.

她牵着一个刚好蹒跚学步的男孩。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] ['kerfəli] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [siːt] ([ʃiː; ʃi] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['lɪftɪd] [hɜːr'self] !

She	lifted	him	carefully	up	to	the	seat	(	she	who	should	have	been	lifted	herself	!
她	抬起	他	小心	向上	到	这	座位	(	她	WHO	应该	有	到过	抬起	她自己	!

她小心翼翼地把他抱到座位上（她自己本该被抱起来的！）

), [tʊk] [hɪz; ɪz] [hæt], [smuːðd] [hɪz; ɪz] [dæmp], ['kɜːrli] [her], [ænd; ənd] [tʌkt] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [ɑːn]

)	,	took	his	hat	,	smoothed	his	damp	,	curly	hair	,	and	tucked	his	head	down	on
),		采取	他的	帽子	,	平滑	他的	潮湿	,	卷曲	头发	,	和	塞进去	他的	头	向下	在

[hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,

her	shoulder	,
她	肩膀	,

他拿起帽子，抚平了湿漉漉的卷发，然后把头靠在她的肩膀上。

[ə; eɪ] ['ʃoʊldər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ɪts] [laɪf] - [wɜːrk] [fʊl] ['ɜːrli] , [pʊr] [tɑːt] !

a	shoulder	that	had	begun	its	life	-	work	full	early	,	poor	tot	!
一个	肩膀	那	有	开始	它是	生活	-	工作	满的	早期的	,	贫穷的	总计	！

可怜的孩子，肩膀很早就开始承担起生命的重任了！

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] , [freɪl] , [ɪl] - ['nʌrɪʃt] , ['dɜːrti] [jʌŋ] ['ɜːrtʃɪn] ,

The	boy	was	a	feeble	,	frail	,	ill	-	nourished	,	dirty	young	urchin	,
这	男生	曾是	一个	微弱	,	脆弱	,	患病的	-	营养	,	肮脏的	年轻的	顽童	,

这个男孩体弱多病，营养不良，浑身脏兮兮的，是个十足的流浪儿。

[huː] [fel] [ə'sliːp] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [hed] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [ɑːrm] .

who	fell	asleep	as	soon	as	his	head	touched	her	arm	.
WHO	跌倒	睡着了	作为	很快	作为	他的	头	感动	她	手臂	.

他的头刚碰到她的手臂就睡着了。

[hɪz; ɪz] [tʃaɪld] - [nɜːrs] , ['hævɪŋ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,

His	child	-	nurse	,	having	made	him	comfortable	,	gave	a	sigh	of	relief	,
他的	孩子	-	护士	,	拥有	制成	他	舒服的	,	给予	一个	叹	的	宽慰	,

他的保姆安顿好他之后，松了一口气。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [kɑːr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['reɪdiənt] [smaɪl] [ʌv; əv] ['kɑːntent] .

and	looked	up	and	down	the	car	with	a	radiant	smile	of	content	.
和	看起来	向上	和	向下	这	车	和	一个	辐射状	微笑	的	内容	.

他上下打量了一遍车身，脸上露出灿烂的笑容，一脸满足。

['prestoʊ] , [tʃeɪndʒ] !

Presto	,	change	!
普雷斯托	,	改变	!

变！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛姆·丽莎(Marm Lisa)
第6/7页

[ɔːl] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] ['mæg,neɪts] [ænd; ənd] [klɑːks] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər]['oʊvər][ðer; ðər]
All **the** **railroad** **magnates** **and** **clerks** **had** **been** **watching** **her** **over** **their**
全部 这 铁路 巨头们 和 职员 有 到过 观看 她 超过 他们的
['njuːz,peɪpəz] ,
newspapers **,**
报纸 ,

所有的铁路大亨和职员都通过报纸关注着她。

[ænd; ənd][ɪn] [wʌn] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kæptʃərd] [ðə; ði][kɑːr] .
and **in** **one** **instant** **she** **had** **captured** **the** **car** **.**
和 在 一 立即的 她 有 捕获 这 车 .

她瞬间就控制住了那辆车。

[aɪ] [sɔː] [terz] [ɪn] ['meni] [aɪz] , [ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [mɔːr] [hæd; həd][nɑːt][maɪ] [oʊn] [bɪn]
I **saw** **tears** **in** **many** **eyes** **,** **and** **might** **have** **seen** **more** **had** **not** **my** **own** **been**
我 锯 眼泪 在 许多 眼睛 , 和 可能 有 已见 更多的 有 不是 我的 自己的 到过
[fʊl] .
full **.**
满的 .

我看到许多人眼中噙着泪水，如果不是我自己的眼眶也盈满了泪水，我可能还会看到更多。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [geɪ] , ['wɪnsəm] , [ɪn'tʃæntɪŋ] [smaɪl] [ðæt]
There **was** **apparently** **no** **reason** **for** **the** **gay** **,** **winsome** **,** **enchanting** **smile** **that**
那里 曾是 显然 不 原因 为了 这 同性恋 , 迷人的 , 妖娆 微笑 那
[kɜːrvd] [ðə; ði] [red] [maʊθ] ,
curved **the** **red** **mouth** **,**
弯曲 这 红色的 嘴 ,

那抹甜美、迷人、妩媚的笑容，勾勒出红唇的弧度，显然没有任何理由。

[brɔːt] [tuː] ['dɪmplz] ['ɪntuː][ðə; ði] [braʊn] [tʃiːks] , [ænd; ənd] ['sʌni] [gliːmz] ['ɪntuː] [tuː] [dɑːrk] [aɪz] .
brought **two** **dimples** **into** **the** **brown** **cheeks** **,** **and** **sunny** **gleams** **into** **two** **dark** **eyes** **.**
带来 二 酒窝 进入 这 棕色的 脸颊 , 和 阳光明媚 闪光 进入 二 黑暗的 眼睛 .

棕色的脸颊上浮现出两个酒窝，两只深邃的眼睛里闪烁着阳光般的光芒。

[truː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ]
True **,** **she** **was** **riding** **instead** **of** **walking** **,** **and** **her** **charge** **was** **sleeping**
真的 , 她 曾是 骑术 反而 的 步行 , 和 她 收费 曾是 睡眠
[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] ;
instead **of** **waking** **and** **wailing** **;**
反而 的 醒来 和 哀嚎 ;

没错，她是骑马而不是走路，她照顾的孩子是在睡觉而不是醒来哭闹；

[bʌt; bət] [ðiːz] ['ʃʊrli] [wɜːr; wər] ['traɪflɪŋ] ['mætərz] [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [beɪs] [sʌtʃ] [rer] ['kɑːntent] .
but **these** **surely** **were** **trifling** **matters** **on** **which** **to** **base** **such** **rare** **content** **.**
但 这些 一定 是 琐事 事情 在 哪个 到 根据 这样的 稀有的 内容 .

但这些肯定是微不足道的小事，不足以作为如此珍贵内容的依据。

[jet] [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [met] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [perz] [ʌv; əv] [aɪz] ,
Yet **there** **it** **was** **shining** **in** **her** **face** **as** **she** **met** **a** **dozen** **pairs** **of** **eyes** **,**
然而 那里 它 曾是 灼灼 在 她 脸 作为 她 遇见 一个 打 对 的 眼睛 ,

然而，当她与十几双眼睛相遇时，那光芒却在她脸上闪耀。

[ænd; ənd] [sɔː] [ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [swiːt] ['mʌðərli] ['lɪt(ə)l] [self] ,
and **saw** **in** **each** **of** **them** **love** **for** **her** **sweet** **motherly** **little** **self** **,**
和 锯 在 每个 的 他们 爱 为了 她 甜的 母性 小的 自己 ,

她从他们每个人身上都看到了对她温柔慈母本性的爱。

[ænd; ənd] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] “ [ɪˈtɜːrn(ə)l] [ˈwʊmənli] ” [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈvɪzəb(ə)l]

and	love	for	the	“	eternal	womanly	”	of	which	she	was	the	visible
和	爱	为了	这	“	永恒	女性	”	的	哪个	她	曾是	这	可见的

[ɪkˈspreʃ(ə)n] .

expression	.
表达	.

她热爱“永恒的女性气质”，而她正是这种气质的可见体现。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][ˈeksədəs][æt; ət] [bret] [striːt] ,

There	was	a	general	exodus	at	Brett	Street	,
那里	曾是	一个	一般的	出埃及记	在	布雷特	街道	,

布雷特街一带出现了大规模的人口外流。

[ænd; ənd] [ˈevri] [mæn] [ˈfɜːrtɪvli] [slɪpt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [læp][æz; əz][hiː; hi]

and	every	man	furtively	slipped	a	piece	of	silver	into	the	child's	lap	as	he
和	每一个	男人	偷偷摸摸	滑倒了	一个	片	的	银	进入	这	孩子的	膝	作为	他

[left] [ðə; ði][kɑːr] ;

left	the	car	;
左边	这	车	;

每个人下车时都偷偷地往孩子腿上塞了一枚银币；

[iːtʃ] , [aɪ] [θɪŋk] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz][ˈækʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] .

each	,	I	think	,	trying	to	hide	his	action	from	the	others	.
每个	,	我	思考	,	尝试	到	隐藏	他的	行动	从	这	其他的	.

我认为，他们每个人都试图向其他人隐瞒自己的行为。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ʌv; əv] [θredz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] [ðæt] [aɪ] [wiːv] [ðə; ði][ˈfæbrɪk][ʌv; əv][maɪ] [ˈdeɪli] [ˈhæpinəs] ,

'	It	is	of	threads	such	as	these	that	I	weave	the	fabric	of	my	daily	happiness	,
-	它	是	的	线程	这样的	作为	这些	那	我	编织	这	织物	的	我的	日常的	幸福	,

“正是用这些细线，我编织出了我每日幸福的锦绣。”

— [ə; eɪ] [ˈhæpinəs] [ðæt] [maɪ] [frendz] [ˈnevər] [siːm] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌkɑːmprɪˈhend] ; [ðə; ði][ˊblaindist][ʌv; əv]

—	a	happiness	that	my	friends	never	seem	able	to	comprehend	;	the	blindest	of
—	一个	幸福	那	我的	朋友们	绝不	似乎	有能力的	到	理解	;	这	盲人	的

[ðem; ðəm] [ˈpɪti] [ˌem ˈiː] ,

them	pity	me	,
他们	遗憾	我	,

——这是我的朋友们似乎永远无法理解的幸福；他们中最盲目的人也怜悯我，

[ɪnˈdiːd] , [bʌt; bət][aɪ] [kənˈsɪdər] [maɪˈself] [laɪk] [ˈmeri] [ʌv; əv][oʊld] , “ [ˈblesɪd; blest] [əˈmʌŋ] [ˈwɪmɪn] . ”

indeed	,	but	I	consider	myself	like	Mary	of	old	,	“	blessed	among	women	.	”
的确	,	但	我	考虑	我	喜欢	玛丽	的	老的	,	“	蒙福	之中	女性	.	”

的确如此，但我自认为像古代的玛利亚一样，“在妇女中蒙福”。

- [əˈnʌðər] [deɪ] . — - [gɑːd] [miːnz] [ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wen] [hiː; hi] [sendz] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn]

'	Another	day	.	—	'	God	means	all	sorts	of	things	when	he	sends	men	and	women
-	其他	天	.	—	-	上帝	方法	全部	排序	的	事物	什么时候	他	发送	男人	和	女性

[ˈɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] .

into	the	world	.
进入	这	世界	.

“又一天过去了。”——上帝派遣男人和女人来到世上，意味着各种各样的事情。

[ðæt] [hiː; hi] [miːnz] [ˈmærɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈtʃiːfɪst] [gʊd] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] ,

That	he	means	marriage	,	and	that	it	is	the	chiefest	good	,	I	have	no	doubt	,
那	他	方法	婚姻	,	和	那	它	是	这	酋长	好的	,	我	有	不	怀疑	,

他指的是婚姻，而且婚姻是至善，这一点我毫不怀疑。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [lʌv] [ˈfɔːrsɪz] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] .

but	it	is	the	love	forces	in	it	that	make	it	so	.
但	它	是	这	爱	力量	在	它	那	制作	它	所以	.

但正是其中蕴含的爱的力量造就了这一切。

[aɪ] [meɪ] , [pər'hæps] , [ri:tʃ] [maɪ][haɪɪst; 'haɪəst] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [dɪ'veləpmənt] [wɪ'ðaʊt] ['mærɪdʒ] ,

I	may	,	perhaps	,	reach	my	highest	point	of	development	without	marriage	,
我	可能	,	也许	,	抵达	我的	最高	观点	的	发展	没有	婚姻	,

或许，即使不结婚，我也能达到人生发展的巅峰。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən]['nevər][du:][ˌaɪ 'ti:] [ən'les] [aɪ]['tru:li][ænd; ənd] ['di:pli] [lʌv] ['sʌmbɑ:di] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ]

but	I	can	never	do	it	unless	I	truly	and	deeply	love	somebody	or	something
但	我	能	绝不	做	它	除非	我	真的	和	深	爱	某人	或者	某物

.

:

.

但除非我真心实意地、深深地爱着某人或某事，否则我永远做不到。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [ʃʊr] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:][gɑ:d] [in'tendz] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ['ʌðər] ['pi:pəlz]

I	am	not	sure	,	but	it	seems	to	me	God	intends	me	for	other	people's
我	是	不是	当然	,	但	它	似乎	到	我	上帝	意图	我	为了	其他	人们的

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

我不太确定，但我觉得上帝似乎想让我成为别人的孩子。

[nɑ:t][fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] .

not	for	my	own	.
不是	为了	我的	自己的	.

不是为了我自己。

[maɪ] [hɑ:rt] [ɪz][soʊ] [ɪn'taɪərli] [ɪn][maɪ][wɜ:rk] [ðæt] [aɪ] ['fænsi] [aɪ][hæv; həv] [nʌn] [left] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['pɑ:səb(ə)l]

My	heart	is	so	entirely	in	my	work	that	I	fancy	I	have	none	left	for	a	possible
我的	心	是	所以	完全	在	我的	工作	那	我	想要	我	有	没有任何	左边	为了	一个	可能的

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

我的心完全投入到工作中，以至于我觉得我没有余力去考虑未来的丈夫了。

[ɪf] ['evər][ə; eɪ][mæn] [kʌmz] [hu:] [ɪz] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [swi:p]

If	ever	a	man	comes	who	is	strong	enough	and	determined	enough	to	sweep
如果	曾经	一个	男人	来	WHO	是	强的	足够的	和	决定	足够的	到	扫

[θɪŋz] [ə'saɪd][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] ['wɪli] - ['nɪli] ,

things	aside	and	make	a	place	for	himself	willy	-	nilly	,
事物	旁边	和	制作	一个	地方	为了	他自己	威利	-	随意	,

如果真有一个人出现，他足够强大，足够坚定，能够横扫一切，随心所欲地为自己开辟一片天地，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [rest] ; [bʌt; bət] [ðæt] [si:mz] ['veri] [ʌn'laɪkli] .

I	shall	ask	him	to	come	in	and	rest	;	but	that	seems	very	unlikely	.
我	将	问	他	到	来	在	和	休息	;	但	那	似乎	非常	不太可能	.

我会请他进来休息；但这似乎不太可能。

[wʌt] [mæn][hæv; həv][aɪ]['evər] [si:n] [hu:] [wʊd] [help] [ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['wʊmən] [maɪ][wɜ:rk]

What	man	have	I	ever	seen	who	would	help	me	to	be	the	woman	my	work
什么	男人	有	我	曾经	已见	WHO	会	帮助	我	到	是	这	女士	我的	工作

['hɛlps] [ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi] ?

helps	me	to	be	?
帮助	我	到	是	?

我见过哪个男人能帮助我成为我的工作所塑造的那种女人?

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [sʌtʃ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [lɔ:rd] [ki:ps] [ðem; ðəm] ['seɪfli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ]

Of	course	there	are	such	,	but	the	Lord	keeps	them	safely	away	from	my
的	课程	那里	是	这样的	,	但	这	主	保持	他们	安全	离开	从	我的

['hʌmb(ə)l] ['noʊtɪs] ,

humble	notice	,
谦逊的	注意	,

当然，这样的事确实存在，但主使它们远离我的视线。

[lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [ʌv; əv] [lʌv] [ɔːr] [biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['hɪroʊ] - ['wɜːrʃɪp] .

lest	I	should	die	of	love	or	be	guilty	of	hero	-	worship	.
免得	我	应该	死	的	爱	或者	是	有罪的	的	英雄	-	崇拜	.

免得我因爱而死，或犯下英雄崇拜的罪过。

- [men] [ɑːr; ər] [soʊ] [dʌl] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt] !

'	Men	are	so	dull	,	for	the	most	part	!
-	男人	是	所以	乏味的	,	为了	这	最多	部分	!

“大多数男人都很无趣！”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːf(ə)n] ['tendər] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] ['lɔɪəl] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['seldəm] [pʊt] ['eni] ['spɪrɪtʃuəl] ['levn]

They	are	often	tender	and	often	loyal	,	but	they	seldom	put	any	spiritual	leaven
他们	是	经常	投标	和	经常	忠诚	,	但	他们	很少	放	任何	精神	酵

['ɪntuː] [ðer; ðər] ['tendərnəs] ,

into	their	tenderness	,
进入	他们的	压痛	,

他们通常温柔体贴，也常常忠诚可靠，但他们很少在温柔中加入任何属灵的元素。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['lɔɪəlti] [ɪz] [æpt] [tuː; tə] [biː; bi] ['ræðər] [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] .

and	their	loyalty	is	apt	to	be	rather	unimaginative	.
和	他们的	忠诚	是	易于	到	是	相当	缺乏想象力	.

他们的忠诚往往缺乏想象力。

['haɪˌhoʊ] !

Heigho	!
海戈	!

嘿！

[aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [meɪk] ['lʌvəz] [æz; əz] [ðə; ði] [bʊk] - ['raɪtɚz] [duː] ,

I	wish	we	could	make	lovers	as	the	book	-	writers	do	,
我	希望	我们	可以	制作	恋人	作为	这	书	-	作家	做	,

我希望我们也能像小说作家那样去塑造恋人形象。

[baɪ] ['roʊlɪŋ] [ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ænd; ənd] ['greɪsɪz] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [men] ['ɪntuː] [wʌn] !

by	rolling	the	virtues	and	graces	of	two	or	three	men	into	one	!
经过	滚动	这	美德	和	恩典	的	二	或者	三	男人	进入	一	!

将两三个人的美德和风度融为一体！

[aɪ'd] ['ɔːlmoʊst] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ðɪs] ['dekeɪd] , [ə; eɪ] [jʌŋ] , [strɔːŋ] [mæn] ,

I'd	almost	like	to	be	a	man	in	this	decade	,	a	young	,	strong	man	,
ID	几乎	喜欢	到	是	一个	男人	在	这	十年	,	一个	年轻的	,	强的	男人	,

我几乎都想成为这个年代的男人了，一个年轻、强壮的男人。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] ['splendɪd] ['dʒaiənts] [tuː; tə] [sleɪ] !

for	there	are	such	splendid	giants	to	slay	!
为了	那里	是	这样的	灿烂	巨人	到	杀戮	!

因为有如此强大的巨人等着我们去征服！

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] ['bʌk(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [sɔːrd] ,

To	be	sure	,	a	woman	can	always	buckle	on	the	sword	,
到	是	当然	,	一个	女士	能	总是	扣上	在	这	剑	,

当然，女人也可以佩剑。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌævə'keɪʃ(ə)n] , ['æftər] [ɔːl] ;

and	that	is	rather	a	delightful	avocation	,	after	all	;
和	那	是	相当	一个	愉快	业余爱好	,	后	全部	;

毕竟，那是一项相当令人愉快的爱好；

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [kəm'pærətɪvli] [fjuː] [men] ['naʊədeɪz] [huː] [ker] ['greɪtli] [tuː; tə] [wer]
but 但 **somehow** 不知何故 **there** 那里 **are** 是 **comparatively** 比较 **few** 很少 **men** 男人 **nowadays** 如今 **who** WHO **care** 关心 **greatly** 非常 **to** 到 **wear** 穿
[swɔːdz] [ɔːr][hæv; həv][ðem; ðəm] ['bʌkld] [ɑːn] .
swords 剑 **or** 或者 **have** 有 **them** 他们 **buckled** 弯曲 **on** 在 **.** .

但不知何故，如今很少有男人真正在意佩戴宝剑或将宝剑别在身上。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['bʌk(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] ['nevər]
There 那里 **is** 是 **no** 不 **inspiration** 灵感 **in** 在 **trying** 尝试 **to** 到 **buckle** 扣上 **on** 在 **the** 这 **sword** 剑 **of** 的 **a** 一个 **man** 男人 **who** WHO **never** 绝不
[sɔː] [wʌn] ,
saw 锯 **one** 一 **,** ,

试图驾驭一个从未见过剑的人的剑，是毫无意义的。

[ænd; ənd] [huː] ['juːzɪz][ˌaɪ 'tiː] [rɔːŋ] [end] ['fɔːrmoʊst] , [ænd; ənd] [fɔːlz] [daʊn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
and 和 **who** WHO **uses** 用途 **it** 它 **wrong** 错误的 **end** 结尾 **foremost** 首先 **,** , **and** 和 **falls** 瀑布 **down** 向下 **on** 在 **it** 它 **,** ,

而那些使用不当的人，往往先入为主，结果摔倒在地。

[ænd; ənd] [en'tæŋgəlz] [hɪz; ɪz] [legz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['skrætʃɪz] [hɪz; ɪz] ['leɪdiːz] [hænd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]
and 和 **entangles** 纠缠 **his** 他的 **legs** 腿 **in** 在 **it** 它 **,** , **and** 和 **scratches** 划痕 **his** 他的 **lady's** 女士的 **hand** 手 **with** 和 **it** 它
[wen'evər] [hiː; hi] ['kɪsɪz] [hɜːr; hər] !
whenever 每当 **he** 他 **kisses** 吻 **her** 她 **!** !

他的腿被缠在了里面，每次亲吻他的爱人时，都会被它划伤！

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , [ðiːz] [θɪŋz] , [fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [siː] , ['biːɪŋ] [ə'nɔltɝəbli] [soʊ] , [aɪ] [wɪl] [teɪk]
And 和 **therefore** 所以 **,** , **these** 这些 **things** 事物 **,** , **for** 为了 **aught** 零 **I** 我 **see** 看 **,** , **being** 存在 **unalterably** 不可更改地 **so** 所以 **,** , **I** 我 **will** 将要 **take** 拿
['tʃɪldrənz] [lʌv] ,
children's 孩子们的 **love** 爱 **,** ,

因此，就我所见，这些事情既然不可改变，我就接受孩子们的爱。

['wʊmənz] [lʌv] , [ænd; ənd]['mænz] ['frendʃɪp] ; ['mænz] ['frendʃɪp] , [wɪtʃ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['laɪfs]
woman's 女性的 **love** 爱 **,** , **and** 和 **man's** 男人的 **friendship** 友谊 **;** ; **man's** 男人的 **friendship** 友谊 **,** , **which** 哪个 **,** , **if** 如果 **it** 它 **is** 是 **not** 不是 **life's** 生活的
['poʊətri] ,
poetry 诗 **,** ,

女人的爱，男人的友谊；男人的友谊，如果它不是人生的诗篇，

[ɪz]['kredəb(ə)l] [proʊz] , [sez] [dʒɔːrdʒ] ['merɪdɪθ] , — " [ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] [loʊ] [ˌʌndʒə'leɪʃənz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]
is 是 **credible** 可信的 **prose** 散文 **,** , **says** 说道 **George** 乔治 **Meredith** 梅雷迪思 **,** , **—** — **"** " **a** 一个 **land** 土地 **of** 的 **low** 低的 **undulations** 起伏 **,** , **instead** 反而 **of** 的
[ælps] ,
Alps 阿尔卑斯山 **,** ,

乔治·梅雷迪思说，这是可信的散文——"一片地势低平起伏的土地，而不是阿尔卑斯山，

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['tɛrərz] [ænd; ənd] [dɪ'sepʃ(ə)n] .
beyond 超过 **the** 这 **terrors** 恐怖 **and** 和 **deceptions** 欺骗 **.** .

超越恐怖和欺骗。

" [ðæt] [wɪl] [fɪl] [tuː; tə] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [maɪ] [laɪf] , [ɔːl'redi] [soʊ] [fʊl] ,
" " **That** 那 **will** 将要 **fill** 充满 **to** 到 **overflowing** 溢出 **my** 我的 **life** 生活 **,** , **already** 已经 **so** 所以 **full** 满的 **,** ,

"那将使我原本就如此充实的生活更加圆满。"

[ænd; ənd][ɪn] [taɪm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [groʊ] [frʌm; frəm] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] ['mɪstrəs] ['meri] ['ɪntuː] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] ['mʌðər]

and	in	time	I	shall	grow	from	everybody's	Mistress	Mary	into	everybody's	Mother
和	在	时间	我	将	生长	从	每个人的	情妇	玛丽	进入	每个人的	母亲

['meri] ,

Mary	,
玛丽	,

随着时间的推移，我将从大家的圣母玛利亚成长为大家的圣母玛利亚。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪn][maɪ]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] .

and	that	will	be	the	end	of	me	in	my	present	state	of	being	.
和	那	将要	是	这	结尾	的	我	在	我的	展示	状态	的	存在	.

而那将是我目前这种存在状态的终结。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] , [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['blesɪdli] ['hæpi] [ɪn] [ðɪs] ['prɑːspekt] , [ænd; ənd] [jet] —

I	am	happy	,	yes	,	I	am	blessedly	happy	in	this	prospect	,	and	yet	—
我	是	快乐的	,	是的	,	我	是	蒙福	快乐的	在	这	前景	,	和	然而	—

我很开心，是的，我对这个前景感到无比幸福，然而——

- [ə'nʌðər] [deɪ] . — - [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [wɜːrk] !

'	Another	day	.	—	'	My	beloved	work	!
-	其他	天	.	—	-	我的	心爱	工作	!

“又一天。——我心爱的工作！”

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

How	beautiful	it	is	!
如何	美丽的	它	是	!

真漂亮！

- [hæz; həz][nɑːt] [brɔːt] ['lɪt(ə)l]['niːnoʊ, 'niːnjoʊ] [ðɪs] [wiːk] .

Toniella	has	not	brought	little	Nino	this	week	.
-	有	不是	带来	小的	尼诺	这	星期	.

托妮拉这周没有带小尼诺来。

[ʃiː; ʃi] [sez] [hiː; hi][ɪz] [ɪl] , [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [sɪts] ['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] ,

She	says	he	is	ill	,	but	that	he	sits	every	day	in	the	orchard	,
她	说道	他	是	患病的	,	但	那	他	坐着	每一个	天	在	这	果园	,

她说他病了，但他每天都坐在果园里。

['sɪŋɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['sɔŋz] [ænd; ənd] ['mɑːdəlɪŋ] [bɜːrdz][frʌm; frəm][ðə; ði] [lʌmp] [ʌv; əv] [kleɪ] [wiː; wi] [sent]

singing	our	songs	and	modelling	birds	from	the	lump	of	clay	we	sent
歌唱	我们的	歌曲	和	造型	鸟类	从	这	块	的	黏土	我们	发送

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他唱着我们的歌，用我们寄给他的那块黏土捏出了小鸟。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [freɪz] “ [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] , ” [aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [senˈseɪʃ(ə)n] ,

When	I	heard	that	phrase	“	in	the	orchard	,	”	I	felt	a	curious	sensation	,
什么时候	我	听到	那	短语	“	在	这	果园	,	”	我	毛毡	一个	好奇的	感觉	,

听到“在果园里”这句话时，我感到一种奇特的感觉。

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['tenəmənt] [haʊs] ; [bʌt; bət][aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

for	I	know	they	live	in	a	tenement	house	;	but	I	said	nothing	,
为了	我	知道	他们	居住	在	一个	廉租公寓	房子	;	但	我	说	没有什么	,

因为我知道他们住在廉租房里；但我什么也没说。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðem; ðəm] .

and	went	to	visit	them	.
和	去	到	访问	他们	.

然后去拜访了他们。

- [ðə; ði] ['ɔ:rtʃərd] [ɪz][ə; eɪ] [fju:] [plænts][ɪn][pɔts][ænd; ənd][pænz][ɑ:n][ə; eɪ] [prə'dʒektɪŋ] ['wɪndoʊ] - [sɪl] !

'	The	orchard	is	a	few	plants	in	pots	and	pans	on	a	projecting	window	-	sill	!
-	这	果园	是	一个	很少	植物	在	锅	和	平底锅	在	一个	投影	窗户	-	窗台	!

“所谓的果园，不过是摆放在凸出窗台上的几盆植物而已！”

- [maɪ] [hɑ:rt] [went] [daʊn] [ɑ:n][ɪts] [ni:z] [wen] [aɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] .

'	My	heart	went	down	on	its	knees	when	I	saw	it	.
-	我的	心	去	向下	在	它是	膝盖	什么时候	我	锯	它	.

“看到它的时候，我的心都碎了。”

[ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [spɑ:rk][ɪz][ɪn] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] ; [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['mu:vɪŋ] ['paʊər] ,

The	divine	spark	is	in	those	children	;	it	will	be	a	moving	power	,
这	神圣的	火花	是	在	那些	孩子们	;	它	将要	是	一个	移动	力量	,

这些孩子身上蕴藏着神圣的火花；它将成为一股强大的力量。

['helpɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['strʌg(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['prez(ə)nt] [ɪn'vaɪrənmənt] ['ɪntu:][ə; eɪ]['waɪdər] ,

helping	them	to	struggle	out	of	their	present	environment	into	a	wider	,
帮助	他们	到	斗争	出去	的	他们的	展示	环境	进入	一个	更广泛	,

帮助他们摆脱当前的困境，进入更广阔的世界，

['sʌniə] [wʌn] — [ðə; ði][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ri:əl] ['ɔ:tʃədz] .

sunnier	one	—	the	one	of	the	real	orchards	.
阳光明媚	一	—	这	一	的	这	真实的	果园	.

阳光更充足的那一个——真正的果园。

[haʊ] [freʃ] , [haʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌpɔsə'bilitiz] ,

How	fresh	,	how	full	of	possibilities	,
如何	新鲜的	,	如何	满的	的	可能性	,

多么清新，多么充满无限可能！

[ɪz][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hu:] [kæn; kən] [ki:p] [ðə; ði][tʃaɪld] [hɑ:rt] ,

is	the	world	to	the	people	who	can	keep	the	child	heart	,
是	这	世界	到	这	人们	WHO	能	保持	这	孩子	心	,

世界对于能够保持童心的人来说，就是世界。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l][tu:; tə][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hu:] [ɑ:r; ər]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [si:] ['ɔ:tʃədz] [ɪn] ['wɪndoʊ] - [bɑ:ksɪz] !

and	above	all	to	the	people	who	are	able	to	see	orchards	in	window	-	boxes	!
和	多于	全部	到	这	人们	WHO	是	有能力的	到	看	果园	在	窗户	-	盒子	!

尤其要献给那些能在窗台上看到果园的人们！

- [ə'nʌðər] [deɪ] . — - ['li:səz] ['deɪli] ['les(ə)n] [ɪz][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] .

'	Another	day	.	—	'	Lisa's	daily	lesson	is	just	finished	.
-	其他	天	.	—	-	丽莎的	日常的	课	是	只是	完成的	.

“又是一天。”丽莎的日常课程刚刚结束。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [ə'rɪθmətɪk] ,

It	was	in	arithmetic	,
它	曾是	在	算术	,

那是在算术课上，

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][lɔ:st] ['peɪʃ(ə)ns] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['mju:zɪk(ə)l]

and	I	should	have	lost	patience	had	it	not	been	for	her	musical
和	我	应该	有	丢失的	耐心	有	它	不是	到过	为了	她	音乐

[ə'tʃi:vmənts] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .

achievements	this	morning	.
成就	这	早晨	.

如果不是她今天早上在音乐方面取得的成就，我可能早就失去耐心了。

['ɪdɪθ] [pleɪd] [ðə; ði] ['ɛrz] [ʌv; əv] ['twenti] [ɔ:r] ['θɜ:rti] [geɪmz] ,

Edith	played	the	airs	of	twenty	or	thirty	games	,
伊迪丝	玩	这	播出	的	二十	或者	三十	游戏	,

伊迪丝演奏了二三十首曲子，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][help][frʌm; frəm][juː 'es][ʃiː; ʃi] [ə'soʊsieɪtɪd] [ðə; ði] [raɪt] ['meməri]
and **without** **a** **word** **of** **help** **from** **us** **she** **associated** **the** **right** **memory**
和 没有 一个 单词 的 帮助 从 我们 她 联系 这 正确的 记忆
[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ,
with **each** **,**
和 每个 ,

无需我们开口，她就能将每段记忆与正确的记忆联系起来。

[ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['pæntəmaɪm] .
and **illustrated** **it** **with** **pantomime** **.**
和 插图 它 和 哑剧 .

并用哑剧表演加以说明。

[ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'ventɪd] ['dʒestʃərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ðæt] [ʃoʊd] [diːpər] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n]
In **some** **cases** **,** **she** **invented** **gestures** **of** **her** **own** **that** **showed** **deeper** **intuition**
在 一些 案例 , 她 发明 手势 的 她 自己的 那 显示 更深 直觉
[ðæn; ðən]['aʊərz] ;
than **ours** **;**
比 我们的 ;

在某些情况下，她创造了一些自己的手势，这些手势展现出的直觉比我们更深刻；

[ænd; ənd] [wen] , [læst][ʌv; əv][ɔːl] , [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæriər] [dʌvz; doʊvz][wʌz; wəz] [pleɪd] ,
and **when** **,** **last** **of** **all** **,** **the** **air** **of** **the** **Carrier** **Doves** **was** **played** **,**
和 什么时候 , 最后的 的 全部 , 这 空气 的 这 载体 鸽子 曾是 玩 ,

最后，当奏响《信鸽之歌》时，

[ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['sɑːlətəri][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][maɪnd] .
a **vision** **of** **our** **Solitary** **must** **have** **come** **before** **her** **mind** **.**
一个 想象 的 我们的 孤 必须 有 来 前 她 头脑 .

她脑海中一定浮现出了我们这位独行者的形象。

[hɜːr; hər][lɪp] ['tremblɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [held] [æn; ən][ɪ'mædʒɪneri] ['letər] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] ,
Her **lip** **trembling** **,** **she** **held** **an** **imaginary** **letter** **in** **her** **fingers** **,** **and** **,**
她 唇 发抖 , 她 握住 一个 假想 信 在 她 手指 , 和 ,

她嘴唇颤抖，手指间仿佛握着一封看不见的信，然后，

['brʌʃɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [her] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ([hɪz; ɪz] ['veri] ['dʒestʃər] !) ,
brushing **back** **the** **hair** **from** **her** **forehead** **(** **his** **very** **gesture** **!** **)** **,**
刷牙 后退 这 头发 从 她 前额 (他的 非常 手势 !) ,

他轻轻地将她额前的头发拨到耳后（这是他特意做的！）。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [hɜːr; hər][hænd] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [aɪz] , [leɪd][ðə; ði] [meɪk] - [bɪ'liːv] [noʊt][ɪn] ['roʊdəz]
she **passed** **her** **hand** **across** **her** **eyes** **,** **laid** **the** **make** **-** **believe** **note** **in** **Rhoda's**
她 通过了 她 手 穿过 她 眼睛 , 铺设 这 制作 - 相信 笔记 在 罗达的
['eɪprən] ,
apron **,**
围裙 ,

她用手揉了揉眼睛，把那张假装的纸条放在罗达的围裙里。

[ænd; ənd] [slɪpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] . “
and **slipped** **out** **of** **the** **door** **without** **a** **word** **.** **“**
和 滑倒了 出去 的 这 门 没有 一个 单词 . “

然后一言不发地溜出了门。

- ['mɪstər] . [mæn] !
' **Mr** **.** **Man** **!**
- 先生 . 男人 !

“曼先生！”

['mɪstər] . [mæn] !
Mr **.** **Man** **!**
先生 . 男人 !

曼先生！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɪstər] . [mæn] [wen] [hiː; hi] ['kudnt] [riːd] [hɪz; ɪz] ['letər] !

It	is	Mr	.	Man	when	he	couldn't	read	his	letter	!
它	是	先生	.	男人	什么时候	他	不能	读	他的	信	!

这是曼先生看不懂信时的样子!

" [kraɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

"	cried	the	children	.
"	哭	这	孩子们	.

孩子们哭喊道。

" [waɪ] ['dʌznt] [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] ['eni] [mɔːr] , [mɪs] ['rəudə] ? " -

"	Why	doesn't	he	come	to	see	us	any	more	,	Miss	Rhoda	?	"	'
"	为什么	不	他	来	到	看	我们	任何	更多的	,	错过	罗达	?	"	-

"罗达小姐，他为什么不再来看我们了？"

" [hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ] [sʌm; səm] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [mɪs] ['meri] , [aɪ] [θɪŋk] , " ['ænsər] ['rəudə] ,

"	He	is	doing	some	work	for	Miss	Mary	,	I	think	,	"	answered	Rhoda	,
"	他	是	正在做	一些	工作	为了	错过	玛丽	,	我	思考	,	"	回答	罗达	,

"我想他是在帮玛丽小姐做些工作，"罗达回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tiːzɪŋ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .

with	a	teasing	look	at	me	.
和	一个	戏弄	看	在	我	.

她带着戏谑的眼神看着我。

- ['liːsə] [keɪm] [bæk] [dʒʌst] [ðen] , [ænd; ənd] [rʌbd] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ə'genst] [maɪ][ɑːrm] .

'	Lisa	came	back	just	then	,	and	rubbed	her	cheek	against	my	arm	.
-	丽莎	来了	后退	只是	然后	,	和	摩擦	她	脸颊	反对	我的	手臂	.

这时丽莎回来了，用脸颊蹭了蹭我的胳膊。

" [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [bʌt; bət][hiː; hi] ['wɔznt] [ðer; ðər] ; [hiː; hi][ɪz] ['nevər]

"	I	went	to	the	corner	,	"	she	whispered	,	"	but	he	wasn't	there	;	he	is	never
"	我	去	到	这	角落	,	"	她	低声说道	,	"	但	他	不是	那里	;	他	是	绝不

[ðer; ðər] [naʊ] ! "

there	now	!	"
那里	现在	!	"

"我走到街角去了，"她低声说，"但他不在那里；他现在从来不在那里了！"

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [geɪv] [ˌem 'iː] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn]

'	It	was	the	remembrance	of	this	astonishing	morning	that	gave	me	courage	in
-	它	曾是	这	纪念	的	这	惊人	早晨	那	给予	我	勇气	在

[ðə; ði]['leɪtər]['les(ə)n] .

the	later	lesson	.
这	之后	课	.

"正是对这个令人惊叹的早晨的回忆，给了我后来上课的勇气。"

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['nʌmbərz] — [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ðer; ðər] ,

She	seems	to	have	no	idea	of	numbers	—	there	will	be	great	difficulty	there	,
她	似乎	到	有	不	主意	的	数字	—	那里	将要	是	伟大的	困难	那里	,

— [bʌt; bət]

—	but
—	但

她似乎对数字一窍不通——这会给她带来很大的困难——但是

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [riːd] [wel] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['veriəs]

she	begins	to	read	well	,	and	the	marvel	of	it	is	that	she	has	various
她	开始	到	读	出色地	,	和	这	奇迹	的	它	是	那	她	有	各种各样的

['tæləns] !

talents	!
天赋	!

她开始阅读能力突飞猛进，更令人惊叹的是，她还展现出了多种才能!

[ʃiː; ʃi][ɪz] [wiːk] , [ʌn'edʒukeɪtɪd] ; ['meni] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['iːðər] ['leɪt(ə)nt][ɔːr] [ˌɔːltə'geðər] ['mɪsɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]

She	is	weak	,	uneducated	;	many	things	are	either	latent	or	altogether	missing	in	her
她	是	虚弱的	,	未受过教育	;	许多	事物	是	任何一个	潜	或者	共	丢失的	在	她

[æz; əz] [jet] ,

as	yet	,
作为	然而	,

她体弱多病，缺乏教育；她身上很多东西要么尚未显现，要么完全缺失。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [ə'pɪr] ,

and	I	do	not	know	how	many	of	them	will	appear	,
和	我	做	不是	知道	如何	许多	的	他们	将要	出现	,

我不知道他们当中会有多少人出现。

[nɔːr] [haʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] ['prɑːses] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər][maɪnd][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌkɔmpen'seiʃənz] ,

nor	how	long	a	process	it	will	be	;	but	her	mind	is	full	of	compensations	,
也不	如何	长的	一个	过程	它	将要	是	;	但	她	头脑	是	满的	的	赔偿	,

她也不知道这个过程会持续多久；但她满脑子都是补偿措施。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [læst] [θɪŋ] [aɪ] [ɪk'spektɪd] .

and	that	is	the	last	thing	I	expected	.
和	那	是	这	最后的	事物	我	预期的	.

这是最出乎我意料的事情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['strʌg(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ləːnz] ['eniθɪŋ] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]

It	is	only	with	infinite	struggle	that	she	learns	anything	,	though	she	is	capable	of
它	是	仅有的	和	无限	斗争	那	她	学习	任何事物	,	尽管	她	是	有能力的	的

['strʌg(ə)l] ,

struggle	,
斗争	,

她只有通过无休止的斗争才能学到任何东西，尽管她有能力斗争。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] ;

and	that	is	a	good	deal	to	say	;
和	那	是	一个	好的	交易	到	说	;

这话说得很有分量；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] ['preʃəs] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ænd; ənd] ['ɪnˌsaɪts] ,

but	she	has	besides	a	precious	heritage	of	instincts	and	insights	,
但	她	有	除了	一个	宝贵的	遗产	的	本能	和	洞察	,

[ˌhɪðər'tuː] [ˌʌnsə'spektɪd] [ænd; ənd] ['nevər] [drɔːn] [ə'pɑːn] .

hitherto	unsuspected	and	never	drawn	upon	.
迄今为止	意想不到的	和	绝不	绘制	之上	.

但除此之外，她还拥有宝贵的直觉和洞察力，这些天赋此前从未被察觉和利用过。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'saɪsli] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [ˌpɔsə'bilitiz] ['foʊldɪd] [ə'weɪ]

It	is	precisely	as	if	there	had	been	a	bundle	of	possibilities	folded	away
它	是	恰恰	作为	如果	那里	有	到过	一个	捆	的	可能性	折叠	离开

['sʌmwer] [ɪn][hɜːr; hər] [breɪn] ,

somewhere	in	her	brain	,
某处	在	她	脑	,

就好像她脑子里某个地方一直折叠着一堆可能性一样。

[bʌt; bət]

but
但

但

['hɪd(ə)n] [baɪ][æn; ən] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [veɪl] , [ɔːr] [krʌʃt] [baɪ][sʌm; səm]['eɪliən] [weɪt] .

hidden	by	an	intervening	veil	,	or	crushed	by	some	alien	weight	.
隐	经过	一个	介入	面纱	,	或者	碎	经过	一些	外星人	重量	.

被一层遮蔽的面纱掩盖，或被某种外来的重量压垮。

[wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [drɔːn] [ə'weɪ] [ðæt] ['kɜːrt(ə)n][ɔːr] ['lɪftɪd] [ðæt] [weɪt] ,

We	seem	to	have	drawn	away	that	curtain	or	lifted	that	weight	,
我们	似乎	到	有	绘制	离开	那	窗帘	或者	抬起	那	重量	,

我们似乎已经揭开了那层帷幕，或者卸下了那份重担。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fækltiz] [soʊ] [lɔːŋ] [əb'skjuəd][ɑːr; ər] ['stretʃɪŋ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['groʊɪŋ]

and	the	faculties	so	long	obscured	are	stretching	themselves	and	growing
和	这	学院	所以	长的	模糊不清	是	伸展	他们自己	和	生长

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [nuː] ['friːdəm] .

with	their	new	freedom	.
和	他们的	新的	自由	.

长期以来被埋没的能力，随着新获得的自由而伸展和成长。

[ˌaɪ 'tiː][riˈmaɪndz][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] , ['stʌntɪd] [græs] - [bleɪdz] ['ʌndər][ə; eɪ][stoʊn] .

It	reminds	me	of	the	weak	,	stunted	grass	-	blades	under	a	stone	.
它	提醒	我	的	这	虚弱的	,	发育不良	草	-	刀片	在下面	一个	石头	.

这让我想起石头下那些弱小、矮小的草叶。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlweɪz] ['lɪftɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][əˈweɪ] ,

I	am	always	lifting	it	and	rolling	it	away	,
我	是	总是	举重	它	和	滚动	它	离开	,

我总是把它抬起来滚走。

[ˌsentɪ'mentəli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['strʌglɪŋ] [ʃuːts] [ə; eɪ] [tʃæns] .

sentimentally	trying	to	give	the	struggling	shoots	a	chance	.
感伤地	尝试	到	给	这	挣扎	芽	一个	机会	.

出于感性，想给那些苦苦挣扎的幼苗一个机会。

[wʌn] [kæn; kən] [siː] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] [wer] [ðə; ði] [stoʊn] [hæz; həz] [bɪn] ,

One	can	see	for	many	a	long	day	where	the	stone	has	been	,
一	能	看	为了	许多	一个	长的	天	在哪里	这	石头	有	到过	,

人们可以花上好几个小时才能看到那块石头曾经在哪里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [græs] [fə'gets] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [briːðz] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd]

but	the	grass	forgets	it	after	a	while	,	when	it	breathes	the	air	and
但	这	草	忘记了	它	后	一个	尽管	,	什么时候	它	呼吸	这	空气	和

['sʌnʃaɪn] ,

sunshine	,
阳光	,

但过了一段时间，当小草呼吸着空气和阳光时，它就会忘记这一切。

[teɪsts] [ðə; ði] [duː] [ænd; ənd][reɪn] , [ænd; ənd] [fiːlz] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] [groʊθ] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [veɪnz] .

tastes	the	dew	and	rain	,	and	feels	the	miracle	of	growth	within	its	veins	.
口味	这	露	和	雨	,	和	感觉	这	奇迹	的	生长	之内	它是	静脉	.

它尝到了露水和雨水的味道，感受到了血管中孕育的奇迹。

- [əˈnʌðər] [deɪ] . — - [ðə; ði] [twɪnz] [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪm'pruːvɪŋ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .

'	Another	day	.	—	'	The	twins	are	certainly	improving	a	trifle	.
-	其他	天	.	—	-	这	双胞胎	是	当然	改善	一个	琐事	.

“又过了一天。”——“这对双胞胎确实进步了一点。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][baɪ][noʊ] [miːnz] [ænˈdʒelɪk] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət] [liːst] ['groʊɪŋ] ['hjuːmən] ;

They	are	by	no	means	angelic	,	but	they	are	at	least	growing	human	;
他们	是	经过	不	方法	天使般的	,	但	他们	是	在	至少	生长	人类	;

他们绝非天使，但至少他们是正在成长的人类；

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər][ðer; ðər] [trə'mendəs] ['enərdʒi] — [ə; eɪ] ['veri] ['wɜːrlwɪnd] — [ɪz][wʌns] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði]

and	if	ever	their	tremendous	energy	—	a	very	whirlwind	—	is	once	turned	in	the
和	如果	曾经	他们的	巨大的	活力	—	一个	非常	旋风	—	是	一次	转向	在	这

[raɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,

right	direction	,
正确的	方向	,

如果他们那股巨大的能量——简直像旋风一样——一旦被引导到正确的方向，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [θɪŋz] [muːv] , [aɪ] ['wɔːrənt] [juː; jʊ] !

we	shall	see	things	move	,	I	warrant	you	!
我们	将	看	事物	移动	,	我	保证	你	!

我向你保证，事情一定会有所进展!

['rəudə] [sez] ['truːli] [ðæt] [ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] ['kænɑːt] [biː; bi] [siːn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [aɪ] ;

Rhoda	says	truly	that	the	improvement	cannot	be	seen	with	the	naked	eye	;
罗达	说道	真的	那	这	改进	不能	是	已见	和	这	裸	眼睛	;

罗达说得没错，这种改善是肉眼看不见的;

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [aɪ] [ɪz] ['nevər] [ɪn] [juːz] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] , [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [wɜːrk] ,

but	the	naked	eye	is	never	in	use	with	us	,	in	our	work	,
但	这	裸	眼睛	是	绝不	在	使用	和	我们	,	在	我们的	工作	,

但在我们的工作中，我们从不使用肉眼观察。

[nɔːr] [ɪn'diːd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [laɪts] , [huː] ['tiːtʃɪz] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [tuː; tə] [siː] ['truːli] [ɪf] [wiː; wi]

nor	indeed	with	the	Father	of	Lights	,	who	teaches	us	all	to	see	truly	if	we
也不	的确	和	这	父亲	的	灯	,	WHO	教导	我们	全部	到	看	真的	如果	我们

[wɪl] .

will	.
将要	.

也并非与光明之父同在，他教导我们，只要我们愿意，就能看清真相。

- [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪnɪstər] [hæz; həz] [spent] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] .

'	The	young	minister	has	spent	a	morning	with	us	.
-	这	年轻的	部长	有	花费	一个	早晨	和	我们	.

这位年轻的部长和我们一起度过了一个上午。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [ə'kweɪntəns] , [ʃʊk] [ˌem 'iː] ['wɔːrmli] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] ,

He	came	to	make	my	acquaintance	,	shook	me	warmly	by	the	hand	,
他	来了	到	制作	我的	熟人	,	摇晃	我	热情地	经过	这	手	,

他主动和我打招呼，热情地和我握手。

[ænd; ənd] — [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [aɪ] [sɔː] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

and	—	that	was	the	last	I	saw	of	him	,
和	—	那	曾是	这	最后的	我	锯	的	他	,

那是我最后一次见到他。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [kept] [æz; əz] [kloʊz] [tuː; tə] ['roʊdəz] [saɪd] [æz; əz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wʊd] [pər'mɪt] !

for	he	kept	as	close	to	Rhoda's	side	as	circumstances	would	permit	!
为了	他	保留	作为	关闭	到	罗达的	边	作为	情况	会	允许	!

因为他尽可能地待在罗达身边!

[ðə; ði] ['neɪkɪd] [aɪ] [ɪz] [ɔːl] [wʌn] [niːdz] [tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] [hɪz; ɪz] ['məutivz] !

The	naked	eye	is	all	one	needs	to	discern	his	motives	!
这	裸	眼睛	是	全部	一	需求	到	辨别	他的	动机	!

只需一眼就能看出他的动机!

[ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] , [ɪn'diːd] !

Psychological	observations	,	indeed	!
心理	观察	,	的确	!

确实是心理学观察!

[tʃaɪld] ['stʌdi] , [fər'suːθ] !

Child	study	,	forsooth	!
孩子	学习	,	真的	!

儿童研究，真的!

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['lʌvli] [tuː; tə] [siː] ['roʊdəz] ['freʃnəs] , [ˌspɑːntə'neɪəti] , [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] ,

It	was	lovely	to	see	Rhoda's	freshness	,	spontaneity	,	and	unconsciousness	,
它	曾是	迷人的	到	看	罗达的	新鲜	,	自发性	,	和	无意识	,

看到罗达的清新、率真和无拘无束，真是令人欣喜。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [flitid] [əˈbaʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈkɑːrdɪnl] - [bɜːrd] .

as	she	flitted	about	like	a	pretty	cardinal	-	bird	.
作为	她	飞掠	关于	喜欢	一个	漂亮的	红衣主教	-	鸟	.

她像一只漂亮的红雀一样翩翩起舞。

[pʊr] [jʌŋ] [ˈmɪnɪstər] , [huːz] [hɑːrt] [ɪz] [ˈdæŋglɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈskɑːrlət][ˈeɪprən] !

Poor	young	minister	,	whose	heart	is	dangling	at	the	strings	of	her	scarlet	apron	!
贫穷的	年轻的	部长	,	谁	心	是	悬挂	在	这	字符串	的	她	猩红	围裙	!

可怜的年轻牧师，她的心就像挂在猩红色围裙的带子上一样摇摇欲坠！

[ˈlʌki] [jʌŋ] [ˈmɪnɪstər] , [ɪf] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ˈevər] [goʊz] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈslendər] [red] - [ˈrɪbən] [weɪst] ,

Lucky	young	minister	,	if	his	arm	ever	goes	about	that	slender	red	-	ribboned	waist	,
幸运的	年轻的	部长	,	如果	他的	手臂	曾经	去	关于	那	苗条	红色的	-	丝带	腰部	,

这位年轻部长真幸运，如果他的手臂有机会环抱住那条系着红色丝带的纤细腰身的话。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [ˈevər] [tʌtʃ] [ðæt] [ˈgloʊɪŋ] [tʃiːk] !

and	his	lips	ever	touch	that	glowing	cheek	!
和	他的	嘴唇	曾经	触碰	那	发光	脸颊	!

他的嘴唇总是轻触那红润的脸颊！

[bʌt; bət] [pʊr] [ˌem ˈiː] !

But	poor	me	!
但	贫穷的	我	!

可怜的我！

[wʌt] [wɪl] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [biː; bi] [wɪˈðaʊt] [ˈaʊər; ɑːr][ˈkrɪmz(ə)n] [roʊz] ?

what	will	the	garden	be	without	our	crimson	rose	?
什么	将要	这	花园	是	没有	我们的	赤红	玫瑰	?

如果没有我们的绯红玫瑰，花园将会变成什么样子?

- [piː] . -

'	p	.	202
-	p	.	-

第202页

[ˌɛksˌaɪˈviː]

XIV
十四

十四

[mɔːr] [liːvz]

MORE	LEAVES
更多的	树叶

更多叶子

- [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪsˈkɜːrɪdʒɪŋ] [deɪz] .

'	It	has	been	one	of	the	discouraging	days	.
-	它	有	到过	一	的	这	令人沮丧	天	.

“今天真是令人沮丧的一天。”

[ˈliːsə][wʌz; wəz] [ˈwɪlfl] ; [ðə; ði] [twɪnz] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈmɔːrəl] [rɪˈlæps] ; [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmɪnɪstər] [keɪm] [əˈgen]

Lisa	was	wilful	;	the	twins	had	a	moral	relapse	;	the	young	minister	came	again
丽莎	曾是	故意	;	这	双胞胎	有	一个	道德	复发	;	这	年轻的	部长	来了	再次

,

,

,

丽莎任性妄为；双胞胎道德败坏；年轻的牧师再次到来。

[ænd; ənd] , [oʊ] , [ðə; ði][ɪnˈtɜːrmɪnəb(ə)l][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] [hiː; hi] [held] [ˈroʊdəz] [hænd][æt; ət] [ˈpɑːrtɪŋ] !

and	,	oh	,	the	interminable	length	of	time	he	held	Rhoda's	hand	at	parting	!
和	,	哦	,	这	没完没了	长度	的	时间	他	握住	罗达的	手	在	离别	!

哦，还有，离别时他握着罗达的手，时间长得令人难以置信！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [streɪndʒ] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] ['juːnɪvɜːrs][tuː; tə] [tʃuːz] [frʌm; frəm] ,

Is	**it**	**not**	**strange**	**that**	**,**	**with**	**the**	**whole**	**universe**	**to**	**choose**	**from**	**,**
是	它	不是	奇怪的	那	,	和	这	所有的	宇宙	到	选择	从	,

难道不奇怪吗？宇宙万物皆可供选择，

[hɪz; ɪz] ['predətɔːri] [aɪ] [mʌst; məst][fɔːl][əˈpɑːn][maɪ] ['bluːmɪŋ] ['rəudə] ?

his	**predatory**	**eye**	**must**	**fall**	**upon**	**my**	**blooming**	**Rhoda**	**?**
他的	掠食性	眼睛	必须	落下	之上	我的	盛开	罗达	?

他那贪婪的目光一定会落在我的娇艳罗达身上吧?

[aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ʃed] [əˈpɑːn] [ðæt] [wʌn] [smɔːl] ['pɑːrsənɪdʒ] [wɪl] [biː; bi]

I	**wonder**	**whether**	**the**	**fragrance**	**she**	**will**	**shed**	**upon**	**that**	**one**	**small**	**parsonage**	**will**	**be**
我	想知道	无论	这	香味	她	将要	棚	之上	那	一	小的	牧师住宅	将要	是

[æz; əz] ['waɪdli] [dɪ'seməneɪtɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʃiː; ʃi][eksˈheɪlz] [hɪr] ,

as	**widely**	**disseminated**	**as**	**the**	**sweetness**	**she**	**exhales**	**here**	**,**
作为	广泛	传播	作为	这	甜味	她	呼气	这里	,

我不知道她洒在那间小小的牧师住宅里的芬芳，是否会像她在这里散发的甜美气息一样，广泛传播。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] , [əˈmʌŋ] ['aʊər; ɑːr] “ ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [ɔːl] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] ” ?

day	**by**	**day**	**,**	**among**	**our**	**“**	**little**	**people**	**all**	**in**	**a**	**row**	**”**	**?**
天	经过	天	,	之中	我们的	“	小的	人们	全部	在	一个	排	”	?

日复一日，在我们这些“排成一排的小人物”中间?

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] ; [aɪ][hoʊp][soʊ] ; [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

I	**am**	**not**	**sure**	**;**	**I**	**hope**	**so**	**;**	**at**	**any**	**rate**	**,**
我	是	不是	当然	;	我	希望	所以	;	在	任何	速度	,

我不确定；我希望如此；无论如何，

['selfɪʃnəs] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ['sʌfərd] [tuː; tə] [ɪ'klɪps] [maɪ] ['kɑːmən] - [sens] , [ænd; ənd][ðə; ði]

selfishness	**must**	**not**	**be**	**suffered**	**to**	**eclipse**	**my**	**common**	**-**	**sense**	**,**	**and**	**the**
自私	必须	不是	是	遭受	到	蚀	我的	常见的	-	感觉	,	和	这

[jʌŋ] ['mɪnɪstər] [siːmz] [ə; eɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] ,

young	**minister**	**seems**	**a**	**promising**	**,**
年轻的	部长	似乎	一个	有前途	,

绝不能让自私蒙蔽我的常识，而且这位年轻的部长看起来很有前途。

['mænli] ['feloʊ] .

manly	**fellow**	**.**
男子气概	同伴	.

男子气概十足。

- [wen] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [deɪ] ,

'	**When**	**we**	**have**	**had**	**a**	**difficult**	**day**	**,**
-	什么时候	我们	有	有	一个	难的	天	,

“当我们经历艰难的一天时，

[aɪ][goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [ɪn][maɪ]['koʊzi]['kɔːrnər][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ,

I	**go**	**home**	**and**	**sit**	**down**	**in**	**my**	**cosy**	**corner**	**in**	**the**	**twilight**	**,**
我	去	家	和	坐	向下	在	我的	舒适	角落	在	这	暮	,

我回到家，在暮色中坐在我舒适的角落里。

[ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [wer] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [rɪ'piːt] [maɪ]['kriːdoʊ] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðɪs] : —

the	**time**	**and**	**place**	**where**	**I**	**always**	**repeat**	**my**	**credo**	**,**	**which**	**is**	**this**	**:**	**—**
这	时间	和	地方	在哪里	我	总是	重复	我的	信条	,	哪个	是	这	:	—

我总是会在这样的时间和地点重申我的信条：——

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðɪs] [jɪr] , [ʌv; əv] ['evri] [nuː] [jɪr] ,

'	**It**	**is**	**the**	**children**	**of**	**this**	**year**	**,**	**of**	**every**	**new**	**year**	**,**
-	它	是	这	孩子们	的	这	年	,	的	每一个	新的	年	,

“这是今年的孩子们，也是每年新年的孩子们。”

[huː] [ɑːr; ər][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] [dɑːn] ,

who	are	to	bring	the	full	dawn	,
WHO	是	到	带来	这	满的	黎明	,

谁将带来彻底的黎明，

[ðæt] [dɑːn] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['groʊɪŋ] [sɪns] [fɜːrst][ðə; ði] [wɜːrld] [bɪ'gæn] .

that	dawn	that	has	been	growing	since	first	the	world	began	.
那	黎明	那	有	到过	生长	自从	第一的	这	世界	开始	.

那自世界之初便已开始萌芽的黎明。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['oʊnli] [ðæt] ['tʃɪldrən] [ˌɑːr 'iː] - [kri'eɪt] [ðə; ði][wɜːrld] [jɪr] [baɪ] [jɪr] , ['dekeɪd] [baɪ] ['dekeɪd] ,

It	is	not	only	that	children	re	-	create	the	world	year	by	year	,	decade	by	decade	,
它	是	不是	仅有的	那	孩子们	关于	-	创造	这	世界	年	经过	年	,	十年	经过	十年	,

不仅如此，孩子们还在年复一年、十年复十年地重塑世界。

[baɪ] ['meɪkɪŋ] ['oʊvər]['hjuːmən] ['neɪtʃər] ; [baɪ] [træns'fɔːmɪŋ] ['trɪviəl] , ['θɔːtləs] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn]

by	making	over	human	nature	;	by	transforming	trivial	,	thoughtless	men	and	women
经过	制作	超过	人类	自然	;	经过	转变	琐碎的	,	轻率	男人	和	女性

['ɪntuː] ['sɪriəs] ,

into	serious	,
进入	严肃的	,

通过改造人性；通过将琐碎、轻率的男人和女人转变为严肃认真的，

['ɜːrnɪst] [wʌnz] ; [baɪ] ['weɪkɪŋ] [ɪn]['ærɪd] ['neɪtʃɚz] ['slʌmbɚɪŋ] [siːdz] [ʌv; əv][ˌdʒenə'rɑːsəti] , [self] - ['sækrɪfaɪs]

earnest	ones	;	by	waking	in	arid	natures	slumbering	seeds	of	generosity	,	self	-	sacrifice
认真	一个	;	经过	醒来	在	干旱	自然	沉睡	种子	的	慷慨	,	自己	-	牺牲

, [ænd; ənd] ['helpflnəs] .

,	and	helpfulness	.
,	和	乐于助人	.

真诚的人；唤醒干旱大自然中沉睡的慷慨、自我牺牲和乐于助人的种子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə'loʊn][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðæt] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [deɪ] .

It	is	not	alone	in	this	way	that	children	are	bringing	the	dawn	of	the	perfect	day	.
它	是	不是	独自的	在	这	方式	那	孩子们	是	带来	这	黎明	的	这	完美的	天	.

孩子们并非唯一以这种方式带来完美一天曙光的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ([bles] [ðem; ðəm] !

It	is	the	children	(	bless	them	!
它	是	这	孩子们	(	保佑	他们	!

是孩子们（愿上帝保佑他们！）

[haʊ] ['nɔːti] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] - [deɪ] !) [huː] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ɔːl][wiː; wi][hæv; həv][left]

how	naughty	they	were	to	-	day	!	)	who	are	going	to	do	all	we	have	left
如何	淘气	他们	是	到	-	天	!	)	WHO	是	去	到	做	全部	我们	有	左边

[ʌn'dʌn] ,

undone	,
未完成	,

他们今天真是太淘气了！他们将完成我们未完成的一切。

[ɔːl][wiː; wi][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə][duː] , [ɔːl][wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [hæd; həd][wiː; wi] [bɪn] [waɪz]

all	we	have	failed	to	do	,	all	we	might	have	done	had	we	been	wise
全部	我们	有	失败的	到	做	,	全部	我们	可能	有	完毕	有	我们	到过	明智的

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

所有我们未能做到的事，所有如果我们足够明智本可以做到的事，

[ɔːl][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [tuː] [wiːk] [ænd; ənd]['stuːpɪd][tuː; tə][duː] .

all	we	have	been	too	weak	and	stupid	to	do	.
全部	我们	有	到过	也	虚弱的	和	愚蠢的	到	做	.

我们一直以来都太软弱、太愚蠢而做不到的事情。

- [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['taɪni] [θɪŋz] ['groʊɪŋ] [ʌp] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði][lænd] ,

'	Among	the	thousands	of	tiny	things	growing	up	all	over	the	land	,
-	之中	这	数千	的	微小的	事物	生长	向上	全部	超过	这	土地	,

在遍布这片土地的成千上万的小生物中，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ʌndər] [maɪ] ['veri] [wɪŋ] — [wɑ:tʃt] [ænd; ənd] [tendid] , ['ʌn'wɑ:tʃt] [ænd; ənd]

some	of	them	under	my	very	wing	—	watched	and	tended	,	unwatched	and
一些	的	他们	在下面	我的	非常	翼	—	观看	和	倾向于	,	无人关注	和

[ʌn'tendɪd] , [lʌvd] ,

untended	,	loved	,
无人照管	,	喜爱	,

有些孩子在我悉心照料下——有的无人照料，有的无人关注，有的被我深爱着。

[ˌʌn'lʌvd] , [prə'tektɪd] [frʌm; frəm]['deɪndʒər] , [θrʌst] ['ɪntu:] [temp'teɪʃ(ə)n] ,

unloved	,	protected	from	danger	,	thrust	into	temptation	,
不被爱的	,	受保护	从	危险	,	推力	进入	诱惑	,

不被爱，被保护免受危险，却被推入诱惑之中

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['sʌmwer] [ɪz][ðə; ði][tʃaɪld] [hu:] [wɪl] [raɪt] [ə; eɪ] [greɪt] ['poʊəm] [ðæt] [wɪl] [lɪv; laɪv]

among	them	somewhere	is	the	child	who	will	write	a	great	poem	that	will	live
之中	他们	某处	是	这	孩子	WHO	将要	写	一个	伟大的	诗	那	将要	居住

[fɔ:r; fər]['evər][ænd; ənd]['evər] ,

for	ever	and	ever	,
为了	曾经	和	曾经	,

他们之中或许就藏着一个孩子，他将来会写出一首伟大的诗篇，让世人永远传颂。

['kɪndlɪŋ] ['evri] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] ['lɔftiə] [aɪ'di:əl] .

kindling	every	generation	to	a	loftier	ideal	.
引火物	每一个	一代	到	一个	更高	理想的	.

激励每一代人追求更高尚的理想。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][tʃaɪld] [hu:] [wɪl] [raɪt] [ðə; ði]['nɑ:v(ə)l] [ðæt] [ɪz][tu:; tə][stɜ:r][menz] ['hɑ:rts] [tu:; tə]['noʊblɚ]

There	is	the	child	who	will	write	the	novel	that	is	to	stir	men's	hearts	to	nobler
那里	是	这	孩子	WHO	将要	写	这	小说	那	是	到	搅拌	男士	心	到	更高贵

['ɪʃu:z] [ænd; ənd][ɪn'saɪt][ðem; ðəm][tu:; tə] ['betər] [di:dz] .

issues	and	incite	them	to	better	deeds	.
问题	和	煽动	他们	到	更好的	契约	.

有一个孩子将来会写出一部小说，这部小说将唤起人们心中对更高尚事物的关注，并激励他们去做更好的事情。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][tʃaɪld] ([pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ni:noʊ, 'ni:njoʊ]) [hu:] [wɪl] [peɪnt] [ðə; ði] ['gretɪst] ['pɪktʃər] [ɔ:r]

There	is	the	child	(	perhaps	it	is	Nino	)	who	will	paint	the	greatest	picture	or
那里	是	这	孩子	(	也许	它	是	尼诺	)	WHO	将要	画	这	最	图片	或者

[kɑ:rv] [ðə; ði] ['gretɪst] ['stætʃu:][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ;

carve	the	greatest	statue	of	the	age	;
雕刻	这	最	雕像	的	这	年龄	;

有一个孩子（也许是尼诺），他将画出这个时代最伟大的画作或雕刻出这个时代最伟大的雕像；

[ə'nʌðər] [hu:] [wɪl] [dɪ'lɪvər] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ɪn][æn; ən]['aʊər][ʌv; əv]['perəl] ;

another	who	will	deliver	his	country	in	an	hour	of	peril	;
其他	WHO	将要	递送	他的	国家	在	一个	小时	的	危险	;

另一个会在危难时刻拯救国家的人；

[ə'nʌðər] [hu:] [wɪl] [gɪv] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [greɪt] ['prɪnsəp(ə)l] ; [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,

another	who	will	give	his	life	for	a	great	principle	;	and	another	,
其他	WHO	将要	给	他的	生活	为了	一个	伟大的	原则	;	和	其他	,

另一个人会为伟大的原则献出生命；还有一个人，

[bɔ:rn] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ðæn; ðən][ðə; ði] [fleʃ] ,

born	more	of	the	spirit	than	the	flesh	,
出生	更多的	的	这	精神	比	这	肉	,

生来更多地受精神而非肉体支配，

[huː] [wɪl] [lɪv; laɪv] [kən'tɪnjuəli] [ɑːn][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv]['mɔːrəl] ['biːɪŋ] , [ænd; ənd] , ['daɪɪŋ] , [drɔː] [men]

who	will	live	continually	on	the	heights	of	moral	being	,	and	,	dying	,	draw	men
WHO	将要	居住	持续	在	这	高度	的	道德	存在	,	和	,	垂死	,	画	男人

['æftər][hɪm; ɪm] .

after	him	.
后	他	.

他将永远活在道德的高峰之上，即使死去，也能引领人们追随他。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][aɪ][ʃæl; ʃəl] [prɪ'zɜːrv] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][ðə; ði] [reɪs] — [huː] [noʊz] ?

It	may	be	I	shall	preserve	one	of	these	children	to	the	race	—	who	knows	?
它	可能	是	我	将	保存	一	的	这些	孩子们	到	这	种族	—	WHO	知道	?

也许我能将这些孩子中的一个留给这个种族——谁知道呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][peg][bɪg] [ɪ'nʌf] [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [hæŋ] [ə; eɪ][hoʊp] ,

It	is	a	peg	big	enough	on	which	to	hang	a	hope	,
它	是	一个	钉子	大的	足够的	在	哪个	到	悬挂	一个	希望	,

这是一个足以承载希望的大木桩。

[fɔːr; fər] ['evri] [tʃaɪld] [bɔːrn]['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz][ə; eɪ] [nuː] [ɪn'kɑːrnət] [θɔːt] [ʌv; əv][gɑːd] ,

for	every	child	born	into	the	world	is	a	new	incarnate	thought	of	God	,
为了	每一个	孩子	出生	进入	这	世界	是	一个	新的	体现	想法	的	上帝	,

每一个降生到世上的孩子都是上帝新思想的化身。

[æn; ən] ['evər] [freʃ] [ænd; ənd] ['reɪdiənt] [ˌpɑːsə'bɪləti] .

an	ever	fresh	and	radiant	possibility	.
一个	曾经	新鲜的	和	辐射状	可能性	.

一个永远充满活力和光彩的可能性。

- [ə'nʌðər] [deɪ] . — - [wʊd] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [gɪft] [tuː; tə] ['kæptʃər] ['mɪsɪz] . ['grʌb] [ænd; ənd] [pʊt]

'	Another	day	.	—	'	Would	I	had	the	gift	to	capture	Mrs	.	Grubb	and	put
-	其他	天	.	—	-	会	我	有	这	礼物	到	捕获	太太	.	格鲁布	和	放

[hɜːr; hər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kʌvərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] ! -

her	between	the	covers	of	a	book	!	'
她	之间	这	封面	的	一个	书	!	-

“又一天过去了。”——“但愿我有本事把格拉布太太捉住，然后把她写进书里！”

- [ˌaɪ 'tiː] ['tiklz] ['roʊdəz] ['fænsi] ['maɪtɪli] [ðæt] [ðə; ði] [veɪg] ['leɪdi] ([æz; əz][wiː; wi][kɔːl][hɜːr; hər]) [ʃʊd; ʃəd]

'	It	tickles	Rhoda's	fancy	mightily	that	the	Vague	Lady	(	as	we	call	her	)	should
-	它	挠痒痒	罗达的	想要	非常	那	这	模糊的	女士	(	作为	我们	称呼	她	)	应该

[teɪk] ['liːsə] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] [ʌv; əv] ['luːnəsi] !

take	Lisa	before	the	Commissioners	of	Lunacy	!
拿	丽莎	前	这	委员	的	疯狂	!

“罗达觉得，那位神秘女士（我们都这么称呼她）竟然要把丽莎带到精神病院接受审判，这真是太有趣了！”

['rəudə] [sez] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [tɔːk] ['friːli] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

Rhoda	says	that	if	she	has	an	opportunity	to	talk	freely	with	them	,
罗达	说道	那	如果	她	有	一个	机会	到	讲话	自由	和	他们	,

罗达说，如果她有机会和他们自由交谈，

[ðeɪ] [wɪl] [ɪn'evɪtəbli] [dʒʌmp][æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] ['liːsə][hæz; həz] [brɔːt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]

they	will	inevitably	jump	at	the	conclusion	that	Lisa	has	brought	her	for
他们	将要	不可避免地	跳	在	这	结论	那	丽莎	有	带来	她	为了

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

examination	,
考试	,

他们必然会断定是丽莎带她来接受检查的。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪ'ræʃən(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] !

as	she	is	so	much	the	more	irrational	of	the	two	!
作为	她	是	所以	很多	这	更多的	非理性	的	这	二	!

因为她比另一个人更加不理智！

['rəudə] [fə'si:ʃəsli] [ɪ'mædʒɪnz] [ə; eɪ] [si:n] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['revərənd] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑ:di] [teɪks]

Rhoda	**facetiously**	**imagines**	**a**	**scene**	**in**	**which**	**a**	**reverend**	**member**	**of**	**the**	**body**	**takes**
罗达	戏谑地	想象	一个	场景	在	哪个	一个	牧师	成员	的	这	身体	需要

['li:sə] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [sez] ['sɑ:ləmli] ,

Lisa	**aside**	**and**	**says**	**solemnly**	**,**
丽莎	旁边	和	说道	庄严地	,

罗达开玩笑地想象了一个场景：一位牧师把丽莎拉到一边，庄严地说：

“ [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [waɪz] [bɪ'jɑ:nd] [jʊr; jər] ['jɪrz] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ˌju: 'es] [jʊr; jər]

“	**My**	**dear**	**child**	**,**	**you**	**have**	**been**	**wise**	**beyond**	**your**	**years**	**in**	**bringing**	**us**	**your**
“	我的	亲爱的	孩子	,	你	有	到过	明智的	超过	你的	年	在	带来	我们	你的

['gɑ:rdiən] ,

guardian	**,**
监护人	,

“我亲爱的孩子，你年纪虽小，却非常懂事，把你的监护人带到了我们面前。”

[ænd; ənd] [wi:; wi] ['kænɑ:t] [ə'laʊ] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [bi:; bi] [æt; ət] [lɑ:rdʒ] [ə'nʌðər] [deɪ] , [lest] [ʃi:; ʃi] [bɪ'kʌmz]

and	**we**	**cannot**	**allow**	**her**	**to**	**be**	**at**	**large**	**another**	**day**	**,**	**lest**	**she**	**becomes**
和	我们	不能	允许	她	到	是	在	大的	其他	天	,	免得	她	变成

['sʌd(ə)nli] ['vaɪələnt] . ”

suddenly	**violent**	**.**	**”**
突然	暴力	.	”

我们不能让她再逍遥法外一天，以免她突然变得暴力。

- [ʌv; əv] [leɪt] [aɪ] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] ['grædʒuəli] [drɑ:pt] [wʌn] [klʌb] [ænd; ənd] [sə'saɪəti]

'	**Of**	**late**	**I**	**have**	**noticed**	**that**	**she**	**has**	**gradually**	**dropped**	**one**	**club**	**and**	**society**
-	的	晚的	我	有	注意到	那	她	有	逐步地	掉落	一	俱乐部	和	社会

['æftər] [ə'nʌðər] ,

after	**another**	**,**
后	其他	,

“最近我注意到她逐渐退出了一个又一个俱乐部和社团。”

['kɑ:ns(ə)ntreɪtɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ə'pɑ:n] [θi'ɑ:səfi] .

concentrating	**her**	**attention**	**more**	**and**	**more**	**upon**	**Theosophy**	**.**
集中	她	注意力	更多的	和	更多的	之上	神智学	.

她越来越将注意力集中在神智学上。

['evri] [streɪndʒ] [wi:d] [ænd; ənd] ['sʌkər] [ðæt] [kæn; kən] [groʊ] ['eniwer] ['flʌrɪʃɪz] [ɪn] [ðə; ði] [sɔɪl] [ʌv; əv]

Every	**strange**	**weed**	**and**	**sucker**	**that**	**can**	**grow**	**anywhere**	**flourishes**	**in**	**the**	**soil**	**of**
每一个	奇怪的	杂草	和	傻瓜	那	能	生长	任何地方	繁花	在	这	土壤	的

[hɜ:r; hər] [maɪnd] ,

her	**mind**	**,**
她	头脑	,

任何能在任何地方生长的奇特杂草和萌芽，都在她心灵的土壤中茁壮成长。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [dʒɜ:rm] [ʌv; əv] [tru:θ] [ɔ:r] ['kɑ:mən] - [sens] [dʌz] [tʃæns] [tu:; tə] [ɪg'zɪst] [ɪn] ['eni] [əb'sɜ:rd]

and	**if**	**a**	**germ**	**of**	**truth**	**or**	**common**	**-**	**sense**	**does**	**chance**	**to**	**exist**	**in**	**any**	**absurd**
和	如果	一个	细菌	的	真相	或者	常见的	-	感觉	做	机会	到	存在	在	任何	荒诞

['θi:əri] ,

theory	**,**
理论	,

如果在任何荒谬的理论中，碰巧存在一丝真理或常识的萌芽，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tʃoʊkt] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [leɪn] [ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ]

it	**is**	**choked**	**by**	**the**	**time**	**it**	**has**	**lain**	**there**	**among**	**the**	**underbrush**	**for**	**a**
它	是	窒息	经过	这	时间	它	有	莱恩	那里	之中	这	草丛	为了	一个

['lɪt(ə)l] [speɪs] ;

little	**space**	**;**
小的	空间	;

它在灌木丛中躺了一会儿就窒息而死了；

[soʊ] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪnz] [hɜːr; hər] ['hɑːrvɪstɪŋ] ([wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [bɪ'fɔːr]

so	that	when	she	begins	her	harvesting	(	which	is	always	a	long	while	before
所以	那	什么时候	她	开始	她	收割	(	哪个	是	总是	一个	长的	尽管	前

['eniθɪŋ] [ɪz] [raɪp]) ,

anything	is	ripe	)	,
任何事物	是	成熟	)	,

所以当她开始收割的时候（这总是在作物成熟前很长一段时间），

[wʌn] [kæn; kən] ['nevər] [tel] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [krɑːp] [wʌz; wəz] [plaːntid] .

one	can	never	tell	precisely	what	sort	of	crop	was	planted	.
一	能	绝不	告诉	恰恰	什么	种类	的	庄稼	曾是	已种植	.

人们永远无法确切地说出种植了什么作物。

- [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðə; ði] [θɪ'ɑːsəfɪst] [ɑːr; ər] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɑːləni]

'	It	seems	that	the	Theosophists	are	considering	the	establishment	of	a	colony
-	它	似乎	那	这	神智学家	是	考虑	这	建立	的	一个	殖民地

[ʌv; əv] [mə'hɑːtmə] [æt; ət] [moʊ'hɑːvi] ,

of	Mahatmas	at	Mojave	,
的	圣雄	在	莫哈韦	,

“看来神智学会正在考虑在莫哈韦建立一个大圣人的聚居地。”

[ɑːn] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tə'hætʃəpiː] ['maʊntnz] .

on	the	summit	of	the	Tehachapi	Mountains	.
在	这	首脑	的	这	特哈查比	山脉	.

在特哈查比山顶。

[ðer; ðər] ['prez(ə)nt] ['hæbɪtæt] [ɪz] [ðə; ði] [ˌhɪmə'leɪəz; hɪ'mɑːljəz] ,

Their	present	habitat	is	the	Himalayas	,
他们的	展示	栖息地	是	这	喜马拉雅山	,

它们目前的栖息地是喜马拉雅山脉。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ɪn] [ðɪs]

but	there	is	no	reason	why	we	should	not	encourage	them	to	settle	in	this
但	那里	是	不	原因	为什么	我们	应该	不是	鼓励	他们	到	定居	在	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

但是，我们没有理由不鼓励他们来这个国家定居。

[ðə; ði] [təhækəpɪs] [wʊd] [gɪv] [æz; əz] [kəm'pliːt] [rɪ'taɪərmənt] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌhɪmə'leɪəz; hɪ'mɑːljəz] ,

The	Tehachapis	would	give	as	complete	retirement	as	the	Himalayas	,
这	特哈查比斯	会	给	作为	完全的	退休	作为	这	喜马拉雅山	,

特哈查比山脉能提供与喜马拉雅山脉一样彻底的退休生活。

[waɪl] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [æd'væntɪdʒɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ɪn'fjuːʒn] [ʌv; əv] [mə'hɑːtmə]

while	the	spiritual	advantages	to	be	derived	from	an	infusion	of	Mahatmas
尽管	这	精神	优势	到	是	衍生的	从	一个	输液	的	圣雄

['ɪntuː] ['aʊər; ɑːr] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [ɑːr; ər] [self] - ['evɪdənt] .

into	our	population	are	self	-	evident	.
进入	我们的	人口	是	自己	-	明显	.

将圣贤融入我们的人民所带来的精神益处是不言而喻的。

“ [θɪŋk] , [maɪ] ['sɪstər] , ” ['mɪsɪz] . ['grʌb] [wʊd] [seɪ] , “ [θɪŋk] ,

“	Think	,	my	sisters	,	”	Mrs	.	Grubb	would	say	,	“	think	,
“	思考	,	我的	姐妹	,	”	太太	.	格鲁布	会	说	,	“	思考	,

“想想吧，我的姐妹们，”格鲁布太太会说，“想想吧，

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['maʊnt(ə)n] ['reɪndʒɪz] [meɪ] [sʌm; səm] [taɪm] [biː; bi] ['piːpld] [baɪ] [ɑːm'nɪʃənt] ['biːɪŋs]

that	our	mountain	ranges	may	some	time	be	peopled	by	omniscient	beings
那	我们的	山	范围	可能	一些	时间	是	人	经过	无所不知	生物

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz] [oʊld][ænd; ənd] [stɪl] ['groʊɪŋ] !

thousands	of	years	old	and	still	growing	!
数千	的	年	老的	和	仍然	生长	!

或许有一天，我们的山脉中会居住着拥有数千年历史且仍在不断成长的全知全能的生物！

" [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [læst] [ˌæbə'reɪʃ(ə)n] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [sʌm; səm] [hoʊp] [ʌv; əv] ['grʌb] [oʊ] - [driːmz] .

"	Up	to	this	last	aberration	I	have	had	some	hope	of	Grubb	o	-	Dreams	.
"	向上	到	这	最后的	像差	我	有	有	一些	希望	的	格鲁布	o	-	梦想	.

“直到最近这次意外发生之前，我对《梦之谷》还抱有一些希望。”

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [saɪn] , [hɜːr; hər] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [soʊ] ['meni] [sə'saiətiz] [ænd; ənd] ['miːtiŋz] .

I	thought	it	a	good	sign	,	her	giving	up	so	many	societies	and	meetings	.
我	想法	它	一个	好的	符号	,	她	给予	向上	所以	许多	社会	和	会议	.

我认为这是一个好兆头，她放弃了那么多社团和会议。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz][nɑːt] ['eni] ['taidiə(r)] , [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [steɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ə'keɪʒ(ə)nəli] .

The	house	is	not	any	tidier	,	but	at	least	she	stays	in	it	occasionally	.
这	房子	是	不是	任何	更整洁	,	但	在	至少	她	停留	在	它	偶尔	.

房子并没有变得更整洁，但至少她偶尔会待在里面。

[ɪn][ðə; ði]['praɪvəsi][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [maɪnd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [əs'kraibɪŋ] [ðɪs] [slaɪt] [ˌrefər'meɪʃn] [tuː; tə]

In	the	privacy	of	my	own	mind	I	have	been	ascribing	this	slight	reformation	to
在	这	隐私	的	我的	自己的	头脑	我	有	到过	归因	这	轻微	改革	到

[ðə; ði][moʊst]['ɔːrd(ə)neri] [kɔːz] ,

the	most	ordinary	cause	,
这	最多	普通的	原因	,

在我私下里，我一直把这种轻微的改变归因于最普通的原因。

— ['neɪmli] , [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [mæn] .

—	namely	,	a	Particular	Man	.
—	即	,	一个	特别的	男人	.

——即，某个特定的人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][hɜːr; hər] [keɪs] [hæd; həd][nɑːt] ['ɪdɪθ] [rɪ'siːvd]

It	would	never	have	occurred	to	me	in	her	case	had	not	Edith	received
它	会	绝不	有	发生	到	我	在	她	案件	有	不是	伊迪丝	已收到

[ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [əd'vaɪs] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . [sil'vestə(r)] . -

confidential	advices	from	Mrs	.	Sylvester	.	'
机密的	建议	从	太太	.	西尔维斯特	.	-

如果不是伊迪丝从西尔维斯特太太那里得到了秘密建议，我根本不会想到她会遇到这种情况。

“ [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] , [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [sil'vestə(r)] .

“	We're	going	to	lose	her	,	I	feel	it	!	"	said	Mrs	.	Sylvester	.
“	是	去	到	失去	她	,	我	感觉	它	!	"	说	太太	.	西尔维斯特	.

“我觉得我们要失去她了！”西尔维斯特太太说。

“ [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'luːdz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] .

“	I	feel	it	,	and	she	alludes	to	it	herself	.
“	我	感觉	它	,	和	她	暗示	到	它	她自己	.

“我感觉到了，她自己也暗示过这一点。”

[ðer; ðər] [eint] [bʌt; bət] [tuː] [weɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['klæsɪz] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər] , [deθ] [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] ;

There	ain't	but	two	ways	of	her	classes	losing	her	,	death	and	marriage	;
那里	不是	但	二	方式	的	她	课程	输	她	,	死亡	和	婚姻	;

她的班级只有两种失去她的方式：死亡和结婚；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊks] [tuː] ['helθi] [tuː; tə][daɪ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] .

and	as	she	looks	too	healthy	to	die	,	it	must	be	the	other	one	.
和	作为	她	看起来	也	健康	到	死	,	它	必须	是	这	其他	一	.

她看起来太健康了，不可能死，所以一定是另一个人。

[ʃiːz] ['nevər] [ək'septɪd] ['eni] ['speʃ(ə)l] [ə'tenʃnz] [tɪl] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] ,
She's never accepted any special attentions till about a month ago ,
她是 绝不 公认 任何 特别的 注意 直到 关于 一个 月 前 ,

直到大约一个月前，她从未接受过任何特殊照顾。

[wen] [ðə; ði] [ɪm'pruːvd] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] [red] [men] [held] [ðer; ðər] [greɪt] ['kaʊns(ə)l] [hɪr] .
when the Improved Order of Red Men held their Great Council here .
什么时候 这 改进 命令 的 红色的 男人 握住 他们的 伟大的 理事会 这里 .

红人教团曾在此召开大议会。

[juː; jʊ] [siː] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] ['wɜːrði] [wi'nəjnə] [ʌv; əv] [ˌpəukə'hɔntəs] [lɑːdʒ] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
You see she used to be Worthy Wenonah of Pocahontas Lodge years ago ,
你 看 她 用过的 到 是 值得 韦诺纳 的 宝嘉康蒂 小屋 年 前 ,

你看，她以前是波卡洪塔斯旅馆的尊贵女主人韦诺娜，

[wen] [maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [greɪt] ['kiːpər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɑːmpəm] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [əˈtendid]
when my husband was Great Keeper of the Wampum , but she hasn't attended
什么时候 我的 丈夫 曾是 伟大的 守门员 的 这 贝壳串珠 , 但 她 还没有 参加
['regjələrli] ;
regularly ;
经常 ;

当我的丈夫担任贝珠饰大守护者时，她经常出席；

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] [soʊ] ['hændikæpt] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] ['eni] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [wɜːrk] ,
a woman is so handicapped , when it comes to any kind of public work ,
一个 女士 是 所以 残疾人 , 什么时候 它 来 到 任何 种类 的 民众 工作 ,

在任何公共工作中，女性都处于非常不利的地位。

[baɪ] [hɜːr; hər] [hoʊm] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] . — [aɪ] [duː] [hoʊp] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [lɪv; laɪv] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
by her home and her children . — I do hope I shall live long enough to
经过 她 家 和 她 孩子们 . — 我 做 希望 我 将 居住 长的 足够的 到
[siː] [ɔːl] [ðoʊz] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['hærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ] ['duːtiz] [pər'fɔːrmd] [ɪn] ['pʌblɪk] ,
see all those kind of harassing duties performed in public ,
看 全部 那些 种类 的 骚扰 职责 执行 在 民众 ,

以她的家和孩子为中心。——我真希望我能活得足够长，亲眼看到所有这些令人烦恼的职责在公共场合履行。

[ˌsiː 'oʊ] - ['ɑːpərətɪv] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] . — [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] ['kʌmpəni] ,
co - operative institutions . — She went to the Council to keep me company ,
合作 - 操作 机构 . — 她 去 到 这 理事会 到 保持 我 公司 ,
['moʊstli] ,
mostly ,
大多 ,

合作机构。——她去理事会主要是为了陪我。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['wɪljəm] ['bɜːkhɑːrt] , [ʌv; əv] [bɔːld] ['iːg(ə)l] [noʊ] .
but the very first evening I could see that William Burkhardt , of Bald Eagle No .
但 这 非常 第一的 晚上 我 可以 看 那 威廉 伯克哈特 , 的 秃 鹰 不 .
- ,
62 ,
- ,

但就在第一个晚上，我就看到了来自秃鹰62号的威廉·伯克哈特，

[wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [laɪts] [ʌp] ['splendɪdli] , ['mɪsɪz] . ['grʌb] [dʌz] .
was struck with her ; she lights up splendidly , Mrs . Grubb does .
曾是 击 和 她 ; 她 灯 向上 精彩地 , 太太 . 格鲁布 做 .

被她深深吸引了；格鲁布太太光彩照人。

[hiː; hi] [steɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['evri] [tʃæns] [hiː; hi] [gɑːt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] :
He stayed with her every chance he got during the week :
他 入住 和 她 每一个 机会 他 得到 期间 这 星期 :

他一周中只要有机会就陪着她：

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [siː] [hɜːr; hər] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['eni] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ,

but	I	didn't	see	her	give	him	any	encouragement	,
但	我	没有	看	她	给	他	任何	鼓励	,

但我没看到她鼓励他。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [kʌm] [hoʊm] [leɪt]

and	I	should	never	have	thought	of	it	again	if	she	hadn't	come	home	late
和	我	应该	绝不	有	想法	的	它	再次	如果	她	之前没有	来	家	晚的

[frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][fairz][æt; ət][ðə; ði]['wɪgwɑːm] .

from	one	of	the	Council	Fires	at	the	Wigwam	.
从	一	的	这	理事会	火灾	在	这	圆锥形帐篷	.

如果不是她从威格瓦姆的市政火灾现场很晚才回家，我可能永远都不会再想起这件事了。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['ʃʌtɪŋ] [maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm][blaɪndz] .

I	was	just	shutting	my	bedroom	blinds	.
我	曾是	只是	关闭	我的	卧室	百叶窗	.

我当时正在拉上卧室的窗帘。

[aɪ] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [fɔːr; fər][aɪ] [dɪ'spaɪz] ['iːvzdrɑːpɪŋ] , [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ,

I	tried	not	to	listen	,	for	I	despise	eavesdropping	,	of	all	things	,
我	尝试	不是	到	听	,	为了	我	鄙视	偷听	,	的	全部	事物	,

我尽量不去听，因为我最讨厌偷听。

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [help] ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər] [seɪ] , “ [noʊ] , ['mɪstər] . ['bɝːkhɑːrt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli][ə; eɪ]

but	I	couldn't	help	hearing	her	say	,	“	No	,	Mr	.	Burkhardt	,	you	are	only	a
但	我	不能	帮助	听力	她	说	,	“	不	,	先生	.	伯克哈特	,	你	是	仅有的	一个

['dʒuːniər] [sægəˌmɔːr] ,

Junior	Sagamore	,
初级	萨加莫尔	,

但我还是忍不住听到她说：“不，伯克哈特先生，你只是个初级萨加莫尔人。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [æm'bɪʃəs] .

and	I	am	ambitious	.
和	我	是	雄心勃勃	.

而且我很有抱负。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['seɪtʃəm] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['mætər]

When	you	are	a	Great	Sachem	,	it	will	be	time	enough	to	consider	the	matter
什么时候	你	是	一个	伟大的	酋长	,	它	将要	是	时间	足够的	到	考虑	这	事情

. ” -
: ” -
. ” -

当你成为一位伟大的酋长时，自然会有充足的时间来考虑这件事。

- ['mɪsɪz] . [sil'vestə(r)] , ['ɪdɪθ] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'griːd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][moʊst] [sɪg'nɪfɪkənt] , [bʌt; bət][wiː; wi]

-	Mrs	.	Sylvester	,	Edith	,	and	I	agreed	that	this	was	most	significant	,	but	we
-	太太	.	西尔维斯特	,	伊迪丝	,	和	我	同意	那	这	曾是	最多	重要的	,	但	我们

[meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] ,

may	have	been	mistaken	,
可能	有	到过	错误	,

“西尔维斯特夫人、伊迪丝和我一致认为这件事意义重大，但我们可能错了。”

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['leɪtɪst] [dɪ'veləpmənt] .

according	to	her	latest	development	.
根据	到	她	最新的	发展	.

根据她最新的进展。

[ðə; ði] “ ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] ” [soʊ] ['fiːlɪŋli] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][baɪ]['mɪsɪz] . [sil'vestə(r)] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ]

The	“	passing	away	”	so	feelingly	alluded	to	by	Mrs	.	Sylvester	is	to	be	of	a
这	“	通过	离开	”	所以	有感情地	暗示	到	经过	太太	.	西尔维斯特	是	到	是	的	一个

['dɪfrənt] [sɔːrt] .

different	sort	.
不同的	种类	.

西尔维斯特夫人深情提及的“逝去”是另一种意义上的逝去。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['spoʊkən] [mɪ'stɪriəsli] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [dɪ'naɪɪŋ]

She	has	spoken	mysteriously	to	me	before	of	her	reasons	for	denying
她	有	说	神秘地	到	我	前	的	她	原因	为了	否认

[hɜːr'self] ['lʌkʃəriz] ;

herself	luxuries	;
她自己	奢侈品	;

她之前曾神秘地向我透露过她拒绝享受奢侈品的理由；

[ʌv; əv][ðə; ði][goʊl] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] [θruː] ['rɪdʒɪd][dɪ'naɪəl][ʌv; əv][ðə; ði]['baːdi][ænd; ənd]

of	the	goal	she	expected	to	reach	through	rigid	denial	of	the	body	and
的	这	目标	她	预期的	到	抵达	通过	死板的	拒绝	的	这	身体	和

['treɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ;

training	of	the	spirit	;
训练	的	这	精神	;

她期望通过严格克制肉体欲望和训练精神来达到目标；

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [les] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [faʊl] ['mægnətɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði]

of	her	longing	to	come	less	in	contact	with	the	foul	magnetism	of	the
的	她	渴望	到	来	较少的	在	接触	和	这	犯规	磁性	的	这

['kɑːmən] [hɜːrd] ,

common	herd	,
常见的	一群	,

她渴望减少与大众污秽魅力的接触。

[soʊ][ˌdetrɪ'ment(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] [groʊθ] ;

so	detrimental	to	her	growth	;
所以	有害的	到	她	生长	;

这对她的成长极为不利；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['fɔːrməli] [ə'naʊnst] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [strɪkt] ['kɑːnfɪdəns] [tuː; tə] - [deɪ] [hɜːr; hər][æm'bɪʃ(ə)n]

but	she	formally	announced	to	me	in	strict	confidence	to	-	day	her	ambition
但	她	正式地	宣布	到	我	在	严格的	信心	到	-	天	她	志向

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mə'hætməˌmə'hɑːtmə] .

to	be	a	Mahatma	.
到	是	一个	圣雄甘地	.

但今天她正式向我透露，她想成为一名圣雄。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [kəm'pærətɪvli] [fjuː] [left] ;

Of	course	she	has	been	so	many	things	that	there	are	comparatively	few	left	;
的	课程	她	有	到过	所以	许多	事物	那	那里	是	比较	很少	左边	;

当然，她扮演过很多角色，所以剩下的角色相对来说已经不多了；

[stɪl] , [seɪ] [wət'evər] [wiː; wi] [laɪk] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ɑːrgəˌnɔts] , [ðæt] ['wʊmən]

still	,	say	whatever	we	like	,	she	has	the	spirit	of	all	the	Argonauts	,	that	woman
仍然	,	说	任何	我们	喜欢	,	她	有	这	精神	的	全部	这	阿尔戈英雄	,	那	女士

!

!
!

不过，不管我们怎么说，那个女人身上有着所有阿尔戈英雄的精神！

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [æn; ən] [ɪ'nɪʃieɪt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd] [kən'sɪdəz] [hɜːr'self] [kwaɪt] ['redi]

She	has	been	an	Initiate	for	some	time	,	and	considers	herself	quite	ready
她	有	到过	一个	发起	为了	一些	时间	,	和	考虑	她自己	相当	准备好

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [step] ,

for	the	next	step	,
为了	这	下一个	步	,

她成为入门者已有一段时间，并认为自己已经完全准备好进入下一个阶段。

[wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kiːlə] .

which	is	to	be	a	Chela	.
哪个	是	到	是	一个	鳌	.

那就是成为一名切拉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [klaimz] [ðə; ði] ['lædər] [ʌv; əv][ˌevə'luːʃ(ə)n] [mʌtʃ] ['fæstər]

It	is	unnecessary	to	state	that	she	climbs	the	ladder	of	evolution	much	faster
它	是	不必要	到	状态	那	她	攀登	这	梯子	的	进化	很多	快点

[ðæn; ðən][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [θɪ'ɑːsəfɪst] ,

than	the	ordinary	Theosophist	,
比	这	普通的	神智学家	,

无需赘言，她攀登进化阶梯的速度远超普通的通智学者。

[huː] [ɪz] ['sʌmwʌt] [sloʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [diːlz] [ɪn] ['sentʃəriz] , [ɔːr]['iːv(ə)n]

who	is	somewhat	slow	in	his	movements	,	and	often	deals	in	centuries	,	or	even
WHO	是	有些	慢的	在	他的	移动	,	和	经常	交易	在	几个世纪	,	或者	甚至

.

æons	.
永恒	.

他行动有些迟缓，而且经常以世纪甚至纪元为单位进行交易。

- [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['fiːmeɪl] [mə'hɑːtmə] ,

'	I	did	not	know	that	there	were	female	Mahatmas	,
-	我	做过	不是	知道	那	那里	是	女性	圣雄	,

“我以前不知道有女性圣雄。”

['riːzənɪŋ] [ʌn'kɑːnʃəsli] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [æn; ən] [ə'dept] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hoʊld]

reasoning	unconsciously	from	the	fact	that	an	Adept	is	supposed	to	hold
推理	不知不觉	从	这	事实	那	一个	熟练	是	据称	到	抓住

[hɪz; ɪz] [piːs] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kæn; kən]['iːv(ə)n] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv]

his	peace	for	many	years	before	he	can	even	contemplate	the	possibility	of
他的	和平	为了	许多	年	前	他	能	甚至	沉思	这	可能性	的

['biːɪŋ] [ə; eɪ][mə'hætməˌmə'hɑːtmə] .

being	a	Mahatma	.
存在	一个	圣雄甘地	.

潜意识里，这是因为一位修行者应该保持多年的平静，才能考虑成为圣雄的可能性。

([ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['grʌb] [oʊ] - [driːmz] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [piːs] [ɪz] [tuː] [əb'sɜːrd][fɔːr; fər]['ɑːrgjumənt] .)

(	The	idea	of	Grubb	o	'	Dreams	holding	her	peace	is	too	absurd	for	argument	.	)
(	这	主意	的	格鲁布	o	-	梦想	保持	她	和平	是	也	荒诞	为了	争论	.	)

（格鲁布·奥·德雷姆斯保持沉默的想法太过荒谬，简直无可辩驳。）

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [greɪdz] [ʌv; əv] [ə'depts] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , ['reɪndʒɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] “ ['tɑːpmoʊst] ”

There	are	many	grades	of	Adepts	,	it	seems	,	ranging	from	the	“	topmost	”
那里	是	许多	成绩	的	专家	,	它	似乎	,	范围	从	这	“	最顶层	”

[mə'hɑːtmə] [daʊn] .

Mahatmas	down	.
圣雄	向下	.

似乎修行者也分很多等级，从最高阶的圣贤（Mahatmas）到最下级都有。

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ʌv; əv][ɔːl] , [ðə; ði] , [ɑːr; ər][self] - ['kɑːnʃəs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['bɑːdi] ,

The	highest	of	all	,	the	Nirmanakayas	,	are	self	-	conscious	without	the	body	,
这	最高	的	全部	,	这	尼尔玛纳卡亚斯	,	是	自己	-	有意识的	没有	这	身体	,

其中最高等的化身（Nirmanakayas）即使没有肉身也能保持自我意识。

['trævəlɪŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət][wʌn]['ɑ:bdʒekt] , [ðæt] [ʌv; əv] ['helpɪŋ] [hju:'mænəti] .

travelling	hither	and	thither	with	but	one	object	,	that	of	helping	humanity	.
旅行	这里	和	那里	和	但	一	目的	,	那	的	帮助	人类	.

四处奔波，只有一个目的，那就是帮助人类。

[æz; əz][wi:; wi] [dɪ'send] [ðə; ði] [skeɪl] , [wi:; wi][faɪnd] [ə'depts] ([ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['sekənd] - [klæs]

As	we	descend	the	scale	,	we	find	Adepts	(	and	a	few	second	-	class
作为	我们	下降	这	规模	,	我们	寻找	专家	(	和	一个	很少	第二	-	班级

[mə'hɑ:tmə]) ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['bɑ:di] ,

Mahatmas	)	living	in	the	body	,
圣雄	)	活的	在	这	身体	,

随着等级的下降，我们发现一些修行者（以及少数二流的圣贤）居住在肉身之中。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [wi:l] [ʌv; əv]['kɑ:rmə][hæz; həz][nɑ:t] [ɪn'taɪərli] [ri'vɔlvd] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ;

for	the	wheel	of	Karma	has	not	entirely	revolved	for	them	;
为了	这	车轮	的	因果报应	有	不是	完全	旋转	为了	他们	;

因为因果报应的轮回还没有完全结束；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [ki:] [tu:; tə][ðer; ðər] “ ['prɪzn] ” ([ðæt] [ɪz] [wʌt] ['mɪsɪz] . ['grʌb] [kɔ:lz] [hɜ:r; hər]

but	they	have	a	key	to	their	“	prison	”	(	that	is	what	Mrs	.	Grubb	calls	her
但	他们	有	一个	钥匙	到	他们的	“	监狱	”	(	那	是	什么	太太	.	格鲁布	呼叫	她

[naɪs] ,

nice	,
好的	,

但他们有一把打开他们“监狱”（格鲁布太太这样称呼她善良的那位）的钥匙。

['prɪti] ['bɑ:di] !) , [ænd; ənd][kæn; kən] [ɪ'mɜ:rdʒ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][æt; ət] ['pleʒər] .

pretty	body	!	)	,	and	can	emerge	from	it	at	pleasure	.
漂亮的	身体	!	)	,	和	能	出现	从	它	在	乐趣	.

身材真好！），而且可以随意从中出来。

[ðæt] [ɪz] ,

That	is	,
那	是	,

那是，

['eni] ['ri:əli] ['keɪpəb(ə)l][ænd; ənd][ˌenər'dʒetɪk] [ə'dept] [kæn; kən]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt][hɪz; ɪz] [soʊl] [frʌm; frəm][ɪts]

any	really	capable	and	energetic	Adept	can	project	his	soul	from	its
任何	真的	有能力的	和	精力充沛	熟练	能	项目	他的	灵魂	从	它是

['prɪzn] [tu:; tə] ['eni] [pleɪs] [ðæt] [hi:; hi] [pli:ziz] ,

prison	to	any	place	that	he	pleases	,
监狱	到	任何	地方	那	他	请	,

任何真正有能力且精力充沛的灵能者都可以将自己的灵魂从囚笼中投射到任何他想去的地方。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv] [θɔ:t] .

with	the	rapidity	of	thought	.
和	这	快速	的	想法	.

思维敏捷。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv][maɪ]['pɜ:rsən(ə)l] [dauts] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [dʒɪm'næstɪk] [fi:t] ,

I	may	have	my	personal	doubts	as	to	the	possibilities	of	this	gymnastic	feat	,
我	可能	有	我的	个人的	疑虑	作为	到	这	可能性	的	这	体操	特技	,

我个人对这项体操壮举的可能性有所怀疑。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [-] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['sʌmərsɔ:lt] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['θɜ:roʊnəs] [ænd; ənd]

but	Mrs	.	Grubb's	intellectual	somersaults	have	been	of	such	thoroughness	and
但	太太	.	格鲁布的	知识分子	空翻	有	到过	的	这样的	彻底性	和

['fri:kwənsi] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

frequency	that	I	am	sure	,
频率	那	我	是	当然	,

但格鲁布夫人的思想转变如此彻底且频繁，我确信，

[ɪf] ['enibɑ:di] [kæn; kən] [pər'fɔ:rm] [ðə; ði] [dʒaɪ'reɪʃn] , [ʃi:; ʃi] [kæn; kən] !

if	anybody	can	perform	the	gyration	,	she	can	!
如果	任何人	能	履行	这	旋转	,	她	能	!

如果有人能完成这个旋转动作，那一定是她!

['mi:ntaɪm] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['dekeɪdz] [ʌv; əv] [rɪ'taɪərmənt] , [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n]

Meantime	,	there	are	decades	of	retirement	,	meditation	,	and	preparation
与此同时	,	那里	是	几十年	的	退休	,	冥想	,	和	准备

['nesəseri] ,

necessary	,
必要的	,

与此同时，还需要几十年的退休生活、冥想和准备。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kæn; kən] [ɪn'dʊr] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt][ɪn] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [ˌɪnkɑ:r'neɪʃn] ,

and	she	can	endure	nothing	of	that	sort	in	this	present	incarnation	,
和	她	能	忍受	没有什么	的	那	种类	在	这	展示	化身	,

而她今生绝不能容忍任何此类事情。

[soʊ][ðə; ði] ['pɑ:rtɪŋ] [dʌz] [nɑ:t] [si:m] ['ɪmɪnənt] !

so	the	parting	does	not	seem	imminent	!
所以	这	离别	做	不是	似乎	迫在眉睫	!

所以离别似乎并不迫在眉睫!

- [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə] [kən'sʌlt] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [soʊl] ['heɪv(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [twɪnz] .

'	She	came	to	consult	me	about	Soul	Haven	for	the	twins	.
-	她	来了	到	咨询	我	关于	灵魂	避风港	为了	这	双胞胎	.

“她来咨询我关于双胞胎的灵魂避难所的事情。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['hoʊlli] [bæd][plæn] .

I	don't	think	it	a	wholly	bad	plan	.
我	不	思考	它	一个	完全	坏的	计划	.

我觉得这个计划并非完全糟糕。

[ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] ['betər] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ðə; ði] ['sɪti] ; [wi:; wi][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ə'keɪʒən(ə)l]

The	country	is	better	for	them	than	the	city	;	we	can	manage	occasional
这	国家	是	更好的	为了	他们	比	这	城市	;	我们	能	管理	偶然

[nu:z] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['welfer] ;

news	of	their	welfare	;
消息	的	他们的	福利	;

对他们来说，乡村比城市更合适；我们可以偶尔了解他们的近况；

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [taɪd] [tu:; tə] [get] ['oʊvər][ðə; ði] [bri:f] ['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [taɪm] ['ni:dɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['grʌb] [fɔ:r; fər]

it	will	tide	to	get	over	the	brief	interval	of	time	needed	by	Mrs	.	Grubb	for
它	将要	潮	到	得到	超过	这	简短的	间隔	的	时间	需要	经过	太太	.	格鲁布	为了

['groʊɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['ki:lə] ;

growing	into	a	Chela	;
生长	进入	一个	螯	;

它终将度过格鲁布夫人成长为切拉所需的短暂时期；

[ænd; ənd][ɪn] ['eni] [ɪ'vent] ,

and	in	any	event	,
和	在	任何	事件	,

无论如何，

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ʃʊr] [tu:; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['heɪv(ə)n][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [æt; ət][ɔ:l]

they	are	sure	to	run	away	from	the	Haven	as	soon	as	they	become	at	all
他们	是	当然	到	跑步	离开	从	这	避风港	作为	很快	作为	他们	变得	在	全部

['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [soʊlz] ,

conscious	of	their	souls	,
有意识的	的	他们的	灵魂	,

他们一旦意识到自己的灵魂，肯定会逃离避难所。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [wɪl] [biː; bi] [kən'sɪdərəbli] [dɪ'leɪd] .

a	moment	which	I	think	will	be	considerably	delayed	.
一个	片刻	哪个	我	思考	将要	是	相当	延迟	.

我认为这一刻将会被大大推迟。

- ['mɪsɪz] . ['grʌb] [wɪl] [nɑːt] [jiːld] ['liːsə] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [soʊl] ['heɪv(ə)n] ['kɔlənɪsts] [wɪl]

'	Mrs	.	Grubb	will	not	yield	Lisa	until	she	is	certain	that	the	Soul	Haven	colonists	will
-	太太	.	格鲁布	将要	不是	屈服	丽莎	直到	她	是	肯定	那	这	灵魂	避风港	殖民者	将要

[ək'sept] [ðə; ði] [twɪnz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kerteɪkər] ;

accept	the	twins	without	a	caretaker	;
接受	这	双胞胎	没有	一个	看护人	;

格鲁布夫人表示，除非她确信灵魂避难所的殖民者们会接受这对双胞胎，而无需监护人，否则她不会放过丽莎。

[bʌt; bət] [ən'les] [ðə; ði] ['mætər] [ɪz]['kwaɪətli] ['setld] [baɪ][ðə; ði] [nuː] [jɪr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][sʌm; səm][hə'roʊɪk]

but	unless	the	matter	is	quietly	settled	by	the	new	year	I	shall	find	some	heroic
但	除非	这	事情	是	悄悄	定居	经过	这	新的	年	我	将	寻找	一些	英勇

[miːnz] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər][maɪnd] .

means	of	changing	her	mind	.
方法	的	变化	她	头脑	.

但除非此事能在新年之前悄然解决，否则我将采取一些英勇的手段来改变她的想法。

[aɪ][hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['mætər] ['ɜːrnɪstli] [fɔːr; fər] ['meni] [mʌnθs] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [prɪ'saɪsli]

I	have	considered	the	matter	earnestly	for	many	months	without	knowing	precisely
我	有	经过考虑的	这	事情	切实	为了	许多	几个月	没有	会心	恰恰

[haʊ] [tuː; tə][faɪnd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .

how	to	find	sufficient	money	for	the	undertaking	.
如何	到	寻找	充足的	钱	为了	这	承诺	.

我认真考虑此事已有数月之久，但一直不清楚如何筹集足够的资金来完成这项事业。

[maɪ] [oʊn] ['ɪnkʌm] [kæn; kən][biː; bi] [stretʃt] [tuː; tə] ['kʌvər] [hɜːr; hər] ['meɪntənəns] ,

My	own	income	can	be	stretched	to	cover	her	maintenance	,
我的	自己的	收入	能	是	拉伸	到	覆盖	她	维护	,

我自己的收入勉强够支付她的生活费。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði]['prɑːpər][sɔːrt][ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

but	it	is	not	sufficient	to	give	her	the	proper	sort	of	education	.
但	它	是	不是	充足的	到	给	她	这	恰当的	种类	的	教育	.

但仅仅给她提供合适的教育是不够的。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] ['paʊɝz] [naʊ] , [ænd; ənd][pər'hæps] — [neɪ] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] ,

She	is	beyond	my	powers	now	,	and	perhaps	—	nay	,	of	a	certainty	,
她	是	超过	我的	权力	现在	,	和	也许	—	不	,	的	一个	肯定	,

她现在已经超出我的能力范围了，而且或许——不，几乎可以肯定，

[ɪf] [hɜːr; hər] [helθ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] — [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['skɪlfl] ['tiːtʃɪŋ] [wɪl] [meɪk]

if	her	health	continue	to	improve	—	five	years	of	skilful	teaching	will	make
如果	她	健康	继续	到	提升	—	五	年	的	熟练	教学	将要	制作

[hɜːr; hər] — [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [hɜːr; hər][noʊ][wʌn][kæn; kən] ['prɑːfəsaɪ] ,

her	—	what	it	will	make	her	no	one	can	prophesy	,
她	—	什么	它	将要	制作	她	不	一	能	预言	,

如果她的健康状况继续好转——五年的精湛教学会让她——会让她变成什么样，谁也无法预言，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrθ] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] .

but	it	is	sure	to	be	something	worth	working	for	.
但	它	是	当然	到	是	某物	值得	在职的	为了	.

但这肯定是值得为之奋斗的目标。

[noʊ] [daʊt] [aɪ][kæn; kən][get][ðə; ði] ['mʌni] [baɪ][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ə'piːl] ,

No	doubt	I	can	get	the	money	by	a	public	appeal	,
不	怀疑	我	能	得到	这	钱	经过	一个	民众	上诉	,

毫无疑问，我可以通过公开募捐筹集到这笔钱。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['tʃɪldrən] [ɪn'sted] [ʌv; əv][wʌn][aɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [duː]

and	if	it	were	for	a	dozen	children	instead	of	one	I	would	willingly	do
和	如果	它	是	为了	一个	打	孩子们	反而	的	一	我	会	心甘情愿	做

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

如果是为了十二个孩子而不是一个，我也会心甘情愿地去做。

[æz; əz] [ɪn'diːd] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['meni] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði][pæst] .

as	indeed	I	have	done	it	many	times	in	the	past	.
作为	的确	我	有	完毕	它	许多	时代	在	这	过去的	.

事实上，我过去也曾多次这样做过。

- [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɔːt] [ʌv; əv]['pæstər][vɑːn] - , [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləni]

'	That	was	a	beautiful	thought	of	Pastor	Von	Bodelschwingh	,	of	the	Colony
-	那	曾是	一个	美丽的	想法	的	牧师	冯	-	,	的	这	殖民地

[ʌv; əv] ['mɜːrsi] [ɪn] ['dʒɜːrməni] .

of	Mercy	in	Germany	.
的	怜悯	在	德国	.

“这是德国仁慈殖民地牧师冯·博德尔施温格的一个美好想法。”

“ ['mɪstər] . [mæn] ” [toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [fjuː] [lɔːŋ] [tɔːks] [wiː; wi][hæd; həd]

“	Mr	.	Man	”	told	me	about	him	in	one	of	the	very	few	long	talks	we	had
“	先生	.	男人	”	讲述	我	关于	他	在	一	的	这	非常	很少	长的	会谈	我们	有

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

“曼先生”在我们为数不多的几次长时间谈话中向我讲述了他的情况。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər] [ə'dʌlts] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['eɪlɪŋ] [maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi] ,

He	had	a	home	for	adults	and	children	of	ailing	mind	and	body	,
他	有	一个	家	为了	成年人	和	孩子们	的	生病	头脑	和	身体	,

他创办了一家收容身心疾病患者的成人和儿童的住所。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [nuː] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,

and	when	he	wanted	a	new	house	for	the	little	ones	,
和	什么时候	他	通缉	一个	新的	房子	为了	这	小的	一个	,

当他想为孩子们买一栋新房子时，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [bɪld] [ɔːr] [ɪ'kwɪp] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	there	was	no	money	to	build	or	equip	it	,
和	那里	曾是	不	钱	到	建造	或者	装备	它	,

而且没有钱来建造或配备它。

[hiː; hi] [æskt] ['evri] ['perənt] [ɪn]['dʒɜːrməni][fɔːr; fər][ə; eɪ] [θæŋk] - ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv][wʌn]

he	asked	every	parent	in	Germany	for	a	thank	-	offering	to	the	Lord	of	one
他	问	每一个	父母	在	德国	为了	一个	感谢	-	提供	到	这	主	的	一

['peni] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [wel] [tʃaɪld] .

penny	for	each	well	child	.
一分钱	为了	每个	出色地	孩子	.

他请求德国每位家长为每个健康的孩子向上帝奉献一便士作为感恩祭。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['fɔːrtnaɪt] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['peniz] [floʊd] [ɪn] — [fɔːr] ['hʌndrəd]

Within	a	short	fortnight	four	hundred	thousand	pennies	flowed	in	—	four	hundred
之内	一个	短的	两星期	四	百	千	便士	流动	在	—	四	百

['θaʊz(ə)nd] [θæŋk] - ['ɔfɜ-ɪŋz, 'ɔfrɪŋz][fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [wel] .

thousand	thank	-	offerings	for	children	strong	and	well	.
千	感谢	-	供品	为了	孩子们	强的	和	出色地	.

短短两周内，四十万便士涌入——四十万份感谢捐款，感谢孩子们健康强壮。

[ðə; ði] [gʊd] ['pæstɚz] [wɪʃ] [wʌz; wəz] ['riəlaizd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['beɪbi] ['kæs(ə)l] [æn; ən] [ə'kɑ:mplɪʃt] [fækt]

The	good	pastor's	wish	was	realised	,	and	his	Baby	Castle	an	accomplished	fact
这	好的	牧师的	希望	曾是	意识到	,	和	他的	婴儿	城堡	一个	完成	事实

.

:

.

这位善良牧师的愿望实现了，他的“婴儿城堡”也建成了。

[nɑ:t] ['oʊnli] [dɪd] [ðə; ði] [fɔ:r] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['peniz] [kʌm] ,

Not	only	did	the	four	hundred	thousand	pennies	come	,
不是	仅有的	做过	这	四	百	千	便士	来	,

不仅四十万便士到账了，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ə'pi:l] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] ['stɪmjuleɪtɪd] [ə; eɪ] [nu:] [sens] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] [ə'mʌŋ] [ɔ:l] [ðə; ði]

but	the	appeal	for	them	stimulated	a	new	sense	of	gratitude	among	all	the
但	这	上诉	为了	他们	刺激	一个	新的	感觉	的	感激	之中	全部	这

['perənts] [hu:] [ri'spɔndid] ,

parents	who	responded	,
父母	WHO	回应	,

但这一呼吁激发了所有响应的家长们新的感激之情。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [keɪm] ['prɪti] , ['tʌtʃɪŋ] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [saɪdz] , [sʌtʃ] [æz; əz] :

so	that	there	came	pretty	,	touching	messages	from	all	sides	,	such	as	:
所以	那	那里	来了	漂亮的	,	接触	消息	从	全部	侧面	,	这样的	作为	:

于是，各方纷纷发来感人至深的信息，例如：

“ [fɔ:r] ['peniz] [fɔ:r; fər] [fɔ:r] ['lɪvɪŋ] ['tʃɪldrən] ; [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] ['hev(ə)n] , [tu:] . ”

“	Four	pennies	for	four	living	children	;	for	a	child	in	heaven	,	two	.	”
“	四	便士	为了	四	活的	孩子们	;	为了	一个	孩子	在	天堂	,	二	.	”

“四个活着的孩子值四便士；一个在天堂的孩子值两便士。”

“ [sɪks] ['peniz] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['hæpi] [hoʊm] . ”

“	Six	pennies	for	a	happy	home	.	”
“	六	便士	为了	一个	快乐的	家	.	”

“六便士，缔造幸福家庭。”

“ [wʌn] ['peni] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wi:; wi] ['nevər] [hæd; həd] . ”

“	One	penny	for	the	child	we	never	had	.	”
“	一	一分钱	为了	这	孩子	我们	绝不	有	.	”

“为我们从未拥有过的孩子捐一分钱。”

“ [faɪv] ['peniz] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] . ”

“	Five	pennies	for	a	good	wife	.	”
“	五	便士	为了	一个	好的	妻子	.	”

“五便士买个好妻子。”

- [ɑ:] ! ['nevər] , ['ʃʊrli] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['beɪbi] ['kæs(ə)l] [freɪmd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['lʌvli] ['tɪmbər] [æz; əz] [ðɪs] !

-	Ah	!	never	,	surely	,	was	a	Baby	Castle	framed	of	such	lovely	timber	as	this	!
-	啊	!	绝不	,	一定	,	曾是	一个	婴儿	城堡	框	的	这样的	迷人的	木材	作为	这	!

“啊！这简直是前所未有的，用如此美丽的木材建造的婴儿城堡！”

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [æz; əz] [ɪf] ['hɛvənz] [swi:t] [er] [mʌst; məst] [pleɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['taʊərz] ,

It	seems	as	if	heaven's	sweet	air	must	play	about	the	towers	,
它	似乎	作为	如果	天	甜的	空气	必须	玩	关于	这	塔楼	,

仿佛天堂的甜美气息萦绕在高塔之间。

[ænd; ənd] ['hɛvənz] ['sʌnʃaɪn] [stri:m] [ɪn] [æt; ət] ['evri] ['wɪndoʊ] ,

and	heaven's	sunshine	stream	in	at	every	window	,
和	天	阳光	溪流	在	在	每一个	窗户	,

阳光透过每一扇窗户洒进屋内，仿佛来自天堂。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [bɪlt] [frʌm; frəm] ['tɜːrət] [tuː; tə] [faʊn'deɪʃ(ə)n] - [stoʊn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['rɔɪəl] [mə'tɪrɪəl] .

of	a	house	built	from	turret	to	foundation	-	stone	of	such	royal	material	.
的	一个	房子	建造	从	炮塔	到	基础	-	石头	的	这样的	皇家	材料	.

用如此皇家材料建造的房屋，从塔楼到地基都由皇家材料构成。

[ðə; ði]['kæs(ə)l] [maɪt] [lʊk] [laɪk] ['ʌðər] ['kɑːslz] , [bʌt; bət] ['evri] [ɪn'tʃæntɪd] [brɪk] [ænd; ənd] [stoʊn]

The	Castle	might	look	like	other	castles	,	but	every	enchanted	brick	and	stone
这	城堡	可能	看	喜欢	其他	城堡	,	但	每一个	迷人的	砖	和	石头

[ænd; ənd] [blɑːk] [ʌv; əv] [wʊd] ,

and	block	of	wood	,
和	堵塞	的	木头	,

这座城堡看起来或许和其他城堡没什么两样，但每一块砖、每一块石头、每一块木头，都充满了魔力。

['evri] [greɪn] [ʌv; əv] ['mɔːrtər] , ['evri] [bɪt] [ʌv; əv] [glæs] [ænd; ənd] ['mɑːrb(ə)l] , [ˌʌn'laɪk] [ɔːl] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ɪts]

every	grain	of	mortar	,	every	bit	of	glass	and	marble	,	unlike	all	others	of	its
每一个	粮食	的	砂浆	,	每一个	少量	的	玻璃	和	大理石	,	与此不同	全部	其他的	的	它是

[kaɪnd] ,

kind	,
种类	,

每一粒砂浆，每一块玻璃和大理石，都与同类其他产品截然不同。

[wʊd] [biː; bi] [trænsˈfɔːmd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zentɪd] [ænd; ənd] [θrɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

would	be	transformed	by	the	thought	it	represented	and	thrilled	with	the
会	是	转变	经过	这	想法	它	代表	和	激动不已	和	这

['mesɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] .

message	it	bore	.
信息	它	钻孔	.

会被它所代表的思想所改变，会被它所传递的信息所震撼。

- [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'piːl] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [fɔːr; fər][maɪ] [hoʊl] [greɪt] ['fæməli] ,

'	Such	an	appeal	I	could	make	for	my	whole	great	family	,
-	这样的	一个	上诉	我	可以	制作	为了	我的	所有的	伟大的	家庭	,

“我可以代表我的整个大家庭发出这样的呼吁，”

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðɪs] [siːmz] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['praɪvət] ['mætər] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sensətɪv] [ə'baʊt]

but	somehow	this	seems	almost	a	private	matter	,	and	I	am	sensitive	about
但	不知何故	这	似乎	几乎	一个	私人的	事情	,	和	我	是	敏感的	关于

['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [pʌb'lɪsəti] .

giving	it	publicity	.
给予	它	宣传	.

但不知为何，这似乎是一件私事，我不太愿意公开谈论。

[maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [hoʊp] [fɔːr; fər]['liːsə][ɑːr; ər][soʊ] [greɪt] , [aɪ] ['kænɑːt] [ber] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [hɜːr; hər] “

My	love	and	hope	for	Lisa	are	so	great	,	I	cannot	bear	to	describe	her	“
我的	爱	和	希望	为了	丽莎	是	所以	伟大的	,	我	不能	熊	到	描述	她	“

[keɪs] ,

case	,
案件	,

我对丽莎的爱和希望如此之大，以至于我无法忍受描述她的“遭遇”。

” [nɔːr] [peɪnt] [hɜːr; hər] [ʌn'hæpi] ['tʃaɪldhʊd] [ɪn][ðə; ði] [hjuːz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrvz] ,

”	nor	paint	her	unhappy	childhood	in	the	hues	it	deserves	,
”	也不	画	她	不开心	童年	在	这	色调	它	值得	,

“也没有用应有的色彩描绘她不幸的童年。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['geɪnɪŋ] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd][eɪd] .

for	the	sake	of	gaining	sympathy	and	aid	.
为了	这	清酒	的	获得	同情	和	援助	.

为了博取同情和帮助。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [wʊd] [aɪ][wɜːr; wər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːsəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] !

I	may	have	to	do	it	,	but	would	I	were	the	little	Croesus	of	a	day	!
我	可能	有	到	做	它	,	但	会	我	是	这	小的	克罗伊索斯	的	一个	天	!

我或许不得不这么做，但我多么希望自己能成为一日的克罗伊索斯啊！

[stɪl] , ['krɪsməs] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [huː] [noʊz] ?

Still	,	Christmas	is	coming	,	and	who	knows	?
仍然	,	圣诞节	是	未来	,	和	WHO	知道	?

不过，圣诞节终究会来，谁知道呢?

“ ['evriwer] [ðə; ði] [fiːst] [oʊ] - [ðə; ði] [beɪb] ,

“	Everywhere	the	Feast	o	'	the	Babe	,
“	到处	这	盛宴	o	-	这	宝贝	,

“到处都有圣婴节，

[dʒɔɪ][ə'pɑːn] [ɜːrθ] , [piːs] [ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] [tuː; tə] [men] !

Joy	upon	earth	,	peace	and	good	-	will	to	men	!
喜悦	之上	地球	,	和平	和	好的	-	将要	到	男人	!

人间充满欢乐，世界充满和平与善意!

[wiː; wi][ɑːr; ər]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] .

We	are	baptized	.
我们	是	受洗	.

我们受洗了。

” ['meri] ['krɪsməs] [ɪz] ['kʌmɪŋ] .

”	Merry	Christmas	is	coming	.
”	欢乐	圣诞节	是	未来	.

“圣诞节快到了。”

['evriːˌbɑːdiːz] [hænd] - [græsp][ɪz]['wɔːrmər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Everybody's	hand	-	grasp	is	warmer	because	of	it	,
每个人的	手	-	抓牢	是	更温暖	因为	的	它	,

因为这样，每个人的握手都更温暖了。

[ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huːz] ['merimənt] [rɪŋz] ['truːɪst] .

though	of	course	it	is	the	children	whose	merriment	rings	truest	.
尽管	的	课程	它	是	这	孩子们	谁	欢乐	戒指	最真实的	.

当然，最真挚的快乐还是孩子们的欢声笑语。

- [ðer; ðər][ɑːr; ər][dʒʌst][wʌn][ɔːr] [tuː] [θɪŋz] , [groʊn] [ʌp][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

'	There	are	just	one	or	two	things	,	grown	up	as	I	am	,
-	那里	是	只是	一	或者	二	事物	,	生长	向上	作为	我	是	,

“即便我已经长大成人，也只有一两件事……”

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][ðə; ði][toʊ][ʌv; əv][maɪ] ['stɑːkɪŋ] [ɑːn] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] ;

that	I	should	like	to	find	in	the	toe	of	my	stocking	on	Christmas	morning	;
那	我	应该	喜欢	到	寻找	在	这	脚趾	的	我的	袜	在	圣诞节	早晨	;

那是我希望在圣诞节早晨的袜子里发现的礼物；

['oʊnli] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪm'pælpəb(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [kʊd; kəd] ['niːðər] [biː; bi] [pʊt] [ɪn][nɔːr]['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv] ['riːəl]

only	they	are	impalpable	things	that	could	neither	be	put	in	nor	taken	out	of	real
仅有的	他们	是	无形的	事物	那	可以	两者都不	是	放	在	也不	已采取	出去	的	真实的

['stɑːkɪŋz] .

stockings	.
长筒袜	.

只是它们是无形的东西，既不能放进真正的长筒袜里，也不能从真正的长筒袜里取出来。

- [oʊld][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] , [wiː; wi][ɑːr; ər][moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [mɪr] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðɪs] ,

'	Old	as	we	are	,	we	are	most	of	us	mere	children	in	this	,
-	老的	作为	我们	是	,	我们	是	最多	的	我们	仅仅	孩子们	在	这	,

“尽管我们年纪不小了，但在这件事上，我们大多数人仍然像孩子一样。”

[ðæt] [wiː; wi][goʊ][ɑːn] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [nekst] ['krɪsməs] [ɔːl][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['hæpəniŋz] [wiː; wi][hæv; həv]

that	we	go	on	hoping	that	next	Christmas	all	the	delicious	happenings	we	have
那	我们	去	在	希望	那	下一个	圣诞节	全部	这	可口的	事件	我们	有

[mɪst] [ɪn] ['ʌðər] ['krɪsməs] [meɪ] [dɪ'send] [ə'pɑːn][juː 'es][baɪ][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd][rɪ'laɪəb(ə)l] ['tʃɪmni]

missed	in	other	Christmases	may	descend	upon	us	by	the	old	and	reliable	chimney
错过	在	其他	圣诞节	可能	下降	之上	我们	经过	这	老的	和	可靠的	烟囱

- [ruːt] !

-	route	!
-	路线	!

我们继续期盼着，下一个圣诞节，所有我们在往年圣诞节错过的美好事物都能通过古老而可靠的烟囱通道降临到我们身上！

[ə; eɪ]['sæntə] ['klɔz] [ðæt] [hæd; həd] ['eni] ['baʊəlz] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [wʊd] [rʌʃ] [daʊn] [ðə; ði] ['nɛroʊəst]

A	Santa	Claus	that	had	any	bowels	of	compassion	would	rush	down	the	narrowest
一个	圣诞老人	克劳斯	那	有	任何	肠道	的	同情	会	匆忙	向下	这	最窄

[ænd; ənd] ['sʊtiɪst] ['tʃɪmni] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ]['sɪmp(ə)l] [wɪʃɪz] .

and	sootiest	chimney	in	the	world	to	give	me	my	simple	wishes	.
和	最煤烟的	烟囱	在	这	世界	到	给	我	我的	简单的	愿望	.

如果圣诞老人还有一丝怜悯之心，他就会冲下世界上最狭窄、最脏的烟囱，满足我简单的愿望。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [pə'tɪʃ(ə)n] ['naɪtli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][grænd] [haʊs] , [ə; eɪ] [jɑːt] ,

It	isn't	as	if	I	were	petitioning	nightly	for	a	grand	house	,	a	yacht	,
它	不是	作为	如果	我	是	请愿	每晚	为了	一个	盛大	房子	,	一个	游艇	,

我又不是每晚都请愿要豪宅、游艇什么的。

[ə; eɪ] [fɔːr] - [ɪn] - [hænd] , [ə; eɪ] ['daɪmənd] ['nekləs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [mæn][fɔːr; fər][ə; eɪ]

a	four	-	in	-	hand	,	a	diamond	necklace	,	and	a	particular	man	for	a
一个	四	-	在	-	手	,	一个	钻石	项链	,	和	一个	特别的	男人	为了	一个

['hʌzbənd] ;

husband	;
丈夫	;

一副四手牌、一条钻石项链，以及一个特定的丈夫；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] ['mɑːdəsti] [faindz] ['eni] ['speʃ(ə)l] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ][ˌes 'tiː] . [nɪk] .

but	I	don't	see	that	modesty	finds	any	special	favour	with	St	.	Nick	.
但	我	不	看	那	谦逊	发现	任何	特别的	偏爱	和	英石	.	缺口	.

但我并不认为谦逊会受到圣尼古拉斯的特别青睐。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['hɑːrbər] [ə; eɪ] ['ræskəli] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['ɪndələnt] ,

Now	and	then	I	harbour	a	rascally	suspicion	that	he	is	an	indolent	,
现在	和	然后	我	港口	一个	赖皮	怀疑	那	他	是	一个	懒惰的	,

我偶尔会隐隐怀疑他是个懒惰的人，

[taɪm] - ['sɜːrvɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] , [huː] [slɪps] [daʊn] [ðə; ði]['waɪdɪst] , [kliːnɪst] ['tʃimniz] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l]

time	-	serving	person	,	who	slips	down	the	widest	,	cleanest	chimneys	to	the	people
时间	-	服务	人	,	WHO	滑倒	向下	这	最宽	,	最干净	烟囱	到	这	人们

[huː] ['klæmər] [ðə; ði] ['laʊdəst] ;

who	clamour	the	loudest	;
WHO	叫嚣	这	最响亮	;

一个服役多年的人，会顺着最宽、最干净的烟囱溜到那些叫嚣最响亮的人群中去；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l]['sɪnɪsɪzəm] [melts] ['ɪntuː] [θɪn] [er] [ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz]

but	this	abominable	cynicism	melts	into	thin	air	the	moment	that	I	look	at	his
但	这	可恶	玩世不恭	融化	进入	薄的	空气	这	片刻	那	我	看	在	他的

['dʒɑːli] ['vɪzɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪktʃər] - [bʊk] .

jolly	visage	on	the	cover	of	a	picture	-	book	.
快乐的	面容	在	这	覆盖	的	一个	图片	-	书	.

但当我看到图画书封面上他那快乐的面容时，这种可恶的愤世嫉俗就烟消云散了。

[dɪr] , [fæt] , ['roʊzi] , ['reɪdiənt] ['biːɪŋ] !
Dear , fat , rosy , radiant Being !
亲爱的 , 胖的 , 红润 , 辐射状 存在 !

亲爱的，胖乎乎的，红润的，容光焕发的!

['ʃʊrli] [hiː; hi][ɪz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv]['eni] [bʌt; bət][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['məutivz] !
Surely he is incapable of any but the highest motives !
一定 他 是 无法 的 任何 但 这 最高 动机 !

他绝不会有任何不高尚的动机!

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['twenti] - [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] ,
I am twenty - eight years old ,
我 是 二十 - 八 年 老的 ,

我今年二十八岁，

[bʌt; bət][eɪdʒ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] ['nʌmbər] [ɔːr][ɪk'stent][ʌv; əv][maɪ] [əb'sɜːdɪtɪ] .
but age shall never make any difference in the number or extent of my absurdities .
但 年龄 将 绝不 制作 任何 不同之处 在 这 数字 或者 程度 的 我的 荒谬之处 .

但年龄绝不会改变我荒谬行为的数量和程度。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] [ænd; ənd][send][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] !
I am going to write a letter and send it up the chimney !
我 是 去 到 写 一个 信 和 发送 它 向上 这 烟囱 !

我要写封信，然后把它从烟囱里送出去!

[ˌaɪ 'tiː]['nevər] [juːst] [tuː; tə][feɪl][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] - [ə'goʊ] ; [bʌt; bət][ɑː] ! [ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [dɪr] ,
It never used to fail in the long - ago ; but ah ! then there were two dear ,
它 绝不 用过的 到 失败 在 这 长的 - 前 ; 但 啊 ! 然后 那里 是 二 亲爱的 ,

很久以前，它从未失败过；但是啊！那时有两个亲爱的，

['feɪθf(ə)l] [goʊ] - [bɪ'twiːn] [tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] [maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ʌv; əv] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]['sæntə]
faithful go - betweens to interpret my childish messages of longing to Santa
忠实 去 - 之间 到 解释 我的 幼稚 消息 的 渴望 到 圣诞老人
['klɔz] ,
Claus ,
克劳斯 ,

忠实的中间人，帮我把孩子气的、渴望圣诞老人的讯息传达给他。

[ænd; ənd][dʒɑːg][hɪz; ɪz] ['meməri] [æt; ət][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] [taɪm] !
and jog his memory at the critical time !
和 慢跑 他的 记忆 在 这 批判的 时间 !

在关键时刻唤起他的记忆!

['ɛks'viː]
XV
十五

十五

- [ðə; ði] [fiːst] [oʊ] - [ðə; ði] [beɪb]
' THE FEAST O ' THE BABE
- 这 盛宴 哦 - 这 宝贝

《圣婴的盛宴》

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [griːn] ['krɪsməs] [ɪn] [ðæt] ['sʌni] [lænd] ,
' It was sure to be a green Christmas in that sunny land ,
- 它 曾是 当然 到 是 一个 绿色的 圣诞节 在 那 阳光明媚 土地 ,

“在那片阳光明媚的土地上，圣诞节一定会充满绿色生机。”

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] - [griːn] [juːl] - [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] - [fæt]['kɜːrkjɑːrd] .

but	not	the	sort	of	'	green	Yule	'	that	makes	the	'	fat	kirkyard	.
但	不是	这	种类	的	-	绿色的	圣诞节	-	那	制作	这	-	胖的	墓地	.

但不是那种会造就“肥胖的教堂墓地”的“绿色圣诞节”。

- [ɪf] [ðə; ði] [nuː] ['ɪŋglændɚz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [træn'splæntɪd] [tuː; tə] [ðæt] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'sɪfɪk]

'	If	the	New	Englanders	who	had	been	transplanted	to	that	shore	of	the	Pacific
-	如果	这	新的	英格兰人	WHO	有	到过	移植	到	那	支撑	的	这	太平洋

['evər] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['breɪsɪŋ] ['snoʊstɔːrm] ,

ever	longed	for	a	bracing	snowstorm	,
曾经	渴望	为了	一个	支撑	暴风雪	,

“如果那些从新英格兰迁居到太平洋沿岸的人们曾经渴望过一场清爽的暴风雪，

[fɔːr; fər][frɔːst] ['pɪktʃərz] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪnz] ,

for	frost	pictures	on	the	window	-	panes	,
为了	霜	图片	在	这	窗户	-	窗格	,

窗户玻璃上的霜花图案，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['krɪst(ə)l] [er] [bloʊn] ['oʊvər][aɪs] - [fiːldz] — [æn; ən] [er] [ðæt] [nɪpt] [ðə; ði]

for	the	breath	of	a	crystal	air	blown	over	ice	-	fields	—	an	air	that	nipped	the
为了	这	气息	的	一个	水晶	空气	吹	超过	冰	-	字段	—	一个	空气	那	轻咬	这

[ɪrz] ,

ears	,
耳朵	,

冰原上吹来的清澈空气——一种刺痛耳朵的空气，

[bʌt; bət] [sent] [ðə; ði] [blʌd] ['kɔːrsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [veɪnz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['tɜːrki] [ænd; ənd]

but	sent	the	blood	coursing	through	the	veins	,	and	made	the	turkey	and
但	发送	这	血	赛跑	通过	这	静脉	,	和	制成	这	火鸡	和

['krænberi] [sɔːs] [wɜːrθ] ['iːtɪŋ] ,

cranberry	sauce	worth	eating	,
蔓越莓	酱	值得	吃	,

但它却使血液在血管中奔涌，也让火鸡和蔓越莓酱变得美味可口。

— [ðə; ði] ['hæpi] ['tʃɪldrən] [felt] [noʊ] [læk] , [ænd; ənd] [bæskt] [kən'tentɪdli] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] [dɪ'sembər]

—	the	happy	children	felt	no	lack	,	and	basked	contentedly	in	the	soft	December
—	这	快乐的	孩子们	毛毡	不	缺少	,	和	晒太阳	心满意足地	在	这	柔软的	十二月

['sʌnʃaɪn] .

sunshine	.
阳光	.

孩子们很开心，不觉得缺少什么，他们惬意地沐浴在十二月柔和的阳光下。

[stɪl] ['fɜːrðər] [saʊθ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['mʌðərz] [huː] [said] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]

Still	further	south	there	were	mothers	who	sighed	even	more	for	the	sound	of
仍然	更远	南	那里	是	母亲们	WHO	叹了口气	甚至	更多的	为了	这	声音	的

['meri] [sleɪ] - ['belz] ,

merry	sleigh	-	bells	,
欢乐	雪橇	-	铃铛	,

再往南走，有些母亲更加渴望听到欢快的雪橇铃声。

[ðə; ði] ['snæpɪŋ] [ʌv; əv][lɔːgz][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ,

the	snapping	of	logs	on	the	hearth	,
这	啪啪	的	日志	在	这	炉	,

壁炉里木柴噼啪作响的声音

[ðə; ði]['koʊzi] ['snʌgnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪər] - [lɪt] [ruːm] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] [snʌgə] [baɪ][ðə; ði] [fɪrs] [wɪnd]

the	cosy	snugness	of	a	fire	-	lit	room	made	all	the	snugger	by	the	fierce	wind
这	舒适	舒适	的	一个	火	-	点燃	房间	制成	全部	这	更舒适	经过	这	凶猛的	风

[wɪ'ðaʊt] :

without	:
没有	:

壁炉照亮的房间原本就温馨舒适，而凛冽的寒风更增添了这份温暖：

[ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,
that , if you like ,
那 , 如果 你 喜欢 ,

如果你喜欢的话，

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [hæŋ] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [red] [ænd; ənd] [braʊn] ['wʊlən] ['stɑːkɪŋz] !
was a place to hang a row of little red and brown woollen stockings !
曾是 一个 地方 到 悬挂 一个 排 的 小的 红色的 和 棕色的 羊毛 长筒袜 !

这里曾是挂一排红色和棕色小羊毛袜的地方！

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] ['tʃɪldrən] [ɑːn] [ðə; ði] ['iːstərn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɑːkiz] ,
And when the fortunate children on the eastern side of the Rockies ,
和 什么时候 这 幸运 孩子们 在 这 东 边 的 这 落基山脉 ,

而当落基山脉东侧那些幸运的孩子们……

['taɪərd] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstɪŋ] [ðə; ði] [sænd] [mæn] ,
tired of resisting the Sand Man ,
疲劳的 的 抵抗 这 沙 男人 ,

厌倦了抵抗沙人，

[hæd; həd] ['snʌgəld] ['ʌndər] [ðə; ði] [greɪt] [daʊn] ['kʌmfərtərz] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ɔːf] [tuː; tə] [sliːp] , [ðeɪ]
had snuggled under the great down comforters and dropped off to sleep , they
有 依偎着 在下面 这 伟大的 向下 被子 和 掉落 离开 到 睡觉 , 他们
[driːmd] ,
dreamed ,
梦见 ,

他们钻进厚厚的羽绒被里，沉沉睡去，做了一个梦。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːpər] ['krɪsməs] [θɪŋz] — [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taɪni] [fiːt] [ʌv; əv] ['reɪndɪr]
of course , of the proper Christmas things — of the tiny feet of reindeer
的 课程 , 的 这 恰当的 圣诞节 事物 — 的 这 微小的 脚 的 驯鹿
['pætərɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['froʊz(ə)n] [krʌst] ,
pattering over the frozen crust ,
打节拍 超过 这 冷冻 地壳 ,

当然，还有一些典型的圣诞节元素——驯鹿的小脚丫踩在冰冻的饼皮上，

[ðə; ði] ['tɪŋk(ə)l] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ['belz] [ɑːn] [ðer; ðər] ['kɑːlərz] , [ðə; ði] ['riːəl] ['sæntə] ['klɔz] [wɪð; wɪθ] ['aɪsɪklz] [ɪn] [hɪz; ɪz]
the tinkle of silver bells on their collars , the real Santa Claus with icicles in his
这 小便 的 银 铃铛 在 他们的 项圈 , 这 真实的圣诞老人 克劳斯 和 冰柱 在 他的
[bɪrd] ,
beard ,
胡须 ,

他们衣领上银铃叮当作响，真正的圣诞老人胡子上挂着冰柱。

[wɪð; wɪθ] [red] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [koʊld] [noʊz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['paʊdər] [ʌv; əv] [snoʊ] [ɑːn] [hɪz; ɪz]
with red cheeks , and a cold nose , and a powder of snow on his
和 红色的 脸颊 , 和 一个 寒冷的 鼻子 , 和 一个 粉末 的 雪 在 他的
['berskɪn] [koʊt] ,
bearskin coat ,
熊皮 外套 ,

他双颊通红，鼻子冰凉，熊皮大衣上沾满了雪粉。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [bɪg] [fɜːr] ['mɪtnz] ['nevər] [tuː] ['klʌmzi] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tɔɪz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [pæk] .
and with big fur mittens never too clumsy to take the toys from his pack .
和 和 大的 毛皮 连指手套 绝不 也 笨拙 到 拿 这 玩具 从 他的 盒 .

戴着厚厚的毛手套，他从不笨手笨脚地从背包里拿出玩具。

[hɪr] [ðə; ði] [er] [bluː] [əˈkrɔːs] [ˈɔrɪndʒ] [groʊvz] [ænd; ənd] [keɪm] [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈswiːtnəs] [ʌv; əv]

Here	**the**	**air**	**blew**	**across**	**orange**	**groves**	**and**	**came**	**laden**	**with**	**the**	**sweetness**	**of**
这里	这	空气	吹	穿过	橙子	小树林	和	来了	满载	和	这	甜味	的

[ˈoʊpənɪŋ] [bʌdz] ;

opening	**buds**	**;**
开幕	花蕾	;

这里的空气吹过橘子林，带着含苞待放的花蕾的甜香；

[hɪr] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [ˈsʌni] [ˈkrɪsməs] [deɪ] , [æz; əz] [wel] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] ,

here	**,**	**if**	**it**	**were**	**a**	**sunny**	**Christmas**	**Day**	**,**	**as**	**well**	**it**	**might**	**be**	**,**
这里	,	如果	它	是	一个	阳光明媚	圣诞节	天	,	作为	出色地	它	可能	是	,

如果今天是个阳光明媚的圣诞节，那也确实如此。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [keɪm] [ɪn] [tuː; tə] [ˈdɪnər] [ˈtaɪərd] [wɪð; wɪθ] [ˈpleɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] :

the	**children**	**came**	**in**	**to**	**dinner**	**tired**	**with**	**playing**	**in**	**the**	**garden**	**:**
这	孩子们	来了	在	到	晚餐	疲劳的	和	玩耍	在	这	花园	:

孩子们在花园里玩耍后，累得走进餐桌来吃饭：

[bʌt; bət] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈdʒɔɪəs] [kraɪz] [ðæt] [rent] [ðə; ði] [er] [θriː] [ˈθaʊz(ə)nd] [maɪlz] [əˈweɪ] [æt; ət]

but	**the**	**same**	**sort**	**of**	**joyous**	**cries**	**that**	**rent**	**the**	**air**	**three**	**thousand**	**miles**	**away**	**at**
但	这	相同的	种类	的	欢乐	哭泣	那	租	这	空气	三	千	英里	离开	在

[saɪt] [ʌv; əv] [hɑːt] [plʌm] - [ˈpʊdɪŋ] [woʊk] [ðə; ði] [ˈekoʊz] [hɪr] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʌv; əv] [freʃ] [ˈstrɔːberɪz]

sight	**of**	**hot**	**plum**	**-**	**pudding**	**woke**	**the**	**echoes**	**here**	**because**	**of**	**fresh**	**strawberries**
视线	的	热的	李子	-	布丁	觉醒	这	回声	这里	因为	的	新鲜的	草莓

[ænd; ənd] [ˈloʊkwɑːts] ;

and	**loquats**	**;**
和	枇杷	;

但是，三千英里之外看到热腾腾的李子布丁时发出的那种欢呼声，在这里也因为新鲜的草莓和枇杷而回荡；

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] , [ɪn] [ðə; ði] [maɪndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eldəz] ,

and	**although**	**,**	**in**	**the**	**minds**	**of**	**the**	**elders**	**,**
和	虽然	,	在	这	思想	的	这	长者	,

然而，在长者们看来，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] [ɪn] [ˈsnəʊˌdrɪfts] [ænd; ənd] [bred] [əˈpɑːn] [ˈaɪsɪklz] , [ðɪs] [ˈjuːniən] [ʌv; əv] [ˈbɑːmi] [er]

who	**had**	**been**	**born**	**in**	**snowdrifts**	**and**	**bred**	**upon**	**icicles**	**,**	**this**	**union**	**of**	**balmy**	**air**
WHO	有	到过	出生	在	雪堆	和	繁殖	之上	冰柱	,	这	联盟	的	芳香	空气

,

,

,

他们生于雪堆，长于冰柱，这温暖空气的结合，

[ˈsɪŋɪŋ] [bɜːrdz] , [ænd; ənd] [ˈfreɪgrənt] [bluːm] [maɪt] [straɪk] [ə; eɪ] [fɔːls] [noʊt] [æt; ət] [ˈkrɪsməsˌtaɪd] ,

singing	**birds**	**,**	**and**	**fragrant**	**bloom**	**might**	**strike**	**a**	**false**	**note**	**at**	**Christmastide**	**,**
歌唱	鸟类	,	和	香	盛开	可能	罢工	一个	错误的	笔记	在	圣诞节	,

鸟鸣和花香在圣诞节期间可能会显得格格不入。

[ˌaɪ ˈtiː] [brɔːt] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .

it	**brought**	**nothing**	**but**	**joy**	**to**	**the**	**children**	**.**
它	带来	没有什么	但	喜悦	到	这	孩子们	.

它给孩子们带来了无尽的欢乐。

[ˈæftər] [ɔːl] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [nɑːt] [fɔːr; fər] [oʊld] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] - [seɪk] ,

After	**all**	**,**	**if**	**it**	**were**	**not**	**for**	**old**	**associations**	**'**	**sake**	**,**
后	全部	,	如果	它	是	不是	为了	老的	协会	-	清酒	,

毕竟，如果不是因为旧日情谊，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [wʌn] [maɪt] [fɪtli] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld] ['ʌndər]

it	would	seem	that	one	might	fitly	celebrate	the	birthday	of	the	Christ	-	child	under
它	会	似乎	那	一	可能	合适地	庆祝	这	生日	的	这	基督	-	孩子	在下面

['sʌnʃaɪn] [æz; əz][wɔːrm][ænd; ənd][skaɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [bluː] [æz; əz] [ðoʊz] [ðæt] ['ʃeltərd] [ðə; ði]

sunshine	as	warm	and	skies	of	the	same	blue	as	those	that	sheltered	the
阳光	作为	温暖的	和	天空	的	这	相同的	蓝色的	作为	那些	那	避难所	这

['hev(ə)nli] [beɪb] [ɪn][oʊld][dʒʊ'diə] .

heavenly	Babe	in	old	Judea	.
天上	宝贝	在	老的	犹太	.

人们似乎应该在阳光温暖、天空湛蓝的环境下庆祝基督圣婴的生日，就像当年庇护着天上的婴孩耶稣的古老犹太地区一样。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [leɪt] [deɪz] [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv] [noʊ'vembər] [ðə; ði] [lɔːŋ]

During	the	late	days	of	October	and	the	early	days	of	November	the	long
期间	这	晚的	天	的	十月	和	这	早期的	天	的	十一月	这	长的

[draʊt] [ʌv; əv] ['sʌmər] [hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən] ,

drought	of	summer	had	been	broken	,
干旱	的	夏天	有	到过	破碎的	,

十月下旬至十一月初，漫长的夏季干旱终于结束了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [reɪnd] ['stedəli] , ['koʊpiəsli] , [rɪ'freʃɪŋli] .

and	it	had	rained	steadily	,	copiously	,	refreshingly	.
和	它	有	下雨了	稳步	,	大量	,	令人耳目一新	.

雨一直下个不停，雨量充沛，令人神清气爽。

[sɪns] [ðen] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [ʌv; əv] ['brɪliənt] , ['klaʊdləs] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd]

Since	then	there	had	been	day	after	day	of	brilliant	,	cloudless	sunshine	,	and
自从	然后	那里	有	到过	天	后	天	的	杰出的	,	无云	阳光	,	和

[ðə; ði] [mɔɪst] [ɜːrθ] ,

the	moist	earth	,
这	潮湿	地球	,

从那时起，便连日来阳光灿烂，万里无云，土壤也保持湿润。

[wɔːmd] ['greɪtfəli] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæroʊ] ,

warmed	gratefully	through	to	the	marrow	,
温暖	感激不尽	通过	到	这	骨髓	,

温暖的感觉直达骨髓，令人感激不尽。

[stɜːrd] [ænd; ənd] ['trembld] [ænd; ənd] [pʊʃt] [fɔːrθ] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] ['tendər] [ʃuːts] [frʌm; frəm][ðə; ði]

stirred	and	trembled	and	pushed	forth	myriads	of	tender	shoots	from	the
搅拌	和	颤抖	和	推动	前进	无数	的	投标	芽	从	这

[siːdz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ɪts] ['bʊzəm] ;

seeds	that	were	hidden	in	its	bosom	;
种子	那	是	隐	在	它是	怀	;

它搅动、颤抖，从藏在它胸膛里的种子中萌发出无数嫩芽；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tendər] [ʃuːts] [ðəm'selvz] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

and	the	tender	shoots	themselves	looked	up	to	the	sun	,	and	,	with	their
和	这	投标	芽	他们自己	看起来	向上	到	这	太阳	,	和	,	和	他们的

[ruːts] ['nesəld] [ɪn] [swiːt] ,

roots	nestled	in	sweet	,
根	依偎	在	甜的	,

嫩芽仰望着太阳，根系扎在甜蜜的土壤里，

['freɪgrənt] [bedz] [ʌv; əv] ['rɪtʃnəs] , [θɔːt] ['oʊnli][ʌv; əv] ['groʊɪŋ] [tɔːl] [ænd; ənd] [griːn] ,

fragrant	beds	of	richness	,	thought	only	of	growing	tall	and	green	,
香	床	的	丰富	,	想法	仅有的	的	生长	高的	和	绿色的	,

芬芳丰饶的花圃，只想茁壮成长，绿意盎然。

[driːmd] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wen] [pɪŋk] ['pɪmpərnel] [wʊd] [bluːm] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] ['weɪvɪŋ]

dreamed	only	of	the	time	when	pink	pimpernels	would	bloom	between	their	waving
梦见	仅有的	的	这	时间	什么时候	粉色的	花蟛蜞菊	会	盛开	之间	他们的	挥手

[bleɪdz] ,

blades	,
刀片	,

只梦想着粉红色的野芥菜在摇曳的叶片间盛开的那一天，

[ænd; ənd] [wen] [traɪbz] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] ['tʃɪldrən] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə]['ræmb(ə)l]['oʊvər][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .

and	when	tribes	of	laughing	children	would	come	to	ramble	over	the	hillsides	.
和	什么时候	部落	的	笑	孩子们	会	来	到	漫谈	超过	这	山坡	.

一群群欢笑的孩子会漫步在山坡上。

[ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] ['vaiəlits] ,

The	streets	of	the	city	were	full	of	the	fragrance	of	violets	,
这	街道	的	这	城市	是	满的	的	这	香味	的	紫罗兰	,

城市街道上弥漫着紫罗兰的芬芳。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['flaʊər] - ['vendər] [hæd; həd] [greɪt] ['bæskəts][ʌv; əv][ðem; ðəm]['oʊvər][ðer; ðər][ɑːrmz] ,

for	the	flower	-	vendors	had	great	baskets	of	them	over	their	arms	,
为了	这	花	-	供应商	有	伟大的	篮子	的	他们	超过	他们的	武器	,

因为卖花人胳膊上挎着大篮子，里面装满了鲜花。

[ænd; ənd] ['evri] ['kɔːrnər] ['temptɪd] [ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg] ['oʊdərəs] ['pɜːrp(ə)l] ['bʌntʃɪz]

and	every	corner	tempted	the	passers	-	by	with	the	big	odorous	purple	bunches
和	每一个	角落	受诱惑	这	过路人	-	经过	和	这	大的	有气味的	紫色的	成捆

[ðæt] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [gɪft] [ʌv; əv] ['swiːtnəs] [fɔːr; fər] ['evri] ['peni] [ɪn'vestɪd] .

that	offered	a	royal	gift	of	sweetness	for	every	penny	invested	.
那	提供	一个	皇家	礼物	的	甜味	为了	每一个	一分钱	投资	.

每个街角都摆放着散发着浓郁香气的紫色大花束，诱惑着过往行人，每一分钱都物有所值，带来甜蜜的馈赠。

[ət'læntɪk] [ænd; ənd] [pə'sɪfɪk] ['sɪmənsən] [hæd; həd] ['priːviəsli] [noʊn] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['mɑːm] ['liːsə] [les] ,

Atlantic	and	Pacific	Simonson	had	previously	known	little	,	and	Marm	Lisa	less	,
大西洋	和	太平洋	西蒙森	有	之前	已知	小的	,	和	玛姆	丽莎	较少的	,

[ʌv; əv] ['krɪsməs] - [taɪm] ,

of	Christmas	-	time	,
的	圣诞节	-	时间	,

此前，大西洋和太平洋西蒙森对圣诞节知之甚少，而玛姆·丽莎则更是如此。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [mʌnθ] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] [ɪn] ['mɪstrəs] ['mɛriːz] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl]

but	the	whole	month	of	December	in	Mistress	Mary's	garden	was	a	continual
但	这	所有的	月	的	十二月	在	情妇	玛丽的	花园	曾是	一个	持续的

[fiːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] - [bɔːrn] [beɪb] .

feast	of	the	new	-	born	Babe	.
盛宴	的	这	新的	-	出生	宝贝	.

但整个十二月，玛丽夫人的花园里都充满了新生儿的喜悦。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ə'presɪv] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['siːkrəsi] [ə'brɔːd] .

There	was	an	almost	oppressive	atmosphere	of	secrecy	abroad	.
那里	曾是	一个	几乎	压迫性的	气氛	的	保密	国外	.

国外弥漫着一种近乎压抑的保密氛围。

[iːtʃ] ['fæməli][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'taɪərmənt] [ʌv; əv][ɪts] [pər'tɪkjələr] ['kɔːrnər] , [wʊd]

Each	family	of	children	,	working	in	the	retirement	of	its	particular	corner	,	would
每个	家庭	的	孩子们	,	在职的	在	这	退休	的	它是	特别的	角落	,	会

[ʃriːk] ,

shriek	,
尖叫	,

每个家庭的孩子，在各自角落的养老院里玩耍，都会尖叫起来。

- [oʊ] , [dəunt] [kʌm] !
' Oh , don't come !
- 哦 , 不 来 !

“哦，别来！”

- [ænd; ənd] [haɪd] [smɔ:l] ['ɑ:bdʒekts] ['ʌndər] ['pɪnəfɔ:r] [ænd; ənd] [teiblz] [wen] ['meri] , ['rəudə] , ['ɪdɪθ] , [ɔ:r]
' and hide small objects under pinafores and tables when Mary , Rhoda , Edith , or
- 和 隐藏 小的 对象 在下面 围裙 和 表格 什么时候 玛丽 , 罗达 , 伊迪丝 , 或者
['helən] [ə'pɪrd] .
Helen appeared .
海伦 出现 .

当玛丽、罗达、伊迪丝或海伦出现时，就把小物件藏在围裙和桌子底下。

[ðə; ði] ['ni:əfaɪt] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sər'praɪzd] [hen] ,
The neophyte in charge was always in the attitude of a surprised hen ,
这 新手 在 收费 曾是 总是 在 这 态度 的 一个 惊讶 母鸡 ,

负责的新手总是摆出一副受惊小鸡的表情。

[ɪk'stendɪŋ] [hɜ:r; hər] [greɪt] ['eɪprən] [tu:; tə] [ɪts] ['ʌtmoʊst] ['eriə] [æz; əz] [ə; eɪ] [skri:n] [tu:; tə] [haɪd] [ði:z]
extending her great apron to its utmost area as a screen to hide these
扩展 她 伟大的 围裙 到 它是 极致 区域 作为 一个 屏幕 到 隐藏 这些
['wʌndərf(ə)l] [ˌprepə'reɪʃnz] .
wonderful preparations .
精彩的 准备工作 .

她将宽大的围裙拉到最大，像屏风一样遮住这些精美的准备工作。

['i:dɪθs] [gru:p] [wʌz; wəz] ['sleɪvɪŋ] ['oʊvər] ['hɛlɪnz] [gɪft] , ['roʊdəz] ['oʊvər] ['i:dɪθs] , [ænd; ənd] [soʊ] [ɑ:n] ,
Edith's group was slaving over Helen's gift , Rhoda's over Edith's , and so on ,
伊迪丝的 团体 曾是 奴役 超过 海伦的 礼物 , 罗达的 超过 伊迪丝的 , 和 所以 在 ,

伊迪丝的小组忙着准备海伦的礼物，罗达的小组忙着准备伊迪丝的礼物，以此类推。

[waɪl] [ɔ:l] [ðə; ði] [gru:ps] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['mɑ:rvələs] [bɪt] [ʌv; əv] [ˌsi: 'oʊ] - ['ɑ:pərətɪv] [wɜ:rk] [ɪn] [hænd]
while all the groups had some marvellous bit of co - operative work in hand
尽管 全部 这 团体 有 一些 奇妙 少量 的 合作 - 操作 工作 在 手
[fɔ:r; fər] ['mɪstrəs] ['meri] .
for Mistress Mary .
为了 情妇 玛丽 .

与此同时，所有小组都为玛丽夫人准备了一些精彩的合作作品。

[æt; ət] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] ['kaʊns(ə)l] , [ðə; ði] ['ni:əfaɪts] [wɜ:r; wər] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] ['leɪbər] [ˌkɑ:nʃi'enʃəsli]
At the afternoon council , the neophytes were obliged to labour conscientiously
在 这 下午 理事会 , 这 新手 是 有义务 到 劳动 切实
[ɑ:n] ['prez(ə)nts] ['destɪnd] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] ,
on presents destined for themselves ,
在 礼物 注定 为了 他们自己 ,

在下午的会议上，新入教者们必须认真地为自己准备礼物。

['rʌbɪŋ] [ɔ:f] [steɪnz] , [ˌdɪsɪn'tæŋglɪŋ] [nɑ:ts] , ['dʒɔɪnɪŋ] [θredz] , ['fɪlɪŋ] [ʌp] [rɔ:ŋ] [hoʊlz] [ænd; ənd]
rubbing off stains , disentangling knots , joining threads , filling up wrong holes and
擦 离开 污渍 , 解开 绳结 , 加入 线程 , 填充 向上 错误的 孔 和
['pʌntʃɪŋ] [raɪt] [wʌnz] ,
punching right ones ,
冲孔 正确的 一个 ,

擦掉污渍，解开线结，连接线头，填补错误的孔洞，打出正确的孔洞。

[ˌsɜ:rəp'tɪʃəsli] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] [ʌv; əv] [lʌv] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [wer] [ðə; ði] [ˌenər'dʒetɪk]
surreptitiously getting the offerings of love into a condition where the energetic
偷偷摸摸 获得 这 供品 的 爱 进入 一个 状况 在哪里 这 精力充沛
['ɪnfənts] [kʊd; kəd] [wɜ:rk] [ɑ:n] [ðem; ðəm] [ə'gen] .
infants could work on them again .
婴儿 可以 工作 在 他们 再次 .

偷偷地把这些充满爱意的礼物准备好，让精力充沛的婴儿们可以再次享用它们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [gloʊ] [ænd; ənd] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [wen] [ðeɪ] [rɪ'siːvd]

It	was	somewhat	difficult	to	glow	and	pale	with	surprise	when	they	received
它	曾是	有些	难的	到	辉光	和	苍白	和	惊喜	什么时候	他们	已收到

[ðiːz] [wel] - [noʊn] [ænd; ənd] [wel] - [wɔːrn] ['trəufiz] [ʌv; əv] [skɪl] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [triː] [æt; ət][ðə; ðɪ]

these	well	-	known	and	well	-	worn	trophies	of	skill	from	the	tree	at	the
这些	出色地	-	已知	和	出色地	-	磨损	奖杯	的	技能	从	这	树	在	这

['prɑːpər] [taɪm] ,

proper	time	,
恰当的	时间	,

当他们按时从树上获得这些耳熟能详、饱经风霜的技能奖杯时，很难既惊喜又面色苍白。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ˌaɪ 'tiː] .

but	they	managed	to	achieve	it	.
但	他们	管理	到	达到	它	.

但他们最终还是做到了。

['nevər] [æt; ət] ['eni] ['ʌðər] ['siːz(ə)n] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['skrʌbɪŋ] [ʌv; əv] [pɔːz] ,

Never	at	any	other	season	was	there	such	a	scrubbing	of	paws	,
绝不	在	任何	其他	季节	曾是	那里	这样的	一个	擦洗	的	爪子	,

在其他任何季节，都没有像这样仔细地清洗过爪子。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] [dɪ'voʊtɪd] ['sækrɪfaɪsɪz][tuː; tə][ðə; ðɪ]['məulɔk][ʌv; əv] ['klenlinəs] [ðə; ðɪ]

and	in	spite	of	the	most	devoted	sacrifices	to	the	Moloch	of	cleanliness	the
和	在	尽管如此	的	这	最多	奉献	牺牲	到	这	摩洛克	的	清洁	这

[ɪk'saɪtɪd] ['lɪt(ə)l] [hændz] [gruː] [fɜːrst] [mɔɪst] ,

excited	little	hands	grew	first	moist	,
兴奋的	小的	双手	生长	第一的	潮湿	,

尽管对洁净之神摩洛做出了最虔诚的奉献，但兴奋的小手却先是湿润了。

[ænd; ənd] [ðen] ['graɪmi] , ['noʊbɑːdi] [nuː] [haʊ] .

and	then	grimy	,	nobody	knew	how	.
和	然后	肮脏的	,	无人	知道	如何	.

然后变得肮脏不堪，谁也不知道是怎么回事。

- [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [liːk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

'	It	must	leak	out	of	the	inside	of	me	,
-	它	必须	泄露	出去	的	这	里面	的	我	,

它一定是在我体内泄漏出来的，

- [weɪld] ['bɑːbi] ['bækstər] [wen] [sent] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pʌmp] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [θɜːrd] [taɪm] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ;

'	wailed	Bobby	Baxter	when	sent	to	the	pump	for	the	third	time	one	morning	;
-	哀嚎	鲍比	巴克斯特	什么时候	发送	到	这	泵	为了	这	第三	时间	一	早晨	;

一天早上，鲍比·巴克斯特第三次被派去抽水时，他哀嚎道；

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['tʃɪrfəli] ,

but	he	went	more	or	less	cheerfully	,
但	他	去	更多的	或者	较少的	愉快地	,

但他去的时候心情还算愉快。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['splendɪd] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['wiːvɪŋ] [ə; eɪ] [freɪm] [fɔːr; fər] ['liːsəz] ['pɪktʃər] ,

for	his	was	the	splendid	honour	of	weaving	a	frame	for	Lisa's	picture	,
为了	他的	曾是	这	灿烂	荣誉	的	编织	一个	框架	为了	丽莎的	图片	,

对他而言，为丽莎的画像编织画框是莫大的荣幸。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ][mæn][tuː; tə] [grʌdʒ] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][skɪn] [ɪf] [ˌðer'baɪ]

and	he	was	not	the	man	to	grudge	an	inch	or	two	of	skin	if	thereby
和	他	曾是	不是	这	男人	到	怨恨	一个	英寸	或者	二	的	皮肤	如果	从而

[hiː; hi] [maɪt] [geɪn][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [ˌɪmɔːr'tæləti] .

he	might	gain	a	glorious	immortality	.
他	可能	获得	一个	辉煌	不朽	.

如果能因此获得光荣的永生，他绝不会吝惜失去一两寸皮肤。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['festɪvl; 'festəvəl] [taɪm] [kən'sistid] [ʌv; əv] [freɪzɪz] [laɪk] :

The	principal	conversation	during	this	festival	time	consisted	of	phrases	like	:
这	主要的	对话	期间	这	节日	时间	由.....组成	的	短语	喜欢	:

节日期间的主要对话内容包括以下短语：

- [aɪ] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə][hæv; həv] , [mɪs] ['ɪdɪθ] , [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [tel] ！ -

'	I	know	what	you're	goin	'	to	have	,	Miss	Edith	,	but	I	won't	tell	!	'
-	我	知道	什么	你是	去	-	到	有	,	错过	伊迪丝	,	但	我	惯于	告诉	！	-

“我知道你要吃什么，伊迪丝小姐，但我不会说的！”

- [mɪs] ['meri] , ['sæli] - [moʊst][toʊld] [mɪs] ['rəudə] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['mækɪn] - [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . -

'	Miss	Mary	,	Sally	'	most	told	Miss	Rhoda	what	she	was	makin	'	for	her	.	'
-	错过	玛丽	,	莎莉	-	最多	讲述	错过	罗达	什么	她	曾是	制造	-	为了	她	.	-

“玛丽小姐，萨莉几乎告诉了罗达小姐她正在为她做什么。”

- [mɪs] ['helən] ,

'	Miss	Helen	,
-	错过	海伦	,

海伦小姐，

[pæt] ['hɪgɪnz] [went] [raɪt] [ʌp][tuː; tə] [mɪs] ['ɪdɪθ] [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə][help] [hɪm; ɪm] [mend]

Pat	Higgins	went	right	up	to	Miss	Edith	and	asked	her	to	help	him	mend
拍	希金斯	去	正确的	向上	到	错过	伊迪丝	和	问	她	到	帮助	他	修补

[ðə; ði][leg][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kleɪ] [frɑːg] ,

the	leg	of	his	clay	frog	,
这	腿	的	他的	黏土	青蛙	,

帕特·希金斯径直走到伊迪丝小姐面前，请她帮忙修补他陶土青蛙的腿。

[ænd; ənd] [its] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt][tuː; tə][hɜːr; hər] !

and	it's	his	own	Christmas	present	to	her	!
和	它是	他的	自己的	圣诞节	展示	到	她	!

这是他送给她的圣诞礼物！

- [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðem; ðəm] [pleɪ] [bɜːrdz] , [ɔːr] ['bʌtərflaɪz] ,

'	The	children	could	not	for	the	life	of	them	play	birds	,	or	butterflies	,
-	这	孩子们	可以	不是	为了	这	生活	的	他们	玩	鸟类	,	或者	蝴蝶	,

孩子们无论如何也模仿不出鸟儿或蝴蝶的样子。

[ɔːr]['kɑːrpəntər] , [ɔːr] ['sɪzərz] - ['greɪndər] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ʃaʊt] [ðə; ði][lɪv; laɪv] - [lɔːŋ] [deɪ]

or	carpenter	,	or	scissors	-	grinder	,	for	they	wanted	to	shout	the	live	-	long	day
或者	木匠	, 或者		剪刀	-	磨床	,	为了	他们	通缉	到	喊	这	居住	-	长的	天

—

—

—

或者木匠，或者磨剪刀的人，因为他们想大声疾呼，度过漫长的一天——

- ['krɪsməs] ['belz] [ɑːr; ər] ['rɪŋɪŋ] [swiːt] ,

'	Christmas	bells	are	ringing	sweet	,
-	圣诞节	铃铛	是	铃声	甜的	,

圣诞钟声悦耳动听，

[wiː; wi] [tuː] [ðə; ði] ['hæpi] [deɪ] [mʌst; məst] [griːt] - ;

We	too	the	happy	day	must	greet	'	;
我们	也	这	快乐的	天	必须	迎接	-	;

我们也必须迎接这快乐的日子；

[ɔːr] —

or	—
或者	—

或者-

- ['ʌndər] [ðə; ði] ['hɑːli] , [naʊ] ,
' Under the holly , now ,
- 在下面 这 冬青 , 现在 ,

“现在，在冬青树下……”

[sɪŋ] [ænd; ənd][biː; bi]['dʒɑːli] , [naʊ] ,
Sing and be jolly , now ,
唱歌 和 是 快乐的 , 现在 ,

现在就唱歌，开心起来吧！

['krɪsməs] [hæz; həz] [kʌm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][glæd] - ;
Christmas has come and the children are glad ' ;
圣诞节 有 来 和 这 孩子们 是 高兴的 - ;

圣诞节到了，孩子们很高兴。

[ɔːr] —
or —
或者 —

或者-

- [hə'rɑː] [fɔːr; fər]['sæntə] ['klɔz] !
' Hurrah for Santa Claus !
- 欢呼 为了 圣诞老人 克劳斯 !

圣诞老人万岁！

[lɔːŋ] [meɪ] [hiː; hi][lɪv; laɪv][æt; ət][hɪz; ɪz]['kæs(ə)l][ɪn] ['sʌmwer] - [lænd] !
Long may he live at his castle in Somewhere - land !
长的 可能 他 居住 在 他的 城堡 在 某处 - 土地 !

愿他永远住在他在某个地方的城堡里！

- [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['evəgriːnz] [ænd; ənd] ['gɑːləndz]
' There was much whispering and discussion about evergreens and garlands
- 那里 曾是 很多 耳语 和 讨论 关于 常绿植物 和 花环
[ænd; ənd] [riθs] [ðæt] [wɜːr; wər] [suːn] [tuː; tə] [kʌm] ,
and wreaths that were soon to come ,
和 花圈 那 是 很快 到 来 ,

“人们窃窃私语，议论着即将到来的常青树、花环和花圈。”

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['sɪriəs] ['plænɪŋ] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər]
and much serious planning with regard to something to be made for
和 很多 严肃的 规划 和 看待 到 某物 到 是 制成 为了
['mʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

而且，他们还认真计划要为母亲做些东西。

['fɑːðər] , ['sɪstər] , ['brʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] ; ['sʌmθɪŋ] , [tuː] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [fɔːr; fər]
father , sister , brother , and the baby ; something , too , now and then , for
父亲 , 姐姐 , 兄弟 , 和 这 婴儿 ; 某物 , 也 , 现在 和 然后 , 为了
[ə; eɪ] [græn'pəpɑː] [ɪn]['swiːd(ə)n] ,
a grandpapa in Sweden ,
一个 爷爷 在 瑞典 ,

父亲、姐姐、弟弟和婴儿；偶尔，对于瑞典的爷爷来说，还有其他一些东西。

[ə; eɪ] ['grænd'mɑːmə] [ɪn]['skɑːtlənd] , [ə; eɪ] [nɔːr'wiːdʒən] ['ʌŋk(ə)l] , [æn; ən] ['aɪrɪʃ] [ænt] , [ænd; ənd][æn; ən]
a grandmamma in Scotland , a Norwegian uncle , an Irish aunt , and an
一个 奶奶 在 苏格兰 , 一个 挪威 叔叔 , 一个 爱尔兰 阿姨 , 和 一个
[ɪ'tæliən] ['kʌz(ə)n] ;
Italian cousin ;
意大利语 表哥 ;

一位住在苏格兰的祖母，一位挪威的叔叔，一位爱尔兰的姑姑，以及一位意大利的表亲；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər][baɪ] [tʃæns] ['eni] [ˌkɑːdʒɪ'teɪʃn][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɜːrkərz]

but	there	was	never	by	chance	any	cogitation	as	to	what	the	little	workers
但	那里	曾是	绝不	经过	机会	任何	思维	作为	到	什么	这	小的	工人

[ðəm'selvz] [maɪt] [get] .

themselves	might	get	.
他们自己	可能	得到	.

但从来没有人认真考虑过小工人自己能得到什么。

[ɪn][ðə; ði] ['hæpiːɚ] ['hoʊmz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

In	the	happier	homes	among	them	,
在	这	更快乐	房屋	之中	他们	,

在他们当中比较幸福的家庭里，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['daʊtləs] [ðə; ði]['juːʒuəl] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [dɑːl] [ɔːr] [drʌm] ,

there	was	doubtless	the	usual	legitimate	speculation	as	to	doll	or	drum	,
那里	曾是	毫无疑问	这	通常	合法的	推测	作为	到	玩具娃娃	或者	鼓	,

毫无疑问，人们会像往常一样，合理地猜测这究竟是玩偶还是鼓。

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [ɪn'tʃæntɪd] [spɑːt] , [ðɪs] [mə'tɪəriəˌlaɪzd] - , [ðə; ði] [tɔːk] [wʌz; wəz][ɔːl][ʌv; əv]

but	here	in	this	enchanted	spot	,	this	materialised	Altruria	,	the	talk	was	all	of
但	这里	在	这	迷人的	点	,	这	实体化	-	,	这	讲话	曾是	全部	的

['gɪvɪŋ] ,

giving	,
给予	,

但在这个充满魔力的地方，这个实体化的阿尔特鲁里亚，人们谈论的都是给予。

[wen] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [triː] [bluːmd] [ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] — [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [triː] [ðeɪ] [sæŋ] [ə'baʊt]

when	the	Wonderful	Tree	bloomed	in	their	midst	—	the	Wonderful	Tree	they	sang	about
什么时候	这	精彩的	树	盛开	在	他们的	中间	—	这	精彩的	树	他们	唱	关于

['evri] ['mɔːrnɪŋ] ,

every	morning	,
每一个	早晨	,

当那棵奇妙的树在他们中间盛开时——就是他们每天早晨歌颂的那棵奇妙的树——

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːt] [vɔɪs]

with	the	sweet	voice
和	这	甜的	嗓音

用甜美的声音

- ['telɪŋ] [ɪts] ['bræntʃɪz] [ə'mʌŋ]

'	telling	its	branches	among
-	讲述	它是	分支	之中

“讲述它的分支”

[ʌv; əv] ['ʃɛpɚdz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][ʌv; əv]['eɪndʒəlz] [sɔːŋ] ,

Of	shepherd's	watch	and	of	angel's	song	,
的	牧羊人的	手表	和	的	天使的	歌曲	,

牧羊人的守望和天使的歌声，

[ʌv; əv] ['lʌvli] [beɪb] [ɪn]['meɪndʒər] [loʊ] , —

Of	lovely	Babe	in	manger	low	,	—
的	迷人的	宝贝	在	马槽	低的	,	—

可爱的婴孩躺在马槽里，——

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stɔːri] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

The	beautiful	story	of	long	ago	,
这	美丽的	故事	的	长的	前	,

很久以前的美丽故事，

[wen] [ə; eɪ]['reɪdiənt][stɑːr] [θruː] [ɪts] [biːmz] [soʊ] [waɪd]

When	a	radiant	star	threw	its	beams	so	wide
什么时候	一个	辐射状	星星	扔	它是	光束	所以	宽的

当一颗耀眼的恒星将它的光束投射到如此广阔的地方

[tuː; tə] ['herəld] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['krɪsməsˌtaɪd] .

To	herald	the	earliest	Christmastide	.
到	先驱	这	最早	圣诞节	.

预示着最早的圣诞节来临。

- [ðə; ði] [triː] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] — ['mɪstrəs] ['meri] [sed] [soʊ] ; [ænd; ənd] [bles] [maɪ] [hɑːrt] ,

'	The	Tree	was	coming	—	Mistress	Mary	said	so	;	and	bless	my	heart	,
-	这	树	曾是	未来	—	情妇	玛丽	说	所以	;	和	保佑	我的	心	,

“那棵树就要来了——玛丽夫人是这么说的；我的天哪，

[juː; jʊ] [maɪt] ['pɑːsəbli] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [sʌn] ,

you	might	possibly	meddle	with	the	revolution	of	the	earth	around	the	sun	,
你	可能	可能	插手	和	这	革命	的	这	地球	大约	这	太阳	,

你或许会干扰地球绕太阳的公转，

[ɔːr] [ɪn'duːs] [sʌm; səm] [wiːk] - ['maɪndɪd] ['plænɪt] [tuː; tə] [goʊ] [ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] ,

or	induce	some	weak	-	minded	planet	to	go	the	wrong	way	,
或者	诱导	一些	虚弱的	-	有思想	行星	到	去	这	错误的	方式	,

或者诱使某个意志薄弱的星球走错方向，

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['helpləs] [tuː; tə] [rɪ'vɜːrs] [wʌn] [ʌv; əv] ['mɪstrəs] ['mɛriːz] ['prɔmisiz] !

but	you	would	be	helpless	to	reverse	one	of	Mistress	Mary's	promises	!
但	你	会	是	无助	到	撤销	一	的	情妇	玛丽的	承诺	!

但是，你无力改变玛丽小姐的任何一项承诺！

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [æz; əz] [fɪkst] [ænd; ənd] [æz; əz] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] [æz; əz] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['miːdz]

They	were	as	fixed	and	as	unchangeable	as	the	laws	of	the	Medes
他们	是	作为	固定的	和	作为	不可改变的	作为	这	法律	的	这	梅德斯

[ænd; ənd] ['pəːʃənz] ,

and	Persians	,
和	波斯人	,

它们像米底人和波斯人的法律一样固定不变。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [fʊl'fɪlmənt] [ɪn'deləbli] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði]

and	there	was	a	record	of	their	fulfilment	indelibly	written	in	the
和	那里	曾是	一个	记录	的	他们的	履行	不可磨灭地	书面	在	这

['memərɪz] [ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [smɔːl] ['pɜːsənɪdʒz] — ['pɜːsənɪdʒz] [ɪn] [huːm] [ə'dʌlt; 'ædʌlt] [kə'priːs]

memories	of	two	hundred	small	personages	—	personages	in	whom	adult	caprice
回忆	的	二	百	小的	人物	—	人物	在	谁	成人	任性

[ænd; ənd] [ˌfleksə'bɪləti] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] [hæd; həd] [bred] [ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [sə'spɪʃ(ə)n] .

and	flexibility	of	conduct	had	bred	a	tendency	to	suspicion	.
和	灵活性	的	执行	有	繁殖	一个	趋势	到	怀疑	.

而他们的成就，则被深深地记录在两百个小人物的记忆中——这些人由于成年人的任性和行为的灵活性，养成了多疑的倾向。

[ðə; ði] [triː] , ['ðerfɔːr] , [hæd; həd] [bɪn] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] , [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] 22nd

The	Tree	,	therefore	,	had	been	coming	for	a	fortnight	,	and	on	the	22nd
这	树	,	所以	,	有	到过	未来	为了	一个	两星期	,	和	在	这	22nd

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] !

it	came	!
它	来了	!

因此，这棵树已经预演了两周，终于在22号出现了！

['niːðər] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [ə'loʊn] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] ['hɑːli]

Neither	did	it	come	alone	,	for	it	was	accompanied	by	a	forest	of	holly
两者都不	做过	它	来	独自的	,	为了	它	曾是	伴随	经过	一个	森林	的	冬青

[ænd; ənd] ['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ] ,

and	mistletoe	,
和	槲寄生	,

它并非孤身前来，而是伴随着一片冬青和槲寄生林。

[ænd; ənd] [roʊps] [ʌv; əv] ['evərgri:n] , [ænd; ənd] [riθs] [ænd; ənd] ['gɑ:ləndz] [ʌv; əv] ['lɒ:rəl] , [ænd; ənd]

and	ropes	of	evergreen	,	and	wreaths	and	garlands	of	laurel	,	and
和	绳索	的	常绿	,	和	花圈	和	花环	的	月桂树	,	和

[gri:n] [stɑ:rz] [baɪ] [ðə; ði] ['dʌz(ə)n] .

green	stars	by	the	dozen	.
绿色的	明星	经过	这	打	.

还有成串的常青树枝、月桂花环和花圈，以及成打的绿色星星。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [bɑ:ks] , [æt; ət] ['prez(ə)nt] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [wɜ:r; wər] [hi:ps]

And	in	a	great	box	,	at	present	hidden	from	the	children	,	were	heaps
和	在	一个	伟大的	盒子	,	在	展示	隐	从	这	孩子们	,	是	堆积如山

[ʌv; əv] ['kændlz] ,

of	candles	,
的	蜡烛	,

在一个大箱子里，目前藏起来不让孩子们看到，里面堆满了蜡烛。

['sɪlvər] [ænd; ənd] ['krɪst(ə)l] ['bɔ:bəlz] , ['paʊdərd] ['snəufleiks] , [glæs] ['aɪsɪklz] , ['gɪldɪd] [nʌts] , [pɑ:'ti:] -

silver	and	crystal	baubles	,	powdered	snowflakes	,	glass	icicles	,	gilded	nuts	,	parti	-
银	和	水晶	小饰品	,	粉末状	雪花	,	玻璃	冰柱	,	镀金	坚果	,	派对	-

['kʌlərd] [sfiəz] , [ˌkɔ:nə'kəʊpi:əz] [fʊl] [ʌv; əv] ['gʊdi:z] ,

coloured	spheres	,	cornucopias	full	of	goodies	,
有色	球体	,	丰饶角	满的	的	好东西	,

银质和水晶饰品、雪花粉末、玻璃冰柱、镀金坚果、五彩球体、装满美食的丰饶角，

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔ:l] , [tu:] ['wʌndərf(ə)l] ['krɪsməs] ['eɪndʒəlz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [snoʊ] - [waɪt] [dʌv] !

and	,	above	all	,	two	wonderful	Christmas	angels	,	and	a	snow	-	white	dove	!
和	,	多于	全部	,	二	精彩的	圣诞节	天使	,	和	一个	雪	-	白色的	鸽子	!

最重要的是，还有两个可爱的圣诞天使和一只雪白的鸽子！

['ni:ðər] [tri:] , [nɔ:r] ['gɑ:ləndz] , [nɔ:r] [bɑ:ks] [kən'teɪnd] ['eni] [hɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['doʊnər] ,

Neither	tree	,	nor	garlands	,	nor	box	contained	any	hint	of	the	donor	,
两者都不	树	,	也不	花环	,	也不	盒子	包含	任何	暗示	的	这	捐赠者	,

树上、花环上、盒子上，都没有留下任何关于捐赠者的线索。

[tu:; tə] [ðə; ði] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ni:əfaɪts] .

to	the	great	disappointment	of	the	neophytes	.
到	这	伟大的	失望	的	这	新手	.

令新手们大失所望。

['rəudə] [hæd; həd] [æn; ən] [aɪ'di:ə] , [fɔ:r; fər] ['kju:pɪd] [hæd; həd] - [klæpt] [hɜ:r; hər] [aɪ] - [ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,

Rhoda	had	an	idea	,	for	Cupid	had	'	clapped	her	i	'	the	shoulder	,
罗达	有	一个	主意	,	为了	丘比特	有	-	鼓掌	她	我	-	这	肩膀	,

罗达想到了一个主意，因为丘比特已经“拍了拍她的肩膀”了。

- [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [wɜ:r; wər] [ˌpretər'nætʃrəli; ˌpri:tər'nætʃrəli] [ki:n] [dʒʌst] [naʊ] .

'	and	her	intuitions	were	preternaturally	keen	just	now	.
-	和	她	直觉	是	超自然地	敏锐的	只是	现在	.

而她此刻的直觉却异常敏锐。

['meri] ['ɔ:lməʊst] [nu:] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [ɪn] [hɜ:r; hər] [laɪf] ,

Mary	almost	knew	,	though	she	had	never	been	in	love	in	her	life	,
玛丽	几乎	知道	,	尽管	她	有	绝不	到过	在	爱	在	她	生活	,

玛丽几乎已经察觉到了，尽管她一生中从未恋爱过。

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['fækltiz] [wɜ:r; wər] ['wɜ:rkɪŋ] ['oʊnli] [ɪn] [ðer; ðər] ['evri] - [deɪ] ['fæʃ(ə)n] ;

and	her	faculties	were	working	only	in	their	every	-	day	fashion	;
和	她	学院	是	在职的	仅有的	在	他们的	每一个	-	天	时尚	;

她的各项机能都像往常一样正常运转；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [sər'praɪzd] [wen] [ʃi:; ʃi] [dru:] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['ʌndər]

but	she	was	not	in	the	least	surprised	when	she	drew	a	letter	from	under
但	她	曾是	不是	在	这	至少	惊讶	什么时候	她	画	一个	信	从	在下面

[ðə; ði] [waɪt] [dʌvz] [wɪŋ] .

the	white	dove's	wing	.
这	白色的	鸽子的	翼	.

但当她从白鸽的翅膀下抽出一封信时，她一点也不感到惊讶。

['si:ɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'drest] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] ['evribɑ:di; 'evribʌdi][hæd; həd]

Seeing	that	it	was	addressed	to	her	,	she	waited	until	everybody	had
看到	那	它	曾是	已解决	到	她	,	她	等待	直到	大家	有

[gɔ:n] ,

gone	,
已消失	,

看到信件是写给她的，她便等到所有人都离开后才去看。

[ænd; ənd][sæt]['ʌndər] [ðə; ði] ['pepər] - [tri:] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] ['pleɪgraʊnd] , [wer] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [ri:d]

and	sat	under	the	pepper	-	tree	in	the	deserted	playground	,	where	she	might	read
和	卫星	在下面	这	胡椒	-	树	在	这	荒凉的	操场	,	在哪里	她	可能	读

[ˌaɪ 'ti:][ɪn]['sɑ:lətu:d] .

it	in	solitude	.
它	在	孤独	.

她坐在空荡荡的操场上的胡椒树下，独自一人阅读这本书。

- [dɪr] ['mɪstrəs] ['meri] , - [ˌaɪ 'ti:] [sed] , - [du:][ju:; jʊ] [ker] [tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ?

'	Dear	Mistress	Mary	,	'	it	said	,	'	do	you	care	to	hear	of	my	life	?
-	亲爱的	情妇	玛丽	,	-	它	说	,	-	做	你	关心	到	听到	的	我的	生活	?

“亲爱的玛丽小姐，”信中写道，“您愿意听听我的故事吗？”

“ ['pɑ:] ['ju:ɪg] - [waɪblɪk]

“	Pas	Ewig	-	Weibliche
“	帕斯	假发	-	女子

“Pas Ewig-Weibliche

[zi:t] ['ʌnz] [hɪnən] ,

Zieht	uns	hinan	,
齐特	联合国	希南	,

Zieht uns hinan,

” [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['groʊɪŋ] ['ɑ:lɪvz] .

”	and	I	am	growing	olives	.
”	和	我	是	生长	橄榄	.

“我正在种植橄榄。”

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [ðə; ði] ['spænɪʃ] [mʌŋk] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] [tri:] [ðæt] [hi:; hi] [pru:nd] ,

Do	you	remember	what	the	Spanish	monk	said	to	the	tree	that	he	pruned	,
做	你	记住	什么	这	西班牙语	僧	说	到	这	树	那	他	修剪过的	,

你还记得那位西班牙僧侣对修剪过的树说了什么吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [kraɪd] [aʊt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [hʊk] ?

and	that	cried	out	under	his	hook	?
和	那	哭	出去	在下面	他的	钩	?

那东西在他钩子下发出了哭喊声?

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['bju:ti] [ðæt] [ɪz] ['wɑ:ntɪd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [nɔ:r] [ʃeɪd] , [bʌt; bət] ['ɑ:lɪvz] .

“	It	is	not	beauty	that	is	wanted	of	you	,	nor	shade	,	but	olives	.
“	它	是	不是	美丽	那	是	通缉	的	你	,	也不	阴影	,	但	橄榄	.

你们需要的不是美貌，也不是阴凉，而是橄榄树。

” [ðə; ði] [sʌn] [ɪz][hɑ:t] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][nɑ:t] [reɪnd] [fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wi:k] ,

”	The	sun	is	hot	,	and	it	has	not	rained	for	many	a	long	week	,
”	这	太阳	是	热的	,	和	它	有	不是	下雨了	为了	许多	一个	长的	星期	,

“太阳很热，已经好几个星期没下雨了。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
it seems to me ,
它 似乎 到 我 ,

在我看来，

[bʌt; bət][ðə; ði] [duː] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɪnfluəns] [fɔːlz] ['evər] [swiːt] [ænd; ənd] [freʃ] [ɑːn][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][maɪ]
but the dew of your influence falls ever sweet and fresh on the dust of my
但 这 露 的 你的 影响 瀑布 曾经 甜的 和 新鲜的 在 这 灰尘 的 我的
['deɪli] [tæsk] .
daily task .
日常的 任务 .

但你的影响之露，总是甘甜清新地洒落在我的日常工作中。

- [ɪn'kloʊzd] [pliːz] [faɪnd][ðə; ði] ['werwɪðɔːl] [fɔːr; fər] ['liːsəz] [nekst] [step] ['haɪər] .
' Enclosed please find the wherewithal for Lisa's next step higher .
- 内 请 寻找 这 所需资源 为了 丽莎的 下一个 步 更高 .

随信附上丽莎下一步晋升所需的资源。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [niːdz] [mɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] .
As she needs more it will come .
作为 她 需求 更多的 它 将要 来 .

她需要更多的时候，就会有更多。

[aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ʃɪr] ['grætɪtuːd] , [æz; əz][ðə; ði] [gʊd] [foʊk] [geɪv] [ðer; ðər] ['peniz] [tuː; tə]['pæstər]
I give it for sheer gratitude , as the good folk gave their pennies to Pastor
我 给 它 为了 透明 感激 , 作为 这 好的 民间 给予 他们的 便士 到 牧师
[vɑːn] - .
Von Bodelschwingh .
冯 - .

我出于纯粹的感激之情捐赠，因为好心的人们把他们的零钱捐给了冯·博德尔施温格牧师。

[waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['greɪtf(ə)l] ?
Why am I grateful ?
为什么 是 我 感激的 ?

我为什么心怀感激?

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [ɪg'zɪstəns] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !
For your existence , to be sure !
为了 你的 存在 , 到 是 当然 !

当然，这都是为了你的存在!

[aɪ][hæd; həd] [lɪvd] [maɪ][laɪf] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,
I had lived my life haunted by the feeling that there was such a woman ,
我 有 居住地 我的 生活 闹鬼的 经过 这 感觉 那 那里 曾是 这样的 一个 女士 ,

我一生都生活在一种挥之不去的阴影中，觉得世上真有这样一个女人。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [wɪnd] [ʌv; əv] ['destəni] [bluː] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
and finally the mysterious wind of destiny blew me to her ,
和 最后 这 神秘 风 的 命运 吹 我 到 她 ,

最终，命运之风将我吹向了她。

“ [æz; əz][ðə; ði] ['tempɪst] [brɪŋz] [ðə; ði][roʊz] - [triː] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːlərd] ['wɪloʊ] . ”
“ as the tempest brings the rose - tree to the pollard willow . ”
“ 作为 这 暴风雨 带来 这 玫瑰 - 树 到 这 波拉德 柳 . ”

“就像暴风雨把玫瑰树吹向了被砍伐的柳树。”

- [duː][nɑːt][biː; bi] ['trʌbld] [ə'baʊt][ˌem 'iː] , ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] - [ʌv; əv] - ['meni] !
' Do not be troubled about me , little mother - of - many !
- 做 不是 是 麻烦 关于 我 , 小的 母亲 - 的 - 许多 !

“别为我担心，多子多福的小母亲！”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌns][ə'pɑ:n][ə; eɪ][taɪm][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['mæloʊ][baɪ][ðə; ði]['roʊdsaɪd] ,

There	was	once	upon	a	time	a	common	mallow	by	the	roadside	,
那里	曾是	一次	之上	一个	时间	一个	常见的	锦葵	经过	这	路边	,

从前，路边长着一株普通的锦葵。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [tʌʧt] [baɪ] [mə'hɑ:mɪdz] ['gɑ:rmənt][æz; əz][hi:; hi] [pæst] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd]

and	being	touched	by	Mohammed's	garment	as	he	passed	,	it	was	changed
和	存在	感动	经过	穆罕默德的	服装	作为	他	通过了	,	它	曾是	已更改

[æt; ət][wʌns]['ɪntu:][ə; eɪ][dʒə'reɪniəm] ;

at	once	into	a	geranium	;
在	一次	进入	一个	天竺葵	;

当穆罕默德走过时，衣服碰到了它，衣服立刻变成了一朵天竺葵；

[ænd; ənd][best][ʌv; əv][ɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ][dʒə'reɪniəm][fɔ:r; fər]['evər]['æftər] .

and	best	of	all	,	it	remained	a	geranium	for	ever	after	.
和	最好的	的	全部	,	它	剩余	一个	天竺葵	为了	曾经	后	.

最棒的是，它从此永远都是一株天竺葵。

- [jʊr; jər]['sɑ:ləteri] .

'	Your	Solitary	.
-	你的	孤	.

你的孤独。

- [pi:] . -

'	p	.	231
-	p	.	-

第231页

[ˌɛks'vi:'aɪ]

XVI
十六

十六

['klenzɪŋ] [fairz]

CLEANSING	FIRES
清洁	火灾

净化之火

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] ['krɪsməs] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pi:p(ə)l]

It	was	the	afternoon	of	the	day	before	Christmas	,	and	all	the	little	people
它	曾是	这	下午	的	这	天	前	圣诞节	,	和	全部	这	小的	人们

[hæd; həd] [gɔ:n] [hoʊm] ,

had	gone	home	,
有	已消失	家	,

那是圣诞节前一天的下午，所有的小朋友都回家了。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] ['veɪkənt][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dekɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [tri:] .

leaving	the	room	vacant	for	the	decking	of	the	Wonderful	Tree	.
离开	这	房间	空缺	为了	这	甲板	的	这	精彩的	树	.

房间空出来是为了给这棵奇妙的树铺设甲板。

['ɪdɪθ] , ['helən] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [wɜ:r; wər] [pɜ:rtʃt] [ɑ:n][step] - ['lædərz] ,

Edith	,	Helen	,	and	others	were	perched	on	step	-	ladders	,
伊迪丝	,	海伦	,	和	其他的	是	栖息	在	步	-	梯子	,

伊迪丝、海伦和其他人都站在梯子上，

[fes'tu:nɪŋ] ['gɑ:ləndz] [ænd; ənd] [riθs] [frʌm; frəm] ['wɪndoʊ] [tu:; tə] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][poʊst][tu:; tə]

festooning	garlands	and	wreaths	from	window	to	window	and	post	to
装饰	花环	和	花圈	从	窗户	到	窗户	和	邮政	到

[poʊst] .

post	.
邮政	.

窗户到窗户、柱子到柱子之间挂满了花环和花圈。

['meri] [ænd; ənd] ['rəudə] [wɜ:r; wər] ['hæŋɪŋ] ['bə:dənz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gri:n] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv]

Mary	and	Rhoda	were	hanging	burdens	of	joy	among	the	green	branches	of
玛丽	和	罗达	是	绞刑	负担	的	喜悦	之中	这	绿色的	分支	的

[ðə; ði] [tri:] .

the	tree	.
这	树	.

玛丽和罗达将喜悦的重担悬挂在树的绿枝之间。

[ðə; ði] [ru:m] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [lʊk] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['lʌvli] [æz; əz][ðə; ði] ['evərgri:n] [stɑ:rz][wɜ:r; wər]

The	room	began	to	look	more	and	more	lovely	as	the	evergreen	stars	were
这	房间	开始	到	看	更多的	和	更多的	迷人的	作为	这	常绿	明星	是

[hʌŋ] [baɪ]['skɑ:rlət] ['rɪbənz] [ɪn] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [twelv] ['wɪndoʊz] ,

hung	by	scarlet	ribbons	in	each	of	the	twelve	windows	,
悬挂	经过	猩红	丝带	在	每个	的	这	十二	视窗	,

随着一串串用猩红色丝带悬挂在十二扇窗户上的常青星星，房间看起来越来越漂亮了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃər] - [freɪmz] [wɜ:r; wər] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] ['hɑ:li] ['bræntʃɪz] .

and	the	picture	-	frames	were	crowned	with	holly	branches	.
和	这	图片	-	框架	是	加冕	和	冬青	分支	.

相框顶部装饰着冬青枝。

[ðen] ['mɪstrəs] ['meri] [wʌz; wəz] ['elɪveɪtɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] [haɪt] [ɑ:n][ə; eɪ] ['pɪrəmɪd] [ʌv; əv] [teiblz]

Then	Mistress	Mary	was	elevated	to	a	great	height	on	a	pyramid	of	tables
然后	情妇	玛丽	曾是	升高	到	一个	伟大的	高度	在	一个	金字塔	的	表格

[ænd; ənd] [tʃerz] ,

and	chairs	,
和	椅子	,

然后，玛丽小姐被抬到由桌椅搭建的金字塔形高台上。

[ænd; ənd] [sə'spendɪd] [ðə; ði] [tu:] ['krɪsməs] ['eɪndʒəlz][baɪ][ɪn'vɪzəb(ə)l]['waɪɜ-z, 'waɪrz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['si:lɪŋ]

and	suspended	the	two	Christmas	angels	by	invisible	wires	from	the	ceiling
和	暂停	这	二	圣诞节	天使	经过	无形的	电线	从	这	天花板

.

:
.

然后，用隐形的钢丝将两个圣诞天使悬挂在天花板上。

[wen] [ðə; ði] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd] [səb'saidid] ,

When	the	chorus	of	admiration	had	subsided	,
什么时候	这	合唱	的	钦佩	有	平静下来	,

当赞赏的声浪渐渐平息后，

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [waɪt] [dʌv] [frʌm; frəm] ['roʊdəz] ['ʌp'stretʃt] [hændz] ([ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ]

she	took	the	white	dove	from	Rhoda's	upstretched	hands	(	and	what	a	charming
她	采取	这	白色的	鸽子	从	罗达的	伸展	双手	(	和	什么	一个	迷人

['krɪsməs] ['pɪktʃər] [ðeɪ] [meɪd] — [ðə; ði] ['i:gər] ,

Christmas	picture	they	made	—	the	eager	,
圣诞节	图片	他们	制成	—	这	渴望的	,

她从罗达伸出的手中接过白鸽（她们构成了一幅多么迷人的圣诞画面啊——渴望的，

[ʌp'tɜ:rnd] ['roʊzi] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] , [ðə; ði] ['greɪʃəs] ['fernəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] !) ,

upturned	rosy	face	of	the	one	,	the	gracious	fairness	of	the	other	!	)	,
翻转	红润	脸	的	这	一	,	这	亲切	公平	的	这	其他	!	)	,

一位面色红润，另一位容貌秀丽！

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ɪts] [sɔ:ft] [brest] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

and	laying	its	soft	breast	against	her	cheek	for	a	moment	,
和	躺下	它是柔软的		胸部	反对	她	脸颊	为了	一个	片刻	,

它柔软的胸脯贴着她的脸颊片刻，

[pɜːrtʃt] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði][ˈtɑːpmoʊst] [brænt͡ʃ] [ʌv; əv] [ˈweɪvɪŋ] [griːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] - [ˈmɪstər]

perched	it	on	the	topmost	branch	of	waving	green	with	a	thought	of	'	Mr
栖息	它	在	这	最顶层	分支	的	挥手	绿色的	和	一个	想法	的	-	先生

. [mæn] ,

.	Man	,
.	男人	,

把它栖息在摇曳的绿色树枝顶端，心中想着"先生，

- [ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [deɪ] [maɪt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [taɪð] [ʌv; əv][ðə; ði] [t͡ʃɪr]

'	and	a	hope	that	the	blessed	day	might	bring	him	a	tithe	of	the	cheer
-	和	一个	希望	那	这	蒙福	天	可能	带来	他	一个	什一奉献	的	这	欢呼

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] .

he	had	given	them	.
他	有	给定	他们	.

并希望这美好的日子能给他带来他带给他们的快乐的一部分。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌv] [ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒəlz][wʌz; wəz][soʊ] [ɪ'lektrɪkl] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [freʃ]

The	effect	of	the	dove	and	the	angels	was	so	electrical	that	all	the	fresh
这	影响	的	这	鸽子	和	这	天使	曾是	所以	电气	那	全部	这	新鲜的

[jʌŋ] ['vɔɪsɪz] [bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['t͡ʃɪldrənz] [hɪm] :

young	voices	burst	into	the	chorus	of	the	children's	hymn	:
年轻的	声音	爆裂	进入	这	合唱	的	这	孩子们的	圣歌	:

鸽子和天使的出现产生了如此强烈的效果，以至于所有稚嫩的童声都齐声唱起了儿童赞美诗：

- [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][ə'pɑːn] [ðɪs] [deɪ]

'	He	was	born	upon	this	day
-	他	曾是	出生	之上	这	天

他出生于这一天。

[ɪn] ['deɪvɪdz] [taʊn] [soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] ,

In	David's	town	so	far	away	,
在	大卫的	镇	所以	远的	离开	,

在遥远的大卫的家乡，

[hiː; hi][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [wʌn] ,

He	the	good	and	loving	One	,
他	这	好的	和	爱	一	,

祂是良善慈爱的那一位，

['mɛriːz] ['evər] - [sʌn] .

Mary's	ever	-	blessèd	Son	.
玛丽的	曾经	-	受祝福的	儿子	.

玛利亚永远蒙福的儿子。

[let] [ˌjuː 'es][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['vɔɪsɪz] [lend] ,

Let	us	all	our	voices	lend	,
让	我们	全部	我们的	声音	借	,

让我们齐声呐喊，

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['t͡ʃɪldrənz] [frend] ,

For	he	was	the	children's	Friend	,
为了	他	曾是	这	孩子们的	朋友	,

因为他是孩子们的挚友。

[hiː; hi][soʊ] ['lʌvli] , [hiː; hi][soʊ][maɪld] ,

He	so	lovely	,	He	so	mild	,
他	所以	迷人的	,	他	所以	温和的	,

他如此可爱，他如此温柔，

['d͡ʒiːzəs] , ['krɪsməs] [t͡ʃaɪld] !

Jesus	,	blessèd	Christmas	Child	!
耶稣	,	受祝福的	圣诞节	孩子	!

耶稣，蒙福的圣诞圣婴！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛姆·丽莎(Marm Lisa)
第7/7页

- [æz; əz][ðə; ði][læst] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrəs] ['floʊtɪd] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊz] , [æn; ən][ə'lɑːrm]
' As the last line of the chorus floated through the open windows , an alarm
- 作为 这 最后的 线 的 这 合唱 漂浮 通过 这 打开 视窗 , 一个 警报
[ʌv; əv]['faɪər] ['saʊndɪd] ,
of fire sounded ,
的 火 听起来 ,

当副歌的最后一句歌词从敞开的窗户飘进来时，火警警报响了起来。

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]['dʒæŋgl][ʌv; əv] ['belz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv][pə'troʊl]['wægənz] .
followed by a jangle of bells and a rumble of patrol wagons .
随后 经过 一个 争吵 的 铃铛 和 一个 隆隆 的 巡逻 马车 .

随后传来一阵铃铛声和巡逻车的隆隆声。

[ɑːn]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [west] ['wɪndoʊ] , ['ɪdɪθ] [sɔː] [ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [red] [laɪt] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] ,
On going to the west window , Edith saw a blaze of red light against the sky ,
在 去 到 这 西方 窗户 , 伊迪丝 锯 一个 火焰 的 红色的 光 反对 这 天空 ,

伊迪丝走到西窗边，看到天空中闪耀着一道红光。

[fɑːr][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [loʊn] ['maʊnt(ə)n] .
far in the distance , in the direction of Lone Mountain .
远的 在 这 距离 , 在 这 方向 的 孤独 山 .

在遥远的远方，朝着孤山的方向。

[suːn] ['æftər] , ['ɔːlmoʊst][ɑːn][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] , [keɪm] [ə'nʌðər] [ə'lɑːrm][wɪð; wɪθ][ɪts]
Soon after , almost on the heels of the first , came another alarm with its
很快 后 , 几乎 在 这 高跟鞋 的 这 第一的 , 来了 其他 警报 和 它是
[ə'tendənt] [klæŋɪŋz] ,
attendant clangings ,
服务员 叮当声 ,

紧接着第一次警报响起后不久，又传来第二次警报，伴随着刺耳的金属撞击声。

[ɪts] [kraɪz] [ʌv; əv] - ['faɪər] !
its cries of ' Fire !
它是 哭泣 的 - 火 !

它高喊着“着火了！”

- [ɪts] [tʃætɚɪŋz] [ænd; ənd] [kən'dʒektʃəz] , [ɪts] ['rʌʃɪŋ] [ʌv; əv] [smɔːl] [bɔɪz] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] , [ɪts] [tred]
' its chatterings and conjectures , its rushing of small boys in all directions , its tread
- 它是 闲聊 和 猜想 , 它是 匆忙 的 小的 男孩们 在 全部 方向 , 它是 踏
[ʌv; əv] ['hʌrɪŋ] [pə'liːsmən] ,
of hurrying policemen ,
的 匆忙 警察 ,

“它的闲聊和猜测，小男孩们四处奔跑，警察匆匆走过的脚步声，

[ɪts] ['heɪsti] [flɪŋɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] ['gruːpɪŋ] [ʌv; əv] ['hedz] [ˌðer'ɪn] .
its hasty flinging up of windows and grouping of heads therein .
它是 仓促 投掷 向上 的 视窗 和 分组 的 头部 其中 .

它匆忙地掀开窗户，把人们的头挤了进去。

[ðə; ði]['gɝːlz][wɜːr; wər] [tuː] ['bɪzi] ['leɪblɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [gɪfts] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] [ə'tentɪvli] [tuː; tə][ðə; ði]
The girls were too busy labelling the children's gifts to listen attentively to the
这 女孩们 是 也 忙碌的 标签 这 孩子们的 礼物 到 听 认真地 到 这
[kən'fjuːzd] ['klæmər] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ,
confused clamour in the streets ,
使困惑 叫嚣 在 这 街道 ,

女孩们忙着给孩子们的礼物贴标签，根本没注意听街上混乱的喧闹声。

— [fairz][wɜːr; wər] ['kɑːmən] [ɪ'nʌf] [ɪn][ə; eɪ]['sɪti] [bɪlt] [ʌv; əv] [wʊd] ; [bʌt; bət] [wen] ,

—	fires	were	common	enough	in	a	city	built	of	wood	;	but	when	,
—	火灾	是	常见的	足够的	在	一个	城市	建造	的	木头	;	但	什么时候	,

在以木材建造的城市里，火灾十分常见；但是，

[hæf][æn; ən]['aʊər]['æftər][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd]['sekənd] [ə'lɑːmz] , [ə; eɪ][θɜːrd] ['saʊndɪd] ,

half	an	hour	after	the	first	and	second	alarms	,	a	third	sounded	,
一半	一个	小时	后	这	第一的	和	第二	警报	,	一个	第三	听起来	,

第一次和第二次警报响起半小时后，第三次警报响起。

[ðeɪ] [kən'kluːdid] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['rəudə] , ['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər]

they	concluded	it	must	be	a	conflagration	,	and	Rhoda	,	dropping	her
他们	结束	它	必须	是	一个	大火	,	和	罗达	,	下降	她

[nʌts] [ænd; ənd][ˌkɔːnə'kəʊpiːəz] ,

nuts	and	cornucopias	,
坚果	和	丰饶角	,

他们断定这一定是场大火，罗达扔掉了手中的坚果和丰饶角，

[ræn][tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər][fɔːr; fər] [nuːz] .

ran	to	the	corner	for	news	.
跑	到	这	角落	为了	消息	.

跑到街角打听消息。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] , [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] ['breθləs] .

She	was	back	again	almost	immediately	,	excited	and	breathless	.
她	曾是	后退	再次	几乎	立即地	,	兴奋的	和	喘不过气	.

她几乎立刻又回来了，兴奋又气喘吁吁。

- [oʊ] , ['meri] !

'	Oh	,	Mary	!
-	哦	,	玛丽	!

“哦，玛丽！”

- [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] ['pæntɪŋ] [saɪd] , - [ən'les] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] , [ˌaɪ 'tiː]

'	she	exclaimed	,	her	hand	on	her	panting	side	,	'	unless	they	are	mistaken	,	it
-	她	惊呼	,	她	手	在	她	喘息	边	,	-	除非	他们	是	错误	,	它

[ɪz] [θriː] ['seprət] [fairz] :

is	three	separate	fires	:
是	三	分离	火灾	:

她喘着粗气，一只手按在腰间，惊呼道：“除非他们弄错了，否则这是三场独立的火灾：

[wʌn] , [ə; eɪ] ['lɪvəri] - ['steɪb(ə)l][ænd; ənd] ['kærɪdʒ] - [haʊs] [aʊt] [tɔːrdz] [loʊn] ['maʊnt(ə)n] ;

one	,	a	livery	-	stable	and	carriage	-	house	out	towards	Lone	Mountain	;
一	,	一个	涂装	-	稳定的	和	运输	-	房子	出去	向	孤独	山	;

一处是位于孤山方向的马厩和马车房；

[ə'nʌðər] ['fɪrf(ə)l] [wʌn][ɑːn] ['telɪgræf] [hɪl] — [ə; eɪ] [hoʊl] [blɑːk] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] ,

another	fearful	one	on	Telegraph	Hill	—	a	whole	block	of	houses	,
其他	可怕	一	在	电报	爬坡道	—	一个	所有的	堵塞	的	房屋	,

电报山上还有另一起可怕的事件——一整条街区的房屋被毁。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['hævnt] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [help] [ðer; ðər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [loʊn] ['maʊnt(ə)n] ['faɪər]

and	they	haven't	had	enough	help	there	because	of	the	Lone	Mountain	fire
和	他们	还没有	有	足够的	帮助	那里	因为	的	这	孤独	山	火

;

;

;

由于孤山火灾，他们在那里没有得到足够的援助；

[naʊ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][θɜːrd][ə'lɑːrm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [its] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][sɪksθ][ænd; ənd]

now	there's	a	third	alarm	,	and	they	say	it's	at	the	corner	of	Sixth	and
现在	有	一个	第三	警报	,	和	他们	说	它是	在	这	角落	的	第六	和

[dʌtʃ] [striːts] .

Dutch	streets	.
荷兰语	街道	.

现在响起了第三声警报，据说警报地点在第六街和荷兰街的拐角处。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['tenəmənt] [haʊs] [nekst] [dɔːr] ; ['iznt] [ðæt] ['kloʊðɪŋ] - [pleɪs] [ɑːn]

If	it	is	,	we	have	a	tenement	house	next	door	;	isn't	that	clothing	-	place	on
如果	它	是	,	我们	有	一个	廉租公寓	房子	下一个	门	;	不是	那	衣服	-	地方	在

[ðə; ði]['kɔːrnər] ?

the	corner	?
这	角落	?

如果是的话，我们隔壁就是一栋廉租公寓；街角那家是不是服装店?

[jes] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [meɪk] [heɪst] !

Yes	,	I	know	it	is	;	make	haste	!
是的	,	我	知道	它	是	;	制作	匆忙	!

我知道了；快点!

['ɪdɪθ] [ænd; ənd] ['helən] [wɪl] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['krɪsməs] [θɪŋz] .

Edith	and	Helen	will	watch	the	Christmas	things	.
伊迪丝	和	海伦	将要	手表	这	圣诞节	事物	.

伊迪丝和海伦会观看圣诞节相关的节目。

- ['meri] [dɪd][nɑːt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][toʊld][tuː; tə]['heɪs(ə)n] .

'	Mary	did	not	need	to	be	told	to	hasten	.
-	玛丽	做过	不是	需要	到	是	讲述	到	趋	.

“玛丽不需要人催促就加快速度。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər][hæt][ɪn][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [bɪ'fɔːr] ['rəudə]

She	had	her	hat	in	her	hand	and	was	on	the	sidewalk	before	Rhoda
她	有	她	帽子	在	她	手	和	曾是	在	这	人行道	前	罗达

[hæd; həd] ['ferli] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] ['sentəns] .

had	fairly	finished	her	sentence	.
有	相当	完成的	她	句子	.

罗达话还没说完，她手里就拿着帽子走到了人行道上。

[ðeɪ] ['hɜːrid] [θruː] [ðə; ði] [striːts] ,

They	hurried	through	the	streets	,
他们	慌忙	通过	这	街道	,

他们匆匆穿过街道，

['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] [ðæt] [gʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

guided	by	the	cloud	of	smoke	that	gushed	from	the	top	of	a	building	in	the
引导	经过	这	云	的	抽烟	那	滔滔不绝	从	这	顶部	的	一个	建筑	在	这

[nɪr] ['dɪstəns] .

near	distance	.
靠近	距离	.

循着远处建筑物顶部冒出的浓烟，我走了过去。

['ɔːlmoʊst]['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

Almost	everybody	was	running	in	the	opposite	direction	,
几乎	大家	曾是	跑步	在	这	对面的	方向	,

几乎所有人都朝相反的方向跑去。

[ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['telɪgræf] [hɪl] ['faɪər] [ðæt] [fleɪmd] [vər'mɪliən] [ænd; ənd][goʊld] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪ]
attracted by the Telegraph Hill fire that flamed vermilion and gold against the grey
吸引 经过 这 电报 爬坡道 火 那 火焰 朱红 和 金子 反对 这 灰色的
[skaɪ] ,
sky ,
天空 ,

被电报山的大火吸引，那火焰在灰蒙蒙的天空映衬下，呈现出朱红色和金色的光芒。

['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] ['mæməθ] ['bɑ:nfaɪər] ,
looking from its elevation like a mammoth bonfire ,
寻找 从 它是 海拔 喜欢 一个 长毛象 篝火 ,

从高处看去，就像一堆巨大的篝火。

[ɔ:r] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['sʌnsets] [mæst] [ɪn] [wʌn] ['lʊrɪd] [paɪl] [ʌv; əv] ['kʌlər] .
or like a hundred sunsets massed in one lurid pile of colour .
或者 喜欢 一个 百 日落 大量 在 一 骇人的 桩 的 颜色 .

或者像一百个日落汇聚成一堆艳丽的色彩。

- [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði]['goʊldən] [geɪt] ['tenəmənt] [haʊs] ?
' Is it the Golden Gate tenement house ?
- 是 它 这 金的 门 廉租公寓 房子 ?

是金门大桥公寓楼吗?

- [ðeɪ] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ['lɑ:ksmɪθ] , [hu:] [wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] ['ræpɪdli] [tɔ:rdz]
' they asked of the neighbourhood locksmith , who was walking rapidly towards
- 他们 问 的 这 邻里 锁匠 , WHO 曾是 步行 快速 向
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他们问了正在快速朝他们走来的附近锁匠。

- [noʊ] , [its] [ðə; ði] [koʊt] ['fækt(ə)ri] [nekst] [dɔ:r] , - [hi:; hi] ['ænsər] [hɜ:ədli] . -
' No , it's the coat factory next door , ' he answered hurredly . '
- 不 , 它是 这 外套 工厂 下一个 门 , - 他 回答 匆忙地 . -

“不，是隔壁的服装厂，”他匆匆回答道。

- - [bi:; bi][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bleɪz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get][ðə; ði]['faɪər] ['kʌmpəni] [hɪr] [tu:; tə]
' Twouldn't be so much of a blaze if they could get the fire company here to
- - 是 所以 很多 的 一个 火焰 如果 他们 可以 得到 这 火 公司 这里 到
[pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [gets] ['hedweɪ] ;
put it out before it gets headway ;
放 它 出去 前 它 获得 进展 ;

“如果消防队能在火势蔓延之前赶到现场将其扑灭，就不会造成这么大的麻烦了；

[bʌt; bət] [its] [wʌn] [oʊ] - [ðoʊz] [blaɪnd][fairz] [ðæts] [bɪn] ['sɪzlɪŋ] [ə'weɪ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [wɔ:lz] [fɔ:r; fər][æn; ən]
but it's one o ' those blind fires that's been sizzling away inside the walls for an
但 它是 一 o - 那些 瞎的 火灾 那就是 到过 炙热 离开 里面 这 墙壁 为了 一个
['aʊər] .
hour .
小时 .

但这就像是一场盲火，已经在墙内熊熊燃烧了一个小时。

[ðə; ði][foʊks] ['dɪdnt] [noʊ] [ðeɪ] [wʌz; wəz][ə'faɪr] [tɪl] [ə; eɪ][gɜ:rl][ræn][ɪn][ænd; ənd][toʊld] - [ɪm] — [jʊr; jər]['li:sə]
The folks didn't know they was afire till a girl ran in and told ' em — your Lisa
这 各位 没有 知道 他们 曾是 着火 直到 一个 女孩 跑 在 和 讲述 - 呃 — 你的 丽莎
[ˌaɪ 'ti:]
it
它

人们直到一个女孩跑进来告诉他们——“你的丽莎”——才知道房子着火了。

[wʌz; wəz] , — [ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər][æt; ət][fɜːrst] ;

was	,	—	and	they	didn't	believe	her	at	first	;
曾是	,	一	和	他们	没有	相信	她	在	第一的	;

是的，——他们一开始并不相信她；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɔrnt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fleɪmz] [bɜːrst] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] ['plæstərɪŋ] [ɪn]

but	it	warn't	a	minute	before	the	flames	burst	right	through	the	plastering	in
但	它	警告	一个	分钟	前	这	火焰	爆裂	正确的	通过	这	抹灰	在

[hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['pleɪsɪz] [tuː; tə] [wʌns] .

half	a	dozen	places	to	once	.
一半	一个	打	地方	到	一次	.

但不到一分钟，火焰就从六七个地方猛烈地窜穿了石膏层。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðeɪ] [dʒʌst] [drɑːpt] ['evriθɪŋ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ænd; ənd] [rʌn] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

I	tell	you	they	just	dropped	everything	where	it	was	and	run	for	their
我	告诉	你	他们	只是	掉落	一切	在哪里	它	曾是	和	跑步	为了	他们的

[laɪvz; lɪvz] .

lives	.
生活	.

我告诉你，他们扔下所有东西就跑，拼命逃命。

[ðer; ðər] [wɔrnt] [bʌt; bət][wʌn][mæn][ɑːn][ðə; ði] ['premɪsɪz] ,

There	warn't	but	one	man	on	the	premises	,
那里	警告	但	一	男人	在	这	前提	,

院子里只有一个人，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bleɪmd] [fuːl] [hiː; hi] ['weɪstɪd] [faɪv] ['mɪnɪts] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði]

and	he	was	such	a	blamed	fool	he	wasted	five	minutes	trying	to	turn	the
和	他	曾是	这样的	一个	被指责	傻子	他	浪费	五	分钟	尝试	到	转动	这

[ə'lɑːrm]['ɪntuː][ðə; ði] ['letər] - [bɑːks][ɑːn][ðə; ði][læmp] - [poʊst] ,

alarm	into	the	letter	-	box	on	the	lamp	-	post	,
警报	进入	这	信	-	盒子	在	这	灯	-	邮政	,

他真是个十足的傻瓜，竟然浪费了五分钟时间试图把警报器装进路灯柱上的信箱里。

- [sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] [əˌlɔːŋ'saɪd] .

'	stead	of	the	right	one	alongside	.
-	坚定	的	这	正确的	一	旁边	.

而不是旁边那个。

[aɪm]['goʊɪŋ] [hoʊm] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [tuːlz] — [hə'loʊ] !

I'm	going	home	for	some	tools	—	Hullo	!
我是	去	家	为了	一些	工具	—	你好	!

我要回家拿些工具——你好！

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [fleɪmz] ['kʌmɪŋ] [θruː] [wʌn]['kɔːrnər][oʊ] - [ðə; ði] [ruːf] ; [ðæts] [ðə; ði][læst][oʊ] - [ðə; ði]

there's	the	flames	coming	through	one	corner	o	'	the	roof	;	that's	the	last	o	'	the
有	这	火焰	未来	通过	一	角落	o	-	这	屋顶	;	那就是	这	最后的	o	-	这

['fækt(ə)ri] ,

factory	,
工厂	,

屋顶一角冒出了火焰；那是工厂的最后部分了。

[aɪ] [ges] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [mʌtʃ] [lɔːs] , ['eni] [weɪ] ; [ɪts] [ə; eɪ]['regjələr] ['swɛtɪn] - - [ʃɑːp] .

I	guess	;	but	it	ain't	much	loss	,	any	way	;	it's	a	regular	sweatin	'	-	shop	.
我	猜测	;	但	它	不是	很多	损失	,	任何	方式	;	它是	一个	常规的	出汗	-	-	店铺	.

我想也是；不过反正也没什么损失；那只是个普通的血汗工厂。

[ðeɪl] [let] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] [naʊ] ,

They'll	let	it	go	now	,
他们会	让	它	去	现在	,

他们现在会放手的。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ðæts] [wʌt] [ðeɪl] [duː] .

and	try	to	save	the	buildings	each	side	of	it	—	that's	what	they'll	do	.
和	尝试	到	节省	这	建筑物	每个	边	的	它	—	那就是	什么	他们会	做	.

他们会尽力保住它两侧的建筑物。

- [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [wen] ['meri] [ænd; ənd] ['rəudə] [broʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

'	That	is	what	they	were	doing	when	Mary	and	Rhoda	broke	away	from	the
-	那	是	什么	他们	是	正在做	什么时候	玛丽	和	罗达	打破	离开	从	这

['vɑːljəb(ə)l] ['lɑːksmɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] [ænd; ənd] [nɪə] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]

voluble	locksmith	in	the	middle	of	his	discourse	and	neared	the	scene	of
健谈的	锁匠	在	这	中间	的	他的	话语	和	接近	这	场景	的

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

“玛丽和罗达当时正在做这件事，她们打断了滔滔不绝的锁匠的讲话，径直走向了激动人心的现场。”

[ðə; ði]['faiəmən][hæd; həd][nɑːt] [jet] [kʌm] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ruːmərd] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt]

The	firemen	had	not	yet	come	,	though	it	was	rumoured	that	a	detachment
这	消防员	有	不是	然而	来	,	尽管	它	曾是	传闻	那	一个	分离

[wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [wei] .

was	on	the	way	.
曾是	在	这	方式	.

消防员尚未到达，但有传言说一支分队正在赶来的路上。

[ɔːl][ðə; ði]['ɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['tenəmənt] [haʊs] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] [gʊdz] [ænd; ənd] ['tʃætlz]

All	the	occupants	of	the	tenement	house	were	taking	their	goods	and	chattels
全部	这	居住者	的	这	廉租公寓	房子	是	采取	他们的	商品	和	动产

[aʊt] — ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['sterweɪ] [wɪð; wɪθ] ['feðər] - [bedz] ,

out	—	running	down	the	narrow	stairways	with	feather	-	beds	,
出去	—	跑步	向下	这	狭窄的	楼梯	和	羽毛	-	床	,

公寓楼里的所有住户都在搬他们的物品和动产——抱着羽绒被跑下狭窄的楼梯。

['drɑːpɪŋ] [klɑːks] [ænd; ənd] ['tʃaɪnə] ['ɔrnəmənts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

dropping	clocks	and	china	ornaments	from	the	windows	,
下降	时钟	和	中国	装饰品	从	这	视窗	,

从窗户掉落钟表和瓷器摆件，

[ænd; ənd] [en'deɪndʒərɪŋ] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][baɪ] ['krɔːlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['faɪər] - [ɪs'keips] [wɪð; wɪθ] [smɔːl]

and	endangering	their	lives	by	crawling	down	the	fire	-	escapes	with	small
和	危及	他们的	生活	经过	爬行	向下	这	火	-	逃脱	和	小的

['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][noʊ]['vælјuː] .

articles	of	no	value	.
文章	的	不	价值	.

他们冒着生命危险，带着毫无价值的小物件爬下防火梯。

[men] [wɜːr; wər] [skers] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] [ɪn] [ðæt] [loʊ'kæləti] ,

Men	were	scarce	at	that	hour	in	that	locality	,
男人	是	稀少	在	那	小时	在	那	地点	,

当时当地男性很少。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [kən'tɪndʒənt] [ʌv; əv] [smɔːl] ['ʃɒpˌkiːpəz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] -

but	there	was	a	good	contingent	of	small	shopkeepers	and	gentlemen	-
但	那里	曾是	一个	好的	队伍	的	小的	店主	和	先生们	-

[ʌv; əv] - ['stedi] - ['liːʒər] ,

of	-	steady	-	leisure	,
的	-	稳定的	-	闲暇	,

但也有不少小商贩和闲暇时间较长的绅士。

[huː] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [ruːf] ['pɔːrɪŋ] - ['wɔːtər]['oʊvər] [wet] ['blæŋkits] [ænd; ənd] ['kʌmfərtərz] [ænd; ənd]

who	were	on	the	roof	pouring	-	water	over	wet	blankets	and	comforters	and
WHO	是	在	这	屋顶	浇注	-	水	超过	湿的	毯子	和	被子	和

['kɑːrpəts] .

carpets	.
地毯	.

他们当时在屋顶上，把水浇在湿漉漉的毯子、被子和地毯上。

[ə; eɪ] ['kreɪzi] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] ['stɔːri] [kept] ['dɪpɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['hæŋkərtʃɪf] [ɪn]

A	crazy	-	looking	woman	in	the	fourth	story	kept	dipping	a	child's	handkerchief	in
一个	疯狂的	-	寻找	女士	在	这	第四	故事	保留	浸渍	一个	孩子的	手帕	在

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd] ['ræpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ə; eɪ][tə'meɪtoʊ] - [kæn; kən]

and	out	of	a	bowl	of	water	and	wrapping	it	about	a	tomato	-	can
和	出去	的	一个	碗	的	水	和	包装	它	关于	一个	番茄	-	能

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['roʊzˌbʊʃ] [pla:ntid][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

with	a	rosebush	planted	in	it	.
和	一个	玫瑰丛	已种植	在	它	.

第四章里，一个看起来很疯狂的女人不停地把一块儿童手帕浸入一碗水中，然后再拿出来，最后把它包在一个种着玫瑰花的番茄罐头上。

[ə'nʌðər] , ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] , [liːnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] , [rɪ'gɑːrdɪŋ]

Another	,	very	much	intoxicated	,	leaned	from	her	window	,	and	,	regarding
其他	,	非常	很多	酣	,	倾斜	从	她	窗户	,	和	,	关于

[ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [æz; əz][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [ˌentər'teɪnmənt] ,

the	whole	matter	as	an	agreeable	entertainment	,
这	所有的	事情	作为	一个	同意	娱乐	,

另一个醉醺醺的女人从窗户探出身子，把整件事看作是一件令人愉快的消遣。

[kɔːld] [daʊn] ['hjuːmərəs] [ri'ma:ks] [ænd; ənd]['rɪbldˌraɪbɔːld][dʒoʊks][tuː; tə][ðə; ði] [ə'blɪviəs] ['ɔːdiəns] .

called	down	humorous	remarks	and	ribald	jokes	to	the	oblivious	audience	.
称为	向下	幽默	评论	和	粗俗的	笑话	到	这	浑然不觉	观众	.

对着毫无察觉的观众，他抛出了一些幽默的言论和粗俗的笑话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪmprəvaɪzd] [hʊk] - [ænd; ənd] - ['lædər] ['kʌmpəni] ['pɔːrɪŋ] ['wɔːtər] [wer] [ˌaɪ 'tiː]

There	was	an	improvised	hook	-	and	-	ladder	company	pouring	water	where	it
那里	曾是	一个	即兴发挥	钩	-	和	-	梯子	公司	浇注	水	在哪里	它

[wʌz; wəz] [liːst] ['niːdɪd] ,

was	least	needed	,
曾是	至少	需要	,

一支临时组建的消防队在最不需要水的地方洒水。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['zeləs] [self] - [ə'pɔɪntɪd] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] [huː] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ʃaʊt]

and	a	zealous	self	-	appointed	commanding	officer	who	did	nothing	but	shout
和	一个	热心	自己	-	任命	指挥	官	WHO	做过	没有什么	但	喊

[ˌkɑːntrə'dɪktəri] ['ɔːrdərz] ;

contradictory	orders	;
矛盾的	订单	;

还有一位自封的狂热指挥官，他除了大声喊出相互矛盾的命令之外什么也不做；

[bʌt; bət][æz; əz]['noʊbɑːdi] [əu'beid] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['evri] [mæn][dɪd][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]

but	as	nobody	obeyed	them	,	and	every	man	did	just	as	he	was
但	作为	无人	服从	他们	,	和	每一个	男人	做过	只是	作为	他	曾是

[ɪn'klaɪnd] ,

inclined	,
倾斜	,

但没有人听从他们的命令，每个人都随心所欲地行事，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [meɪk] ['eni] [səb'stænʃ(ə)l] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

it	did	not	make	any	substantial	difference	in	the	result	.
它	做过	不是	制作	任何	重大的	不同之处	在	这	结果	.

这并没有对结果产生实质性影响。

['meri] [ænd; ənd] ['rəudə] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [θru:] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪd] [spek'teitəs] ,

Mary	**and**	**Rhoda**	**made**	**their**	**way**	**through**	**the**	**mass**	**of**	**interested**	**spectators**	**,**
玛丽	和	罗达	制成	他们的	方式	通过	这	大量的	的	感兴趣的	观众	,

玛丽和罗达穿过熙熙攘攘的围观人群，

[nɑ:t][soʊ] ['meni] [hɪr] [æz; əz][ɑ:n][ðə; ði] ['ku:lər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] .

not	**so**	**many**	**here**	**as**	**on**	**the**	**cooler**	**side**	**of**	**the**	**street**	**.**
不是	所以	许多	这里	作为	在	这	冷却器	边	的	这	街道	.

这里的人没有街对面凉爽的地方那么多。

[wer] [wʌz; wəz]['li:sə] ?

Where	**was**	**Lisa**	**?**
在哪里	曾是	丽莎	?

丽莎去哪儿了?

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] , [ɪn'di:d] [ðə; ði]['oʊnli] ['kwestʃən] .

That	**was**	**the**	**first**	**,**	**indeed**	**the**	**only**	**question**	**.**
那	曾是	这	第一的	,	的确	这	仅有的	问题	.

那确实是第一个问题，也是唯一的问题。

[haʊ] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [kʌm] [ðer; ðər] ?

How	**had**	**she**	**come**	**there**	**?**
如何	有	她	来	那里	?

她是怎么到那里的?

[wer] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [gɔ:n] ?

Where	**had**	**she**	**gone**	**?**
在哪里	有	她	已消失	?

她去了哪里?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['beɪbl] [ʌv; əv][kən'fju:ʒ(ə)n] ,

There	**was**	**a**	**Babel**	**of**	**confusion**	**,**
那里	曾是	一个	巴别塔	的	困惑	,

一片混乱，宛如巴别塔一般。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌprɔ:r] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɜ:rd] [hæd; həd][nɑ:t][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]

but	**nothing**	**like**	**the**	**uproar**	**that**	**would**	**have**	**been**	**heard**	**had**	**not**	**part**	**of**	**the**
但	没有什么	喜欢	这	骚动	那	会	有	到过	听到	有	不是	部分	的	这

['dɪstrɪkts] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] [fled] [tu:; tə][ðə; ði] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪŋ] ['faɪər] ,

district's	**population**	**fled**	**to**	**the**	**more**	**interesting**	**fire**	**,**
区	人口	逃亡	到	这	更多的	有趣的	火	,

但如果不是该地区部分居民逃往更引人注目的火灾现场，恐怕会引起更大的骚动。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [bɪn] [soʊ]['kwaɪət][ænd; ənd][soʊ] ['laɪtnɪŋ] - [kwɪk] [ɪn][ɪts]

and	**had**	**not**	**the**	**whole**	**thing**	**been**	**so**	**quiet**	**and**	**so**	**lightning**	**-**	**quick**	**in**	**its**
和	有	不是	这	所有的	事物	到过	所以	安静的	和	所以	闪电	-	快的	在	它是

['prɑ:gres] .

progress	**.**
进步	.

如果整件事不是如此安静，进展如此迅速就好了。

[ðə; ði] [hoʊl] [si:n] [naʊ] [bɜ:rst][ə'pɑ:n][ðer; ðər] [vju:] .

The	**whole**	**scene**	**now**	**burst**	**upon**	**their**	**view**	**.**
这	所有的	场景	现在	爆裂	之上	他们的	看法	.

整个景象瞬间展现在他们眼前。

[ə; eɪ] [fju:] [hə'ræst; 'hærəst] [pə'li:smən] [hæd; həd] [stretʃt] [roʊps] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] ,

A	**few**	**harassed**	**policemen**	**had**	**stretched**	**ropes**	**across**	**the**	**street**	**,**
一个	很少	骚扰	警察	有	拉伸	绳索	穿过	这	街道	,

几名疲惫不堪的警察在街上拉起了绳索。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] [ðə; ði] [rɪ'beljəs] [wʌnz][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [huː] ['evər]

and	were	trying	to	keep	back	the	rebellious	ones	in	the	crowd	who	ever
和	是	尝试	到	保持	后退	这	叛逆的	一个	在	这	人群	WHO	曾经

[ænd; ənd][ə'nɑːn] [wʊd] ['strʌg(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði][laɪn][ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['biːtn] [bæk] [baɪ]

and	anon	would	struggle	under	the	line	and	have	to	be	beaten	back	by
和	匿名	会	斗争	在下面	这	线	和	有	到	是	被打败	后退	经过

[fɔːrs] .

force	.
力量	.

他们试图阻止人群中那些反叛者，这些人时不时会挣扎着越过警戒线，不得不被武力击退。

[æz; əz] ['meri] [ænd; ənd] ['rəudə] [ə'proʊtʃt] , [ə; eɪ] [gruːp] [ɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts] [kraɪd] [aʊt] , - [hɪr] [ʃiː; ʃi]

As	Mary	and	Rhoda	approached	,	a	group	on	the	outskirts	cried	out	,	'	Here	she
作为	玛丽	和	罗达	接近	,	一个	团体	在	这	郊区	哭	出去	,	-	这里	她

[ɪz] !

is	!
是	!

当玛丽和罗达走近时，郊外的一群人喊道："她来了！"

- [teɪnt] [mɔːr] - [en][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [sɛns] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] !

'	Tain't	more	'	n	a	minute	sence	they	went	to	tell	her	!
-	污点	更多的	-	n	一个	分钟	感觉	他们	去	到	告诉	她	!

不到一分钟，他们就去告诉她了！

[hɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] !

Here	she	is	now	!
这里	她	是	现在	!

她现在在这里！

- [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['faɪər] - [brɪ'geɪd] [kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi] [kɔːld] - [ʃiː; ʃi] , - ['meri] [θɔːt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

'	The	expected	fire	-	brigade	could	hardly	be	called	'	she	,	'	Mary	thought	,	as	she
-	这	预期的	火	-	旅	可以	几乎	是	称为	-	她	,	-	玛丽	想法	,	作为	她

[glɑːnst] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

glanced	over	her	shoulder	.
瞥了一眼	超过	她	肩膀	.

"那支预计赶来的消防队很难被称作'她'，"玛丽心想，一边回头瞥了一眼。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [noʊ] ['speʃ(ə)l] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['muːvmənts] .

She	could	see	no	special	reason	for	any	interest	in	her	own	movements	.
她	可以	看	不	特别的	原因	为了	任何	兴趣	在	她	自己的	移动	.

她看不出有什么特别的理由让她对自己的行踪感兴趣。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , [haʊ'evər] ,

She	took	advantage	of	the	parting	of	the	crowd	,	however	,
她	采取	优势	的	这	离别	的	这	人群	,	然而	,

然而，她却利用了人群分开的空隙。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['weɪkɪŋ] [driːm] ,

and	as	she	made	her	way	she	heard	,	as	in	a	waking	dream	,
和	作为	她	制成	她	方式	她	听到	,	作为	在	一个	醒来	梦	,

她边走边听，仿佛置身于清醒的梦境中，

[dɪs'dʒɔɪntɪd] ['sentənsɪz] [ðæt] [hæd; həd][noʊ] ['miːnɪŋ] [æt; ət][fɜːrst] ,

disjointed	sentences	that	had	no	meaning	at	first	,
脱节的	句子	那	有	不	意义	在	第一的	,

起初毫无意义的零散句子，

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [piːst] [tə'geðər] [gruː] ['faɪnəli] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [hoʊl] .

but	being	pieced	together	grew	finally	into	an	awful	whole	.
但	存在	拼接	一起	生长	最后	进入	一个	可怕	所有的	.

但这些碎片最终拼凑成了一个可怕的整体。

- [waɪ] ['dɪdnt] [ðə; ði]['fækt(ə)ri]['gɜːlz] [brɪŋ] - [ɪm] [aʊt] ?
' Why didn't the factory girls bring ' em out ?
- 为什么 没有 这 工厂 女孩们 带来 - 呃 出去 ?

为什么工厂女工们不把它们带出来?

['dɪdnt] [noʊ] [ðeɪ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ? -
Didn't know they was there ? '
没有 知道 他们 曾是 那里 ? -

不知道他们在那儿?

- [seɪ] , [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [wʌz; wəz] [seɪvd] , [wɔrnt] [ˌaɪ 'tiː] ? -
' Say , one of ' em was saved , warn't it ? '
- 说 , 一 的 - 呃 曾是 已保存 , 警告 它 ? -

“我说，他们之中有一个人得救了，对吧？”

- [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [dɪd][ʃiː; ʃi] [get] [daʊn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ruːf] [kɔːt] ? -
' Which one of ' em did she get down before the roof caught ? '
- 哪个 一 的 - 呃 做过 她 得到 向下 前 这 屋顶 捕捉 ? -

“在屋顶塌陷之前，她先从哪辆车上下来的？”

- [noʊ] , - [teɪnt] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] ; [ðə; ði] ['mænɪdʒɚz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [beɪ] ; [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði][əˈlɑːrm]
' No , ' tain't no such thing ; the manager's across the bay ; she gave the alarm
- 不 , - 污点 不 这样的 事物 ; 这 经理的 穿过 这 湾 ; 她 给予 这 警报
[hɜːr'self] . -
herself . '
她自己 . -

“不，没有这种事；经理在海湾对面；是她自己报的警。”

- [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [ðeɪ] [wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər] ; [aɪ][bet] [jər] [ðeid] [rʌn] [ænd; ənd][hɪd] ,
' She didn't know they was in there ; I bet yer they'd run and hid ,
- 她 没有 知道 他们 曾是 在 那里 ; 我 赌注 你的 他们会 跑步 和 隐藏 ,

她不知道他们在里面；我敢打赌他们肯定会跑去躲起来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hʌntɪŋ] - [ɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [siːn] [ðə; ði] [smoʊk] . -
and she was hunting ' em when she seen the smoke . '
和 她 曾是 打猎 - 呃 什么时候 她 已见 这 抽烟 . -

她正在追捕他们的时候看到了烟雾。

- [jes] , [ʃiː; ʃi][dɪd] ; [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ðə; ði][gɜːrl] [twɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] - ['stɔːri] ['wɪndoʊ] ['ɪntuː] [eib]
' Yes , she did ; she dropped the girl twin out of the second - story window into Abe
- 是的 , 她 做过 ; 她 掉落 这 女孩 双 出去 的 这 第二 - 故事 窗户 进入 安倍
['aɪzɪks] [ɑːrmz] ,
Isaac's arms ,
艾萨克的 武器 ,

“是的，她确实这么做了；她把双胞胎女儿从二楼窗户扔到了艾布·艾萨克的怀里。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [tɪl] [dʒʌst] [naʊ] ,
but she didn't know the boy was in the building till just now ,
但 她 没有 知道 这 男生 曾是 在 这 建筑 直到 只是 现在 ,

但她刚才才知道那个男孩也在楼里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɑːnt] ['hɑːrdli] [hoʊld][hɜːr; hər] . -
and they can't hardly hold her . '
和 他们 不能 几乎 抓住 她 . -

他们几乎都抱不住她。

- [ʃiːz] ['fuːlɪʃ] , ['enihaʊ] , [eint] [ʃiː; ʃi] ?
' She's foolish , anyhow , ain't she ?
- 她是 愚蠢 , 无论如何 , 不是 她 ?

“反正她很傻，不是吗？”

- ['meri] ['stægərd] [bɪ'jɑːnd] ['rəudə] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .
' **Mary staggered beyond Rhoda to the front of the crowd .**
- 玛丽 交错 超过 罗达 到 这 正面 的 这 人群 .

玛丽踉跄着越过罗达，走到人群前面。

- [let] [ˌem 'iː] ['ʌndər] [ðə; ði] [roʊp] !
' **Let me under the rope !**
- 让 我 在下面 这 绳索 !

让我钻到绳子下面去!

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌðɚz] ['veri] [weɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊn] — - [let] [ˌem 'iː] ['ʌndər] [ðə; ði] [roʊp] ,
' **she cried , with a mother's very wail in her tone — ' let me under the rope ,**
- 她 哭 , 和 一个 母亲的 非常 哀号 在 她 语气 — - 让 我 在下面 这 绳索 ,
[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] !
for God's sake !
为了 神的 清酒 !

她哭喊着，语气里带着母亲的哀嚎——“看在上帝的份上，让我钻到绳子底下吧！”

[ðeə(r)] [maɪ] ['tʃɪldrən] !
They're my children !
它们是 我的 孩子们 !

他们是我的孩子!

- [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [sten'tɔːriən] [vɔɪs] [kɔːl][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] ,
' **At this moment she heard a stentorian voice call to some one ,**
- 在 这 片刻 她 听到 一个 洪亮的 嗓音 称呼 到 一些 一 ,

就在这时，她听到一个洪亮的声音在呼唤某人，

- [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tɪl] [ðə; ði]['faiəmən][get] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðeɪl] [goʊ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !
' **Wait a minute till the firemen get here , and they'll go for him !**
- 等待 一个 分钟 直到 这 消防员 得到 这里 , 和 他们会 去 为了 他 !

“等消防员赶到，他们就会去救他！”

[kʌm] [bæk] , [gɜːrl] , [diː] - [en][juː; jʊ] !
Come back , girl , d - n you !
来 后退 , 女孩 , d - n 你 !

回来吧，女孩，还有你!

[juː; jʊ] [ʃænt] [goʊ] ! -
you shan't go ! '
你 不会 去 ! -

你不能去!

- [weɪt] ?
' **Wait ?**
- 等待 ?

'等待?

[noʊ] ! [nɑːt] [weɪt] !
No ! Not wait !
不 ! 不是 等待 !

不！别等了!

- [kraɪd] ['liːsə] , ['terɪŋ] [hɜːr'self] ['dekstrəsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'liːsmənz] ['klʌtʃɪz] ,
' **cried Lisa , tearing herself dexterously from the policeman's clutches ,**
- 哭 丽莎 , 撕裂 她自己 灵巧地 从 这 警察的 离合器 ,

“莉萨尖叫着，灵巧地挣脱了警察的束缚。”

[ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] [ʌp] [ðə; ði] ['tɔtərɪŋ] ['sterweɪ] [bɪ'fɔːr] ['eni] [wʌn] [els] [kʊd; kəd]

and	dashing	like	a	whirlwind	up	the	tottering	stairway	before	any	one	else	could
和	帅气	喜欢	一个	旋风	向上	这	颤巍巍	楼梯	前	任何	一	别的	可以

['gæðər] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [maɪnd] [tuː; tə] [siːz] [ænd; ənd] [dɪ'teɪn] [hɜːr; hər] .

gather	presence	of	mind	to	seize	and	detain	her	.
收集	在场	的	头脑	到	抢占	和	扣留	她	.

她像旋风一样冲上摇摇欲坠的楼梯，不等其他人反应过来抓住她。

[pə'sɪfɪk] [wʌz; wəz] [seɪf] [ɑːn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] ,

Pacific	was	safe	on	the	pavement	,
太平洋	曾是	安全的	在	这	路面	,

太平洋安全地停在了人行道上。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [flʌŋ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['fleɪmɪŋ] ['wɪndoʊz] ,

but	she	had	only	a	moment	before	been	flung	from	those	flaming	windows	,
但	她	有	仅有的	一个	片刻	前	到过	扔	从	那些	炽盛	视窗	,

但就在片刻之前，她被从那些燃烧的窗户里甩了出去。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['terəfaɪd] [ʃriːks] [rent] [ðə; ði] [er] .

and	her	terrified	shrieks	rent	the	air	.
和	她	恐惧	尖叫	租	这	空气	.

她惊恐的尖叫声响彻云霄。

[ðə; ði] [kraʊd] [geɪv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] [groʊn] , [ænd; ənd] ['mʌðərz] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [aɪz] [ə'weɪ]

The	crowd	gave	a	long	-	drawn	groan	,	and	mothers	turned	their	eyes	away
这	人群	给予	一个	长的	-	绘制	呻吟	,	和	母亲们	转向	他们的	眼睛	离开

[ænd; ənd] ['ʃɪvəd] .

and	shivered	.
和	瑟瑟发抖	.

人群发出了一声长长的叹息，母亲们别过脸去，瑟瑟发抖。

['noʊbɑːdi] ['fɑːloʊd] ['mɑːm] ['liːsə] [ʌp] [ðæt] ['fleɪmɪŋ] [paθ] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] ['duːti] :

Nobody	followed	Marm	Lisa	up	that	flaming	path	of	death	and	duty	:
无人	随后	玛姆	丽莎	向上	那	炽盛	小路	的	死亡	和	责任	:

没有人追随玛姆·丽莎走上那条充满死亡和责任的烈焰之路：

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [juːz] [flɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [laɪf] ['æftər] [ə; eɪ] ['wɜːrθləs] [wʌn] .

it	was	no	use	flinging	a	good	life	after	a	worthless	one	.
它	曾是	不	使用	投掷	一个	好的	生活	后	一个	毫无价值	一	.

用美好的人生去追逐毫无价值的人生是徒劳的。

- [fuːl] ! ['kreɪzi] [fuːl] !

'	Fool	!	crazy	fool	!
-	傻子	！	疯狂的	傻子	！

“傻瓜！疯子！”

- ['piːp(ə)l] [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv] ['revərəns] [ɪn] [ðer; ðər] [aɪz] .

'	people	ejaculated	,	with	tears	of	reverence	in	their	eyes	.
-	人们	射精	,	和	眼泪	的	尊敬	在	他们的	眼睛	.

人们激动得热泪盈眶，眼中充满了敬畏之情。

- ['dɑːrlɪŋ] , ['splendɪd] [fuːl] ! - [kraɪd] ['meri] .

'	Darling	,	splendid	fool	!	'	cried	Mary	.
-	亲爱的	,	灿烂	傻子	！	-	哭	玛丽	.

“亲爱的，你这个傻瓜！”玛丽喊道。

- [fuːl] [wɜːrθ] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪz] [wʌnz] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ! -

'	Fool	worth	all	the	wise	ones	among	us	!	'
-	傻子	值得	全部	这	明智的	一个	之中	我们	！	-

“愚者胜过我们中间所有的智者！”

- [hiː; hi] [ðæt] [lɑːsɪθ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [fɔːr; fər] [maɪ] [seɪk] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] !

'	He	that	loseth	his	life	for	My	sake	shall	find	it	!
-	他	那	失去	他的	生活	为了	我的	清酒	将	寻找	它	！

凡为我丧掉生命的，必得着生命！

- [sed] [ə; eɪ] [ˈpaɪəs] [ˈmeθədɪst] [ˈkɑːblər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pætʃt] [buːt] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .

'	said	a	pious	Methodist	cobbler	with	a	patched	boot	under	his	arm	.
-	说	一个	虔诚的	卫理公会	皮匠	和	一个	已修补	启动	在下面	他的	手臂	.

“一位虔诚的卫理公会修鞋匠说道，他的胳膊下夹着一只打着补丁的靴子。”

[ɪn] [ðə; ði] [ɪˈtɜːrnəti] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈnʌmbərd] [ˈriːəli] [bʌt; bət] [ɪn] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] ,

In	the	eternity	of	waiting	that	was	numbered	really	but	in	seconds	,
在	这	永恒	的	等待	那	曾是	编号	真的	但	在	秒	,

在漫长的等待中，虽然时间其实只有短短几秒，但实际上却仿佛永无止境。

[ə; eɪ] [ˈbɜːrli] [pəˈliːsmən] [ˈbekənd] [fɔːr] [men] [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [bɪg] [oʊld] - [ˈfæʃnd]

a	burly	policeman	beckoned	four	men	and	gave	them	a	big	old	-	fashioned
一个	魁梧的	警察	招手	四	男人	和	给予	他们	一个	大的	老的	-	造型

[ˈkaʊntərpeɪn] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [hæd; həd] [ˈɔːfərd] ,

counterpane	that	some	one	had	offered	,
床罩	那	一些	一	有	提供	,

一名身材魁梧的警察招手叫来四个男人，递给他们一条别人提供的老式大床罩。

[ˈtelɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [stænd] [ˈredi] [fɔːr; fər] [wətˈevər] [maɪt] [ˈhæpən] .

telling	them	to	stand	ready	for	whatever	might	happen	.
讲述	他们	到	站立	准备好	为了	任何	可能	发生	.

告诉他们要做好准备，应对可能发生的任何情况。

- [kʌm] [ˈkloʊzər] , [bɔɪz] , - [sed] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ˈwetɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɪn] [ə; eɪ] [tʌb] [ʌv; əv] [ˈwɔːtər] ;

'	Come	closer	,	boys	,	'	said	one	of	them	,	wetting	his	hat	in	a	tub	of	water	;
-	来	更近	,	男孩们	,	-	说	一	的	他们	,	润湿	他的	帽子	在	一个	浴缸	的	水	;

“孩子们，过来，”其中一个说着，把帽子浸入一桶水中；

- [ɪf] [wiː; wi] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] - - [ˈdɔɪɪn] - [ðɪs] [naʊ] ,

'	if	we	take	a	little	scorchin	'	doin	'	this	now	,
-	如果	我们	拿	一个	小的	-	-	做	-	这	现在	,

“如果我们现在这样做会有点吃不消，

[wiː; wi] [meɪ] [gɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkuːlər] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [wɜːrld] ! -

we	may	git	it	cooler	in	the	next	world	!	'
我们	可能	git	它	冷却器	在	这	下一个	世界	！	-

来世或许会更凉爽！

- [eɪˈmenˌɑːˈmen] ! [trʌst] [ðə; ði] [lɔːrd] !

'	Amen	!	Trust	the	Lord	!
-	阿门	！	相信	这	主	！

阿门！信靠主！

- [sed] [ðə; ði] [ˈkɑːblər] ;

'	said	the	cobbler	;
-	说	这	皮匠	;

鞋匠说道；

[ænd; ənd] [dʒʌst] [ðen] [ˈmɑːm] [ˈliːsə] [əˈpɪrd] [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɑːp] [ˈwɪndoʊz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʃaɪld]

and	just	then	Marm	Lisa	appeared	at	one	of	the	top	windows	with	a	child
和	只是	然后	玛姆	丽莎	出现	在	一	的	这	顶部	视窗	和	一个	孩子

[ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] .

in	her	arms	.
在	她	武器	.

就在这时，玛姆·丽莎抱着一个孩子出现在楼上的一个窗户前。

[noʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ət'læntɪk] [ɪn][ðə; ði] [smoʊk] ,

No	**one**	**else**	**could**	**have**	**recognised**	**Atlantic**	**in**	**the**	**smoke**	**,**
不	一	别的	可以	有	已确认	大西洋	在	这	抽烟	,

在烟雾弥漫中，除了我，没人能认出大西洋号。

[bʌt; bət] ['rəudə] [ænd; ənd] ['meri] [nu:] [ðə; ði] [raʊnd] [krɑ:pt] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] [fə'mɪliər] [blu:]

but	**Rhoda**	**and**	**Mary**	**knew**	**the**	**round**	**cropped**	**head**	**and**	**the**	**familiar**	**blue**
但	罗达	和	玛丽	知道	这	圆形的	裁剪	头	和	这	熟悉的	蓝色的

['gɪŋəm] ['eɪprən] .

gingham	**apron**	**.**
格子布	围裙	.

但罗达和玛丽认出了她那圆圆的短发和熟悉的蓝色格子围裙。

['li:sə] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['empti] ['wɪndoʊ] - [freɪm] , [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] ['fɪgjər] [ɑ:n][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv]

Lisa	**stood**	**in**	**the**	**empty**	**window**	**-**	**frame**	**,**	**a**	**trembling**	**figure**	**on**	**a**	**background**	**of**
丽莎	站立	在	这	空的	窗户	-	框架	,	一个	发抖	数字	在	一个	背景	的

[fleɪm] .

flame	**.**
火焰	.

丽莎站在空荡荡的窗框里，在火焰的映衬下，她颤抖着身子。

[hɜ:r; hər][poʊst][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ɪn] ['æbsəlu:t] ['deɪndʒər] .

Her	**post**	**was**	**not**	**at**	**the**	**moment**	**in**	**absolute**	**danger**	**.**
她	邮政	曾是	不是	在	这	片刻	在	绝对	危险	.

她的职位当时并没有绝对危险。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hoʊp] [jet] , [ðoʊ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɒnlʊkəz] [ðer; ðər] [si:md] [nʌn] .

There	**was**	**hope**	**yet**	**,**	**though**	**to**	**the**	**onlookers**	**there**	**seemed**	**none**	**.**
那里	曾是	希望	然而	,	尽管	到	这	旁观者	那里	似乎	没有任何	.

虽然旁观者看来毫无希望，但实际上仍有一线生机。

- [θroʊ] [hɪm; ɪm] ! -

'	**Throw**	**him**	**!**	**'**
-	扔	他	!	-

“把他扔出去！”

- [drɑ:p][hɪm; ɪm] ! -

'	**Drop**	**him**	**!**	**'**
-	降低	他	!	-

“放了他！”

- [lə] - [goʊ][ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

'	**Le**	**'**	**go**	**of**	**him**	**!**
-	乐	-	去	的	他	!

放他走！

- ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [kraʊd] .

'	**shouted**	**the**	**crowd**	**.**
-	喊叫	这	人群	.

“人群高声喊道。”

- [hoʊld][jʊr; jər][dʒɔ:z] , [ænd; ənd][let][ˌem 'i:][du:][ðə; ði] ['tɔ:kɪŋ] !

'	**Hold**	**your**	**jaws**	**,**	**and**	**let**	**me**	**do**	**the**	**talking**	**!**
-	抓住	你的	下颚	,	和	让	我	做	这	说	!

“别紧张，让我来说！”

- [rɔ:rd] [ðə; ði] [pə'li:smən] .

'	**roared**	**the**	**policeman**	**.**
-	咆哮	这	警察	.

“警察咆哮道。”

- [stɑːp][jʊr; jər] [nɔɪz] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt] [tuː] [ded] ['tʃɪldrən] [ɑːn][jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] !

'	Stop	your	noise	,	if	you	don't	want	two	dead	children	on	your	consciences	!
-	停止	你的	噪音	, 如果		你	不	想	二	死的	孩子们	在	你的	良心	!

“闭嘴！如果你不想背负两个孩子死去的罪孽！”

[kiːp] [bæk] , [juː; jʊ] [bruːts] , [kiːp] [bæk] [oʊ] - [ðə; ði] [roʊp] , [ɔːr] [aɪl] [klʌb] [juː; jʊ] !

Keep	back	,	you	brutes	,	keep	back	o	'	the	rope	,	or	I'll	club	you	!
保持	后退	,	你	野蛮人	,	保持	后退	o	-	这	绳索	,	或者	患病的	俱乐部	你	!

退后，你们这些畜生，退后，别靠近绳子，否则我就用棍子打你们！

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['ɔfɪsɚz] [θrets] [æz; əz]['sɪmp(ə)l] ,

'	It	was	not	so	much	the	officer's	threats	as	simple	,
-	它	曾是	不是	所以	很多	这	警官们	威胁	作为	简单的	,

与其说是警官的威胁，不如说是简单粗暴的.....

['ɑːnɪst] [ɔː] [ðæt] [kɔːzd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hʌʃ] [tuː; tə] [fɔːl] .

honest	awe	that	caused	a	sudden	hush	to	fall	.
诚实的	敬畏	那	导致	一个	突然	嘘	到	落下	.

那份由衷的敬畏之情，让现场瞬间安静下来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['wɪspərɪŋ] , [saɪz] , [terz] , ['mɜːrmərɪŋz] ,

There	were	whisperings	,	sighs	,	tears	,	murmurings	,
那里	是	耳语	,	叹息	,	眼泪	,	低语	,

有窃窃私语、叹息声、泪水声和低语声，

[bʌt; bət][ɔːl][soʊ] [səb'duːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪrs] ['kræklɪŋ]

but	all	so	subdued	that	it	seemed	like	silence	in	the	midst	of	the	fierce	crackling
但	全部	所以	低沉的	那	它	似乎	喜欢	沉默	在	这	中间	的	这	凶猛的	噼啪作响

[ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] .

of	the	flames	.
的	这	火焰	.

但一切都如此安静，仿佛在熊熊烈火的噼啪声中一片寂静。

- [drɑːp][hɪm; ɪm] !

'	Drop	him	!
-	降低	他	!

把他扔下！

[wiːl] [ketʃ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][kwɪlt] ! - [kɔːld] [ðə; ði] [pə'liːsmən] , ['stændɪŋ] [æz; əz] [nɪr] [æz; əz][hiː; hi]

We'll	ketch	him	in	the	quilt	!	'	called	the	policeman	,	standing	as	near	as	he
出色地	双体帆船	他	在	这	被子	!	-	称为	这	警察	,	常设	作为	靠近	作为	他

[derd] .

dared	.
敢于	.

“我们要把他困在被子里！”警察喊道，尽可能地靠近他。

['liːsə] [lʊkt] ['ʃʌdə'rɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] ['despərət] [miːnz] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n][soʊ][fɑːr] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd]

Lisa	looked	shudderingly	at	the	desperate	means	of	salvation	so	far	below	,	and
丽莎	看起来	颤抖着	在	这	绝望的	方法	的	救恩	所以	远的	以下	,	和

,

,

,

丽莎不寒而栗地看着下面那些绝望的求生手段，然后，

['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'weɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [ʌn'klæspt] [hɜːr; hər][ɑːrmz]

turning	her	face	away	as	much	as	she	could	,	unclasped	her	arms
转弯	她	脸	离开	作为	很多	作为	她	可以	,	解开	她	武器

[dɪ'sperɪŋli] ,

despairingly	,
绝望地	,

她尽可能地把脸转向一边，绝望地松开了双臂。

[ænd; ənd] [ət'læntɪk] [keɪm] [swu:p] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['ʃeltər] , [daʊn] , [daʊn] ['ɪntu:] [ðə; ðɪ]

and	Atlantic	came	swooping	down	from	their	shelter	,	down	,	down	into	the
和	大西洋	来了	俯冲	向下	从	他们的	庇护所	,	向下	,	向下	进入	这

['kaʊntərpeɪn] ;

counterpane	;
床罩	;

大西洋从它们的庇护所俯冲而下，俯冲而下，落入床罩中；

[stʌnd] , ['staɪf(ə)ld] , [tʃoʊkt] [baɪ] [smoʊk] , [bʌt; bət] [ʌn'ɪndʒərd] ,

stunned	,	stifled	,	choked	by	smoke	,	but	uninjured	,
目瞪口呆	,	窒息	,	窒息	经过	抽烟	,	但	未受伤	,

虽然感到震惊、窒息、被浓烟呛得喘不过气，但并未受伤。

[æz; əz] ['li:sə] [nu:] [baɪ] [ðə; ðɪ] [tʃɪrz] [ðæt] ['gri:tɪd] [hɪz; ɪz] [seɪf] [dɪ'sent] .

as	Lisa	knew	by	the	cheers	that	greeted	his	safe	descent	.
作为	丽莎	知道	经过	这	干杯	那	问候	他的	安全的	下降	.

丽莎从迎接他安全着陆的欢呼声中就知道了这一点。

[ə; eɪ] [tʌŋ] [ʌv; əv] ['faɪər] [kɜ:rld] [raʊnd] [ðə; ðɪ] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [ræn] [ʌp] [tu:; tə]

A	tongue	of	fire	curled	round	the	corner	of	the	building	and	ran	up	to
一个	舌头	的	火	卷曲	圆形的	这	角落	的	这	建筑	和	跑	向上	到

[ðə; ðɪ] [ru:f] [tɔ:rdz] [ə'nʌðər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['lɪkɪŋ] [ɪts] [weɪ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ðɪ] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] .

the	roof	towards	another	that	was	licking	its	way	along	the	top	of	the	window	.
这	屋顶	向	其他	那	曾是	舔舐	它是	方式	沿着	这	顶部	的	这	窗户	.

一道火舌绕过建筑物的拐角，向上蔓延到屋顶，与另一道沿着窗户顶部舔舐的火舌汇合。

- [dʒʌmp] [naʊ] [jɔ:r'self] !

'	Jump	now	yourself	!
-	跳	现在	你自己	!

“你自己跳吧！”

- [kɔ:ld] [ðə; ðɪ] [pə'li:smən] , [waɪl] [tu:] [mɔ:r] [men] ['saɪləntli] [dʒɔɪnd] [ðə; ðɪ] [fɔ:r] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kɔ:rnərz]

'	called	the	policeman	,	while	two	more	men	silently	joined	the	four	holding	the	corners
-	称为	这	警察	,	尽管	二	更多的	男人	默默	加入	这	四	保持	这	角落

[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [kwɪlt] .

of	the	quilt	.
的	这	被子	.

“警察喊道，同时又有两个男人默默地加入了抓住被子一角的四个人。

['evri] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] ['moʊʃnləs] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['mɑ:m] ['li:sə] ,

Every	eye	was	fixed	on	the	motionless	figure	of	Marm	Lisa	,
每一个	眼睛	曾是	固定的	在	这	静止不动	数字	的	玛姆	丽莎	,

所有人的目光都集中在玛姆·丽莎一动不动的身影上。

[hu:] [hæd; həd] [drɔ:n] [hɜ:r; hər] [ʃɔ:l] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] [hed] , [æz; əz] [ɪf] [dʒʌst] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] ['nɪrər]

who	had	drawn	her	shawl	over	her	head	,	as	if	just	conscious	of	nearer
WHO	有	绘制	她	披肩	超过	她	头	,	作为	如果	只是	有意识的	的	更近

[hi:t] .

heat	.
热	.

她把披肩拉过头顶，仿佛感觉到了更近的热浪。

[ðə; ðɪ] [wɪnd] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] [blu:] [ðə; ðɪ] [smoʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['fɪgjər] .

The	wind	changed	,	and	blew	the	smoke	away	from	her	figure	.
这	风	已更改	,	和	吹	这	抽烟	离开	从	她	数字	.

风向变了，把她身前的烟雾吹散了。

[ðə; ðɪ] [men] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [ru:f] [stɑ:pt] [wɜ:rk] ,

The	men	on	the	roof	stopped	work	,
这	男人	在	这	屋顶	停止	工作	,

屋顶上的工人们停止了工作。

[nɑːt] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ['weðər] [ðeɪ] [seɪvd] [ðə; ði] ['tenəmənt] [haʊs] [ɔːr][nɑːt] ,

not	caring	for	the	moment	whether	they	saved	the	tenement	house	or	not	,
不是	关怀	为了	这	片刻	无论	他们	已保存	这	廉租公寓	房子	或者	不是	,

他们当时并不在意是否保住了那栋公寓楼。

[sɪns] [ə; eɪ]['hjuːmən][laɪf][wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] .

since	a	human	life	was	hanging	in	the	balance	.
自从	一个	人类	生活	曾是	绞刑	在	这	平衡	.

因为一条人命危在旦夕。

[ðə; ði][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] ['wʊmən] [θruː] [ə; eɪ] [bɪr] - ['bɑːt(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ,

The	intoxicated	woman	threw	a	beer	-	bottle	into	the	street	,
这	酣	女士	扔	一个	啤酒	-	瓶子	进入	这	街道	,

醉酒女子将一个啤酒瓶扔到街上。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [sʌn] [ræn] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] [lɔkt] [hɜːr; hər] ['seɪfli] [ɪn][hɜːr; hər]

and	her	son	ran	up	from	the	crowd	and	locked	her	safely	in	her
和	她	儿子	跑	向上	从	这	人群	和	已锁定	她	安全	在	她

['kɪtʃɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

kitchen	at	the	back	of	the	house	.
厨房	在	这	后退	的	这	房子	.

她的儿子从人群中跑过来，把她安全地锁在了房子后面的厨房里。

- [dʒʌmp] [ðɪs] ['mɪnɪt] , [ɔːr] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ded] [gɜːrl] ! - ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['ɑːfɪsər] , [hɔːrs] [wɪð; wɪθ]

'	Jump	this	minute	,	or	you're	a	dead	girl	!	'	shouted	the	officer	,	hoarse	with
-	跳	这	分钟	,	或者	你是	一个	死的	女孩	!	-	喊叫	这	官	,	嘶哑	和

[ɪ'moʊʃ(ə)n] .

emotion	.
情感	.

“立刻跳下去，不然你就死定了！”警官激动地嘶哑着嗓子喊道。

- [gɑːd] [-] , [ʃiː; ʃi] [eint] ['gɔɪn] - [tuː; tə][dʒʌmp] — [ʃiːz] ['terər] - [strʌk] !

'	God	A'mighty	,	she	ain't	goin	'	to	jump	—	she's	terror	-	struck	!
-	上帝	强大的	,	她	不是	去	-	到	跳	—	她是	恐怖	-	击	!

我的天啊，她不会跳的——她吓坏了！

[ʃiːl] [bɜːrn] [raɪt] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] ,

She'll	burn	right	there	before	our	eyes	,
壳	烧伤	正确的	那里	前	我们的	眼睛	,

她会在我们眼前被烧死。

[wen] [wiː; wi][kʊd; kəd] [klaɪm] [ʌp] [ænd; ənd][dræg][hɜːr; hər] [daʊn] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf]

when	we	could	climb	up	and	drag	her	down	if	we	had	a	long	enough
什么时候	我们	可以	爬	向上	和	拖	她	向下	如果	我们	有	一个	长的	足够的

['lædər] ! -

ladder	!	'
梯子	!	-

如果我们有足够长的梯子，就能爬上去把她拖下来！

- [ðeɪv] [faʊnd] [ə'nʌðər] ['lædər] [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['taɪɪŋ] [tuː] [tə'geðər] , - ['sʌmbɑːdi] [sed] .

'	They've	found	another	ladder	and	are	tying	two	together	,	'	somebody	said	.
-	他们有	成立	其他	梯子	和	是	捆绑	二	一起	,	-	某人	说	.

“他们又找到一个梯子，正在把两个梯子绑在一起，”有人说。

- [ðə; ði]['faɪər] ['kʌmpəniːz] ['kʌmɪn] - !

'	The	fire	company's	comin	'	!
-	这	火	公司的	即将到来	-	!

消防队来了！

[aɪ] [hɪr] - [ɪm] !

I	hear	'	em	!
我	听到	-	呃	!

我听到了！

- [kraɪd] ['sʌmbɑːdi] [els] .
' cried somebody else .
- 哭 某人 别的 .

“有人喊道。”

- [ðeɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] , - [moʊn] ['rəudə] , - [tuː] [leɪt] !
' They'll be too late , ' moaned Rhoda , ' too late !
- 他们会 是 也 晚的 , - 呻吟 罗达 , - 也 晚的 !

“他们来晚了,”罗达呻吟道，“太晚了！”

[oʊ] , ['meri] , [meɪk] [hɜːr; hər][dʒʌmp] !
Oh , Mary , make her jump !
哦 , 玛丽 , 制作 她 跳 !

哦，玛丽，让她跳起来!

- ['liːsə][hæd; həd] [felt] [noʊ] [fɪr] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['dɑːrtɪd] [θruː] [smoʊk] [ænd; ənd]['oʊvər] [tʃɑːrd] [flɔːrz] [ɪn]
' Lisa had felt no fear while she darted through smoke and over charred floors in
- 丽莎 有 毛毡 不 害怕 尽管 她 飞镖 通过 抽烟 和 超过 烧焦的 楼层 在
[pər'suːt] [ʌv; əv] [ət'læntɪk] — [noʊ] [fɪr] ,
pursuit of Atlantic — no fear ,
追逐 的 大西洋 — 不 害怕 ,

“丽莎在追击大西洋号时，穿过烟雾，越过烧焦的地板，没有丝毫恐惧——没有恐惧。”

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][dʒɔɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] ['drægd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [bentʃ] [ænd; ənd] [klaɪmd]
nothing but joy when she dragged him out from under bench and climbed
没有什么 但 喜悦 什么时候 她 拖拽 他 出去 从 在下面 长椅 和 攀登
[tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
to the window - sill with him ,
到 这 窗户 - 窗台 和 他 ,

她把他从长凳底下拖出来，然后和他一起爬到窗台上，脸上洋溢着喜悦。

— [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪvd] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['pærəlaɪzd] .
— but now that he was saved she seemed paralysed .
— 但 现在 那 他 曾是 已保存 她 似乎 瘫痪 .

——但现在他获救了，她却似乎麻木了。

[soʊ] [stɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
So still she was ,
所以 仍然 她 曾是 ,

她依然一动不动。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['kɑːvən]['stætʃuː] [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːrmənts]
she might have been a carven statue save for the fluttering of the garments
她 可能 有 到过 一个 卡文 雕像 节省 为了 这 飘动 的 这 服装
[ə'baʊt] [hɜːr; hər] [θɪn] ['tʃaɪldɪʃ] [legz] .
about her thin childish legs .
关于 她 薄的 幼稚 腿 .

若非衣衫在她纤细稚嫩的双腿间飘动，她宛如一尊雕像。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [lʊkt] [ɪm'pæsəb(ə)l] ,
The distance to the ground looked impassable ,
这 距离 到 这 地面 看起来 不可逾越 ,

距离地面似乎遥不可及。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kə'lekt] [hɜːr; hər] [θɔːts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪm] [æz; əz]
and she could not collect her thoughts for the hissing of the flame as
和 她 可以 不是 收集 她 想法 为了 这 嘶嘶声 的 这 火焰 作为
[ˌaɪ 'tiː] [eɪt] [ʌp][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .
it ate up the floor in the room behind her .
它 吃 向上 这 地面 在 这 房间 在后面 她 .

她无法集中精神，因为她身后的房间里，火焰正嘶嘶地吞噬着地板。

['hɔːrəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
Horrible **as** **it** **was** **,**
可怕 作为 它 曾是 ,

虽然很糟糕，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iziə] [tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː] [stiːl] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ræp] [hɜːr; hər]
she **thought** **it** **would** **be** **easier** **to** **let** **it** **steal** **behind** **her** **and** **wrap** **her**
她 想法 它 会 是 更轻松 到 让 它 偷 在后面 她 和 裹 她
[ɪn][ɪts] ['bɜːrnɪŋ] [ɪm'breɪs] [ðæn; ðən][tuː; tə][drɑːp][frʌm; frəm] [ðiːz] ['dɪzi] [haɪts] [daʊn] [θruː] [ðæt]
in **its** **burning** **embrace** **than** **to** **drop** **from** **these** **dizzy** **heights** **down** **through** **that**
在 它是 燃烧 拥抱 比 到 降低 从 这些 晕眩的 高度 向下 通过 那
['terəb(ə)l] ['dɪstəns] ,
terrible **distance** **,**
糟糕的 距离 ,

她觉得，与其从这令人眩晕的高度坠落到那可怕的距离，不如让它悄悄溜到她身后，用它燃烧的怀抱将她包裹起来。

[tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [oʊn] [boʊnz] [snæp][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [kwɪlt] ,
to **hear** **her** **own** **bones** **snap** **as** **she** **touched** **the** **quilt** **,**
到 听到 她 自己的 骨头 折断 作为 她 感动 这 被子 ,

她触摸被子时，听到自己骨头断裂的声音。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [oʊn] [blʌd] ['steɪnɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] .
and **to** **see** **her** **own** **blood** **staining** **the** **ground** **.**
和 到 看 她 自己的 血 染色 这 地面 .

她眼睁睁地看着自己的鲜血染红了地面。

- [ʃiːl] [bɜːrn] , [ʃʊr] , - [sed] [ə; eɪ][mæn] .
' **She'll** **burn** **,** **sure** **,** **'** **said** **a** **man** **.**
- 壳 烧伤 , 当然 , - 说 一个 男人 .

“她肯定会被烧死，”一个男人说。

- [wel] , [ʃiːz] [hæf] - ['wɪtɪd] — [ðæts] [wʌn] ['kʌmfərt] !
' **Well** **,** **she's** **half** **-** **witted** **—** **that's** **one** **comfort** **!**
- 出色地 , 她是 一半 - 机智的 — 那就是 一 舒适 !

“嗯，她有点傻——这倒也算是一种安慰吧！”

- ['meri] ['stɑːrtɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [stʌŋ] , [ænd; ənd] [fɔːrst] [hɜːr; hər] [wei] [stɪl] ['nɪrər] [tuː; tə]
' **Mary** **started** **as** **if** **she** **were** **stung** **,** **and** **forced** **her** **way** **still** **nearer** **to**
- 玛丽 开始 作为 如果 她 是 被蜇了 , 和 强制 她 方式 仍然 更近 到
[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;
the **window** **;**
这 窗户 ;

玛丽像被蛰了一样猛地一惊，用力地往窗边挪了挪；

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [geɪn] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['pleɪnli] [siːn] .
hoping **to** **gain** **a** **position** **where** **she** **could** **be** **more** **plainly** **seen** **.**
希望 到 获得 一个 位置 在哪里 她 可以 是 更多的 显然 已见 .

希望能获得一个能让她更容易被人看到的职位。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [θɔːt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] .
Everybody **thought** **something** **was** **going** **to** **happen** **.**
大家 想法 某物 曾是 去 到 发生 .

大家都觉得会出事。

['meri] [hæd; həd] ['dʌzənz] [ʌv; əv] [frendz] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'kweɪntəns] [ɪn] [ðæt] ['mɑːtli] [ə'semblɪdʒ] ,
Mary **had** **dozens** **of** **friends** **and** **more** **acquaintances** **in** **that** **motley** **assemblage** **,**
玛丽 有 几十个 的 朋友们 和 更多的 熟人 在 那 杂乱无章 装配 ,

在那群形形色色的人中，玛丽有几十个朋友和更多熟人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['sʌmhaʊ] [felt] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][drə'mætɪk] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
and **they** **somehow** **felt** **that** **there** **were** **dramatic** **possibilities** **in** **the** **situation** **.**
和 他们 不知何故 毛毡 那 那里 是 戏剧性 可能性 在 这 情况 .

他们隐约觉得这种情况有发生戏剧性事件的可能性。

[ən'les] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] , ['mɑ:m] ['li:səz] [læst] [tʃæns] [wʌz; wəz] [gɔ:n] :

Unless	she	could	think	of	something	,	Marm	Lisa's	last	chance	was	gone	:
除非	她	可以	思考	的	某物	,	玛姆	丽莎的	最后的	机会	曾是	已消失	:

除非她能想到办法，否则玛姆·丽莎的最后机会就消失了：

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sentɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] ['meri] [ə'gri:d] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

that	was	the	sentiment	of	the	crowd	,	and	Mary	agreed	in	it	.
那	曾是	这	情绪	的	这	人群	,	和	玛丽	同意	在	它	.

那是人群的共同心声，玛丽也同意这种看法。

[hɜ:r; hər] [keɪp] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns] [drɑ:pt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] , [hɜ:r; hər][hæt][wʌz; wəz]

Her	cape	had	long	since	dropped	from	her	shoulders	,	her	hat	was
她	岬	有	长的	自从	掉落	从	她	肩膀	,	她	帽子	曾是

['træmpld] ['ʌndər] [fʊt] ,

trampled	under	foot	,
践踏	在下面	脚	,

她的披风早已从肩上滑落，帽子也被踩在了脚下。

[ðə; ði] [fer] [kɔɪl] [ʌv; əv] [her] [hæd; həd] ['lu:snd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [nek] ,

the	fair	coil	of	hair	had	loosened	and	was	falling	on	her	neck	,
这	公平的	线圈	的	头发	有	松动	和	曾是	坠落	在	她	脖子	,

她那缕金色的卷发散开了，垂落在她的脖子上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sti:l] [fɪ'leɪ] [bleizd] [ɪn][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] .

and	the	steel	fillet	blazed	in	the	firelight	.
和	这	钢	鱼片	燃烧的	在	这	火光	.

钢片在火光中闪闪发光。

[ʃi:; ʃi] [stept] [tu:; tə][ðə; ði] [kwɪlt] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] ['mu:vmənt] [tu:; tə] [ə'trækt] ['li:səz]

She	stepped	to	the	quilt	and	made	a	despairing	movement	to	attract	Lisa's
她	步	到	这	被子	和	制成	一个	绝望	移动	到	吸引	丽莎的

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

她走到被子前，绝望地动了动，想引起丽莎的注意。

- [li] - ['sɑ:] !

'	Li	-	sa	!
-	李	-	萨	!

丽莎！

- [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] , [ɪn] [ðæt] [swi:t] , ['kærɪɪŋ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [ðæt] [goʊz][soʊ] [mʌtʃ] ['fɜ:rðər] [ðæn; ðən]

'	she	called	,	in	that	sweet	,	carrying	woman's	voice	that	goes	so	much	further	than
-	她	称为	,	在	那	甜的	,	携带	女性的	嗓音	那	去	所以	很多	更远	比

[ə; eɪ]['mænz] .

a	man's	.
一个	男人的	.

她用那甜美、洪亮的女声喊道，这种声音比男人的声音传得更远。

[ðə; ði] [tʃaɪld] ['stɑ:rtɪd] , [ænd; ənd] , ['pʊʃɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [ʃɔ:l] , [lʊkt] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ɪts] ['kʌvər]

The	child	started	,	and	,	pushing	back	the	shawl	,	looked	out	from	under	its	cover
这	孩子	开始	,	和	,	推动	后退	这	披肩	,	看起来	出去	从	在下面	它是	覆盖

,

,
,

孩子吓了一跳，掀开披肩，从披肩下探出头来。

[hɜ:r; hər] [hed] [reɪzd] , [hɜ:r; hər] [aɪz] ['braɪtnɪŋ] .

her	head	raised	,	her	eyes	brightening	.
她	头	提高	,	她	眼睛	提亮	.

她抬起头，眼睛闪闪发光。

['meri] ['tʃænst] [ɔ:l][ɑ:n] [ðæt] [wʌn] [ɪ'lektrɪkl] ['moʊmənt][ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ,

Mary	chanced	all	on	that	one	electrical	moment	of	recognition	,	and	,
玛丽	偶然	全部	在	那	一	电气	片刻	的	认出	,	和	,

玛丽把一切都寄托在那灵光一闪的瞬间，并且，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mi:n] [hæf] [kə'mændɪŋ] [ænd; ənd] [hæf] [ə'pi:lɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [bəuθ][hɜ:r; hər]

with	a	mien	half	commanding	and	half	appealing	,	she	stretched	out	both	her
和	一个	面容	一半	指挥	和	一半	上诉	,	她	拉伸	出去	两个都	她

[ɑ:rmz][ænd; ənd] [kɔ:ld] [ə'gen] ,

arms	and	called	again	,
武器	和	称为	再次	,

她半是命令半是恳求的神情，伸出双臂再次喊道：

[waɪl] [ðə; ði] [kraʊd] [held] [ɪts] [breθ] :

while	the	crowd	held	its	breath	:
尽管	这	人群	握住	它是	气息	:

人群屏住了呼吸：

- [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:] , ['dɑ:rlɪŋ] ! [dʒʌmp] , ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ! [naʊ] !

'	Come	to	me	,	darling	!	Jump	,	little	sister	!	now	!
-	来	到	我	,	亲爱的	!	跳	,	小的	姐姐	!	现在	!

“到我这儿来，宝贝！跳起来，小妹妹！快！”

- [nɑ:t][wʌn] ['sekənd] [dɪd] ['mɑ:m] ['li:sə] ['hezɪteɪt] .

'	Not	one	second	did	Marm	Lisa	hesitate	.
-	不是	一	第二	做过	玛姆	丽莎	犹豫	.

“玛姆·丽莎一秒钟都没有犹豫。”

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sprʌŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['faɪər][æt; ət] [ðæt] [dɪr] ['mændeɪt] , [ænd; ənd] , ['kloʊzɪŋ] [hɜ:r; hər]

She	would	have	sprung	into	the	fire	at	that	dear	mandate	,	and	,	closing	her
她	会	有	弹簧	进入	这	火	在	那	亲爱的	授权	,	和	,	结束	她

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

她本会毫不犹豫地投身于那份神圣的使命之中，然后，闭上双眼，

[ʃi:; ʃi] [li:pt] ['ɪntu:][ðə; ði] [er] [æz; əz][ðə; ði] [ru:f] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] [hed] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] .

she	leaped	into	the	air	as	the	roof	above	her	head	fell	in	with	a	crash	.
她	跳跃	进入	这	空气	作为	这	屋顶	多于	她	头	跌倒	在	和	一个	碰撞	.

她头顶的屋顶轰然倒塌，她也随之跃向空中。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['bi:tɪŋ] [ʌv; əv] [hu:f] [ænd; ənd]['dʒæŋglɪŋ][ʌv; əv] ['belz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə'naʊnst]

Just	then	the	beating	of	hoofs	and	jangling	of	bells	in	the	distance	announced
只是	然后	这	殴打	的	蹄子	和	叮当作响	的	铃铛	在	这	距离	宣布

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'leɪtɪd] ['faiəmən] ;

the	coming	of	the	belated	firemen	;
这	未来	的	这	迟到的	消防员	;

这时，远处传来马蹄声和铃铛声，预示着迟到的消防员们来了；

[nɑ:t][soʊ] [lɔ:ŋ] [bɪ'leɪtɪd] ['æktʃuəli] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][i'məuʃənz] , [hɑ:rt] - [bi:ts] , ['tɛrərz] ,

not	so	long	belated	actually	,	for	all	the	emotions	,	heart	-	beats	,	terrors	,
不是	所以	长的	迟到的	实际上	,	为了	全部	这	情绪	,	心	-	节拍	,	恐怖	,

其实也没迟到多久，尽管经历了所有的情绪、心跳和恐惧。

[ænd; ənd] [dis'pɛəz] [ðæt] [goʊ][tu:; tə] [meɪk] [ʌp] ['trædʒədi][kæn; kən][bi:; bi] [lɪvd] [θru:] [ɪn][ə; eɪ] [fju:]

and	despairs	that	go	to	make	up	tragedy	can	be	lived	through	in	a	few
和	绝望	那	去	到	制作	向上	悲剧	能	是	居住地	通过	在	一个	很少

[bri:f] ['moʊmənts] .

brief	moments	.
简短的	时刻	.

而构成悲剧的种种绝望，可能只需短短几分钟就能经历。

[ɪn] [ðæt] ['sʌd(ə)n] [plʌndʒ] [frʌm; frəm] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [ɜːrθ] ['maːm] ['liːsə] [siːmd] [tuː; tə] [daɪ] ['kɑːnʃəsli]

In	that	sudden	plunge	from	window	to	earth	Marm	Lisa	seemed	to	die	consciously
在	那	突然	暴跌	从	窗户	到	地球	玛姆	丽莎	似乎	到	死	有意识地

.

:

.

从窗户突然坠落到地面时，玛姆·丽莎似乎是在意识清醒的情况下死去的。

[ðə; ði] [greɪ] [wɜːrld] , [ðə; ði] [sæd] [wɜːrld] , ['vænɪʃt] , - [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [laɪt] , [ɔːl] [jʌŋ]

The	grey	world	,	the	sad	world	,	vanished	,	'	and	the	immortal	light	,	all	young
这	灰色的	世界	,	这	伤心	世界	,	消失了	,	-	和	这	不朽	光	,	全部	年轻的

[ænd; ənd] ['dʒɔɪfl] ,

and	joyful	,
和	快乐	,

灰暗的世界，悲伤的世界，消失了，而永恒的光芒，全都年轻而快乐。

['mɪljən] - [ɔːbd] , ['mɪljən] - ['kʌlərd] , - [biːmd] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['dɑːrknəs] .

million	-	orbed	,	million	-	coloured	,	'	beamed	on	her	darkness	.
百万	-	奥贝德	,	百万	-	有色	,	-	光束	在	她	黑暗	.

百万颗光球，百万种颜色，照耀着她的黑暗。

[ʃiː; ʃi] [kept] [ɑːn] ['fɔːlɪŋ] , ['fɔːlɪŋ] , ['fɔːlɪŋ] ,

She	kept	on	falling	,	falling	,	falling	,
她	保留	在	坠落	,	坠落	,	坠落	,

她不停地往下坠，往下坠，往下坠。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ə'bɪzməl] [depθs] [ʌv; əv] [speɪs] — [ðen] [ʃiː; ʃi] [nuː] [noʊ] [mɔːr] : [ænd; ənd] ['meri]

till	she	reached	the	abysmal	depths	of	space	—	then	she	knew	no	more	:	and	Mary
直到	她	达到	这	极其糟糕	深度	的	空间	—	然后	她	知道	不	更多的	:	和	玛丽

,

,

,

直到她抵达宇宙的深渊——然后她就什么都不知道了：而玛丽，

[ðoʊ] [proʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [kept] ['fɔːlɪŋ] , ['fɔːlɪŋ] ,

though	prone	on	the	earth	,	kept	falling	,	falling	,
尽管	易于	在	这	地球	,	保留	坠落	,	坠落	,

虽然倒在地上，却不停地下坠，下坠，

['fɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [soʊ] [diːp] [ə; eɪ] [swuːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [woʊk] ['oʊnli] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜːr'self] [ɑːn]

falling	with	her	into	so	deep	a	swoon	that	she	woke	only	to	find	herself	on
坠落	和	她	进入	所以	深的	一个	昏厥	那	她	觉醒	仅有的	到	寻找	她自己	在

[ə; eɪ] ['frendli] [bed] ,

a	friendly	bed	,
一个	友好的	床	,

她和她一起陷入了深深的昏厥，醒来后发现自己躺在一张熟悉的床上。

[wɪð; wɪθ] ['rəudə] [ænd; ənd] ['liːsə] [hɜːr'self] , ['wiːpɪŋ] ['oʊvər] [hɜːr; hər] .

with	Rhoda	and	Lisa	herself	,	weeping	over	her	.
和	罗达	和	丽莎	她自己	,	哭泣	超过	她	.

罗达和丽莎本人都在为她哭泣。

[æt; ət] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] , ['mɪsɪz] . ['grʌb] , ['fɔːrsəbli] [tɔːrn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ænd; ənd] [ə'kweɪntɪd]

At	five	o'clock	,	Mrs	.	Grubb	,	forcibly	torn	from	a	meeting	and	acquainted
在	五	点钟	,	太太	.	格鲁布	,	强制	撕裂	从	一个	会议	和	熟人

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌæftɝ'nuːnz] [prə'siːdɪŋz] ,

with	the	afternoon's	proceedings	,
和	这	下午	诉讼程序	,

五点钟，格鲁布夫人被强行从会议上拉了出来，并了解了下午的会议情况。

['hɜːrid] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['loʊər] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['tenəmənt] [haʊs] , [wer] ['meri] , ['rəudə] ,
hurried into a lower room in the tenement house , where Mary , Rhoda ,
慌忙 进入 一个 降低 房间 在 这 廉租公寓 房子 , 在哪里 玛丽 , 罗达 ,

匆匆走进这栋公寓楼的一间低层房间，玛丽、罗达、

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
and the three children were gathered for a time .
和 这 三 孩子们 是 聚集 为了 一个 时间 .

三个孩子聚在一起待了一会儿。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,
There were still a hundred people in the street ,
那里 是 仍然 一个 百 人们 在 这 街道 ,

街上还有上百人，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃoʊd] [ðer; ðər] [rɪ'spekt] [baɪ] ['kiːpɪŋ] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [fiːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
but they showed their respect by keeping four or five feet away from the
但 他们 显示 他们的 尊重 经过 保持 四 或者 五 脚 离开 从 这
['wɪndoʊz] .
windows .
视窗 .

但他们都以与窗户保持四五英尺距离的方式表示了尊重。

[ðə; ði] [twɪnz] [sæt][ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] , [mɔːr] ['kwaɪət][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [seɪv] [deθ] [ɪt'self] .
The twins sat on a sofa , more quiet than anything save death itself .
这 双胞胎 卫星 在 一个 沙发 , 更多的 安静的 比 任何事物 节省 死亡 本身 .

这对双胞胎坐在沙发上，安静得仿佛只有死亡才能与之媲美。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [rɔkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] ,
They had been rocked to the very centre of their being ,
他们 有 到过 摇滚 到 这 非常 中心 的 他们的 存在 ,

他们的内心深处受到了极大的震撼。

[ænd; ənd] [lʊkt] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['feɪdɪd] ['fəutəgræfs] [ʌv; əv]
and looked like nothing so much as a couple of faded photographs of
和 看起来 喜欢 没有什么 所以 很多 作为 一个 夫妻 的 褪色 照片 的
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .

看起来就像是他们自己的几张褪色的照片。

['liːsə] [leɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [kɑːt] , ['sliːpɪŋ] ['restləsli] ; ['meri] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd][wɑːn] ,
Lisa lay on a cot , sleeping restlessly ; Mary looked pale and wan ,
丽莎 躺 在 一个 婴儿床 , 睡眠 躁动不安 ; 玛丽 看起来 苍白 和 万 ,

丽莎躺在简易床上，睡得不安稳；玛丽脸色苍白憔悴。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][dɑːrk] ['sɜːrkl] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [aɪz] .
and there were dark circles under her eyes .
和 那里 是 黑暗的 界 在下面 她 眼睛 .

她眼下有黑眼圈。

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['grʌb] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ['sɔːftli] , ['meri] [roʊz] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .
As Mrs . Grubb opened the door softly , Mary rose to meet her .
作为 太太 . 格鲁布 打开 这 门 轻轻 , 玛丽 玫瑰 到 见面 她 .

格鲁布太太轻轻地打开门，玛丽起身迎接她。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ɔːl] ?
' Have you heard all ?
- 有 你 听到 全部 ?

你都听说了吗?

- [ʃiː; ʃi] [æskt] .
' **she** **asked** **.**
- 她 问 .

她问道。

- [jes] , ['evriθɪŋ] ! - ['fɔːltəd] ['mɪsɪz] . ['grʌb] [wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] [ænd; ənd] ['daʊnkæst] ['aɪˌlɪdz] .
' **Yes** **,** **everything** **!** ' **faltered** **Mrs** **.** **Grubb** **with** **quivering** **lips** **and** **downcast** **eyelids** **.**
- 是的 , 一切 ! - 犹豫不决 太太 . 格鲁布 和 颤抖 嘴唇 和 沮丧 眼睑 .

“是的，一切都是！”格鲁布太太结结巴巴地说，嘴唇颤抖，眼皮低垂。

['meri] [tɜːrnd] [tɔːrdz] ['liːsəz] [bed] .
Mary **turned** **towards** **Lisa's** **bed** **.**
玛丽 转向 向 丽莎的 床 .

玛丽转向丽莎的床边。

- ['mɪsɪz] . ['grʌb] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː] [ðæt] ['leɪdiːz] [klɪr] , ['ʃæloʊ] [aɪz] ,
' **Mrs** **.** **Grubb** **,** ' **she** **said** **,** **looking** **straight** **into** **that** **lady's** **clear** **,** **shallow** **eyes** **,**
- 太太 . 格鲁布 , - 她 说 , 寻找 直的 进入 那 女士的 清除 , 浅的 眼睛 ,

“格鲁布夫人，”她说着，直视着那位女士清澈而浅薄的眼睛。

- [aɪ] [θɪŋk] ['liːsə] [hæz; həz] [ɜːrnd] [hɜːr; hər] ['friːdəm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [æsk] [ə; eɪ] ['krɪsməs]
' **I** **think** **Lisa** **has** **earned** **her** **freedom** **,** **and** **the** **right** **to** **ask** **a** **Christmas**
- 我 思考 丽莎 有 获得 她 自由 , 和 这 正确的 到 问 一个 圣诞节
[gɪft] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
gift **of** **you** **.**
礼物 的 你 .

我认为丽莎已经赢得了她的自由，也赢得了向你索要圣诞礼物的权利。

[stænd] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːt] [ænd; ənd] [pʊt] [jʊr; jər] [hænd] [ɪn] [maɪn] .
Stand **on** **the** **other** **side** **of** **the** **cot** **and** **put** **your** **hand** **in** **mine** **.**
站立 在 这 其他 边 的 这 婴儿床 和 放 你的 手 在 矿 .

站在床的另一边，把你的手放在我的手上。

[aɪ] [æsk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [taɪm] , [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ðɪs] [ʌn'fɪnɪʃt] , [ɪm'pɜːrfɪkt] [laɪf] ['ɪntuː] [maɪ]
I **ask** **you** **for** **the** **last** **time** **,** **will** **you** **give** **this** **unfinished** **,** **imperfect** **life** **into** **my**
我 问 你 为了 这 最后的 时间 , 将要 你 给 这 未完成 , 不完善 生活 进入 我的
['kiːpɪŋ] ,
keeping **,**
保持 ,

我最后一次问你，你愿意把这未完成的、不完美的人生托付给我吗?

[ɪf] [aɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [biː; bi] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌntəˌ'ʌntu] [ðə; ði] [end] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ?
if **I** **promise** **to** **be** **faithful** **to** **it** **unto** **the** **end** **,** **whatever** **it** **may** **be** **?**
如果 我 承诺 到 是 忠实 到 它 到 这 结尾 , 任何 它 可能 是 ?

如果我承诺无论结果如何都忠于它直到永远呢?

- [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] ['evri] ['hjuːmən] ['kriːtʃər] , [biː; bi] [hiː; hi] ['evər] [soʊ] ['pɔːltri] , [hæz; həz] [hɪz; ɪz] ['aʊər]
' **I** **suppose** **that** **every** **human** **creature** **,** **be** **he** **ever** **so** **paltry** **,** **has** **his** **hour**
- 我 认为 那 每一个 人类 生物 , 是 他 曾经 所以 微不足道 , 有 他的 小时
[ʌv; əv] [ɪ'fʌldʒəns] ,
of **effulgence** **,**
的 光辉 ,

我想，每个人，无论多么卑微，都有自己辉煌的时刻。

[æn; ən] ['aʊər] [wen] [ðə; ði] ['mɔːrt(ə)l] [veɪl] [grəuz] [θɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['ɪmɪdʒ] [stændz] [rɪ'viːld] ,
an **hour** **when** **the** **mortal** **veil** **grows** **thin** **and** **the** **divine** **image** **stands** **revealed** **,**
一个 小时 什么时候 这 凡人 面纱 生长 薄的 和 这 神圣的 图像 站立 揭晓 ,

那一刻，凡人的面纱变得稀薄，神圣的形象显现出来。

[in'dauɪŋ] [hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bri:f] [speɪs] [æt; ət] [li:st] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ɔ:f(ə)l] ['bju:ti]

endowing	him	,	for	a	brief	space	at	least	with	a	kind	of	awful	beauty
捐赠	他	,	为了	一个	简短的	空间	在	至少	和	一个	种类	的	可怕	美丽

[ænd; ənd]['mædʒəsti] .

and	majesty	.
和	威严	.

至少在短暂的时间里，赋予了他一种可怕的美感和威严。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɪstrəs] ['mɛri:z] ['aʊər] .

It	was	Mistress	Mary's	hour	.
它	曾是	情妇	玛丽的	小时	.

轮到玛丽小姐了。

[hɜ:r; hər] [pjʊr] ,

Her	pure	,
她	纯的	,

她纯洁的，

[ʌn'swɜ:rvɪŋ] ['spɪrɪt] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [ænd; ənd] ['stedi] ['reɪdiəns] [ðæt] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] ['mɪsɪz] .

unswerving	spirit	shone	with	a	white	and	steady	radiance	that	illuminated	Mrs	.
坚定不移	精神	闪耀	和	一个	白色的	和	稳定的	辐射	那	照明	太太	.

[-] [soʊl] [tu:; tə][ɪts] ['veri] [depθs] ,

Grubb's	soul	to	its	very	depths	,
格鲁布的	灵魂	到	它是	非常	深度	,

她那坚定不移的精神闪耀着洁白而稳定的光芒，照亮了格鲁布夫人灵魂的深处。

['ʃoʊɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ðə; ði] ['fi:b(ə)l] [flɪkɝɪŋz] [ænd; ənd] [weɪvɝɪŋz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn]

showing	her	in	a	flash	the	feeble	flickerings	and	waverings	of	her	own
显示	她	在	一个	闪光	这	微弱	闪烁	和	摇摆不定	的	她	自己的

['trɪviəl] ['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] .

trivial	purposes	.
琐碎的	目的	.

瞬间让她看清自己那些微不足道的目的的微弱闪烁和摇摆不定。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hɜ:r; hər] [aɪ] [wʌz; wəz] ['fɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [lenz] ,

At	that	moment	her	eye	was	fitted	with	a	new	lens	,
在	那	片刻	她	眼睛	曾是	适配	和	一个	新的	镜片	,

那一刻，她的眼睛被装上了新的镜片。

[θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [roʊd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tə'hætʃəpi:] ['maʊntnz] [ænd; ənd]

through	which	the	road	to	the	summit	of	the	Tehachapi	Mountains	and
通过	哪个	这	路	到	这	首脑	的	这	特哈查比	山脉	和

- ['sʌd(ə)nli] [lʊkt] [lɔ:ŋ] ,

Mahatmadom	suddenly	looked	long	,
-	突然	看起来	长的	,

透过这道缝隙，通往特哈查比山顶和马哈特马多姆的道路突然显得格外漫长。

['wɪri] , [ænd; ənd] ['prɑ:fɪtləs] ,

weary	,	and	profitless	,
厌倦	,	和	无利可图	,

疲惫不堪，毫无收益，

[ænd; ənd][baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [twɪnz] [wɜ:r; wər] [træns'fə:d] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	by	means	of	which	the	twins	were	transferred	from	the
和	经过	方法	的	哪个	这	双胞胎	是	转移	从	这

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['mɪd(ə)l] ['dɪstəns] [ðeɪ] [hæd; həd] ['pri:viəsli] ['ɑ:kjupaɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'mi:diət]

comfortable	middle	distance	they	had	previously	occupied	to	the	immediate
舒服的	中间	距离	他们	有	之前	占领	到	这	即时

['fɔ:rgraʊnd] [ʌv; əv]['du:ti] .

foreground	of	duty	.
前景	的	责任	.

通过这种方式，这对双胞胎从他们之前所处的舒适的中层位置转移到了职责的最前线。

[ðə; ði] [lenz] [maɪt] [slɪp] , [bʌt; bət] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz] [ə'nʌðər]
The lens might slip , but while it was in place she saw as clearly as another
这 镜片 可能 滑 , 但 尽管 它 曾是 在 地方 她 锯 作为 清楚地 作为 其他
['wʊmən] .
woman .
女士 .

镜头可能会滑落，但当它固定在镜头上时，她的视力和其他女人一样清晰。

- [wɪl] [juː; jʊ] ? - [rɪ'piːtɪd] ['mɪstrəs] ['meri] , ['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['saɪləns] .
' Will you ? ' repeated Mistress Mary , wondering at her silence .
- 将要 你 ? - 重复 情妇 玛丽 , 好奇 在 她 沉默 .

“你愿意吗？”玛丽夫人重复道，对她的沉默感到疑惑。

['mɪsɪz] . ['grʌb] [geɪv] [wʌn] [læst] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [stɪl] [rɪ'proʊtʃ] [ʌv; əv] ['liːsəz] [feɪs] ,
Mrs . Grubb gave one last glance at the still reproach of Lisa's face ,
太太 . 格鲁布 给予 一 最后的 瞥一眼 在 这 仍然 责备 的 丽莎的 脸 ,

格鲁布太太最后看了一眼丽莎脸上依然带着责备的神情。

[ænd; ənd] [wʌn] [mɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] [twɪnz] , [huː] [siːmd] [tuː; tə] [luːm] [mɔːr] ['fɔːrmɪdəbli] [iːtʃ] [taɪm] [ʃiː; ʃi]
and one more at the twins , who seemed to loom more formidably each time she
和 一 更多的 在 这 双胞胎 , WHO 似乎 到 织布机 更多的 强大地 每个 时间 她
[rɪ'gɑːrdɪd] [ðem; ðəm] ;
regarded them ;
认为 他们 ;

她又看了看那对双胞胎，每次看向他们，双胞胎似乎都显得更加可怕；

[ðen] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ʃiː; ʃi] [sed] , - [jes] , [aɪ] [wɪl] ; [aɪ] [wɪl] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] ['hæpənz] ;
then drawing a deep breath she said , ' Yes , I will ; I will , no matter what happens ;
然后 绘画 一个 深的 气息 她 说 , - 是的 , 我 将要 ; 我 将要 , 不 事情 什么 发生 ;

然后她深吸一口气说：“是的，我会的；无论发生什么，我都会的；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ,
but it isn't enough to give up ,
但 它 不是 足够的 到 给 向上 ,

但仅仅放弃是不够的，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['niːdnt] [sə'poʊz] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] . - [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pæsɪv] [twɪn] [baɪ] ['iːðər]
and you needn't suppose I think it is . ' And taking a passive twin by either
和 你 不必 认为 我 思考 它 是 . - 和 采取 一个 被动的 双 经过 任何一个
[hænd] ,
hand ,
手 ,

你不必认为我也这么认为。’然后双手各执一个被动的双胞胎，

[ʃiː; ʃi] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['θɜːroʊfer] ,
she passed out of the door into the crowded thoroughfare ,
她 通过了 出去 的 这 门 进入 这 挤 通道 ,

她走出房门，来到了熙熙攘攘的大街上。

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] ['næroʊ] [striːts] [ðæt] [led] [tuː; tə] ['iːdn] [pleɪs] .
and disappeared in the narrow streets that led to Eden Place .
和 消失 在 这 狭窄的 街道 那 引领 到 伊甸园 地方 .

然后消失在通往伊甸园的狭窄街道上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神